



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1220

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1990

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1220

1981

I. Nos. 19675-19682

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered on 27 March 1981*

	<i>Page</i>
<b>No. 19675. Spain and Colombia:</b>	
Agreement on complementarity and mutual diplomatic support. Signed at Madrid on 27 June 1979 .....	3
<b>No. 19676. Spain and Mexico:</b>	
Basic Agreement on co-operation in the field of social security. Signed at Mexico City on 7 November 1979 .....	11
<b>No. 19677. Multilateral:</b>	
Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT" (with annexes). Done at Washington on 20 August 1971 .	21
<b>No. 19678. Multilateral:</b>	
Operating Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT" (with annex). Done at Washington on 20 August 1971 .....	149
<b>No. 19679. United States of America and Norway:</b>	
Extradition Treaty (with schedule of offenses). Signed at Oslo on 9 June 1977 ....	221
<b>No. 19680. United States of America and Ivory Coast:</b>	
Air Transport Agreement (with schedule, memorandum of understanding dated 21 October 1977 and exchange of notes dated 24 February and 31 March 1978). Signed at Abidjan on 24 February 1978 .....	243
<b>No. 19681. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Treaty concerning extradition (with appendix and protocol). Signed at Bonn on 20 June 1978 .....	269
<b>No. 19682. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an administrative agreement concerning the status of the United States Forces in an educational programme. Bonn, 23 November and 28 December 1979 .....	307

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**VOLUME 1220**

**1981**

**1. N<sup>os</sup> 19675-19682**

**TABLE DES MATIÈRES**

**1**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 27 mars 1981*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 19675. Espagne et Colombie :</b>	
Accord de complémentarité et d'aide réciproque dans le domaine diplomatique. Signé à Madrid le 27 juin 1979 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 19676. Espagne et Mexique :</b>	
Accord de base relatif à la coopération dans le domaine de la sécurité sociale. Signé à Mexico le 7 novembre 1979 .....	11
<b>N<sup>o</sup> 19677. Multilatéral :</b>	
Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites «INTELSAT» (avec annexes). Fait à Washington le 20 août 1971 .....	21
<b>N<sup>o</sup> 19678. Multilatéral :</b>	
Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunica- tions par satellites «INTELSAT» (avec annexe). Fait à Washington le 20 août 1971 .....	149
<b>N<sup>o</sup> 19679. États-Unis d'Amérique et Norvège :</b>	
Traité d'extradition (avec liste des infractions). Signé à Oslo le 9 juin 1977 .....	221
<b>N<sup>o</sup> 19680. États-Unis d'Amérique et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord relatif au transport aérien (avec tableau de routes, memorandum d'entente en date du 21 octobre 1977 et échange de notes en date des 24 fé- vrier et 31 mars 1978). Signé à Abidjan le 24 février 1978 .....	243
<b>N<sup>o</sup> 19681. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Traité d'extradition (avec appendice et protocole). Signé à Bonn le 20 juin 1978 ..	269
<b>N<sup>o</sup> 19682. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement administratif relatif au statut des forces des États-Unis — Programme d'éducation. Bonn, 23 novembre et 28 décembre 1979 .....	307

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 4855. Agreement for co-operation between the International Atomic Energy Agency and the United States of America. Signed at Vienna on 11 May 1959:</b>	
Second Amendment to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Vienna on 14 January 1980 .....	316
<b>No. 6501. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to the assignment of television channels along the United States-Mexican border. Mexico, 18 April 1962:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico, 22 January 1980, and Tlatelolco, 7 April 1980 .....	327
<b>No. 10448. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica. Signed at Kingston on 2 October 1969:</b>	
Protocol amending the above-mentioned Agreement (with exchange of notes). Signed at Kingston on 4 April 1979 .....	333
<b>No. 13625. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on air transport preclearance. Signed at Ottawa on 8 May 1974:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of preclearance operations at Edmonton in accordance with the provisions of the above-mentioned Agreement. Ottawa, 23 August and 15 October 1979 .....	349
<b>No. 13939. Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the reciprocal acceptance of airworthiness certifications for imported aircraft. Bonn, 12 March and 31 May 1974:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning application to <i>Land Berlin</i> of the above-mentioned Arrangement. Bonn, 3 November 1976, and Bonn-Bad Godesberg, 18 March 1980 .....	353
<b>No. 14203. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the organization and operation of the North American Air Defence Command (NORAD). Washington, 8 May 1975:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 12 May 1980 .....	357

Pages

- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4855. Accord de coopération entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et les États-Unis d'Amérique. Signé à Vienne le 11 mai 1959 :**  
Deuxième amendement à l'Accord susmentionné (avec additif). Signé à Vienne le 14 janvier 1980 ..... 321
- N° 6501. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'attributiou de canaux de télévision le long de la frontière entre les deux pays. Mexico, 18 avril 1962 :**  
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 22 janvier 1980, et Tlatelolco, 7 avril 1980 ..... 331
- N° 10448. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif aux transports aériens. Signé à Kingston le 2 octobre 1969 :**  
Protocole modifiant l'Accord susmentionné (avec échange de notes). Signé à Kingston le 4 avril 1979 ..... 341
- N° 13625. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada relatif au prédédouanement dans le domaine dn transport aérien. Signé à Ottawa le 8 mai 1974 :**  
Échange de notes constituant un accord prévoyant l'établissement d'un poste de prédédouanement à Edmonton en application des dispositions de l'Accord susmentionné. Ottawa, 23 août et 15 octobre 1979 ..... 349
- N° 13939. Échange de notes constituant nu arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Uuis d'Amérique relatif à la recounaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Bonu, 12 mars et 31 mai 1974 :**  
Échange de notes constituant un accord concernant l'application au *Land Berlin* de l'Arrangement susmentionné. Bonn, 3 novembre 1976, et Bonn-Bad Godesberg, 18 mars 1980 ..... 355
- N° 14203. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernaut l'orgauisation et le fouctiounement du Com-mandement de la défense aérieuue de l'Amérique du Nord (NORAD). Washingtou, 8 mai 1975 :**  
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 12 mai 1980 ..... 357

	<i>Page</i>
<b>No. 14528. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal relating to trade in textiles with Macau. Lishon, 3 March 1975:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Washington, 17 October 1979 . . . . .	360
<b>No. 14632. Technical Co-operation Agreement between the Government of the Royal Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the United States of America. Signed at Riyadh on 13 February 1975:</b>	
Agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Signed at Riyadh on 25 November 1979 . . . . .	364
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 2748. Extradition Treaty between Germany and the United States of America. Signed at Berlin, 12 July 1930:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) . . . . .	370

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 14528. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des textiles avec Macao. Lisbonne, 3 mars 1975 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Washington, 17 octobre 1979 .....	362
<b>N° 14632. Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Riyad le 13 février 1975 :</b>	
Accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Signé à Riyad le 25 novembre 1979 .....	367
<b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 2748. Traité d'extradition entre l'Allemagne et les États-Unis d'Amérique. Signé à Berlin, le 12 juillet 1930 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	370

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 27 March 1981*

*Nos. 19675 to 19682*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 27 mars 1981*

*N<sup>os</sup> 19675 à 19682*



**No. 19675**

—

**SPAIN  
and  
COLOMBIA**

**Agreement on complementarity and mutual diplomatic support. Signed at Madrid on 27 June 1979**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 27 March 1981.*

—————

**ESPAGNE  
et  
COLOMBIE**

**Accord de complémentarité et d'aide réciproque dans le domaine diplomatique. Signé à Madrid le 27 juin 1979**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 mars 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COMPLEMENTARIEDAD Y APOYO MUTUO DIPLOMÁTICO ENTRE ESPAÑA Y COLOMBIA

---

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Colombia, en el deseo de estrechar los tradicionales vínculos que unen a los dos países y de proyectar en el terreno práctico la mutua cooperación, rindiendo con ello tributo a su linaje histórico y a la existencia de una cultura común, han concertado el siguiente Acuerdo de Complementariedad y Apoyo Mutuo Diplomático:

*Artículo Primero.* Los Gobiernos de España y Colombia convienen en coordinar la acción de sus Misiones diplomáticas en el exterior con el objeto de complementar su rendimiento en beneficio de ambos países.

*Artículo Segundo.* Las altas Partes contratantes podrán, a tales efectos, utilizar los servicios de las Misiones Diplomáticas de la otra Parte en aquellos países en los que una de las dos no disponga de una Representación acreditada con carácter residente.

La Partes acordarán, mediante Canje de Notas, el alcance y procedimiento de esta utilización, así como los modos y límites en que pueda extenderse al campo consular.

*Artículo Tercero.* Asimismo, en aquellas capitales en que concurran Misiones Diplomáticas residentes de las dos Partes contratantes, ambos Gobiernos concuerdan en la posibilidad de pedir apoyo diplomático de la otra Parte cerca del Gobierno ante el cual se encuentran acreditadas y para intereses nacionales exclusivos de la Parte solicitante.

A este respecto, se entiende que dicho apoyo no podrá ser prestado sin que medie previa y formal solicitud de la Parte interesada que deberá ser formulada por Nota para cada caso a través de la Embajada respectiva en Madrid y Bogotá. El Gobierno requerido podrá, en todo caso, declinar la petición de apoyo formulada.

*Artículo Cuarto.* A los efectos del presente Acuerdo, las Altas Partes convienen en excluir expresamente a Méjico, Centroamérica, Sudamérica y el Caribe.

*Artículo Quinto.* El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales necesarios para tal fin.

*Artículo Sexto.* El presente Acuerdo tendrá duración ilimitada y podrá ser denunciado, en cualquier momento, por las Partes, mediante Nota Diplomática que producirá efecto a los 90 días, contados desde la fecha de su comunicación a la otra Parte.

HECHO en Madrid, a veintisiete de junio de mil novecientos setenta y nueve en dos ejemplares originales en lengua española, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de España:

[*Signed — Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Colombia:

[*Signed — Signé*]

DIEGO URIBE VARGAS  
Ministro de Relaciones Exteriores

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON COMPLEMENTARITY AND MUTUAL DIPLOMATIC SUPPORT BETWEEN SPAIN AND COLOMBIA

---

The Government of Spain and the Government of the Republic of Colombia, wishing to strengthen the traditional links between the two countries and to plan mutual co-operation on a practical level, thus paying tribute to their historical lineage and to the existence of a common culture, have concluded the following Agreement on complementarity and mutual diplomatic support:

*Article I.* The Governments of Spain and Colombia hereby agree to co-ordinate the activities of their diplomatic missions abroad in order to complement each other's work for the benefit of both countries.

*Article II.* Either High Contracting Party may use to that end the services of the diplomatic missions of the other Party in those countries where it does not have an accredited mission with resident status.

The Parties shall agree, by means of an exchange of notes, on the extent of and procedure for such use, on how it may be extended to the consular field and on restrictions on such extension.

*Article III.* Likewise, in those capital cities in which both Contracting Parties have resident diplomatic missions, both Governments agree that either Party may request diplomatic support from the other in relations with the Government to which they are accredited, in the exclusive national interest of the requesting Party.

In this regard, it is understood that such support may not be given without a formal prior request by the Party concerned, in the form of a note in each instance, sent through the appropriate embassy in Madrid or Bogotá. The Government to which the request is made shall in all cases have the option of denying the request for support.

*Article IV.* The High Contracting Parties agree to exclude specifically Mexico, Central America, South America and the Caribbean countries from the scope of application of this Agreement.

*Article V.* This Agreement shall enter into force from the moment when the Parties inform each other that they have completed their respective constitutional formalities necessary for such entry into force.

*Article VI.* This Agreement shall be of unlimited duration and may be denounced by the Parties at any time by means of a diplomatic note which will become effective 90 days following the date on which it is communicated to the other Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1980, the date on which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article V.

DONE at Madrid on 27 June 1979, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[*Signed*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Colombia:

[*Signed*]

DIEGO URIBE VARGAS  
Minister for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COMPLÉMENTARITÉ ET D'AIDE RÉCIPROQUE  
DANS LE DOMAINE DIPLOMATIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET  
LA COLOMBIE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République de Colombie, souhaitant resserrer les liens qui par tradition unissent les deux pays et traduire dans les faits leur souci de coopération réciproque, rendant ainsi hommage à leurs antécédents historiques et à leur culture commune, ont décidé de conclure l'Accord de complémentarité et d'aide réciproque dans le domaine diplomatique qui est énoncé ci-après :

*Article premier.* Les Gouvernements de l'Espagne et de la Colombie décident de coordonner l'action de leurs missions diplomatiques à l'étranger afin de conjuguer l'efficacité de celles-ci pour le bien des deux pays.

*Article II.* Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à cette fin, utiliser les services des missions diplomatiques de l'autre Partie dans les pays où elle ne possède pas de représentation permanente accréditée.

Les Parties conviendront, par échange de notes, de la portée et des modalités de cette utilisation ainsi que des termes et des limites dans lesquels elle pourrait être étendue au domaine consulaire.

*Article III.* Chacun des gouvernements admet en outre la possibilité, dans les capitales où les deux Parties contractantes possèdent des missions diplomatiques permanentes, de demander à l'autre Partie de lui fournir un appui diplomatique près le gouvernement auprès duquel les missions sont accréditées, aux seules fins de défendre les intérêts nationaux de la Partie qui demande cet appui.

A cet égard, il est entendu que ledit appui ne pourra être accordé qu'après que la Partie intéressée en aura, dans chaque cas, fait officiellement la demande moyennant une note adressée par l'intermédiaire de son ambassade à Madrid ou à Bogotá. Le gouvernement sollicité pourra, dans chaque cas, décliner la demande d'aide ainsi formulée.

*Article IV.* Aux effets du présent Accord, les Hautes Parties contractantes décident d'exclure expressément le Mexique, l'Amérique centrale, l'Amérique du Sud et les Caraïbes.

*Article V.* Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cette fin.

*Article VI.* Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée illimitée. Les Parties pourront le dénoncer à tout moment par note diplomatique qui produira ses effets 90 jours après la date à laquelle ladite dénonciation aura été signifiée à l'autre Partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1980, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article V.



FAIT à Madrid, le 27 juin 1979, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :  
Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement  
de la République de Colombie :  
Le Ministre des relations extérieures,

[*Signé*]

DIEGO URIBE VARGAS

---



**No. 19676**

—

**SPAIN  
and  
MEXICO**

**Basic Agreement on co-operation in the field of social  
security. Signed at Mexico City on 7 November 1979**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 27 March 1981.*

—————

**ESPAGNE  
et  
MEXIQUE**

**Accord de base relatif à la coopération dans le domaine de  
la sécurité sociale. Signé à Mexico le 7 novembre 1979**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 mars 1981.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, representado por el Instituto Mexicano del Seguro Social de acuerdo con la disposiciones vigentes en los Estados Unidos Mexicanos,

Deseosos de reforzar los lazos de amistad que unen a los dos países;

Convencidos de que estos lazos deben traducirse en una cooperación más amplia, encaminada a favorecer el desarrollo económico y social de los pueblos;

Reconociendo que, no obstante el fortalecimiento de la Seguridad Social en ambos países, todavía existen dificultades y persistentes problemas que obstaculizan la lucha para superar la miseria, la insalubridad, la enfermedad, el desempleo, la ignorancia, la inestabilidad en el trabajo, la insuficiencia del empleo, y otros factores del desarrollo económico y social;

Deseosos de extender esa cooperación al campo de la Seguridad Social para garantizar en forma más eficaz el derecho a la salud, a la asistencia médica, a la protección de los medios de subsistencia y los servicios sociales necesarios para el bienestar individual y colectivo;

Conscientes de que para extender esa cooperación se debe facilitar el intercambio de conocimientos y experiencias en las ciencias y las técnicas que abarcan el proceso de Seguridad Social;

Visto el adelanto que en estas materias han desarrollado las instituciones competentes de ambos países;

Persuadidos de la necesidad que el personal de esas instituciones realice estudios, observe y se intercambien las experiencias recogidas;

Han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* 1. Ambas Partes se comprometen a favorecer y facilitar la realización de programas de cooperación y el intercambio de especialistas, técnicos expertos, investigadores, experiencias técnicas, material de investigación y material educativo en las áreas que correspondan al sistema de Seguridad Social.

2. Los programas y proyectos específicos de cooperación serán realizados con arreglo a las disposiciones del presente Convenio y a las contenidas, en su caso, en los acuerdos complementarios, firmados por ambas Partes en base al presente Convenio.

*Artículo II.* La cooperación que se realice en los términos del presente Convenio podrá prestarse en una o varias de las siguientes formas:

- A) El envío de profesionales, expertos, investigadores y técnicos encargados de:
- Colaborar en la formación de personal técnico, administrativo y profesional.

- Cooperar en proyectos que se efectúen con la ayuda de Organismos Internacionales seleccionados de acuerdo por las Partes.
  - Proporcionar ayuda técnica sobre problemas específicos.
- B) La organización de cursos de adiestramiento o perfeccionamiento, e investigaciones técnicas.
- C) La concesión de becas de estudio.
- D) El envío de material científico y técnico.
- E) La preparación de conferencias, seminarios u otros medios de difusión, y el intercambio de información útil.
- F) Otras formas de cooperación que sean convenidas entre ambas Partes.

*Artículo III.* Las Partes incrementarán la cooperación entre sí, principalmente en los siguientes campos:

A) *Sistemas de informática y análisis de procesos*

Procurar el intercambio de expertos y técnicos en el campo de la computación electrónica para el control y análisis de la gestión acerca de la programación de la Seguridad Social, así como el intercambio de documentación acerca de este área.

B) *Sistemas estadísticos*

Procurar el intercambio de información y experiencias en el campo de la estadística, con vistas a la aplicación del programa mínimo que sobre este campo ha elaborado la Oficina Internacional del Trabajo.

C) *Rehabilitación para el trabajo*

Gestionar la evaluación y el desarrollo de programas de rehabilitación en el trabajo, mediante cursos, que por su importancia puedan lograr un equilibrio de carácter profesional en los recursos humanos a desarrollar; asimismo, planear mecanismos de carácter administrativo, por los cuales las personas desarrolladas y capacitadas puedan formar parte de los grupos productivos de ambos países.

*Artículo IV.* El régimen aplicable a las condiciones financieras se establecerá de acuerdo a los arreglos complementarios que determinen la situación económica de cada uno de los proyectos.

*Artículo V.* La duración de cada uno de los proyectos, así como las becas que se otorguen, estarán supeditadas al tiempo necesario en que deberán realizarse las investigaciones o estudios.

*Artículo VI.* Con vistas a asegurar la ejecución de las estipulaciones del presente Convenio, ambas Partes acuerdan la creación de una Subcomisión para Cooperación en Materia de Seguridad Social que funcionará bajo la dependencia de la Comisión Mixta Intergubernamental Hispano-Mexicana, creada por Canje de Notas el 14 de octubre de 1977. La Subcomisión se reunirá anualmente o a petición de cada una de las Partes en cualquier momento. Las reuniones tendrán lugar alternativamente en España y en México.

*Artículo VII.* Este Convenio se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma, entrando en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen el cumplimiento de los requisitos constitucionales respectivos. En el caso de que esta notificación no fuera simultánea contará la fecha de la última notificación, a efectos de entrada en vigor.

*Artículo VIII.* 1. La validez del presente Convenio será de cinco años prorrogables automáticamente por períodos de un año, a no ser que una de las Partes notifique a la otra por escrito, con seis meses de anticipación, su voluntad en contrario.

2. El presente Convenio podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de las Partes, terminando seis meses después de la denuncia.

3. La denuncia no afectará a los programas y proyectos en ejecución, salvo en el caso de que las Partes convengan en otra forma.

EN FE DE LO CUAL los representantes de ambos Gobiernos, debidamente autorizados, firman el presente Convenio, en dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente válidos.

HECHO en la ciudad de México, Distrito Federal, a los siete días del mes de noviembre del año mil novecientos setenta y nueve.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA TARAZONA  
Ministro de Sanidad  
y Seguridad Social

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. ARSENIO FARELL CÚBILLAS  
Director General del Instituto Mexicano  
del Seguro Social

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES**

The Government of Spain and the Government of the United Mexican States, represented by the Mexican Institute for Social Security in accordance with the provisions in force in the United Mexican States,

Desiring to strengthen the ties of friendship between the two countries;

Convinced that those ties should be expressed in broader co-operation designed to promote the nations' economic and social development;

Recognizing that notwithstanding the strengthening of social security in both countries, there remain difficulties and persistent problems which hinder the struggle to overcome poverty, unsanitary conditions, disease, unemployment, ignorance, job instability, lack of employment and other factors of economic and social development;

Desiring to extend such co-operation to the field of social security so as to provide more effective guarantees of the right to health, medical care, protection of the means of subsistence and the social services necessary for individual and collective well-being;

Realizing that in order to extend such co-operation it is necessary to facilitate the exchange of information and knowledge in the field of science and technology relevant to social security;

Considering the progress which the relevant institutions of the two countries have made in those fields;

Convinced of the need for the personnel of those institutions to carry out studies and observations and to exchange the knowledge gathered;

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. Both Parties undertake to promote and facilitate the implementation of programmes of co-operation and the exchange of specialists, technicians, researchers, technical knowledge, and research and educational material in the areas covered by the social security system.

2. Specific co-operation programmes and projects shall be implemented in accordance with the provisions of this Agreement and of any supplementary agreements signed by the two Parties and based on this Agreement.

*Article II.* Co-operation carried out under this Agreement may take one or more of the following forms:

- (A) Sending of professionals, experts, researchers and technicians in order to:
- Collaborate in the training of technical, administrative and professional personnel;

<sup>1</sup> Applied provisionally from 7 November 1979, the date of signature, and came into force definitively on 27 February 1980, the date of the last of the notifications (effected on 19 and 27 February 1980) by which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article VII.

- Co-operate on projects being executed jointly by the Parties with the assistance of selected international agencies;
- Provide technical assistance on specific problems;
- (B) Organization of basic and advanced training courses and technical research;
- (C) Awarding of fellowships;
- (D) Sending of scientific and technical material;
- (E) Preparation of lectures, seminars or other means of dissemination and exchange of useful information;
- (F) Such other forms of co-operation as the two Parties may agree on.

*Article III.* The Parties shall increase co-operation between each other, primarily in the following areas:

(A) *Data-processing and data-analysis systems*

To bring about the exchange of experts and technicians in the field of electronic computation for monitoring and analysing the administration of social-security programming and the exchange of documentation in that area.

(B) *Statistical systems*

To secure the exchange of information and knowledge in the field of statistics with a view to applying the minimum programme worked out by the International Labour Office in that area.

(C) *Job rehabilitation*

To arrange for the evaluation and development of job-rehabilitation programmes carried out by means of courses designed to bring about an occupational balance in the human resources to be developed; likewise, to plan administrative mechanisms which would enable persons who have been developed and trained to form part of the productive groups of the two countries.

*Article IV.* The régime embodying the financial conditions shall be established in accordance with supplementary arrangements specifying the economic situation of each project.

*Article V.* The duration of each project and the fellowship to be awarded shall depend on the time needed for the research or studies.

*Article VI.* With a view to ensuring that the provisions of this Agreement are executed, both Parties agree to establish a Sub-Committee for co-operation in the field of social security, which shall operate as part of the Spanish-Mexican Intergovernmental Mixed Commission established by the exchange of notes of 14 October 1977. The Sub-Committee shall meet annually or, at the request of either Party, at any time. Meetings shall take place alternately in Spain and in Mexico.

*Article VII.* This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the Parties notify one another that they have complied with their respective constitutional requirements. In the event that such notification is not given simultaneously, the date of the second notification shall be reckoned to be the date of the entry into force of the Agreement.



*Article VIII.* 1. This Agreement shall be valid for a period of five years, which shall be extended automatically for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing, at least six months in advance, that it desires otherwise.

2. This Agreement may be denounced in writing by either of the Parties and shall cease to have effect six months after the date of denunciation.

3. Denunciation shall not affect ongoing programmes or projects unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, duly authorized, have signed this Agreement in duplicate, both texts being equally authentic.

DONE at Mexico City, D.F., on 7 November 1979.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

JUAN JOSÉ ROVIRA TARAZONA  
Minister of Health  
and Social Security

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

ARSENIO FARELL CÚBILLAS  
Director-General of the Mexican  
Institute for Social Security

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, représenté par l'Institut mexicain de la sécurité sociale conformément aux dispositions en vigueur aux États-Unis du Mexique,

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays;

Persuadés que ces liens doivent se traduire par une coopération élargie, propre à favoriser le développement économique et social des deux peuples;

Reconnaissant qu'en dépit du développement de la sécurité sociale dans les deux pays ceux-ci éprouvent encore des difficultés et des problèmes persistants qui entravent la lutte menée pour vaincre la misère, l'insalubrité, la maladie, le chômage, l'ignorance, l'instabilité professionnelle et le sous-emploi, et portent atteinte à d'autres facteurs du développement économique et social;

Souhaitant étendre cette coopération au domaine de la sécurité sociale afin de garantir plus efficacement la jouissance du droit à la santé, à l'assistance médicale ainsi qu'à la sauvegarde des moyens de subsistance et des services sociaux nécessaires au bien-être de l'individu et de la collectivité;

Conscients que pour élargir cette coopération, il faut faciliter les échanges de connaissances et de données d'expérience scientifiques et techniques dans le domaine de la sécurité sociale;

Vu les progrès que les institutions compétentes des deux pays ont accomplis dans ces domaines;

Persuadés que le personnel de ces institutions doit effectuer des études et des observations et échanger les données d'expérience recueillies;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les deux Parties s'engagent à favoriser et à faciliter l'exécution de programmes de coopération ainsi que l'échange de spécialistes, de techniciens de haut niveau, de chercheurs, de données d'expérience techniques, de matériel de recherche et de matériel didactique dans les domaines touchant le système de la sécurité sociale.

2. Les programmes et projets déterminés de coopération seront exécutés conformément aux dispositions du présent Accord et à celles qui, le cas échéant, figureraient dans les accord complémentaires que les deux Parties signeraient au titre du présent Accord.

*Article II.* La coopération prêtée en vertu du présent Accord pourra adopter une ou plusieurs des formes ci-après :

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 7 novembre 1979, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 27 février 1980, date de la dernière des notifications (effectuées les 19 et 27 février 1980) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article VII.

- A) Envoi de cadres, d'experts, de chercheurs et de techniciens chargés :
- De collaborer à la formation de personnel technique, administratif et professionnel;
  - De coopérer à des projets mis en œuvre avec le concours d'organismes internationaux choisis d'un commun accord par les Parties;
  - De fournir une assistance technique pour des problèmes particuliers;
- B) Organisation de cours de formation professionnelle ou de perfectionnement et de travaux de recherche technique;
- C) Octroi de bourses d'études;
- D) Envoi de matériel scientifique et technique;
- E) Préparation de conférences, de séminaires ou d'autres activités de diffusion et échange d'informations pertinentes;
- F) Toute autre modalité de coopération dont conviendraient les deux Parties.

*Article III.* Les Parties intensifieront leur coopération, notamment dans les domaines ci-après :

A) *Systèmes informatiques et analyse de procédés*

Veiller à échanger des experts et des techniciens spécialisés dans le traitement des données en vue de contrôler et d'analyser les méthodes de gestion de la programmation de la sécurité sociale, et à échanger de la documentation dans ce domaine.

B) *Systèmes statistiques*

Veiller à échanger des renseignements et des données d'expérience statistiques, afin d'appliquer le programme minimal que le Bureau international du Travail a élaboré dans ce domaine.

C) *Rééducation à des fins professionnelles*

Veiller à évaluer et à mettre au point des programmes de rééducation professionnelle faisant intervenir des cours qui, par leur portée, seraient aptes à assurer la stabilité professionnelle des éléments à former; mettre également au point les mécanismes de caractère administratif qui permettraient d'intégrer les personnes entraînées et formées à la population active des deux pays.

*Article IV.* Le régime applicable aux dispositions financières sera établi en conformité des accords complémentaires qui déterminent la situation financière de chacun des projets.

*Article V.* La durée de chacun des projets, de même que celle des bourses octroyées, dépendra du temps nécessaire à la conduite des recherches ou des études.

*Article VI.* Aux fins d'exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties conviennent de créer une Sous-Commission de coopération en matière de sécurité sociale qui relèvera de la Commission mixte intergouvernementale hispano-mexicaine créée par échange de notes le 14 octobre 1977. La Sous-Commission se réunira chaque année, ou à tout moment lorsque l'une ou l'autre des Parties en fera la demande. Les réunions auront alternativement lieu en Espagne et au Mexique.

*Article VII.* Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature. Il entrera en vigueur lorsque les Parties se seront notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cette fin. Si lesdites notifica-

tions n'étaient pas faites simultanément, l'entrée en vigueur aurait lieu à la date de la dernière notification.

*Article VIII.* 1. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq années. Il sera automatiquement prorogé d'année en année, à moins que l'une des Parties ne signifie par écrit à l'autre Partie, avec six mois de préavis, son intention d'y mettre fin.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par notification écrite de l'une ou l'autre des Parties et cessera de porter ses effets six mois après la date de ladite dénonciation.

3. Cette dénonciation n'affectera pas les programmes et les projets en cours d'exécution, à moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Mexico (District fédéral) le 7 novembre 1979.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

Le Ministre de la santé  
et de la sécurité sociale,

[Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA TARAZONA

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :  
Le Directeur général de l'Institut  
mexicain de la sécurité sociale,

[Signé]

ARSENIO FARELL CÚBILLAS

---

No. 19677

---

**MULTILATERAL**

**Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT" (with annexes). Done at Washington on 20 August 1971**

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 27 March 1981.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites «INTELSAT» (avec annexes). Fait à Washington le 20 août 1971**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION "INTELSAT"

### PREAMBLE

The States Parties to this Agreement,

<sup>1</sup> Came into force on 12 February 1973, i.e., 60 days after the date on which it had been signed definitively or had been ratified, accepted, approved or acceded to, by two-thirds of the States which were Parties to the Interim Agreement as of the date upon which this Agreement was opened for signature, such two-thirds including Parties to the Interim Agreement which then held, or whose signatories to the Special Agreement then held, at least two-thirds of the quotas under the Special Agreement, and such Parties or their designated telecommunications entities having signed the Operating Agreement, in accordance with article XX (a). Definitive signatures were affixed and instruments of ratification, acceptance, approval or accession were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of an instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of an instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>
Algeria*	19 December 1972 ✓	Jordan	29 November 1971 ✓
Argentina	13 December 1972 ✓	Kenya	26 November 1971 s ✓
Australia	20 August 1971 s ✓	Kuwait*	2 December 1971 ✓
Austria	22 December 1972 ✓	Liechtenstein	8 December 1972 ✓
Barbados	19 January 1973 a	Luxembourg	29 December 1972 ✓
Belgium	27 December 1972 ✓	Madagascar	9 February 1973 a ✓
(With provisional effect from 13 January 1972.)		Malaysia	20 August 1971 s ✓
Brazil	20 December 1972 ✓	Mauritania	20 August 1971 s ✓
Canada	20 August 1971 s ✓	Mexico	20 December 1972 ✓
Chile	18 August 1972 ✓	Monaco	1 May 1972 s ✓
(With provisional effect from 20 August 1971.)		Morocco	20 August 1971 s ✓
Costa Rica	25 April 1972 ✓	New Zealand	7 March 1972 ✓
Denmark	29 November 1972 pl ✓	Nicaragua	13 September 1972 ✓
(With provisional effect from 19 April 1972.)		Nigeria	25 October 1972 a ✓
Dominican Republic	20 August 1971 s ✓	Norway	20 June 1972 ✓
Ecuador	14 March 1972 ✓	Pakistan	6 December 1971 ✓
Egypt	3 January 1973 ✓	Peru	19 December 1972 ✓
Ethiopia	13 November 1972 ✓	Philippines	12 December 1972 ✓
Finland	17 January 1973 ✓	Portugal	29 June 1972 ✓
(With provisional effect from 15 December 1972.)		Republic of China**	25 February 1972 ✓
France	18 September 1972 ✓	Republic of Korea	12 December 1972 ✓
Gabon	20 April 1972 s ✓	Saudi Arabia	24 August 1972 a ✓
Greece	29 November 1972 ✓	Senegal	15 November 1972 ✓
Guatemala	20 December 1972 ✓	Singapore	9 December 1971 ✓
India	23 December 1971 s ✓	South Africa	20 August 1971 s ✓
Indonesia	20 August 1971 s ✓	Spain	30 November 1972 ✓
Iran	12 December 1972 ✓	Sri Lanka	15 December 1972 a ✓
Ireland	18 February 1972 s ✓	Sudan*	20 August 1971 s ✓
Israel	26 September 1972 ✓	Sweden	19 May 1972 s ✓
Ivory Coast	15 December 1972 ✓	Switzerland	27 July 1972 ✓
Jamaica	14 December 1972 a ✓	Syrian Arab Republic	20 August 1972 s ✓
Japan	27 June 1972 A ✓	Thailand	16 November 1972 ✓
		Trinidad and Tobago	20 August 1971 s ✓
		Tunisia	30 January 1973 ✓
		Uganda	6 April 1972 ✓

(Continued on page 23)

Considering the principle set forth in Resolution 1721 (XVI)<sup>1</sup> of the General Assembly of the United Nations that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis,

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies,<sup>2</sup> and in particular Article I, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

Noting that pursuant to the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System and the related Special Agreement,<sup>3</sup> a global commercial telecommunications satellite system has been established,

(Footnote 1 continued from page 22)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	16 February 1972 ✓	Venezuela . . . . .	22 January 1973 ✓
United Republic of Cameroon . . . . .	7 February 1973 ✓	Viet Nam*** . . . . .	3 January 1973 ✓
United Republic of Tanzania . . . . .	9 January 1973 ✓	Yemen . . . . .	20 August 1971s ✓
United States of America . . . . .	20 August 1971s ✓	Yugoslavia . . . . .	22 June 1972 ✓
Vatican City . . . . .	21 January 1972 ✓	Zaire . . . . .	20 August 1971s ✓
		Zambia . . . . .	1 November 1972a ✓

\* See p. 147 of this volume for the texts of the declarations made upon definitive signature, ratification or accession.

\*\* By note dated 10 September 1976 the Government of the Republic of China notified the Government of the United States of its decision to withdraw from INTELSAT, such withdrawal taking effect on 10 December 1976, i.e., three months after the date of the receipt of the notice.

\*\*\* By note dated 19 May 1978, the Socialist Republic of Viet Nam declared its intention to maintain its membership in INTELSAT.

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the date of the deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Government of the United States of America, in accordance with article XX (b):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i>
Central African Republic . . . . .	13 March 1973a	Haiti . . . . .	3 October 1974
Afghanistan . . . . .	26 March 1973a	Bolivia . . . . .	19 December 1974a
Netherlands . . . . .	23 May 1973	Oman . . . . .	3 January 1975a
(For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles. With provisional effect from 13 October 1971.)		Iceland . . . . .	7 February 1975
Italy . . . . .	4 June 1973	(With provisional effect from 16 January 1973.)	
(With provisional effect from 15 February 1972.)		Panama . . . . .	29 May 1975a
Iraq . . . . .	6 June 1973a	Libyan Arab Jamahiriya . . . . .	9 June 1975a
Germany, Federal Republic of. (With a declaration of application to Berlin (West). With provisional effect from 24 January 1973.)	2 July 1973	Qatar . . . . .	2 February 1976a
Ghana . . . . .	12 December 1973a	Bangladesh . . . . .	1 March 1976a
Cyprus . . . . .	1 March 1974a	United Arab Emirates . . . . .	12 May 1976a
Colombia . . . . .	16 May 1974	Mali . . . . .	6 July 1976a
(With provisional effect from 30 January 1973.)		El Salvador . . . . .	19 January 1977a
Lebanon* . . . . .	11 June 1974	Chad . . . . .	9 June 1977a
Turkey . . . . .	26 September 1974	Paraguay . . . . .	18 July 1977a
(With provisional effect from 24 January 1973.)		China* . . . . .	16 August 1977a
		Angola . . . . .	23 September 1977a
		Congo . . . . .	26 October 1977a
		Upper Volta . . . . .	27 October 1977a
		Fiji . . . . .	4 May 1978a
		Niger . . . . .	14 April 1980a
		Honduras . . . . .	6 May 1980a
		Guinea . . . . .	14 July 1980a

\* See p. 147 of this volume for the texts of the declarations made upon definitive signature, ratification or accession.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Supplement No. 17 (A/5100)*, p. 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 514, p. 25.

Desiring to continue the development of this telecommunications satellite system with the aim of achieving a single global commercial telecommunications satellite system as part of an improved global telecommunications network which will provide expanded telecommunications services to all areas of the world and which will contribute to world peace and understanding,

Determined, to this end, to provide, for the benefit of all mankind, through the most advanced technology available, the most efficient and economic facilities possible consistent with the best and most equitable use of the radio frequency spectrum and of orbital space,

Believing that satellite telecommunications should be organized in such a way as to permit all peoples to have access to the global satellite system and those States members of the International Telecommunication Union so wishing to invest in the system with consequent participation in the design, development, construction, including the provision of equipment, establishment, operation, maintenance and ownership of the system,

Pursuant to the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System,

Agree as follows:

#### *Article I. (DEFINITIONS)*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Agreement" means the present agreement, including its Annexes but excluding all titles of Articles, opened for signature by Governments at Washington on August 20, 1971, by which the international telecommunications satellite organization "INTELSAT" is established;

(b) "Operating Agreement" means the agreement, including its Annex but excluding all titles of Articles, opened for signature at Washington on August 20, 1971,<sup>1</sup> by Governments or telecommunications entities designated by Governments in accordance with the provisions of this Agreement;

(c) "Interim Agreement" means the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System signed by Governments at Washington on August 20, 1964;

(d) "Special Agreement" means the agreement signed on August 20, 1964, by Governments or telecommunications entities designated by Governments, pursuant to the provisions of the Interim Agreement;

(e) "Interim Communications Satellite Committee" means the Committee established by Article IV of the Interim Agreement;

(f) "Party" means a State for which the Agreement has entered into force or been provisionally applied;

(g) "Signatory" means a Party, or the telecommunications entity designated by a Party, which has signed the Operating Agreement and for which it has entered into force or been provisionally applied;

(h) "Space segment" means the telecommunications satellites, and the tracking, telemetry, command, control, monitoring and related facilities and equipment required to support the operation of these satellites;

(i) "INTELSAT space segment" means the space segment owned by INTELSAT;

<sup>1</sup> See p. 149 of this volume.



(j) "Telecommunications" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical or other electromagnetic systems;

(k) "Public telecommunications services" means fixed or mobile telecommunications services which can be provided by satellite and which are available for use by the public, such as telephony, telegraphy, telex, facsimile, data transmission, transmission of radio and television programs between approved earth stations having access to the INTELSAT space segment for further transmission to the public, and leased circuits for any of these purposes; but excluding those mobile services of a type not provided under the Interim Agreement and the Special Agreement prior to the opening for signature of this Agreement, which are provided through mobile stations operating directly to a satellite which is designed, in whole or in part to provide services relating to the safety or flight control of aircraft or to aviation or maritime radio navigation;

(l) "Specialized telecommunications services" means telecommunications services which can be provided by satellite, other than those defined in paragraph (k) of this Article, including, but not limited to, radio navigation services, broadcasting satellite services for reception by the general public, space research services, meteorological services, and earth resources services;

(m) "Property" includes every subject of whatever nature to which a right of ownership can attach, as well as contractual rights; and

(n) "Design" and "development" include research directly related to the purposes of INTELSAT.

#### *Article II. (ESTABLISHMENT OF INTELSAT)*

(a) With full regard for the principles set forth in the Preamble to this Agreement, the Parties hereby establish the international telecommunications satellite organization "INTELSAT", the main purpose of which is to continue and carry forward on a definitive basis the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the space segment of the global commercial telecommunications satellite system as established under the provisions of the Interim Agreement and the Special Agreement.

(b) Each State Party shall sign, or shall designate a telecommunications entity, public or private, to sign, the Operating Agreement which shall be concluded in conformity with the provisions of this Agreement and which shall be opened for signature at the same time as this Agreement. Relations between any telecommunications entity, acting as Signatory, and the Party which has designated it shall be governed by applicable domestic law.

(c) Telecommunications administrations and entities may, subject to applicable domestic law, negotiate and enter directly into appropriate traffic agreements with respect to their use of channels of telecommunications provided pursuant to this Agreement and the Operating Agreement, as well as services to be furnished to the public, facilities, divisions of revenue and related business arrangements.

#### *Article III. (SCOPE OF INTELSAT ACTIVITIES)*

(a) In continuing and carrying forward on a definitive basis activities concerning the space segment of the global commercial telecommunications satellite system referred to in paragraph (a) of Article II of this Agreement, INTELSAT shall have as its prime objective the provision, on a commercial basis, of the space segment re-

quired for international public telecommunications services of high quality and reliability to be available on a non-discriminatory basis to all areas of the world.

(b) The following shall be considered on the same basis as international public telecommunications services:

- (i) Domestic public telecommunications services between areas separated by areas not under the jurisdiction of the State concerned, or between areas separated by the high seas; and
- (ii) Domestic public telecommunications services between areas which are not linked by any terrestrial wideband facilities and which are separated by natural barriers of such an exceptional nature that they impede the viable establishment of terrestrial wideband facilities between such areas, provided that the Meeting of Signatories, having regard to advice tendered by the Board of Governors, has given the appropriate approval in advance.

(c) The INTELSAT space segment established to meet the prime objective shall also be made available for other domestic public telecommunications services on a non-discriminatory basis to the extent that the ability of INTELSAT to achieve its prime objective is not impaired.

(d) The INTELSAT space segment may also, on request and under appropriate terms and conditions, be utilized for the purpose of specialized telecommunications services, either international or domestic, other than for military purposes, provided that:

- (i) The provision of public telecommunications services is not unfavorably affected thereby; and
- (ii) The arrangements are otherwise acceptable from a technical and economic point of view.

(e) INTELSAT may, on request and under appropriate terms and conditions, provide satellites or associated facilities separate from the INTELSAT space segment for:

- (i) Domestic public telecommunications services in territories under the jurisdiction of one or more Parties;
- (ii) International public telecommunications services between or among territories under the jurisdiction of two or more Parties;
- (iii) Specialized telecommunications services, other than for military purposes; provided that the efficient and economic operation of the INTELSAT space segment is not unfavorably affected in any way.

(f) The utilization of the INTELSAT space segment for specialized telecommunications services pursuant to paragraph (d) of this Article, and the provision of satellites or associated facilities separate from the INTELSAT space segment pursuant to paragraph (e) of this Article, shall be covered by contracts entered into between INTELSAT and the applicants concerned. The utilization of INTELSAT space segment facilities for specialized telecommunications services pursuant to paragraph (d) of this Article, and the provision of satellites or associated facilities separate from the INTELSAT space segment for specialized telecommunications services pursuant to subparagraph (e) (iii) of this Article, shall be in accordance with appropriate authorizations, at the planning stage, of the Assembly of Parties pursuant to subparagraph (c) (iv) of Article VII of this Agreement. Where the utilization of INTELSAT space segment facilities for specialized telecommunications services would involve additional costs which result from required modifications to existing

or planned INTELSAT space segment facilities, or where the provision of satellites or associated facilities separate from the INTELSAT space segment is sought for specialized telecommunications services as provided for in subparagraph (e) (iii) of this Article, authorization pursuant to subparagraph (c) (iv) of Article VII of this Agreement shall be sought from the Assembly of Parties as soon as the Board of Governors is in a position to advise the Assembly of Parties in detail regarding the estimated cost of the proposal, the benefits to be derived, the technical or other problems involved and the probable effects on present or foreseeable INTELSAT services. Such authorization shall be obtained before the procurement process for the facility or facilities involved is initiated. Before making such authorizations, the Assembly of Parties, in appropriate cases, shall consult or ensure that there has been consultation by INTELSAT with Specialized Agencies of the United Nations directly concerned with the provision of the specialized telecommunications services in question.

*Article IV. (JURIDICAL PERSONALITY)*

(a) INTELSAT shall possess juridical personality. It shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, including the capacity to:

- (i) Conclude agreements with States or international organizations;
- (ii) Contract;
- (iii) Acquire and dispose of property; and
- (iv) Be a party to legal proceedings.

(b) Each Party shall take such action as is necessary within its jurisdiction for the purpose of making effective in terms of its own law the provisions of this Article.

*Article V. (FINANCIAL PRINCIPLES)*

(a) INTELSAT shall be the owner of the INTELSAT space segment and of all other property acquired by INTELSAT. The financial interest in INTELSAT of each Signatory shall be equal to the amount arrived at by the application of its investment share to the valuation effected pursuant to Article 7 of the Operating Agreement.

(b) Each Signatory shall have an investment share corresponding to its percentage of all utilization of the INTELSAT space segment by all Signatories as determined in accordance with the provisions of the Operating Agreement. However, no Signatory, even if its utilization of the INTELSAT space segment is nil, shall have an investment share less than the minimum established in the Operating Agreement.

(c) Each Signatory shall contribute to the capital requirements of INTELSAT, and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the provisions of the Operating Agreement.

(d) All users of the INTELSAT space segment shall pay utilization charges determined in accordance with the provisions of this Agreement and the Operating Agreement. The rates of space segment utilization charge for each type of utilization shall be the same for all applicants for space segment capacity for that type of utilization.

(e) The separate satellites and associated facilities referred to in paragraph (e) of Article III of this Agreement may be financed and owned by INTELSAT as part of the INTELSAT space segment upon the unanimous approval of all the Signatories. If such approval is withheld, they shall be separate from the INTELSAT space segment and shall be financed and owned by those requesting them. In this case the financial terms and conditions set by INTELSAT shall be such as to cover fully the

costs directly resulting from the design, development, construction and provision of such separate satellites and associated facilities as well as an adequate part of the general and administrative costs of INTELSAT.

*Article VI. (STRUCTURE OF INTELSAT)*

(a) INTELSAT shall have the following organs:

- (i) The Assembly of Parties;
- (ii) The Meeting of Signatories;
- (iii) The Board of Governors; and
- (iv) An executive organ, responsible to the Board of Governors.

(b) Except to the extent that this Agreement or the Operating Agreement specifically provides otherwise, no organ shall make determinations or otherwise act in such a way as to alter, nullify, delay or in any other manner interfere with the exercise of a power or the discharge of a responsibility or a function attributed to another organ by this Agreement or the Operating Agreement.

(c) Subject to paragraph (b) of this Article, the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors shall each take note of and give due and proper consideration to any resolution, recommendation or view made or expressed by another of these organs acting in the exercise of the responsibilities and functions attributed to it by this Agreement or the Operating Agreement.

*Article VII. (ASSEMBLY OF PARTIES)*

(a) The Assembly of Parties shall be composed of all the Parties and shall be the principal organ of INTELSAT.

(b) The Assembly of Parties shall give consideration to those aspects of INTELSAT which are primarily of interest to the Parties as sovereign States. It shall have the power to give consideration to general policy and long-term objectives of INTELSAT consistent with the principles, purposes and scope of activities of INTELSAT, as provided for in this Agreement. In accordance with paragraphs (b) and (c) of Article VI of this Agreement, the Assembly of Parties shall give due and proper consideration to resolutions, recommendations and views addressed to it by the Meeting of Signatories or the Board of Governors.

(c) The Assembly of Parties shall have the following functions and powers:

- (i) In the exercise of its power of considering general policy and long-term objectives of INTELSAT, to formulate its views or make recommendations, as it may deem appropriate, to the other organs of INTELSAT;
- (ii) To determine that measures should be taken to prevent the activities of INTELSAT from conflicting with any general multilateral convention which is consistent with this Agreement and which is adhered to by at least two-thirds of the Parties;
- (iii) To consider and take decisions on proposals for amending this Agreement in accordance with Article XVII of this Agreement and to propose, express its views and make recommendations on amendments to the Operating Agreement;
- (iv) To authorize, through general rules or by specific determinations, the utilization of the INTELSAT space segment and the provision of satellites and associated facilities separate from the INTELSAT space segment for specialized

telecommunications services within the scope of activities referred to in paragraph (d) and subparagraph (e) (iii) of Article III of this Agreement;

- (v) To review, in order to ensure the application of the principle of non-discrimination, the general rules established pursuant to subparagraph (b) (v) of Article VIII of this Agreement;
- (vi) To consider and express its views on the reports presented by the Meeting of Signatories and the Board of Governors concerning the implementation of general policies, the activities and the long-term program of INTELSAT;
- (vii) To express, pursuant to Article XIV of this Agreement, its findings in the form of recommendations, with respect to the intended establishment, acquisition or utilization of space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities;
- (viii) To take decisions, pursuant to subparagraph (b) (i) of Article XVI of this Agreement, in connection with the withdrawal of a Party from INTELSAT;
- (ix) To decide upon questions concerning formal relationships between INTELSAT and States, whether Parties or not, or international organizations;
- (x) To consider complaints submitted to it by Parties;
- (xi) To select the legal experts referred to in Article 3 of Annex C to this Agreement;
- (xii) To act upon the appointment of the Director General in accordance with Articles XI and XII of this Agreement;
- (xiii) Pursuant to Article XII of this Agreement, to adopt the organizational structure of the executive organ; and
- (xiv) To exercise any other powers coming within the purview of the Assembly of Parties according to the provisions of this Agreement.

(d) The first ordinary meeting of the Assembly of Parties shall be convened by the Secretary General within one year following the date on which this Agreement enters into force. Ordinary meetings shall thereafter be scheduled to be held every two years. The Assembly of Parties, however, may decide otherwise from meeting to meeting.

(e) (i) In addition to the ordinary meetings provided for in paragraph (d) of this Article, the Assembly of Parties may meet in extraordinary meetings, which may be convened either upon request of the Board of Governors acting pursuant to the provisions of Article XIV or XVI of this Agreement, or upon the request of one or more Parties which receives the support of at least one-third of the Parties including the requesting Party or Parties.

(ii) Requests for extraordinary meetings shall state the purpose of the meeting and shall be addressed in writing to the Secretary General or the Director General, who shall arrange for the meeting to be held as soon as possible and in accordance with the rules of procedure of the Assembly of Parties for convening such meetings.

(f) A quorum for any meeting of the Assembly of Parties shall consist of representatives of a majority of the Parties. Each Party shall have one vote. Decisions on matters of substance shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Parties whose representatives are present and voting. Decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Parties whose representatives are present and voting. Disputes whether a specific matter is

procedural or substantive shall be decided by a vote cast by a simple majority of the Parties whose representatives are present and voting.

(g) The Assembly of Parties shall adopt its own rules of procedure, which shall include provision for the election of a Chairman and other officers.

(h) Each Party shall meet its own costs of representation at a meeting of the Assembly of Parties. Expenses of meetings of the Assembly of Parties shall be regarded as an administrative cost of INTELSAT for the purpose of Article 8 of the Operating Agreement.

#### *Article VIII. (MEETING OF SIGNATORIES)*

(a) The Meeting of Signatories shall be composed of all the Signatories. In accordance with paragraphs (b) and (c) of Article VI of this Agreement, the Meeting of Signatories shall give due and proper consideration to resolutions, recommendations and views addressed to it by the Assembly of Parties or the Board of Governors.

(b) The Meeting of Signatories shall have the following functions and powers:

- (i) To consider and express its views to the Board of Governors on the annual report and annual financial statements submitted to it by the Board of Governors;
- (ii) To express its views and make recommendations on proposed amendments to this Agreement pursuant to Article XVII of this Agreement and to consider and take decisions, in accordance with Article 22 of the Operating Agreement and taking into account any views and recommendations received from the Assembly of Parties or the Board of Governors, on proposed amendments to the Operating Agreement which are consistent with this Agreement;
- (iii) To consider and express its views regarding reports on future programs, including the estimated financial implications of such programs, submitted by the Board of Governors;
- (iv) To consider and decide on any recommendation made by the Board of Governors concerning an increase in the ceiling provided for in Article 5 of the Operating Agreement;
- (v) To establish general rules, upon the recommendation of and for the guidance of the Board of Governors, concerning:
  - (A) The approval of earth stations for access to the INTELSAT space segment,
  - (B) The allotment of INTELSAT space segment capacity, and
  - (C) The establishment and adjustment of the rates of charge for utilization of the INTELSAT space segment on a non-discriminatory basis;
- (vi) To take decisions pursuant to Article XVI of this Agreement in connection with the withdrawal of a Signatory from INTELSAT;
- (vii) To consider and express its views on complaints submitted to it by Signatories directly or through the Board of Governors or submitted to it through the Board of Governors by users of the INTELSAT space segment who are not Signatories;
- (viii) To prepare and present to the Assembly of Parties, and to the Parties, reports concerning the implementation of general policies, the activities and the long-term program of INTELSAT;

- (ix) To take decisions concerning the approval referred to in subparagraph (b) (ii) of Article III of this Agreement;
- (x) To consider and express its views on the report on permanent management arrangements submitted by the Board of Governors to the Assembly of Parties pursuant to paragraph (g) of Article XII of this Agreement;
- (xi) To make annual determinations for the purpose of representation on the Board of Governors in accordance with Article IX of this Agreement; and
- (xii) To exercise any other powers coming within the purview of the Meeting of Signatories according to the provisions of this Agreement or the Operating Agreement.

(c) The first ordinary meeting of the Meeting of Signatories shall be convened by the Secretary General at the request of the Board of Governors within nine months after the entry into force of this Agreement. Thereafter an ordinary meeting shall be held in every calendar year.

(d) (i) In addition to the ordinary meetings provided for in paragraph (c) of this Article, the Meeting of Signatories may hold extraordinary meetings, which may be convened either upon the request of the Board of Governors or upon the request of one or more Signatories which receives the support of at least one-third of the Signatories including the requesting Signatory or Signatories.

(ii) Requests for extraordinary meetings shall state the purpose for which the meeting is required and shall be addressed in writing to the Secretary General or the Director General, who shall arrange for the meeting to be held as soon as possible and in accordance with the rules of procedure of the Meeting of Signatories for convening such meetings. The agenda for an extraordinary meeting shall be restricted to the purpose or purposes for which the meeting was convened.

(e) A quorum for any meeting of the Meeting of Signatories shall consist of representatives of a majority of the Signatories. Each Signatory shall have one vote. Decisions on matters of substance shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Signatories whose representatives are present and voting. Decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Signatories whose representatives are present and voting. Disputes whether a specific matter is procedural or substantive shall be decided by a vote cast by a simple majority of the Signatories whose representatives are present and voting.

(f) The Meeting of Signatories shall adopt its own rules of procedure, which shall include provision for the election of a Chairman and other officers.

(g) Each Signatory shall meet its own costs of representation at meetings of the Meeting of Signatories. Expenses of meetings of the Meeting of Signatories shall be regarded as an administrative cost of INTELSAT for the purpose of Article 8 of the Operating Agreement.

*Article IX. (BOARD OF GOVERNORS: COMPOSITION AND VOTING)*

(a) The Board of Governors shall be composed of:

- (i) One Governor representing each Signatory whose investment share is not less than the minimum investment share as determined in accordance with paragraph (b) of this Article;
- (ii) One Governor representing each group of any two or more Signatories not represented pursuant to subparagraph (i) of this paragraph whose combined investment share is not less than the minimum investment share as determined

in accordance with paragraph (b) of this Article and which have agreed to be so represented;

- (iii) One Governor representing any group of at least five Signatories not represented pursuant to subparagraph (i) or (ii) of this paragraph from any one of the regions defined by the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union, held at Montreux in 1965, regardless of the total investment shares held by the Signatories comprising the group. However, the number of Governors under this category shall not exceed two for any region defined by the Union or five for all such regions.

(b) (i) During the period between the entry into force of this Agreement and the first meeting of the Meeting of Signatories, the minimum investment share that will entitle a Signatory or group of Signatories to be represented on the Board of Governors shall be equal to the investment share of the Signatory holding position thirteen in the list of the descending order of size of initial investment shares of all the Signatories.

(ii) Subsequent to the period mentioned in subparagraph (i) of this paragraph, the Meeting of Signatories shall determine annually the minimum investment share that will entitle a Signatory or group of Signatories to be represented on the Board of Governors. For this purpose, the Meeting of Signatories shall be guided by the desirability of the number of Governors being approximately twenty, excluding any selected pursuant to subparagraph (a) (iii) of this Article.

(iii) For the purpose of making the determinations referred to in subparagraph (ii) of this paragraph, the Meeting of Signatories shall fix a minimum investment share according to the following provisions:

- (A) If the Board of Governors, at the time the determination is made, is composed of twenty, twenty-one or twenty-two Governors, the Meeting of Signatories shall fix a minimum investment share equal to the investment share of the Signatory which, in the list in effect at that time, holds the same position held in the list in effect when the previous determination was made, by the Signatory selected on that occasion,
- (B) If the Board of Governors, at the time the determination is made, is composed of more than twenty-two Governors, the Meeting of Signatories shall fix a minimum investment share equal to the investment share of a Signatory which, in the list in effect at that time, holds a position above the one held in the list in effect when the previous determination was made, by the Signatory selected on that occasion,
- (C) If the Board of Governors, at the time the determination is made, is composed of less than twenty Governors, the Meeting of Signatories shall fix a minimum investment share equal to the investment share of a Signatory which, in the list in effect at that time, holds a position below the one held in the list in effect when the previous determination was made, by the Signatory selected on that occasion.

(iv) If, by applying the ranking method set forth in subparagraph (iii) (B) of this paragraph, the number of Governors would be less than twenty, or, by applying that set forth in subparagraph (iii) (C) of this paragraph, would be more than twenty-two, the Meeting of Signatories shall determine a minimum investment share that will better ensure that there will be twenty Governors.

(v) For the purpose of the provisions of subparagraphs (iii) and (iv) of this paragraph, the Governors selected in accordance with subparagraph (a) (iii) of this Article shall not be taken into consideration.



(vi) For the purpose of the provisions of this paragraph, investment shares determined pursuant to subparagraph (c) (ii) of Article 6 of the Operating Agreement shall take effect from the first day of the ordinary meeting of the Meeting of Signatories following such determination.

(c) Whenever a Signatory or group of Signatories fulfills the requirements for representation pursuant to subparagraph (a) (i), (ii) or (iii) of this Article, it shall be entitled to be represented on the Board of Governors. In the case of any group of Signatories referred to in subparagraph (a) (iii) of this Article, such entitlement shall become effective upon receipt by the executive organ of a written request from such group, provided, however, that the number of such groups represented on the Board of Governors has not, at the time of receipt of any such written request, reached the applicable limitations prescribed in subparagraph (a) (iii) of this Article. If at the time of receipt of any such written request representation on the Board of Governors pursuant to subparagraph (a) (iii) of this Article has reached the applicable limitations prescribed therein, the group of Signatories may submit its request to the next ordinary meeting of the Meeting of Signatories for a determination pursuant to paragraph (d) of this Article.

(d) Upon the request of any group or groups of Signatories referred to in subparagraph (a) (iii) of this Article, the Meeting of Signatories shall annually determine which of these groups shall be or continue to be represented on the Board of Governors. For this purpose, if such groups exceed two for any one region defined by the International Telecommunication Union, or five for all such regions, the Meeting of Signatories shall first select the group which has the highest combined investment share from each such region from which there has been submitted a written request pursuant to paragraph (c) of this Article. If the number of groups so selected is less than five, the remaining groups which are to be represented shall be selected in decreasing order of the combined investment shares of each group, without exceeding the applicable limitations prescribed in subparagraph (a) (iii) of this Article.

(e) In order to ensure continuity within the Board of Governors, every Signatory or group of Signatories represented pursuant to subparagraph (a) (i), (ii) or (iii) of this Article shall remain represented, either individually or as part of such group, until the next determination made in accordance with paragraph (b) or (d) of this Article, regardless of the changes that may occur in its or their investment shares as the result of any adjustment of investment shares. However, representation as part of a group constituted pursuant to subparagraph (a) (ii) or (iii) of this Article shall cease if the withdrawal from the group of one or more Signatories would make the group ineligible to be represented on the Board of Governors pursuant to this Article.

(f) Subject to the provisions of paragraph (g) of this Article, each Governor shall have a voting participation equal to that part of the investment share of the Signatory, or group of Signatories, he represents, which is derived from the utilization of the INTELSAT space segment for services of the following types:

- (i) International public telecommunications services;
- (ii) Domestic public telecommunications services between areas separated by areas not under the jurisdiction of the State concerned, or between areas separated by the high seas; and
- (iii) Domestic public telecommunications services between areas which are not linked by any terrestrial wide-band facilities and which are separated by natural barriers of such an exceptional nature that they impede the viable establishment of terrestrial wide-band facilities between such areas, provided that the Meeting

of Signatories has given in advance the appropriate approval required by subparagraph (b) (ii) of Article III of this Agreement.

(g) For the purposes of paragraph (f) of this Article, the following arrangements shall apply:

- (i) In the case of a Signatory which is granted a lesser investment share in accordance with the provisions of paragraph (d) of Article 6 of the Operating Agreement, the reduction shall apply proportionately to all types of its utilization;
- (ii) In the case of a Signatory which is granted a greater investment share in accordance with the provisions of paragraph (d) of Article 6 of the Operating Agreement, the increase shall apply proportionately to all types of its utilization;
- (iii) In the case of a Signatory which has an investment share of 0.05 per cent in accordance with the provisions of paragraph (h) of Article 6 of the Operating Agreement and which forms part of a group for the purpose of representation in the Board of Governors pursuant to the provisions of subparagraph (a) (ii) or (a) (iii) of this Article, its investment share shall be regarded as being derived from utilization of the INTELSAT space segment for services of the types listed in paragraph (f) of this Article; and
- (iv) No Governor may cast more than forty per cent of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Board of Governors. To the extent that the voting participation of any Governor exceeds forty per cent of such total voting participation, the excess shall be distributed equally to the other Governors on the Board of Governors.

(h) For the purposes of composition of the Board of Governors and calculation of the voting participation of Governors, the investment shares determined pursuant to subparagraph (c) (ii) of Article 6 of the Operating Agreement shall take effect from the first day of the ordinary meeting of the Meeting of Signatories following such determination.

(i) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall consist of either a majority of the Board of Governors, which majority shall have at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Board of Governors, or else the total number constituting the Board of Governors minus three, regardless of the amount of voting participation they represent.

(j) The Board of Governors shall endeavor to take decisions unanimously. However, if it fails to reach unanimous agreement, it shall take decisions:

- (i) On all substantive questions, either by an affirmative vote cast by at least four Governors having at least two-thirds of the total voting participation of all Signatories and groups of Signatories represented on the Board of Governors taking into account the distribution of the excess referred to in subparagraph (g) (iv) of this Article, or else by an affirmative vote cast by at least the total number constituting the Board of Governors minus three, regardless of the amount of voting participation they represent;
- (ii) On all procedural questions, by an affirmative vote representing a simple majority of Governors present and voting, each having one vote.

(k) Disputes whether a specific question is procedural or substantive shall be decided by the Chairman of the Board of Governors. The decision of the Chairman

may be overruled by a two-thirds majority of the Governors present and voting, each having one vote.

(l) The Board of Governors, if it deems appropriate, may create advisory committees to assist it in the performance of its responsibilities.

(m) The Board of Governors shall adopt its own rules of procedure, which shall include the method of election of a Chairman and such other officers as may be required. Notwithstanding the provisions of paragraph (j) of this Article, such rules may provide for any method of voting in the election of officers which the Board of Governors deems appropriate.

(n) The first meeting of the Board of Governors shall be convened in accordance with paragraph 2 of the Annex to the Operating Agreement. The Board of Governors shall meet as often as is necessary but at least four times a year.

*Article X. (BOARD OF GOVERNORS: FUNCTIONS)*

(a) The Board of Governors shall have the responsibility for the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the INTELSAT space segment and, pursuant to this Agreement, the Operating Agreement and such determinations that in this respect may have been made by the Assembly of Parties pursuant to Article VII of this Agreement, for carrying out any other activities which are undertaken by INTELSAT. To discharge the foregoing responsibilities, the Board of Governors shall have the powers and shall exercise the functions coming within its purview according to the provisions of this Agreement and the Operating Agreement, including:

- (i) Adoption of policies, plans and programs in connection with the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the INTELSAT space segment and, as appropriate, in connection with any other activities which INTELSAT is authorized to undertake;
- (ii) Adoption of procurement procedures, regulations, terms and conditions, consistent with Article XIII of this Agreement, and approval of procurement contracts;
- (iii) Adoption of financial policies and annual financial statements, and approval of budgets;
- (iv) Adoption of policies and procedures for the acquisition, protection and distribution of rights in inventions and technical information, consistent with Article 17 of the Operating Agreement;
- (v) Formulation of recommendations to the Meeting of Signatories in relation to the establishment of the general rules referred to in subparagraph (b) (v) of Article VIII of this Agreement;
- (vi) Adoption of criteria and procedures, in accordance with such general rules as may have been established by the Meeting of Signatories, for approval of earth stations for access to the INTELSAT space segment, for verification and monitoring of performance characteristics of earth stations having access, and for coordination of earth station access to and utilization of the INTELSAT space segment;
- (vii) Adoption of terms and conditions governing the allotment of INTELSAT space segment capacity, in accordance with such general rules as may have been established by the Meeting of Signatories;

- (viii) Periodic establishment of the rates of charge for utilization of the INTELSAT space segment, in accordance with such general rules as may have been established by the Meeting of Signatories;
- (ix) Action as may be appropriate, in accordance with the provisions of Article 5 of the Operating Agreement, with respect to an increase in the ceiling provided for in that Article;
- (x) Direction of the negotiation with the Party in whose territory the headquarters of INTELSAT is situated, and submission to the Assembly of Parties for decision thereon, of the Headquarters Agreement covering privileges, exemptions and immunities, referred to in paragraph (c) of Article XV of this Agreement;
- (xi) Approval of non-standard earth stations for access to the INTELSAT space segment in accordance with the general rules which may have been established by the Meeting of Signatories;
- (xii) Establishment of terms and conditions for access to the INTELSAT space segment by telecommunications entities which are not under the jurisdiction of a Party, in accordance with the general rules established by the Meeting of Signatories pursuant to subparagraph (b) (v) of Article VIII of this Agreement and consistent with the provisions of paragraph (d) of Article V of this Agreement;
- (xiii) Decisions on the making of arrangements for overdrafts and the raising of loans in accordance with Article 10 of the Operating Agreement;
- (xiv) Submission to the Meeting of Signatories of an annual report on the activities of INTELSAT and of annual financial statements;
- (xv) Submission to the Meeting of Signatories of reports on future programs including the estimated financial implications of such programs;
- (xvi) Submission to the Meeting of Signatories of reports and recommendations on any other matter which the Board of Governors deems appropriate for consideration by the Meeting of Signatories;
- (xvii) Provision of such information as may be required by any Party or Signatory to enable that Party or Signatory to discharge its obligations under this Agreement or the Operating Agreement;
- (xviii) Appointment and removal from office of the Secretary General pursuant to Article XII, and of the Director General pursuant to Articles VII, XI and XII, of this Agreement;
- (xix) Designation of a senior officer of the executive organ to serve as Acting Secretary General pursuant to subparagraph (d) (i) of Article XII and designation of a senior officer of the executive organ to serve as Acting Director General pursuant to subparagraph (d) (i) of Article XI of this Agreement;
- (xx) Determination of the number, status and terms and conditions of employment of all posts on the executive organ upon the recommendation of the Secretary General or the Director General;
- (xxi) Approval of the appointment by the Secretary General or the Director General of senior officers reporting directly to him;
- (xxii) Arrangement of contracts in accordance with subparagraph (c) (ii) of Article XI of this Agreement;

- (xxiii) Establishment of general internal rules, and adoption of decisions in each instance, concerning notification to the International Telecommunication Union in accordance with its rules of procedure of the frequencies to be used for the INTELSAT space segment;
- (xxiv) Tendering to the Meeting of Signatories the advice referred to in subparagraph (b) (ii) of Article III of this Agreement;
- (xxv) Expression, pursuant to paragraph (c) of Article XIV of this Agreement, of its findings in the form of recommendations, and the tendering of advice to the Assembly of Parties, pursuant to paragraph (d) or (e) of Article XIV of this Agreement, with respect to the intended establishment, acquisition or utilization of space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities;
- (xxvi) Action in accordance with Article XVI of this Agreement and Article 21 of the Operating Agreement in connection with the withdrawal of a Signatory from INTELSAT; and
- (xxvii) Expression of its views and recommendations on proposed amendments to this Agreement pursuant to paragraph (b) of Article XVII of this Agreement, the proposal of amendments to the Operating Agreement pursuant to paragraph (a) of Article 22 of the Operating Agreement, and the expression of its views and recommendations on proposed amendments to the Operating Agreement pursuant to paragraph (b) of Article 22 of the Operating Agreement.

(b) In accordance with the provisions of paragraphs (b) and (c) of Article VI of this Agreement, the Board of Governors shall:

- (i) Give due and proper consideration to resolutions, recommendations and views addressed to it by the Assembly of Parties or the Meeting of Signatories; and
- (ii) Include in its reports to the Assembly of Parties and to the Meeting of Signatories information on actions or decisions taken with respect to such resolutions, recommendations and views, and its reasons for such actions or decisions.

#### *Article XI. (DIRECTOR GENERAL)*

(a) The executive organ shall be headed by the Director General and shall have its organizational structure implemented not later than six years after the entry into force of this Agreement.

(b) (i) The Director General shall be the chief executive and the legal representative of INTELSAT and shall be directly responsible to the Board of Governors for the performance of all management functions.

(ii) The Director General shall act in accordance with the policies and directives of the Board of Governors.

(iii) The Director General shall be appointed by the Board of Governors, subject to confirmation by the Assembly of Parties. The Director General may be removed from office for cause by the Board of Governors on its own authority.

(iv) The paramount consideration in the appointment of the Director General and in the selection of other personnel of the executive organ shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency. The Director General and the personnel of the executive organ shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to INTELSAT.

(c) (i) The permanent management arrangements shall be consistent with the basic aims and purposes of INTELSAT, its international character and its obligation to provide on a commercial basis telecommunications facilities of high quality and reliability.

(ii) The Director General, on behalf of INTELSAT, shall contract out, to one or more competent entities, technical and operational functions to the maximum extent practicable with due regard to cost and consistent with competence, effectiveness and efficiency. Such entities may be of various nationalities or may be an international corporation owned and controlled by INTELSAT. Such contracts shall be negotiated, executed and administered by the Director General.

(d) (i) The Board of Governors shall designate a senior officer of the executive organ to serve as the Acting Director General whenever the Director General is absent or is unable to discharge his duties, or if the office of Director General should become vacant. The Acting Director General shall have the capacity to exercise all the powers of the Director General pursuant to this Agreement and the Operating Agreement. In the event of a vacancy, the Acting Director General shall serve in that capacity until the assumption of office by a Director General appointed and confirmed, as expeditiously as possible, in accordance with subparagraph (b) (iii) of this Article.

(ii) The Director General may delegate such of his powers to other officers in the executive organ as may be necessary to meet appropriate requirements.

*Article XII. (TRANSITIONAL MANAGEMENT AND SECRETARY GENERAL)*

(a) As a matter of priority after entry into force of this Agreement, the Board of Governors shall:

- (i) Appoint the Secretary General and authorize the necessary support staff;
- (ii) Arrange the management services contract in accordance with paragraph (e) of this Article; and
- (iii) Initiate the study concerning permanent management arrangements in accordance with paragraph (f) of this Article.

(b) The Secretary General shall be the legal representative of INTELSAT until the first Director General shall have assumed office. In accordance with the policies and directives of the Board of Governors, the Secretary General shall be responsible for the performance of all management services other than those which are to be provided under the terms of the management services contract concluded pursuant to paragraph (e) of this Article including those specified in Annex A to this Agreement. The Secretary General shall keep the Board of Governors fully and currently informed on the performance of the management services contractor under its contract. To the extent practicable, the Secretary General shall be present at or represented at and observe, but not participate in, major contract negotiations conducted by the management services contractor on behalf of INTELSAT. For this purpose the Board of Governors may authorize the appointment to the executive organ of a small number of technically qualified personnel to assist the Secretary General. The Secretary General shall not be interposed between the Board of Governors and the management services contractor nor shall he exercise a supervisory role over the said contractor.

(c) The paramount consideration in the appointment of the Secretary General and in the selection of other personnel of the executive organ shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency. The Secretary General and the personnel of the executive organ shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to INTELSAT. The Secretary General may

be removed from office for cause by the Board of Governors. The office of Secretary General shall cease to exist on the assumption of office by the first Director General.

(d) (i) The Board of Governors shall designate a senior officer of the executive organ to serve as the Acting Secretary General whenever the Secretary General is absent or is unable to discharge his duties, or if the office of Secretary General should become vacant. The Acting Secretary General shall have the capacity to exercise all the powers of the Secretary General pursuant to this Agreement and the Operating Agreement. In the event of a vacancy, the Acting Secretary General shall serve in that capacity until the assumption of office by a Secretary General, who shall be appointed by the Board of Governors as expeditiously as possible.

(ii) The Secretary General may delegate such of his powers to other officers in the executive organ as may be necessary to meet appropriate requirements.

(e) The contract referred to in subparagraph (a) (ii) of this Article shall be between the Communications Satellite Corporation, referred to in this Agreement as "the management services contractor", and INTELSAT, and shall be for the performance of technical and operational management services for INTELSAT, as specified in Annex B to this Agreement and in accordance with the guidelines set out therein, for a period terminating at the end of the sixth year after the date of entry into force of this Agreement. The contract shall contain provisions for the management services contractor:

- (i) To act pursuant to relevant policies and directives of the Board of Governors;
- (ii) To be responsible directly to the Board of Governors until the assumption of office by the first Director General and thereafter through the Director General; and
- (iii) To furnish the Secretary General with all the information necessary for the Secretary General to keep the Board of Governors informed on the performance under the management services contract and for the Secretary General to be present at or represented at and observe, but not participate in, major contract negotiations conducted by the management services contractor on behalf of INTELSAT.

The management services contractor shall negotiate, place, amend and administer contracts on behalf of INTELSAT within the area of its responsibilities under the management services contract and as otherwise authorized by the Board of Governors. Pursuant to authorization under the management services contract, or as otherwise authorized by the Board of Governors, the management services contractor shall sign contracts on behalf of INTELSAT in the area of its responsibilities. All other contracts shall be signed by the Secretary General.

(f) The study referred to in subparagraph (a) (iii) of this Article shall be commenced as soon as possible and, in any event, within one year after entry into force of this Agreement. It shall be conducted by the Board of Governors and shall be designed to provide the information necessary for the determination of the most efficient and effective permanent management arrangements consistent with the provisions of Article XI of this Agreement. The study shall, among other matters, give due regard to:

- (i) The principles set forth in subparagraph (c) (i) of Article XI and the policy expressed in subparagraph (c) (ii) of Article XI, of this Agreement;
- (ii) Experience gained during the period of the Interim Agreement and of the transitional management arrangements provided for in this Article;

- (iii) The organization and procedures adopted by telecommunications entities throughout the world, with particular reference to the integration of policy and management and to management efficiency;
- (iv) Information, similar to that referred to in subparagraph (iii) of this paragraph, in respect of multinational ventures for implementing advanced technologies; and
- (v) Reports commissioned from not less than three professional management consultants from various parts of the world.

(g) Not later than four years after the entry into force of this Agreement, the Board of Governors shall submit to the Assembly of Parties a comprehensive report, which incorporates the results of the study referred to in subparagraph (a) (iii) of this Article, and which includes the recommendations of the Board of Governors for the organizational structure of the executive organ. It shall also transmit copies of this report to the Meeting of Signatories and to all Parties and Signatories as soon as it is available.

(h) By not later than five years after entry into force of this Agreement, the Assembly of Parties, after having considered the report of the Board of Governors referred to in paragraph (g) of this Article and any views which may have been expressed by the Meeting of Signatories thereon, shall adopt the organizational structure of the executive organ which shall be consistent with the provisions of Article XI of this Agreement.

(i) The Director General shall assume office one year before the end of the management services contract referred to in subparagraph (a) (ii) of this Article or by December 31, 1976, whichever is earlier. The Board of Governors shall appoint the Director General, and the Assembly of Parties shall act upon the confirmation of the appointment, in time to enable the Director General to assume office in accordance with this paragraph. Upon his assumption of office, the Director General shall be responsible for all management services, including the performance of the functions performed by the Secretary General up to that time, and for the supervision of the performance of the management services contractor.

(j) The Director General, acting under relevant policies and directives of the Board of Governors, shall take all necessary steps to ensure that the permanent management arrangements are fully implemented not later than the end of the sixth year after the date of entry into force of this Agreement.

#### *Article XIII. (PROCUREMENT)*

(a) Subject to this Article, procurement of goods and services required by INTELSAT shall be effected by the award of contracts, based on responses to open international invitations to tender, to bidders offering the best combination of quality, price and the most favorable delivery time. The services to which this Article refers are those provided by juridical persons.

(b) If there is more than one bid offering such a combination, the contract shall be awarded so as to stimulate, in the interests of INTELSAT, world-wide competition.

(c) The requirement of open international invitations to tender may be dispensed with in those cases specifically referred to in Article 16 of the Operating Agreement.



*Article XIV. (RIGHTS AND OBLIGATIONS OF MEMBERS)*

(a) The Parties and Signatories shall exercise their rights and meet their obligations under this Agreement in a manner fully consistent with and in furtherance of the principles stated in the Preamble and other provisions of this Agreement.

(b) All Parties and all Signatories shall be allowed to attend and participate in all conferences and meetings, in which they are entitled to be represented in accordance with any provisions of this Agreement or the Operating Agreement, as well as in any other meeting called by or held under the auspices of INTELSAT, in accordance with the arrangements made by INTELSAT for such meetings regardless of where they may take place. The executive organ shall ensure that arrangements with the host Party or Signatory for each such conference or meeting shall include a provision for the admission to the host country and sojourn for the duration of such conference or meeting, of representatives of all Parties and all Signatories entitled to attend.

(c) To the extent that any Party or Signatory or person within the jurisdiction of a Party intends to establish, acquire or utilize space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities to meet its domestic public telecommunications services requirements, such Party or Signatory, prior to the establishment, acquisition or utilization of such facilities, shall consult the Board of Governors, which shall express, in the form of recommendations, its findings regarding the technical compatibility of such facilities and their operation with the use of the radio frequency spectrum and orbital space by the existing or planned INTELSAT space segment.

(d) To the extent that any Party or Signatory or person within the jurisdiction of a Party intends individually or jointly to establish, acquire or utilize space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities to meet its international public telecommunications services requirements, such Party or Signatory, prior to the establishment, acquisition or utilization of such facilities, shall furnish all relevant information to and shall consult with the Assembly of Parties, through the Board of Governors, to ensure technical compatibility of such facilities and their operation with the use of the radio frequency spectrum and orbital space by the existing or planned INTELSAT space segment and to avoid significant economic harm to the global system of INTELSAT. Upon such consultation, the Assembly of Parties, taking into account the advice of the Board of Governors, shall express, in the form of recommendations, its findings regarding the considerations set out in this paragraph, and further regarding the assurance that the provision or utilization of such facilities shall not prejudice the establishment of direct telecommunication links through the INTELSAT space segment among all the participants.

(e) To the extent that any Party or Signatory or person within the jurisdiction of a party intends to establish, acquire or utilize space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities to meet its specialized telecommunications services requirements, domestic or international, such Party or Signatory, prior to the establishment, acquisition or utilization of such facilities, shall furnish all relevant information to the Assembly of Parties, through the Board of Governors. The Assembly of Parties, taking into account the advice of the Board of Governors, shall express, in the form of recommendations, its findings regarding the technical compatibility of such facilities and their operation with the use of the radio frequency spectrum and orbital space by the existing or planned INTELSAT space segment.

(f) Recommendations by the Assembly of Parties or the Board of Governors pursuant to this Article shall be made within a period of six months from the date of

commencing the procedures provided for in the foregoing paragraphs. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

(g) This Agreement shall not apply to the establishment, acquisition or utilization of space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities solely for national security purposes.

*Article XV. (INTELSAT HEADQUARTERS, PRIVILEGES, EXEMPTIONS, IMMUNITIES)*

(a) The headquarters of INTELSAT shall be in Washington.

(b) Within the scope of activities authorized by this Agreement, INTELSAT and its property shall be exempt in all States Party to this Agreement from all national income and direct national property taxation and from customs duties on communications satellites and components and parts for such satellites to be launched for use in the global system. Each Party undertakes to use its best endeavors to bring about, in accordance with the applicable domestic procedure, such further exemption of INTELSAT and its property from income and direct property taxation, and customs duties, as is desirable, bearing in mind the particular nature of INTELSAT.

(c) Each Party other than the Party in whose territory the headquarters of INTELSAT is located shall grant in accordance with the Protocol referred to in this paragraph, and the Party in whose territory the headquarters of INTELSAT is located shall grant in accordance with the Headquarters Agreement referred to in this paragraph, the appropriate privileges, exemptions and immunities to INTELSAT, to its officers, and to those categories of its employees specified in such Protocol and Headquarters Agreement, to Parties and representatives of Parties, to Signatories and representatives of Signatories and to persons participating in arbitration proceedings. In particular, each Party shall grant to these individuals immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties, to the extent and in the cases to be provided for in the Headquarters Agreement and Protocol referred to in this paragraph. The Party in whose territory the headquarters of INTELSAT is located shall, as soon as possible, conclude a Headquarters Agreement with INTELSAT covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement shall include a provision that all Signatories acting in their capacity as such, except the Signatory designated by the Party in whose territory the headquarters is located, shall be exempt from national taxation on income earned from INTELSAT in the territory of such Party. The other Parties shall also as soon as possible conclude a Protocol covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement and the Protocol shall be independent of this Agreement and each shall prescribe the conditions of its termination.

*Article XVI. (WITHDRAWAL)*

(a) (i) Any Party or Signatory may withdraw voluntarily from INTELSAT. A Party shall give written notice to the Depositary of its decision to withdraw. The decision of a Signatory to withdraw shall be notified in writing to the executive organ by the Party which has designated it and such notification shall signify the acceptance by the Party of such notification of decision to withdraw.

(ii) Voluntary withdrawal shall become effective and this Agreement and the Operating Agreement shall cease to be in force for a Party or Signatory three months after the date of receipt of the notice referred to in subparagraph (i) of this paragraph or, if the notice so states, on the date of the next determination of investment shares pursuant to subparagraph (c) (ii) of Article 6 of the Operating Agreement following the expiration of such three months.

(b) (i) If a Party appears to have failed to comply with any obligation under this Agreement, the Assembly of Parties, having received notice to that effect or acting on its own initiative, and having considered any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has in fact occurred, that the Party be deemed to have withdrawn from INTELSAT. This Agreement shall cease to be in force for the Party as of the date of such decision. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

(ii) If any Signatory, in its capacity as such, appears to have failed to comply with any obligation under this Agreement or the Operating Agreement, other than obligations under paragraph (a) of Article 4 of the Operating Agreement and the failure to comply shall not have been remedied within three months after the Signatory has been notified in writing by the executive organ of a resolution of the Board of Governors taking note of the failure to comply, the Board of Governors may, after considering any representations made by the Signatory or the Party which designated it, suspend the rights of the Signatory, and may recommend to the Meeting of Signatories that the Signatory be deemed to have withdrawn from INTELSAT. If the Meeting of Signatories, after consideration of any representations made by the Signatory or by the Party which designated it, approves the recommendation of the Board of Governors, the withdrawal of the Signatory shall become effective upon the date of the approval, and this Agreement and the Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory as of that date.

(c) If any Signatory fails to pay any amount due from it pursuant to paragraph (a) of Article 4 of the Operating Agreement within three months after the payment has become due, the rights of the Signatory under this Agreement and the Operating Agreement shall be automatically suspended. If within three months after the suspension the Signatory has not paid all sums due or the Party which has designated the Signatory has not made a substitution pursuant to paragraph (f) of this Article, the Board of Governors, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which has designated it, may recommend to the Meeting of Signatories that the Signatory be deemed to have withdrawn from INTELSAT. The Meeting of Signatories, after considering any representations made by the Signatory, may decide that the Signatory be deemed to have withdrawn from INTELSAT and, from the date of the decision, this Agreement and the Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory.

(d) Withdrawal of a Party, in its capacity as such, shall entail the simultaneous withdrawal of the Signatory designated by the Party or of the Party in its capacity as Signatory, as the case may be, and this Agreement and the Operating Agreement shall cease to be in force for the Signatory on the same date on which this Agreement ceases to be in force for the Party which has designated it.

(e) In all cases of withdrawal of a Signatory from INTELSAT, the Party which designated the Signatory shall assume the capacity of a Signatory, or shall designate a new Signatory effective as of the date of such withdrawal, or shall withdraw from INTELSAT.

(f) If for any reason a Party desires to substitute itself for its designated Signatory or to designate a new Signatory, it shall give written notice thereof to the Depository, and upon assumption by the new Signatory of all the outstanding obligations of the previously designated Signatory and upon signature of the Operating Agreement, this Agreement and the Operating Agreement shall enter into force for the new

Signatory and thereupon shall cease to be in force for such previously designated Signatory.

(g) Upon the receipt by the Depositary or the executive organ, as the case may be, of notice of decision to withdraw pursuant to subparagraph (a) (i) of this Article, the Party giving notice and its designated Signatory, or the Signatory in respect of which notice has been given, as the case may be, shall cease to have any rights of representation and any voting rights in any organ of INTELSAT, and shall incur no obligation or liability after the receipt of the notice, except that the Signatory, unless the Board of Governors decides otherwise pursuant to paragraph (d) of Article 21 of the Operating Agreement, shall be responsible for contributing its share of the capital contributions necessary to meet both contractual commitments specifically authorized before such receipt and liabilities arising from acts or omissions before such receipt.

(h) During the period of suspension of the rights of a Signatory pursuant to subparagraph (b) (ii) or paragraph (c) of this Article, the Signatory shall continue to have all the obligations and liabilities of a Signatory under this Agreement and the Operating Agreement.

(i) If the Meeting of Signatories, pursuant to subparagraph (b) (ii) or paragraph (c) of this Article, decides not to approve the recommendation of the Board of Governors that the Signatory be deemed to have withdrawn from INTELSAT, as of the date of that decision the suspension shall be lifted and the Signatory shall thereafter have all rights under this Agreement and the Operating Agreement, provided that where a Signatory is suspended pursuant to paragraph (c) of this Article the suspension shall not be lifted until the Signatory has paid the amounts due from it pursuant to paragraph (a) of Article 4 of the Operating Agreement.

(j) If the Meeting of Signatories approves the recommendation of the Board of Governors pursuant to subparagraph (b) (ii) or paragraph (c) of this Article that a Signatory be deemed to have withdrawn from INTELSAT, that Signatory shall incur no obligation or liability after such approval, except that the Signatory, unless the Board of Governors decides otherwise pursuant to paragraph (d) of Article 21 of the Operating Agreement, shall be responsible for contributing its share of the capital contributions necessary to meet both contractual commitments specifically authorized before such approval and liabilities arising from acts or omissions before such approval.

(k) If the Assembly of Parties decides pursuant to subparagraph (b) (i) of this Article that a Party be deemed to have withdrawn from INTELSAT, the Party, in its capacity as Signatory or its designated Signatory, as the case may be, shall incur no obligation or liability after such decision, except that the Party, in its capacity as Signatory or its designated Signatory, as the case may be, unless the Board of Governors decides otherwise pursuant to paragraph (d) of Article 21 of the Operating Agreement, shall be responsible for contributing its share of the capital contributions necessary to meet both contractual commitments specifically authorized before such decision and liabilities arising from acts or omissions before such decision.

(l) Settlement between INTELSAT and a Signatory for which this Agreement and the Operating Agreement have ceased to be in force, other than in the case of substitution pursuant to paragraph (f) of this Article, shall be accomplished as provided in Article 21 of the Operating Agreement.

(m) (i) Notification of the decision of a Party to withdraw pursuant to subparagraph (a) (i) of this Article shall be transmitted by the Depositary to all Parties

and to the executive organ, and the latter shall transmit the notification to all Signatories.

(ii) If the Assembly of Parties decides that a Party shall be deemed to have withdrawn from INTELSAT pursuant to subparagraph (b) (i) of this Article, the executive organ shall notify all Signatories and the Depositary, and the latter shall transmit the notification to all Parties.

(iii) Notification of the decision of a Signatory to withdraw pursuant to subparagraph (a) (i) of this Article or of the withdrawal of a Signatory pursuant to subparagraph (b) (ii) or paragraph (c) or (d) of this Article, shall be transmitted by the executive organ to all Signatories and to the Depositary, and the latter shall transmit the notification to all Parties.

(iv) The suspension of a Signatory pursuant to subparagraph (b) (ii) or paragraph (c) of this Article shall be notified by the executive organ to all Signatories and to the Depositary, and the latter shall transmit the notification to all Parties.

(v) The substitution of a Signatory pursuant to paragraph (f) of this Article shall be notified by the Depositary to all Parties and to the executive organ, and the latter shall transmit the notification to all Signatories.

(n) No Party or its designated Signatory shall be required to withdraw from INTELSAT as a direct result of any change in the status of that Party with regard to the International Telecommunication Union.

#### *Article XVII. (AMENDMENT)*

(a) Any Party may propose amendments to this Agreement. Proposed amendments shall be submitted to the executive organ, which shall distribute them promptly to all Parties and Signatories.

(b) The Assembly of Parties shall consider each proposed amendment at its first ordinary meeting following its distribution by the executive organ, or at an earlier extraordinary meeting convened in accordance with the provisions of Article VII of this Agreement, provided that the proposed amendment has been distributed by the executive organ at least ninety days before the opening date of the meeting. The Assembly of Parties shall consider any views and recommendations which it receives from the Meeting of Signatories or the Board of Governors with respect to a proposed amendment.

(c) The Assembly of Parties shall take decisions on each proposed amendment in accordance with the provisions relating to quorum and voting contained in Article VII of this Agreement. It may modify any proposed amendment, distributed in accordance with paragraph (b) of this Article, and may also take decisions on any amendment not so distributed but directly consequential to a proposed or modified amendment.

(d) An amendment which has been approved by the Assembly of Parties shall enter into force in accordance with paragraph (e) of this Article after the Depositary has received notice of approval, acceptance or ratification of the amendment from either:

(i) Two-thirds of the States which were Parties as of the date upon which the amendment was approved by the Assembly of Parties, provided that such two-thirds include Parties which then held, or whose designated Signatories then held, at least two-thirds of the total investment shares; or

(ii) A number of States equal to or exceeding eighty-five per cent of the total number of States which were Parties as of the date upon which the amendment was approved by the Assembly of Parties, regardless of the amount of investment shares such Parties or their designated Signatories then held.

(e) The Depositary shall notify all the Parties as soon as it has received the acceptances, approvals or ratifications required by paragraph (d) of this Article for the entry into force of an amendment. Ninety days after the date of issue of this notification, the amendment shall enter into force for all Parties, including those that have not yet accepted, approved, or ratified it and have not withdrawn from INTELSAT.

(f) Notwithstanding the provisions of paragraphs (d) and (e) of this Article, an amendment shall not enter into force less than eight months or more than eighteen months after the date it has been approved by the Assembly of Parties.

#### *Article XVIII. (SETTLEMENT OF DISPUTES)*

(a) All legal disputes arising in connection with the rights and obligations under this Agreement or in connection with obligations undertaken by Parties pursuant to paragraph (c) of Article 14 or paragraph (c) of Article 15 of the Operating Agreement, between Parties with respect to each other, or between INTELSAT and one or more Parties, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to this Agreement. Any legal dispute arising in connection with the rights and obligations under this Agreement or the Operating Agreement between one or more Parties and one or more Signatories may be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to this Agreement, provided that the Party or Parties and the Signatory or Signatories involved agree to such arbitration.

(b) All legal disputes arising in connection with the rights and obligations under this Agreement, or in connection with the obligations undertaken by Parties pursuant to paragraph (c) of Article 14 or paragraph (c) of Article 15 of the Operating Agreement, between a Party and a State which has ceased to be a Party or between INTELSAT and a State which has ceased to be a Party, and which arise after the State ceased to be a Party, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration. Such arbitration shall be in accordance with the provisions of Annex C to this Agreement, provided that the State which has ceased to be a Party so agrees. If a State ceases to be a Party, or if a State or a telecommunications entity ceases to be a Signatory, after a dispute in which it is a disputant has been submitted to arbitration pursuant to paragraph (a) of this Article, the arbitration shall be continued and concluded.

(c) All legal disputes arising as a result of agreements between INTELSAT and any Party shall be subject to the provisions on settlement of disputes contained in such agreements. In the absence of such provisions, such disputes, if not otherwise settled, may be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to this Agreement if the disputants so agree.

#### *Article XIX. (SIGNATURE)*

(a) This Agreement shall be open for signature at Washington from August 20, 1971 until it enters into force, or until a period of nine months has elapsed, whichever occurs first:

(i) By the Government of any State party to the Interim Agreement;

(ii) By the Government of any other State member of the International Telecommunication Union.

(b) Any Government signing this Agreement may do so without its signature being subject to ratification, acceptance or approval or with a declaration accompanying its signature that it is subject to ratification, acceptance or approval.

(c) Any State referred to in paragraph (a) of this Article may accede to this Agreement after it is closed for signature.

(d) No reservation may be made to this Agreement.

*Article XX. (ENTRY INTO FORCE)*

(a) This Agreement shall enter into force sixty days after the date on which it has been signed not subject to ratification, acceptance or approval, or has been ratified, accepted, approved or acceded to, by two-thirds of the States which were parties to the Interim Agreement as of the date upon which this Agreement is opened for signature, provided that:

- (i) Such two-thirds include parties to the Interim Agreement which then held, or whose signatories to the Special Agreement then held, at least two-thirds of the quotas under the Special Agreement; and
- (ii) Such parties or their designated telecommunications entities have signed the Operating Agreement.\*

Upon the commencement of such sixty days, the provisions of paragraph 2 of the Annex to the Operating Agreement shall enter into force for the purposes stated in that paragraph. Notwithstanding the foregoing provisions, this Agreement shall not enter into force less than eight months or more than eighteen months after the date it is opened for signature.

(b) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited after the date this Agreement enters into force pursuant to paragraph (a) of this Article, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

(c) Upon entry into force of this Agreement pursuant to paragraph (a) of this Article, it may be applied provisionally with respect to any State whose Government signed it subject to ratification, acceptance or approval if that Government so requests at the time of signature or at any time thereafter prior to the entry into force of this Agreement. Provisional application shall terminate:

- (i) Upon deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval of this Agreement by that Government;
- (ii) Upon expiration of two years from the date on which this Agreement enters into force without having been ratified, accepted or approved by that Government; or
- (iii) Upon notification by that Government, before expiration of the period mentioned in subparagraph (ii) of this paragraph, of its decision not to ratify, accept or approve this Agreement.

If provisional application terminates pursuant to subparagraph (ii) or (iii) of this paragraph, the provisions of paragraphs (g) and (l) of Article XVI of this Agreement shall govern the rights and obligations of the Party and of its designated Signatory.

(d) Notwithstanding the provisions of this Article, this Agreement shall neither enter into force for any State nor be applied provisionally with respect to any

\* Feb. 12, 1973.

State until the Government of that State or the telecommunications entity designated pursuant to this Agreement shall have signed the Operating Agreement.

(e) Upon entry into force, this Agreement shall replace and terminate the Interim Agreement.

*Article XXI. (MISCELLANEOUS PROVISIONS)*

(a) The official and working languages of INTELSAT shall be English, French and Spanish.

(b) Internal regulations for the executive organ shall provide for the prompt distribution to all Parties and Signatories of copies of any INTELSAT document in accordance with their requests.

(c) Consistent with the provisions of Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations, the executive organ shall send to the Secretary General of the United Nations, and to the Specialized Agencies concerned, for their information, an annual report on the activities of INTELSAT.

*Article XXII. (DEPOSITARY)*

(a) The Government of the United States of America shall be the Depositary for this Agreement, with which shall be deposited declarations made pursuant to paragraph (b) of Article XIX of this Agreement, instruments of ratification, acceptance, approval or accession, requests for provisional application, and notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of decisions to withdraw from INTELSAT, or of termination of the provisional application of this Agreement.

(b) This Agreement, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of the text of this Agreement to all Governments that have signed it or deposited instruments of accession to it, and to the International Telecommunication Union, and shall notify those Governments, and the International Telecommunication Union, of signatures, of declarations made pursuant to paragraph (b) of Article XIX of this Agreement, of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, of requests for provisional application, of commencement of the sixty-day period referred to in paragraph (a) of Article XX of this Agreement, of the entry into force of this Agreement, of notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of the entry into force of amendments, of decisions to withdraw from INTELSAT of withdrawals and of terminations of provisional application of this Agreement. Notice of the commencement of the sixty-day period shall be issued on the first day of that period.

(c) Upon entry into force of this Agreement, the Depositary shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries gathered together in the city of Washington, who have submitted their full powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

DONE at Washington, on the 20th day of August, one thousand nine hundred and seventy one.



## ANNEX A

## FUNCTIONS OF THE SECRETARY GENERAL

The functions of the Secretary General referred to in paragraph (b) of Article XII of this Agreement include the following:

- 1) Maintain the INTELSAT traffic data projections and, for this purpose, convene periodic regional meetings in order to estimate traffic demands;
- 2) Approve applications for access to the INTELSAT space segment by standard earth stations, report to the Board of Governors on applications for access by non-standard earth stations, and maintain records on dates of availability of existing and proposed earth stations;
- 3) Maintain records based on reports submitted by Signatories, other earth station owners and the management services contractor, on the technical and operational capabilities and limitations of all existing and proposed earth stations;
- 4) Maintain an office of record of the assignment of frequencies to users and arrange for the notification of frequencies to the International Telecommunication Union;
- 5) Based on planning assumptions approved by the Board of Governors, prepare capital and operating budgets and estimates of revenue requirements;
- 6) Recommend INTELSAT space segment utilization charges to the Board of Governors;
- 7) Recommend accounting policies to the Board of Governors;
- 8) Maintain books of account and make them available for audit as required by the Board of Governors, and prepare monthly and annual financial statements;
- 9) Calculate the investment shares of Signatories, render accounts to Signatories for capital contributions and to allottees for INTELSAT space segment utilization charges, receive cash payments on behalf of INTELSAT, and make revenue distributions and other cash disbursements to Signatories on behalf of INTELSAT;
- 10) Advise the Board of Governors of Signatories in default of capital contributions, and of allottees in default of payments for INTELSAT space segment utilization charges;
- 11) Approve and pay invoices submitted to INTELSAT with respect to authorized purchases and contracts made by the executive organ, and reimburse the management services contractor for expenditures incurred in connection with purchases and contracts made on behalf of INTELSAT and authorized by the Board of Governors;
- 12) Administer INTELSAT personnel benefit programs and pay salaries and authorized expenses of INTELSAT personnel;
- 13) Invest or deposit funds on hand, and draw upon such investments or deposits as necessary to meet INTELSAT obligations;
- 14) Maintain INTELSAT property and depreciation accounts, and arrange with the management services contractor and the appropriate Signatories for the necessary inventories of INTELSAT property;
- 15) Recommend terms and conditions of allotment agreements for utilization of the INTELSAT space segment;
- 16) Recommend insurance programs for protection of INTELSAT property and, as authorized by the Board of Governors, arrange for necessary coverage;
- 17) For the purpose of paragraph (d) of Article XIV of this Agreement, analyze and report to the Board of Governors on the estimated economic effects to INTELSAT of any proposed space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities;
- 18) Prepare the tentative agenda for meetings of the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors and their advisory committees, and the provi-

- sional summary records of such meetings, and assist the chairmen of advisory committees in preparation of their agenda, records and reports to the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors;
- 19) Arrange for interpretation services, for the translation, reproduction, and distribution of documents, and for the preparation of verbatim records of meetings, as necessary;
  - 20) Provide the history of the decisions taken by the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors, and prepare reports and correspondence relating to decisions taken during their meetings;
  - 21) Assist in the interpretation of the rules of procedure of the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors, and the terms of reference for their advisory committees;
  - 22) Make arrangements for any meetings of the Assembly of Parties, the Meeting of Signatories and the Board of Governors and of their advisory committees;
  - 23) Recommend procedures and regulations for contracts and purchases made on behalf of INTELSAT;
  - 24) Keep the Board of Governors informed on the performance of the obligations of contractors, including the management services contractor;
  - 25) Compile and maintain a world-wide list of bidders for all INTELSAT procurement;
  - 26) Negotiate, place and administer contracts necessary to enable the Secretary General to perform his assigned functions, including contracts for obtaining assistance from other entities to perform such functions;
  - 27) Provide or arrange for the provision of legal advice to INTELSAT, as required in connection with the functions of the Secretary General;
  - 28) Provide appropriate public information services; and
  - 29) Arrange and convene conferences for negotiation of the Protocol covering privileges, exemptions and immunities, referred to in paragraph (c) of Article XV of this Agreement.

## ANNEX B

### FUNCTIONS OF THE MANAGEMENT SERVICES CONTRACTOR AND GUIDELINES OF THE MANAGEMENT SERVICES CONTRACT

- 1) Pursuant to Article XII of this Agreement, the management services contractor shall perform the following functions:
  - (a) Recommend to the Board of Governors research and development programs directly related to the purposes of INTELSAT;
  - (b) As authorized by the Board of Governors:
    - (i) Conduct studies and research and development, directly or under contract with other entities or persons,
    - (ii) Conduct system studies in the fields of engineering, economics and cost effectiveness,
    - (iii) Perform system simulation tests and evaluations, and
    - (iv) Study and forecast potential demands for new telecommunications satellite services;
  - (c) Advise the Board of Governors on the need to procure space segment facilities for the INTELSAT space segment;
  - (d) As authorized by the Board of Governors, prepare and distribute requests for proposals, including specifications, for procurement of space segment facilities;

- (e) Evaluate all proposals submitted in response to requests for proposals and make recommendations to the Board of Governors on such proposals;
- (f) Pursuant to procurement regulations and in accordance with decisions of the Board of Governors:
  - (i) Negotiate, place, amend and administer all contracts on behalf of INTELSAT for space segments,
  - (ii) Make arrangements for launch services and necessary supporting activities, and cooperate in launches,
  - (iii) Arrange insurance coverage to protect the INTELSAT space segment as well as equipment designated for launch or launch services,
  - (iv) Provide or arrange for the provision of services for tracking, telemetry, command and control of the telecommunications satellites, including coordination of the efforts of Signatories and other owners of earth stations participating in the provision of these services, to perform satellite positioning, maneuvers, and tests, and
  - (v) Provide or arrange for the provision of services for monitoring satellite performance characteristics, outages, and effectiveness, and the satellite power and frequencies used by the earth stations, including coordination of the efforts of Signatories and other owners of earth stations participating in the provision of these services;
- (g) Recommend to the Board of Governors frequencies for use by the INTELSAT space segment and location plans for telecommunications satellites;
- (h) Operate the INTELSAT Operations Center and the Spacecraft Technical Control Center;
- (i) Recommend to the Board of Governors standard earth station performance characteristics, both mandatory and non-mandatory;
- (j) Evaluate applications for access to the INTELSAT space segment by non-standard earth stations;
- (k) Allot units of INTELSAT space segment capacity, as determined by the Board of Governors;
- (l) Prepare and coordinate system operations plans (including network configuration studies and contingency plans), procedures, guides, practices and standards, for adoption by the Board of Governors;
- (m) Prepare, coordinate and distribute frequency plans for assignment to earth stations having access to the INTELSAT space segment;
- (n) Prepare and distribute system status reports, to include actual and projected system utilization;
- (o) Distribute information to Signatories and other users on new telecommunications services and methods;
- (p) For the purpose of paragraph (d) of Article XIV of this Agreement, analyze and report to the Board of Governors on the estimated technical and operational effect on INTELSAT of any proposed space segment facilities separate from the INTELSAT space segment facilities, including the effect on the frequency and location plans of INTELSAT;
- (q) Provide the Secretary General with the information necessary for the performance of his responsibility to the Board of Governors pursuant to paragraph 24 of Annex A to this Agreement;
- (r) Make recommendations relating to the acquisition, disclosure, distribution and protection of rights in inventions and technical information in accordance with Article 17 of the Operating Agreement;

- (s) Pursuant to decisions of the Board of Governors, arrange to make available to Signatories and others the rights of INTELSAT in inventions and technical information in accordance with Article 17 of the Operating Agreement, and enter into licensing agreements on behalf of INTELSAT; and
  - (t) Take all operational, technical, financial, procurement, administrative and supporting actions necessary to carry out the above listed functions.
- 2) The management services contract shall include appropriate terms to implement the relevant provisions of Article XII of this Agreement and to provide for:
- (a) Reimbursement by INTELSAT in US dollars of all direct and indirect costs documented and identified, properly incurred by the management services contractor under the contract;
  - (b) Payment to the management services contractor of a fixed fee at an annual rate in US dollars to be negotiated between the Board of Governors and the contractor;
  - (c) Periodic review by the Board of Governors in consultation with the management services contractor of the costs under subparagraph (a) of this paragraph;
  - (d) Compliance with procurement policies and procedures of INTELSAT, consistent with the relevant provisions of this Agreement and the Operating Agreement, in the solicitation and negotiation of contracts on behalf of INTELSAT;
  - (e) Provisions with respect to inventions and technical information which are consistent with Article 17 of the Operating Agreement;
  - (f) Technical personnel selected by the Board of Governors, with the concurrence of the management services contractor, from among persons nominated by Signatories, to participate in the assessment of designs and of specifications for equipment for the space segment;
  - (g) Disputes or disagreements between INTELSAT and the management services contractor which may arise under the management services contract to be settled in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce; and
  - (h) The furnishing by the management services contractor to the Board of Governors of such information as may be required by any Governor to enable him to discharge his responsibilities as a Governor.

### ANNEX C

#### PROVISIONS ON PROCEDURES RELATING TO SETTLEMENT OF DISPUTES REFERRED TO IN ARTICLE XVIII OF THIS AGREEMENT AND ARTICLE 20 OF THE OPERATING AGREEMENT

*Article 1.* The only disputants in arbitration proceedings instituted in accordance with this Annex shall be those referred to in Article XVIII of this Agreement, and Article 20 of, and the Annex to, the Operating Agreement.

*Article 2.* An arbitral tribunal of three members duly constituted in accordance with the provisions of this Annex shall be competent to give a decision in any dispute cognizable pursuant to Article XVIII of this Agreement, and Article 20 of, and the Annex to, the Operating Agreement.

*Article 3.* (a) Not later than sixty days before the opening date of the first and each subsequent ordinary meeting of the Assembly of Parties, each Party may submit to the executive organ the names of not more than two legal experts who will be available for the period from the end of such meeting until the end of the next ordinary meeting of the Assembly of Parties to serve as presidents or members of tribunals constituted in accordance with this Annex. From

such nominees the executive organ shall prepare a list of all the persons thus nominated and shall attach to this list any biographical particulars submitted by the nominating Party, and shall distribute such list to all Parties not later than thirty days before the opening date of the meeting in question. If for any reason a nominee becomes unavailable for selection to the panel during the sixty-day period before the opening date of the meeting of the Assembly of Parties, the nominating Party may, not later than fourteen days before the opening date of the meeting of the Assembly of Parties, substitute the name of another legal expert.

(b) From the list mentioned in paragraph (a) of this Article, the Assembly of Parties shall select eleven persons to be members of a panel from which presidents of tribunals shall be selected, and shall select an alternate for each such member. Members and alternates shall serve for the period prescribed in paragraph (a) of this Article. If a member becomes unavailable to serve on the panel, he shall be replaced by his alternate.

(c) For the purpose of designating a chairman, the panel shall be convened to meet by the executive organ as soon as possible after the panel has been selected. The quorum for a meeting of the panel shall be nine of the eleven members. The panel shall designate one of its members as its chairman by a decision taken by the affirmative votes of at least six members, cast in one or, if necessary, more than one secret ballot. The chairman so designated shall hold office as chairman for the rest of his period of office as a member of the panel. The cost of the meeting of the panel shall be regarded as an administrative cost of INTELSAT for the purpose of Article 8 of the Operating Agreement.

(d) If both a member of the panel and the alternate for that member become unavailable to serve, the Assembly of Parties shall fill the vacancies thus created from the list referred to in paragraph (a) of this Article. If, however, the Assembly of Parties does not meet within ninety days subsequent to the occurrence of the vacancies, they shall be filled by selection by the Board of Governors from the list referred to in paragraph (a) of this Article, with each Governor having one vote. A person selected to replace a member or alternate whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of the term of his predecessor. Vacancies in the office of the chairman of the panel shall be filled by the panel by designation of one of its members in accordance with the procedure prescribed in paragraph (c) of this Article.

(e) In selecting the members of the panel and the alternates in accordance with paragraph (b) or (d) of this Article, the Assembly of Parties or the Board of Governors shall seek to ensure that the composition of the panel will always be able to reflect an adequate geographical representation, as well as the principal legal systems as they are represented among the Parties.

(f) Any panel member or alternate serving on an arbitral tribunal at the expiration of his term shall continue to serve until the conclusion of any arbitral proceeding pending before such tribunal.

(g) If, during the period between the date of entry into force of this Agreement and the establishment of the first panel and alternates pursuant to the provisions of paragraph (b) of this Article, a legal dispute arises between the disputants mentioned in Article I of this Annex, the panel as constituted in accordance with paragraph (b) of Article 3 of the Supplementary Agreement on Arbitration dated June 4, 1965, shall be the panel for use in connection with the settlement of that dispute. That panel shall act in accordance with the provisions of this Annex for the purposes of Article XVIII of this Agreement, and Article 20 of, and the Annex to, the Operating Agreement.

*Article 4.* (a) Any petitioner wishing to submit a legal dispute to arbitration shall provide each respondent and the executive organ with a document which contains:

- (i) A statement which fully describes the dispute being submitted for arbitration, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the relief being requested;

- (ii) A statement which sets forth why the subject matter of the dispute comes within the competence of a tribunal to be constituted in accordance with this Annex, and why the relief being requested can be granted by such tribunal if it finds in favor of the petitioner;
  - (iii) A statement explaining why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute within a reasonable time by negotiation or other means short of arbitration;
  - (iv) In the case of any dispute for which, pursuant to Article XVIII of this Agreement or Article 20 of the Operating Agreement, the agreement of the disputants is a condition for arbitration in accordance with this Annex, evidence of such agreement; and
  - (v) The name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.
- (b) The executive organ shall promptly distribute to each Party and Signatory, and to the chairman of the panel, a copy of the document provided pursuant to paragraph (a) of this Article.

*Article 5. (a)* Within sixty days from the date copies of the document described in paragraph (a) of Article 4 of this Annex have been received by all the respondents, the side of the respondents shall designate an individual to serve as a member of the tribunal. Within that period, the respondents may, jointly or individually, provide each disputant and the executive organ with a document stating their responses to the document referred to in paragraph (a) of Article 4 of this Annex and including any counter-claims arising out of the subject matter of the dispute. The executive organ shall promptly furnish the chairman of the panel with a copy of any such document.

(b) In the event of a failure by the side of the respondents to make such a designation within the period allowed, the chairman of the panel shall make a designation from among the experts whose names were submitted to the executive organ pursuant to paragraph (a) of Article 3 of this Annex.

(c) Within thirty days after the designation of the two members of the tribunal, they shall agree on a third person selected from the panel constituted in accordance with Article 3 of this Annex, who shall serve as the president of the tribunal. In the event of failure to reach agreement within such period of time, either of the two members designated may inform the chairman of the panel, who, within ten days, shall designate a member of the panel other than himself to serve as president of the tribunal.

(d) The tribunal is constituted as soon as the president is selected.

*Article 6. (a)* If a vacancy occurs in the tribunal for reasons which the president or the remaining members of the tribunal decide are beyond the control of the disputants, or are compatible with the proper conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:

- (i) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs;
- (ii) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of the president of the tribunal or of another member of the tribunal appointed by the chairman, a replacement shall be selected from the panel in the manner described in paragraph (c) or (b) respectively of Article 5 of this Annex.

(b) If a vacancy occurs in the tribunal for any reason other than as described in paragraph (a) of this Article, or if a vacancy occurring pursuant to that paragraph is not filled, the remainder of the tribunal shall have the power, notwithstanding the provisions of Article 2 of this Annex, upon the request of one side, to continue the proceedings and give the final decision of the tribunal.

*Article 7. (a)* The tribunal shall decide the date and place of its sittings.

*(b)* The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential, except that INTELSAT and the Parties whose designated Signatories and the Signatories whose designating Parties are disputants in the proceedings shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When INTELSAT is a disputant in the proceedings, all Parties and all Signatories shall have the right to be present and shall have access to the material presented.

*(c)* In the event of a dispute over the competence of the tribunal, the tribunal shall deal with this question first, and shall give its decision as soon as possible.

*(d)* The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.

*(e)* The proceedings shall commence with the presentation of the case of the petitioner containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The case of the petitioner shall be followed by the counter-case of the respondent. The petitioner may submit a reply to the counter-case of the respondent. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.

*(f)* The tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, provided the counter-claims are within its competence as defined in Article XVIII of this Agreement and Article 20 of, and the Annex to, the Operating Agreement.

*(g)* If the disputants reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by consent of the disputants.

*(h)* At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in Article XVIII of the Agreement, and Article 20 of, and the Annex to, the Operating Agreement.

*(i)* The deliberations of the tribunal shall be secret.

*(j)* The decisions of the tribunal shall be presented in writing and shall be supported by a written opinion. Its rulings and decisions must be supported by at least two members. A member dissenting from the decision may submit a separate written opinion.

*(k)* The tribunal shall forward its decision to the executive organ, which shall distribute it to all Parties and Signatories.

*(l)* The tribunal may adopt additional rules of procedure, consistent with those established by this Annex, which are necessary for the proceedings.

*Article 8.* If one side fails to present its case, the other side may call upon the tribunal to give a decision in its favor. Before giving its decision, the tribunal shall satisfy itself that it has competence and that the case is well-founded in fact and in law.

*Article 9. (a)* Any Party whose designated Signatory is a disputant in a case shall have the right to intervene and become an additional disputant in the case. Intervention shall be made by giving notice thereof in writing to the tribunal and to the other disputants.

*(b)* Any other Party, any Signatory or INTELSAT, if it considers that it has a substantial interest in the decision of the case, may petition the tribunal for permission to intervene and become an additional disputant in the case. If the tribunal determines that the petitioner has a substantial interest in the decision of the case, it shall grant the petition.

*Article 10.* Either at the request of a disputant, or upon its own initiative, the tribunal may appoint such experts as it deems necessary to assist it.

*Article 11.* Each Party, each Signatory and INTELSAT shall provide all information determined by the tribunal, either at the request of a disputant or upon its own initiative, to be required for the handling and determination of the dispute.

*Article 12.* During the course of its consideration of the case, the tribunal may, pending the final decision, indicate any provisional measures which it considers would preserve the respective rights of the disputants.

*Article 13. (a)* The decision of the tribunal shall be based on

- (i) This Agreement and the Operating Agreement; and
- (ii) Generally accepted principles of law.

*(b)* The decision of the tribunal, including any reached by agreement of the disputants pursuant to paragraph (g) of Article 7 of this Annex, shall be binding on all the disputants and shall be carried out by them in good faith. In a case in which INTELSAT is a disputant, and the tribunal decides that a decision of one of its organs is null and void as not being authorized by or in compliance with this Agreement and the Operating Agreement, the decision of the tribunal shall be binding on all Parties and Signatories.

*(c)* In the event of a dispute as to the meaning or scope of its decision, the tribunal shall construe it at the request of any disputant.

*Article 14.* Unless the tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of the members of the tribunal, shall be borne in equal shares by each side. Where a side consists of more than one disputant, the share of that side shall be apportioned by the tribunal among the disputants on that side. Where INTELSAT is a disputant, its expenses associated with the arbitration shall be regarded as an administrative cost of INTELSAT for the purpose of Article 8 of the Operating Agreement.

## ANNEX D

### TRANSITION PROVISIONS

#### 1) *Continuity of INTELSAT Activities*

Any decision of the Interim Communications Satellite Committee taken pursuant to the Interim Agreement or the Special Agreement and which is in effect as of the termination of those Agreements shall remain in full force and effect, unless and until it is modified or repealed by, or in implementation of, the terms of this Agreement or the Operating Agreement.

#### 2) *Management*

During the period immediately following entry into force of this Agreement, the Communications Satellite Corporation shall continue to act as the manager for the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the INTELSAT space segment pursuant to the same terms and conditions of service which were applicable to its role as manager pursuant to the Interim Agreement and the Special Agreement. In the discharge of its functions it shall be bound by all the relevant provisions of this Agreement and the Operating Agreement and shall in particular be subject to the general policies and specific determinations of the Board of Governors, until:

- (i) The Board of Governors determines that the executive organ is ready to assume responsibility for performance of all or certain of the functions of the executive organ pursuant to Article XII of this Agreement, at which time the Communications Satellite Corporation shall be relieved of its responsibility for performance of each such function as it is assumed by the executive organ; and



(ii) The management services contract referred to in subparagraph (a) (ii) of Article XII of this Agreement takes effect, at which time the provisions of this paragraph shall cease to have effect with respect to those functions within the scope of that contract.

3) *Regional Representation*

During the period between entry into force of this Agreement and the date of assumption of office by the Secretary General, the entitlement, consistent with paragraph (c) of Article IX of this Agreement, of any group of Signatories seeking representation on the Board of Governors, pursuant to subparagraph (a) (iii) of Article IX of this Agreement, shall become effective upon receipt by the Communications Satellite Corporation of a written request from such group.

4) *Privileges and Immunities*

The Parties to this Agreement which were parties to the Interim Agreement shall extend to the corresponding successor persons and bodies until such times as the Headquarters Agreement and the Protocol, as the case may be, enter into force as provided for in Article XV of this Agreement, those privileges, exemptions and immunities which were extended by such Parties, immediately prior to entry into force of this Agreement, to the International Telecommunications Satellite Consortium, to the signatories to the Special Agreement and to the Interim Communications Satellite Committee and to representatives thereto.

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES «INTELSAT»

### PRÉAMBULE

Les Etats Parties au présent Accord,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 février 1973, soit 60 jours après la date à laquelle il a été signé définitivement ou à laquelle l'avaient ratifié, accepté, approuvé ou y avaient adhéré les deux tiers des Etats qui étaient Parties à l'Accord provisoire lorsque le présent Accord a été ouvert à la signature, dans ces deux tiers étant comprises des Parties qui détenaient, ou des Parties dont les signataires désignés par elles aux fins de l'Accord spécial détenaient, au moins deux tiers des quotes-parts en vertu de l'Accord spécial, et lesdites Parties ou organismes de télécommunications désignés par elles ayant en outre signé l'Accord d'exploitation, conformément au paragraphe a de l'article 11. Les signatures définitives ont été apposées et les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>
Afrique du Sud .....	20 août 1971 s	Japon .....	27 juin 1972 A
Algérie* .....	19 décembre 1972	Jordanie .....	29 novembre 1971
Arabie saoudite .....	24 août 1972 a	Kenya .....	26 novembre 1971 s
Argentine .....	13 décembre 1972	Koweït* .....	2 décembre 1971
Australie .....	20 août 1971 s	Liechtenstein .....	8 décembre 1972
Autriche .....	22 décembre 1972	Luxembourg .....	29 décembre 1972
Barbade .....	19 janvier 1973 a	Madagascar .....	9 février 1973 a
Belgique .....	27 décembre 1972	Malaisie .....	20 août 1971 s
(Avec effet provisoire à compter 13 janvier 1972.)		Maroc .....	20 août 1971 s
Brsil .....	20 décembre 1972	Mauritanie .....	20 août 1971 s
Canada .....	20 août 1971 s	Mexique .....	20 décembre 1972
Chili .....	18 août 1972	Monaco .....	1 <sup>er</sup> mai 1972 s
(Avec effet provisoire à compter du 20 août 1971.)		Nouvelle-Zélande .....	7 mars 1972
Cité du Vatican .....	21 janvier 1972	Nicaragua .....	13 septembre 1972
Costa Rica .....	25 avril 1972	Nigéria .....	25 octobre 1972 a
Côte d'Ivoire .....	15 décembre 1972	Norvège .....	20 juin 1972
Danemark .....	29 novembre 1972	Ouganda .....	6 avril 1972
(Avec effet provisoire à compter du 19 avril 1972.)		Pakistan .....	6 décembre 1971
Egypte .....	3 janvier 1973	Pérou .....	19 décembre 1972
Equateur .....	14 mars 1972	Philippines .....	12 décembre 1972
Espagne .....	30 novembre 1972	Portugal .....	29 juin 1972
Etats-Unis d'Amérique ...	20 août 1971 s	République arabe syri- enne .....	20 août 1971 s
Ethiopie .....	13 novembre 1972	République de Chine** ..	25 février 1972
Finlande .....	17 janvier 1973	République de Corée .....	12 décembre 1972
(Avec effet provisoire à compter du 15 décembre 1972.)		République dominicaine. République-Unie du Cameroun .....	20 août 1971 s 7 février 1973
France .....	18 septembre 1972	République-Unie de Tan- zanie .....	9 janvier 1973
Gabon .....	20 avril 1972 s	Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord .....	16 février 1972
Grèce .....	29 novembre 1972	Sénégal .....	15 novembre 1972
Guatemala .....	20 décembre 1972	Singapour .....	9 décembre 1971
Inde .....	23 décembre 1971 s	Soudan* .....	20 août 1971 s
Indonésie .....	20 août 1971 s	Sri Lanka .....	15 décembre 1972 a
Iran .....	12 décembre 1972	Suède .....	19 mai 1972 s
Irlande .....	18 février 1972 s	Suisse .....	27 juillet 1972
Israël .....	26 septembre 1972	Thaïlande .....	16 novembre 1972
Jamaïque .....	14 décembre 1972 a		

(Suite à la page 59)

Considérant le principe énoncé dans la Résolution 1721 (XVI)<sup>1</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies selon lequel les nations du monde doivent pouvoir dès que possible communiquer au moyen de satellites sur une base mondiale et non discriminatoire,

Considérant les dispositions pertinentes du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes<sup>2</sup>, et, en particulier, l'article I qui affirme que l'espace extra-atmosphérique doit être utilisé pour le bien et dans l'intérêt de tous les pays,

Prenant acte du fait que, conformément à l'Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par

(Suite de la note 1 de la page 58)

Trinité-et-Tobago .....	20 août	1971 s	Yémen .....	20 août	1971 s
Tunisie .....	30 janvier	1973	Yougoslavie .....	22 juin	1972
Venezuela .....	22 janvier	1973	Zaire .....	20 août	1971 s
Viet Nam*** .....	3 janvier	1973	Zambie .....	1 <sup>er</sup> novembre	1972 a

\* Voir p. 147 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature définitive, de la ratification ou de l'adhésion.

\*\* Dans une note en date du 10 septembre 1976 au Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement de la République de Chine a fait part de sa décision de se retirer de l'INTELSAT, ce retrait devant prendre effet le 10 décembre 1976, soit trois mois après la date de réception de la note.

\*\*\* Par note du 19 mai 1978, la République socialiste du Viet Nam a déclaré vouloir demeurer membre de l'INTELSAT.

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants à la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément au paragraphe b de l'article XX :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>			<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)</i>		
République centrafricaine ...	13	mars	1973 a	Turquie .....	26	septembre	1974
Afghanistan .....	26	mars	1973 a	(Avec effet provisoire à compter du 24 janvier 1973.)			
Pays-Bas .....	23	mai	1973	Haïti .....	3	octobre	1974
(Pour le Royaume en Europe, Suriname et les Antilles néerlandaises. Avec effet provisoire à compter du 13 octobre 1971.)				Bolivie .....	19	décembre	1974 a
Italie .....	4	juin	1973	Oman .....	3	janvier	1975 a
(Avec effet provisoire à compter du 15 février 1972.)				Islande .....	7	février	1975
Iraq .....	6	juin	1973 a	(Avec effet provisoire à compter du 16 janvier 1973.)			
Allemagne, République fédérale d' .....	2	juillet	1973	Panama .....	29	mai	1975 a
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest. Avec effet provisoire à compter du 24 janvier 1973.)				Jamahiriya arabe libyenne ..	9	juin	1975 a
Ghana .....	12	décembre	1973 a	Qatar .....	2	février	1976 a
Chypre .....	1 <sup>er</sup>	mars	1974 a	Bangladesh .....	1 <sup>er</sup>	mars	1976 a
Colombie .....	16	mai	1974	Emirats arabes unis .....	12	mai	1976 a
(Avec effet provisoire à compter du 30 janvier 1973.)				Mali .....	6	juillet	1976 a
Liban* .....	11	juin	1974	El Salvador .....	19	janvier	1977 a
				Tchad .....	9	juin	1977 a
				Paraguay .....	18	juillet	1977 a
				Chine* .....	16	août	1977 a
				Angola .....	23	septembre	1977 a
				Congo .....	26	octobre	1977 a
				Haute-Volta .....	27	octobre	1977 a
				Fidji .....	4	mai	1978 a
				Niger .....	14	avril	1980 a
				Honduras .....	6	mai	1980 a
				Guinée .....	14	juillet	1980 a

\* Voir p. 147 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature définitive, de la ratification ou de l'adhésion.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Supplément n° 17 (A/5100)*, p. 6.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

satellites et à l'Accord spécial<sup>1</sup> y afférent, un système commercial mondial de télécommunications par satellites a été mis sur pied,

Désirant poursuivre le développement de ce système de télécommunications par satellites dans le but de parvenir à un système commercial mondial unique de télécommunications par satellites faisant partie d'un réseau mondial perfectionné de télécommunications qui assurera à toutes les régions du monde des services plus étendus de télécommunications et qui contribuera à la paix et à l'entente mondiales,

Résolus à cet effet à fournir pour le bien de l'humanité tout entière, grâce aux techniques les plus avancées dont on dispose, les installations les plus efficaces et les plus économiques possibles, compatibles avec l'utilisation la plus rationnelle et la plus équitable des fréquences du spectre radioélectrique et de l'espace orbital,

Estimant que les télécommunications par satellites doivent être organisées de telle façon que tous les peuples puissent avoir accès au système mondial de satellites et que les Etats membres de l'Union internationale des télécommunications qui le souhaitent puissent y investir des capitaux et participer ainsi à la conception, à la mise au point, à la construction, y compris la fourniture de matériel, à la mise en place, à l'exploitation, à l'entretien et à la propriété du système,

En vertu de l'Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article I. (DÉFINITIONS)*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «Accord» désigne le présent Accord, y compris ses annexes, mais à l'exclusion des titres des articles, ouvert à la signature des Gouvernements le 20 août 1971, à Washington, et établissant l'organisation internationale de télécommunications par satellites «INTELSAT»;

b) Les termes «Accord d'exploitation» désignent l'accord, y compris son annexe, mais à l'exclusion des titres des articles, ouvert à la signature des Gouvernements ou des organismes de télécommunications désignés par les Gouvernements, conformément aux dispositions de l'Accord, le 20 août 1971<sup>2</sup>, à Washington;

c) Les termes «Accord provisoire» désignent l'accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites, signé par les Gouvernements à Washington le 20 août 1964;

d) Les termes «Accord spécial» désignent l'accord signé le 20 août 1964 par les Gouvernements ou les organismes de télécommunications désignés par les Gouvernements, conformément aux dispositions de l'Accord provisoire;

e) Les termes «Comité intérimaire des télécommunications par satellites» désignent le Comité institué par l'article IV de l'Accord provisoire;

f) Le terme «Partie» désigne un Etat à l'égard duquel l'Accord est entré en vigueur ou est appliqué à titre provisoire;

g) Le terme «Signataire» désigne une Partie ou l'organisme de télécommunications désigné par une Partie, qui a signé l'Accord d'exploitation et à l'égard desquels ce dernier est entré en vigueur ou est appliqué à titre provisoire;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 25.

<sup>2</sup> Voir p. 149 du présent volume.

*h)* Les termes «secteur spatial» désignent les satellites de télécommunications ainsi que les installations de poursuite, de télémessure, de télécommande, de contrôle, de surveillance et les autres équipements associés, nécessaires au fonctionnement de ces satellites;

*i)* Les termes «secteur spatial d'INTELSAT» désignent le secteur spatial qui appartient à INTELSAT;

*j)* Le terme «télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques;

*k)* Les termes «services publics de télécommunications» désignent les services de télécommunications fixes ou mobiles qui peuvent être assurés par satellites et qui sont accessibles aux fins d'utilisation par le public tels que le téléphone, le télégraphe, le télex, la transmission de fac-similés, la transmission de données, la transmission de programmes de radiodiffusion et de télévision entre des stations terriennes approuvées ayant accès au secteur spatial d'INTELSAT en vue d'une transmission ultérieure au public, ainsi que les circuits loués pour l'une quelconque des utilisations ci-dessus mentionnées; ces termes excluent les services mobiles d'une catégorie qui n'a pas été fournie en application de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial préalablement à l'ouverture de l'Accord à la signature et qui sont assurés par des stations mobiles opérant directement avec un satellite conçu en tout ou en partie pour assurer des services ayant trait à la sécurité ou au contrôle en vol d'aéronefs, ou à la radionavigation aérienne ou maritime;

*l)* Les termes «services spécialisés de télécommunications» désignent les services de télécommunications, autres que ceux définis au paragraphe *k* du présent article, qui peuvent être assurés par satellites, y compris, sans que cette liste soit limitative, les services de radionavigation, de radiodiffusion par satellites destinés à être reçus par le public en général, de recherche spatiale, de météorologie et de télédétection des ressources terrestres;

*m)* Le terme «biens» comprend tout élément, quelle qu'en soit la nature, à l'égard duquel un droit de propriété peut être exercé, ainsi que tout droit contractuel;

*n)* Les termes «conception» et «mise au point» comprennent la recherche directement liée aux objectifs d'INTELSAT.

## *Article II. (CRÉATION D'INTELSAT)*

*a)* Tenant dûment compte des principes énoncés ci-dessus dans le Préambule, les Parties créent par le présent Accord l'organisation internationale de télécommunications par satellites «INTELSAT», dont le but principal est de poursuivre à titre définitif la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'exploitation et l'entretien du secteur spatial du système commercial mondial de télécommunications par satellites établi aux termes de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial.

*b)* Chaque Etat Partie signe l'Accord d'exploitation conclu conformément aux dispositions de l'Accord et ouvert à la signature en même temps que celui-ci, ou désigne l'organisme de télécommunications, public ou privé, qui signera l'Accord d'exploitation. Les rapports entre tout organisme, agissant en qualité de Signataire, et la Partie qui l'a désigné, sont régis par le droit national applicable.

*c)* Les administrations et organismes de télécommunications peuvent, sous réserve de leur droit national applicable, négocier et conclure directement les accords

de trafic appropriés portant sur l'utilisation qu'ils feront des voies de télécommunications fournies en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation, ainsi que sur les services destinés au public, les installations, la répartition de bénéfices et les dispositions commerciales qui s'y rapportent.

*Article III. (DOMAINE DES ACTIVITÉS D'INTELSAT)*

*a)* En poursuivant à titre définitif les activités relatives au secteur spatial du système commercial mondial de télécommunications par satellites, visées au paragraphe *a* de l'article II de l'Accord, INTELSAT a pour objectif premier la fourniture, sur une base commerciale et, sans discrimination, à toutes les régions du monde, du secteur spatial nécessaire à des services publics de télécommunications internationales de haute qualité et de grande fiabilité.

*b)* Sont assimilés aux services publics de télécommunications internationales :

- i)* Les services publics de télécommunications nationales entre des régions séparées par des régions qui ne sont pas sous la juridiction de l'Etat intéressé ou entre des régions séparées par la haute mer;
- ii)* Les services publics de télécommunications nationales entre des régions qui ne sont reliées par aucune installation terrestre à bande large et qui sont séparées par des obstacles naturels d'un caractère si exceptionnel qu' ils excluent la création viable d'installations terrestres à bande large entre ces régions, à condition que la Réunion des Signataires, compte tenu de l'avis exprimé par le Conseil des Gouverneurs, ait donné préalablement l'autorisation appropriée.

*c)* Le secteur spatial d'INTELSAT, établi afin d'atteindre son objectif premier, est également fourni sans discrimination aux fins d'autres services publics de télécommunications nationales dans la mesure où cela ne porte pas préjudice à la réalisation de l'objectif premier d'INTELSAT.

*d)* Le secteur spatial d'INTELSAT peut être, en outre, sur demande et selon des modalités et à des conditions appropriées, utilisé pour les besoins de services spécialisés de télécommunications, internationales ou nationales, autres qu'à des fins militaires, sous réserve que :

- i)* La fourniture de services publics de télécommunications n'en subisse pas d'effets défavorables;
- ii)* Les dispositions adoptées soient par ailleurs acceptables des points de vue technique et économique.

*e)* INTELSAT peut, sur demande et selon des modalités et à des conditions appropriées, fournir des satellites ou des installations connexes distincts du secteur spatial d'INTELSAT aux fins :

- i)* De services publics de télécommunications nationales à l'intérieur de territoires relevant de la juridiction d'une ou plusieurs Parties;
- ii)* De services publics de télécommunications internationales entre des territoires relevant de la juridiction de deux ou plus de deux Parties;
- iii)* De services spécialisés de télécommunications, autres qu'à des fins militaires; sous réserve que l'exploitation efficace et économique du secteur spatial d'INTELSAT n'en subisse pas d'effets défavorables.

*f)* L'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT aux fins de services spécialisés de télécommunications, prévue au paragraphe *d* du présent article, et la fourniture de satellites ou d'installations connexes distincts du secteur spatial d'INTELSAT,

prévue au paragraphe *e* du présent article, font l'objet de contrats conclus entre INTELSAT et les demandeurs intéressés. L'utilisation des installations du secteur spatial d'INTELSAT aux fins de services spécialisés de télécommunications prévue au paragraphe *d* du présent article, et la fourniture de satellites ou d'installations connexes distincts du secteur spatial d'INTELSAT aux fins de services spécialisés de télécommunications prévue à l'alinéa iii du paragraphe *e* du présent article, doivent être conformes aux autorisations appropriées, au stade de la planification, de l'Assemblée des Parties, en application de l'alinéa iv du paragraphe *c* de l'article VII de l'Accord. Si l'utilisation d'installations du secteur spatial d'INTELSAT aux fins de services spécialisés de télécommunications implique des dépenses supplémentaires qui résultent des modifications à apporter aux installations existantes ou planifiées du secteur spatial d'INTELSAT, ou si la fourniture de satellites ou d'installations connexes distincts du secteur spatial d'INTELSAT est demandée pour des services spécialisés de télécommunications conformément à l'alinéa iii du paragraphe *e* du présent article, l'autorisation visée à l'alinéa iv du paragraphe *c* de l'article VII de l'Accord doit être sollicitée de l'Assemblée des Parties dès que le Conseil des Gouverneurs est en mesure d'informer celle-ci en détail du coût estimatif de la proposition, des avantages que l'on peut en attendre, des problèmes techniques ou d'autre nature qu'elle soulève et de ses incidences probables sur les services existants ou prévisibles d'INTELSAT. Une telle autorisation doit être obtenue avant que la procédure de passation des marchés pour l'acquisition des installations concernées ne soit entamée. Avant d'accorder de telles autorisations, l'Assemblée des Parties, suivant les cas, entre en consultation ou veille à ce que des consultations aient lieu avec les institutions spécialisées des Nations Unies directement intéressées par la fourniture des services spécialisés de télécommunications en cause.

#### *Article IV. (PERSONNALITÉ JURIDIQUE)*

*a)* INTELSAT a la personnalité juridique. Elle a toute la capacité requise pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs, y compris celle :

- i) De conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales;
- ii) De contracter;
- iii) D'acquérir des biens et d'en disposer;
- iv) D'ester en justice.

*b)* Chaque Partie prend toute mesure qui s'impose dans le cadre de sa juridiction afin de donner effet aux dispositions du présent article en fonction de son propre droit.

#### *Article V. (PRINCIPES FINANCIERS)*

*a)* INTELSAT est propriétaire du secteur spatial d'INTELSAT et de tout autre bien acquis par INTELSAT. L'intérêt financier dans INTELSAT de chaque Signataire est égal au montant obtenu en appliquant sa part d'investissement, exprimée en pourcentage, à l'évaluation effectuée conformément à l'article 7 de l'Accord d'exploitation.

*b)* Chaque Signataire a une part d'investissement correspondant à son pourcentage d'utilisation totale du secteur spatial d'INTELSAT par tous les Signataires, déterminée conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation. Toutefois, aucun Signataire, même si son utilisation du secteur spatial d'INTELSAT est nulle, ne doit avoir une part d'investissement inférieure à la part d'investissement minimale fixée par l'Accord d'exploitation.

c) Chaque Signataire contribue aux besoins en capital d'INTELSAT et reçoit le remboursement et la rémunération du capital, conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation.

d) Tous les usagers du secteur spatial d'INTELSAT versent les redevances d'utilisation fixées conformément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord d'exploitation. Le taux de redevance d'utilisation du secteur spatial pour chaque catégorie d'utilisation est le même pour tous les demandeurs de capacité du secteur spatial pour ladite catégorie.

e) Les satellites distincts et les installations connexes visés au paragraphe *e* de l'article III de l'Accord peuvent être financés par INTELSAT et lui appartenir en tant que partie du secteur spatial d'INTELSAT avec l'approbation unanime de tous les Signataires. Si cette approbation n'est pas donnée, ils sont distincts du secteur spatial d'INTELSAT et financés par ceux qui en font la demande, dont ils deviennent la propriété. Dans ce cas, les modalités financières fixées par INTELSAT doivent être de nature à couvrir intégralement les frais découlant directement de la conception, de la mise au point, de la construction et de la fourniture de ces satellites et des installations connexes distincts de même qu'une part adéquate des frais généraux et administratifs d'INTELSAT.

#### *Article VI. (STRUCTURE D'INTELSAT)*

a) INTELSAT comprend les organes suivants :

- i) L'Assemblée des Parties;
- ii) La Réunion des Signataires;
- iii) Le Conseil des Gouverneurs;
- iv) Un organe exécutif responsable devant le Conseil des Gouverneurs.

b) Sauf dans la mesure où le présent Accord ou l'Accord d'exploitation le prévoit expressément, aucun organe ne prend de décision ou n'entreprend d'action propre à modifier, annuler, différer ou entraver de toute autre manière l'exercice d'une attribution, d'une responsabilité ou d'une fonction attribuée à un autre organe par le présent Accord ou par l'Accord d'exploitation.

c) Sous réserve des dispositions du paragraphe *b* du présent article, l'Assemblée des Parties, la Réunion des Signataires et le Conseil des Gouverneurs prennent acte et tiennent dûment compte, chacun en ce qui le concerne, de toute résolution ou recommandation adoptée ou de tout point de vue exprimé par un autre de ces organes lorsqu'il assume les responsabilités ou exerce les fonctions qui lui ont été attribuées par le présent Accord ou par l'Accord d'exploitation.

#### *Article VII. (ASSEMBLÉE DES PARTIES)*

a) L'Assemblée des Parties est composée de toutes les Parties et est le principal organe d'INTELSAT.

b) L'Assemblée des Parties prend en considération les questions relatives à INTELSAT qui intéressent particulièrement les Parties en tant qu'Etats souverains. Elle a le pouvoir de prendre en considération la politique générale et les objectifs à long terme d'INTELSAT qui sont compatibles avec les principes, les buts et le domaine des activités d'INTELSAT, prévus par l'Accord. Conformément aux dispositions des paragraphes *b* et *c* de l'article VI de l'Accord, l'Assemblée des Parties prend dûment en considération les résolutions, recommandations et vues qui lui sont transmises par la Réunion des Signataires ou le Conseil des Gouverneurs.



- c) L'Assemblée des Parties a les fonctions et pouvoirs suivants :
- i) Dans l'exercice de son pouvoir ayant trait à la considération de la politique générale et des objectifs à long terme d'INTELSAT, elle exprime ses vues ou adopte des recommandations, si elle le juge opportun, à l'intention des autres organes d'INTELSAT;
  - ii) Elle décide que des mesures doivent être prises pour éviter que les activités d'INTELSAT ne soient en conflit avec toute convention multilatérale générale compatible avec l'Accord et à laquelle au moins deux tiers des Parties ont adhéré;
  - iii) Elle délibère et statue sur les propositions d'amendement à l'Accord, conformément aux dispositions de l'article XVII de celui-ci; elle propose des amendements à l'Accord d'exploitation, exprime ses vues et adopte des recommandations à ce sujet;
  - iv) Elle donne, par voie de règlement général ou de décisions spécifiques, les autorisations relatives à l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT et à la fourniture de satellites et d'installations connexes distincts du secteur spatial d'INTELSAT aux fins de services spécialisés de télécommunications dans le domaine des activités visées au paragraphe *d* et à l'alinéa iii du paragraphe *e* de l'article III de l'Accord;
  - v) Elle examine, afin d'assurer l'application du principe de non-discrimination, les règles générales instituées en application de l'alinéa v du paragraphe *b* de l'article VIII de l'Accord;
  - vi) Elle étudie les rapports présentés par la Réunion des Signataires et le Conseil des Gouverneurs, concernant la mise en œuvre de la politique générale, les activités et le programme à long terme d'INTELSAT et exprime ses vues sur ces rapports;
  - vii) Elle exprime, sous forme de recommandations, en vertu des dispositions de l'article XIV de l'Accord, ses avis sur la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation envisagée des installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT;
  - viii) Elle adopte, en vertu des dispositions de l'alinéa i du paragraphe *b* de l'article XVI de l'Accord, les décisions concernant le retrait d'une Partie d'INTELSAT;
  - ix) Elle adopte les décisions concernant les questions relatives aux relations officielles entre INTELSAT et les Etats, qu'ils soient ou non Parties, ou les organisations internationales;
  - x) Elle examine les réclamations qui lui sont soumises par les Parties;
  - xi) Elle choisit les experts juridiques mentionnés à l'article 3 de l'annexe C de l'Accord;
  - xii) Elle adopte toute décision concernant la nomination du Directeur général conformément aux articles XI et XII de l'Accord;
  - xiii) Elle adopte, conformément aux dispositions de l'article XII de l'Accord, la structure de l'organe exécutif;
  - xiv) Elle exerce tout autre pouvoir relevant de la compétence de l'Assemblée des Parties conformément aux dispositions de l'Accord.
- d) La première session ordinaire de l'Assemblée des Parties est convoquée par le Secrétaire général et a lieu dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Ac-

cord. Les sessions ordinaires doivent être organisées par la suite tous les deux ans. Toutefois, l'Assemblée des Parties peut en décider autrement d'une session à une autre.

e) i) En plus des sessions ordinaires prévues au paragraphe précédent, l'Assemblée des Parties peut tenir des sessions extraordinaires convoquées, soit à la demande du Conseil des Gouverneurs, agissant en vertu des dispositions des articles XIV ou XVI de l'Accord, soit à la demande d'une ou plusieurs Parties sous réserve de l'acceptation d'au moins un tiers des Parties, y compris celles qui ont présenté la demande.

ii) Les demandes de sessions extraordinaires doivent être motivées et adressées par écrit au Secrétaire général ou au Directeur général qui prend les mesures nécessaires pour que la session ait lieu dès que possible conformément aux dispositions du règlement intérieur de l'Assemblée des Parties applicables à la convocation de telles sessions.

f) Pour toute session de l'Assemblée des Parties, le quorum est constitué par les représentants d'une majorité des Parties. Chaque Partie dispose d'une voix. Toute décision sur une question de fond est adoptée par un vote affirmatif émis par au moins les deux tiers des Parties dont les représentants sont présents et votants. Toute décision sur une question de procédure est adoptée par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Parties dont les représentants sont présents et votants. Tout différend sur le point de savoir si une question est de procédure ou de fond est réglé par un vote émis à la majorité simple des Parties dont les représentants sont présents et votants.

g) L'Assemblée des Parties adopte son règlement intérieur qui comprend notamment des dispositions concernant l'élection du président et des autres membres du bureau.

h) Chaque Partie fait face à ses propres frais de représentation lors de réunions de l'Assemblée des Parties. Les dépenses relatives aux réunions de l'Assemblée des Parties sont considérées comme faisant partie des dépenses administratives d'INTELSAT aux fins d'application de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

#### *Article VIII. (RÉUNION DES SIGNATAIRES)*

a) La Réunion des Signataires est composée de tous les Signataires. Conformément aux dispositions des paragraphes *b* et *c* de l'article VI de l'Accord, la Réunion des Signataires prend dûment en considération les résolutions, recommandations et vœux qui lui sont transmises par l'Assemblée des Parties ou le Conseil des Gouverneurs.

b) La Réunion des Signataires a les fonctions et pouvoirs suivants :

- i) Elle étudie le rapport et les états financiers annuels qui lui sont soumis par le Conseil des Gouverneurs et exprime à ce dernier ses vœux à ce sujet;
- ii) Elle exprime ses vœux et formule des recommandations sur les amendements proposés à l'Accord en vertu de l'article XVII ci-après; elle procède à une étude et arrête des décisions, conformément aux dispositions de l'article 22 de l'Accord d'exploitation, en tenant compte de toutes vœux et recommandations exprimées par l'Assemblée des Parties ou le Conseil des Gouverneurs, sur les amendements proposés à l'Accord d'exploitation qui sont compatibles avec l'Accord;

- iii) Elle procède à une étude et exprime ses vues au sujet des rapports sur les programmes futurs, qui lui sont soumis par le Conseil des Gouverneurs, y compris au sujet des implications financières probables de ces programmes;
- iv) Elle procède à une étude et adopte toute décision au sujet des recommandations faites par le Conseil des Gouverneurs concernant l'élévation de la limite visée à l'article 5 de l'Accord d'exploitation;
- v) Elle établit, sur recommandation du Conseil des Gouverneurs et aux fins d'orientation de celui-ci, les règles générales concernant :
  - A) L'approbation des stations terriennes devant avoir accès au secteur spatial d'INTELSAT,
  - B) L'attribution de la capacité du secteur spatial d'INTELSAT,
  - C) L'établissement et le réajustement des taux de rédevance d'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT sur une base non discriminatoire;
- vi) Elle prend toutes décisions, en vertu des dispositions de l'article XVI de l'Accord, concernant le retrait d'un Signataire d'INTELSAT;
- vii) Elle procède à un examen et exprime ses vues au sujet des réclamations soumises par les Signataires, directement ou par l'intermédiaire du Conseil des Gouverneurs, ainsi qu'au sujet de celles soumises, par l'intermédiaire du Conseil des Gouverneurs, par les usagers du secteur spatial d'INTELSAT qui ne sont pas Signataires;
- viii) Elle prépare, à l'intention de l'Assemblée des Parties ainsi que des Parties elles-mêmes, les rapports concernant la mise en œuvre de la politique générale, les activités et le programme à long terme d'INTELSAT;
- ix) Elle prend toutes décisions concernant les autorisations visées à l'alinéa ii du paragraphe b de l'article III de l'Accord;
- x) Elle procède à une étude et exprime ses vues au sujet du rapport sur les dispositions définitives relatives à la gestion présentée par le Conseil des Gouverneurs à l'Assemblée des Parties en vertu des dispositions du paragraphe g de l'article XII de l'Accord;
- xi) Elle procède annuellement à la détermination prévue à l'article IX de l'Accord aux fins de la représentation au sein du Conseil des Gouverneurs;
- xii) Elle exerce tous autres pouvoirs relevant de la compétence de la Réunion des Signataires en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation.
  - c) La première session ordinaire de la Réunion des Signataires est convoquée par le Secrétaire général à la demande du Conseil des Gouverneurs dans les neuf mois qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord. Une session ordinaire a lieu par la suite au cours de chaque année civile.
  - d) i) En plus des sessions ordinaires prévues au paragraphe précédent, la Réunion des Signataires peut tenir des sessions extraordinaires convoquées, soit à la demande du Conseil des Gouverneurs, soit à la demande d'un ou de plusieurs Signataires sous réserve de l'acceptation d'au moins un tiers des Signataires, y compris ceux qui ont présenté la demande;
  - ii) Les demandes de sessions extraordinaires doivent être motivées et adressées par écrit au Secrétaire général ou au Directeur général qui prend les mesures nécessaires pour que la session ait lieu dès que possible, conformément aux dispositions du règlement intérieur de la Réunion des Signataires applicables à la convoca-

tion de telles sessions. L'ordre du jour d'une telle session est limité aux questions pour lesquelles la Réunion des Signataires a été convoquée.

e) Pour toute session de la Réunion des Signataires, le quorum est constitué par les représentants d'une majorité des Signataires. Chaque Signataire dispose d'une voix. Toute décision sur une question de fond est adoptée par un vote affirmatif émis par au moins les deux tiers des Signataires dont les représentants sont présents et votants. Toute décision sur une question de procédure est adoptée par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Signataires dont les représentants sont présents et votants. Tout différend sur le point de savoir si une question est de procédure ou de fond est réglé par un vote émis à la majorité simple des Signataires dont les représentants sont présents et votants.

f) La Réunion des Signataires adopte son règlement intérieur qui comprend notamment des dispositions concernant l'élection du président et des autres membres du bureau.

g) Chaque Signataire fait face à ses propres frais de représentation lors des réunions de la Réunion des Signataires. Les dépenses relatives aux réunions de la Réunion des Signataires sont considérées comme faisant partie des dépenses administratives d'INTELSAT aux fins d'application de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

#### *Article IX. (CONSEIL DES GOUVERNEURS : COMPOSITION ET VOTE)*

a) Le Conseil des Gouverneurs est composé :

- i) D'un Gouverneur représentant chaque Signataire dont la part d'investissement n'est pas inférieure à la part minimale déterminée conformément au paragraphe *b* du présent article;
- ii) D'un Gouverneur représentant chaque groupe de deux Signataires ou plus qui ne sont pas représentés en vertu de l'alinéa précédent, dont le total des parts d'investissement n'est pas inférieur à la part minimale déterminée conformément au paragraphe *a* du présent article et qui ont convenu d'être ainsi représentés;
- iii) D'un Gouverneur représentant chaque groupe comprenant au moins cinq Signataires qui ne sont pas représentés en vertu des alinéas i ou ii du présent paragraphe et qui font partie de l'une des régions définies lors de la Conférence plénipotentiaire de l'Union internationale des télécommunications réunie à Montreux en 1965, quel que soit le total des parts d'investissement détenues par les Signataires qui composent le groupe. Toutefois, le nombre de Gouverneurs appartenant à cette catégorie ne doit pas être supérieur à deux pour une région ou à cinq pour toutes les régions définies par l'Union.

b) i) Pendant la période séparant l'entrée en vigueur de l'Accord de la première session de la Réunion des Signataires, la part d'investissement minimale qui donne le droit à un Signataire ou à un groupe de Signataires d'être représenté au Conseil des Gouverneurs est égale à celle du Signataire qui occupe la treizième place sur la liste établie dans l'ordre décroissant des parts d'investissement initiales de tous les Signataires.

ii) Après la fin de la période visée à l'alinéa i du présent paragraphe, la Réunion des Signataires fixe annuellement la part d'investissement minimale qui permet à un Signataire ou à un groupe de Signataires d'être représenté au Conseil des Gouverneurs. A cet effet, la Réunion des Signataires s'efforce de maintenir à vingt environ le nombre des Gouverneurs, non compris ceux choisis conformément à l'alinéa iii du paragraphe *a* du présent article.

iii) Aux fins d'effectuer la détermination visée à l'alinéa ii du présent paragraphe, la Réunion des Signataires fixe la part d'investissement minimale conformément aux dispositions suivantes :

- A) Si le Conseil des Gouverneurs, au moment d'une telle détermination, comprend de vingt à vingt-deux Gouverneurs, la Réunion des Signataires fixe une part d'investissement minimale égale à celle que détient le Signataire qui, sur la liste en vigueur à ce moment, occupe la place qu'occupait, sur la liste en vigueur au moment de la détermination antérieure, le Signataire choisi à cette occasion,
- B) Si le Conseil des Gouverneurs, au moment d'une telle détermination, comprend plus de vingt-deux Gouverneurs, la Réunion des Signataires fixe une part d'investissement minimale égale à celle que détient le Signataire qui, sur la liste en vigueur à ce moment, occupe une place au-dessus de celle qu'occupait, sur la liste en vigueur au moment de la détermination antérieure, le Signataire choisi à cette occasion,
- C) Si le Conseil des Gouverneurs, au moment d'une telle détermination, comprend moins de vingt Gouverneurs, la Réunion des Signataires fixe une part d'investissement minimale égale à celle que détient le Signataire qui, sur la liste en vigueur à ce moment, occupe une place au-dessous de celle qu'occupait, sur la liste en vigueur au moment de la détermination antérieure, le Signataire choisi à cette occasion.

iv) Si l'application des dispositions des sous-alinéas B ou C de l'alinéa iii du présent paragraphe paraît conduire à un nombre de Gouverneurs respectivement inférieur à vingt ou supérieur à vingt-deux, la Réunion des Signataires fixe une part d'investissement minimale de telle sorte que dans toute la mesure du possible, le nombre des Gouverneurs soit égal à vingt.

v) Pour l'application des dispositions des alinéas iii et iv du présent paragraphe, les Gouverneurs choisis conformément à l'alinéa iii du paragraphe *a* du présent article n'entrent pas en ligne de compte.

vi) Pour l'application des dispositions du présent paragraphe, les parts d'investissement déterminées périodiquement conformément à l'alinéa ii du paragraphe *c* de l'article 6 de l'Accord d'exploitation prennent effet à compter du premier jour de la session ordinaire de la Réunion des Signataires qui suit ladite détermination.

c) Dès qu'un Signataire ou un groupe de Signataires remplit les conditions en matière de représentation visées aux alinéas i, ii ou iii du paragraphe *a* du présent article, il est en droit d'être représenté au sein du Conseil des Gouverneurs. En ce qui concerne tout groupe de Signataires visé à l'alinéa iii du paragraphe *a* du présent article, l'exercice de ce droit est sujet à réception par l'organe exécutif d'une demande écrite émanant dudit groupe, sous réserve que le nombre des groupes ainsi représentés au Conseil des Gouverneurs n'ait pas, au moment de la réception de la demande écrite, atteint les limites fixées à l'alinéa iii du paragraphe *a* du présent article. Si, au moment de la réception d'une telle demande écrite, les limites fixées à l'alinéa iii du paragraphe *a* du présent article sont déjà atteintes au sein du Conseil des Gouverneurs, le groupe de Signataires peut présenter sa demande lors de la session ordinaire de la Réunion des Signataires qui suit afin que celle-ci se prononce conformément aux dispositions du paragraphe *d* du présent article.

d) A la demande d'un ou plusieurs groupes de Signataires visés à l'alinéa iii du paragraphe *a* du présent article, la Réunion des Signataires détermine annuellement ceux de ces groupes qui seront représentés au Conseil des Gouverneurs ou conti-

nueront à l'être. A cette fin, si plus de deux groupes proviennent de la même région, telle que définie par l'Union internationale des télécommunications ou plus de cinq groupes, de toutes les régions définies par ladite Union, la Réunion des Signataires choisit en premier lieu pour chaque région définie par l'Union internationale des télécommunications le groupe ayant le total de parts d'investissement le plus élevé duquel émane une demande écrite conformément au paragraphe *c* du présent article. Si le nombre de groupes ainsi obtenu est inférieur à cinq, d'autres groupes sont choisis dans l'ordre décroissant du total des parts d'investissement de chaque groupe, sans dépasser les limites fixées à l'alinéa iii du paragraphe *a* du présent article.

*e)* Afin d'assurer une continuité au sein du Conseil des Gouverneurs, chaque Signataire ou groupe de Signataires représenté en vertu des alinéas i, ii et iii du paragraphe *a* du présent article continue à être représenté, soit individuellement, soit en tant que membre d'un tel groupe, jusqu'à la détermination qui suit, effectuée en vertu des paragraphes *b* ou *d* du présent article, sans tenir compte des changements qui peuvent intervenir dans sa part d'investissement ou dans celle dudit groupe du fait de tout réajustement des parts d'investissement. Toutefois, la représentation d'un groupe cesse au moment où le retrait d'un ou de plusieurs Signataires dudit groupe ne permet plus à ce dernier d'être représenté au Conseil des Gouverneurs en vertu des dispositions des alinéas ii ou iii du paragraphe *a* du présent article.

*f)* Sous réserve des dispositions du paragraphe *g* du présent article, chaque Gouverneur a une voix pondérée correspondant à la portion de la part d'investissement du Signataire ou du groupe de Signataires qu'il représente, calculée en fonction de l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT à des fins de services des catégories suivantes :

- i)* Les services publics de télécommunications internationales;
- ii)* Les services publics de télécommunications nationales entre des régions séparées par des régions qui ne sont pas sous la juridiction de l'Etat intéressé ou entre des régions séparées par la haute mer;
- iii)* Les services publics de télécommunications nationales entre des régions qui ne sont reliées par aucune installation terrestre à bande large et qui sont séparées par des obstacles naturels d'un caractère si exceptionnel qu'ils excluent la création viable d'installations terrestres à bande large entre ces régions, à condition que la Réunion des Signataires ait donné préalablement l'autorisation appropriée prévue à l'alinéa ii du paragraphe *b* de l'article III de l'Accord.

*g)* Aux fins d'application du paragraphe *f* du présent article, les dispositions suivantes sont prises en considération :

- i)* Au cas où un Signataire bénéficie d'une réduction de sa part d'investissement conformément aux dispositions du paragraphe *d* de l'article 6 de l'Accord d'exploitation, la réduction s'applique proportionnellement à tous les types de son utilisation;
- ii)* Au cas où un Signataire bénéficie d'un accroissement de sa part d'investissement conformément aux dispositions du paragraphe *d* de l'article 6 de l'Accord d'exploitation, l'accroissement s'applique proportionnellement à tous les types de son utilisation;
- iii)* Au cas où un Signataire a une part d'investissement de 0,05 pour cent conformément aux dispositions du paragraphe *h* de l'article 6 de l'Accord d'exploitation et fait partie d'un groupe aux fins de représentation au Conseil des Gouverneurs conformément aux dispositions des alinéas ii ou iii du paragraphe *a* du présent

article, sa part d'investissement est considérée comme étant calculée en fonction de l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT pour des services dont les catégories sont énumérées au paragraphe *f* du présent article;

- iv) Aucun Gouverneur ne peut utiliser plus de quarante pour cent du total des voix pondérées de tous les Signataires et groupes de Signataires représentés au Conseil des Gouverneurs. Dans la mesure où la voix pondérée d'un Gouverneur excède quarante pour cent dudit total, l'excédent est réparti de façon égale entre les autres membres du Conseil des Gouverneurs.

*h)* Aux fins de fixer la composition du Conseil des Gouverneurs et de calculer la pondération des voix des Gouverneurs, les parts d'investissement déterminées conformément à l'alinéa *ii* du paragraphe *c* de l'article 6 de l'Accord d'exploitation prennent effet à compter du premier jour de la session ordinaire de la Réunion des Signataires qui suit ladite détermination.

*i)* Pour toute réunion du Conseil des Gouverneurs, le quorum est constitué soit par la majorité des membres du Conseil des Gouverneurs si cette majorité dispose au moins des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires et groupes de Signataires représentés au Conseil des Gouverneurs, soit par le nombre total des Gouverneurs moins trois, quel que soit le total des voix pondérées dont ces derniers disposent.

*j)* Le Conseil des Gouverneurs s'efforce de prendre ses décisions à l'unanimité. A défaut d'accord unanime, il décide :

- i)* Sur toute question de fond, par un vote affirmatif émis soit par au moins quatre Gouverneurs disposant des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires et groupes de Signataires représentés au Conseil des Gouverneurs, en tenant compte de la répartition de l'excédent des voix pondérées visée à l'alinéa *iv* du paragraphe *g* du présent article, soit par un vote affirmatif émis par au moins le nombre total des Gouverneurs moins trois, quel que soit le total des voix pondérées dont ils disposent;
- ii)* Sur toute question de procédure, par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Gouverneurs présents et votants, chacun disposant d'une voix.

*k)* Tout différend sur le point de savoir si une question est de procédure ou de fond fait l'objet d'une décision du président du Conseil des Gouverneurs. Une telle décision peut être rejetée par la majorité des deux tiers des Gouverneurs présents et votants, chacun disposant d'une voix.

*l)* Le Conseil des Gouverneurs peut, s'il le juge utile, créer des commissions consultatives pour l'aider à remplir ses fonctions.

*m)* Le Conseil des Gouverneurs adopte son règlement intérieur qui prévoit le mode d'élection du président et de tous les autres membres du bureau. Nonobstant les dispositions du paragraphe *j* du présent article, ledit règlement peut prévoir toute procédure de vote que le Conseil des Gouverneurs juge appropriée pour l'élection des membres de son bureau.

*n)* La première réunion du Conseil des Gouverneurs est convoquée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Annexe à l'Accord d'exploitation. Le Conseil des Gouverneurs se réunit aussi souvent qu'il est nécessaire, mais au moins quatre fois par an.

*Article X. (CONSEIL DES GOUVERNEURS : FONCTIONS)*

a) Le Conseil des Gouverneurs est chargé de la conception, de la mise au point, de la construction, de la mise en place, de l'exploitation et de l'entretien du secteur spatial d'INTELSAT et, conformément au présent Accord, à l'Accord d'exploitation et à toute décision éventuellement prise à cet égard par l'Assemblée des Parties en vertu de l'article VII de l'Accord, de mener à bien toutes autres activités entreprises par INTELSAT. Afin d'assumer ces responsabilités, le Conseil des Gouverneurs a les pouvoirs et les fonctions relevant de sa compétence en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation, y compris les suivants :

- i) Il adopte les lignes directrices, les plans et les programmes relatifs à la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'exploitation et l'entretien du secteur spatial d'INTELSAT et relatifs, le cas échéant, à toute autre activité qu'INTELSAT est autorisée à entreprendre;
- ii) Il adopte les procédures, règles et modalités concernant la passation des marchés conformément aux dispositions de l'article XIII de l'Accord, et approuve les marchés;
- iii) Il adopte, en matière financière, les lignes directrices et les états annuels et approuve les budgets;
- iv) Il adopte les principes généraux et les procédures relatifs à l'acquisition, la protection et la diffusion des droits relatifs aux inventions et renseignements techniques, conformément aux dispositions de l'article 17 de l'Accord d'exploitation;
- v) Il formule des recommandations destinées à la Réunion des Signataires en ce qui concerne l'établissement des règles générales visées à l'alinéa v du paragraphe b de l'article VIII de l'Accord;
- vi) Il adopte des critères et des procédures, conformément aux règles générales qui peuvent être établies par la Réunion des Signataires, pour l'approbation des stations terriennes devant avoir accès au secteur spatial d'INTELSAT, pour la vérification et le contrôle des caractéristiques de fonctionnement des stations terriennes qui ont accès à ce secteur et pour la coordination de l'accès au secteur spatial d'INTELSAT et de l'utilisation de ce secteur en ce qui concerne lesdites stations terriennes;
- vii) Il adopte les conditions régissant l'attribution de la capacité du secteur spatial d'INTELSAT conformément aux règles générales qui peuvent être établies par la Réunion des Signataires;
- viii) Il fixe périodiquement les taux de redevance d'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT conformément aux règles générales qui peuvent être établies par la Réunion des Signataires;
- ix) Il adopte toute mesure appropriée, en vertu des dispositions de l'article 5 de l'Accord d'exploitation, en ce qui concerne le relèvement de la limite visée audit article;
- x) Il dirige des négociations avec la Partie sur le territoire de laquelle le siège d'INTELSAT est situé, en vue de la conclusion d'un Accord de siège comportant les privilèges, exemptions et immunités visés au paragraphe c de l'article XV de l'Accord et présente ledit Accord aux fins de décision à l'Assemblée des Parties;



- xi) Il approuve les stations terriennes non normalisées devant avoir accès au secteur spatial d'INTELSAT, conformément aux règles générales que la Réunion des Signataires peut établir;
- xii) Il détermine les conditions d'accès au secteur spatial d'INTELSAT des organismes de télécommunications qui ne sont pas placés sous la juridiction d'une Partie, conformément aux règles générales établies par la Réunion des Signataires en application des dispositions de l'alinéa *v* du paragraphe *b* de l'article VIII de l'Accord et conformément aux dispositions du paragraphe *d* de l'article V de l'Accord;
- xiii) Il prend des décisions en matière de conclusion d'accords portant sur des découverts et en matière d'émission d'emprunts conformément aux dispositions de l'article 10 de l'Accord d'exploitation;
- xiv) Il soumet à la Réunion des Signataires un rapport annuel sur les activités d'INTELSAT ainsi que des états financiers annuels;
- xv) Il soumet à la Réunion des Signataires des rapports sur les programmes futurs, y compris les implications financières probables de ces derniers;
- xvi) Il soumet à la Réunion des Signataires des rapports et des recommandations sur toute autre question qu'il estime devoir être examinée par la Réunion des Signataires;
- xvii) Il fournit tout renseignement demandé par toute Partie ou tout Signataire pour permettre à ladite Partie ou audit Signataire de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord ou de l'Accord d'exploitation;
- xviii) Il nomme et révoque le Secrétaire général en vertu de l'article XII et le Directeur général en vertu des articles VII, XI et XII de l'Accord;
- xix) Il désigne un haut fonctionnaire de l'organe exécutif pour assumer, selon le cas, les fonctions de Secrétaire général par intérim, conformément aux dispositions de l'alinéa *i* du paragraphe *d* de l'article XII ou de Directeur général par intérim, conformément aux dispositions de l'alinéa *i* du paragraphe *d* de l'article XI de l'Accord;
- xx) Il détermine les effectifs, le statut et les conditions d'emploi de tout le personnel de l'organe exécutif sur recommandation du Secrétaire général ou du Directeur général;
- xxi) Il approuve la nomination par le Secrétaire général ou le Directeur général des hauts fonctionnaires qui relèvent directement de son autorité;
- xxii) Il suit la passation des contrats visés à l'alinéa *ii* du paragraphe *c* de l'article XI de l'Accord;
- xxiii) Il fixe les règles intérieures générales et prend des décisions, cas par cas, sur la notification à l'Union internationale des télécommunications, conformément aux règles de procédure de celle-ci, des fréquences qui doivent être utilisées pour le secteur spatial d'INTELSAT;
- xxiv) Il exprime à la Réunion des Signataires l'avis visé à l'alinéa *ii* du paragraphe *b* de l'article III de l'Accord;
- xxv) Il fait part, conformément aux dispositions du paragraphe *c* de l'article XIV de l'Accord, de ses vues, sous forme de recommandations et exprime son avis à l'Assemblée des Parties, conformément aux paragraphes *d* ou *e* du même article, sur les projets de mise en place, d'acquisition ou d'utilisation d'installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT;

- xxvi) Il adopte les mesures prévues à l'article XVI de l'Accord et à l'article 21 de l'Accord d'exploitation en cas de retrait d'un Signataire d'INTELSAT;
- xxvii) Il exprime ses vues et fait des recommandations au sujet des propositions d'amendements à l'Accord conformément au paragraphe *b* de l'article XVII de l'Accord; il propose des amendements à l'Accord d'exploitation conformément au paragraphe *a* de l'article 22 de l'Accord d'exploitation, exprime ses vues et fait des recommandations au sujet des propositions d'amendements à l'Accord d'exploitation conformément au paragraphe *b* de l'article 22 de celui-ci.
- b*) Conformément aux dispositions des paragraphes *b* et *c* de l'Article VI de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs :
- i) Tient dûment compte des résolutions, des recommandations, et des vues qui lui sont transmises par l'Assemblée des Parties ou par la Réunion des Signataires;
  - ii) Informe, dans ses rapports à ces organes, l'Assemblée des Parties et la Réunion des Signataires sur les mesures ou décisions prises au sujet de ces résolutions, recommandations et vues en exposant les motifs de ces mesures ou décisions.

*Article XI. (DIRECTEUR GÉNÉRAL)*

*a*) L'organe exécutif est dirigé par le Directeur général et sa structure est mise en place six ans au plus tard après l'entrée en vigueur de l'Accord.

*b*) i) Le Directeur général est le fonctionnaire de rang le plus élevé du personnel et le représentant légal d'INTELSAT; il est directement responsable devant le Conseil des Gouverneurs de l'exécution de toutes les fonctions de gestion.

ii) Le Directeur général agit conformément aux principes directeurs et aux instructions du Conseil des Gouverneurs.

iii) Le Directeur général est nommé par le Conseil des Gouverneurs, sous réserve de la confirmation de l'Assemblée des Parties. Il peut être relevé de ses fonctions par décision motivée du Conseil des Gouverneurs agissant de sa propre autorité.

iv) Les considérations principales qui doivent entrer en ligne de compte pour la nomination du Directeur général et le recrutement des autres membres du personnel de l'organe exécutif doivent être de nature à assurer les normes les plus élevées d'intégrité, de compétence et d'efficacité. Le Directeur général et les autres membres du personnel de l'organe exécutif doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leurs responsabilités envers INTELSAT.

*c*) i) Les dispositions définitives relatives à la gestion doivent être compatibles avec les buts et les objectifs fondamentaux d'INTELSAT, ainsi qu'avec son caractère international et l'obligation qui lui incombe de fournir, sur une base commerciale, des services de télécommunications de haute qualité et de grande fiabilité.

ii) Le Directeur général confie par contrat, pour le compte d'INTELSAT, à un ou plusieurs organismes compétents, des fonctions techniques et d'exploitation, dans toute la mesure possible en tenant compte des coûts et de façon compatible avec les normes de compétence, de rendement et d'efficacité. Ces organismes peuvent être de diverses nationalités ou avoir la forme d'une société internationale appartenant à INTELSAT et placée sous son contrôle. Ces contrats sont négociés, conclus et gérés par le Directeur général.

*d*) i) Le Conseil des Gouverneurs désigne un haut fonctionnaire de l'organe exécutif pour assumer les fonctions de Directeur général par intérim lorsque le

Directeur général est absent, empêché de remplir ses fonctions ou lorsque son poste devient vacant. Le Directeur général par intérim détient les compétences attribuées au Directeur général en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation. En cas de vacance, le Directeur général par intérim assume ses fonctions jusqu'à l'entrée en fonctions d'un Directeur général nommé et confirmé, dans les meilleurs délais, conformément à l'alinéa iii du paragraphe *b* du présent article.

ii) Le Directeur général peut accorder à d'autres fonctionnaires de l'organe exécutif les délégations de pouvoirs nécessaires pour répondre aux exigences du moment.

*Article XII.* (GESTION PENDANT LA PÉRIODE TRANSITOIRE  
ET SECRÉTAIRE GÉNÉRAL)

*a)* Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs adopte, en priorité, les mesures suivantes :

- i) Il nomme le Secrétaire général et autorise le recrutement du personnel nécessaire pour le seconder;
- ii) Il prépare le contrat relatif aux services de gestion visé au paragraphe *e* du présent article;
- iii) Il fait entreprendre l'étude concernant les dispositions définitives relatives à la gestion, visée au paragraphe *f* du présent article.

*b)* Le Secrétaire général est le représentant légal d'INTELSAT jusqu'à ce que le premier Directeur général assume ses fonctions. Conformément aux principes directeurs et aux instructions du Conseil des Gouverneurs, le Secrétaire général a la responsabilité de tous les services de gestion à l'exception de ceux qui sont prévus par le contrat relatif aux services de gestion, conclu en application du paragraphe *e* du présent article, y compris ceux mentionnés à l'Annexe A de l'Accord. Le Secrétaire général tient le Conseil des Gouverneurs pleinement au courant de l'exécution des services de gestion par le contractant conformément à son contrat. Dans toute la mesure possible, le Secrétaire général doit être présent ou représenté, sans toutefois y participer, aux négociations des contrats importants, conduites pour le compte d'INTELSAT par le contractant chargé des services de gestion. A cette fin, le Conseil des Gouverneurs peut autoriser le recrutement par l'organe exécutif d'un personnel limité qualifié, sur le plan technique, pour seconder le Secrétaire général. Le Secrétaire général ne doit pas s'interposer entre le Conseil des Gouverneurs et le contractant chargé des services de gestion ni exercer de contrôle sur ledit contractant.

*c)* Les considérations principales qui doivent entrer en ligne de compte pour la nomination du Secrétaire général et le recrutement des autres membres du personnel de l'organe exécutif doivent être de nature à assurer les normes les plus élevées d'intégrité, de compétence et d'efficacité. Le Secrétaire général et les autres membres du personnel de l'organe exécutif doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leurs responsabilités envers INTELSAT. Le Secrétaire général peut être, par décision motivée, relevé de ses fonctions par le Conseil des Gouverneurs. Le poste de Secrétaire général est supprimé lors de l'entrée en fonctions du premier Directeur général.

*d)* i) Le Conseil des Gouverneurs désigne un haut fonctionnaire de l'organe exécutif pour assumer les fonctions de Secrétaire général par intérim lorsque le Secrétaire général est absent, empêché de remplir ses fonctions ou lorsque son poste devient vacant. Le Secrétaire général par intérim détient les compétences attribuées au Secrétaire général en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation. En cas

de vacance, le Secrétaire général par intérim assume ses fonctions jusqu'à l'entrée en fonctions d'un Secrétaire général nommé par le Conseil des Gouverneurs dans les meilleurs délais.

ii) Le Secrétaire général peut accorder à d'autres fonctionnaires de l'organe exécutif les délégations de pouvoirs nécessaires pour répondre aux exigences du moment.

e) Le contrat, visé à l'alinéa ii du paragraphe *a* du présent article, est conclu entre la « Communications Satellite Corporation », dénommée dans le présent Accord le contractant chargé des services de gestion, et INTELSAT; il porte sur l'exécution, pendant une période se terminant à la fin de la sixième année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Accord, de services de gestion technique et d'exploitation pour le compte d'INTELSAT, ainsi que prévu à l'Annexe B de l'Accord et conformément aux directives énoncées dans ladite Annexe. Ledit contrat contient des dispositions en vertu desquelles le contractant chargé des services de gestion :

- i) Agit conformément aux principes directeurs et aux instructions pertinentes du Conseil des Gouverneurs;
- ii) Est responsable devant le Conseil des Gouverneurs jusqu'à ce que le premier Directeur général entre en fonctions et, ultérieurement, par l'intermédiaire du Directeur général;
- iii) Fournit au Secrétaire général tous les renseignements nécessaires pour permettre à celui-ci de tenir le Conseil des Gouverneurs au courant de l'exécution des services de gestion par le contractant et pour permettre au Secrétaire général d'être présent ou représenté, sans toutefois y participer, aux négociations de contrats importants, conduites pour le compte d'INTELSAT par le contractant chargé des services de gestion.

Le contractant chargé des services de gestion négocie, attribue, amende et gère les contrats pour le compte d'INTELSAT dans le domaine de ses responsabilités conformément aux dispositions du contrat relatif aux services de gestion ou à des autorisations accordées par le Conseil des Gouverneurs. En vertu du pouvoir conféré par le contrat relatif aux services de gestion, ou sur autorisation du Conseil des Gouverneurs, le contractant chargé des services de gestion signe des contrats pour le compte d'INTELSAT dans le domaine de ses responsabilités. Tous autres contrats sont signés par le Secrétaire général.

f) L'étude visée à l'alinéa iii du paragraphe *a* du présent article est entreprise dès que possible et, en tout cas, au plus tard un an après l'entrée en vigueur du présent Accord. Elle est effectuée par le Conseil des Gouverneurs et a pour but de fournir les renseignements nécessaires à l'établissement de dispositions définitives relatives à la gestion de nature à assurer le meilleur rendement et la plus grande efficacité et compatibles avec les dispositions de l'article XI de l'Accord. L'étude doit notamment tenir dûment compte :

- i) Des principes énoncés à l'alinéa i du paragraphe *c* de l'article XI et des lignes de conduite formulées à l'alinéa ii du paragraphe *c* de l'article XI de l'Accord;
- ii) De l'expérience acquise pendant la période d'application, d'une part, de l'Accord provisoire et, d'autre part, des dispositions relatives à la gestion pendant la période transitoire prévues au présent article;
- iii) De l'organisation et des procédures adoptées par les organismes de télécommunications dans le monde en ce qui concerne particulièrement l'application des principes directeurs à la gestion ainsi que l'efficacité de la gestion;

- iv) De renseignements analogues à ceux visés à l'alinéa précédent, sur les entreprises multinationales visant à mettre en œuvre des techniques perfectionnées;
- v) Des rapports d'au moins trois experts-conseils en gestion, choisis dans différentes régions du monde.

g) Quatre ans au plus tard après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs soumet à l'Assemblée des Parties un rapport complet et détaillé qui présente les résultats de l'étude visée à l'alinéa iii du paragraphe *a* du présent article et dans lequel figurent les recommandations du Conseil des Gouverneurs concernant la structure de l'organe exécutif. Il transmet également des exemplaires de ce rapport, dès sa parution, à la Réunion des Signataires ainsi qu'à toutes les Parties et à tous les Signataires.

h) Cinq ans au plus tard après l'entrée en vigueur de l'Accord, l'Assemblée des Parties, après avoir examiné le rapport du Conseil des Gouverneurs visé au paragraphe *g* du présent article et pris connaissance de toutes vues exprimées par la Réunion des Signataires au sujet dudit rapport, adopte la structure de l'organe exécutif, laquelle doit être compatible avec les dispositions de l'article XI de l'Accord.

i) Le Directeur général entre en fonctions à celle des deux échéances suivantes qui survient la première, soit un an avant l'expiration du contrat de services de gestion visé à l'alinéa ii du paragraphe *a* du présent article, soit le 31 décembre 1976. Le Conseil des Gouverneurs nomme le Directeur général et l'Assemblée des Parties confirme ladite nomination en temps voulu pour que le Directeur général entre en fonctions conformément au présent paragraphe. Dès son entrée en fonctions, le Directeur général est responsable de tous les services de gestion, y compris l'exécution des fonctions qui étaient exercées jusqu'à cette date par le Secrétaire général, et du contrôle des services exécutés par le contractant chargé des services de gestion.

j) Le Directeur général, agissant en vertu des principes directeurs et des instructions pertinentes du Conseil des Gouverneurs, prend toute mesure nécessaire pour assurer la mise en application intégrale des dispositions définitives relatives à la gestion au plus tard à la fin de la sixième année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

#### *Article XIII. (PASSATION DES MARCHÉS)*

a) Sous réserve des dispositions du présent article, les biens et les prestations de services nécessaires à INTELSAT sont obtenus par attribution de contrats, à la suite d'appels d'offres internationaux publics, aux soumissionnaires qui offrent la meilleure conjugaison de qualité, de prix et de délais de livraison optimaux. Les services visés au présent article sont ceux assurés par des personnes morales.

b) S'il existe plus d'une offre répondant auxdites conditions, le contrat est attribué de manière à encourager, conformément aux intérêts d'INTELSAT, une concurrence à l'échelle mondiale.

c) Il peut y avoir dispense de recourir à la procédure des appels d'offres internationaux publics dans les cas expressément visés à l'article 16 de l'Accord d'exploitation.

#### *Article XIV. (DROITS ET OBLIGATIONS DES MEMBRES)*

a) Les Parties et les Signataires exercent leurs droits et exécutent leurs obligations découlant de l'Accord d'une manière propre à respecter pleinement et à promouvoir les principes énoncés dans le Préambule et les dispositions de l'Accord.

b) Toutes les Parties et tous les Signataires doivent être autorisés à assister et à participer à toutes les conférences et réunions auxquelles ils sont en droit d'être représentés conformément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à toute autre réunion organisée par INTELSAT ou tenue sous ses auspices, conformément aux dispositions prises par INTELSAT pour ces réunions, indépendamment du lieu où elles se tiennent. L'organe exécutif veille à ce que les dispositions arrêtées avec la Partie ou le Signataire invitant pour chaque conférence ou réunion comportent une clause relative à l'admission dans le pays invitant et au séjour pour la durée de ladite conférence ou de ladite réunion des représentants de toutes les Parties et de tous les Signataires en droit d'y assister.

c) Dans la mesure où toute Partie, tout Signataire ou toute personne relevant de la juridiction d'une Partie se propose de mettre en place, d'acquérir ou d'utiliser des installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT pour répondre à ses besoins en matière de services publics de télécommunications nationales, la Partie ou le Signataire intéressé consulte, avant la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation de telles installations, le Conseil des Gouverneurs qui fait part, sous forme de recommandations, de ses vues quant à la compatibilité technique desdites installations et de leur exploitation avec l'utilisation par INTELSAT du spectre des fréquences radioélectriques et de l'espace orbital pour son secteur spatial existant ou planifié.

d) Dans la mesure où toute Partie, tout Signataire ou toute personne relevant de la juridiction d'une Partie se propose individuellement ou conjointement de mettre en place, d'acquérir ou d'utiliser des installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT pour répondre à ses besoins en matière de services publics de télécommunications internationales, la Partie ou le Signataire intéressé doit, avant la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation de telles installations, fournir tous renseignements pertinents à l'Assemblée des Parties et la consulter, par l'intermédiaire du Conseil des Gouverneurs, afin d'assurer la compatibilité technique desdites installations et de leur exploitation avec l'utilisation par INTELSAT du spectre des fréquences radioélectriques et de l'espace orbital pour son secteur spatial, existant ou planifié ainsi que d'éviter tout préjudice économique considérable au système mondial d'INTELSAT. Après une telle consultation, l'Assemblée des Parties, tenant compte de l'avis du Conseil des Gouverneurs, fait part, sous forme de recommandations, de ses vues quant aux considérations énoncées dans le présent paragraphe ainsi qu'à l'assurance que la fourniture ou l'utilisation desdites installations ne pourra compromettre l'établissement de liaisons directes de télécommunications entre tous les participants par le secteur spatial d'INTELSAT.

e) Dans la mesure où toute Partie, tout Signataire ou toute personne relevant de la juridiction d'une Partie se propose de mettre en place, d'acquérir ou d'utiliser des installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT pour répondre à ses besoins en matière de services de télécommunications spécialisées, nationales ou internationales, la Partie ou le Signataire intéressé doit, avant la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation de telles installations, fournir tous renseignements pertinents à l'Assemblée des Parties par l'intermédiaire du Conseil des Gouverneurs. L'Assemblée des Parties, tenant compte de l'avis de ce dernier, fait part, sous forme de recommandations, de ses vues quant à la compatibilité technique desdites installations et de leur exploitation avec l'utilisation par INTELSAT du spectre des fréquences radioélectriques et de l'espace orbital pour son secteur spatial existant ou planifié.

f) Les recommandations de l'Assemblée des Parties ou du Conseil des Gouverneurs, visées au présent article, sont formulées dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle la procédure prévue aux paragraphes précédents a été engagée. L'Assemblée des Parties peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin.

g) L'Accord ne s'applique pas à la mise en place, à l'acquisition ou à l'utilisation, uniquement à des fins de sécurité nationale, d'installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT.

*Article XV. (SIÈGE D'INTELSAT, PRIVILÈGES,  
EXEMPTIONS ET IMMUNITÉS)*

a) Le siège d'INTELSAT est situé à Washington.

b) Dans le cadre des activités autorisées par l'Accord, INTELSAT et ses biens sont exonérés, par tous les Etats parties à l'Accord, de tout impôt national sur le revenu et impôt direct national sur les biens et de tous droits de douane sur les satellites de télécommunications ainsi que sur les éléments et les pièces desdits satellites qui doivent être lancés en vue de leur utilisation dans le système mondial. Chaque Partie s'engage à agir au mieux pour faire accorder, conformément à la procédure nationale applicable, toutes autres exonérations d'impôts sur les revenus et sur les biens, ainsi que des droits de douane, jugées souhaitables en gardant présent à l'esprit le caractère spécifique d'INTELSAT.

c) Toute Partie autre que la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT ou, suivant le cas, la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT, accorde, conformément au Protocole ou à l'Accord de siège visés au présent paragraphe, les privilèges, exemptions et immunités nécessaires à INTELSAT, à ses hauts fonctionnaires, aux autres catégories de son personnel spécifiées audit Protocole et audit Accord de siège, aux Parties et aux représentants de Parties, aux Signataires et aux représentants de Signataires ainsi qu'aux personnes participant aux procédures d'arbitrage. En particulier, toute Partie accorde aux personnes visées ci-dessus dans la mesure et dans les cas qui seront prévus par l'Accord de siège et le Protocole visés au présent paragraphe, l'immunité de juridiction pour les actes accomplis, les écrits ou les propos émis dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. La Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT doit, dès que possible, conclure un Accord de siège avec INTELSAT portant sur les privilèges, exemptions et immunités. Ledit Accord comportera une disposition exonérant de tout impôt national sur le revenu les sommes versées par INTELSAT, dans le territoire de ladite Partie, aux Signataires, agissant en cette qualité, à l'exception du Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle le siège est situé. Les autres Parties doivent également, dès que possible, conclure un Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités. L'Accord de siège et le Protocole sont indépendants de l'Accord et chacun d'eux prévoit les conditions selon lesquelles il prend fin.

*Article XVI. (RETRAIT)*

a) i) Toute Partie ou tout Signataire peut se retirer volontairement d'INTELSAT. La Partie qui se retire notifie par écrit sa décision au Dépositaire. La décision de retrait d'un Signataire est notifiée par écrit à l'organe exécutif par la Partie qui l'a désigné et ladite notification emporte acceptation par la Partie de ladite notification de la décision de retrait.

ii) Le retrait volontaire, notifié conformément aux dispositions de l'alinéa ci-dessus, prend effet, et le présent Accord ainsi que l'Accord d'exploitation cessent d'être en vigueur à l'égard de la Partie ou du Signataire qui se retire, trois mois après la date de réception de la notification, ou, si la notification le spécifie, à la date de la détermination des parts d'investissement qui suit l'expiration desdits trois mois, conformément aux dispositions de l'alinéa ii du paragraphe c de l'article 6 de l'Accord d'exploitation.

b) i) Si une Partie paraît avoir manqué à l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord, l'Assemblée des Parties, après avoir reçu une notification à cet effet ou agissant de sa propre initiative et après avoir examiné toute observation présentée par ladite Partie, peut décider, si elle constate qu'il y a eu manquement à une obligation, que la Partie est réputée s'être retirée d'INTELSAT. A partir de la date d'une telle décision, l'Accord cesse d'être en vigueur à l'égard de la Partie. L'Assemblée des Parties peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin.

ii) Si un Signataire, agissant en cette qualité, paraît avoir manqué à l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord ou de l'Accord d'exploitation, autres que les obligations imposées par le paragraphe a de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, et s'il n'a pas remédié audit manquement dans les trois mois qui suivent la notification écrite qui lui est faite par l'organe exécutif d'une résolution du Conseil des Gouverneurs prenant note dudit manquement, le Conseil des Gouverneurs peut, après examen des observations présentées par le Signataire ou la Partie qui l'a désigné, suspendre les droits du Signataire défaillant et peut recommander à la Réunion des Signataires de décider qu'il est réputé s'être retiré d'INTELSAT. Si la Réunion des Signataires, après examen des observations présentées par le Signataire ou la Partie qui l'a désigné, approuve la recommandation du Conseil des Gouverneurs, le retrait du Signataire prend effet à la date de l'approbation et le présent Accord ainsi que l'Accord d'exploitation cessent d'être en vigueur à l'égard du Signataire à partir de cette date.

c) Si un Signataire s'abstient de payer toute somme dont il est redevable, conformément au paragraphe a de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, dans les trois mois qui suivent l'échéance, les droits du Signataire en vertu du présent Accord et de l'Accord d'exploitation sont de ce fait suspendus. Si, dans les trois mois qui suivent la suspension, le Signataire n'a pas versé toutes les sommes dues ou si la Partie qui a désigné le Signataire n'a pas effectué une substitution conformément au paragraphe f du présent article, le Conseil des Gouverneurs, après examen de toute observation présentée par le Signataire ou par la Partie qui l'a désigné, peut recommander à la Réunion des Signataires de décider que le Signataire est réputé s'être retiré d'INTELSAT. La Réunion des Signataires, après examen des observations présentées par le Signataire, peut décider qu'il est réputé s'être retiré d'INTELSAT et, à la date de la décision, le présent Accord et l'Accord d'exploitation cessent d'être en vigueur à l'égard du Signataire.

d) Le retrait d'une Partie, agissant en cette qualité, entraîne le retrait simultané du Signataire désigné par la Partie, ou de la Partie en sa qualité de Signataire, selon le cas, et le présent Accord ainsi que l'Accord d'exploitation cessent d'être en vigueur à l'égard du Signataire à la date où l'Accord cesse d'être en vigueur à l'égard de la Partie qui l'a désigné.



e) Dans tout cas de retrait d'un Signataire d'INTELSAT, la Partie qui a désigné le Signataire assume la qualité de Signataire ou désigne un nouveau Signataire dont la désignation prend effet à la date du retrait, ou se retire d'INTELSAT.

f) Si, pour quelque raison que ce soit, une Partie désire se substituer au Signataire qu'elle a désigné, ou désigner un nouveau Signataire, elle doit notifier par écrit sa décision au Dépositaire; le présent Accord et l'Accord d'exploitation entrent en vigueur à l'égard du nouveau Signataire et cessent de l'être à l'égard du Signataire précédent dès que le nouveau Signataire assume toutes les obligations non satisfaites du Signataire précédent et signe l'Accord d'exploitation.

g) Dès la réception par le Dépositaire ou l'organe exécutif, selon le cas, de la notification d'une décision de retrait conformément aux dispositions de l'alinéa i du paragraphe a du présent article, la Partie qui la notifie et le Signataire qu'elle a désigné, ou le Signataire pour le compte duquel la notification est donnée, selon le cas, cessent d'avoir tout droit de représentation et de vote au sein des organes d'INTELSAT, quels qu'ils soient, et ils n'acquièrent aucune obligation ou responsabilité après la réception de la notification, sous réserve de l'obligation pour le Signataire, à moins que le Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article 21 de l'Accord d'exploitation, de verser sa part des contributions en capital nécessaires pour faire face à la fois aux engagements contractuels expressément autorisés avant la réception de la notification et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé ladite réception.

h) Pendant la période de suspension des droits d'un Signataire en vertu de l'alinéa ii du paragraphe b ou du paragraphe c du présent article, le Signataire continue d'assumer toute obligation et responsabilité d'un Signataire découlant du présent Accord et de l'Accord d'exploitation.

i) Si la Réunion des Signataires décide, en vertu de l'alinéa ii du paragraphe b ou du paragraphe c du présent article, de ne pas approuver la recommandation du Conseil des Gouverneurs selon laquelle le Signataire est réputé s'être retiré d'INTELSAT, la suspension est levée dès la date de cette décision et le Signataire bénéficie aussitôt de tous les droits prévus au présent Accord et à l'Accord d'exploitation, sous réserve que lorsqu'un Signataire est suspendu conformément aux dispositions du paragraphe c du présent article, la suspension n'est levée que lorsque le Signataire a versé les sommes dont il est redevable en vertu des dispositions du paragraphe a de l'article 4 de l'Accord d'exploitation.

j) Si la Réunion des Signataires approuve la recommandation du Conseil des Gouverneurs visée à l'alinéa ii du paragraphe b ou au paragraphe c du présent article selon laquelle un Signataire est réputé s'être retiré d'INTELSAT, le Signataire n'assume aucune obligation ou responsabilité après ladite approbation, sous réserve de l'obligation qui revient au Signataire, à moins que le Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement, conformément aux dispositions du paragraphe d de l'article 21 de l'Accord d'exploitation, de verser sa part des contributions en capital nécessaires pour faire face à la fois aux engagements contractuels expressément autorisés avant ladite approbation et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé celle-ci.

k) Si l'Assemblée des Parties décide, en vertu de l'alinéa i du paragraphe b du présent article, qu'une Partie est réputée s'être retirée d'INTELSAT, la Partie en sa qualité de Signataire ou le Signataire qu'elle a désigné, selon le cas, n'assume aucune obligation ou responsabilité après la décision, sous réserve de l'obligation pour la

Partie, en sa qualité de Signataire, ou pour le Signataire qu'elle a désigné, selon le cas, de verser, à moins que le Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement conformément aux dispositions du paragraphe *d* de l'article 21 de l'Accord d'exploitation, sa part des contributions en capital nécessaires pour faire face à la fois aux engagements contractuels expressément autorisés avant ladite décision et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions qui ont précédé celle-ci.

*l*) Tout règlement financier entre INTELSAT et un Signataire à l'égard duquel le présent Accord et l'Accord d'exploitation ont cessé d'être en vigueur, sauf dans le cas d'une substitution conformément aux dispositions du paragraphe *f* du présent article, doit être effectué conformément aux dispositions stipulées à l'article 21 de l'Accord d'exploitation.

*m*) *i*) La notification de la décision de retrait d'une Partie en vertu des dispositions de l'alinéa *i* du paragraphe *a* du présent article est transmise par le Dépositaire à toutes les Parties et à l'organe exécutif, lequel la transmet à tous les Signataires.

*ii*) Si l'Assemblée des Parties décide qu'une Partie est réputée s'être retirée d'INTELSAT conformément aux dispositions de l'alinéa *i* du paragraphe *b* du présent article, l'organe exécutif en avise tous les Signataires et le Dépositaire, lequel transmet la notification à toutes les Parties.

*iii*) La notification de la décision d'un Signataire de se retirer conformément aux dispositions de l'alinéa *i* du paragraphe *a* du présent article, ou du retrait d'un Signataire conformément aux dispositions de l'alinéa *ii* du paragraphe *b* ou des paragraphes *c* ou *d* du présent article, est transmise par l'organe exécutif à tous les Signataires et au Dépositaire, lequel la transmet à toutes les Parties.

*iv*) La suspension d'un Signataire, conformément aux dispositions de l'alinéa *ii* du paragraphe *b* ou du paragraphe *c* du présent article, est notifiée par l'organe exécutif à tous les Signataires et au Dépositaire, lequel la notifie à toutes les Parties.

*v*) Le remplacement d'un Signataire, conformément aux dispositions du paragraphe *f* du présent article, est notifié par le Dépositaire à toutes les Parties et à l'organe exécutif, lequel le notifie à tous les Signataires.

*n*) Aucune Partie ou aucun Signataire désigné par celle-ci n'est tenu de se retirer d'INTELSAT en conséquence directe de toute modification du statut de cette Partie vis-à-vis de l'Union internationale des télécommunications.

#### *Article XVII. (AMENDEMENTS)*

*a*) Toute Partie peut proposer des amendements au présent Accord. Les propositions d'amendements sont transmises à l'organe exécutif qui les distribue dans les meilleurs délais à toutes les Parties et à tous les Signataires.

*b*) L'Assemblée des Parties examine toute proposition d'amendement lors de la session ordinaire qui suit la distribution de la proposition par l'organe exécutif ou lors d'une session extraordinaire convoquée antérieurement conformément aux dispositions de l'article VII de l'Accord, sous réserve que la proposition d'amendement soit distribuée par l'organe exécutif quatre-vingt-dix jours au moins avant la date d'ouverture de la session. L'Assemblée des Parties examine toutes vues et recommandations concernant une proposition d'amendement qui lui sont transmises par la Réunion des Signataires ou le Conseil des Gouverneurs.

*c*) L'Assemblée des Parties prend une décision sur toute proposition d'amendement selon les règles de quorum et de vote prévues à l'article VII de l'Accord. Elle peut modifier toute proposition d'amendement distribuée conformément

au paragraphe *b* du présent article et prendre une décision sur toute proposition d'amendement qui n'a pas été distribuée en conformité avec ledit paragraphe mais résultant directement d'une proposition d'amendement ainsi distribuée.

*d*) Un amendement approuvé par l'Assemblée des Parties entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe *e* du présent article après réception par le Dépositaire de la notification d'approbation, d'acceptation ou de ratification de l'amendement :

- i) Soit par les deux tiers des Etats qui étaient Parties à la date à laquelle l'amendement a été approuvé par l'Assemblée des Parties, à condition que lesdits deux tiers comprennent des Parties qui détenaient, ou des Parties dont les Signataires qu'elles ont désignés détenaient alors au moins les deux tiers du total des parts d'investissement;
- ii) Soit par un nombre d'Etats égal ou supérieur à quatre-vingt-cinq pour cent du total des Etats qui étaient Parties à la date à laquelle l'amendement a été approuvé par l'Assemblée des Parties, quel que soit le montant des parts d'investissement qui étaient alors détenues par lesdites Parties ou les Signataires désignés par elles.

*e*) Le Dépositaire notifie à toutes les parties, dès leur réception, les acceptations, les approbations ou les ratifications requises en vertu du paragraphe *d* du présent article pour l'entrée en vigueur d'un amendement. Quatre-vingt-dix jours après la date de cette notification, ledit amendement entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties y compris celles qui ne l'ont pas accepté, approuvé, ou ratifié, et qui ne se sont pas retirées d'INTELSAT.

*f*) Nonobstant les dispositions précédentes des paragraphes *d* et *e* du présent article, aucun amendement n'entre en vigueur moins de huit mois ou plus de dix-huit mois après la date de son approbation par l'Assemblée des Parties.

#### *Article XVIII. (RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS)*

*a*) Tout différend d'ordre juridique entre des Parties ou entre INTELSAT et une ou plusieurs Parties et relatif aux droits et obligations découlant de l'Accord ou relatif aux obligations contractées par les Parties en vertu du paragraphe *c* de l'article 14 ou du paragraphe *c* de l'article 15 de l'Accord d'exploitation doit, s'il n'a pu être résolu autrement dans un délai raisonnable, être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord. Tout différend d'ordre juridique relatif aux droits et obligations découlant du présent Accord ou de l'Accord d'exploitation entre une ou plusieurs Parties et un ou plusieurs Signataires peut être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord, si la Partie ou les Parties et le Signataire ou les Signataires intéressés y consentent.

*b*) Tout différend d'ordre juridique relatif aux droits et obligations découlant de l'Accord ou relatif aux obligations contractées par des Parties en vertu du paragraphe *c* de l'article 14 ou du paragraphe *c* de l'article 15 de l'Accord d'exploitation, survenu entre une Partie et un Etat qui a cessé d'être Partie, ou entre INTELSAT et un Etat qui a cessé d'être Partie, et qui se produit après que l'Etat a cessé d'être Partie, doit être soumis à l'arbitrage, s'il n'a pu être résolu autrement dans un délai raisonnable. Cet arbitrage a lieu conformément aux dispositions de l'annexe C de l'Accord, si l'Etat qui a cessé d'être Partie y consent. Si un Etat cesse d'être Partie ou si un Etat ou l'organisme de télécommunications désigné par un Etat cesse d'être Signataire après la soumission à l'arbitrage d'un différend d'ordre juridique

auquel il participait conformément au paragraphe *a* du présent article, la procédure arbitrale se poursuit jusqu'à sa conclusion.

c) Tout différend d'ordre juridique découlant d'accords entre INTELSAT et une Partie, quelle qu'elle soit, est soumis aux dispositions sur le règlement des différends contenues dans lesdits accords. En l'absence de telles dispositions, ces différends, s'ils ne sont pas résolus autrement, peuvent être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe C de l'Accord si les parties au différend y consentent.

#### *Article XIX. (SIGNATURE)*

a) Le présent Accord est ouvert à la signature à Washington du 20 août 1971, jusqu'à son entrée en vigueur ou jusqu'à l'expiration d'un délai de neuf mois selon que l'une ou l'autre période sera la première à échoir :

- i) Du gouvernement de tout Etat partie à l'Accord provisoire;
- ii) Du gouvernement de tout autre Etat membre de l'Union internationale des télécommunications.

b) Tout gouvernement qui signe le présent Accord peut le faire sans que sa signature soit soumise à ratification, acceptation ou approbation ou en accompagnant sa signature d'une déclaration indiquant qu'elle est soumise à ratification, acceptation ou approbation.

c) Tout Etat visé au paragraphe *a* du présent article peut adhérer au présent Accord après qu'il aura cessé d'être ouvert à la signature.

d) Aucune réserve ne peut être faite au présent Accord.

#### *Article XX. (ENTRÉE EN VIGUEUR)*

a) Le présent Accord entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle il a été signé, sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou soixante jours après la date à laquelle l'ont ratifié, accepté, approuvé ou y ont adhéré les deux tiers des Etats qui étaient parties à l'Accord provisoire lorsque le présent Accord a été ouvert à la signature pourvu que :

- i) Dans ces deux tiers soient comprises des parties qui détenaient, ou des parties dont les signataires désignés par elles aux fins de l'Accord spécial détenaient au moins deux tiers des quotes-parts en vertu de l'Accord spécial;
- ii) Lesdites parties ou les organismes de télécommunications désignés par elles aient en outre signé l'Accord d'exploitation.

Dès le début de la période de soixante jours, les dispositions du paragraphe 2 de l'annexe à l'Accord d'exploitation entrent en vigueur aux fins d'application des dispositions prévues audit paragraphe. Nonobstant les dispositions ci-dessus, l'Accord n'entre en vigueur en aucun cas moins de huit mois ou plus de dix-huit mois après la date à laquelle il a été ouvert à la signature.

b) Lorsqu'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion est déposé par un Etat après la date d'entrée en vigueur de l'Accord conformément aux dispositions du paragraphe *a* du présent article, l'Accord entre en vigueur à l'égard de cet Etat à la date du dépôt.

c) Dès son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe *a* du présent article, l'Accord peut être appliqué à titre provisoire à l'égard de tout Etat dont le gouvernement l'a signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'ap-

probation s'il en fait la demande au moment de la signature ou ensuite à tout moment avant l'entrée en vigueur de l'Accord. L'application à titre provisoire cesse :

- i) Soit lors du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Accord par le gouvernement;
- ii) Soit à l'expiration de la période de deux ans qui suit la date d'entrée en vigueur de l'Accord, si celui-ci n'a pas été ratifié, accepté ou approuvé par le gouvernement;
- iii) Soit dès notification par le gouvernement, avant l'expiration de la période mentionnée à l'alinéa ii de ce paragraphe, de sa décision de ne pas ratifier, accepter ou approuver l'Accord.

Si l'application à titre provisoire cesse en vertu de l'alinéa ii ou de l'alinéa iii du présent paragraphe, les dispositions des paragraphes *g* et *l* de l'article XVI de l'Accord régissent les droits et obligations de la Partie et du Signataire qu'elle a désigné.

*d*) Nonobstant toute autre disposition du présent article, l'Accord n'entrera en vigueur à l'égard d'aucun Etat et ne sera appliqué à titre provisoire à l'égard d'aucun Etat tant que le gouvernement de cet Etat, ou l'organisme de télécommunications qu'il a désigné conformément à l'Accord, n'aura pas signé l'Accord d'exploitation.

*e*) Lors de son entrée en vigueur, l'Accord remplace l'Accord provisoire et y met fin.

#### *Article XXI. (DISPOSITIONS DIVERSES)*

*a*) Les langues officielles et de travail d'INTELSAT sont l'anglais, l'espagnol et le français.

*b*) Le règlement intérieur de l'organe exécutif doit prévoir la distribution rapide à toutes les Parties et à tous les Signataires des exemplaires de tous documents d'INTELSAT conformément à leurs demandes.

*c*) Conformément aux dispositions de la Résolution 1721 (XVI) de l'Assemblée générale des Nations Unies, l'organe exécutif adresse à titre d'information au Secrétaire général des Nations Unies et aux institutions spécialisées intéressées un rapport annuel sur les activités d'INTELSAT.

#### *Article XXII. (DÉPOSITAIRE)*

*a*) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est le Dépositaire de l'Accord, auprès duquel sont déposés les déclarations au titre du paragraphe *b* de l'article XIX de l'Accord, les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les demandes d'application à titre provisoire, ainsi que les notifications de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements, des décisions de retrait d'INTELSAT ou des décisions de mettre fin à l'application à titre provisoire de l'Accord.

*b*) Le présent Accord, dont les textes anglais, espagnol et français font également foi, sera déposé dans les archives du Dépositaire. Celui-ci transmettra des copies certifiées conformes du texte du présent Accord à tous les Gouvernements qui l'auront signé ou qui auront déposé leurs instruments d'adhésion, ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications, et notifiera à tous ces Gouvernements ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications les signatures, les déclarations au titre du paragraphe *b* de l'article XIX de l'Accord, le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les demandes d'application à titre provisoire, le début de la période de soixante jours visée au paragraphe *a* de l'article XX de l'Accord, l'entrée en vigueur de l'Accord, les notifications de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements, l'entrée en vigueur des

amendements, les décisions de retrait d'INTELSAT, les retraits, ainsi que les décisions de mettre fin à l'application à titre provisoire de l'Accord. La notification du début de la période de soixante jours est faite le premier jour de cette période.

c) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, le Dépositaire fait enregistrer celui-ci auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs, réunis à Washington, ayant présenté leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 20<sup>e</sup> jour du mois d'août mil neuf cent soixante et onze.

## ANNEXE A

### FONCTIONS DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

En vertu du paragraphe *b* de l'article XII de l'Accord, le Secrétaire général exerce notamment les fonctions suivantes :

- 1) Il tient à jour les prévisions de trafic d'INTELSAT sur la base des données qui lui sont fournies et convoque des réunions périodiques régionales afin d'estimer les demandes de trafic;
- 2) Il approuve les demandes d'accès au secteur spatial d'INTELSAT des stations terriennes normalisées, fait rapport au Conseil des Gouverneurs au sujet des demandes d'accès au secteur spatial des stations terriennes non normalisées; il tient à jour les renseignements relatifs aux dates d'entrée en service des stations terriennes existantes et prévues;
- 3) Il tient à jour des dossiers, sur la base des rapports soumis par les Signataires, les autres propriétaires des stations terriennes et le contractant chargé des services de gestion, relatifs aux possibilités et aux limitations techniques et opérationnelles de toutes les stations terriennes existantes et prévues;
- 4) Il tient un bureau de documentation sur les assignations de fréquences aux usagers; il prend toutes dispositions en vue de la notification des fréquences à l'Union internationale des télécommunications;
- 5) Il prépare les budgets comportant les dépenses en capital et les dépenses courantes ainsi que les estimations des recettes nécessaires, sur la base des hypothèses en matière de planification approuvées par le Conseil des Gouverneurs;
- 6) Il recommande au Conseil des Gouverneurs les taux de redevance pour l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT;
- 7) Il recommande les règles et pratiques comptables au Conseil des Gouverneurs;
- 8) Il tient des registres de comptabilité qu'il soumet à vérification ainsi que requis par le Conseil des Gouverneurs; il prépare des états financiers mensuels et annuels;
- 9) Il calcule les parts d'investissement des Signataires; il établit les factures des Signataires en ce qui concerne les contributions en capital et celles des usagers pour l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT; il perçoit les paiements en espèces au nom d'INTELSAT; il distribue les recettes et effectue tous autres déboursements en espèces au profit des Signataires au nom d'INTELSAT;
- 10) Il informe le Conseil des Gouverneurs des retards des Signataires dans le paiement de leurs contributions en capital et des retards des usagers dans leurs paiements pour l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT;

- 11) Il approuve et paye les factures soumises à INTELSAT consécutives à des achats autorisés et à des contrats conclus par l'organe exécutif; il rembourse au contractant chargé des services de gestion les dépenses encourues en ce qui concerne les achats effectués et les contrats conclus pour le compte d'INTELSAT et autorisés par le Conseil des Gouverneurs;
- 12) Il gère les programmes de prestations sociales destinées au personnel d'INTELSAT et paye les salaires ainsi que les remboursements de frais justifiés destinés au personnel d'INTELSAT;
- 13) Il investit ou dépose les fonds disponibles, et prélève les sommes nécessaires sur ces investissements ou ces dépôts pour faire face aux obligations d'INTELSAT;
- 14) Il tient la comptabilité relative aux biens d'INTELSAT et à leurs amortissements; il prend toutes dispositions avec le contractant chargé des services de gestion et les Signataires intéressés afin de dresser les inventaires utiles des biens d'INTELSAT;
- 15) Il fait des recommandations sur les modalités et conditions des accords d'attribution aux fins d'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT;
- 16) Il fait des recommandations sur les programmes d'assurances pour la couverture des risques relatifs aux biens d'INTELSAT et, sur autorisation du Conseil des Gouverneurs, prend toutes dispositions afin d'obtenir la couverture nécessaire;
- 17) Aux fins d'application du paragraphe *d* de l'article XIV de l'Accord, il analyse les effets économiques probables qu'auraient sur INTELSAT toutes installations de secteur spatial distinctes de celles du secteur spatial d'INTELSAT et fait rapport au Conseil des Gouverneurs à ce sujet;
- 18) Il prépare l'ordre du jour provisoire des réunions de l'Assemblée des Parties, de la Réunion des Signataires, du Conseil des Gouverneurs et de leurs comités consultatifs; il prépare les comptes rendus analytiques provisoires de ces réunions; il aide les présidents des comités consultatifs à préparer leurs ordres du jour, leurs dossiers et leurs rapports à l'Assemblée des Parties, à la Réunion des Signataires et au Conseil des Gouverneurs;
- 19) Il prend toutes dispositions en vue d'assurer les services d'interprétation et de traduction, ainsi que la reproduction et la distribution des documents et la préparation des comptes rendus sténographiques des séances, selon les besoins;
- 20) Il tient un répertoire des décisions prises par l'Assemblée des Parties, la Réunion des Signataires et le Conseil des Gouverneurs; il prépare les rapports et la correspondance ayant trait aux décisions prises au cours des réunions de l'Assemblée des Parties, de la Réunion des Signataires et du Conseil des Gouverneurs;
- 21) Il contribue à l'interprétation des règlements intérieurs de l'Assemblée des Parties, de la Réunion des Signataires et du Conseil des Gouverneurs, ainsi qu'à l'interprétation du mandat des comités consultatifs;
- 22) Il prend toutes dispositions en vue des réunions de l'Assemblée des Parties, de la Réunion des Signataires, du Conseil des Gouverneurs et des comités consultatifs;
- 23) Il fait des recommandations sur les procédures et les règles relatives à la conclusion de contrats et aux achats effectués au nom d'INTELSAT;
- 24) Il tient le Conseil des Gouverneurs informé de l'accomplissement des obligations des contractants, y compris celles incombant au contractant chargé des services de gestion;
- 25) Il établit et tient à jour une liste internationale de soumissionnaires pour toutes les acquisitions d'INTELSAT;
- 26) Il négocie, conclut et gère les contrats nécessaires pour permettre au Secrétaire général d'exécuter les fonctions qui lui sont attribuées, y compris les contrats prévoyant l'assistance à obtenir d'autres organismes afin de remplir les fonctions ainsi attribuées;
- 27) Il prend toutes dispositions en vue de procurer à INTELSAT les conseils juridiques que peuvent exiger les fonctions du Secrétaire général;

- 28) Il assure les services d'information publique appropriés;
- 29) Il prend toutes dispositions pour la convocation de conférences en vue de la négociation du Protocole sur les privilèges, exemptions et immunités visé au paragraphe c de l'article XV de l'Accord.

## ANNEXE B

### FONCTIONS DU CONTRACTANT CHARGÉ DES SERVICES DE GESTION ET DIRECTIVES AU SUJET DU CONTRAT RELATIF AUX SERVICES DE GESTION

- 1) En vertu de l'article XII de l'Accord, le contractant chargé des services de gestion exerce les fonctions suivantes :
  - a) Il recommande au Conseil des Gouverneurs des programmes de recherche et de mise au point directement liés aux objectifs d'INTELSAT;
  - b) En vertu de l'autorisation du Conseil des Gouverneurs :
    - i) Il entreprend des études, des recherches et des travaux de mise au point, directement ou en passant des contrats avec d'autres organismes ou d'autres personnes,
    - ii) Il entreprend des études de systèmes dans les domaines technique, économique et en matière de rationalisation des coûts,
    - iii) Il effectue des essais de simulation de systèmes et évalue les systèmes,
    - iv) Il étudie les demandes potentielles de nouveaux services de télécommunications par satellites et établit des prévisions à cet effet;
  - c) Il tient le Conseil des Gouverneurs informé de la nécessité d'acquérir des installations pour le secteur spatial d'INTELSAT;
  - d) En vertu de l'autorisation du Conseil des Gouverneurs, il prépare et distribue les appels d'offres, y compris les spécifications pour l'acquisition d'installations pour le secteur spatial;
  - e) Il évalue toutes les propositions présentées à la suite d'appels d'offres et fait des recommandations au Conseil des Gouverneurs au sujet de ces propositions;
  - f) En application des règles régissant la passation des marchés et conformément aux décisions du Conseil des Gouverneurs :
    - i) Il négocie, passe, amende et gère tous les contrats au nom d'INTELSAT pour des secteurs spatiaux,
    - ii) Il prend toutes dispositions pour assurer les services de lancement et les activités d'ap-pui nécessaires et coopère aux lancements,
    - iii) Il prend les dispositions nécessaires afin de souscrire des contrats d'assurances couvrant le secteur spatial d'INTELSAT ainsi que l'équipement destiné au lancement ou aux services de lancement,
    - iv) Il assure ou fait assurer les services de poursuite, de télémessure, de télécommande et de contrôle des satellites de télécommunications, y compris la coordination des efforts des Signataires et des autres propriétaires de stations terriennes participant à la fourniture de ces services pour la mise en position, les manœuvres et les essais des satellites,
    - v) Il assure ou fait assurer les services de surveillance des caractéristiques de rendement des satellites, des défaillances, de l'efficacité, ainsi que la surveillance de la puissance des satellites et des fréquences utilisées par les stations terriennes, y compris la coordination des efforts des Signataires et des autres propriétaires de stations terriennes participant à la fourniture de ces services;



- g) Il recommande au Conseil des Gouverneurs les fréquences devant être utilisées pour le secteur spatial d'INTELSAT ainsi que les plans d'emplacement des satellites de télécommunications;
  - h) Il exploite le Centre d'exploitation d'INTELSAT et le Centre de contrôle technique d'engins spatiaux;
  - i) Il recommande au Conseil des Gouverneurs les caractéristiques de rendement tant obligatoires que non obligatoires pour les stations terriennes normalisées;
  - j) Il apprécie les demandes d'accès au secteur spatial d'INTELSAT des stations terriennes non normalisées;
  - k) Il attribue les unités de capacité du secteur spatial d'INTELSAT conformément aux conditions adoptées par le Conseil des Gouverneurs;
  - l) Il prépare et coordonne les plans d'exploitation du système (y compris les études de la configuration du réseau et les plans de secours), ainsi que les procédures, les directives, les pratiques et les normes d'exploitation, en vue de leur adoption par le Conseil des Gouverneurs;
  - m) Il prépare, coordonne et diffuse les plans d'assignation de fréquences aux stations terriennes qui ont accès au secteur spatial d'INTELSAT;
  - n) Il prépare et diffuse des rapports relatifs à l'état du système, dans lesquels figurent les plans d'utilisation actuelle et prévue du système;
  - o) Il distribue aux Signataires et aux autres usagers les informations portant sur les nouveaux services et les nouvelles méthodes de télécommunications;
  - p) Aux fins du paragraphe *d* de l'article XIV de l'Accord, il analyse les effets techniques et opérationnels probables qu'aurait sur INTELSAT tout projet d'installations de secteur spatial distinctes de celle du secteur spatial d'INTELSAT, y compris les effets sur les plans de fréquence et d'emplacement, et fait rapport au Conseil des Gouverneurs à ce sujet;
  - q) Il fournit au Secrétaire général les renseignements nécessaires à l'accomplissement de ses obligations envers le Conseil des Gouverneurs, aux termes du paragraphe 24 de l'Annexe A de l'Accord;
  - r) Il fait des recommandations relatives à l'acquisition, à la communication, à la diffusion et à la protection des droits afférents aux inventions et aux renseignements techniques conformément aux dispositions de l'article 17 de l'Accord d'exploitation;
  - s) Il prend toutes dispositions, conformément aux décisions du Conseil des Gouverneurs, en vue de mettre à la disposition de Signataires et de tiers, en vertu de l'article 17 de l'Accord d'exploitation, les droits d'INTELSAT afférents aux inventions et aux renseignements techniques et de conclure au nom d'INTELSAT des accords relatifs aux droits afférents aux inventions et renseignements techniques;
  - t) Il prend toutes mesures d'exploitation, techniques, financières, administratives, relatives aux achats et toutes mesures connexes destinées à l'exécution des fonctions énumérées ci-dessus.
- 2) Le contrat relatif aux services de gestion doit comprendre les clauses destinées à permettre l'application des dispositions pertinentes de l'article XII de l'Accord et prévoir :
- a) Le remboursement par INTELSAT en dollars des Etats-Unis de toutes les dépenses directes et indirectes justifiées et identifiées dûment encourues par le contractant chargé des services de gestion en vertu du contrat;
  - b) Le paiement au contractant chargé des services de gestion d'une redevance annuelle fixe en dollars des Etats-Unis qui sera fixée par voie de négociation entre le Conseil des Gouverneurs et le contractant;

- c) Une révision périodique par le Conseil des Gouverneurs, après consultation avec le contractant chargé des services de gestion, des dépenses prévues à l'alinéa *a* du présent paragraphe;
- d) Le respect des principes généraux et des procédures d'INTELSAT en matière de passation des marchés, conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord et de l'Accord d'exploitation, lors de l'appel d'offres et de la négociation de contrats pour le compte d'INTELSAT;
- e) Des dispositions relatives aux inventions et aux renseignements techniques compatibles avec les dispositions de l'article 17 de l'Accord d'exploitation;
- f) La participation du personnel technique, choisi par le Conseil des Gouverneurs, en collaboration avec le contractant chargé des services de gestion, parmi les personnes nommées par les Signataires, à l'appréciation des plans et des spécifications de l'équipement destiné au secteur spatial;
- g) Le règlement, en vertu des règles de conciliation et d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale, des différends ou des désaccords qui peuvent survenir entre INTELSAT et le contractant chargé des services de gestion dans le cadre du contrat de services de gestion;
- h) La mise à la disposition du Conseil des Gouverneurs par le contractant chargé des services de gestion des renseignements qui peuvent être requis par tout Gouverneur pour lui permettre en cette qualité de s'acquitter de ses responsabilités.

### ANNEXE C

#### DISPOSITIONS RELATIVES AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS VISÉS À L'ARTICLE XVIII DE L'ACCORD ET À L'ARTICLE 20 DE L'ACCORD D'EXPLOITATION

*Article 1.* Les seules parties à une procédure d'arbitrage engagée en application des dispositions de la présente Annexe sont celles visées à l'article XVIII de l'Accord et à l'article 20 de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à l'annexe à celui-ci.

*Article 2.* Un tribunal d'arbitrage composé de trois membres, dûment institué conformément aux dispositions de la présente Annexe, est compétent pour rendre une sentence au sujet de tout différend dont il peut être saisi en vertu des dispositions de l'article XVIII de l'Accord et de l'article 20 de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à l'annexe à celui-ci.

*Article 3.* a) Soixante jours au plus tard avant la date d'ouverture de la première session ordinaire de l'Assemblée des Parties et de chaque session ordinaire ultérieure de ladite Assemblée, chaque Partie peut soumettre à l'organe exécutif les noms de deux experts juridiques au maximum qui seront disponibles, au cours de la période s'écoulant entre la fin de chaque session et la fin de la session ordinaire suivante de l'Assemblée des Parties, pour assurer la présidence de tribunaux institués en vertu de la présente Annexe ou pour y siéger. Sur la base des noms ainsi soumis, l'organe exécutif établit une liste de toutes ces personnes, y joint toute notice biographique remise par la Partie ayant soumis les noms et distribue ladite liste à toutes les Parties au plus tard trente jours avant la date d'ouverture de ladite session. Si, au cours des soixante jours précédant la date d'ouverture de la session de l'Assemblée des Parties, une personne désignée devient, pour une raison quelconque, indisponible aux fins d'être choisie pour faire partie du groupe d'experts, la Partie ayant soumis le nom de ladite personne peut, au plus tard quatorze jours avant la date d'ouverture de la session de l'Assemblée des Parties, soumettre le nom d'un autre expert juridique.

b) Sur la base de la liste mentionnée au paragraphe *a* du présent article, l'Assemblée des Parties choisit onze personnes en vue de former un groupe d'experts au sein duquel sont choisis les présidents de tribunaux et choisit un suppléant de chacune de ces personnes. Les membres

du groupe d'experts et les suppléants assument leurs fonctions pendant la période de temps stipulée au paragraphe *a* du présent article. Si un membre devient indisponible aux fins de siéger au groupe d'experts, il est remplacé par son suppléant.

*c)* L'organe exécutif invite, aussitôt que possible après qu'ils ont été choisis, les membres du groupe d'experts à se réunir en vue d'élire leur président. Pour toute réunion du groupe d'experts, le quorum est atteint lorsque neuf des onze membres sont présents. Le groupe d'experts désigne en son sein le président du groupe qui est élu au scrutin secret à un ou, au besoin, plusieurs tours lorsqu'il a recueilli au moins six voix. Le président du groupe ainsi désigné demeure en fonctions jusqu'au terme de son mandat de membre du groupe d'experts. Les dépenses afférentes à la réunion du groupe d'experts sont considérées comme des dépenses administratives d'INTELSAT aux fins d'application de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

*d)* Si un membre du groupe d'experts et son suppléant deviennent tous deux indisponibles aux fins de siéger au groupe, l'Assemblée des Parties pourvoit aux sièges vacants sur la base de la liste visée au paragraphe *a* du présent article. Toutefois si l'Assemblée des Parties ne se réunit pas dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle se produisent ces vacances, le Conseil des Gouverneurs pourvoit aux sièges vacants par choix sur la liste visée au paragraphe *a* du présent article, chaque Gouverneur disposant d'une voix. Toute personne choisie pour remplacer un membre ou un suppléant qui n'a pu achever son mandat assure les fonctions de ce dernier jusqu'à expiration du mandat de son prédécesseur. Au cas où le siège de président du groupe d'experts devient vacant, les membres dudit groupe y pourvoient par désignation de l'un d'entre eux selon la procédure décrite au paragraphe *c* du présent article.

*e)* En choisissant les membres du groupe d'experts et les suppléants, en vertu des paragraphes *b* ou *d* du présent article, l'Assemblée des Parties ou le Conseil des Gouverneurs s'efforcent de faire en sorte que la composition du groupe d'experts puisse toujours refléter une représentation géographique adéquate ainsi que les principaux systèmes juridiques représentés parmi les Parties.

*f)* Tout membre du groupe d'experts ou tout suppléant siégeant à un tribunal d'arbitrage, lors de l'expiration de son mandat, demeure en fonctions jusqu'à la conclusion de toute procédure d'arbitrage dont ledit tribunal est saisi.

*g)* Si, entre la date d'entrée en vigueur de l'Accord et la constitution du premier groupe d'experts et de leurs suppléants effectuée conformément aux dispositions du paragraphe *b* du présent article, un différend juridique surgit entre les parties visées à l'article 1 de la présente Annexe, le groupe d'experts constitué en application des dispositions du paragraphe *b* de l'article 3 de l'Accord additionnel sur l'arbitrage du 4 juin 1965 est utilisé en rapport avec le règlement de ce différend. Ledit groupe d'experts agit conformément aux dispositions de la présente Annexe aux fins d'application de l'article XVIII de l'Accord et de l'article 20 de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à l'annexe à celui-ci.

*Article 4. a)* Tout demandeur qui désire soumettre un différend d'ordre juridique à l'arbitrage adresse à chaque défendeur et à l'organe exécutif un dossier contenant :

- i)* Un exposé décrivant en détail le différend déféré à l'arbitrage, les raisons pour lesquelles chaque défendeur est requis de participer à l'arbitrage et les chefs de la demande;
- ii)* Un exposé énonçant les raisons pour lesquelles l'objet du différend relève de la compétence du tribunal qui sera institué en vertu de la présente Annexe et les raisons pour lesquelles ce tribunal doit retenir les chefs de la demande s'il se prononce en faveur de la partie demanderesse;
- iii)* Un exposé expliquant pourquoi la partie demanderesse n'a pu régler le différend, dans un délai raisonnable, à l'amiable ou par des moyens autres que l'arbitrage;
- iv)* La preuve du consentement des parties dans le cas de tout différend où, en vertu de l'article XVIII de l'Accord ou de l'article 20 de l'Accord d'exploitation, leur consentement est une condition de recours à la procédure d'arbitrage décrite à la présente Annexe;

- v) Le nom de la personne désignée par la partie demanderesse pour siéger au tribunal.
- b) L'organe exécutif distribue sans délai à chacune des Parties et à chacun des Signataires ainsi qu'au président du groupe d'experts un exemplaire du dossier remis en application du paragraphe a du présent article.

*Article 5.* a) Dans les soixante jours qui suivent la date de réception des exemplaires du dossier visé au paragraphe a de l'article 4 par tous les défendeurs, la partie défenderesse désigne une personne pour siéger au tribunal. Dans le même délai, les défendeurs peuvent, conjointement ou individuellement, fournir à chaque partie et à l'organe exécutif un document contenant leur réponse aux exposés visés au paragraphe a de l'article 4, et comprenant toute demande reconventionnelle découlant de l'objet du différend. L'organe exécutif fournit sans délai au président du groupe d'experts un exemplaire dudit document.

b) Au cas où la partie défenderesse n'a pas procédé à cette désignation au cours du délai accordé, le président du groupe d'experts désigne un expert parmi ceux dont les noms ont été soumis à l'organe exécutif conformément au paragraphe a de l'article 3 de la présente Annexe.

c) Dans les trente jours qui suivent leur désignation, les deux membres du tribunal s'entendent pour choisir, parmi les membres du groupe d'experts constitué conformément à l'article 3 de la présente Annexe, une troisième personne qui assume les fonctions de président du tribunal. A défaut d'entente dans ce délai, l'un des deux membres désignés peut saisir le président du groupe d'experts lequel, dans un délai de dix jours, désigne un membre du groupe d'experts, autre que lui-même, pour assumer les fonctions de président du tribunal.

d) Le tribunal est constitué dès la nomination de son président.

*Article 6.* a) Lorsqu'il se produit une vacance au sein du tribunal pour des raisons que le président ou les membres du tribunal restés en fonctions estiment indépendantes de la volonté des parties ou compatibles avec le bon déroulement de la procédure d'arbitrage, le siège vacant est pourvu conformément aux dispositions suivantes :

- i) Si la vacance résulte du retrait d'un membre nommé par une partie, celle-ci choisit un remplaçant dans les dix jours qui suivent la vacance;
- ii) Si la vacance résulte du retrait du président du tribunal ou d'un autre membre du tribunal nommé par le président du groupe d'experts, un remplaçant est choisi parmi les membres du groupe selon les modalités prévues respectivement aux paragraphes c ou b de l'article 5 de la présente annexe.

b) Si une vacance se produit au sein du tribunal pour toute raison autre que celles prévues au paragraphe a du présent article ou s'il n'est pas pourvu à un siège devenu vacant dans les conditions prévues audit paragraphe, les membres du tribunal restés en fonctions peuvent, à la demande de l'une des parties, continuer la procédure et rendre la sentence du tribunal, nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente annexe.

*Article 7.* a) Le tribunal décide de la date et du lieu de ses séances.

b) Les débats ont lieu à huis clos et tout ce qui est présenté au tribunal est confidentiel. Toutefois, peuvent assister aux débats et avoir communication de tous documents et pièces présentés INTELSAT, les Parties dont les Signataires qu'elles ont désignés et les Signataires dont les Parties qui les ont désignés sont parties au différend. Lorsque INTELSAT est partie à la procédure, toutes les Parties et tous les Signataires peuvent y assister et avoir communication de tout ce qui a été présenté.

c) En cas de controverse au sujet de la compétence du tribunal, le tribunal examine cette question en priorité et rend sa décision le plus tôt possible.

d) La procédure a lieu par écrit et chaque partie est habilitée à présenter des preuves écrites à l'appui de son argumentation en fait et en droit. Toutefois, si le tribunal le juge opportun, des arguments peuvent être présentés verbalement et des témoins entendus.

e) La procédure commence par la présentation du mémoire de la partie demanderesse contenant ses arguments, les faits qui s'y rapportent avec preuves à l'appui et les principes juridiques invoqués. Le mémoire de la partie demanderesse est suivi du contre-mémoire de la partie défenderesse. La partie demanderesse peut présenter une réplique au contre-mémoire de la partie défenderesse. Des plaidoiries additionnelles ne sont présentées que si le tribunal l'estime nécessaire.

f) Le tribunal peut connaître des demandes reconventionnelles découlant directement de l'objet du différend et statuer sur de telles demandes, à condition qu'elles relèvent de sa compétence telle que définie à l'article XVIII de l'Accord et à l'article 20 de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à l'annexe à celui-ci.

g) Si, au cours de la procédure, les parties parviennent à un accord, le tribunal consigne celui-ci sous forme d'une sentence rendue avec le consentement des parties.

h) A tout moment de la procédure, le tribunal peut clore celle-ci s'il décide que le différend dépasse les limites de sa compétence telle que définie à l'article XVIII de l'Accord et à l'article 20 de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à l'annexe à celui-ci.

i) Les délibérations du tribunal sont secrètes.

j) La sentence et les décisions du tribunal sont rendues et motivées par écrit. Elles doivent être approuvées par au moins deux membres du tribunal. Un membre en désaccord avec la sentence rendue peut présenter séparément son opinion par écrit.

k) Le tribunal communique sa sentence à l'organe exécutif qui la distribue à toutes les Parties et à tous les Signataires.

l) Le tribunal peut adopter les règles de procédure complémentaires nécessaires au déroulement de l'arbitrage et compatibles avec celles qui sont établies par la présente Annexe.

*Article 8.* Si une partie n'agit pas, l'autre partie peut demander au tribunal de rendre une sentence en sa faveur. Avant de rendre sa sentence, le tribunal s'assure que l'affaire relève de sa compétence et qu'elle est fondée en fait et en droit.

*Article 9.* a) Toute Partie dont le Signataire désigné est partie à un différend a le droit d'intervenir et de devenir une partie additionnelle à l'affaire. Cette intervention doit être notifiée par écrit au tribunal et aux autres parties au différend.

b) Dans le cas où toute autre Partie, tout Signataire ou INTELSAT estiment avoir un intérêt appréciable dans le règlement de l'affaire, ils peuvent demander au tribunal l'autorisation d'intervenir et de devenir partie additionnelle à l'affaire. Le tribunal fait droit à cette demande s'il estime que le requérant a un intérêt appréciable au règlement de ladite affaire.

*Article 10.* Le tribunal peut, soit à la demande d'une Partie, soit de sa propre initiative, nommer les experts dont il estime l'assistance nécessaire.

*Article 11.* Chaque Partie, chaque Signataire et INTELSAT fournissent tous les renseignements que le tribunal, soit à la demande d'une partie au différend, soit de sa propre initiative, juge nécessaires au déroulement de la procédure et au règlement du différend.

*Article 12.* Avant de rendre sa sentence, le tribunal peut, au cours de l'examen de l'affaire, indiquer toutes mesures conservatoires qu'il juge susceptibles de protéger les droits respectifs des parties au différend.

*Article 13.* a) La sentence du tribunal est fondée sur

- i) Le présent Accord et l'Accord d'exploitation;
- ii) Les principes juridiques généralement acceptés.

b) La sentence du tribunal, y compris tout règlement à l'amiable entre les parties visé au paragraphe *g* de l'article 7 de la présente Annexe, est obligatoire pour toutes les parties, qui doivent s'y conformer de bonne foi. Lorsque INTELSAT est partie à un différend et que le tribunal juge qu'une décision prise par l'un de ses organes est nulle et non avenue parce qu'elle n'est autorisée ni par l'Accord, ni par l'Accord d'exploitation ou parce qu'elle n'est pas conforme à ces derniers, la sentence du tribunal est obligatoire pour toutes les Parties et tous les Signataires.

c) En cas de désaccord sur la signification ou la portée de la sentence, le tribunal qui l'a rendue l'interprète à la demande de toute partie au différend.

*Article 14.* A moins que le tribunal n'en décide autrement, en raison de circonstances particulières à l'affaire, les dépens du tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont répartis de façon égale de part et d'autre. Lorsqu'il y a du même côté plus d'un demandeur ou plus d'un défendeur, le tribunal répartit les dépens entre les demandeurs ou les défendeurs. Lorsque INTELSAT est partie à un différend, les dépens qui lui incombent et qui sont afférents à l'arbitrage sont considérés comme une dépense administrative d'INTELSAT aux fins de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

## ANNEXE D

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

#### 1) *Continuité des activités d'INTELSAT*

Toute décision du Comité intérimaire des télécommunications par satellites prise en vertu de l'Accord provisoire ou de l'Accord spécial, et qui est en vigueur à la date où ces accords prennent fin, demeure pleinement en vigueur, sauf dans le cas et jusqu'au moment où elle est modifiée ou rapportée par le présent Accord ou l'Accord d'exploitation ou en conséquence de l'application desdits accords.

#### 2) *Gestion*

Durant la période qui suit l'entrée en vigueur de l'Accord, la «Communications Satellite Corporation» continue à assurer la gestion en ce qui concerne la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'exploitation et l'entretien du secteur spatial d'INTELSAT, conformément aux clauses et conditions de service qui étaient applicables à son rôle de gérant en vertu de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial. Dans l'exercice de ses fonctions, elle est liée par toutes les dispositions pertinentes du présent Accord et de l'Accord d'exploitation et est soumise en particulier aux lignes directrices et aux décisions particulières du Conseil des Gouverneurs, jusqu'à ce que :

- i) Le Conseil des Gouverneurs décide que l'organe exécutif est prêt à assumer la responsabilité de l'exécution de la totalité ou de certaines des fonctions de l'organe exécutif aux termes de l'article XII de l'Accord; la «Communications Satellite Corporation» est alors relevée de la responsabilité qui lui incombe quant à l'exécution de chacune desdites fonctions à mesure que celles-ci sont assumées par l'organe exécutif;
- ii) Le contrat de services de gestion visé à l'alinéa ii du paragraphe *a* de l'article XII de l'Accord entre en vigueur; les dispositions du présent paragraphe cessent alors d'être en vigueur eu égard auxdites fonctions au titre dudit contrat.

#### 3) *Représentation régionale*

Entre l'entrée en vigueur de l'Accord et l'entrée en fonctions du Secrétaire général, l'habilitation, aux termes du paragraphe *c* de l'article IX de l'Accord, de tout groupe de Signataires désirant être représentés au sein du Conseil des Gouverneurs en application de l'alinéa iii du paragraphe *a* dudit article est sujette à réception par la «Communications Satellite Corporation» d'une demande écrite émanant dudit groupe.

4) *Privilèges et immunités*

Les Parties au présent Accord qui étaient parties à l'Accord provisoire confèrent aux personnes et aux organes correspondant qui leur succèdent, jusqu'au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord de siège et du Protocole, selon le cas, ainsi que prévu à l'article XV de l'Accord, les privilèges, les exemptions et les immunités qui étaient conférés par lesdites Parties, immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'Accord, au Consortium international de télécommunications par satellites, aux signataires de l'Accord spécial, au Comité intérimaire des télécommunications par satellites et à ses représentants.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO RELATIVO A LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES POR SATÉLITE “INTELSAT”

### PREÁMBULO

Los Estados Partes del presente Acuerdo,

Considerando el principio enunciado en la Resolución 1721 (XVI) de la Asamblea General de las Naciones Unidas estimando que la comunicación por medio de satélites debe estar cuanto antes al alcance de todas las naciones del mundo con carácter universal y sin discriminación alguna,

Considerando las disposiciones pertinentes del Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, y en particular su artículo I que declara que el espacio ultraterrestre deberá utilizarse en provecho y en interés de todos los países,

Visto que en virtud del Acuerdo por el que se establece un régimen provisional de un sistema comercial mundial de telecomunicaciones por satélite, y el Acuerdo Especial afín, se ha creado un sistema comercial mundial de telecomunicaciones por satélite,

Deseosos de continuar el desarrollo de este sistema de telecomunicaciones por satélite con el objeto de lograr un sistema comercial mundial único de telecomunicaciones por satélite como parte de una red mundial perfeccionada de telecomunicaciones, capaz de suministrar servicios más amplios de telecomunicaciones a todas las áreas del mundo y de contribuir a la paz y al entendimiento mundiales,

Decididos a brindar a tales fines, para beneficio de toda la humanidad, por medio de las técnicas más avanzadas disponibles, las instalaciones más eficaces y económicas posibles compatibles con el mejor y más equitativo uso del espectro de frecuencias radioeléctricas y del espacio orbital,

Estimando que las telecomunicaciones por satélite deberán estar organizadas de modo que permitan a todos los pueblos tener acceso al sistema mundial de satélites, y permitan a aquellos Estados miembros de la Unión Internacional de Telecomunicaciones que así lo deseen la posibilidad de invertir capital en dicho sistema y de participar, por consiguiente, en la concepción, desarrollo, construcción, incluido el suministro de equipo, instalación, explotación, mantenimiento y propiedad del sistema,

En virtud del Acuerdo por el que se establece un régimen provisional de un sistema comercial mundial de telecomunicaciones por satélite,

Conviene en lo siguiente:

#### *Artículo I. (DEFINICIONES)*

Para los fines del presente Acuerdo:

(a) El término “Acuerdo” designa el presente acuerdo, incluidos los Anexos al mismo, pero excluyendo los títulos de los artículos, abierto a la firma de los Gobiernos en Washington el 20 de agosto 1971, por el cual se establece la organización internacional de telecomunicaciones por satélite “INTELSAT”;



(b) El término “Acuerdo Operativo” designa el acuerdo, incluido su Anexo, pero excluyendo los títulos de los artículos, abierto en Washington el 20 de agosto 1971 a la firma de los Gobiernos o de las entidades de telecomunicaciones designadas por los Gobiernos, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo;

(c) El término “Acuerdo Provisional” designa el Acuerdo que establece un régimen provisional para el sistema mundial comercial de comunicaciones por satélite, firmado por los Gobiernos en Washington el 20 de agosto de 1964;

(d) El término “Acuerdo Especial” designa el acuerdo firmado el 20 de agosto de 1964 por los Gobiernos o por las entidades de telecomunicaciones designadas por los Gobiernos, de conformidad con lo establecido en el Acuerdo Provisional;

(e) El término “Comité Interino de Telecomunicaciones por Satélite” designa el Comité establecido por el artículo IV del Acuerdo Provisional;

(f) El término “Parte” designa el Estado para el cual el presente Acuerdo ha entrado en vigor o al cual se le aplica provisionalmente;

(g) El término “Signatario” designa la Parte o la entidad de telecomunicaciones designada por la Parte, que ha firmado el Acuerdo Operativo y para la cual este último ha entrado en vigor o a la cual se le aplica provisionalmente;

(h) El término “segmento espacial” designa los satélites de telecomunicaciones, las instalaciones y los equipos de seguimiento, telemetría, telemando, control, comprobación y demás conexos necesarios para el funcionamiento de dichos satélites;

(i) El término “segmento espacial de INTELSAT” designa el segmento espacial propiedad de INTELSAT;

(j) El término “telecomunicaciones” designa toda transmisión, emisión o recepción de signos, señales, escritos, imágenes, sonidos o informaciones de cualquier naturaleza, por hilo, radioelectricidad, medios ópticos u otros sistemas electromagnéticos;

(k) El término “servicios públicos de telecomunicaciones” designa los servicios de telecomunicaciones fijos o móviles que puedan prestarse por medio de satélite y que estén disponibles para su uso por el público, tales como telefonía, telegrafía, télex, transmisión de facsímil, transmisión de datos, transmisión de programas de radiodifusión y de televisión entre estaciones terrenas aprobadas para tener acceso al segmento espacial de INTELSAT, para su posterior transmisión al público, así como circuitos arrendados para cualquiera de estos propósitos; pero excluyendo aquellos servicios móviles de un tipo que no haya sido proporcionado de conformidad con el Acuerdo Provisional y el Acuerdo Especial antes de la apertura a firma del presente Acuerdo, suministrados por medio de estaciones móviles que operen directamente con un satélite concebido total o parcialmente para prestar servicios relacionados con la seguridad o control en vuelo de aeronaves o con la radionavegación aérea o marítima;

(l) El término “servicios especializados de telecomunicaciones” designa los servicios de telecomunicaciones distintos de aquellos definidos en el párrafo (k) del presente artículo, que pueden prestarse por medio de satélite, incluyendo, aunque sin limitarse a ello, servicios de radionavegación, de radiodifusión por satélite para recepción por el público en general, de investigación espacial, meteorológicos y los relativos a recursos terrestres;

(m) El término “bienes” comprende todo elemento, incluso derechos contractuales, cualquiera que sea su naturaleza, sobre los cuales se puedan ejercer derechos de propiedad; y

(n) Los términos “concepción” y “desarrollo” incluyen la investigación directamente relacionada con los propósitos de INTELSAT.

*Artículo II. (ESTABLECIMIENTO DE INTELSAT)*

(a) Dando debida consideración a los principios enunciados en el Preámbulo del presente Acuerdo, las Partes establecen por el mismo la organización internacional de telecomunicaciones por satélite “INTELSAT”, cuyo fin principal es continuar y perfeccionar sobre una base definitiva la concepción, desarrollo, construcción, establecimiento, mantenimiento y explotación del segmento espacial del sistema comercial mundial de telecomunicaciones por satélite, establecido conforme a las disposiciones del Acuerdo Provisional y del Acuerdo Especial.

(b) Cada Estado Parte firmará o designará una entidad de telecomunicaciones, pública o privada, para que firme el Acuerdo Operativo, el cual será concluido de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, y que se abrirá a la firma al mismo tiempo que el presente Acuerdo. Las relaciones entre cualquier entidad de telecomunicaciones, en su calidad de Signatario, y la Parte que la designó se registrarán por la legislación nacional aplicable.

(c) Las administraciones y entidades de telecomunicaciones podrán, conforme a su legislación nacional aplicable, negociar y concertar directamente aquellos acuerdos sobre tráfico que fueren apropiados respecto al uso, por parte de las mismas, de los circuitos de telecomunicaciones suministrados en virtud del presente Acuerdo y del Acuerdo Operativo, así como los servicios que habrán de proporcionarse al público, las instalaciones, la distribución de los ingresos y los acuerdos comerciales conexos.

*Artículo III. (ALCANCE DE LAS ACTIVIDADES DE INTELSAT)*

(a) En la continuación y mejoramiento sobre bases definitivas de las actividades relativas al segmento espacial del sistema comercial mundial de telecomunicaciones por satélite a que se refiere el párrafo (a) del artículo II del presente Acuerdo, INTELSAT tendrá como objetivo primordial el suministro, sobre una base comercial, del segmento espacial necesario para proveer a todas las áreas del mundo y sin discriminación, servicios internacionales públicos de telecomunicaciones de alta calidad y confianza.

(b) Serán considerados sobre las mismas bases que los servicios internacionales públicos de telecomunicaciones:

- (i) Los servicios nacionales públicos de telecomunicaciones entre áreas separadas por áreas que no se hallen bajo la jurisdicción del Estado interesado, o entre áreas separadas por alta mar; y
- (ii) Los servicios nacionales públicos de telecomunicaciones entre áreas que no estén comunicadas entre sí mediante instalaciones terrestres de banda ancha y que se hallen separadas por barreras naturales de un carácter tan excepcional que impidan el establecimiento viable de instalaciones terrestres de banda ancha entre tales áreas, siempre que la Reunión de Signatarios, tomando en cuenta el asesoramiento de la Junta de Gobernadores, otorgue previamente la aprobación pertinente.

(c) El segmento espacial de INTELSAT, establecido para lograr su objetivo primordial, se suministrará, asimismo, para otros servicios nacionales públicos de telecomunicaciones, sobre una base no discriminatoria y en la medida en que ello no menoscabe la capacidad de INTELSAT para lograr su objetivo primordial.

(d) A petición, y sujeto a términos y condiciones apropiados, el segmento espacial de INTELSAT también podrá utilizarse para servicios especializados de telecomunicaciones, internacionales o nacionales, no destinados a fines militares, siempre que:

- (i) Con ello no se afectare desfavorablemente el suministro de servicios públicos de telecomunicaciones; y
- (ii) Los arreglos fueren, por lo demás, aceptables desde el punto de vista técnico y económico.

(e) INTELSAT podrá proporcionar, separadamente de su segmento espacial, satélites o instalaciones conexas, a petición y sujeto a términos y condiciones apropiados para:

- (i) Servicios nacionales públicos de telecomunicaciones en territorios bajo la jurisdicción de una o más Partes;
- (ii) Servicios internacionales públicos de telecomunicaciones entre territorios bajo la jurisdicción de dos o más Partes;
- (iii) Servicios especializados de telecomunicaciones, que no fueren para fines militares;

siempre que la operación eficiente y económica del segmento espacial de INTELSAT no fuere menoscabada en forma alguna.

(f) La utilización del segmento espacial de INTELSAT para servicios especializados de telecomunicaciones de conformidad con el párrafo (d) del presente artículo, así como el suministro de satélites o instalaciones conexas separados del segmento espacial de INTELSAT de conformidad con el párrafo (e) del presente artículo, serán objeto de contratos concertados entre INTELSAT y quienes lo soliciten. La utilización de instalaciones del segmento espacial de INTELSAT para servicios especializados de telecomunicaciones de conformidad con el párrafo (d) del presente artículo, así como el suministro de satélites o instalaciones conexas separados del segmento espacial de INTELSAT para servicios especializados de telecomunicaciones de conformidad con el inciso (iii) del párrafo (e) del presente artículo, deberán estar de acuerdo con autorizaciones apropiadas de la Asamblea de Partes, en la etapa de planeación, de conformidad con el inciso (iv) del párrafo (c) del artículo VII del presente Acuerdo. Si la utilización de las instalaciones del segmento espacial de INTELSAT para servicios especializados de telecomunicaciones ocasionare gastos adicionales que resultasen de modificaciones requeridas en las instalaciones existentes o proyectadas del segmento espacial de INTELSAT, o si se trata del suministro de satélites o instalaciones conexas separados del segmento espacial de INTELSAT para servicios especializados de telecomunicaciones de conformidad con el inciso (iii) del párrafo (e) del presente artículo, se deberá obtener, de conformidad con el inciso (iv) del párrafo (c) del artículo VII del presente Acuerdo, la autorización de la Asamblea de Partes tan pronto como la Junta de Gobernadores pueda informar detalladamente a la Asamblea de Partes sobre el costo estimado de la propuesta, los beneficios que de ella se derivarían, los problemas técnicos o de otra índole que implicaría y los probables efectos sobre los servicios existentes o previsibles de INTELSAT. Dicha autorización se obtendrá antes de iniciar el procedimiento de adquisición de la instalación o instalaciones en cuestión. Antes de conceder tales autorizaciones, la Asamblea de Partes, en casos apropiados, llevará a cabo consultas, o se cerciorará de que ha habido consultas por parte de INTELSAT, con los Organismos Especializados de las Naciones Unidas que tengan competencia directa respecto del suministro de los servicios especializados de telecomunicaciones en cuestión.

*Artículo IV. (PERSONALIDAD JURÍDICA)*

(a) INTELSAT gozará de personalidad jurídica. Tendrá la plena capacidad necesaria para el ejercicio de sus funciones y el logro de sus objetivos, incluyendo la de:

- (i) Concertar acuerdos con Estados u organizaciones internacionales;
- (ii) Contratar;
- (iii) Adquirir bienes y disponer de ellos; y
- (iv) Actuar en juicio.

(b) Cada Parte deberá adoptar las medidas que sean necesarias dentro de su respectiva jurisdicción para hacer efectivas, en términos de sus propias leyes, las disposiciones del presente artículo.

*Artículo V. (PRINCIPIOS FINANCIEROS)*

(a) INTELSAT será la propietaria del segmento espacial de INTELSAT y de todos los demás bienes adquiridos por INTELSAT. El interés financiero en INTELSAT de cada Signatario será igual al monto a que se llegue mediante la aplicación de su participación de inversión a la evaluación efectuada según se determina en el artículo 7 del Acuerdo Operativo.

(b) Cada Signatario tendrá una participación de inversión correspondiente a su porcentaje de la utilización total del segmento espacial de INTELSAT por todos los Signatarios, según se determina en las disposiciones del Acuerdo Operativo. No obstante, ningún Signatario, aun si su utilización del segmento espacial de INTELSAT es nula, tendrá una participación de inversión inferior a la mínima establecida en el Acuerdo Operativo.

(c) Cada Signatario contribuirá a las necesidades de capital de INTELSAT y recibirá el reembolso de capital y la compensación por uso de capital, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo Operativo.

(d) Todos los usuarios del segmento espacial de INTELSAT pagarán cargos de utilización determinados conforme a las disposiciones del presente Acuerdo y del Acuerdo Operativo. Las tasas de utilización del segmento espacial para cada tipo de utilización serán las mismas para todos los solicitantes de asignación del segmento espacial para dicho tipo de utilización.

(e) INTELSAT podrá financiar y tener la propiedad, como parte del segmento espacial de INTELSAT, de los satélites e instalaciones conexas separados a que se hace referencia en el párrafo (e) del artículo III del presente Acuerdo, previa aprobación unánime de todos los Signatarios. Si no se concediera dicha aprobación, deberán permanecer separados del segmento espacial de INTELSAT y los que lo soliciten tendrán que financiar y tener la propiedad de los mismos. En este caso, los términos y las condiciones financieras fijadas por INTELSAT serán suficientes para cubrir plenamente los gastos que resulten directamente de la concepción, el desarrollo, la construcción y el suministro de dichos satélites e instalaciones conexas separados, así como una parte adecuada de los gastos generales y administrativos de INTELSAT.

*Artículo VI. (ESTRUCTURA DE INTELSAT)*

(a) INTELSAT tendrá los siguientes órganos:

- (i) La Asamblea de Partes;
- (ii) La Reunión de Signatarios;
- (iii) La Junta de Gobernadores; y
- (iv) Un órgano ejecutivo, responsable ante la Junta de Gobernadores.

(b) Excepto en la medida en que el presente Acuerdo o el Acuerdo Operativo específicamente dispongan otra cosa, ningún órgano tomará decisiones o actuará de cualquier otro modo que altere, anule, demore o de cualquier manera que obstaculice el ejercicio de un poder o el cumplimiento de una responsabilidad o función atribuida a otro órgano por el presente Acuerdo o por el Acuerdo Operativo.

(c) Con sujeción al párrafo (b) del presente artículo, la Asamblea de Partes, la Reunión de Signatarios y la Junta de Gobernadores tomarán nota cada una, y darán debida y adecuada consideración, a toda resolución o recomendación tomada, o punto de vista expresado, por otro de estos órganos actuando en el cumplimiento de las responsabilidades y ejercicio de las funciones que les atribuye el presente Acuerdo o el Acuerdo Operativo.

#### *Artículo VII. (ASAMBLEA DE PARTES)*

(a) La Asamblea de Partes estará compuesta por todas las Partes y será el órgano principal de INTELSAT.

(b) La Asamblea de partes considerará aquellos asuntos de INTELSAT que sean primordialmente de interés para las Partes como Estados soberanos. Tendrá el poder de considerar la política general y los objetivos a largo plazo de INTELSAT que sean compatibles con los principios, propósitos y alcance de las actividades de INTELSAT, según se establece en el presente Acuerdo. De conformidad con los párrafos (b) y (c) del artículo VI del presente Acuerdo, la Asamblea de Partes dará la debida y adecuada consideración a las resoluciones, recomendaciones y puntos de vista que le remitan la Reunión de Signatarios o la Junta de Gobernadores.

(c) La Asamblea de Partes tendrá las siguientes funciones y poderes:

- (i) En el ejercicio de su poder de considerar la política general y los objetivos a largo plazo de INTELSAT, expresar puntos de vista o hacer recomendaciones, según lo considere apropiado, a los demás órganos de INTELSAT;
- (ii) Determinar que se adopten medidas para evitar que las actividades de INTELSAT entren en conflicto con cualquier convención multilateral general que sea compatible con el presente Acuerdo y a la cual se hubieran adherido por lo menos dos tercios de las Partes;
- (iii) Considerar y tomar decisiones sobre propuestas para enmendar el presente Acuerdo de conformidad con el artículo XVII del mismo, así como hacer propuestas, expresar sus puntos de vista y formular recomendaciones sobre enmiendas al Acuerdo Operativo;
- (iv) Autorizar, mediante reglas generales o determinaciones específicas, la utilización del segmento espacial de INTELSAT y el suministro de satélites e instalaciones conexas separados del segmento espacial de INTELSAT para servicios especializados de telecomunicaciones, dentro del alcance de las actividades establecidas en el párrafo (d) e inciso (iii) del párrafo (e) del artículo III del presente Acuerdo;
- (v) Examinar, con el fin de asegurar la aplicación del principio de no discriminación, las reglas generales establecidas de conformidad con el inciso (v) del párrafo (b) del artículo VIII del presente Acuerdo;
- (vi) Considerar y expresar sus puntos de vista sobre los informes presentados por la Reunión de Signatarios y la Junta de Gobernadores sobre la ejecución de las políticas generales, las actividades y el programa a largo plazo de INTELSAT;

- (vii) Expresar, en forma de recomendaciones y de conformidad con el artículo XIV del presente Acuerdo, sus conclusiones respecto de la intención de establecer, adquirir o utilizar instalaciones de segmento espacial separadas del segmento espacial de INTELSAT;
- (viii) Decidir, de conformidad con el inciso (i) del párrafo (b) del artículo XVI del presente Acuerdo, respecto al retiro de una Parte de INTELSAT;
- (ix) Decidir respecto de cuestiones relativas a las relaciones oficiales entre INTELSAT y los Estados, fueren Partes o no, o las organizaciones internacionales;
- (x) Considerar las quejas que le presenten las Partes;
- (xi) Seleccionar los jurisperitos a que se refiere el artículo 3 del Anexo C al presente Acuerdo;
- (xii) Decidir sobre el nombramiento del Director General de conformidad con los artículos XI y XII del presente Acuerdo;
- (xiii) Adoptar la estructura del órgano ejecutivo de conformidad con el artículo XII del presente Acuerdo; y
- (xiv) Ejercer cualesquiera otros poderes encuadrados en las atribuciones de la Asamblea de Partes, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

(d) La primera reunión ordinaria de la Asamblea de Partes será convocada por el Secretario General dentro del plazo de un año a partir de la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor. Las reuniones ordinarias siguientes deberán organizarse cada dos años. Sin embargo, la Asamblea de Partes podrá disponer otra cosa en cada reunión.

(e) (i) Además de las reuniones ordinarias previstas en el párrafo (d) del presente artículo, la Asamblea de Partes podrá celebrar reuniones extraordinarias que serán convocadas, sea a solicitud de la Junta de Gobernadores actuando de conformidad con las disposiciones de los artículos XIV o XVI del presente Acuerdo, sea a solicitud de una o más Partes cuando tenga la aceptación de un tercio de las Partes por lo menos, incluyendo las que presentaron la solicitud.

(ii) Las solicitudes para reuniones extraordinarias deberán expresar el propósito de la reunión y deberán enviarse por escrito al Secretario General o al Director General, quien tomará las medidas necesarias a fin de que se lleve a cabo la reunión a la brevedad posible y de conformidad con las reglas de procedimiento de la Asamblea de Partes para la convocación de tales reuniones.

(f) El quórum para toda reunión de la Asamblea de Partes se constituirá por los representantes de una mayoría de las Partes. Cada Parte tendrá un voto. Las decisiones sobre cuestiones sustantivas se tomarán por un voto afirmativo emitido por dos tercios por lo menos de las Partes cuyos representantes estén presentes y votantes. Las decisiones sobre cuestiones de procedimiento se tomarán por un voto afirmativo emitido por una mayoría simple de las Partes cuyos representantes estén presentes y votantes. Las controversias sobre si una cuestión es de procedimiento o sustantiva serán decididas por un voto emitido por una mayoría simple de las Partes cuyos representantes estén presentes y votantes.

(g) La Asamblea de Partes adoptará su propio reglamento, que incluirá una disposición para la elección de un Presidente y demás miembros de la mesa directiva.

(h) Cada Parte sufragará sus propios gastos de representación en las reuniones de la Asamblea de Partes. Los gastos de las reuniones de la Asamblea de Partes serán

considerados como un gasto administrativo de INTELSAT para los fines del artículo 8 del Acuerdo Operativo.

*Artículo VIII. (REUNIÓN DE SIGNATARIOS)*

(a) La Reunión de Signatarios se compondrá por todos los Signatarios. De conformidad con los párrafos (b) y (c) del artículo VI del presente Acuerdo, la Reunión de Signatarios dará la debida y adecuada consideración a las resoluciones, recomendaciones y puntos de vista que le remitan la Asamblea de Partes o la Junta de Gobernadores.

(b) La Reunión de Signatarios tendrá las siguientes funciones y poderes:

- (i) Considerar y expresar a la Junta de Gobernadores sus puntos de vista sobre el informe anual y los estados financieros anuales que le son presentados por la Junta de Gobernadores;
- (ii) Expresar sus puntos de vista y formular recomendaciones sobre propuestas de enmienda al presente Acuerdo de conformidad con el artículo XVII del mismo, así como examinar y tomar decisiones, de conformidad con las disposiciones del artículo 22 del Acuerdo Operativo y tomando en cuenta todas las observaciones y recomendaciones expresadas por la Asamblea de Partes o la Junta de Gobernadores, sobre las propuestas de enmienda al Acuerdo Operativo que sean compatibles con el presente Acuerdo;
- (iii) Considerar y expresar sus puntos de vista acerca de los informes que le sean presentados por la Junta de Gobernadores sobre futuros programas, inclusive sobre las posibles implicaciones financieras de los mismos;
- (iv) Considerar y decidir sobre cualquier recomendación hecha por la Junta de Gobernadores en relación con un aumento en el tope previsto en el artículo 5 del Acuerdo Operativo;
- (v) Mediante recomendación de la Junta de Gobernadores y para orientación de ésta, establecer reglas generales relativas a:
  - (A) La aprobación de estaciones terrenas para acceso al segmento espacial de INTELSAT,
  - (B) La asignación de la capacidad del segmento espacial de INTELSAT, y
  - (C) El establecimiento y ajuste de las tasas de utilización del segmento espacial de INTELSAT sobre una base no discriminatoria;
- (vi) Tomar decisiones, de conformidad con el artículo XVI del presente Acuerdo, respecto al retiro de un Signatario de INTELSAT;
- (vii) Considerar y expresar sus puntos de vista respecto de las quejas que le presenten los Signatarios, sea directamente o bien por conducto de la Junta de Gobernadores, o los usuarios del segmento espacial de INTELSAT que no sean Signatarios por conducto de la Junta de Gobernadores;
- (viii) Preparar y presentar a la Asamblea de Partes, y a las Partes, los informes relativos a la ejecución de la política general, las actividades y el programa a largo plazo de INTELSAT;
- (ix) Tomar decisiones sobre las aprobaciones a que se refiere el inciso (ii) del párrafo (b) del artículo III del presente Acuerdo;
- (x) Considerar y expresar sus puntos de vista acerca del informe sobre disposiciones permanentes de gerencia presentado por la Junta de Gobernadores a la Asamblea de Partes conforme al párrafo (g) del artículo XII del presente Acuerdo;

- (xi) Proceder anualmente a las determinaciones previstas en el artículo IX del presente Acuerdo para los fines de representación en la Junta de Gobernadores; y
- (xii) Ejercer todos los demás poderes encuadrados en las atribuciones de la Reunión de Signatarios de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y del Acuerdo Operativo.

(c) La primera reunión ordinaria de la Reunión de Signatarios será convocada por el Secretario General a solicitud de la Junta de Gobernadores dentro del plazo de nueve meses a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo. En lo sucesivo, se celebrará una reunión ordinaria cada año civil.

(d) (i) Además de las reuniones ordinarias previstas en el párrafo (c) del presente artículo, la Reunión de Signatarios podrá celebrar reuniones extraordinarias que serán convocadas, sea a solicitud de la Junta de Gobernadores, sea a solicitud de uno o más Signatarios cuando tenga la aceptación de un tercio de los Signatarios por lo menos, incluyendo los que presentaron la solicitud.

(ii) Las solicitudes para reuniones extraordinarias deberán expresar el propósito de la reunión y deberán enviarse por escrito al Secretario General o al Director General, quien tomará las medidas necesarias a fin de que se lleve a cabo la reunión a la brevedad posible y de conformidad con las reglas de procedimiento de la Reunión de Signatarios para la convocación de tales reuniones. El orden del día para tal reunión se limitará al propósito para el cual se convoca.

(e) El quórum para toda sesión de la Reunión de Signatarios se constituirá por los representantes de la mayoría de los Signatarios. Cada Signatario tendrá un voto. Las decisiones sobre cuestiones substantivas se tomarán por un voto afirmativo emitido por lo menos por dos tercios de los Signatarios cuyos representantes estén presentes y votantes. Las decisiones sobre cuestiones de procedimiento se tomarán por un voto afirmativo emitido por una mayoría simple de los Signatarios cuyos representantes estén presentes y votantes. Las controversias sobre si una cuestión específica es de procedimiento o substantiva serán decididas por un voto emitido por una mayoría simple de los Signatarios cuyos representantes estén presentes y votantes.

(f) La Reunión de Signatarios adoptará su propio reglamento, que incluirá una disposición para la elección de un Presidente y demás miembros de la mesa directiva.

(g) Cada Signatario sufragará sus propios gastos de representación en las reuniones de la Reunión de Signatarios. Los gastos de las reuniones de la Reunión de Signatarios serán considerados como un gasto administrativo de INTELSAT para los fines del artículo 8 del Acuerdo Operativo.

*Artículo IX. (JUNTA DE GOBERNADORES:  
COMPOSICIÓN Y VOTO)*

- (a) La Junta de Gobernadores se compondrá de:
- (i) Un Gobernador que represente a cada Signatario cuya participación de inversión no fuere menor que la participación mínima determinada de conformidad con el párrafo (b) del presente artículo;
  - (ii) Un Gobernador que represente a cada grupo de dos o más Signatarios no representados conforme al inciso (i) del presente párrafo, cuya suma de participaciones de inversión no fuere menor que la participación mínima determinada de conformidad con el párrafo (b) del presente artículo y que han acordado ser así representados;



(iii) Un Gobernador que represente a cada grupo de no menos de cinco Signatarios no representados conforme a los incisos (i) o (ii) de este párrafo y que pertenezcan a una de las regiones definidas en la Conferencia Plenipotenciaria de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, celebrada en Montreux en 1965, cualquiera que fuere el total de participaciones de inversión de los Signatarios que integran el grupo. Sin embargo, el número de Gobernadores dentro de esta categoría no excederá de dos de cualquier región definida por la Unión, o cinco de todas dichas regiones.

(b) (i) Durante el período entre la entrada en vigor del presente Acuerdo y la primera reunión de la Reunión de Signatarios, la participación de inversión mínima que dará derecho a un Signatario o grupo de Signatarios a estar representado en la Junta de Gobernadores, será igual a la participación de inversión del Signatario que ocupe el decimotercer lugar en la lista por orden decreciente de los montos de las participaciones de inversión iniciales de todos los Signatarios.

(ii) Después del período mencionado en el inciso (i) del presente párrafo, la Reunión de Signatarios fijará anualmente la participación de inversión mínima que dará derecho a un Signatario o grupo de Signatarios a estar representado en la Junta de Gobernadores. A tal efecto, la Reunión de Signatarios procurará que el número de Gobernadores sea aproximadamente de veinte, exclusión hecha de aquellos que hayan sido designados de conformidad con el inciso (iii) del párrafo (a) del presente artículo.

(iii) Con el propósito de efectuar las determinaciones a que se refiere el inciso (ii) del presente párrafo, la Reunión de Signatarios fijará una participación de inversión mínima de conformidad con el siguiente procedimiento:

- (A) Si la Junta de Gobernadores, en el momento de efectuarse la determinación, tuviera de veinte a veintidós Gobernadores, la Reunión de Signatarios fijará una participación de inversión mínima igual a la que tenga el Signatario que en la lista vigente en aquel momento ocupe la misma posición que ocupaba en la lista vigente al hacerse la determinación anterior, el Signatario seleccionado en aquella ocasión,
- (B) Si la Junta de Gobernadores, en el momento de hacerse la determinación, tuviera más de veintidós Gobernadores, la Reunión de Signatarios fijará una participación de inversión mínima igual a la que tenga el Signatario que en la lista vigente en aquel momento ocupe una posición precedente a la que, en la lista vigente al hacerse la determinación anterior, ocupaba el Signatario seleccionado en aquella ocasión,
- (C) Si la Junta de Gobernadores, en el momento de hacerse la determinación, tuviera menos de veinte Gobernadores, la Reunión de Signatarios fijará una participación de inversión mínima igual a la que tenga el Signatario que en la lista vigente en aquel momento ocupe una posición posterior a la que, en la lista vigente al hacerse la determinación anterior, ocupaba el Signatario seleccionado en aquella ocasión.

(iv) Si por la aplicación del método de ordenamiento previsto en la fracción (B) del inciso (iii) del presente párrafo, el número de Gobernadores fuere menos de veinte o, en el caso de la fracción (C) del mismo inciso, más de veintidós, la Reunión de Signatarios determinará una participación de inversión mínima que mejor asegure que haya veinte Gobernadores.

(v) Para los efectos de las disposiciones establecidas en los incisos (iii) y (iv) del presente párrafo no se tomarán en cuenta los Gobernadores designados conforme al inciso (iii) del párrafo (a) del presente artículo.

(vi) Para los efectos de las disposiciones del presente párrafo, las participaciones de inversión determinadas de conformidad con el inciso (ii) del párrafo (c) del artículo 6 del Acuerdo Operativo entrarán en vigor a partir del primer día de la reunión ordinaria de la Reunión de Signatarios siguiente a dicha determinación.

(c) Siempre que un Signatario o grupo de Signatarios cumpla satisfactoriamente los requisitos de representación de conformidad con los incisos (i), (ii) o (iii) del párrafo (a) del presente artículo, tendrá derecho a estar representado en la Junta de Gobernadores. En el caso de los grupos señalados en el inciso (iii) del párrafo (a) del presente artículo, dicho derecho será conferido en cuanto el órgano ejecutivo reciba una solicitud por escrito de dicho grupo y siempre que el número de grupos ya representados en la Junta de Gobernadores, en el momento de recibirse dicha solicitud por escrito, no haya llegado a los límites establecidos en el inciso (iii) del párrafo (a) del presente artículo. Si en el momento de recibirse una de dichas solicitudes por escrito, la composición de la Junta de Gobernadores ya hubiere llegado a los límites establecidos en el inciso (iii) del párrafo (a) del presente artículo, el grupo de Signatarios interesado podrá someter su solicitud a la próxima reunión ordinaria de la Reunión de Signatarios para su resolución de conformidad con las disposiciones del párrafo (d) del presente artículo.

(d) A petición de cualquier grupo o grupos de Signatarios comprendidos en el inciso (iii) del párrafo (a) del presente artículo, la Reunión de Signatarios anualmente determinará cuáles de entre dichos grupos estarán o continuarán estando, representados en la Junta de Gobernadores. Para tal fin, si dichos grupos son más de dos de cualquier región definida por la Unión Internacional de Telecomunicaciones, o son más de cinco de todas aquellas regiones, la Reunión de Signatarios primero escogerá al grupo que tenga la más alta participación de inversión combinada de entre cada región definida por la Unión y del cual se haya recibido una solicitud por escrito de conformidad con el párrafo (c) del presente artículo. Si el número de grupos así escogidos fuere menor de cinco, los grupos restantes que deban estar representados se escogerán en el orden decreciente de las participaciones de inversión sumadas de cada grupo, sin exceder de los límites establecidos en el inciso (iii) del párrafo (a) del presente artículo.

(e) Con el fin de asegurar continuidad en la Junta de Gobernadores, cada Signatario o grupo de Signatarios representado de conformidad con los incisos (i), (ii) o (iii) del párrafo (a) de este artículo, continuará estando representado, individualmente o como parte de tal grupo, hasta la siguiente determinación efectuada de conformidad con el párrafo (b) o el párrafo (d) del presente artículo, pese a cualquier cambio que pueda ocurrir en su participación o sus participaciones de inversión como resultado de cualesquier ajustes en las participaciones de inversión. Empero, la representación como parte de un grupo cesará si el retiro del grupo de uno o más Signatarios privase al grupo del derecho a estar representado en la Junta de Gobernadores de conformidad con las disposiciones de los incisos (ii) o (iii) del párrafo (a) del presente artículo.

(f) Sujeto a las disposiciones del párrafo (g) del presente artículo, cada Gobernador tendrá una participación de voto igual a la parte de la participación de inversión del Signatario o grupo de Signatarios que representa que se deriva de la utilización del segmento espacial de INTELSAT para los siguientes tipos de servicios:

- (i) Servicios públicos de telecomunicaciones internacionales;
- (ii) Servicios públicos de telecomunicaciones nacionales entre áreas separadas por áreas que no se hallen bajo la jurisdicción del Estado interesado, o entre áreas separadas por alta mar; y
- (iii) Servicios nacionales públicos de telecomunicaciones entre áreas que no estén comunicadas entre sí mediante instalaciones terrestres de banda ancha y que se hallen separadas por barreras naturales de un carácter tan excepcional que impidan el establecimiento viable de instalaciones terrestres de banda ancha entre tales áreas, siempre que la Reunión de Signatarios haya otorgado previamente la aprobación pertinente de conformidad con el inciso (ii) del párrafo (b) del artículo III del presente Acuerdo.

(g) Para los fines del párrafo (f) del presente artículo, se aplicarán las siguientes reglas:

- (i) Si de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (d) del artículo 6 del Acuerdo Operativo se concede a un Signatario una participación de inversión menor, la reducción se aplicará proporcionalmente a todos los tipos de su utilización;
- (ii) Si de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (d) del artículo 6 del Acuerdo Operativo se concede a un Signatario una participación de inversión mayor, el incremento se aplicará proporcionalmente a todos los tipos de su utilización;
- (iii) Si de conformidad con lo dispuesto en el párrafo (h) del artículo 6 del Acuerdo Operativo un Signatario tiene una participación de inversión del 0,05 por ciento y forma parte de un grupo para fines de representación en la Junta de Gobernadores de conformidad con lo establecido en los incisos (ii) o (iii) del párrafo (a) del presente artículo, su participación de inversión se considerará como derivada de su utilización del segmento espacial de INTELSAT para servicios de los tipos señalados en el párrafo (f) del presente artículo; y
- (iv) Ningún Gobernador podrá emitir más del cuarenta por ciento de la participación de voto total de todos los Signatarios y grupos de Signatarios representados en la Junta de Gobernadores. Si la participación de voto de cualquier Gobernador llegare a exceder el cuarenta por ciento del total de las participaciones de voto, el excedente será distribuido en partes iguales entre los demás miembros en la Junta de Gobernadores.

(h) Para los fines de la composición de la Junta de Gobernadores y el cálculo de la participación de voto de los Gobernadores, las participaciones de inversión determinadas de conformidad con el inciso (ii) del subpárrafo (c) del artículo 6 del Acuerdo Operativo entrarán en vigor a partir del primer día de la reunión ordinaria de la Reunión de Signatarios que se celebre después de dicha determinación.

(i) El quórum para toda reunión de la Junta de Gobernadores estará constituido, sea por una mayoría de la Junta de Gobernadores que incluya por lo menos dos tercios del total de la participación de voto de todos los Signatarios y grupos de Signatarios representados en la Junta de Gobernadores, sea por el número total de Gobernadores menos tres, independientemente del monto de las participaciones de voto que representen.

(j) La Junta de Gobernadores tratará de adoptar sus decisiones por unanimidad. Sin embargo, a falta de acuerdo unánime, tomará decisiones:

- (i) En todas las cuestiones sustantivas, sea por un voto afirmativo emitido por un mínimo de cuatro Gobernadores que tengan por lo menos dos tercios del total de la participación de voto de todos los Signatarios y grupos de Signatarios

representados en la Junta de Gobernadores, tomando en cuenta la distribución del exceso al que se refiere el inciso (iv) del párrafo (g) del presente artículo, sea por un voto afirmativo emitido por lo menos por el número total de Gobernadores menos tres, independientemente del monto de las participaciones de voto que representen;

(ii) En todas las cuestiones de procedimiento, por un voto afirmativo emitido por una mayoría simple de los Gobernadores presentes y votantes, con un voto cada uno.

(k) Las controversias sobre si una cuestión es de procedimiento o de sustancia se resolverán por el Presidente de la Junta de Gobernadores. La decisión del Presidente podrá ser rechazada por una mayoría de dos tercios de los Gobernadores presentes y votantes con un voto cada uno.

(l) La Junta de Gobernadores podrá, si lo considera apropiado, crear comisiones consultivas para asistirle en el desempeño de sus funciones.

(m) La Junta de Gobernadores adoptará su propio reglamento, que incluirá el método para la elección de un Presidente y los demás miembros de la mesa directiva. No obstante las disposiciones del párrafo (j) del presente artículo, el reglamento podrá prever cualquier método de votación que la Junta de Gobernadores considere apropiado para la elección de los miembros de la mesa directiva.

(n) La primera reunión de la Junta de Gobernadores se convocará de acuerdo con las disposiciones del párrafo 2 del Anexo al Acuerdo Operativo. La Junta de Gobernadores se reunirá con la frecuencia necesaria, pero no menos de cuatro veces al año.

#### *Artículo X. (JUNTA DE GOBERNADORES: FUNCIONES)*

(a) La Junta de Gobernadores tendrá la responsabilidad de la concepción, el desarrollo, la construcción, el establecimiento, la explotación y el mantenimiento del segmento espacial de INTELSAT y, de conformidad con el presente Acuerdo, el Acuerdo Operativo y las determinaciones que a este respecto hubieren sido adoptadas por la Asamblea de Partes, según lo dispone el artículo VII del presente Acuerdo, de llevar a cabo las demás actividades que emprenda INTELSAT. Para cumplir dichas responsabilidades, la Junta de Gobernadores tendrá los poderes y ejercerá las funciones encuadradas en sus atribuciones de conformidad con el presente Acuerdo y el Acuerdo Operativo, los cuales incluirán:

- (i) Adoptar políticas, planes y programas en relación con la concepción, el desarrollo, la construcción, el establecimiento, la explotación y el mantenimiento del segmento espacial de INTELSAT y, según fuere apropiado, en relación con las demás actividades que INTELSAT está autorizado para emprender;
- (ii) Adoptar procedimientos, reglas, términos y condiciones para las adquisiciones, compatibles con el artículo XIII del presente Acuerdo, y aprobar contratos de adquisiciones;
- (iii) Adoptar políticas financieras e informes financieros anuales y aprobar presupuestos;
- (iv) Adoptar políticas y procedimientos compatibles con el artículo 17 del Acuerdo Operativo para la adquisición, protección y distribución de derechos sobre invenciones e información técnica;

- (v) Formular recomendaciones a la Reunión de Signatarios relativas al establecimiento de las reglas generales a que se refiere el inciso (v) del párrafo (b) del artículo VIII del presente Acuerdo;
- (vi) Adoptar criterios y procedimientos, de conformidad con las reglas generales que hubieran sido establecidas por la Reunión de Signatarios, para la aprobación de estaciones terrenas para acceso al segmento espacial de INTELSAT, para la verificación y comprobación de las características de funcionamiento de estaciones terrenas que tienen acceso al segmento espacial de INTELSAT y la coordinación del acceso al segmento espacial de INTELSAT, y su utilización, por parte de dichas estaciones terrenas;
- (vii) Adoptar los términos y las condiciones que rijan la asignación de la capacidad del segmento espacial de INTELSAT, de conformidad con las reglas generales que hubieran sido establecidas por la Reunión de Signatarios;
- (viii) Determinar periódicamente las tasas de utilización del segmento espacial de INTELSAT, de conformidad con las reglas generales que hubieran sido establecidas por la Reunión de Signatarios;
- (ix) Adoptar las medidas que fueran apropiadas, de conformidad con las disposiciones del artículo 5 del Acuerdo Operativo, en relación con un aumento en el tope previsto en dicho artículo;
- (x) Dirigir la negociación con la Parte en cuyo territorio está la sede de INTELSAT, con el fin de concluir un Acuerdo de Sede relativo a los privilegios, exenciones e inmunidades a que se refiere el párrafo (c) del artículo XV del presente Acuerdo, y presentar dicho Acuerdo a la Asamblea de Partes para su decisión;
- (xi) Aprobar el acceso de estaciones terrenas no normalizadas al segmento espacial de INTELSAT, de conformidad con las reglas generales que hubieran sido establecidas por la Reunión de Signatarios;
- (xii) Establecer los términos y las condiciones de acceso al segmento espacial de INTELSAT por parte de entidades de telecomunicaciones que no están bajo la jurisdicción de una Parte, según las reglas generales establecidas por la Reunión de Signatarios de conformidad con el inciso (v) del párrafo (b) del artículo VIII del presente Acuerdo y las disposiciones del párrafo (d) del artículo V del presente Acuerdo;
- (xiii) Decidir sobre la contratación de préstamos y arreglos para sobregiros, de conformidad con el artículo 10 del Acuerdo Operativo;
- (xiv) Presentar a la Reunión de Signatarios un informe anual sobre las actividades de INTELSAT, así como estados financieros anuales;
- (xv) Presentar a la Reunión de Signatarios informe acerca de futuros programas, inclusive sobre las posibles implicaciones financieras de dichos programas;
- (xvi) Presentar a la Reunión de Signatarios informes y recomendaciones sobre cualquier otro asunto que la Junta de Gobernadores considere apropiado para consideración por la Reunión de Signatarios;
- (xvii) Suministrar la información que sea requerida por cualquier Parte o Signatario que permita a dicha Parte o Signatario cumplir con sus obligaciones de conformidad con el presente Acuerdo o con el Acuerdo Operativo;

- (xviii) Nombrar y revocar el nombramiento del Secretario General de conformidad con el artículo XII, y del Director General de conformidad con los artículos VII, XI y XII, del presente Acuerdo;
- (xix) Designar a un alto funcionario del órgano ejecutivo para que actúe como Secretario General Interino, de conformidad con el inciso (i) del párrafo (d) del artículo XII, y designar a un alto funcionario del órgano ejecutivo para que actúe como Director General Interino, de conformidad con el inciso (i) del párrafo (d) del artículo X, del presente Acuerdo;
- (xx) Fijar el número, el estatuto y las condiciones de empleo para todos los cargos del órgano ejecutivo, por recomendación del Secretario General o del Director General;
- (xxi) Aprobar el nombramiento, por el Secretario General o por el Director General, de los altos funcionarios que dependen directamente de él;
- (xxii) Concertar contratos, de conformidad con el inciso (ii) del párrafo (c) del artículo XI del presente Acuerdo;
- (xxiii) Establecer reglas internas generales y adoptar decisiones, caso por caso, respecto de la notificación a la Unión Internacional de Telecomunicaciones, de conformidad con sus reglas de procedimiento, de las frecuencias que hayan de utilizarse para el segmento espacial de INTELSAT;
- (xxiv) Proporcionar a la Reunión de Signatarios el asesoramiento mencionado en el inciso (ii) del párrafo (b) del artículo III del presente Acuerdo;
- (xxv) Expresar, de conformidad con las disposiciones del párrafo (c) del artículo XIV del presente Acuerdo, sus puntos de vista en forma de recomendaciones y dar su parecer a la Asamblea de Partes, conforme a los párrafos (d) o (e) del citado artículo, respecto de la intención de establecer, adquirir o utilizar instalaciones de segmento espacial separadas de las del segmento espacial de INTELSAT;
- (xxvi) Adoptar las medidas previstas en el artículo XVI del presente Acuerdo y en el artículo 21 del Acuerdo Operativo, en relación con el retiro de un Signatario de INTELSAT; y
- (xxvii) Expresar sus puntos de vista y formular recomendaciones sobre las propuestas de enmienda al presente Acuerdo de conformidad con el párrafo (b) del artículo XVII del mismo, proponer enmiendas al Acuerdo Operativo de conformidad con el párrafo (a) del artículo 22 del mismo, y expresar sus puntos de vista y formular recomendaciones respecto de las propuestas de enmienda al Acuerdo Operativo de conformidad con el párrafo (b) del artículo 22 del mismo.
  - (b) De conformidad con las disposiciones de los párrafos (b) y (c) del artículo VI del presente Acuerdo, la Junta de Gobernadores deberá:
    - (i) Dar debida y adecuada consideración a las resoluciones, recomendaciones y puntos de vista dirigidos a ella por la Asamblea de Partes y por la Reunión de Signatarios; y
    - (ii) En sus informes a la Asamblea de Partes y a la Reunión de Signatarios, incluir información sobre las acciones o decisiones tomadas con respecto a dichas resoluciones, recomendaciones o puntos de vista y las razones por las que se hubieren tomado dichas acciones o decisiones.

*Artículo XI. (DIRECTOR GENERAL)*

(a) El órgano ejecutivo estará presidido por el Director General y su estructura será establecida dentro del plazo de seis años a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

(b) (i) El Director General será el funcionario ejecutivo principal y el representante legal de INTELSAT, y responderá directamente ante la Junta de Gobernadores del desempeño de todas las funciones de la gerencia.

(ii) El Director General actuará de conformidad con las políticas y directivas de la Junta de Gobernadores.

(iii) El Director General será nombrado por la Junta de Gobernadores y estará sujeto a confirmación por la Asamblea de Partes. El Director General podrá ser despedido del cargo, existiendo causa, por la Junta de Gobernadores obrando por su propia autoridad.

(iv) La consideración principal que deberá tomarse en cuenta para el nombramiento del Director General y para la selección del resto del personal del órgano ejecutivo será la necesidad de garantizar las más altas normas de integridad, competencia y eficiencia. El Director General y el resto del personal del órgano ejecutivo se abstendrán de cualquier acción incompatible con sus responsabilidades frente a INTELSAT.

(c) (i) Las disposiciones permanentes sobre la gerencia serán compatibles con los objetivos y propósitos básicos de INTELSAT, con el carácter internacional de ésta y con la obligación de INTELSAT de proporcionar, sobre una base comercial, instalaciones de telecomunicaciones de alta calidad y confianza.

(ii) El Director General, en representación de INTELSAT, contratará con una o más entidades competentes la realización de funciones técnicas y operativas, en la máxima extensión posible dentro de la debida consideración a los costos y compatible con los criterios de idoneidad, eficacia y eficiencia. Dichas entidades podrán poseer nacionalidad diversa o ser una sociedad internacional de propiedad y bajo el control de INTELSAT. Tales contratos serán negociados, ejecutados y administrados por el Director General.

(d) (i) La Junta de Gobernadores designará a un alto funcionario del personal del órgano ejecutivo para que actúe como Director General Interino cuando el Director General esté ausente, impedido par desempeñar sus deberes, o cuando su cargo quede vacante. El Director General Interino estará capacitado para ejercer todos los poderes que corresponden al Director General de conformidad con el presente Acuerdo y el Acuerdo Operativo. En el caso de una vacante, el Director General Interino desempeñará su cargo hasta que un Director General, debidamente nombrado y confirmado, asuma su puesto a la mayor brevedad posible de conformidad con el inciso (iii) del párrafo (b) del presente artículo.

(ii) El Director General podrá delegar en otros funcionarios del órgano ejecutivo, los poderes necesarios para hacer frente a las necesidades del momento.

*Artículo XII. (GERENCIA TRANSITORIA Y SECRETARIO GENERAL)*

(a) Como cuestiones prioritarias a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Junta de Gobernadores:

(i) Nombrará el Secretario General y autorizará el nombramiento del personal necesario para auxiliarlo;

- (ii) Preparará el contrato de servicios de gerencia, de conformidad con el párrafo (e) del presente artículo; e
- (iii) Iniciará la preparación del estudio sobre las disposiciones definitivas de gerencia, de conformidad con el párrafo (f) del presente artículo.

(b) El Secretario General será el representante legal de INTELSAT hasta que el primer Director General asuma su cargo. De conformidad con las políticas y directivas de la Junta de Gobernadores, el Secretario General será responsable de la realización de todos los servicios de gerencia, salvo aquellos que hayan de proporcionarse en virtud del contrato de servicios de gerencia concertado de conformidad con el párrafo (e) del presente artículo, inclusive los servicios especificados en el Anexo A al presente Acuerdo. El Secretario General mantendrá ampliamente al corriente a la Junta de Gobernadores sobre la actuación del contratista de servicios de gerencia en el cumplimiento de su contrato. En la medida de lo posible, el Secretario General estará presente o representado en, y observará las negociaciones de, los contratos principales dirigidos por el contratista de servicios de gerencia en representación de INTELSAT, pero no participará en las mismas. Con este fin, la Junta de Gobernadores podrá autorizar el nombramiento al órgano ejecutivo de un pequeño número de personal técnicamente calificado para que auxilie al Secretario General. El Secretario General no se interpondrá entre la Junta de Gobernadores y el contratista de servicios de gerencia ni ejercerá una función supervisora sobre dicho contratista.

(c) La consideración primordial en el nombramiento del Secretario General y en la selección del resto del personal del órgano ejecutivo, será la necesidad de garantizar las más altas normas de integridad, competencia y eficiencia. El Secretario General y demás personal del órgano ejecutivo se abstendrán de cualquier acción que sea incompatible con sus responsabilidades frente a INTELSAT. El Secretario General podrá ser removido, si existe causa, por la Junta de Gobernadores obrando por su propia autoridad. El puesto de Secretario General dejará de existir en cuanto el primer Director General asuma su cargo.

(d) (i) La Junta de Gobernadores designará a un alto funcionario del órgano ejecutivo para que actúe como Secretario General Interino cuando el Secretario General esté ausente, impedido para desempeñar sus deberes o quede vacante su cargo. El Secretario General Interino estará capacitado para ejercer todos los poderes que corresponden al Secretario General de conformidad con el presente Acuerdo y el Acuerdo Operativo. En el caso de vacante, el Secretario General Interino desempeñará su cargo hasta que un nuevo Secretario General, nombrado por la Junta de Gobernadores a la brevedad posible, asuma su puesto.

(ii) El Secretario General podrá delegar en otros funcionarios del órgano ejecutivo, los poderes necesarios para hacer frente a las necesidades del momento.

(e) El contrato mencionado en el inciso (ii) del párrafo (a) del presente artículo se celebrará entre la "Communications Satellite Corporation", denominada en el presente Acuerdo contratista de servicios de gerencia, e INTELSAT, y abarcará la realización de servicios técnicos y operativos de gerencia para INTELSAT, según se especifica en el Anexo B al presente Acuerdo y de conformidad con las directrices que se prevén en el mismo, durante un período que terminará al final del sexto año a partir de la fecha de la entrada en vigor del presente Acuerdo. El contrato incluirá disposiciones de conformidad con las cuales el contratista de servicios de gerencia:

- (i) Actuará ciñéndose a las políticas y directivas pertinentes de la Junta de Gobernadores;



- (ii) Será directamente responsable ante la Junta de Gobernadores hasta que el primer Director General asuma su cargo, y a partir de entonces lo será por conducto del Director General; y
- (iii) Suministrará al Secretario General toda la información necesaria para que éste mantenga ampliamente al corriente a la Junta de Gobernadores sobre la actuación del contratista de servicios de gerencia, y para que esté presente o representado, y observar pero no intervenir, en las negociaciones de los contratos principales efectuados en representación de INTELSAT por el contratista de servicios de gerencia.

El contratista de servicios de gerencia negociará, otorgará, enmendará y administrará los contratos en representación de INTELSAT, dentro del límite de sus responsabilidades conforme al contrato de servicios de gerencia y según lo autorice de otra forma la Junta de Gobernadores. De conformidad con una autorización bajo el contrato de servicios de gerencia, o según lo autorice de otra forma la Junta de Gobernadores, el contratista de servicios de gerencia firmará contratos en representación de INTELSAT dentro del límite de sus responsabilidades. Todos los demás contratos deberán ser firmados por el Secretario General.

(f) El estudio a que se refiere el inciso (iii) del párrafo (a) del presente artículo se iniciará a la brevedad posible y, en todo caso, dentro del plazo de un año a partir de la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor. Será llevado a cabo por la Junta de Gobernadores y tendrá como fin suministrar la información necesaria para determinar las disposiciones definitivas de gerencia que sean más eficientes y efectivas dentro de las normas contenidas en el artículo X del presente Acuerdo. El estudio tomará en cuenta, entre otros, los siguientes elementos:

- (i) Los principios señalados en el inciso (i) del párrafo (c) del artículo XI y la política expresada en el inciso (ii) del párrafo (c) del artículo XI, del presente Acuerdo;
- (ii) La experiencia adquirida durante el período de aplicación del Acuerdo Provisional y de las disposiciones transitorias de gerencia previstas en el presente artículo;
- (iii) La organización y los procedimientos adoptados por entidades de telecomunicaciones en todo el mundo y, en especial, los referentes a la aplicación de los principios rectores a la gerencia y a la eficiencia de la misma;
- (iv) Información similar a la mencionada en el inciso (iii) del presente párrafo respecto de empresas multinacionales dedicadas a la aplicación de tecnologías avanzadas; e
- (v) Informes que serán encomendados a no menos de tres asesorías profesionales en cuestiones de gerencia en diferentes partes del mundo.

(g) Dentro del plazo de cuatro años a partir de la fecha de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Junta de Gobernadores presentará a la Asamblea de Partes un informe completo que incorpore los resultados del estudio a que se refiere el inciso (iii) del párrafo (a) del presente artículo, y que incluirá las recomendaciones de la Junta de Gobernadores sobre la estructura del órgano ejecutivo. Enviará también copias de dicho informe, tan pronto esté disponible, a la Reunión de Signatarios y a todas las Partes y Signatarios.

(h) Dentro del plazo de cinco años a partir de la fecha de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Asamblea de Partes, después de haber considerado el informe de la Junta de Gobernadores mencionado en el párrafo (g) del presente artículo y

cualquier otro punto de vista sobre el asunto que pudiera haber expresado la Reunión de Signatarios, adoptará la estructura del órgano ejecutivo que sea compatible con las disposiciones del Artículo XI del presente Acuerdo.

(i) El Director General asumirá su cargo un año antes de que termine el contrato de servicios de gerencia mencionado en el inciso (ii) del párrafo (a) del presente artículo, o el 31 de diciembre de 1976, de las dos fechas la que ocurra primero. La Junta de Gobernadores nombrará al Director General y la Asamblea de Partes confirmará el nombramiento con la anticipación suficiente para permitir al Director General asumir su cargo de conformidad con el presente párrafo. Al asumir su cargo, el Director General será responsable de todos los servicios de gerencia, incluyendo el desempeño de las funciones realizadas hasta ese momento por el Secretario General, y de la supervisión de la actuación del contratista de servicios de gerencia.

(j) El Director General, actuando de conformidad con las políticas y directivas pertinentes de la Junta de Gobernadores, tomará todas las medidas necesarias para asegurar que las disposiciones definitivas de gerencia serán aplicadas en su totalidad dentro del plazo de seis años a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

#### *Artículo XIII. (ADQUISICIONES)*

(a) De conformidad con el presente artículo, la adquisición de los bienes y prestación de servicios requeridos por INTELSAT se efectuará mediante el otorgamiento de contratos, basados en respuestas a ofertas en licitación internacional pública, a los licitantes que ofrezcan la mejor combinación de calidad, precio y plazo de entrega óptimo. Los servicios a que se refiere el presente artículo son aquellos que han de prestar personas jurídicas.

(b) Si hubiera más de una oferta que contuviera tal combinación, el contrato será otorgado de manera que estimule, en los intereses de INTELSAT, la competencia mundial.

(c) Podrá prescindirse de la licitación internacional pública en aquellos casos específicamente mencionados en el artículo 16 del Acuerdo Operativo.

#### *Artículo XIV. (DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS MIEMBROS)*

(a) Las Partes y los Signatarios ejercerán los derechos y cumplirán las obligaciones que les corresponden conforme al presente Acuerdo, de forma que se respeten plenamente y se promuevan los principios enunciados en el Preámbulo y las disposiciones del presente Acuerdo.

(b) Se permitirá a todas las Partes y a todos los Signatarios estar presente y participar en todas las conferencias y reuniones en las cuales tengan derecho a estar representados de conformidad con cualesquiera disposiciones del presente Acuerdo y del Acuerdo Operativo, así como en cualquier otra reunión convocada o que se celebre bajo los auspicios de INTELSAT de conformidad con los acuerdos hechos por INTELSAT para tales reuniones, independientemente del lugar donde se celebren. El órgano ejecutivo se asegurará de que los acuerdos con la Parte o Signatario anfitrión para cada una de tales conferencias o reuniones prevean la admisión y estancia en el país anfitrión por la duración de dicha conferencia o reunión de los representantes de todas las Partes y de todos los Signatarios con derecho a asistir.

(c) En la medida en que cualquier Parte, Signatario o persona bajo la jurisdicción de una Parte, tenga la intención de establecer, adquirir o utilizar instalaciones de segmento espacial separadas de las del segmento espacial de INTELSAT para satisfa-

cer sus necesidades en materia de servicios públicos de telecomunicaciones nacionales, dicha Parte o dicho Signatario, antes de establecer, adquirir o utilizar tales instalaciones, deberá consultar con la Junta de Gobernadores, la cual expresará en forma de recomendaciones sus conclusiones respecto de la compatibilidad técnica de tales instalaciones y de su operación con el uso por INTELSAT del espectro de frecuencias radioeléctricas y del espacio orbital para su segmento espacial existente o proyectado.

(d) En la medida en que cualquier Parte, Signatario o persona bajo la jurisdicción de una Parte proyecte, individual o conjuntamente, establecer, adquirir o utilizar instalaciones de segmento espacial separada de las del segmento espacial de INTELSAT para satisfacer sus necesidades en materia de servicios públicos de telecomunicaciones internacionales, dichas Partes o dichos Signatarios, antes de establecer, adquirir o utilizar tales instalaciones, deberán suministrar a la Asamblea de Partes toda la información pertinente y consultar con la misma, por conducto de la Junta de Gobernadores, para asegurar la compatibilidad técnica de tales instalaciones y de su operación con el uso por INTELSAT del espectro de frecuencias radioeléctricas y del espacio orbital para su segmento espacial existente o proyectado y para evitar perjuicios económicos considerables para el sistema global de INTELSAT. Una vez efectuadas dichas consultas, la Asamblea de Partes, tomando en consideración el asesoramiento de la Junta de Gobernadores, expresará en forma de recomendaciones sus conclusiones respecto de las consideraciones expresadas en este párrafo, así como respecto de que el suministro o la utilización de tales instalaciones no perjudicará el establecimiento de enlaces directos de telecomunicaciones por medio del segmento espacial de INTELSAT entre todos los participantes.

(e) En la medida en que cualquier Parte, Signatario, o persona bajo la jurisdicción de una Parte, tenga la intención de establecer, adquirir o utilizar instalaciones de segmento espacial separadas de las del segmento espacial de INTELSAT para satisfacer sus necesidades en materia de servicios especializados de telecomunicaciones nacionales o internacionales, la Parte o el Signatario correspondiente, antes de establecer, adquirir o utilizar tales instalaciones, suministrará toda la información pertinente a la Asamblea de Partes, por conducto de la Junta de Gobernadores. La Asamblea de Partes, teniendo en cuenta el asesoramiento de la Junta de Gobernadores, expresará en forma de recomendaciones sus conclusiones respecto de la compatibilidad técnica de tales instalaciones y su operación con el uso por INTELSAT del espectro de frecuencias radioeléctricas y del espacio orbital para su segmento espacial existente o proyectado.

(f) Las recomendaciones de la Asamblea de Partes o de la Junta de Gobernadores hechas de conformidad con el presente artículo, se formularán dentro de un plazo de seis meses a partir de la fecha en que se inicien los procedimientos señalados en los párrafos anteriores. Para este fin, se podrá convocar una reunión extraordinaria de la Asamblea de Partes.

(g) El presente Acuerdo no se aplicará al establecimiento, a la adquisición ni a la utilización de instalaciones de segmento espacial separadas de las del segmento espacial de INTELSAT únicamente para propósitos de seguridad nacional.

*Artículo XV. (SEDE DE INTELSAT, PRIVILEGIOS,  
EXENCIONES E INMUNIDADES)*

(a) La sede de INTELSAT estará situada en Washington.

(b) Dentro del alcance de las actividades autorizadas por el presente Acuerdo, INTELSAT y sus bienes estarán exentos en todo Estado Parte del presente Acuerdo

de todo impuesto nacional sobre los ingresos y de todo impuesto directo nacional sobre los bienes y de todo derecho de aduana sobre satélites de telecomunicaciones y piezas y partes para dichos satélites que serán lanzados para uso en el sistema mundial. Cada Parte se compromete a hacer lo posible para otorgar a INTELSAT y a sus bienes, de conformidad con sus procedimientos internos, aquellas otras exenciones de impuestos sobre los ingresos, de impuestos directos sobre los bienes, y de los derechos arancelarios, que sean deseables teniendo en cuenta la naturaleza peculiar de INTELSAT.

(c) Cada Parte que no sea la Parte en cuyo territorio se encuentra la sede de INTELSAT, o la Parte en cuyo territorio se encuentra la sede de INTELSAT, según el caso, otorgará, de conformidad con el Protocolo o el Acuerdo de Sede a que se refiere el presente párrafo, respectivamente, los privilegios, las exenciones y las inmunidades apropiadas a INTELSAT, a sus altos funcionarios y a aquellas categorías de empleados especificadas en dichos Protocolo y Acuerdo de Sede, a las Partes y a los representantes de Partes, a los Signatarios y a los representantes de Signatarios y a las personas que participen en procedimientos de arbitraje. En particular, cada Parte otorgará a dichos individuos inmunidad de proceso judicial por actos realizados, o palabras escritas o pronunciadas, en el ejercicio de sus funciones y dentro de los límites de sus obligaciones al grado y en los casos previstos en el Acuerdo de Sede y el Protocolo mencionados en el presente párrafo. La Parte en cuyo territorio se encuentra la sede de INTELSAT deberá, a la brevedad posible, concertar un Acuerdo de Sede con INTELSAT relativo a privilegios, exenciones e inmunidades. El Acuerdo de Sede deberá incluir una disposición en el sentido de que todo Signatario que actúe como tal, salvo el Signatario designado por la Parte en cuyo territorio se ubica la sede, estará exento de impuestos nacionales sobre ingresos percibidos de INTELSAT en el territorio de dicha Parte. Las demás Partes concertarán, a la brevedad posible, un Protocolo relativo a privilegios, exenciones e inmunidades. El Acuerdo de Sede y el Protocolo serán independientes del presente Acuerdo y cada uno preverá las condiciones de su terminación.

#### *Artículo XVI. (RETIRO)*

(a) (i) Cualquier Parte o Signatario podrá retirarse voluntariamente de INTELSAT. Las Partes notificarán por escrito al Depositario su decisión de retirarse. La decisión de retiro de un Signatario se notificará por escrito al órgano ejecutivo por conducto de la Parte que lo designó y dicha notificación significará la aceptación por la Parte de la notificación de la decisión de retiro.

(ii) El retiro voluntario notificado de conformidad con el inciso (i) del presente párrafo surtirá efecto, y tanto el presente Acuerdo como el Acuerdo Operativo dejarán de estar en vigor para la Parte o el Signatario que se retira, tres meses después de la fecha de recibo de la notificación o, si la notificación así lo indicara, en la fecha en que se lleve a cabo la siguiente determinación de participaciones de inversión de conformidad con el inciso (ii) del párrafo (c) del artículo 6 del Acuerdo Operativo después del término del mencionado plazo de tres meses.

(b) (i) Si pareciera que una Parte ha dejado de cumplir cualesquiera de las obligaciones estipuladas en el presente Acuerdo, la Asamblea de Partes, tras de recibir notificación a este efecto o actuando por propia iniciativa y habiendo considerado cualesquiera alegaciones presentadas por la Parte, podrá decidir, si encuentra que en efecto ha ocurrido dicho incumplimiento, que se considere dicha Parte como retirada de INTELSAT. El presente Acuerdo dejará de estar en vigor para dicha Parte a partir

de la fecha de tal decisión. A este efecto, podrá convocarse una reunión extraordinaria de la Asamblea de Partes.

(ii) Si pareciere que un Signatario, como tal, ha dejado de cumplir cualesquiera de las obligaciones estipuladas en el presente Acuerdo o en el Acuerdo Operativo, que no sean aquéllas impuestas por el párrafo (a) del artículo 4 del Acuerdo Operativo, y que dicho incumplimiento no ha sido remediado tres meses después de que el Signatario hubiere recibido notificación por escrito del órgano ejecutivo de una resolución de la Junta de Gobernadores por la que ésta toma nota del incumplimiento, la Junta de Gobernadores, tras de considerar las alegaciones presentadas por el Signatario o por la Parte que lo designó, podrá suspender los derechos del Signatario correspondiente y podrá asimismo recomendar a la Reunión de Signatarios que se considere a dicho Signatario como retirado de INTELSAT. Si la Reunión de Signatarios, tras de examinar las alegaciones presentadas por dicho Signatario o por la Parte que lo designó, aprueba la citada recomendación de la Junta de Gobernadores, el retiro del Signatario surtirá efectos a partir de la fecha de su aprobación, y tanto el presente Acuerdo como el Acuerdo Operativo dejarán de estar en vigor para el mismo a partir de esa fecha.

(c) Si un Signatario dejase de pagar alguna suma que adeudara de conformidad con el párrafo (a) del artículo 4 del Acuerdo Operativo dentro de los tres meses a partir de la fecha del vencimiento de tal pago, los derechos del Signatario conforme al presente Acuerdo y al Acuerdo Operativo quedarán automáticamente suspendidos. Si dentro de los tres meses a partir de la fecha de la suspensión, el Signatario no hubiese pagado la totalidad de las sumas adeudadas, o la Parte que lo designó no hubiese hecho una sustitución de conformidad con el párrafo (f) del presente artículo, la Junta de Gobernadores, tras de considerar las alegaciones presentadas por dicho Signatario o por la Parte que lo designó, podrá recomendar a la Reunión de Signatarios que se considere a dicho Signatario como retirado de INTELSAT. La Reunión de Signatarios, tras de examinar las alegaciones presentadas por dicho Signatario, podrá decidir que éste sea considerado como retirado de INTELSAT, y a partir de la fecha de tal decisión el presente Acuerdo y el Acuerdo Operativo dejarán de estar en vigor para el Signatario.

(d) El retiro de una Parte como tal implicará el retiro simultáneo del Signatario designado por dicha Parte, o de la Parte en su capacidad de Signatario, según el caso, y el presente Acuerdo y el Acuerdo Operativo dejarán de estar en vigor para dicho Signatario en la misma fecha en que el presente Acuerdo deje de estar en vigor para la Parte que lo designó.

(e) En todos los casos de retiro de un Signatario de INTELSAT, la Parte que lo designó asumirá la calidad de Signatario, o designará a un nuevo Signatario cuya designación surtirá efecto en la fecha de dicho retiro, o se retirará de INTELSAT.

(f) Si por algún motivo una Parte desea sustituirse por el Signatario que había designado, o designar a un nuevo Signatario, dará aviso por escrito al efecto al Depositario; y luego de asumir el nuevo Signatario todas las obligaciones pendientes del anterior Signatario y después de firmar el Acuerdo Operativo, el presente Acuerdo y el Acuerdo Operativo entrarán en vigor para el nuevo Signatario y dejarán de estar en vigor para el Signatario que había sido designado en primer lugar y para quien estaban en vigor.

(g) Al recibir el Depositario o el órgano ejecutivo, según el caso, la notificación de la decisión de retiro de conformidad con el inciso (i) del párrafo (a) del presente artículo, la Parte que presentó dicha notificación y el Signatario designado

por la misma, o el Signatario respecto del cual se efectuó la notificación, según el caso, perderán todos los derechos de representación y de voto en todos los órganos de INTELSAT y no contraerán responsabilidad ni obligación alguna después del recibo de la notificación, salvo que el Signatario rinda la obligación, a menos de que la Junta de Gobernadores decida de otra forma de conformidad con el párrafo (d) del artículo 21 del Acuerdo Operativo, de pagar la parte que le corresponde de las contribuciones de capital necesarias para atender tanto los compromisos contractuales específicamente autorizados antes de tal recibo, como las responsabilidades que emanen de actos u omisiones anteriores a tal recibo.

(h) Durante el período de suspensión de los derechos de un Signatario de conformidad con el inciso (ii) del párrafo (b), o el párrafo (c), del presente artículo, dicho Signatario continuará teniendo todas las obligaciones y responsabilidades de un Signatario conforme al presente Acuerdo y al Acuerdo Operativo.

(i) Si de conformidad con el inciso (ii) del párrafo (b) o párrafo (c) del presente artículo, la Reunión de Signatarios decide no aprobar la recomendación de la Junta de Gobernadores de que un Signatario sea considerado como retirado de INTELSAT, la suspensión se revocará en la fecha de tal decisión y a partir de la misma el Signatario gozará de todos los derechos previstos en el presente Acuerdo y el Acuerdo Operativo, a reserva de que cuando un Signatario sea suspendido de conformidad con el párrafo (c) del presente artículo, en cuyo caso la suspensión no será revocada hasta que el Signatario haya pagado las sumas adeudadas de conformidad con el párrafo (a) del artículo 4 del Acuerdo Operativo.

(j) Si de conformidad con el inciso (ii) del párrafo (b), o con el párrafo (c), del presente artículo, la Reunión de Signatarios aprueba la recomendación de la Junta de Gobernadores de que un Signatario sea considerado como retirado de INTELSAT, dicho Signatario, después de tal aprobación, no incurrirá en obligación ni responsabilidad alguna, excepto que tendrá la obligación, a menos que la Junta de Gobernadores decida de otra forma de conformidad con el párrafo (d) del artículo 21 del Acuerdo Operativo, de pagar la parte que le corresponde de las contribuciones de capital necesarias para hacer frente tanto a los compromisos contractuales específicamente autorizados antes de tal aprobación, como a las responsabilidades que emanen de actos u omisiones anteriores a tal aprobación.

(k) Si de conformidad con el inciso (i) del párrafo (b) del presente artículo, la Asamblea de Partes decide que una Parte sea considerada como retirada de INTELSAT, esa Parte en su calidad de Signatario, o su Signatario designado, según el caso, no incurrirá en obligación ni responsabilidad alguna después de tal decisión, excepto que la Parte en su calidad de Signatario, o su Signatario designado, según el caso, tendrá la obligación, a menos de que la Junta de Gobernadores decida de otra forma de conformidad con el párrafo (d) del artículo 21 del Acuerdo Operativo, de pagar la parte que le corresponde de las contribuciones de capital necesarias para hacer frente tanto a los compromisos contractuales específicamente autorizados antes de tal decisión, como a las responsabilidades que emanen de actos u omisiones anteriores a tal decisión.

(l) La liquidación de las cuentas entre INTELSAT y un Signatario para el cual el presente Acuerdo y el Acuerdo Operativo han dejado de estar en vigor, salvo en el caso de sustitución de conformidad con el párrafo (f) del presente artículo, se efectuará de conformidad con el artículo 21 del Acuerdo Operativo.

(m) (i) La notificación de la decisión de una Parte de retirarse de conformidad con el inciso (i) del párrafo (a) del presente artículo será transmitida por el Depo-

sitario a todas las Partes y al órgano ejecutivo, el cual la transmitirá a todos los Signatarios.

(ii) Si la Asamblea de Partes decide que se considere a una Parte como retirada de INTELSAT conforme a lo dispuesto en el inciso (i) del párrafo (b) del presente artículo, el órgano ejecutivo lo notificará a todos los Signatarios y al Depositario, el cual lo notificará a todas las Partes.

(iii) La notificación de la decisión de un Signatario de retirarse de conformidad con el inciso (i) del párrafo (a) del presente artículo o del retiro de un Signatario de conformidad con el inciso (ii) del párrafo (b), o con los párrafos (c) o (d), del presente artículo, será transmitida por el órgano ejecutivo a todos los Signatarios y al Depositario, el cual lo notificará a todas las Partes.

(iv) La suspensión de un Signatario conforme al inciso (ii) del párrafo (b), o al párrafo (c), del presente artículo, será notificada por el órgano ejecutivo a todos los Signatarios y al Depositario, el cual lo notificará a todas las Partes.

(v) La sustitución de un Signatario conforme al párrafo (f) del presente artículo, será notificada por el Depositario a todas las Partes y al órgano ejecutivo, el cual lo notificará a todos los Signatarios.

(n) No se exigirá el retiro de INTELSAT de Parte alguna, ni del Signatario que ésta haya designado, como consecuencia directa de cualquier cambio en la condición de dicha Parte respecto de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

#### *Artículo XVII. (ENMIENDAS)*

(a) Cualquier Parte podrá proponer enmiendas al presente Acuerdo. Las propuestas de enmienda serán presentadas al órgano ejecutivo, el cual las distribuirá a todas las Partes y Signatarios a la brevedad posible.

(b) Las propuestas de enmienda serán consideradas por la Asamblea de Partes en su primera reunión ordinaria siguiente a la distribución por el órgano ejecutivo, o bien en una reunión extraordinaria anterior convocada conforme al artículo VII del presente Acuerdo, siempre que en ambos casos las propuestas hayan sido distribuidas no menos de noventa días antes de la apertura de la reunión correspondiente. La Asamblea de Partes, a este efecto, examinará las observaciones y las recomendaciones que haya recibido respecto de las propuestas de enmienda de la Reunión de Signatarios o de la Junta de Gobernadores.

(c) La Asamblea de Partes tomará decisiones respecto de las propuestas de enmienda de conformidad con las reglas de quórum y votación establecidas en el artículo VII del presente Acuerdo. Asimismo, podrá modificar propuestas de enmienda distribuidas conforme al párrafo (b) del presente artículo y tomar decisiones sobre propuestas de enmienda que no hubieran sido así distribuidas pero que resulten directamente de una propuesta de enmienda o de una enmienda modificada.

(d) Las enmiendas aprobadas por la Asamblea de Partes entrarán en vigor, de conformidad con el párrafo (e) del presente artículo, después de que el Depositario haya recibido notificación de la aprobación, aceptación o ratificación de la enmienda, sea por:

(i) Dos tercios de los Estados que eran Partes en la fecha en que la enmienda fue aprobada por la Asamblea de Partes, siempre que dichos dos tercios incluyan Partes que tenían entonces, o cuyos Signatarios designados tenían entonces, por lo menos dos tercios del total de las participaciones de inversión; o por

(ii) Un número de Estados igual o superior al ochenta y cinco por ciento del número total de Estados que eran Partes en la fecha en que la enmienda fue aprobada por la Asamblea de Partes, cualquiera que fuere el monto de las participaciones de inversión que dichas Partes o sus Signatarios designados hubieren tenido en esa ocasión.

(e) El Depositario notificará a todas las Partes, tan pronto como las haya recibido, las aceptaciones, aprobaciones o ratificaciones requeridas por el párrafo (d) del presente artículo para la entrada en vigor de una enmienda. Noventa días a partir de la fecha de esta notificación, la enmienda entrará en vigor para todas las Partes, incluso para aquellas que aún no le hubieren aceptado, aprobado o ratificado y que no se hubieren retirado de INTELSAT.

(f) No obstante las disposiciones de los párrafos (d) y (e) del presente artículo, ninguna enmienda entrará en vigor antes de ocho meses ni después de dieciocho meses a partir de la fecha en que haya sido aprobada por la Asamblea de Partes.

#### *Artículo XVIII. (SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS)*

(a) Todas las controversias jurídicas que surjan en relación con los derechos y las obligaciones que se estipulan en el presente Acuerdo, o en relación con obligaciones asumidas por las Partes de conformidad con el párrafo (c) del artículo 14 o el párrafo (c) del artículo 15 del Acuerdo Operativo, entre las Partes entre sí, o entre INTELSAT y una o más Partes, si no se resolvieran de otro modo dentro de un plazo razonable, serán sometidas a arbitraje de conformidad con las disposiciones del Anexo C al presente Acuerdo. Toda controversia jurídica que surja en relación con los derechos y las obligaciones de conformidad con el presente Acuerdo y el Acuerdo Operativo entre una o más Partes y uno o más Signatarios, podrá someterse a arbitraje de conformidad con las disposiciones del Anexo C al presente Acuerdo, siempre que la Parte o Partes y el Signatario o Signatarios interesados así lo convengan.

(b) Todas las controversias jurídicas que surjan en relación con los derechos y las obligaciones de conformidad con el presente Acuerdo, o en relación con las obligaciones asumidas por las Partes de conformidad con el párrafo (c) del artículo 14 o con el párrafo (c) del artículo 15 del Acuerdo Operativo, entre una Parte y un Estado que ha dejado de ser Parte, o entre INTELSAT y un Estado que ha dejado de ser Parte, y que surjan después de que dicho Estado dejó de ser Parte, si no se resolvieran de otro modo dentro de un plazo razonable, serán sometidas a arbitraje de conformidad con las disposiciones del Anexo C al presente Acuerdo, siempre que el Estado que ha dejado de ser Parte así lo acuerde. Si un Estado deja de ser Parte, o si un Estado o entidad de telecomunicaciones dejan de ser Signatarios, después de haber comenzado un arbitraje en el que es litigante, de conformidad con el párrafo (a) del presente artículo, dicho arbitraje será continuado y concluido.

(c) Todas las controversias jurídicas que surjan como consecuencia de acuerdos concertados entre INTELSAT y cualquier Parte estarán sujetas a las disposiciones sobre solución de controversias contenidas en dichos acuerdos. De no existir tales disposiciones, dichas controversias, si no se resolvieran de otro modo, podrán ser sometidas a arbitraje de conformidad con las disposiciones del Anexo C al presente Acuerdo si los litigantes así lo acuerdan.

#### *Artículo XIX. (FIRMA)*

(a) El presente Acuerdo estará abierto a la firma en Washington, del 20 de agosto de 1971 hasta que entre en vigor, o hasta que haya transcurrido un plazo de nueve meses, de las dos fechas la que ocurra primero:



- (i) Por el Gobierno de cualquier Estado parte en el Acuerdo Provisional;
- (ii) Por el Gobierno de cualquier otro Estado miembro de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

(b) Cualquier Gobierno que firme el presente Acuerdo podrá hacerlo sin que su firma esté sujeta a ratificación, aceptación o aprobación, o acompañar su firma con una declaración de que está sujeta a ratificación, aceptación o aprobación.

(c) Cualquier Estado al que se refiere el párrafo (a) del presente artículo podrá adherirse al presente Acuerdo después de que esté cerrado a la firma.

(d) No se podrá hacer reserva alguna al presente Acuerdo.

*Artículo XX. (ENTRADA EN VIGOR)*

(a) El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta días después de la fecha en que lo hayan firmado no sujeto a ratificación, aceptación o aprobación, o lo hayan ratificado, aceptado o aprobado, o se hayan adherido a él, dos tercios de los Estados que eran partes en el Acuerdo Provisional en la fecha en que el presente Acuerdo se abrió a firma, siempre y cuando:

- (i) Dichos dos tercios incluyan partes que entonces tenían, o partes cuyos signatarios del Acuerdo Especial entonces tenían, por lo menos dos tercios de las cuotas bajo el Acuerdo Especial; y
- (ii) Dichas partes o sus entidades de telecomunicaciones designadas hayan firmado el Acuerdo Operativo.

En la fecha en que se inicie dicho período de sesenta días, entrarán en vigor las disposiciones del párrafo 2 del Anexo al Acuerdo Operativo a los fines estipulados en el mismo. No obstante las disposiciones antes mencionadas, el presente Acuerdo no entrará en vigor antes de un plazo de ocho meses o más de dieciocho meses a partir de la fecha en que se abra a firma.

(b) Para un Estado cuyo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se deposite después de la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor de conformidad con el párrafo (a) del presente artículo, el presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de tal depósito.

(c) Una vez que el presente Acuerdo entre en vigor de conformidad con el párrafo (a) del presente artículo, podrá aplicarse provisionalmente para cualquier Estado cuyo Gobierno lo haya firmado sujeto a ratificación, aceptación o aprobación, si dicho Gobierno así lo solicita en el momento de la firma o en cualquier fecha ulterior antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo. La aplicación provisional terminará:

- (i) Al depositarse un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación del presente Acuerdo por parte de dicho Gobierno;
- (ii) Al expirar un plazo de dos años a partir de la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor, sin haber sido ratificado, aceptado o aprobado por dicho Gobierno; o
- (iii) Al notificar dicho Gobierno, antes de la expiración del plazo mencionado en el inciso (ii) del presente párrafo, su decisión de no ratificar, aceptar o aprobar el presente Acuerdo.

Si la aplicación provisional termina de conformidad con los incisos (ii) o (iii) del presente párrafo, las disposiciones de los párrafos (g) y (l) del artículo XVI del presente Acuerdo regirán los derechos y las obligaciones de la Parte y de su Signatario designado.

(d) No obstante las disposiciones del presente artículo, el presente Acuerdo no entrará en vigor para ningún Estado, ni será aplicado provisionalmente en relación con Estado alguno, hasta que su Gobierno, o la entidad de telecomunicaciones designada de conformidad con el presente Acuerdo, haya firmado el Acuerdo Operativo.

(e) Al entrar en vigor, el presente Acuerdo remplazará y dejará sin efecto al Acuerdo Provisional.

*Artículo XXI. (DISPOSICIONES DIVERSAS)*

(a) Las lenguas oficiales y de trabajo de INTELSAT serán el español, el francés y el inglés.

(b) Las disposiciones internas del órgano ejecutivo estipularán la pronta distribución a todas las Partes y Signatarios de copias de todo documento de INTELSAT de conformidad con sus pedidos.

(c) De conformidad con lo establecido por la Resolución 1721 (XVI) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, el órgano ejecutivo enviará al Secretario General de las Naciones Unidas y a los Organismos Especializados interesados, para su información, un informe anual sobre las actividades de INTELSAT.

*Artículo XXII. (DEPOSITARIO)*

(a) El Gobierno de los Estados Unidos de América será el Depositario del presente Acuerdo, y será el Gobierno ante el cual serán depositadas las declaraciones a que se refiere el párrafo (b) del artículo XIX del presente Acuerdo, los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, las solicitudes de aplicación provisional y las notificaciones de ratificación, aceptación o aprobación de enmiendas, de decisiones de retirarse de INTELSAT, o de terminar la aplicación provisional del presente Acuerdo.

(b) El presente Acuerdo, cuyos textos en español, francés e inglés son igualmente auténticos, se depositará en los archivos del Depositario. El Depositario enviará copias certificadas del texto del presente Acuerdo a todos los Gobiernos que lo han firmado o han depositado instrumentos de adhesión al mismo y a la Unión Internacional de Telecomunicaciones y notificará a dichos Gobiernos y a la Unión Internacional de Telecomunicaciones, las firmas, las declaraciones bajo el párrafo (b) del artículo XIX del presente Acuerdo, el depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, las solicitudes de aplicación provisional, del comienzo del período de sesenta días a que se refiere el párrafo (a) del artículo XX del presente Acuerdo, la entrada en vigor del presente Acuerdo, las notificaciones de ratificación, aceptación o aprobación de enmiendas, la entrada en vigor de enmiendas, las decisiones de retirarse de INTELSAT, los retiros y las terminaciones de aplicación provisional del presente Acuerdo. La notificación del comienzo del período de sesenta días se efectuará el primer día de dicho período.

(c) Al entrar en vigor el presente Acuerdo, el Depositario lo registrará en la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos, reunidos en la ciudad de Washington, habiendo presentado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Washington, el día 20 de agosto del año de mil novecientos setenta y uno.

## ANEXO A

## FUNCIONES DEL SECRETARIO GENERAL

Entre las funciones del Secretario General mencionadas en el párrafo (b) del artículo XII del presente Acuerdo se incluirán las siguientes:

- 1) Llevar al día las previsiones de tráfico de INTELSAT y con este objeto convocar reuniones regionales periódicas para calcular las demandas de tráfico;
- 2) Aprobar solicitudes de acceso al segmento espacial de INTELSAT de estaciones terrenas normalizadas, informar a la Junta de Gobernadores sobre solicitudes de acceso por estaciones terrenas no normalizadas y llevar datos sobre fechas de disponibilidad de estaciones terrenas nuevas y existentes;
- 3) Llevar datos basados en informes presentados por los Signatarios, por otros propietarios de estaciones terrenas y por el contratista de servicios de gerencia sobre las posibilidades y las limitaciones técnicas y operativas de todas las estaciones terrenas nuevas y existentes;
- 4) Llevar una oficina de documentación sobre las asignaciones de frecuencias a los usuarios y hacer lo necesario para el registro de frecuencias en la Unión Internacional de Telecomunicaciones;
- 5) Preparar presupuestos de gastos y de operación y calcular necesidades de ingresos, basándose en hipótesis de planificación aprobadas por la Junta de Gobernadores;
- 6) Recomendar a la Junta de Gobernadores las tasas de utilización del segmento espacial de INTELSAT;
- 7) Recomendar a la Junta de Gobernadores métodos de aplicación de contabilidad;
- 8) Llevar libros de contabilidad y tenerlos en condiciones de revisión, según lo requiera la Junta de Gobernadores, así como preparar estados financieros mensuales y anuales;
- 9) Calcular las participaciones de inversión de los Signatarios, facturar a los Signatarios las contribuciones de capital, facturar a los usuarios por su utilización del segmento espacial de INTELSAT, recibir pagos en efectivo en nombre de INTELSAT y distribuir a los Signatarios los ingresos y demás desembolsos en efectivo en representación de INTELSAT;
- 10) Informar a la Junta de Gobernadores respecto de Signatarios morosos en sus contribuciones de capital y respecto de usuarios morosos en sus pagos por la utilización del segmento espacial de INTELSAT;
- 11) Aprobar y liquidar facturas presentadas a INTELSAT por compras autorizadas y contratos celebrados por el órgano ejecutivo, así como rembolsar al contratista de servicios de gerencia los gastos incurridos por adquisiciones y contratos celebrados en representación de INTELSAT y autorizados por la Junta de Gobernadores;
- 12) Administrar programas de prestaciones sociales para los empleados de INTELSAT, así como pagar salarios y gastos autorizados del personal de INTELSAT;
- 13) Invertir o depositar fondos disponibles y girar sobre tales inversiones o depósitos cuando sea necesario para cumplir con las obligaciones de INTELSAT;
- 14) Llevar los datos de los bienes de INTELSAT y de su depreciación y llevar, en colaboración con el contratista de servicios de gerencia y los Signatarios apropiados, los inventarios de los bienes de INTELSAT;
- 15) Recomendar términos y condiciones para los acuerdos de asignación de utilización del segmento espacial de INTELSAT;
- 16) Recomendar programas de seguros para la protección de los bienes de INTELSAT y disponer lo necesario al efecto cuando sea autorizado por la Junta de Gobernadores;
- 17) Para los fines del párrafo (d) del artículo XIV del presente Acuerdo, analizar e informar a la Junta de Gobernadores sobre los probables efectos económicos para INTELSAT de

- cualquier proyecto de instalación de segmento espacial separado del segmento espacial de INTELSAT;
- 18) Preparar los temarios provisionales para las reuniones de la Asamblea de Partes, de la Reunión de Signatarios y de la Junta de Gobernadores, así como de sus comisiones asesoras, preparar las actas provisionales de tales reuniones y colaborar con los presidentes de las comisiones asesoras en la preparación de sus temarios, actas e informes para la Asamblea de Partes, la Reunión de Signatarios y la Junta de Gobernadores;
  - 19) Proporcionar servicios de interpretación y de traducción, reproducción y distribución de documentos, así como preparar las actas taquigráficas de las reuniones, según las necesidades;
  - 20) Llevar un repertorio de las decisiones tomadas por la Asamblea de Partes, la Reunión de Signatarios y la Junta de Gobernadores, así como preparar informes y correspondencia relacionados con decisiones tomadas durante sus reuniones;
  - 21) Colaborar en la interpretación de los reglamentos de la Asamblea de Partes, de la Reunión de Signatarios y de la Junta de Gobernadores así como respecto de las atribuciones de sus comisiones asesoras;
  - 22) Tomar las disposiciones necesarias para las reuniones de la Asamblea de Partes, la Reunión de Signatarios y la Junta de Gobernadores, así como para sus comisiones asesoras;
  - 23) Recomendar procedimientos y reglas para contratos y compras celebrados en representación de INTELSAT;
  - 24) Tener informada a la Junta de Gobernadores respecto del cumplimiento de las obligaciones por los contratistas, inclusive por el contratista de servicios de gerencia;
  - 25) Compilar y llevar al día una lista mundial de licitadores para todas las adquisiciones de INTELSAT;
  - 26) Negociar, otorgar y administrar los contratos necesarios para permitir al Secretario General llevar a cabo sus funciones asignadas, inclusive contratos para obtener asistencia por parte de otras entidades para desempeñar dichas funciones;
  - 27) Proveer o disponer lo necesario para la provisión de asesoramiento legal a INTELSAT, en relación con las funciones del Secretario General;
  - 28) Prestar servicios apropiados de información pública; y
  - 29) Adoptar las disposiciones y convocar conferencias con el fin de negociar el Protocolo relativo a privilegios, exenciones e inmunidades a que se refiere el párrafo (c) del artículo XV del presente Acuerdo.

## ANEXO B

### FUNCIONES DEL CONTRATISTA DE SERVICIOS DE GERENCIA Y PAUTAS PARA EL CONTRATO DE SERVICIOS DE GERENCIA

- 1) Conforme al artículo XII del presente Acuerdo, el contratista de servicios de gerencia desempeñará las siguientes funciones:
  - a) Recomendar a la Junta de Gobernadores programas de investigación y desarrollo directamente relacionados con los propósitos de INTELSAT;
  - b) Según lo autorice la Junta de Gobernadores:
    - i) Realizar estudios e investigaciones y desarrollo, directamente o bajo contrato, con otras entidades o personas,
    - ii) Realizar estudios de sistemas en los campos de la ingeniería, economía y racionalización de costos,

- iii) Llevar a cabo pruebas y evaluaciones de simulación de sistemas, y
- iv) Estudiar y pronosticar la demanda potencial de nuevos servicios de telecomunicaciones por satélite;
- c) Orientar a la Junta de Gobernadores sobre la necesidad de adquirir instalaciones para el segmento espacial de INTELSAT;
- d) Preparar y distribuir solicitudes de ofertas, que incluyan especificaciones, para la adquisición de instalaciones de segmento espacial, según lo autorice la Junta de Gobernadores;
- e) Evaluar todas las propuestas recibidas en respuesta a las solicitudes de las mismas y formular recomendaciones a la Junta de Gobernadores sobre tales propuestas;
- f) De conformidad con los reglamentos de adquisiciones y de acuerdo con las decisiones de la Junta de Gobernadores:
  - i) Negociar, otorgar, enmendar y administrar todos los contratos en representación de INTELSAT para segmentos espaciales,
  - ii) Concertar la provisión de servicios de lanzamiento y las actividades de apoyo necesarias, así como cooperar en los lanzamientos,
  - iii) Concertar pólizas de seguro para proteger el segmento especial de INTELSAT, así como el equipo destinado a lanzamiento o servicios de lanzamiento,
  - iv) Proveer o concertar la provisión de servicios de seguimiento, teledirigida, telemando y control para los satélites de telecomunicaciones, inclusive la coordinación de esfuerzos de los Signatarios y otros propietarios de estaciones terrenas que participen en la provisión de estos servicios, para efectuar tareas de colocación, maniobras y pruebas de satélites, y
  - v) Proveer o concertar la provisión de servicios de comprobación de las características de funcionamiento de satélites, de interrupciones en el funcionamiento, de eficacia, de la potencia del satélite y de las frecuencias utilizadas por las estaciones terrenas, inclusive la coordinación de los esfuerzos de los Signatarios y de otros propietarios de estaciones terrenas que participen en la provisión de dichos servicios;
- g) Recomendar a la Junta de Gobernadores de INTELSAT las frecuencias que deberá usar el segmento espacial y los planes de ubicación de los satélites de telecomunicaciones;
- h) Operar el Centro de Operaciones de INTELSAT y el Centro de Control Técnico de Vehículos Espaciales;
- i) Recomendar a la Junta de Gobernadores características de funcionamiento de estaciones terrenas normalizadas, tanto obligatorias como no obligatorias;
- j) Evaluar las solicitudes de acceso al segmento espacial de INTELSAT de estaciones terrenas no normalizadas;
- k) Asignar la capacidad del segmento espacial de INTELSAT según lo determine la Junta de Gobernadores;
- l) Preparar y coordinar, para su adopción por la Junta de Gobernadores, los planes de operaciones del sistema (incluso estudios de configuración de la red y planes de contingencia), procedimientos, guías, prácticas y normas;
- m) Preparar, coordinar y distribuir planes de frecuencia para su asignación a estaciones terrenas que tengan acceso al segmento espacial de INTELSAT;
- n) Preparar y distribuir los informes sobre el estado del sistema, en los que se incluirá la utilización real y proyectada del mismo;
- o) Distribuir información a los Signatarios y a los demás usuarios del sistema sobre nuevos servicios y métodos de telecomunicaciones;
- p) Para los fines del párrafo (d) del artículo XIV del presente Acuerdo, analizar e informar a la Junta de Gobernadores sobre los probables efectos técnicos y operativos para INTELSAT

de cualquier proyecto de instalación de segmento espacial separado del segmento espacial de INTELSAT, inclusive sobre los planes de frecuencia y su ubicación;

- q)* Proporcionar al Secretario General la información necesaria para que cumpla con sus obligaciones ante la Junta de Gobernadores, de conformidad con el párrafo 24 del Anexo A al presente Acuerdo;
  - r)* Formular recomendaciones relativas a la adquisición, revelación, distribución y protección de derechos relativos a invenciones e información técnica, de conformidad con las disposiciones del artículo 17 del Acuerdo Operativo;
  - s)* De conformidad con las decisiones de la Junta de Gobernadores, poner a disposición de Signatarios y terceros los derechos de INTELSAT sobre invenciones e información técnica de conformidad con el artículo 17 del Acuerdo Operativo y concertar acuerdos en representación de INTELSAT relativos a los derechos sobre invenciones e información técnica; y
  - t)* Tomar todas las medidas operativas, técnicas, financieras, de adquisición, administrativas y de apoyo necesarias para el cumplimiento de las funciones antes mencionadas.
- 2) El contrato de servicios de gerencia incluirá condiciones apropiadas para aplicar las disposiciones pertinentes del artículo XII del presente Acuerdo y dispondrá lo siguiente:
- a)* El reembolso por INTELSAT en dólares de los Estados Unidos de América de todos los gastos directos e indirectos documentados e identificables, debidamente incurridos por el contratista de servicios de gerencia de conformidad con el contrato;
  - b)* El pago al contratista de servicios de gerencia de una cantidad fija anual, en dólares de los Estados Unidos de América, que habrá de negociarse entre la Junta de Gobernadores y el contratista de servicios de gerencia;
  - c)* La revisión periódica por parte de la Junta de Gobernadores, en consulta con el contratista de servicios de gerencia de los gastos previstos en el inciso *a)* del presente párrafo;
  - d)* El cumplimiento de la política y del procedimiento de adquisición de INTELSAT en la licitación y negociación de contratos a nombre de INTELSAT, en forma compatible con las disposiciones pertinentes del presente Acuerdo y del Acuerdo Operativo;
  - e)* Las disposiciones sobre invenciones e información técnica que sean compatibles con el artículo 17 del Acuerdo Operativo;
  - f)* La selección por la Junta de Gobernadores, con el acuerdo del contratista de servicios de gerencia, de personal técnico elegido de entre personas postuladas por los Signatarios, para participar en la evaluación de los diseños y especificaciones de equipo para el segmento espacial;
  - g)* Que las controversias o disputas entre INTELSAT y el contratista de servicios de gerencia que pudieran surgir en relación con el contrato de servicios de gerencia, se resuelvan de conformidad con las Reglas de Conciliación y Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio; y
  - h)* El suministro por el contratista de servicios de gerencia a la Junta de Gobernadores de toda información que sea requerida por cualquier Gobernador para permitirle cumplir con sus responsabilidades en tal capacidad.

## ANEXO C

## DISPOSICIONES RELATIVAS A LA SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS A QUE SE REFIEREN EL ARTÍCULO XVIII DEL PRESENTE ACUERDO Y EL ARTÍCULO 20 DEL ACUERDO OPERATIVO

*Artículo 1.* Los únicos litigantes en los procedimientos de arbitraje instituidos conforme al presente Anexo serán los mencionados en el artículo XVIII del presente Acuerdo, en el artículo 20 del Acuerdo Operativo y en el Anexo al mismo.

*Artículo 2.* Un tribunal de arbitraje, compuesto de tres miembros y debidamente constituido conforme a las disposiciones del presente Anexo, tendrá competencia para dictar laudo en cualquier controversia comprendida en el artículo XVIII del presente Acuerdo, en el artículo 20 del Acuerdo Operativo y en el Anexo al mismo.

*Artículo 3.* a) Cada Parte podrá presentar al órgano ejecutivo, a más tardar sesenta días antes de la fecha de apertura de la primera reunión ordinaria de la Asamblea de Partes y, posteriormente, a más tardar sesenta días antes de la fecha de apertura de cada reunión ordinaria de dicha Asamblea, los nombres de no más de dos jurisperitos que estarán disponibles durante el período comprendido desde el término de tal reunión hasta el final de la siguiente reunión ordinaria de la Asamblea de Partes, para servir como presidentes o miembros de tribunales constituidos conforme al presente Anexo. El órgano ejecutivo preparará una lista de todos los candidatos propuestos, adjuntando a la misma cualesquiera datos biográficos presentados por la Parte que los proponga, y la distribuirá a todas las Partes a más tardar treinta días antes de la fecha de apertura de la reunión en cuestión. Si por cualquier razón un candidato no estuviere disponible para su selección como componente del grupo durante el período de sesenta días anteriores a la fecha de apertura de la reunión de la Asamblea de Partes, la Parte que lo propone podrá, a más tardar catorce días antes de la fecha de apertura de la Asamblea de Partes, presentar en sustitución el nombre de otro jurisperito.

b) De la lista mencionada en el párrafo (a) del presente artículo, la Asamblea de Partes seleccionará once personas para formar un grupo del cual se seleccionarán los presidentes de los tribunales y un suplente para cada una de dichas personas. Los miembros y suplentes desempeñarán sus funciones durante el período prescrito en el párrafo (a) del presente artículo. Si un miembro no estuviere disponible para formar parte del grupo, será remplazado por su suplente.

c) A los efectos de designar un presidente de grupo, los componentes del grupo serán convocados a reunión por el órgano ejecutivo tan pronto como sea posible después de la selección del grupo. El quórum en las reuniones del grupo será de nueve de los once miembros. El grupo designará como presidente a uno de sus miembros mediante voto afirmativo de por lo menos seis miembros, emitido en una o, si fuera necesario, en más de una votación secreta. El presidente de grupo así designado ejercerá sus funciones durante el resto del período de su mandato como miembro del grupo. Los gastos de la reunión del grupo se considerarán gastos administrativos de INTELSAT para los efectos del artículo 8 del Acuerdo Operativo.

d) Si tanto un miembro del grupo como su suplente no estuvieren disponibles, la Asamblea de Partes cubrirá las vacantes con personas incluidas en la lista mencionada en el párrafo (a) del presente artículo. No obstante, si la Asamblea de Partes no se reuniera dentro de los noventa días siguientes a la fecha en que se han producido las vacantes, éstas se cubrirán mediante selección por la Junta de Gobernadores de una persona incluida en la lista de candidatos mencionada en el párrafo (a) del presente artículo, teniendo cada Gobernador un voto. La persona seleccionada para remplazar a un miembro o a un suplente cuyo mandato no ha expirado, ocupará el cargo durante el plazo restante del mandato de su predecesor. Las vacantes en el cargo de presidente del grupo se cubrirán mediante la designación por los componentes del grupo de uno de sus miembros, de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo (c) del presente artículo.

e) Al seleccionar los miembros del grupo y los suplentes de conformidad con los párrafos (b) o (d) del presente artículo, la Asamblea de Partes o la Junta de Gobernadores procurarán que la composición del grupo siempre refleje una adecuada representación geográfica, así como los principales sistemas jurídicos según están representados entre las Partes.

f) Todo miembro o suplente del grupo, que al vencer su mandato se encuentre prestando servicios en un tribunal de arbitraje, continuará actuando en tal capacidad hasta que concluya el procedimiento pendiente ante dicho tribunal.

g) Si durante el período entre la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo y la constitución del primer grupo de jurisperitos y suplentes de conformidad con las disposiciones contenidas en el párrafo (b) del presente artículo surgiera una controversia jurídica entre los litigantes mencionados en el artículo 1 del presente Anexo, el grupo constituido de conformidad con el párrafo (b) del artículo 3 del Acuerdo Complementario sobre Arbitraje de fecha 4 de junio de 1965 será el grupo que ha de utilizarse en relación con la resolución de dicha controversia. El citado grupo obrará de acuerdo con las disposiciones del presente Anexo, en cuanto atañe a los fines del artículo XVIII del presente Acuerdo, del artículo 20 del Acuerdo Operativo y del Anexo al mismo.

*Artículo 4.* a) El demandante que desee someter una controversia jurídica a arbitraje proporcionará al demandado o demandados y al órgano ejecutivo documentación que contenga lo siguiente:

- i) Una declaración que describa íntegramente la controversia que se somete a arbitraje, las razones por las cuales se requiere que cada demandado participe en el arbitraje y el laudo que se solicita;
- ii) Una declaración que exponga las razones por las cuales el objeto de controversia cae dentro de la competencia del tribunal que haya de constituirse en virtud del presente Anexo, y las razones por las que el laudo que se solicita puede ser acordado por dicho tribunal si falla a favor del demandante;
- iii) Una declaración que explique por qué el demandante no ha podido lograr un arreglo de la controversia en un tiempo razonable mediante negociación u otros medios, sin llegar al arbitraje;
- iv) Prueba del consentimiento de los litigantes en el caso de una controversia en la cual, de conformidad con el artículo XVIII del presente Acuerdo o con el artículo 20 del Acuerdo Operativo, el consentimiento de los litigantes sea condición previa para someterse a arbitraje de conformidad con el presente Anexo; y
- v) El nombre de la persona designada por el demandante para formar parte del tribunal.

b) El órgano ejecutivo distribuirá a la mayor brevedad a cada Parte y Signatario y al presidente del grupo, una copia de la documentación mencionada en el párrafo (a) del presente artículo.

*Artículo 5.* a) Dentro de los sesenta días a partir de la fecha en que todos los demandados hayan recibido copia de la documentación mencionada en el párrafo (a) del artículo 4 del presente Anexo, la parte demandada designará una persona para que forme parte del tribunal. Dentro de dicho período los demandados podrán, conjunta o individualmente, proporcionar a cada litigante y al órgano ejecutivo un documento que contenga sus respuestas a la documentación mencionada en el párrafo (a) del artículo 4 del presente Anexo, incluyendo cualesquiera contrademandas que surjan del asunto en controversia. El órgano ejecutivo proporcionará con prontitud al presidente del grupo una copia del citado documento.

b) En el caso de que la parte demandada omita hacer su designación dentro del período señalado, el presidente del grupo designará a uno de los jurisperitos cuyos nombres fueron presentados al órgano ejecutivo de conformidad con el párrafo (a) del artículo 3 del presente Anexo.



c) Dentro de los treinta días siguientes a la fecha de la designación de los dos miembros del tribunal, estos dos miembros seleccionarán una tercera persona dentro del grupo constituido de conformidad con el artículo 3 del presente Anexo, quien ocupará la presidencia del tribunal. En el caso de que no haya acuerdo dentro de dicho período, cualquiera de los dos miembros designados podrá informar al presidente del grupo quien, en un plazo de diez días, designará un miembro del grupo, que no sea él mismo, para ocupar la presidencia del tribunal.

d) El tribunal quedará constituido tan pronto como sea designado su presidente.

*Artículo 6.* a) Si se produce una vacante en el tribunal por razones que el presidente o los demás miembros del tribunal decidan que están fuera de la voluntad de los litigantes, o que son compatibles con la buena marcha del procedimiento de arbitraje, la vacante será cubierta de conformidad con las siguientes disposiciones:

- i) Si la vacante se produce como resultado del retiro de un miembro nombrado por una de las partes en la controversia, dicha parte elegirá un sustituto dentro de los diez días siguientes a la fecha en que se produjo la vacante;
- ii) Si la vacante se produce como resultado del retiro del presidente del tribunal o de otro miembro del tribunal nombrado por el presidente, se elegirá un sustituto entre los miembros del grupo en la forma señalada en los párrafos (c) o (b), respectivamente, del artículo 5 del presente Anexo.

b) Si se produce una vacante en el tribunal por alguna razón que no fuera la señalada en el párrafo (a) del presente artículo, o si no fuese cubierta la vacante ocurrida de conformidad con dicho párrafo (a), los demás miembros del tribunal, no obstante las disposiciones del artículo 2 del presente Anexo, estarán facultados, a petición de una parte, para continuar los procedimientos y rendir el laudo del tribunal.

*Artículo 7.* a) El tribunal decidirá la fecha y el lugar de las sesiones.

b) Las actuaciones tendrán lugar a puerta cerrada y todo lo presentado al tribunal será confidencial, con la salvedad de que INTELSAT y las Partes cuyos Signatarios designados y los Signatarios cuyas Partes designantes sean litigantes en la controversia, tendrán derecho a estar presentes y tendrán acceso a todo lo que se presente. Cuando INTELSAT sea un litigante en las actuaciones, todas las Partes y todos los Signatarios tendrán derecho a estar presentes y tendrán acceso a todo lo presentado.

c) En el caso de que surja una controversia sobre la competencia del tribunal, éste deberá tratar primero dicha cuestión y resolverla a la mayor brevedad posible.

d) Las actuaciones se harán por escrito y cada parte tendrá derecho a presentar pruebas por escrito para apoyar sus alegatos en hecho y en derecho. Sin embargo, si el tribunal lo considera apropiado, podrán presentarse argumentos y testimonios orales.

e) Las actuaciones comenzarán con la presentación por el demandante de un escrito que contenga su demanda, los argumentos, los hechos conexos sustanciados por pruebas y los principios jurídicos que invoca. Al escrito del demandante seguirá otro análogo del demandado. El demandante podrá presentar una respuesta a este último escrito. Se podrán presentar alegatos adicionales sólo si el tribunal determina que son necesarios.

f) El tribunal podrá conocer y resolver contrademandas que emanen directamente del asunto objeto de la controversia, siempre que las contrademandas sean de su competencia de conformidad con el artículo XVIII del presente Acuerdo, el artículo 20 del Acuerdo Operativo y el Anexo al mismo.

g) Si los litigantes llegaren a un acuerdo durante el procedimiento, el acuerdo deberá registrarse como laudo dado por el tribunal con el consentimiento de los litigantes.

h) El tribunal puede dar por terminado el procedimiento en el momento en que decida que la controversia queda fuera de su competencia, de conformidad con el artículo XVIII del presente Acuerdo, el artículo 20 del Acuerdo Operativo y el Anexo al mismo.

- i) Las deliberaciones del tribunal serán secretas.
- j) El tribunal deberá presentar y justificar sus resoluciones y su laudo por escrito. Las resoluciones y los laudos del tribunal deberán tener la aprobación de dos miembros, como mínimo. El miembro que no estuviere de acuerdo con el laudo podrá presentar su opinión disidente por escrito.
- k) El tribunal presentará su laudo al órgano ejecutivo, quien lo distribuirá a todas las Partes y a todos los Signatarios.
- l) El tribunal podrá adoptar reglas adicionales de procedimiento que estén en consonancia con las establecidas por el presente Anexo y que sean necesarias para las actuaciones.

*Artículo 8.* Si una parte no actúa, la otra parte podrá pedir al tribunal que dicte laudo en su favor. Antes de dictar laudo, el tribunal se asegurará de que tiene competencia y que el caso está bien fundado en hecho y en derecho.

*Artículo 9.* a) La Parte cuyo Signatario designado fuera litigante tendrá derecho a intervenir y a ser litigante adicional en el asunto. Se podrá intervenir notificándolo al efecto por escrito al tribunal y a los otros litigantes.

b) Cualquiera otra Parte, cualquier Signatario, o INTELSAT, si considera que tiene un interés sustancial en la resolución del asunto, podrá solicitar al tribunal permiso para intervenir y convertirse en litigante adicional en el asunto. Si el tribunal estima que el demandante tiene un interés sustancial en la resolución del asunto, accederá a la petición.

*Artículo 10.* A solicitud de un litigante o por iniciativa propia, el tribunal podrá designar a los peritos cuya ayuda estime necesaria.

*Artículo 11.* Cada Parte, cada Signatario e INTELSAT, proporcionarán toda la información que el tribunal, bien a solicitud de un litigante o bien por iniciativa propia, determine sea necesaria para la tramitación y resolución de la controversia.

*Artículo 12.* Durante el curso del procedimiento el tribunal podrá, mientras no haya dictado laudo definitivo, señalar cualesquiera medidas provisionales que considere protegen los respectivos derechos de los litigantes.

*Artículo 13.* a) El laudo del tribunal se fundamentará en:

- i) El presente Acuerdo y el Acuerdo Operativo, y
  - ii) Los principios de derecho generalmente aceptados.
- b) El laudo del tribunal, inclusive el que refleja el acuerdo de los litigantes de conformidad con el párrafo (g) del artículo 7 del presente Anexo, será obligatorio para todos los litigantes y serán cumplidos de buena fe por ellos. Cuando INTELSAT sea litigante, si el tribunal resuelve que la decisión de uno de los órganos de INTELSAT es nula y sin efecto por no haber sido autorizada por el presente Acuerdo y por el Acuerdo Operativo, o porque no cumple con los mismos, el laudo será obligatorio para todas las Partes y todos los Signatarios.
- c) Si hubiere controversia en cuanto al significado o alcance de un laudo, el tribunal que lo dictó lo interpretará a solicitud de cualquier litigante.

*Artículo 14.* A menos que el tribunal determine de otro modo debido a circunstancias particulares del caso, los gastos del tribunal, inclusive la remuneración de los miembros del mismo, se repartirán por igual entre las partes. Cuando una parte esté formada por más de un litigante, la participación de tal parte será prorrateada por el tribunal entre los litigantes de esa parte. Cuando INTELSAT sea litigante, la porción de gastos que le corresponda relacionados con el arbitraje se considerará como gasto administrativo de INTELSAT para los efectos del artículo 8 del Acuerdo Operativo.

## ANEXO D

## DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1) *Continuidad de las actividades de INTELSAT*

Toda decisión del Comité Interino de Telecomunicaciones por Satélite tomada de conformidad con el Acuerdo Provisional o el Acuerdo Especial y que esté en vigor al vencimiento de dichos Acuerdos, continuará en pleno efecto y vigor, a menos y hasta que sea modificada o revocada por los términos del presente Acuerdo o el Acuerdo Operativo, o en ejecución de los mismos.

2) *Gerencia*

Durante el período inmediatamente posterior a la entrada en vigor del presente Acuerdo, la "Communications Satellite Corporation" continuará desempeñando la gerencia para la concepción, el desarrollo, la construcción, el establecimiento, la explotación y el mantenimiento del segmento espacial de INTELSAT de conformidad con los mismos términos y condiciones de servicio que se aplicaron a su función de gerente según el Acuerdo Provisional y el Acuerdo Especial. En el desempeño de sus funciones tendrá la obligación de cumplir todas las disposiciones pertinentes del presente Acuerdo y del Acuerdo Operativo y, en particular, estará sujeta a las políticas generales y determinaciones específicas de la Junta de Gobernadores, hasta que:

- i) La Junta de Gobernadores determine que el órgano ejecutivo está en condiciones de asumir la responsabilidad del desempeño de todas o ciertas de las funciones del órgano ejecutivo en virtud del artículo XII del presente Acuerdo, en cuya oportunidad se relevará a la "Communications Satellite Corporation" de su responsabilidad del desempeño de cada una de esas funciones a medida que éstas sean asumidas por el órgano ejecutivo, y
- ii) Entre en vigor el contrato de servicios de gerencia al que se refiere el inciso (ii) del párrafo (a) del artículo XII del presente Acuerdo, en cuya oportunidad las disposiciones del presente párrafo dejarán de estar en vigor respecto de aquellas funciones dentro del alcance de ese contrato.

3) *Representación regional*

Durante el período entre la fecha de la entrada en vigor del presente Acuerdo y la asunción de responsabilidades por el Secretario General, la habilitación, de conformidad con el párrafo (c) del artículo IX del presente Acuerdo, de cualquier grupo de Signatarios que busque representación en la Junta de Gobernadores de conformidad con el inciso (iii) del párrafo (a) del artículo IX del presente Acuerdo, estará sujeta al recibo por la "Communications Satellite Corporation" de una solicitud por escrito de dicho grupo.

4) *Privilegios e inmunidades*

Las Partes del presente Acuerdo que eran partes del Acuerdo Provisional otorgarán a las personas y entidades sucesoras correspondientes, hasta el momento en que el Acuerdo sobre la Sede y el Protocolo, según el caso, entren en vigor de conformidad con el artículo XV del presente Acuerdo, aquellos privilegios, exenciones e inmunidades que dichas Partes otorgaron, inmediatamente antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo, al Consorcio Internacional de Telecomunicaciones por Satélite, a los signatarios del Acuerdo Especial, al Comité Interino de Telecomunicaciones por Satélites y a los representantes en el mismo.

For Algeria:  
Pour l'Algérie :  
Por Argelia:

[Signed — Signé]<sup>1,2</sup>  
Sera soumis à ratification<sup>3</sup>

For Argentina:  
Pour l'Argentine :  
Por Argentina:

Sujeto a ratificación<sup>4</sup>  
[TISCORNIA]<sup>5</sup>

For Australia:  
Pour l'Australie :  
Por Australia:

[J. PLIMSOLL]

For Austria:  
Pour l'Autriche :  
Por Austria:

Subject to ratification<sup>6</sup>  
[K. GRUBER]  
5.IV.72

For Belgium:  
Pour la Belgique :  
Por Bélgica:

Sous réserve de ratification  
[W. LORIDAN]  
13 janvier 1972

<sup>1</sup> The signatures were affixed on 20 August 1971 unless otherwise indicated — Les signatures ont été apposées le 20 août 1971 à moins qu'indiqué autrement.

<sup>2</sup> Signed by Abdelkader Bousselham — Signé par Abdelkader Bousselham.

<sup>3</sup> Subject to ratification.

<sup>4</sup> Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

<sup>5</sup> The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis.

<sup>6</sup> Sous réserve de ratification.

For Brazil:  
Pour le Brésil :  
Por el Brasil:

Subject to ratification<sup>1</sup>  
[JOÃO AUGUSTO DE ARAÚJO CASTRO]

For Cameroon:  
Pour le Cameroun :  
Por el Camerún:

Sous réserve de ratification<sup>2</sup>  
[F. X. TCHOUNGUI]

For Canada:  
Pour le Canada :  
Por el Canadá:

[ALLAN E. GOTLIEB]

For Ceylon:  
Pour Ceylan :  
Por Ceilán:

For Chile:  
Pour le Chili :  
Por Chile:

Sujeto a ratificación<sup>3</sup>  
[O. LETELIER]  
Emb. of Chile<sup>4</sup>

For the Republic of China:  
Pour la République de Chine :  
Por la República de China:

[JAMES C. H. SHEN]  
Subject to ratification<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

<sup>3</sup> Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

<sup>4</sup> Ambassador of Chile — Ambassadeur du Chili.

For Colombia:  
Pour la Colombie :  
Por Colombia:

[DOUGLAS BOTERO BOSHELL]  
Sujeto a ratificación<sup>1</sup>

For the Democratic Republic of the Congo (Kinshasa):  
Pour la République démocratique du Congo (Kinshasa) :  
Por la República Democrática del Congo (Kinshasa):

[MUSHIETE]

For Denmark:  
Pour le Danemark :  
Por Dinamarca:

[ERIK HAUGE]  
Subject to ratification<sup>2</sup>

For the Dominican Republic:  
Pour la République dominicaine :  
Por la República Dominicana:

[S. ORTIZ]

For Ecuador:  
Pour l'Équateur :  
Por el Ecuador:

[ORLANDO GABELA]  
Sujeto a ratificación<sup>1</sup>

For Ethiopia:  
Pour l'Éthiopie :  
Por Etiopía:

Subject to ratification by the Imperial Ethiopian  
Government<sup>3</sup>  
[MEKBIB G.]

---

<sup>1</sup> Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>3</sup> Sous réserve de ratification du Gouvernement impérial éthiopien.

For France:  
Pour la France :  
Por Francia:

Sous réserve de ratification par le Gouvernement  
de la République Française<sup>1</sup>  
[CHARLES LUCET]  
March 27th 1972

For Gabon:  
Pour le Gabon :  
Por el Gabón:

[GASTON-ROBERT BOUCKAT-BOU-NZIENGUI]  
20 avril 1972

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne :  
Por la República Federal de Alemania:

[ROLF PAULS]  
Subject to ratification<sup>2</sup>  
January 12, 1972

For Greece:  
Pour la Grèce :  
Por Grecia:

Subject to ratification<sup>2</sup>  
[JOHN G. GREGORIADES]

For Guatemala:  
Pour le Guatemala :  
Por Guatemala:

Sujeto a ratificación<sup>3</sup>  
[A. VALLADARES]

---

<sup>1</sup> Subject to ratification by the Government of the French Republic.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>3</sup> Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

For India:  
Pour l'Inde :  
Por la India:

[L. K. JHA]  
December 23, 1971

For Indonesia:  
Pour l'Indonésie :  
Por Indonesia:

[A. MOEIS]

For Iran:  
Pour l'Iran :  
Por Irán:

[Dr. A. ASLAN AFSHAR]  
Subject to ratification<sup>1</sup>  
8. 25. 1971

For Iraq:  
Pour l'Irak :  
Por Irak:

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
Por Irlanda:

[W. WARNOCK]  
February 18, 1972

For Israel:  
Pour l'Israël :  
Por Israel:

[Y. RABIN]  
Subject to ratification<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.



For Italy:  
Pour l'Italie :  
Por Italia:

[EGIDIO ORTONA]  
Subject to ratification<sup>1</sup>

For the Ivory Coast:  
Pour la Côte-d'Ivoire :  
Por la Costa de Marfil:

[T.AHOUA]  
Subject to ratification<sup>1</sup>

For Jamaica:  
Pour la Jamaïque :  
Por Jamaica:

For Japan:  
Pour le Japon :  
Por el Japón:

Subject to acceptance<sup>2</sup>  
[NOBUHIKO USHIBA]

For the Hashemite Kingdom of Jordan:  
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :  
Por el Reino Hachemita de Jordania:

Subject to ratification<sup>1</sup>  
[NASIR S. BATAYNEH]

For Kenya:  
Pour le Kenya :  
Por Kenya:

[L. O. KIBINGE]  
26th November 1971

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Sous réserve d'acceptation.

For the Republic of Korea:  
Pour la République de Corée :  
Por la República de Corea:

[DONGJO KIM]  
Subject to ratification<sup>1</sup>  
Aug. 24th 1971

For Kuwait:  
Pour le Koweït :  
Por Kuwait:

Subject to ratification<sup>1</sup>  
[SALEM S. AL SABAH]

For Lebanon:  
Pour le Liban :  
Por el Líbano:

Subject to ratification<sup>1</sup>  
[N. KABBANI]

For Libya:  
Pour la Libye :  
Por Libia:

For Liechtenstein:  
Pour le Liechtenstein :  
Por Liechtenstein:

Subject to ratification<sup>1</sup>  
[E. ANDRES]

For the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :  
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

Sous réserve de ratification<sup>2</sup>  
[JEAN WAGNER]  
28 September 1971

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

For the Malagasy Republic:  
Pour la République malgache :  
Por la República Malgache:

For Malaysia:  
Pour la Malaysia :  
Por Malasia:

[ONG YOKE LIN]

For Mauritania:  
Pour la Mauritanie :  
Por Mauritania:

[ABDOU OULD HACHEME]

For Mexico:  
Pour le Mexique :  
Por México:

Subject to ratification<sup>1</sup>  
[RAFAEL DE LA COLINA]  
November 4th, 1971

For Monaco:  
Pour Monaco :  
Por Mónaco:

[Dr. CHARLES SCHERTENLEIB]  
May the 1st, 1972

For Morocco:  
Pour le Maroc :  
Por Marruecos:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Signed by Abdessadeq El Mezouari El Glaoui — Signé par Abdessadeq El Mezouari El Glaoui.

For the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Royaume des Pays-Bas :  
Por el Reino de los Países Bajos:

[R. B. VAN LYNDEN]  
Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
October 13th 1971

For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
Por Nueva Zclanda:

[FRANK CORNER]  
5 January 1972  
Subject to ratification<sup>2</sup>

For Nicaragua:  
Pour le Nicaragua :  
Por Nicaragua:

[GUILLERMO SEVILLA-SACASA]  
*Ad referendum*

For Nigeria:  
Pour la Nigéria :  
Por Nigeria:

For the Kingdom of Norway:  
Pour le Royaume de Norvège :  
Por el Reino de Noruega:

Subject to ratification<sup>2</sup>  
[GUNNAR HAERUM]

For Pakistan:  
Pour le Pakistan :  
Por Pakistán:

Signed subject to ratification<sup>3</sup>  
[A. HILALY]

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>3</sup> Signé sous réserve de ratification.

For Panama:  
Pour le Panama :  
Por Panamá:

For Peru:  
Pour le Pérou :  
Por Perú:

*Ad referendum*  
[IGOR VELÁZQUEZ]

For the Republic of the Philippines:  
Pour la République des Philippines :  
Por la República de Filipinas:

[ERNESTO V. LAGDAMEO]  
Subject to ratification<sup>1</sup>

For Portugal:  
Pour le Portugal :  
Por Portugal:

[A. CABRITA MATIAS]  
*Ad referendum*

For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie saoudite :  
Por Arabia Saudita:

For Senegal:  
Pour le Sénégal :  
Por el Senegal:

[CHEIKH FALL]  
Subject to later ratification<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification ultérieure.

For Singapore:  
Pour Singapour :  
Por Singapur:

[E. S. MONTEIRO]  
Subject to later ratification<sup>1</sup>

For the Republic of South Africa:  
Pour la République d'Afrique du Sud :  
Por la República de Sudáfrica:

[D. P. OLIVIER]

For Spain:  
Pour l'Espagne :  
Por España:

Sujeto a ratificación<sup>2</sup>  
[J. M. ALLENDESALAZAR]

For the Sudan:  
Pour le Soudan :  
Por el Sudán:

Subject to ratification<sup>3</sup>  
[OSMAN HAMID]

For Sweden:  
Pour la Suède :  
Por Suecia:

[HUBERT DE BESCHE]  
May 19, 1972

For Switzerland:  
Pour la Suisse :  
Por Suiza:

Subject to ratification<sup>3</sup>  
[O. EXCHAQUET]

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification ultérieure.

<sup>2</sup> Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

<sup>3</sup> Sous réserve de ratification.

For the Syrian Arab Republic:  
Pour la République arabe syrienne :  
Por la República Árabe Siria:

[R. JOUÉJATI]

For Tanzania:  
Pour la Tanzanie :  
Por Tanzania:

[SHILAM [G. M. RUTABANZIBWA]]  
Subject to ratification<sup>1</sup>

For Thailand:  
Pour la Thaïlande :  
Por Tailandia:

[SUNTHORN HONGLADAROM]  
Subject to ratification<sup>1</sup>

For Trinidad and Tobago:  
Pour la Trinité et Tobago :  
Por Trinidad y Tabago:

[CORINNE A. BAPTISTE]

For Tunisia:  
Pour la Tunisie :  
Por Túnez:

[GHEZAL]  
Sous réserve de ratification<sup>2</sup>

For Turkey:  
Pour la Turquie :  
Por Turquía:

[MELIH ESENBEL]  
Subject to ratification<sup>1</sup>  
9. 10. 1971<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

<sup>3</sup> 10 September 1971 — 10 septembre 1971.

For Uganda:  
Pour l'Ouganda :  
Por Uganda:

Subject to ratification<sup>1</sup>  
[M. RAMATHAN]  
28/1/1972

For the Arab Republic of Egypt:  
Pour la République arabe d'Égypte :  
Por la República Árabe de Egipto:

Subject to ratification<sup>1</sup>  
[ASHRAF GHORBAL]  
20 October 1971

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Subject to ratification<sup>1</sup>  
[GUY E. MILLARD]

For the United States of America:  
Pour les États-Unis d'Amérique :  
Por los Estados Unidos de América:

[WILLIAM P. ROGERS]

For the Vatican City State:  
Pour l'État de la Cité du Vatican :  
Por el Estado de la Ciudad del Vaticano:

Sub. to rat.<sup>2</sup>  
[MARIO PERESSIN]

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.



For Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
Por Venezuela:

[JOSÉ L. ALEGRETT]  
*Ad referendum*

For the Republic of Viet-Nam:  
Pour la République du Viet-Nam :  
Por la República de Viet-Nam:

Subject to ratification<sup>1</sup>  
[BUI-DIEM]

For the Yemen Arab Republic:  
Pour la République arabe du Yémen :  
Por la República Arabe Yemen:

[YAHYA H. GEGHMAN]

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie :  
Por Yugoslavia:

Subject to ratification<sup>1</sup>  
[P. VASILJEVIĆ]

For Zambia:  
Pour la Zambie :  
Por Zambia:

For Haiti:  
Pour Haïti :  
Por Haití:

[R. CHALMERS]  
Sujet à ratification<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

For Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :  
Por Costa Rica:

[R. A. ZÚÑIGA]  
Subject to ratification<sup>1</sup>

For Burundi:  
Pour le Burundi :  
Por Burundi:

[FÉLIX MAGENGE]  
Sujet à la ratification<sup>2</sup>

For Finland:  
Pour la Finlande :  
Por Finlandia:

[OLAVI MUNKKI]  
Subject to ratification<sup>1</sup>  
Dec. 15th 1971

For Iceland:  
Pour l'Islande :  
Por Islandia:

[GUDMUNDUR I. GUDMUNDSSON]  
Subject to ratification<sup>1</sup>  
February 14th '72

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

## DECLARATIONS MADE UPON DEFINITIVE SIGNATURE (s), RATIFICATION AND ACCESSION (a)

## DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE DÉFINITIVE (s), DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (a)

## ALGERIA

## ALGÉRIE

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

The application by Algeria of any of the provisions of this Agreement should in no case be construed as recognition of the pseudo-State of Israel.

«L'application par l'Algérie de l'une quelconque des dispositions du présent accord ne saurait en aucun cas être interprétée comme une reconnaissance du pseudo-Etat d'Israël.»

## CHINA (a)

## CHINE (a)

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

过去蒋帮盗用中国名义在该协定和《国际通信卫星组织业务操作协定》上的签字是非法的、无效的。

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The signatures affixed by the Chiang clique usurping the name of China to the . . . Agreement [relating to the International Telecommunications Satellite Organization] and the Operating Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization are illegal and null and void.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Les signatures apposées par la clique de Tchang, en usurpant le nom de la Chine, sur l'Accord [relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites] et sur l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites sont illégales et dénuées de tout effet.

## EGYPT

## ÉGYPTE

[The Embassy of India, Egyptian Interests Section, notified the Department of State by a note dated October 20, 1971, that the Egyptian Ministry of Foreign Affairs called upon the Interests Section to bring to the attention of the Department of State the contents of the decision of the Arab League No. 2816 dated September 16, 1971, stating *inter alia* that the signature and ratification by

[L'Ambassade de l'Inde, Section des intérêts égyptiens, a informé le Département d'Etat, par une note en date du 20 octobre 1971, que le Ministère égyptien des affaires étrangères a demandé à la Section de ces intérêts d'attirer l'attention du Département d'Etat sur le contenu de la décision de la Ligue arabe n° 2816 en date du 16 septembre 1971, déclarant *inter alia* que la signature et la

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>1</sup> Traduction fournies par le Gouvernement des Etats-Unis.

the Arab States of the INTELSAT agreements do not in any way constitute a recognition by them of Israel.

By note dated February 26, 1980, the Embassy of the Arab Republic of Egypt informed the Department of State that the position of the Government of the Arab Republic of Egypt as contained in the above mentioned note of October 20, 1971, is no longer in force.]

### KUWAIT

“In ratifying the Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization “INTELSAT”, the Government of the State of Kuwait takes the view that its ratification of the said Agreement does not in any way imply its recognition of Israel.”

### LEBANON

“... the contents of the Decision of the League of Arab States, No. 2816, dated September 16, 1971, stating *inter alia* that the signature and ratification by the Arab States of the INTELSAT Agreements do not in any way imply recognition by them of Israel.”

### SUDAN (s)

“On the instructions of the Government of the Democratic Republic of the Sudan, we hereby convey and affirm the decision of the Government of the Democratic Republic of the Sudan to consider the signature of the Head of the Sudanese Interests Section of the Embassy of the Somali Democratic Republic as the final signature and subject to no further ratification.”

ratification par les Etats arabes des Accords INTELSAT ne signifient en aucune façon qu'ils reconnaissent Israël.

Par une note en date du 26 février 1980, l'Ambassade de la République arabe d'Egypte a informé le Département d'Etat que la position du Gouvernement de la République arabe d'Egypte, telle que contenue dans la note susmentionnée du 20 octobre 1971, n'est plus en vigueur.]

### KOWEÏT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ratifiant l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites «INTELSAT», le Gouvernement de l'Etat du Koweït estime que la ratification par lui dudit accord n'implique en aucune manière qu'il reconnaisse Israël.

### LIBAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans le texte de la décision n° 2816 de la Ligue des Etats arabes en date du 16 septembre 1971, il est notamment déclaré que la signature et la ratification des Accords «INTELSAT» par les Etats arabes ne signifient en aucune façon qu'ils reconnaissent Israël.

### SOUDAN (s)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

D'ordre du Gouvernement de la République démocratique du Soudan, nous communiquons et confirmons par la présente la décision du Gouvernement de la République démocratique du Soudan de considérer la signature du chef de la Section des intérêts soudanais de l'ambassade de la République démocratique somalie comme la signature finale, laquelle n'est soumise à aucune ratification ultérieure.

**No. 19678**

---

**MULTILATERAL**

**Operating Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT" (with annex). Done at Washington on 20 August 1971**

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 27 March 1981.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites «INTELSAT» (avec annexe). Fait à Washington le 20 août 1971**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.*

# OPERATING AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION “INTELSAT”

## PREAMBLE

### The Signatories to this Operating Agreement,

<sup>1</sup> Came into force on 12 February 1973, the date of the entry into force of the Agreement relating to INTELSAT, \* in accordance with article 23 (a). Signatures were affixed on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>State</i>	<i>Date of signature</i>
Algeria .....	20 August 1971	New Zealand .....	5 January 1972
Australia .....	20 August 1971	Nicaragua .....	12 November 1971
Austria .....	5 April 1972	Nigeria .....	25 October 1972
Barbados .....	19 January 1973	Norway .....	20 August 1971
Belgium .....	13 January 1972	Pakistan .....	20 August 1971
Brazil .....	20 August 1971	Peru .....	20 August 1971
Canada .....	20 August 1971	Portugal .....	20 August 1971
Chile .....	20 August 1971	Republic of China*** .....	20 August 1971
Costa Rica .....	9 December 1971	Republic of Korea .....	24 August 1971
Dominican Republic .....	20 August 1971	Republic of Vietnam .....	20 August 1971
Egypt** .....	20 October 1971	Saudi Arabia .....	24 August 1972
Ethiopia .....	20 August 1971	Senegal .....	20 August 1971
Finland .....	15 December 1971	South Africa .....	20 August 1971
France .....	27 March 1972	Spain .....	20 August 1971
Gabon .....	20 April 1972	Sri Lanka .....	7 February 1973
Greece .....	20 August 1971	Sudan .....	20 August 1971
India .....	23 December 1971	Sweden .....	19 May 1972
Indonesia .....	20 August 1971	Switzerland .....	20 August 1971
Iran .....	25 August 1971	Syrian Arab Republic .....	20 August 1971
Ireland .....	18 February 1972	Thailand .....	20 August 1971
Israel .....	20 August 1971	Trinidad and Tobago .....	20 August 1971
Ivory Coast .....	20 August 1971	Tunisia .....	20 August 1971
Jamaica .....	14 December 1972	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	20 August 1971
Japan .....	20 August 1971	United Republic of Cameroon .....	8 March 1972
Jordan .....	20 August 1971	United States of America .....	20 August 1971
Liechtenstein .....	20 August 1971	Vatican City .....	20 August 1971
Luxembourg .....	28 September 1971	Venezuela .....	20 August 1971
Madagascar .....	9 February 1973	Yemen .....	20 August 1971
Malaysia .....	22 February 1972	Yugoslavia .....	20 August 1971
Mauritania .....	20 August 1971	Zaire .....	20 August 1971
Mexico .....	4 November 1971	Zambia .....	1 November 1972
Monaco .....	1 May 1972		
Morocco .....	20 August 1971		

\* See page 21 of this volume.

\*\* See p. 219 of this volume for the texts of the declarations made upon definitive signature.

\*\*\* Notification of withdrawal from INTELSAT by the Government of the Republic of China, which was received on September 10, 1976, entails the simultaneous withdrawal of the International Telecommunications Development Corporation, Ltd., as provided by Article XVI, paragraph (d), of the intergovernmental Agreement. The withdrawal became effective on December 10, 1976, pursuant to Article XVI (a) (ii).

Subsequently, the Operating Agreement came into force for the following States on the dates indicated, i.e., the date when the INTELSAT Agreement entered into force for the Parties concerned:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>	<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Colombia .....	20 August 1971	Netherlands .....	13 October 1971
(With effect from 16 May 1974.)		(With effect from 23 May 1973.)	
Italy .....	20 August 1971	Germany, Federal Republic of .....	12 January 1972
(With effect from 4 June 1973.)		(With effect from 2 July 1973.)	
Turkey .....	10 September 1971	Iceland .....	14 February 1972
(With effect from 26 September 1974.)		(With effect from 7 February 1975.)	

(Continued on page 151)

Considering that the States Parties to the Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT" have undertaken therein to sign or to designate a telecommunications entity to sign this Operating Agreement,

Agree as follows:

*Article I. (DEFINITIONS)*

(a) For the purpose of this Operating Agreement:

(i) "Agreement" means the Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT";

(Footnote 1 continued from page 150)

Singapore	20 February 1973	Bangladesh	14 December 1976
(With effect from 20 February 1973.)		(With effect from 14 December 1976.)	
Kuwait	8 March 1973	El Salvador	19 January 1977
(With effect from 8 March 1973.)		(With effect from 19 January 1977.)	
Argentina	13 March 1973	Chad	9 June 1977
(With effect from 13 March 1973.)		(With effect from 9 June 1977.)	
Central African Republic	13 March 1973	Paraguay	18 July 1977
(With effect from 13 March 1973.)		(With effect from 18 July 1977.)	
Afghanistan	26 March 1973	China*	16 August 1977
(With effect from 26 March 1973.)		(With effect from 16 August 1977.)	
Iraq*	6 June 1973	Angola	23 September 1977
(With effect from 6 June 1973.)		(With effect from 23 September 1977.)	
Lebanon	20 August 1971	Congo	26 October 1977
(With effect from 11 June 1974.)		(With effect from 26 October 1977.)	
Philippines	10 October 1973	Upper Volta	27 October 1977
(With effect from 10 October 1973.)		(With effect from 27 October 1977.)	
Ecuador	9 November 1973	Kenya	6 December 1977
(With effect from 9 November 1973.)		(With effect from 6 December 1977.)	
Ghana	12 December 1973	United Republic of Tanzania	9 March 1978
(With effect from 12 December 1973.)		(With effect from 9 March 1978.)	
Cyprus	1 March 1974	Fiji	4 May 1978
(With effect from 1 March 1974.)		(With effect from 4 May 1978.)	
Denmark	13 June 1974	Guatemala	11 October 1979
(With effect from 13 June 1974.)		(With effect from 11 October 1979.)	
Haiti	3 October 1974	Viet Nam**	24 October 1979
(With effect from 3 October 1974.)		(With effect from 24 October 1979.)	
Bolivia	19 December 1974	Niger	14 April 1980
(With effect from 19 December 1974.)		(With effect from 14 April 1980.)	
Oman	3 January 1975	Honduras	6 May 1980
(With effect from 3 January 1975.)		(With effect from 6 May 1980.)	
Panama	29 May 1975	Guinea	14 July 1980
(With effect from 29 May 1975.)		(With effect from 14 July 1980.)	
Libyan Arab Jamahiriya	9 June 1975	Uganda	11 September 1980
(With effect from 9 June 1975.)		(With effect from 11 September 1980.)	
Qatar	2 February 1976		
(With effect from 2 February 1976.)			
United Arab Emirates	12 May 1976		
(With effect from 12 May 1976.)			
Mali	6 July 1976		
(With effect from 6 July 1976.)			

\* See p. 219 of this volume for the texts of the declarations made upon definitive signature.

\*\* In substitution for the Republic of Viet Nam.

- (ii) "Amortization" includes depreciation; and
- (iii) "Assets" includes every subject of whatever nature to which a right of ownership can attach, as well as contractual rights.

(b) The definitions in Article 1 of the Agreement shall apply to this Operating Agreement.

*Article 2. (RIGHTS AND OBLIGATIONS OF SIGNATORIES)*

Each Signatory acquires the rights provided for Signatories in the Agreement and this Operating Agreement and undertakes to fulfill the obligations placed upon it by those Agreements.

*Article 3. (TRANSFER OF RIGHTS AND OBLIGATIONS)*

(a) As of the date the Agreement and this Operating Agreement enter into force and subject to the requirements of Article 19 of this Operating Agreement:

- (i) All of the property and contractual rights and all other rights, including rights in and to the space segment, owned in undivided shares by the signatories to the Special Agreement pursuant to the Interim Agreement and the Special Agreement as of such date, shall be owned by INTELSAT;
- (ii) All of the obligations and liabilities undertaken or incurred by or on behalf of the signatories to the Special Agreement collectively in carrying out the provisions of the Interim Agreement and the Special Agreement which are outstanding as of, or arise from acts or omissions prior to, such date shall become obligations and liabilities of INTELSAT. However, this subparagraph shall not apply to any such obligation or liability arising from actions or decisions taken after the opening for signature of the Agreement which, after the entry into force of the Agreement, could not have been taken by the Board of Governors without prior authorization of the Assembly of Parties pursuant to paragraph (f) of Article III of the Agreement.

(b) INTELSAT shall be the owner of the INTELSAT space segment and of all other property acquired by INTELSAT.

(c) The financial interest in INTELSAT of each Signatory shall be equal to the amount arrived at by the application of its investment share to the valuation effected pursuant to Article 7 of this Operating Agreement.

*Article 4. (FINANCIAL CONTRIBUTIONS)*

(a) Each Signatory shall make contributions to the capital requirements of INTELSAT, as determined by the Board of Governors in accordance with the terms of the Agreement and this Operating Agreement, in proportion to its investment share as determined pursuant to Article 6 of this Operating Agreement and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the provisions of Article 8 of this Operating Agreement.

(b) Capital requirements shall include all direct and indirect costs for the design, development, construction and establishment of the INTELSAT space segment and for other INTELSAT property, as well as requirements for contributions by Signatories pursuant to paragraph (f) of Article 8 and paragraph (b) of Article 18 of this Operating Agreement. The Board of Governors shall determine the financial requirements of INTELSAT which shall be met from capital contributions from the Signatories.



(c) Each Signatory, as user of the INTELSAT space segment, as well as all other users, shall pay appropriate utilization charges established in accordance with the provisions of Article 8 of this Operating Agreement.

(d) The Board of Governors shall determine the schedule of payments required pursuant to this Operating Agreement. Interest at a rate to be determined by the Board of Governors shall be added to any amount unpaid after the date designated for payment.

#### Article 5. (CAPITAL CEILING)

(a) The sum of the net capital contributions of the Signatories and of the outstanding contractual capital commitments of INTELSAT shall be subject to a ceiling. This sum shall consist of the cumulative capital contributions made by the signatories to the Special Agreement, pursuant to Articles 3 and 4 of the Special Agreement, and by the Signatories to this Operating Agreement, pursuant to Article 4 of this Operating Agreement, less the cumulative capital repaid to them pursuant to the Special Agreement and to this Operating Agreement, plus the outstanding amount of contractual capital commitments of INTELSAT.

(b) The ceiling referred to in paragraph (a) of this Article shall be 500 million U.S. dollars or the amount authorized pursuant to paragraph (c) or (d) of this Article.

(c) The Board of Governors may recommend to the Meeting of Signatories that the ceiling in effect under paragraph (b) of this Article be increased. Such recommendation shall be considered by the Meeting of Signatories, and the increased ceiling shall become effective upon approval by the Meeting of Signatories.

(d) However, the Board of Governors may increase the ceiling up to ten percent above the limit of 500 million U.S. dollars or such higher limits as may be approved by the Meeting of Signatories pursuant to paragraph (c) of this Article.

#### Article 6. (INVESTMENT SHARES)

(a) Except as otherwise provided in this Article, each Signatory shall have an investment share equal to its percentage of all utilization of the INTELSAT space segment by all Signatories.

(b) For the purpose of paragraph (a) of this Article, utilization of the INTELSAT space segment by a Signatory shall be measured by dividing the space segment utilization charges payable by the Signatory to INTELSAT by the number of days for which charges were payable during the six-month period prior to the effective date of a determination of investment shares pursuant to subparagraph (c) (i), (c) (ii) or (c) (v) of this Article. However, if the number of days for which charges were payable by a Signatory for utilization during such six-month period was less than ninety days, such charges shall not be taken into account in determining investment shares.

(c) Investment shares shall be determined effective as of:

- (i) The date of entry into force of this Operating Agreement;
- (ii) The first day of March of each year, provided that if this Operating Agreement enters into force less than six months before the succeeding first day of March, there shall be no determination under this subparagraph effective as of that date;
- (iii) The date of entry into force of this Operating Agreement for a new Signatory;

- (iv) The effective date of withdrawal of a Signatory from INTELSAT; and
- (v) The date of request by a Signatory for whom INTELSAT space segment utilization charges have, for the first time, become payable by that Signatory for utilization through its own earth station, provided that such date of request is not less than ninety days following the date the space segment utilization charges became payable.

(d) (i) Any Signatory may request that, if any determination of investment shares made pursuant to paragraph (c) of this Article would result in its investment share exceeding its quota or investment share, as the case may be, held immediately prior to such determination, it be allocated a lesser investment share, provided that such investment share shall not be less than its final quota held pursuant to the Special Agreement or than its investment share held immediately prior to the determination, as the case may be. Such requests shall be deposited with INTELSAT and shall indicate the reduced investment share desired. INTELSAT shall give prompt notification of such requests to all Signatories, and such requests shall be honored to the extent that other Signatories accept greater investment shares.

(ii) Any Signatory may notify INTELSAT that it is prepared to accept an increase in its investment share in order to accommodate requests for lesser investment shares made pursuant to subparagraph (i) of this paragraph and up to what limit, if any. Subject to such limits, the total amount of reduction in investment shares requested pursuant to subparagraph (i) of this paragraph shall be distributed among the Signatories which have accepted, pursuant to this subparagraph, greater investment shares, in proportion to the investment shares held by them immediately prior to the applicable adjustment.

(iii) If reductions requested pursuant to subparagraph (i) of this paragraph cannot be wholly accommodated among the Signatories which have accepted greater investment shares pursuant to subparagraph (ii) of this paragraph, the total amount of accepted increases shall be allocated, up to the limits indicated by each Signatory accepting a greater investment share pursuant to this paragraph, as reductions to those Signatories which requested lesser investment shares pursuant to subparagraph (i) of this paragraph, in proportion to the reductions requested by them under subparagraph (i) of this paragraph.

(iv) Any Signatory which has requested a lesser or accepted a greater investment share pursuant to this paragraph shall be deemed to have accepted the decrease or increase of its investment share, as determined pursuant to this paragraph, until the next determination of investment shares pursuant to subparagraph (c) (ii) of this Article.

(v) The Board of Governors shall establish appropriate procedures with regard to notification of requests by Signatories for lesser investment shares made pursuant to subparagraph (i) of this paragraph, and notification by Signatories which are prepared to accept increases in their investment shares pursuant to subparagraph (ii) of this paragraph.

(e) For the purposes of composition of the Board of Governors and calculation of the voting participation of Governors, the investment shares determined pursuant to subparagraph (c) (ii) of this Article shall take effect from the first day of the ordinary meeting of the Meeting of Signatories following such determination.

(f) To the extent that an investment share is determined pursuant to subparagraph (c) (iii) or (c) (v) or paragraph (h) of this Article, and to the extent necessitated by withdrawal of a Signatory, the investment shares of all other

Signatories shall be adjusted in the proportion that their respective investment shares, held prior to this adjustment, bear to each other. On the withdrawal of a Signatory, investment shares of 0.05 per cent determined in accordance with the provisions of paragraph (h) of this Article shall not be increased.

(g) Notification of the results of each determination of investment shares, and of the effective date of such determination shall be promptly furnished to all Signatories by INTELSAT.

(h) Notwithstanding any provision of this Article, no Signatory shall have an investment share of less than 0.05 per cent of the total investment shares.

*Article 7. (FINANCIAL ADJUSTMENTS BETWEEN SIGNATORIES)*

(a) On entry into force of this Operating Agreement and thereafter at each determination of investment shares, financial adjustments shall be made between Signatories, through INTELSAT, on the basis of a valuation effected pursuant to paragraph (b) of this Article. The amounts of such financial adjustments shall be determined with respect to each Signatory by applying to such valuation:

- (i) On entry into force of this Operating Agreement, the difference, if any, between the final quota of each Signatory held pursuant to the Special Agreement and its initial investment share determined pursuant to Article 6 of this Operating Agreement;
- (ii) At each subsequent determination of investment shares, the difference, if any, between the new investment share of each Signatory and its investment share prior to such determination.

(b) The valuation referred to in paragraph (a) of this Article shall be effected as follows:

- (i) Deduct from the original cost of all assets as recorded in INTELSAT accounts as of the date of adjustment, including any capitalized return or capitalized expenses, the sum of:
  - (A) The accumulated amortization as recorded in INTELSAT accounts as of the date of adjustment, and
  - (B) Loans and other accounts payable by INTELSAT as of the date of adjustment;
- (ii) Adjust the results obtained pursuant to subparagraph (i) of this paragraph by:
  - (A) Adding or deducting, for the purpose of the financial adjustments on entry into force of this Operating Agreement, an amount representing any deficiency or excess, respectively, in the payment by INTELSAT of compensation for use of capital relative to the cumulative amount due pursuant to the Special Agreement, at the rate or rates of compensation for use of capital in effect during the periods in which the relevant rates were applicable, as established by the Interim Communications Satellite Committee pursuant to Article 9 of the Special Agreement. For the purpose of assessing the amount representing any deficiency or excess in payment, compensation due shall be calculated on a monthly basis and relate to the net amount of the elements described in subparagraph (i) of this paragraph;
  - (B) Adding or deducting, for the purpose of each subsequent financial adjustment a further amount representing any deficiency or excess, respectively, in the payment by INTELSAT of compensation for use of capital from the

time of entry into force of this Operating Agreement to the effective date of valuation, relative to the cumulative amount due pursuant to this Operating Agreement, at the rate or rates of compensation for use of capital in effect during the periods in which the relevant rates were applicable, as established by the Board of Governors pursuant to Article 8 of this Operating Agreement. For the purpose of assessing the amount representing any deficiency or excess in payment, compensation due shall be calculated on a monthly basis and relate to the net amount of the elements described in subparagraph (i) of this paragraph.

(c) Payments due from and to Signatories pursuant to the provisions of this Article shall be effected by a date designated by the Board of Governors. Interest at a rate to be determined by the Board of Governors shall be added to any amount unpaid after that date, except that, with respect to payments due pursuant to subparagraph (a) (i) of this Article, interest shall be added from the date of entry into force of this Operating Agreement. The rate of interest referred to in this paragraph shall be equal to the rate of interest determined by the Board of Governors pursuant to paragraph (d) of Article 4 of this Operating Agreement.

*Article 8. (UTILIZATION CHARGES AND REVENUES)*

(a) The Board of Governors shall specify the units of measurement of INTELSAT space segment utilization relative to various types of utilization and, guided by such general rules as may be established by the Meeting of Signatories pursuant to Article VIII of the Agreement, shall establish INTELSAT space segment utilization charges. Such charges shall have the objective of covering the operating, maintenance and administrative costs of INTELSAT, the provision of such operating funds as the Board of Governors may determine to be necessary, the amortization of investment made by Signatories in INTELSAT and compensation for use of the capital of Signatories.

(b) For the utilization of capacity available for the purposes of specialized telecommunications services, pursuant to paragraph (d) of Article III of the Agreement, the Board of Governors shall establish the charge to be paid for the utilization of such services. In doing so it shall comply with the provisions of the Agreement and this Operating Agreement and in particular paragraph (a) of this Article, and shall take into consideration the costs associated with the provision of the specialized telecommunications services as well as an adequate part of the general and administrative costs of INTELSAT. In the case of separate satellites or associated facilities financed by INTELSAT pursuant to paragraph (e) of Article V of the Agreement, the Board of Governors shall establish the charges to be paid for the utilization of such services. In doing so, it shall comply with the provisions of the Agreement and this Operating Agreement and in particular paragraph (a) of this Article, so as to cover fully the costs directly resulting from the design, development, construction, and provision of such separate satellites and associated facilities as well as an adequate part of the general and administrative costs of INTELSAT.

(c) In determining the rate of compensation for use of the capital of Signatories, the Board of Governors shall include an allowance for the risks associated with investment in INTELSAT and, taking into account such allowance, shall fix the rate as close as possible to the cost of money in the world markets.

(d) The Board of Governors shall institute any appropriate sanctions in cases where payments of utilization charges shall have been in default for three months or longer.

(e) The revenues earned by INTELSAT shall be applied, to the extent that such revenues allow, in the following order of priority:

- (i) To meet operating, maintenance and administrative costs;
- (ii) To provide such operating funds as the Board of Governors may determine to be necessary;
- (iii) To pay to Signatories, in proportion to their respective investment shares, sums representing a repayment of capital in the amount of the provisions for amortization established by the Board of Governors and recorded in the INTELSAT accounts;
- (iv) To pay to a Signatory which has withdrawn from INTELSAT such sums as may be due to it pursuant to Article 2I of this Operating Agreement; and
- (v) To pay to Signatories, in proportion to their respective investment shares, the available balance towards compensation for use of capital.

(f) To the extent, if any, that the revenues earned by INTELSAT are insufficient to meet INTELSAT operating, maintenance and administrative costs, the Board of Governors may decide to meet the deficiency by using INTELSAT operating funds, by overdraft arrangements, by raising a loan, by requiring Signatories to make capital contributions in proportion to their respective investment shares or by any combination of such measures.

#### *Article 9. (TRANSFER OF FUNDS)*

(a) Settlement of accounts between Signatories and INTELSAT in respect of financial transactions pursuant to Articles 4, 7 and 8 of this Operating Agreement shall be so arranged as to minimize both transfers of funds between Signatories and INTELSAT and the amount of funds held by INTELSAT over and above any operating funds determined by the Board of Governors to be necessary.

(b) All payments between Signatories and INTELSAT pursuant to this Operating Agreement shall be made in U.S. dollars or in currency freely convertible into U.S. dollars.

#### *Article 10. (OVERDRAFTS AND LOANS)*

(a) For the purpose of meeting financial deficiencies, pending the receipt of adequate INTELSAT revenues or of capital contributions by Signatories pursuant to this Operating Agreement, INTELSAT may, with the approval of the Board of Governors, enter into overdraft arrangements.

(b) Under exceptional circumstances and for the purpose of financing any activity undertaken by INTELSAT, or of meeting any liability incurred by INTELSAT, pursuant to paragraph (a), (b) or (c) of Article III of the Agreement or to this Operating Agreement, INTELSAT may raise loans upon decision of the Board of Governors. The outstanding amounts of such loans shall be considered as contractual capital commitments for the purpose of Article 5 of this Operating Agreement. The Board of Governors shall, in accordance with subparagraph (a) (xiv) of Article X of the Agreement, report fully to the Meeting of Signatories with respect to the reasons for its decision to raise any loan and the terms and conditions under which such a loan was raised.

#### *Article 11. (EXCLUDED COSTS)*

The following shall not form part of the costs of INTELSAT:

- (i) Taxes on income derived from INTELSAT of any of the Signatories;

- (ii) Design and development expenditure on launchers and launching facilities except expenditure incurred for the adaptation of launchers and launching facilities in connection with the design, development, construction and establishment of the INTELSAT space segment; and
- (iii) The costs of representatives of Parties and Signatories incurred in attending meetings of the Assembly of Parties, of the Meeting of Signatories, of the Board of Governors or any other meetings of INTELSAT.

*Article 12. (AUDIT)*

The accounts of INTELSAT shall be audited annually by independent auditors appointed by the Board of Governors. Any Signatory shall have the right of inspection of INTELSAT accounts.

*Article 13. (INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION)*

In addition to observing the relevant regulations of the International Telecommunication Union, INTELSAT shall, in the design, development, construction and establishment of the INTELSAT space segment and in the procedures established for regulating the operation of the INTELSAT space segment and of the earth stations, give due consideration to the relevant recommendations and procedures of the International Telegraph and Telephone Consultative Committee, the International Radio Consultative Committee and the International Frequency Registration Board.

*Article 14. (EARTH STATION APPROVAL)*

(a) Any application for approval of an earth station to utilize the INTELSAT space segment shall be submitted to INTELSAT by the Signatory designated by the Party in whose territory the earth station is or will be located or, with respect to earth stations located in a territory not under the jurisdiction of a party, by a duly authorized telecommunications entity.

(b) Failure by the Meeting of Signatories to establish general rules, pursuant to subparagraph (b) (v) of Article VIII of the Agreement, or the Board of Governors to establish criteria and procedures, pursuant to subparagraph (a) (vi) of Article X of the Agreement, for approval of earth stations shall not preclude the Board of Governors from considering or acting upon any application for approval of an earth station to utilize the INTELSAT space segment.

(c) Each Signatory or telecommunications entity referred to in paragraph (a) of this Article shall, with respect to earth stations for which it has submitted an application, be responsible to INTELSAT for compliance of such stations with the rules and standards specified in the document of approval issued to it by INTELSAT, unless, in the case of a Signatory which has submitted an application, its designating Party assumes such responsibility with respect to all or some of the earth stations not owned or operated by such Signatory.

*Article 15. (ALLOTMENT OF SPACE SEGMENT CAPACITY)*

(a) Any application for allotment of INTELSAT space segment capacity shall be submitted to INTELSAT by a Signatory or, in the case of a territory not under the jurisdiction of a Party, by a duly authorized telecommunications entity.

(b) In accordance with the terms and conditions established by the Board of Governors pursuant to Article X of the Agreement, allotment of INTELSAT space segment capacity shall be made to a Signatory or, in the case of a territory not under

the jurisdiction of a Party, to the duly authorized telecommunications entity making the application.

(c) Each Signatory or telecommunications entity to which an allotment has been made pursuant to paragraph (b) of this Article shall be responsible for compliance with all the terms and conditions established by INTELSAT with respect to such allotment, unless, in the case of a Signatory which has submitted an application, its designating Party assumes such responsibility for allotments made with respect to all or some of the earth stations not owned or operated by such Signatory.

#### *Article 16. (PROCUREMENT)*

(a) All contracts relating to the procurement of goods and services required by INTELSAT shall be awarded in accordance with Article XIII of the Agreement, Article 17 of this Operating Agreement and the procedures, regulations, terms and conditions established by the Board of Governors pursuant to the provisions of the Agreement and this Operating Agreement. The services to which this Article refers are those provided by juridical persons.

(b) The approval of the Board of Governors shall be required before:

- (i) The issuing of requests for proposals or invitations to tender for contracts which are expected to exceed 500,000 U.S. dollars in value;
- (ii) The awarding of any contract to a value exceeding 500,000 U.S. dollars.

(c) In any of the following circumstances, the Board of Governors may decide to procure goods and services otherwise than on the basis of responses to open international invitations to tender:

- (i) Where the estimated value of the contract does not exceed 50,000 U.S. dollars or any such higher amount as the Meeting of Signatories may decide in the light of proposals by the Board of Governors;
- (ii) Where procurement is required urgently to meet an emergency situation involving the operational viability of the INTELSAT space segment;
- (iii) Where the requirement is of a predominantly administrative nature best suited to local procurement; and
- (iv) Where there is only one source of supply to a specification which is necessary to meet the requirements of INTELSAT or where the sources of supply are so severely restricted in number that it would be neither feasible nor in the best interest of INTELSAT to incur the expenditure and time involved in open international tender, provided that where there is more than one source they will all have the opportunity to bid on an equal basis.

(d) The procedures, regulations, terms and conditions referred to in paragraph (a) of this Article shall provide for the supply of full and timely information to the Board of Governors. Upon request from any Governor, the Board of Governors shall be able to obtain, with respect to all contracts, any information necessary to enable that Governor to discharge his responsibilities as a Governor.

#### *Article 17. (INVENTIONS AND TECHNICAL INFORMATION)*

(a) INTELSAT, in connection with any work performed by it or on its behalf, shall acquire in inventions and technical information those rights, but no more than those rights, necessary in the common interests of INTELSAT and the Signatories in their capacity as such. In the case of work done under contract, any such rights obtained shall be on a non-exclusive basis.

(b) For the purposes of paragraph (a) of this Article, INTELSAT, taking into account its principles and objectives, the rights and obligations of the Parties and Signatories under the Agreement and this Operating Agreement and generally accepted industrial practices, shall, in connection with any work performed by it or on its behalf involving a significant element of study, research or development, ensure for itself:

- (i) The right without payment to have disclosed to it all inventions and technical information generated by work performed by it or on its behalf;
- (ii) The right to disclose and have disclosed to Signatories and others within the jurisdiction of any Party and to use and authorize and have authorized Signatories and such others to use such inventions and technical information:
  - (A) Without payment, in connection with the INTELSAT space segment and any earth station operating in conjunction therewith, and
  - (B) For any other purpose, on fair and reasonable terms and conditions to be settled between Signatories or others within the jurisdiction of any Party and the owner or originator of such inventions and technical information or any other duly authorized entity or person having a property interest therein.

(c) In the case of work done under contract, the implementation of paragraph (b) of this Article shall be based on the retention by contractors of ownership of rights in inventions and technical information generated by them.

(d) INTELSAT shall also ensure for itself the right, on fair and reasonable terms and conditions, to disclose and have disclosed to Signatories and others within the jurisdiction of any Party, and to use and authorize and have authorized Signatories and such others to use, inventions and technical information directly utilized in the execution of work performed on its behalf but not included in paragraph (b) of this Article, to the extent that the person who has performed such work is entitled to grant such right and to the extent that such disclosure and use is necessary for the effective exercise of rights obtained pursuant to paragraph (b) of this Article.

(e) The Board of Governors may, in individual cases, where exceptional circumstances warrant, approve a deviation from the policies prescribed in subparagraph (b) (ii) and paragraph (d) of this Article where in the course of negotiations it is demonstrated to the Board of Governors that failure to deviate would be detrimental to the interests of INTELSAT and, in the case of subparagraph (b) (ii), that adherence to these policies would be incompatible with prior contractual obligations entered into in good faith by a prospective contractor with a third party.

(f) The Board of Governors may also, in individual cases, where exceptional circumstances warrant, approve a deviation from the policy prescribed in paragraph (c) of this Article where all of the following conditions are met:

- (i) It is demonstrated to the Board of Governors that failure to deviate would be detrimental to the interests of INTELSAT,
- (ii) It is determined by the Board of Governors that INTELSAT should be able to ensure patent protection in any country, and
- (iii) Where, and to the extent that, the contractor is unable or unwilling to ensure such protection on a timely basis.

(g) In determining whether and in what form to approve any deviation pursuant to paragraphs (e) and (f) of this Article, the Board of Governors shall take into



account the interests of INTELSAT and all Signatories and the estimated financial benefits to INTELSAT resulting from such deviation.

(h) With respect to inventions and technical information in which rights were acquired under the Interim Agreement and the Special Agreement, or are acquired under the Agreement and this Operating Agreement other than pursuant to paragraph (b) of this Article, INTELSAT, to the extent that it has the right to do so, shall upon request:

- (i) Disclose or have disclosed such inventions and technical information to any Signatory, subject to reimbursement of any payment made by or required of INTELSAT in respect of the exercise of such right of disclosure;
- (ii) Make available to any Signatory the right to disclose or have disclosed to others within the jurisdiction of any Party and to use and authorize or have authorized such others to use such inventions and technical information:
  - (A) Without payment, in connection with the INTELSAT space segment or any earth station operating in conjunction therewith, and
  - (B) For any other purpose, on fair and reasonable terms and conditions to be settled between Signatories or others within the jurisdiction of any Party and INTELSAT or the owner or originator of such inventions and technical information or any other duly authorized entity or person having a property interest therein, and subject to reimbursement of any payment made by or required of INTELSAT in respect of the exercise of such rights.

(i) To the extent that INTELSAT acquires the right pursuant to subparagraph (b) (i) of this Article to have inventions and technical information disclosed to it, it shall keep each Signatory which so requests informed of the availability and general nature of such inventions and technical information. To the extent that INTELSAT acquires rights pursuant to the provisions of this Article to make inventions and technical information available to Signatories and others in the jurisdiction of Parties, it shall make such rights available upon request to any Signatory or its designee.

(j) The disclosure and use, and the terms and conditions of disclosure and use, of all inventions and technical information in which INTELSAT has acquired any rights shall be on a non-discriminatory basis with respect to all Signatories and their designees.

#### *Article 18. (LIABILITY)*

(a) Neither INTELSAT nor any Signatory, in its capacity as such, nor any director, officer or employee of any of them nor any representative to any organ of INTELSAT acting in the performance of their functions and within the scope of their authority, shall be liable to, nor shall any claim be made against any of them by, any Signatory or INTELSAT for loss or damage sustained by reason of any unavailability, delay or faultiness of telecommunications services provided or to be provided pursuant to the Agreement or this Operating Agreement.

(b) If INTELSAT or any Signatory, in its capacity as such, is required, by reason of a binding decision rendered by a competent tribunal or as a result of a settlement agreed to or concurred in by the Board of Governors, to pay any claim, including any costs and expenses associated therewith, which arises out of any activity conducted or authorized by INTELSAT pursuant to the Agreement or to this

Operating Agreement, to the extent that the claim is not satisfied through indemnification, insurance or other financial arrangements, the Signatories shall, notwithstanding any ceiling established by or pursuant to Article 5 of this Operating Agreement, pay to INTELSAT the amount unsatisfied on such claim in proportion to their respective investment shares as of the date the payment by INTELSAT of such claim is due.

(c) If such a claim is asserted against a Signatory, that Signatory, as a condition of payment by INTELSAT of the claim pursuant to paragraph (b) of this Article, shall without delay provide INTELSAT with notice thereof, and shall afford INTELSAT the opportunity to advise and recommend on or to conduct the defense or other disposition of the claim and, to the extent permitted by the law of the jurisdiction in which the claim is brought, to become a party to the proceeding either with such Signatory or in substitution for it.

#### *Article 19. (BUY-OUT)*

(a) Consonant with the provisions of Articles IX and XV of the Interim Agreement, the Board of Governors shall, as soon as practicable and not later than three months after entry into force of this Operating Agreement, determine, in accordance with paragraph (d) of this Article, the financial status in relation to INTELSAT of each signatory to the Special Agreement for which, in its capacity as a State, or for whose State the Agreement, on its entry into force, had neither entered into force nor been applied provisionally. The Board of Governors shall notify each such signatory in writing of its financial status and the rate of interest thereon. This rate of interest shall be close to the cost of money in world markets.

(b) A signatory may accept the assessment of its financial status and the rate of interest as notified pursuant to paragraph (a) of this Article or as may otherwise have been agreed between the Board of Governors and this signatory. INTELSAT shall pay to such signatory, in U.S. dollars or in another currency freely convertible into U.S. dollars, within ninety days of such acceptance, or within such greater period as may be mutually agreed, the amount so accepted, together with interest thereon from the date of entry into force of this Operating Agreement to the date of payment.

(c) If there is a dispute between INTELSAT and a signatory as to the amount or the rate of interest, which cannot be settled by negotiation within the period of one year from the date of notification pursuant to paragraph (a) of this Article, the amount and rate of interest notified shall remain the standing offer by INTELSAT to settle the matter, and the corresponding funds shall be set aside at the disposal of such signatory. Provided that a mutually acceptable tribunal can be found, INTELSAT shall refer the matter to arbitration if the signatory so requests. Upon receipt of the decision of the tribunal, INTELSAT shall pay to the signatory the amount decided by the tribunal in U.S. dollars or in another currency freely convertible into U. S. dollars.

(d) For the purpose of paragraph (a) of this Article, the financial status shall be determined as follows:

- (i) Multiply the final quota held by the signatory pursuant to the Special Agreement by the amount established from the valuation effected pursuant to paragraph (b) of Article 7 of this Operating Agreement as of the date of entry into force of this Operating Agreement; and
- (ii) From the resulting product deduct any amounts due from that signatory as of the date of entry into force of this Operating Agreement.

- (e) No provision of this Article shall:
- (i) Relieve a signatory described in paragraph (a) of this Article of its share of any obligations incurred by or on behalf of the signatories to the Special Agreement collectively as the result of acts or omissions in the implementation of the Interim Agreement and the Special Agreement prior to the date of entry into force of this Operating Agreement; or
  - (ii) Deprive such a signatory of any rights acquired by it, in its capacity as such, which would otherwise continue after the termination of the Special Agreement and for which the signatory has not already been compensated pursuant to the provisions of this Article.

*Article 20. (SETTLEMENT OF DISPUTES)*

(a) All legal disputes arising in connection with the rights and obligations under the Agreement or this Operating Agreement between Signatories with respect to each other, or between INTELSAT and a Signatory or Signatories, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to the Agreement.

(b) All such disputes arising between a Signatory and a State or telecommunications entity which has ceased to be a Signatory, or between INTELSAT and a State or telecommunications entity which has ceased to be a Signatory, and which arise after such State or telecommunications entity ceased to be a Signatory, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration, and may be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to the Agreement provided the disputants in any given dispute so agree. If a State or telecommunications entity ceases to be a Signatory after an arbitration in which it is a disputant has commenced, such arbitration shall be continued and concluded in accordance with the provisions of Annex C to the Agreement, or, as the case may be, with the other provisions under which the arbitration is being conducted.

(c) All legal disputes arising in connection with agreements or contracts that INTELSAT may conclude with any Signatory shall be subject to the provisions on settlement of disputes contained in such agreements or contracts. In the absence of such provisions, such disputes, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to the Agreement.

(d) If upon entry into force of this Operating Agreement, any arbitration is in progress pursuant to the Supplementary Agreement on Arbitration dated June 4, 1965,<sup>1</sup> the provisions of that Agreement shall remain in force with respect to such arbitration until its conclusion. If the Interim Communications Satellite Committee is a party to any such arbitration, INTELSAT shall replace it as a party.

*Article 21. (WITHDRAWAL)*

(a) Within three months after the effective date of withdrawal of a Signatory from INTELSAT pursuant to Article XVI of the Agreement, the Board of Governors shall notify the Signatory of the evaluation by the Board of Governors of its financial status in relation to INTELSAT as of the effective date of its withdrawal and of the proposed terms of settlement pursuant to paragraph (c) of this Article.

(b) The notification pursuant to paragraph (a) of this Article shall include a statement of:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 726, p. 344.

- (i) The amount payable by INTELSAT to the Signatory, calculated by multiplying the investment share held by the Signatory as of the effective date of its withdrawal by the amount established from a valuation effected pursuant to paragraph (b) of Article 7 of this Operating Agreement as of that date;
- (ii) Any amounts to be paid by the Signatory to INTELSAT, pursuant to paragraph (g), (j) or (k) of Article XVI of the Agreement, representing its share of capital contributions for contractual commitments specifically authorized prior to the receipt by the appropriate authority of notice of its decision to withdraw or, as the case may be, prior to the effective date of its withdrawal, together with the proposed schedule for the payments to meet the said contractual commitments; and
- (iii) Any amounts due from the Signatory to INTELSAT as of the effective date of its withdrawal.

(c) The amounts referred to in subparagraphs (b) (i) and (b) (ii) of this Article shall be repaid by INTELSAT to the Signatory over a period of time consistent with the period over which other Signatories will be repaid their capital contributions, or over such lesser period as the Board of Governors may consider appropriate. The Board of Governors shall determine the rate of interest to be paid to or by the Signatory in respect of any amounts which may, from time to time, be outstanding for settlement.

(d) In its evaluation pursuant to subparagraph (b) (ii) of this Article, the Board of Governors may decide to relieve the Signatory in whole or in part of its responsibility for contributing its share of the capital contributions necessary to meet both contractual commitments specifically authorized and liabilities arising from acts or omissions prior to the receipt of notice of withdrawal or, as the case may be, prior to the effective date of withdrawal of the Signatory pursuant to Article VI of the Agreement.

(e) Except as may be decided by the Board of Governors pursuant to paragraph (d) of this Article, no provision of this Article shall:

- (i) Relieve a Signatory referred to in paragraph (a) of this Article of its share of any non-contractual obligations of INTELSAT arising from acts or omissions in the implementation of the Agreement and the Operating Agreement prior to the receipt of notice of its decision to withdraw or, as the case may be, prior to the effective date of its withdrawal; or
- (ii) Deprive such a Signatory of any rights acquired by it, in its capacity as such, which would otherwise continue after the effective date of its withdrawal, and for which the Signatory has not already been compensated pursuant to the provisions of this Article.

#### Article 22. (AMENDMENTS)

(a) Any Signatory, the Assembly of Parties or the Board of Governors may propose amendments to this Operating Agreement. Proposed amendments shall be submitted to the executive organ, which shall distribute them promptly to all Parties and Signatories.

(b) The Meeting of Signatories shall consider each proposed amendment at its first ordinary meeting following its distribution by the executive organ, or at an earlier extraordinary meeting convened in accordance with the provisions of Article VIII of the Agreement, provided that the proposed amendment has been distributed by the executive organ at least ninety days before the opening date of the

meeting. The Meeting of Signatories shall consider any views and recommendations which it receives from the Assembly of Parties or the Board of Governors with respect to a proposed amendment.

(c) The Meeting of Signatories shall take decisions on each proposed amendment in accordance with the provisions relating to quorum and voting contained in Article VIII of the Agreement. It may modify any proposed amendment, distributed in accordance with paragraph (b) of this Article, and may also take decisions on any amendment not so distributed but directly consequential to a proposed or modified amendment.

(d) An amendment which has been approved by the Meeting of Signatories shall enter into force in accordance with paragraph (e) of this Article after the Depositary has received notice of approval of the amendment from either:

- (i) Two-thirds of the Signatories which were Signatories as of the date upon which the amendment was approved by the Meeting of Signatories, provided that such two-thirds include Signatories which then held at least two-thirds of the total investment shares; or
- (ii) A number of Signatories equal to or exceeding eighty-five per cent of the total number of Signatories which were Signatories as of the date upon which the amendment was approved by the Meeting of Signatories, regardless of the amount of investment shares which such Signatories then held.

Notification of the approval of an amendment by a Signatory shall be transmitted to the Depositary by the Party concerned, and such a notification shall signify the acceptance by the Party of such amendment.

(e) The Depositary shall notify all the Signatories as soon as it has received the approvals of the amendment required by paragraph (d) of this Article for the entry into force of an amendment. Ninety days after the date of issue of this notification, the amendment shall enter into force for all Signatories, including those that have not yet approved it and have not withdrawn from INTELSAT.

(f) Notwithstanding the provisions of paragraphs (d) and (e) of this Article, an amendment shall not enter into force later than eighteen months after the date it has been approved by the Meeting of Signatories.

#### *Article 23. (ENTRY INTO FORCE)*

(a) This Operating Agreement shall enter into force for a Signatory on the date on which the Agreement enters into force, in accordance with paragraphs (a) and (d) or paragraphs (b) and (d) of Article XX of the Agreement, for the Party concerned.

(b) This Operating Agreement shall be applied provisionally for a Signatory on the date on which the Agreement is applied provisionally, in accordance with paragraphs (c) and (d) of Article XX of the Agreement, for the Party concerned.

(c) This Operating Agreement shall continue in force for as long as the Agreement is in force.

#### *Article 24. (DEPOSITARY)*

(a) The Government of the United States of America shall be the Depositary for this Operating Agreement, the texts of which in English, French and Spanish are equally authentic. This Operating Agreement shall be deposited in the archives of the Depositary, with which shall also be deposited notifications of approval of amendments, of substitution of a Signatory pursuant to paragraph (f) of Article XVI of the Agreement, and of withdrawals from INTELSAT.

(b) The Depositary shall transmit certified copies of the texts of this Operating Agreement to all Governments and all designated telecommunications entities which have signed it, and to the International Telecommunication Union, and shall notify those Governments, designated telecommunications entities, and the International Telecommunication Union, of signatures to this Operating Agreement, of commencement of the sixty-day period referred to in paragraph (a) of Article XX of the Agreement, of the entry into force of this Operating Agreement, of notifications of approval of amendments and of the entry into force of amendments to this Operating Agreement. Notice of the commencement of the sixty-day period shall be issued on the first day of that period.

(c) Upon entry into force of this Operating Agreement, the Depositary shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto have signed this Operating Agreement.

DONE at Washington, on the 20th day of August, one thousand nine hundred and seventy-one.

## ANNEX

### TRANSITION PROVISIONS

#### 1) *Obligation of Signatories*

Each Signatory to this Operating Agreement which was, or whose designating Party was, a party to the Interim Agreement shall pay, or shall be entitled to receive, the net amount of any sums due pursuant to the Special Agreement as of the date of entry into force of the Agreement, from or to such party, in its capacity as a signatory to the Special Agreement, or from or to its designated signatory to the Special Agreement.

#### 2) *Establishment of the Board of Governors*

(a) On the date of commencement of the sixty-day period referred to in paragraph (a) of Article XX of the Agreement, and thereafter at weekly intervals, the Communications Satellite Corporation shall notify all signatories to the Special Agreement and States or telecommunications entities designated by States for whom this Operating Agreement will come into force, or will be applied provisionally, on the date of entry into force of the Agreement, of the estimated initial investment share of each such State or telecommunications entity pursuant to the provisions of this Operating Agreement.

(b) During the said sixty-day period, the Communications Satellite Corporation shall make the necessary administrative preparations for the convening of the first meeting of the Board of Governors.

(c) Within three days after the date of entry into force of the Agreement, the Communications Satellite Corporation, acting pursuant to paragraph 2 of Annex D to the Agreement, shall:

- (i) Inform all Signatories for whom this Operating Agreement has come into force or has been applied provisionally of their initial investment shares determined pursuant to Article 6 of this Operating Agreement; and
- (ii) Inform all such Signatories of the arrangements made for the first meeting of the Board of Governors, which shall be convened not more than thirty days after the date of entry into force of the Agreement.

### 3) *Settlement of Disputes*

Any legal dispute which may arise between INTELSAT and the Communications Satellite Corporation in connection with the rendering of services by the Corporation to INTELSAT, between the date of entry into force of this Operating Agreement and the effective date of the contract arranged pursuant to subparagraph (a) (ii) of Article XII of the Agreement, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex C to the Agreement.

## ACCORD<sup>1</sup> D'EXPLOITATION RELATIF À L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES «INTELSAT»

### PRÉAMBULE

#### Les Signataires du présent Accord d'exploitation,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 février 1973, date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à l'INTELSAT\*, conformément au paragraphe *a* de l'article 23. Les signatures ont été apposées aux dates indiquées ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la signature</i>
Afrique du Sud	20 août 1971	Maroc	20 août 1971
Algérie	20 août 1971	Mauritanie	20 août 1971
Arabie saoudite	24 août 1972	Mexique	4 novembre 1971
Australie	20 août 1971	Monaco	1 <sup>er</sup> mai 1972
Autriche	5 avril 1972	Nouvelle-Zélande	5 janvier 1972
Barbade	19 janvier 1973	Nicaragua	12 novembre 1971
Belgique	13 janvier 1972	Nigéria	25 octobre 1972
Brésil	20 août 1971	Norvège	20 août 1971
Canada	20 août 1971	Pakistan	20 août 1971
Chili	20 août 1971	Pérou	20 août 1971
Cité du Vatican	20 août 1971	Portugal	20 août 1971
Costa Rica	9 décembre 1971	République arabe syrienne	20 août 1971
Côte d'Ivoire	20 août 1971	République de Chine***	20 août 1971
Egypte**	20 août 1971	République de Corée	24 août 1971
Espagne	20 août 1971	République dominicaine	20 août 1971
Etats-Unis d'Amérique	20 août 1971	République du Vietnam	20 août 1971
Ethiopie	20 août 1971	République-Unie du Cameroun	8 mars 1972
Finlande	15 décembre 1971	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	20 août 1971
France	27 mars 1972	Sénégal	20 août 1971
Gabon	20 avril 1972	Soudan	20 août 1971
Grèce	20 août 1971	Sri Lanka	7 février 1973
Inde	23 décembre 1971	Suède	19 mai 1972
Indonésie	20 août 1971	Suisse	20 août 1971
Iran	25 août 1971	Tbaïlande	20 août 1971
Irlande	18 février 1972	Trinité-et-Tobago	20 août 1971
Israël	20 août 1971	Tunisie	20 août 1971
Jamaïque	14 décembre 1972	Venezuela	20 août 1971
Japon	20 août 1971	Yémen	20 août 1971
Jordanie	20 août 1971	Yougoslavie	20 août 1971
Liechtenstein	20 août 1971	Zaire	20 août 1971
Luxembourg	28 septembre 1971	Zambie	1 <sup>er</sup> novembre 1972
Madagascar	9 février 1973		
Malaisie	22 février 1972		

\* Voir p. 21 du présent volume.

\*\* Voir p. 219 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature définitive.

\*\*\* La notification de retrait de l'INTELSAT du Gouvernement de la République de Chine, reçue le 10 septembre 1976, entraîne le retrait simultané de l'International Telecommunications Development Corporation, Ltd., comme prévu au paragraphe *d* de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental. Le retrait est devenu effectif le 10 décembre 1976, conformément à l'alinéa ii du paragraphe *a*, de l'article XVI.

Par la suite, l'Accord d'exploitation est entré en vigueur pour les Etats suivants aux dates indiquées ci-après, c'est-à-dire aux dates où l'Accord INTELSAT est entré en vigueur pour les Parties intéressées :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Colombie	20 août 1971	Pays-Bas	13 octobre 1971
(Avec effet au 16 mai 1974.)		(Avec effet au 23 mai 1973.)	
Italie	20 août 1971	Allemagne, République fédérale d'	12 janvier 1972
(Avec effet au 4 juin 1973.)		(Avec effet au 2 juillet 1973.)	
Turquie	10 septembre 1971	Islande	14 février 1972
(Avec effet au 26 septembre 1974.)		(Avec effet au 7 février 1975.)	

(Suite à la page 169)



Considérant que les Etats Parties à l'Accord relatif à l'organisation internationale de télécommunications par satellites «INTELSAT» s'engagent par l'Accord à signer le présent Accord d'exploitation ou à désigner un organisme de télécommunications habilité à le signer,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. (DÉFINITIONS)*

a) Aux fins du présent Accord d'exploitation :

- i) Le terme «Accord» désigne l'Accord relatif à l'organisation internationale de télécommunications par satellites «INTELSAT»;
- ii) Le terme «amortissement» comprend la dépréciation;
- iii) Les termes «éléments d'actif» comprennent tout élément, quelle qu'en soit la nature, à l'égard duquel un droit de propriété peut être exercé, ainsi que tout droit contractuel.

(Suite de la note 1 de la page 168)

Singapour	20 février	1973	Mali	6 juillet	1976
(Avec effet au 20 février 1973.)			(Avec effet au 6 juillet 1976.)		
Koweït	8 mars	1973	Bangladesh	14 décembre	1976
(Avec effet au 8 mars 1973.)			(Avec effet au 14 décembre 1976.)		
Argentine	13 mars	1973	El Salvador	19 janvier	1977
(Avec effet au 13 mars 1973.)			(Avec effet au 19 janvier 1977.)		
République centrafricaine	13 mars	1973	Tchad	9 juin	1977
(Avec effet au 13 mars 1973.)			(Avec effet au 9 juin 1977.)		
Afghanistan	26 mars	1973	Paraguay	18 juillet	1977
(Avec effet au 26 mars 1973.)			(Avec effet au 18 juillet 1977.)		
Iraq*	6 juin	1973	Chine*	16 août	1977
(Avec effet au 6 juin 1973.)			(Avec effet au 16 août 1977.)		
Liban	20 août	1971	Angola	23 septembre	1977
(Avec effet au 11 juin 1974.)			(Avec effet au 23 septembre 1977.)		
Philippines	10 octobre	1973	Congo	26 octobre	1977
(Avec effet au 10 octobre 1973.)			(Avec effet au 26 octobre 1977.)		
Equateur	9 novembre	1973	Haute-Volta	27 octobre	1977
(Avec effet au 9 novembre 1973.)			(Avec effet au 27 octobre 1977.)		
Ghana	12 décembre	1973	Kenya	6 décembre	1977
(Avec effet au 12 décembre 1973.)			(Avec effet au 6 décembre 1977.)		
Chypre	1 <sup>er</sup> mars	1974	République-Unie de Tanzanie	9 mars	1978
(Avec effet au 1 <sup>er</sup> mars 1974.)			(Avec effet au 9 mars 1978.)		
Danemark	13 juin	1974	Fidji	4 mai	1978
(Avec effet au 13 juin 1974.)			(Avec effet au 4 mai 1978.)		
Haïti	3 octobre	1974	Guatemala	11 octobre	1979
(Avec effet au 3 octobre 1974.)			(Avec effet au 11 octobre 1979.)		
Bolivie	19 décembre	1974	Viet Nam**	24 octobre	1979
(Avec effet au 19 décembre 1974.)			(Avec effet au 24 octobre 1979.)		
Oman	3 janvier	1975	Niger	14 avril	1980
(Avec effet au 3 janvier 1975.)			(Avec effet au 14 avril 1980.)		
Panama	29 mai	1975	Honduras	6 mai	1980
(Avec effet au 29 mai 1975.)			(Avec effet au 6 mai 1980.)		
Jamahiriya arabe libyenne	9 juin	1975	Guinée	14 juillet	1980
(Avec effet au 9 juin 1975.)			(Avec effet au 14 juillet 1980.)		
Qatar	2 février	1976	Ouganda	11 septembre	1980
(Avec effet au 2 février 1976.)			(Avec effet au 11 septembre 1980.)		
Emirats arabes unis	12 mai	1976			
(Avec effet au 12 mai 1976.)					

\* Voir p. 219 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature définitive.

\*\* En remplacement de la République du Viet-Nam.

b) Les définitions de l'article 1 de l'Accord s'appliquent à l'Accord d'exploitation.

*Article 2. (DROITS ET OBLIGATIONS DES SIGNATAIRES)*

Chaque Signataire acquiert les droits attribués aux Signataires par l'Accord et par l'Accord d'exploitation et s'engage à satisfaire aux obligations qui lui incombent aux termes desdits accords.

*Article 3. (TRANSFERT DES DROITS ET OBLIGATIONS)*

a) A la date d'entrée en vigueur de l'Accord et du présent Accord d'exploitation et sous réserve des dispositions de l'article 19 de l'Accord d'exploitation :

- i) Les droits de propriété, les droits contractuels et tous les autres droits, y compris ceux afférents au secteur spatial, détenus en indivision, à ladite date, par les signataires de l'Accord spécial, en vertu de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial, sont propriété d'INTELSAT;
- ii) Toutes les obligations contractées et les responsabilités encourues en commun par les signataires de l'Accord spécial ou pour leur compte, en exécution des dispositions de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial, qui existent à ladite date ou qui résultent d'actes ou d'omissions antérieurs à cette date, deviennent les obligations et les responsabilités d'INTELSAT. Toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à toute obligation ou responsabilité découlant de mesures ou de décisions prises après l'ouverture de l'Accord à la signature qui, après l'entrée en vigueur de l'Accord, n'aurait pu être assumée par le Conseil des Gouverneurs sans obtenir au préalable l'autorisation de l'Assemblée des Parties conformément aux dispositions du paragraphe *f* de l'article III de l'Accord.

b) INTELSAT est propriétaire du secteur spatial d'INTELSAT et de tout autre bien acquis par INTELSAT.

c) L'intérêt financier de chaque Signataire dans INTELSAT est égal au montant obtenu en appliquant sa part d'investissement exprimée en pourcentage à l'évaluation effectuée conformément à l'article 7 de l'Accord d'exploitation.

*Article 4. (CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES)*

a) Chaque Signataire contribue aux besoins en capital d'INTELSAT, déterminés par le Conseil des Gouverneurs conformément aux dispositions de l'Accord et du présent Accord d'exploitation, au prorata de sa part d'investissement, déterminée en vertu de l'article 6 de l'Accord d'exploitation, et reçoit le remboursement et la rémunération du capital conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

b) Les besoins en capital comprennent tous les coûts directs et indirects de conception, de mise au point, de construction et de mise en place du secteur spatial d'INTELSAT et relatifs aux autres biens d'INTELSAT ainsi que les contributions que les Signataires doivent verser à INTELSAT en vertu du paragraphe *f* de l'article 8 et du paragraphe *b* de l'article 18 de l'Accord d'exploitation. Le Conseil des Gouverneurs détermine les besoins financiers d'INTELSAT qui doivent être couverts par des contributions en capital des Signataires.

c) Chaque Signataire, en tant qu'utilisateur du secteur spatial d'INTELSAT, de même que tout autre usager, verse les redevances d'utilisation appropriées fixées conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord d'exploitation.

*d*) Le Conseil des Gouverneurs établit un échéancier des paiements dus en application de l'Accord d'exploitation. Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil des Gouverneurs est ajouté à tout montant non réglé après la date fixée pour le paiement.

*Article 5. (LIMITATION DU CAPITAL)*

*a*) Le total des contributions nettes des Signataires au capital et de l'encours des engagements contractuels en capital d'INTELSAT est soumis à une limite. Il est égal au montant cumulé des contributions en capital versées par les signataires de l'Accord spécial en application des articles 3 et 4 dudit Accord, et par les Signataires de l'Accord d'exploitation en application de l'article 4 de celui-ci, diminué du montant cumulé du capital qui leur est remboursé en vertu de l'Accord spécial et de l'Accord d'exploitation et augmenté de l'encours des engagements contractuels en capital d'INTELSAT.

*b*) La limite visée au paragraphe *a* du présent article est fixée à 500 millions de dollars des Etats-Unis ou au montant autorisé en vertu des paragraphes *c* ou *d* du présent article.

*c*) Le Conseil des Gouverneurs peut recommander à la Réunion des Signataires que la limite en vigueur en vertu du paragraphe *b* du présent article soit relevée. Cette recommandation est examinée par la Réunion des Signataires et la limite relevée est applicable dès son approbation par la Réunion des Signataires.

*d*) Toutefois, le Conseil des Gouverneurs peut relever la limite jusqu'à concurrence de dix pour cent au-delà de la limite de 500 millions de dollars des Etats-Unis ou de toute autre limite supérieure qui peut être approuvée par la Réunion des Signataires en vertu du paragraphe *c* du présent article.

*Article 6. (PARTS D'INVESTISSEMENT)*

*a*) A moins que le présent article n'en dispose autrement, chaque Signataire a une part d'investissement correspondant à son pourcentage de l'utilisation totale du secteur spatial d'INTELSAT par tous les Signataires.

*b*) Aux fins du paragraphe *a* du présent article, l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT par un Signataire est déterminée en divisant les redevances d'utilisation du secteur spatial payables à INTELSAT par ledit Signataire, par le nombre de jours pendant lesquels les redevances ont été payables au cours du semestre précédant la date à laquelle prend effet la détermination des parts d'investissement effectuée conformément aux alinéas *i*, *ii* ou *v* du paragraphe *c* du présent article. Toutefois, si le nombre de jours pour lesquels des redevances ont été payables par un Signataire pour l'utilisation pendant ce semestre est inférieur à quatre-vingt-dix, ces redevances n'entrent pas en ligne de compte pour la détermination des parts d'investissement.

*c*) Les parts d'investissement sont déterminées pour prendre effet :

- i*) Dès l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;
- ii*) Le premier mars de chaque année. Toutefois, si l'Accord d'exploitation entre en vigueur moins de six mois avant le premier mars suivant, aucune détermination n'est effectuée aux fins du présent alinéa pour prendre effet à cette date;
- iii*) A la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation à l'égard d'un nouveau Signataire;
- iv*) A la date à laquelle le retrait d'un Signataire d'INTELSAT devient effectif;

v) A la date où un Signataire demande qu'une détermination soit effectuée, après que, pour la première fois, des redevances d'utilisation relatives à sa propre station terrienne sont devenues exigibles, pourvu que cette demande n'intervienne pas moins de quatre-vingt-dix jours après la date où lesdites redevances sont devenues exigibles.

d) i) Tout Signataire peut demander, au cas où la détermination des parts d'investissement effectuée conformément au paragraphe c du présent article aurait pour résultat de rendre sa part d'investissement supérieure à sa quote-part ou, le cas échéant, à la part d'investissement qu'il détenait immédiatement avant ladite détermination, qu'il lui soit attribué une part d'investissement plus faible, sous réserve que cette part d'investissement ne soit pas inférieure à sa quote-part finale détenue sous le régime de l'Accord spécial ou, le cas échéant, à sa part d'investissement immédiatement avant la détermination. Ces demandes sont déposées auprès d'INTELSAT, et précisent le montant de réduction souhaitée de la part d'investissement. INTELSAT doit informer sans délai tous les Signataires de ces demandes, et il leur est donné suite dans la mesure où d'autres Signataires acceptent un accroissement des parts d'investissement.

ii) Tout Signataire peut informer INTELSAT qu'il est disposé à accepter une augmentation de sa part d'investissement en spécifiant dans quelles limites, afin qu'il soit donné satisfaction aux demandes de réduction des parts d'investissement effectuée conformément à l'alinéa i du présent paragraphe. Jusqu'à concurrence de ces limites, le montant total de la réduction des parts d'investissement demandée conformément à l'alinéa i du présent paragraphe est réparti entre les Signataires qui ont accepté, conformément au présent alinéa, un relèvement de leurs parts d'investissement au prorata des parts d'investissement qu'ils détenaient immédiatement avant le réajustement applicable.

iii) Si les réductions demandées aux termes de l'alinéa i du présent paragraphe ne peuvent être entièrement réparties entre les Signataires qui ont accepté un relèvement de leurs parts d'investissement conformément à l'alinéa ii du présent paragraphe, le total des augmentations acceptées est réparti, jusqu'à concurrence des limites fixées par chaque Signataire qui a accepté un relèvement de sa part d'investissement en vertu du présent paragraphe, à titre de réduction pour les Signataires qui ont demandé la diminution de leurs parts d'investissement en application de l'alinéa i du présent paragraphe, au prorata des réductions qu'ils ont demandées en vertu dudit alinéa.

iv) Tout Signataire qui a demandé une réduction de sa part d'investissement ou a accepté un accroissement de sa part d'investissement conformément aux dispositions du présent paragraphe est censé avoir accepté la réduction ou l'accroissement de sa part d'investissement déterminé en vertu des dispositions du présent paragraphe, jusqu'à la détermination des parts d'investissement qui suit conformément aux dispositions de l'alinéa ii du paragraphe c du présent article.

v) Le Conseil des Gouverneurs établit des procédures appropriées en ce qui concerne la notification des demandes des Signataires quant à la réduction de leurs parts d'investissement conformément aux dispositions de l'alinéa i du présent paragraphe et la notification des demandes des Signataires qui sont disposés à accepter l'accroissement de leurs parts d'investissement en application des dispositions de l'alinéa ii du présent paragraphe.

e) Aux fins de fixer la composition du Conseil des Gouverneurs et de calculer la pondération des voix des Gouverneurs, les parts d'investissement, déterminées en

vertu de l'alinéa ii du paragraphe c du présent article, prennent effet le premier jour de la session ordinaire de la Réunion des Signataires qui suit ladite détermination.

f) Dans la mesure où une part d'investissement est déterminée, conformément aux dispositions des alinéas iii et v du paragraphe c ou du paragraphe h du présent article et pour autant que le retrait d'un Signataire le requière, les parts d'investissement de tous les autres Signataires sont réajustées dans la proportion de leurs parts d'investissement respectives. Dans le cas de retrait d'un Signataire, les parts d'investissement de 0,05 pour cent fixées conformément aux dispositions du paragraphe h du présent article ne sont pas augmentées.

g) Tous les Signataires sont informés sans délai par INTELSAT des résultats de chaque détermination des parts d'investissement et de la date à laquelle ladite détermination prend effet.

h) Nonobstant toute autre disposition du présent article, aucun Signataire n'a une part d'investissement inférieure à 0,05 pour cent du total des parts d'investissement.

#### *Article 7. (RÉAJUSTEMENTS FINANCIERS ENTRE SIGNATAIRES)*

a) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation et, par la suite, lors de chaque détermination des parts d'investissement, des réajustements financiers sont effectués entre les Signataires, par l'intermédiaire d'INTELSAT, sur la base d'une évaluation effectuée conformément au paragraphe b du présent article. Le montant desdits réajustements financiers est déterminé, pour chaque Signataire, en appliquant à ladite évaluation :

- i) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, la différence éventuelle entre la quote-part finale que tout Signataire détenait en application de l'Accord spécial et sa part d'investissement initiale déterminée en application de l'article 6 de l'Accord d'exploitation;
- ii) Lors de chaque détermination ultérieure des parts d'investissement, la différence éventuelle entre la nouvelle part d'investissement de tout Signataire et sa part d'investissement antérieure à cette détermination.

b) L'évaluation visée au paragraphe a du présent article est faite de la façon suivante :

- i) Du coût initial de tous les éléments d'actif, tel qu'il est inscrit dans les comptes d'INTELSAT à la date du réajustement, y compris le capital porté en immobilisation ou les dépenses immobilisées, est soustrait le total :
  - A) Des amortissements cumulés inscrits dans les comptes d'INTELSAT à la date du réajustement, et
  - B) Des sommes empruntées et autres sommes dues par INTELSAT à la date du réajustement;
- ii) Les résultats obtenus en vertu de l'alinéa i du présent paragraphe sont réajustés :
  - A) En ajoutant ou en retranchant, selon le cas, aux fins des réajustements financiers lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, une somme représentant l'insuffisance ou l'excès de paiements effectués par INTELSAT, en rémunération du capital, par rapport au montant cumulé dû en vertu de l'Accord spécial, aux taux de rémunération du capital fixés par le Comité. intérimaire des télécommunications par satellites, en vertu de l'article 9 de l'Accord spécial, et en vigueur au cours des périodes pendant lesquelles les taux pertinents étaient applicables. Afin d'évaluer la somme représentant

toute insuffisance ou tout excès de paiement, la rémunération exigible est calculée mensuellement et se rapporte au montant net des éléments visés à l'alinéa i du présent paragraphe;

- B) En ajoutant ou en retranchant, selon le cas, aux fins de chaque évaluation ultérieure, une autre somme représentant l'insuffisance ou l'excès de paiements effectués par INTELSAT, en rémunération du capital depuis la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation jusqu'à la date à laquelle l'évaluation prend effet, par rapport au montant cumulé des sommes dues en vertu de l'Accord d'exploitation, aux taux de rémunération du capital en vigueur au cours des périodes pendant lesquelles les taux pertinents étaient applicables et fixés par le Conseil des Gouverneurs en vertu de l'article 8 de l'Accord d'exploitation. Aux fins d'évaluer la somme représentant toute insuffisance ou tout excès de paiement, la rémunération exigible est calculée mensuellement et se rapporte au montant net des éléments visés à l'alinéa i du présent paragraphe.

c) Les paiements dus par les Signataires ou à ces derniers, conformément aux dispositions du présent article, sont effectués au plus tard à la date fixée par le Conseil des Gouverneurs. Un intérêt calculé à un taux déterminé par ledit Conseil est ajouté après cette date à toute somme non réglée sous réserve qu'en ce qui concerne les paiements dus conformément à l'alinéa i du paragraphe a du présent article, l'intérêt est ajouté à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation. Le taux d'intérêt visé au présent paragraphe est égal au taux d'intérêt fixé par le Conseil des Gouverneurs en application du paragraphe d de l'article 4 de l'Accord d'exploitation.

#### *Article 8. (REDEVANCES D'UTILISATION ET RECETTES)*

a) Le Conseil des Gouverneurs fixe les unités de mesure d'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT applicables aux diverses catégories d'utilisation et, s'inspirant des règles générales qui peuvent être formulées par la Réunion des Signataires en vertu des dispositions de l'article VIII de l'Accord, fixe le taux de redevance d'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT. Lesdites redevances ont pour but de couvrir les dépenses d'exploitation, d'entretien et d'administration d'INTELSAT, la constitution du fonds de roulement que le Conseil des Gouverneurs peut juger nécessaire, l'amortissement des investissements effectués par les Signataires dans INTELSAT et la rémunération du capital des Signataires.

b) En vue de l'utilisation d'une capacité disponible pour les besoins de services spécialisés de télécommunications, au titre du paragraphe d de l'article III de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs fixe les redevances à payer par les usagers de ces services. A cet effet, il se conforme aux dispositions de l'Accord et du présent Accord d'exploitation, notamment du paragraphe a du présent article, et tient compte des dépenses liées à la fourniture des services spécialisés de télécommunications, ainsi que d'une part appropriée des frais généraux et administratifs d'INTELSAT. Dans le cas de satellites ou d'installations connexes distincts financés par INTELSAT au titre du paragraphe e de l'article V de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs fixe les redevances à payer par les usagers de ces services. A cet effet, il se conforme aux dispositions de l'Accord et du présent Accord d'exploitation, notamment du paragraphe a du présent article, de façon à couvrir en totalité les frais résultant directement de la conception, de la mise au point, de la construction et de la fourniture de ces satellites et installations connexes distincts, ainsi qu'une part appropriée des frais généraux et administratifs d'INTELSAT.

c) Lors de la détermination du taux de rémunération du capital des Signataires, le Conseil des Gouverneurs constitue une provision pour les risques liés aux investissements effectués dans INTELSAT et, tenant compte de cette provision, fixe un taux aussi proche que possible du loyer de l'argent sur les marchés mondiaux.

d) Le Conseil des Gouverneurs prend toute sanction appropriée dans le cas où le paiement des redevances d'utilisation est en retard de trois mois au moins.

e) Les recettes d'INTELSAT sont affectées, dans la mesure où elles le permettent, dans l'ordre de priorité suivant :

- i) A la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et d'administration;
- ii) A la constitution du fonds de roulement que le Conseil des Gouverneurs peut juger nécessaire;
- iii) Au paiement aux Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, des sommes représentant un remboursement du capital d'un montant égal aux provisions d'amortissement fixées par le Conseil des Gouverneurs telles qu'elles sont inscrites dans les comptes d'INTELSAT;
- iv) Au versement, au bénéfice d'un Signataire qui s'est retiré d'INTELSAT, des sommes qui peuvent lui être dues en application des dispositions de l'article 21 de l'Accord d'exploitation;
- v) Au versement, au bénéfice des Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, du solde disponible à titre de rémunération du capital.

f) Dans la mesure où les recettes d'INTELSAT ne suffiraient pas à couvrir les frais d'exploitation, d'entretien et d'administration d'INTELSAT, le Conseil des Gouverneurs peut décider de combler le déficit en utilisant le fonds de roulement d'INTELSAT, en concluant des accords portant sur des découverts, en recourant à des prêts ou en demandant aux Signataires de faire des contributions en capital au prorata de leurs parts d'investissement respectives; ces mesures peuvent se cumuler.

#### *Article 9. (TRANSFERTS DE FONDS)*

a) Les règlements des comptes entre les Signataires et INTELSAT, au titre des transactions financières effectuées en vertu des articles 4, 7 et 8 de l'Accord d'exploitation, doivent être tels qu'ils maintiennent au plus faible niveau possible aussi bien les transferts de fonds entre les Signataires et INTELSAT que le montant des fonds détenus par INTELSAT en sus du fonds de roulement jugé nécessaire par le Conseil des Gouverneurs.

b) Tous les paiements intervenant entre les Signataires et INTELSAT, en vertu de l'Accord d'exploitation, sont effectués en dollars des Etats-Unis ou en monnaie librement convertible en dollars des Etats-Unis.

#### *Article 10. (DÉCOUVERTS ET EMPRUNTS)*

a) Pour faire face à des insuffisances de liquidités, en attendant la rentrée de recettes d'INTELSAT ou des contributions en capital des Signataires, conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation, INTELSAT peut avec l'approbation du Conseil des Gouverneurs conclure des accords portant sur des découverts.

b) Dans des circonstances exceptionnelles et afin de financer toute activité entreprise par INTELSAT ou pour faire face à toute responsabilité encourue par INTELSAT, en vertu des dispositions des paragraphes *a*, *b* ou *c* de l'article III de l'Accord ou de celles du présent Accord d'exploitation, INTELSAT peut contracter des emprunts sur décision du Conseil des Gouverneurs. L'encours desdits emprunts

est considéré comme un engagement contractuel en capital aux fins de l'article 5 de l'Accord d'exploitation. Le Conseil des Gouverneurs, conformément à l'alinéa xiv du paragraphe *a* de l'article X de l'Accord, rend compte en détail à la Réunion des Signataires des raisons qui ont motivé sa décision de contracter un emprunt et des modalités dudit emprunt.

*Article 11. (COÛTS EXCLUS)*

Ne font pas partie des dépenses d'INTELSAT :

- i) Les impôts sur le revenu sur les sommes versées par INTELSAT à tout Signataire;
- ii) Les frais de conception et de mise au point des lanceurs et des installations de lancement, à l'exception des frais occasionnés par l'adaptation des lanceurs et des installations de lancement en rapport avec la conception, la mise au point, la construction et la mise en place du secteur spatial d'INTELSAT;
- iii) Les dépenses des représentants des Parties et des Signataires pour assister aux sessions de l'Assemblée des Parties, de la Réunion des Signataires, du Conseil des Gouverneurs ou à toute autre réunion au sein d'INTELSAT.

*Article 12. (VÉRIFICATION DES COMPTES)*

Les comptes d'INTELSAT sont vérifiés chaque année par des commissaires aux comptes indépendants nommés par le Conseil des Gouverneurs. Tout Signataire a droit d'accès aux comptes d'INTELSAT.

*Article 13. (UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS)*

Outre l'observation du Règlement de l'Union internationale des télécommunications, INTELSAT, lors de la conception, de la mise au point, de la construction et de la mise en place du secteur spatial d'INTELSAT, et dans les procédures établies en vue de réglementer l'exploitation du secteur spatial d'INTELSAT et des stations terriennes, tient dûment compte des recommandations et des procédures pertinentes du Comité consultatif international télégraphique et téléphonique du Comité consultatif international des radiocommunications et du Comité international d'enregistrement des fréquences.

*Article 14. (APPROBATION DES STATIONS TERRIENNES)*

*a)* Toute demande d'approbation d'une station terrienne en vue de l'utilisation du secteur spatial d'INTELSAT doit être soumise à INTELSAT par le Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station terrienne est ou doit être située ou, si les stations terriennes sont situées sur un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

*b)* Le fait que la Réunion des Signataires n'ait pas établi des règles générales, conformément à l'alinéa v du paragraphe *b* de l'article VIII de l'Accord, ou le Conseil des Gouverneurs, des critères et des procédures, conformément à l'alinéa vi du paragraphe *a* de l'article X de l'Accord, pour l'approbation des stations terriennes, n'empêche pas le Conseil des Gouverneurs d'examiner toute demande d'approbation d'une station terrienne devant avoir accès au secteur spatial d'INTELSAT ou d'y donner suite.

*c)* Il incombe à chaque Signataire ou organisme de télécommunications, visé au paragraphe *a* du présent article, d'assumer vis-à-vis d'INTELSAT, en ce qui concerne les stations terriennes pour lesquelles il a présenté une demande, la respon-



sabilité de faire respecter les règles et normes prévues dans le document d'approbation que lui a adressé INTELSAT à moins que, dans le cas où un Signataire a présenté la demande, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer ladite responsabilité pour certaines ou toutes stations terriennes qui ne sont pas la propriété dudit Signataire ou ne sont pas exploitées par celui-ci.

*Article 15. (ATTRIBUTION DE PARTS D'UTILISATION  
DU SECTEUR SPATIAL)*

*a)* Toute demande d'attribution de capacité du secteur spatial d'INTELSAT est soumise à INTELSAT par un Signataire ou, dans le cas d'un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

*b)* Conformément aux conditions établies par le Conseil des Gouverneurs en application des dispositions de l'article X de l'Accord, l'attribution de capacité du secteur spatial d'INTELSAT est faite au Signataire ou, dans le cas d'un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, à l'organisme de télécommunications dûment autorisé qui a soumis la demande.

*c)* Il incombe à chaque Signataire ou organisme de télécommunications auquel une attribution a été faite en application du paragraphe *b* du présent article la responsabilité de respecter les conditions établies par INTELSAT au sujet de ladite attribution, à moins que, dans le cas où la demande a été présentée par un Signataire, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer ladite responsabilité pour des attributions faites au bénéfice de certaines ou de toutes stations terriennes qui ne sont pas la propriété dudit Signataire ou ne sont pas exploitées par celui-ci.

*Article 16. (PASSATION DES MARCHÉS)*

*a)* Tous les contrats d'achat de fournitures et de prestations de services requis par INTELSAT doivent être attribués conformément aux dispositions de l'article XIII de l'Accord, de l'article 17 de l'Accord d'exploitation et aux procédures, réglementations et modalités fixées par le Conseil des Gouverneurs en application des dispositions de l'Accord et du présent Accord d'exploitation. Les services visés au présent article sont ceux qui sont assurés par des personnes morales.

*b)* L'approbation du Conseil des Gouverneurs est requise avant :

- i)* Le lancement des demandes de propositions ou des appels d'offres concernant des contrats dont la valeur prévue est supérieure à 500 000 dollars des Etats-Unis;
- ii)* La passation de tout contrat dont la valeur est supérieure à 500 000 dollars des Etats-Unis.

*c)* Dans l'une quelconque des circonstances suivantes, le Conseil des Gouverneurs peut décider que l'acquisition de biens et l'obtention de services s'effectuent autrement que sur la base de réponses à des appels d'offres publics internationaux :

- i)* Lorsque la valeur estimative du contrat ne dépasse pas 50 000 dollars des Etats-Unis ou tout montant supérieur que la Réunion des Signataires peut fixer sur la base des propositions du Conseil des Gouverneurs;
- ii)* Lorsque la passation d'un marché est requise d'urgence pour faire face à une situation exceptionnelle mettant en cause la viabilité de l'exploitation du secteur spatial d'INTELSAT;

- iii) Lorsque les besoins sont d'une nature essentiellement administrative et qu'il est plus indiqué d'y satisfaire sur place;
- iv) Lorsqu'il existe une seule source d'approvisionnement répondant aux spécifications nécessaires pour faire face aux besoins d'INTELSAT, ou lorsque le nombre des sources d'approvisionnement est limité de telle sorte qu'il ne serait ni possible ni de l'intérêt d'INTELSAT d'engager les dépenses et de consacrer le temps nécessaires au lancement d'un appel d'offre public international, sous réserve qu'au cas où il existe plus d'une source d'approvisionnement, elles aient toutes la possibilité de présenter des soumissions sur un pied d'égalité.

*d)* Les procédures, réglementations et modalités visées au paragraphe *a* du présent article doivent prévoir la fourniture en temps opportun de renseignements complets au Conseil des Gouverneurs. Sur demande de tout Gouverneur, le Conseil des Gouverneurs doit être en mesure d'obtenir, en ce qui concerne tous les contrats, tous renseignements nécessaires pour permettre audit Gouverneur de s'acquitter de ses responsabilités en cette qualité.

*Article 17. (INVENTIONS ET RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES)*

*a)* Dans le cadre de tous travaux effectués par elle ou en son nom, INTELSAT acquiert en ce qui concerne les inventions et renseignements techniques les droits, et rien de plus que les droits, nécessaires dans l'intérêt commun d'INTELSAT et des Signataires en tant que tels. Dans le cas de travaux effectués sous contrat, ces droits sont obtenus à titre non exclusif.

*b)* Aux fins du paragraphe *a* du présent article, INTELSAT, tenant compte de ses principes et de ses objectifs, des droits et obligations des Parties et des Signataires en vertu de l'Accord et du présent Accord d'exploitation ainsi que des pratiques industrielles généralement admises, s'assure pour elle-même, dans le cadre de tous travaux effectués par elle ou en son nom et comportant une part importante d'étude, de recherche ou de mise au point :

- i) Le droit d'avoir communication sans redevance de toutes les inventions et de tous les renseignements techniques résultant des travaux effectués par elle ou en son nom;
- ii) Le droit de communiquer, de faire communiquer à des Signataires et à toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, d'utiliser, d'autoriser et de faire autoriser des Signataires et de telles autres personnes à utiliser ces inventions et renseignements techniques :
  - A) Sans redevance relativement au secteur spatial d'INTELSAT et à toute station terrienne fonctionnant en liaison avec celui-ci;
  - B) A toute autre fin, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables, qui sont définies entre les Signataires ou toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie et le propriétaire ou l'auteur desdites inventions et desdits renseignements techniques ou tout autre organisme ou personne dûment autorisé ayant une part de la propriété desdites inventions et desdits renseignements techniques.

*c)* Dans le cas de travaux effectués sous contrat, l'application des dispositions du paragraphe *b* du présent article est fondée sur la conservation par les contractants de la propriété des droits aux inventions et renseignements techniques résultant de leurs travaux.

d) INTELSAT s'assure également pour elle-même le droit, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables, de communiquer, de faire communiquer à des Signataires et autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, d'utiliser, d'autoriser et de faire autoriser des Signataires et de telles autres personnes à utiliser les inventions et les renseignements techniques directement utilisés dans l'exécution de travaux effectués en son nom mais non compris parmi ceux envisagés au paragraphe *b* du présent article, dans la mesure où la personne qui a exécuté ces travaux est habilitée à accorder ces droits et où cette communication et cette utilisation sont nécessaires aux fins de l'exercice effectif des droits obtenus aux termes dudit paragraphe *b*.

e) Le Conseil des Gouverneurs peut, dans des cas particuliers, lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, accorder une dérogation aux principes stipulés à l'alinéa ii du paragraphe *b* et au paragraphe *d* du présent article lorsque, au cours des négociations, il est démontré au Conseil des Gouverneurs que l'absence d'une telle dérogation nuirait à l'intérêt d'INTELSAT et que, dans le cas stipulé à l'alinéa ii du paragraphe *b*, le respect desdits principes serait incompatible avec les obligations contractuelles antérieures contractées de bonne foi par un éventuel contractant vis-à-vis d'un tiers.

f) Le Conseil des Gouverneurs peut également, dans des cas particuliers, lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, accorder une dérogation au principe stipulé au paragraphe *c* du présent article lorsque toutes les conditions suivantes sont remplies :

- i) Quand il est démontré au Conseil des Gouverneurs que l'absence d'une telle dérogation nuirait à l'intérêt d'INTELSAT;
- ii) Quand le Conseil des Gouverneurs décide qu'INTELSAT doit être en mesure de s'assurer que les brevets sont protégés dans tout pays;
- iii) Lorsque et dans la mesure où le contractant n'est ni à même ni désireux d'assurer une telle protection dans un délai approprié.

g) En décidant si, et sous quelle forme, il doit accorder une dérogation conformément aux dispositions des paragraphes *e* et *f* du présent article, le Conseil des Gouverneurs tient compte de l'intérêt d'INTELSAT et de tous les Signataires et des avantages financiers à escompter pour INTELSAT de cette dérogation.

h) En ce qui concerne les inventions et renseignements techniques dont les droits ont été acquis en vertu de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial, ou sont acquis aux termes de l'Accord et du présent Accord d'exploitation, autrement qu'en vertu du paragraphe *b* du présent article, INTELSAT, dans la mesure où elle est en droit de le faire, peut sur demande :

- i) Communiquer ou faire communiquer lesdites inventions et lesdits renseignements techniques à tout Signataire, sous réserve du remboursement de tout paiement effectué par elle ou exigé d'elle dans l'exercice dudit droit de communication;
  - ii) Mettre à la disposition de tout Signataire le droit de communiquer, de faire communiquer à des Signataires et toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, d'utiliser, d'autoriser ou de faire autoriser des Signataires et de telles autres personnes à utiliser lesdites inventions et lesdits renseignements techniques :
- A) Sans redevance relativement au secteur spatial d'INTELSAT ou à toute station terrienne en liaison avec celui-ci;

B) A toute autre fin, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables définies entre les Signataires ou d'autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie et INTELSAT ou le propriétaire ou l'auteur desdites inventions et desdits renseignements techniques ou tout autre organisme dûment autorisé ayant une part de la propriété desdites inventions et desdits renseignements techniques et sous réserve du remboursement de tout paiement effectué par elle ou exigé d'elle dans l'exercice desdits droits.

i) Dans la mesure où INTELSAT acquiert le droit en vertu des dispositions de l'alinéa *i* du paragraphe *b* du présent article d'avoir communication des inventions et des renseignements techniques, elle tient chaque Signataire qui le demande au courant de la disponibilité et de la nature générale de ces inventions et renseignements techniques. Dans la mesure où INTELSAT acquiert des droits en vertu des dispositions du présent article pour mettre des inventions et des renseignements techniques à la disposition de Signataires et de toutes autres personnes relevant de la juridiction de Parties, elle met lesdits droits à la disposition, sur demande, de tout Signataire ou de toute personne qu'il a désignée.

j) La communication, l'utilisation et les modalités et conditions de communication et d'utilisation, de toutes les inventions et de tous les renseignements techniques dans lesquels INTELSAT a acquis tous droits, s'effectuent sans discrimination à l'égard de tous les Signataires ou des personnes qu'ils ont désignées.

#### Article 18. (RESPONSABILITÉ)

a) INTELSAT, tout Signataire en tant que tel et, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions et dans les limites de ses attributions, tout haut fonctionnaire ou employé de l'un d'eux, tout représentant auprès des différents organes d'INTELSAT n'encourent aucune responsabilité à l'égard de tout Signataire ou d'INTELSAT et aucune action en dommages-intérêts ne peut être intentée contre eux par suite de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement des services de télécommunications fournis ou qui doivent être fournis conformément à l'Accord ou au présent Accord d'exploitation.

b) Si INTELSAT ou tout Signataire, en tant que tel, est tenu en vertu d'un jugement définitif rendu par un tribunal compétent ou d'un compromis adopté ou approuvé par le Conseil des Gouverneurs, de verser une indemnité, frais et dépens inclus, résultant d'une activité poursuivie ou autorisée par INTELSAT, conformément à l'Accord ou au présent Accord d'exploitation, et dans la mesure où l'indemnité ne peut être versée par un tiers ou en exécution d'un contrat d'assurance ou d'autres dispositions financières, les Signataires, nonobstant toute limite visée à l'article 5 de l'Accord d'exploitation, doivent verser à INTELSAT la partie non réglée de ladite indemnité au prorata de leur part d'investissement respective à la date à laquelle le paiement par INTELSAT de ladite indemnité est devenue exigible.

c) Si une demande d'indemnité est présentée à un Signataire, celui-ci doit, aux fins de remboursement par INTELSAT en vertu du paragraphe *b* du présent article, informer sans délai INTELSAT et la mettre en mesure de donner des avis, d'émettre des recommandations sur les moyens de défense ou de régler le différend et, dans les limites prescrites par le régime légal en vigueur pour le tribunal auprès duquel l'action est intentée, d'intervenir ou de se substituer audit Signataire.

*Article 19. (RACHAT)*

*a)* Conformément aux dispositions des articles IX et XV de l'Accord provisoire, le Conseil des Gouverneurs établit, le plus tôt possible et au plus tard trois mois après la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, conformément aux dispositions du paragraphe *d* du présent article, la situation financière au sein d'INTELSAT de chaque signataire de l'Accord spécial à l'égard duquel, en tant qu'Etat, ou à l'égard de l'Etat duquel, l'Accord, lors de son entrée en vigueur, n'est pas entré en vigueur ou n'est pas appliqué à titre provisoire. Le Conseil des Gouverneurs informe par écrit chacun desdits signataires de sa situation financière et du taux d'intérêt y afférent. Ce taux d'intérêt doit être proche du loyer de l'argent sur les marchés mondiaux.

*b)* Un signataire peut accepter l'évaluation de sa situation financière et du taux d'intérêt dont il a été informé, conformément au paragraphe *a* du présent article, à moins que le Conseil des Gouverneurs et ledit signataire n'en décident autrement. INTELSAT verse audit signataire, en dollars des Etats-Unis ou en toute autre monnaie librement convertible en dollars des Etats-Unis et, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent ladite acceptation ou dans les délais plus étendus dont il peut être convenu, le montant ainsi accepté accompagné des intérêts sur ledit montant dus de la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation jusqu'à la date du paiement.

*c)* Si un différend apparaît entre INTELSAT et un signataire sur le montant ou le taux d'intérêt et si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle ledit signataire a été informé de sa situation financière, conformément aux dispositions du paragraphe *a* du présent article, la somme proposée portant intérêt au taux fixé constitue l'offre permanente d'INTELSAT pour régler le différend et les fonds correspondants sont mis en réserve à la disposition dudit signataire. A condition de convenir d'un tribunal mutuellement acceptable, INTELSAT soumet le différend à l'arbitrage si le signataire en exprime la demande. Après notification du jugement du tribunal, INTELSAT verse au signataire la somme allouée par le tribunal en dollars des Etats-Unis ou en toute autre monnaie librement convertible en dollars des Etats-Unis.

*d)* La situation financière visée au paragraphe *a* du présent article, est établie de la façon suivante :

- i)* La somme obtenue en application des dispositions du paragraphe *b* de l'article 7 de l'Accord d'exploitation à la date d'entrée en vigueur dudit Accord est multipliée par la quote-part finale dudit signataire aux termes de l'Accord spécial;
- ii)* De ce résultat est soustraite toute somme due par ledit signataire à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

*e)* Aucune disposition du présent article n'a pour effet :

- i)* Ni de libérer un signataire visé au paragraphe *a* du présent article, de sa part de toute obligation contractée collectivement par les signataires de l'Accord spécial ou pour leur compte à la suite d'actes ou d'omissions préalables à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation et découlant de l'exécution de l'Accord provisoire et de l'Accord spécial;
- ii)* Ni de priver un tel signataire de tout droit qu'il a acquis en tant que signataire, que nonobstant son retrait il conserve après l'expiration de l'Accord spécial et pour lequel il n'a pas reçu de compensation en vertu des dispositions du présent article.

*Article 20. (RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS)*

*a)* Tout différend d'ordre juridique relatif aux droits et obligations de Signataires entre eux ou entre un ou plusieurs Signataires et INTELSAT, découlant de l'Accord ou du présent Accord d'exploitation, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord, s'il n'a pas été résolu autrement dans un délai raisonnable.

*b)* Tout différend du même ordre, se produisant entre un Signataire et un Etat ou un organisme de télécommunications qui a cessé d'être Signataire ou entre INTELSAT et un Etat ou un organisme de télécommunications qui a cessé d'être Signataire et qui se produit après que ledit Etat ou ledit organisme de télécommunications a cessé d'être Signataire, est soumis à l'arbitrage s'il n'a pas été résolu autrement dans un délai raisonnable; sous réserve que les parties au différend en conviennent, cet arbitrage s'effectue dans les formes prévues à l'Annexe C de l'Accord. Si un Etat ou un organisme de télécommunications cesse d'être Signataire après l'introduction d'une procédure d'arbitrage dans laquelle il est impliqué, l'arbitrage est poursuivi jusqu'à sa conclusion conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord ou, le cas échéant, aux autres dispositions en vertu desquelles l'arbitrage a lieu.

*c)* Tout différend d'ordre juridique découlant d'accords et de contrats qu'INTELSAT aurait conclus avec un Signataire est soumis aux dispositions sur le règlement des différends contenues dans lesdits accords et contrats. En l'absence de telles dispositions, un tel différend, s'il n'a pas été résolu autrement dans un délai raisonnable, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord.

*d)* Si, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, un arbitrage est en cours, en application de l'Accord additionnel sur l'arbitrage du 4 juin 1965<sup>1</sup>, les dispositions de ce dernier Accord restent en vigueur en ce qui concerne ledit arbitrage jusqu'à sa conclusion. Si le Comité intérimaire des télécommunications par satellites est partie audit arbitrage, INTELSAT se substitue à lui en tant que partie au différend.

*Article 21. (RETRAIT)*

*a)* Dans les trois mois qui suivent la date d'effet du retrait d'INTELSAT d'un Signataire en vertu de l'article XVI de l'Accord, le Conseil des Gouverneurs informe ledit Signataire de l'évaluation qu'il a faite de sa situation financière dans INTELSAT à la date à laquelle le retrait prend effet et des modalités proposées pour le règlement ainsi qu'il est prévu au paragraphe *c* du présent article.

*b)* La notification prévue au paragraphe *a* du présent article comprend un relevé :

- i)* De la somme à verser par INTELSAT au Signataire, obtenue en multipliant la valeur, calculée conformément au paragraphe *b* de l'article 7 de l'Accord d'exploitation, à la date à laquelle le retrait prend effet, par la part d'investissement du Signataire à ladite date;
- ii)* Des sommes à verser par le Signataire à INTELSAT, en vertu des dispositions des paragraphes *g*, *j* ou *k* de l'article XVI de l'Accord, représentant sa part de contribution en capital au titre d'engagements contractuels expressément autorisés, soit avant la date de réception, par l'autorité compétente, de la notification de sa décision de retrait, soit avant la date à laquelle son retrait

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 726, p. 345.

prend effet, accompagné d'un projet d'échéancier des paiements pour faire face auxdits engagements contractuels;

iii) De toute somme due à INTELSAT par ledit Signataire à la date à laquelle le retrait prend effet.

c) Les sommes visées aux alinéas i et ii du paragraphe *b* du présent article doivent être remboursées par INTELSAT au Signataire dans le délai du même ordre que ceux durant lesquels les autres Signataires sont remboursés de leurs contributions en capital ou dans des délais plus courts que le Conseil des Gouverneurs peut estimer convenables. Le Conseil des Gouverneurs fixe le taux d'intérêt à verser au Signataire ou par celui-ci en ce qui concerne toute somme qui peut rester due à tout moment.

d) En évaluant les sommes visées à l'alinéa ii du paragraphe *b* du présent article, le Conseil des Gouverneurs peut décider de dégager totalement ou partiellement le Signataire de son obligation de verser sa part des contributions en capital nécessaires pour faire face à la fois aux engagements contractuels expressément autorisés et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions préalables, soit à la réception de la notification de la décision de retrait, soit à la date à laquelle le retrait prend effet, conformément à l'article XVI de l'Accord.

e) A moins que le Conseil des Gouverneurs n'en décide autrement, en vertu du paragraphe *d* du présent article, aucune disposition du présent article n'a pour effet :

- i) Ni de libérer un Signataire, visé au paragraphe *a* du présent article, de sa part de toute obligation non contractuelle d'INTELSAT préalable soit à la notification de la décision de retrait, soit à la date à laquelle le retrait prend effet et qui résulte d'actes ou d'omissions découlant de l'exécution de l'Accord et du présent Accord d'exploitation;
- ii) Ni de le priver de tout droit qu'il a acquis en tant que Signataire, que nonobstant son retrait il conserve après la date à laquelle ce retrait prend effet et pour lequel il n'a pas reçu de compensation en vertu des dispositions du présent article.

#### *Article 22. (AMENDEMENTS)*

a) Tout Signataire, l'Assemblée des Parties ou le Conseil des Gouverneurs peut proposer des amendements à l'Accord d'exploitation. Les propositions d'amendements sont transmises à l'organe exécutif qui les distribue dans les meilleurs délais à toutes les Parties et à tous les Signataires.

b) La Réunion des Signataires examine toute proposition d'amendement lors de la session ordinaire qui suit la distribution de la proposition par l'organe exécutif ou lors d'une session extraordinaire convoquée antérieurement conformément aux dispositions de l'article VIII de l'Accord, sous réserve que la proposition d'amendement soit distribuée par l'organe exécutif quatre-vingt-dix jours au moins avant la date d'ouverture de la session. La Réunion des Signataires examine toutes vues et recommandations concernant une proposition d'amendement qui lui sont transmises par l'Assemblée des Parties ou le Conseil des Gouverneurs.

c) La Réunion des Signataires prend une décision sur toute proposition d'amendement selon les règles de quorum et de vote prévues à l'article VIII de l'Accord. Elle peut modifier toute proposition d'amendement distribuée conformément au paragraphe *b* du présent article et prendre une décision sur toute proposition d'amendement qui n'a pas été distribuée en conformité avec ledit paragraphe mais résultant directement d'une proposition d'amendement ainsi distribuée.

*d)* Un amendement approuvé par la Réunion des Signataires entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe *e* du présent article après réception par le Dépositaire de la notification d'approbation de l'amendement :

- i)* Soit par les deux tiers des Signataires qui étaient Signataires à la date à laquelle l'amendement a été approuvé par la Réunion des Signataires, à condition que lesdits deux tiers comprennent des Signataires qui détenaient alors au moins les deux tiers du total des parts d'investissement;
- ii)* Soit par un nombre de Signataires égal ou supérieur à quatre-vingt-cinq pour cent du total des Signataires qui étaient Signataires à la date à laquelle l'amendement a été approuvé par la Réunion des Signataires, quel que soit le montant des parts d'investissement qui étaient alors détenues par lesdits Signataires.

La notification d'approbation d'un amendement par un Signataire est transmise au Dépositaire par la Partie intéressée. Ladite transmission vaut acceptation de l'amendement par la Partie.

*e)* Le Dépositaire notifie à tous les Signataires, dès leur réception, les approbations requises en vertu du paragraphe *d* du présent article pour l'entrée en vigueur d'un amendement. Quatre-vingt-dix jours après la date de notification, ledit amendement entre en vigueur à l'égard de tous les Signataires, y compris ceux qui ne l'ont pas accepté, approuvé ou ratifié, et qui ne se sont pas retirés d'INTELSAT.

*f)* Nonobstant les dispositions des paragraphes *d* et *e* du présent article, aucun amendement n'entre en vigueur plus de dix-huit mois après la date de son approbation par la Réunion des Signataires.

#### *Article 23. (ENTRÉE EN VIGUEUR)*

*a)* L'Accord d'exploitation entre en vigueur à l'égard d'un Signataire à la date à laquelle l'Accord, conformément aux paragraphes *a* et *d*, ou *b* et *d* de l'article XX de l'Accord, entre en vigueur à l'égard de la Partie intéressée.

*b)* L'Accord d'exploitation est appliqué à titre provisoire à l'égard d'un Signataire à la date à laquelle l'Accord, conformément aux paragraphes *c* et *d* de l'article XX de l'Accord, est appliqué à titre provisoire à l'égard de la Partie qui est Signataire ou qui a désigné ledit Signataire.

*c)* L'Accord d'exploitation reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

#### *Article 24. (DÉPOSITAIRE)*

*a)* Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est le Dépositaire du présent Accord d'exploitation dont les textes anglais, espagnol, français font également foi. Le présent Accord d'exploitation est déposé dans les archives du Dépositaire, auprès duquel sont également déposées les notifications d'approbation des amendements, de substitution d'un Signataire conformément aux dispositions du paragraphe *f* de l'article XVI de l'Accord et de retrait d'INTELSAT.

*b)* Le Dépositaire transmet des copies certifiées conformes des textes du présent Accord d'exploitation à tous les Gouvernements et à tous les organismes de télécommunications désignés qui l'ont signé, ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications, et notifie à tous ces Gouvernements, aux organismes de télécommunications désignés ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications les signatures du présent Accord d'exploitation, le début de la période de soixante jours visée au paragraphe *a* de l'article XX de l'Accord, l'entrée en vigueur du présent Accord d'exploitation, les notifications d'approbation des amendements



et l'entrée en vigueur des amendements au présent Accord d'exploitation. La notification du début de la période de soixante jours est faite le premier jour de cette période.

c) Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord d'exploitation, le Dépositaire fait enregistrer celui-ci auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cette fin ont signé le présent Accord d'exploitation.

FAIT à Washington le 20<sup>e</sup> jour du mois d'août mil neuf cent soixante et onze.

## ANNEXE

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

#### 1) *Obligations des Signataires*

Chaque Signataire de l'Accord d'exploitation qui était, ou dont la Partie qui l'a désigné était, partie à l'Accord provisoire voit porter à son débit ou à son crédit le montant net de toutes sommes dont, en application de l'Accord spécial, ladite Partie était, en sa qualité de Signataire de l'Accord spécial, débitrice ou créditrice, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, ou dont le Signataire de l'Accord spécial désigné par elle était débiteur ou créancier.

#### 2) *Constitution du Conseil des Gouverneurs*

a) A compter du début de la période de soixante jours mentionnée au paragraphe a de l'article XX de l'Accord, et par la suite à intervalles d'une semaine, la «Communications Satellite Corporation» doit notifier à tous les signataires de l'Accord spécial et aux Etats ou organismes de télécommunications désignés par les Etats et à l'égard desquels l'Accord d'exploitation entre en vigueur ou s'applique à titre provisoire, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, la part initiale estimée d'investissement de chacun des Etats ou organismes de télécommunications concernés en vertu des dispositions de l'Accord d'exploitation.

b) Au cours de ladite période de soixante jours, la «Communications Satellite Corporation» effectue les préparatifs administratifs nécessaires à la convocation de la première réunion du Conseil des Gouverneurs.

c) Dans les trois jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'Accord, la «Communications Satellite Corporation», agissant conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Annexe D de l'Accord :

- i) Informe tous les Signataires, à l'égard desquels l'Accord d'exploitation est entré en vigueur ou est appliqué à titre provisoire, du montant de leur part initiale d'investissement fixée conformément aux dispositions de l'article 6 de l'Accord d'exploitation;
- ii) Informe tous les Signataires des dispositions prises en vue de la première réunion du Conseil des Gouverneurs qui sera convoquée au plus tard trente jours après l'entrée en vigueur de l'Accord.

#### 3) *Règlement des différends*

Tout différend d'ordre juridique qui se produit entre INTELSAT et la «Communications Satellite Corporation» au sujet des prestations de services fournis par la «Communications Satellite Corporation» à INTELSAT, et qui survient entre la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation et la date à laquelle prend effet le contrat préparé en vertu des dispositions de l'alinéa ii du paragraphe a de l'article XII de l'Accord, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe C de l'Accord s'il n'a pas été résolu autrement dans un délai raisonnable.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO OPERATIVO RELATIVO A LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES POR SATÉLITE “INTELSAT”

### PREÁMBULO

Los Signatarios del presente Acuerdo Operativo,

Considerando que los Estados partes en el Acuerdo relativo a la organización internacional de telecomunicaciones por satélite “INTELSAT” se han comprometido en el mismo a suscribir el presente Acuerdo Operativo o a designar una entidad de telecomunicaciones a ese efecto,

Convienen en lo siguiente:

#### *Artículo 1. (DEFINICIONES)*

- (a) Para los fines del presente Acuerdo Operativo:
- (i) El término “Acuerdo” designa el Acuerdo relativo a la organización internacional de telecomunicaciones por satélite “INTELSAT”;
  - (ii) El término “Amortización” incluye la depreciación; y
  - (iii) El término “Bienes” comprende todo elemento, inclusive derechos contractuales, cualquiera que sea su naturaleza, sobre el cual se puedan ejercer derechos de propiedad.
- (b) Las definiciones del artículo I del Acuerdo se aplicarán al presente Acuerdo Operativo.

#### *Artículo 2. (DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS SIGNATARIOS)*

Cada Signatario adquiere los derechos previstos para los Signatarios en el Acuerdo y en el presente Acuerdo Operativo y se compromete a cumplir las obligaciones que le imponen dichos Acuerdos.

#### *Artículo 3. (TRANSFERENCIA DE DERECHOS Y OBLIGACIONES)*

- (a) A partir de la fecha en que el Acuerdo y el presente Acuerdo Operativo entren en vigor y con sujeción a lo establecido en el Artículo 19 del presente Acuerdo Operativo:
- (i) Todos los derechos de propiedad, los derechos contractuales y todos los demás derechos, inclusive los referentes al segmento espacial, pertenecientes en dicha fecha a los signatarios del Acuerdo especial en participaciones indivisas en virtud del Acuerdo provisional y del Acuerdo Especial, serán propiedad de INTELSAT;
  - (ii) Todas las obligaciones y responsabilidades adquiridas colectivamente por los signatarios del Acuerdo Especial o en su nombre, en cumplimiento de las disposiciones del Acuerdo Provisional y del Acuerdo Especial, que estén vigentes en la citada fecha, o que emanen de acciones u omisiones anteriores a la misma, pasarán a ser obligaciones y responsabilidades de INTELSAT. No obstante, el presente inciso no se aplicará a cualquier obligación o responsabilidad que emane de actos o decisiones tomadas después de la fecha de apertura a firma del

Acuerdo que, después de la fecha de la entrada en vigor del Acuerdo, no hubieran podido tomarse por la Junta de Gobernadores sin previa autorización de la Asamblea de Partes de conformidad con el párrafo (f) del artículo III del Acuerdo.

(b) INTELSAT será propietaria del segmento espacial de INTELSAT y de todos los demás bienes adquiridos por INTELSAT.

(c) El interés financiero en INTELSAT de cada Signatario será igual al monto a que se llegue mediante la aplicación de su participación de inversión a la evaluación efectuada según se determina en el artículo 7 del presente Acuerdo Operativo.

#### *Artículo 4. (CONTRIBUCIONES FINANCIERAS)*

(a) Cada Signatario contribuirá a las necesidades de capital de INTELSAT, según se determine por la Junta de Gobernadores de conformidad con los términos del Acuerdo y del presente Acuerdo Operativo, en proporción a su participación de inversión según se dispone en el artículo 6 del presente Acuerdo Operativo, y recibirá el reembolso del capital y la compensación por el uso del capital de conformidad con las disposiciones del artículo 8 del presente Acuerdo Operativo.

(b) Las necesidades de capital incluirán todos los costos directos e indirectos de concepción, desarrollo, construcción y establecimiento del segmento espacial de INTELSAT, y de los demás bienes de INTELSAT, así como las contribuciones que los Signatarios deban abonar conforme al párrafo (f) del artículo 8 y al párrafo (b) del artículo 18 del presente Acuerdo Operativo. La Junta de Gobernadores determinará las necesidades financieras de INTELSAT que deberán sufragarse con aportaciones de capital por los Signatarios.

(c) Cada Signatario, como usuario del segmento espacial de INTELSAT, así como todos los demás usuarios, abonarán los cargos de utilización correspondientes establecidos de conformidad con las disposiciones del artículo 8 del presente Acuerdo Operativo.

(d) La Junta de Gobernadores determinará el programa de pagos requeridos de conformidad con el presente Acuerdo Operativo. Se cargará un interés calculado de acuerdo con la tasa determinada por la Junta de Gobernadores a todo monto que no haya sido abonado en la fecha señalada para su vencimiento.

#### *Artículo 5. (TOPE DE CAPITAL)*

(a) La suma de las aportaciones netas de capital de los Signatarios y de los compromisos contractuales de capital pendientes de pago de INTELSAT, estará sujeta a un tope. Dicha suma consistirá en las aportaciones acumuladas de capital realizadas por los signatarios del Acuerdo Especial, de conformidad con los Artículos 3 y 4 del mismo y por los Signatarios del presente Acuerdo Operativo, de conformidad con el Artículo 4 del mismo menos el capital acumulado que les haya sido reembolsado de conformidad con el Acuerdo Especial y el presente Acuerdo Operativo, más la cantidad pendiente de pago por concepto de compromisos contractuales de capital de INTELSAT.

(b) El tope mencionado en el párrafo (a) del presente artículo será de 500 millones de dólares de los Estados Unidos de América o la cantidad autorizada de conformidad con los párrafos (c) o (d) del presente artículo.

(c) La Junta de Gobernadores podrá recomendar a la Reunión de Signatarios que el tope vigente conforme al párrafo (b) del presente artículo sea elevado. Tal

recomendación será considerada por la Reunión de Signatarios y el nuevo tope entrará en vigor a partir del momento de la aprobación por la Reunión de Signatarios.

(d) Sin embargo, la Junta de Gobernadores podrá elevar el tope hasta un diez por ciento por encima del límite de 500 millones de dólares de los Estados Unidos de América o de los límites superiores que apruebe la Reunión de Signatarios de conformidad con el párrafo (c) del presente artículo.

#### *Artículo 6. (PARTICIPACIONES DE INVERSIÓN)*

(a) Salvo que en el presente artículo se disponga de otro modo, cada Signatario tendrá una participación de inversión equivalente a su porcentaje de la utilización total del segmento espacial de INTELSAT por todos los Signatarios.

(b) Para los fines del párrafo (a) del presente artículo, la utilización del segmento espacial de INTELSAT por un Signatario se determinará dividiendo los cargos de utilización del segmento espacial pagaderos a INTELSAT por dicho Signatario, entre el número de días por los cuales deben pagarse dichos cargos durante el plazo de seis meses anterior a la fecha en la cual entra en vigor una determinación de participaciones de inversión de conformidad con los incisos (i), (ii) o (v) del párrafo (c) del presente artículo. Sin embargo, si el número de días por los cuales los cargos debieran pagarse por un Signatario por su utilización durante dicho plazo de seis meses, fuese menor de noventa, tales cargos no se tomarán en cuenta para determinar las participaciones de inversión.

(c) Las participaciones de inversión se determinarán para que entren en vigor:

- (i) En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo Operativo;
- (ii) El primero de marzo de cada año, salvo que el presente Acuerdo Operativo entre en vigor dentro de los seis meses anteriores al primero de marzo, en cuyo caso, y para esa ocasión, no se efectuará determinación alguna en virtud del presente inciso;
- (iii) En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo Operativo para un nuevo Signatario;
- (iv) En la fecha efectiva en que se retire un Signatario de INTELSAT; y
- (v) En la fecha en que lo solicite un Signatario que deba pagar por primera vez cargos de utilización del segmento espacial de INTELSAT en concepto de utilización a través de su propia estación terrena, siempre que tal solicitud se haga no antes de los noventa días a partir de la fecha en que tales cargos son pagaderos.

(d) (i) Cualquier Signatario puede solicitar que, si una determinación de participaciones de inversión efectuada de conformidad con el párrafo (c) del presente artículo diere como resultado que su participación de inversión exceda su cuota o participación de inversión, según el caso, que tenía inmediatamente antes de dicha determinación, se le asigna una participación de inversión menor, siempre que tal participación de inversión no sea menor que la cuota final que tenía bajo el Acuerdo Especial o que la participación de inversión que tenía inmediatamente antes de la determinación, según el caso. Tales solicitudes deberán presentarse a INTELSAT indicando la reducción que se desea en la participación de inversión. INTELSAT, sin demora, pondrá en conocimiento de todos los Signatarios tales solicitudes y éstas se aprobarán en la medida en que otros Signatarios acepten mayores participaciones de inversión.

(ii) Cualquier Signatario podrá notificar a INTELSAT que está dispuesto a aceptar un aumento de su participación de inversión con el fin de satisfacer las solicitudes de reducción de participaciones de inversión que hayan sido efectuadas conforme al inciso (i) del presente párrafo, y hasta qué límite, si es que indican alguno. Con sujeción a tales límites, la cantidad total de reducción solicitada en las participaciones de inversión de conformidad con el inciso (i) del presente párrafo se distribuirá entre los Signatarios que hayan aceptado, en virtud del presente inciso, mayores participaciones de inversión en proporción con las participaciones de inversión que tenían inmediatamente antes del ajuste correspondiente.

(iii) Si las reducciones solicitadas en virtud del inciso (i) del presente párrafo no pudiesen distribuirse en su totalidad entre los Signatarios que han aceptado mayores participaciones de inversión en virtud del inciso (ii) del presente párrafo, la cantidad total de aumentos aceptados se repartirá hasta los límites indicados por cada Signatario que acepta una mayor participación de inversión de conformidad con el presente párrafo, como reducciones a aquellos Signatarios que solicitaron participaciones de inversión menores en virtud del inciso (i) del presente párrafo, en proporción con las reducciones que hubieren solicitado de conformidad con dicho inciso (i).

(iv) Cualquier Signatario que hubiere solicitado una participación de inversión menor o que hubiere aceptado una participación de inversión mayor en virtud del presente párrafo, se considerará como que ha aceptado la reducción o aumento de su participación de inversión según se determina de conformidad con el presente párrafo, hasta la próxima determinación de participaciones de inversión conforme al inciso (ii) del párrafo (c) del presente artículo.

(v) La Junta de Gobernadores establecerá procedimientos apropiados con respecto a la notificación de solicitudes de reducción de participaciones de inversión hechas por los Signatarios de conformidad con el inciso (i) del presente párrafo, y a la notificación hecha por los Signatarios que estén dispuestos a aceptar aumentos en sus participaciones de inversión de conformidad con el inciso (ii) del presente párrafo.

(e) Con el fin de establecer la composición de la Junta de Gobernadores y para el cálculo de la participación de voto de cada Gobernador, las participaciones de inversión determinadas de conformidad con el inciso (ii) del párrafo (c) del presente artículo surtirán efecto el primer día de la reunión ordinaria de la Reunión de Signatarios siguiente a tal determinación.

(f) En la medida en que una participación de inversión se determine de acuerdo con las disposiciones de los incisos (iii) o (v) del párrafo (c) o del párrafo (h) del presente artículo, y en la medida en que lo haga necesario el retiro de un Signatario, las participaciones de inversión de todos los demás Signatarios se reajustarán conforme a la proporción que hayan guardado entre sí a sus respectivas participaciones de inversión con anterioridad a dicho reajuste. En los casos de retiro de un Signatario, no se sumentarán las participaciones de inversión del 0,05 por ciento, determinadas de conformidad con las disposiciones del párrafo (h) del presente artículo.

(g) INTELSAT comunicará sin demora a todos los Signatarios los resultados de cada determinación de participaciones de inversión y la fecha de entrada en vigor de dicha determinación.

(h) No obstante cualquier otra disposición del presente artículo, ningún Signatario tendrá una participación de inversión menor que el 0,05 por ciento del total de las participaciones de inversión.

*Artículo 7. (AJUSTES FINANCIEROS ENTRE SIGNATARIOS)*

(a) Los ajustes financieros entre los Signatarios se harán, por intermedio de INTELSAT, al entrar en vigor el presente Acuerdo Operativo y, en lo sucesivo, en cada determinación de las participaciones de inversión, sobre la base de una evaluación hecha conforme al párrafo (b) del presente artículo. Los montos de tales ajustes financieros se determinarán respecto de cada Signatario aplicando a dicha evaluación:

- (i) Al entrar en vigor el presente Acuerdo Operativo, la diferencia, si la hubiere, entre la cuota final de cada Signatario según el Acuerdo Especial y su participación de inversión inicial de conformidad con el artículo 6 del presente Acuerdo Operativo; y
- (ii) En cada determinación posterior de las participaciones de inversión, la diferencia, si la hubiere, entre la nueva participación de inversión de cada Signatario y su participación de inversión previa a dicha determinación.

(b) La evaluación a que se refiere el párrafo (a) del presente artículo se hará como sigue:

- (i) Se restará del valor original de todos los activos, incluyendo todo rendimiento o gasto capitalizado, según consten en la contabilidad de INTELSAT en la fecha del ajuste, la suma resultante de:
  - (A) La amortización acumulada según conste en la contabilidad de INTELSAT en la fecha del ajuste, más
  - (B) Los préstamos y otras cuentas pagaderas por INTELSAT en la fecha del ajuste;
- (ii) Los resultados obtenidos de conformidad con el inciso (i) del presente párrafo se ajustarán en la forma siguiente:
  - (A) Sumando o restando, según el caso, para fines de los ajustes financieros y en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo Operativo, una cantidad que represente cualquier déficit o exceso en el pago por INTELSAT de la compensación por uso de capital en relación con la cantidad acumulada pagadera según el Acuerdo Especial, a la tasa o tasas de compensación por uso de capital en vigor durante los períodos en que eran aplicables las tasas pertinentes, establecidas por el Comité Interino de Telecomunicaciones por Satélite, de conformidad con el artículo 9 del Acuerdo Especial. A fin de evaluar la cantidad que represente cualquier déficit o exceso de pago, la compensación debida se calculará mensualmente y se relacionará con el monto neto de los elementos descritos en el inciso (i) del presente párrafo; y
  - (B) Sumando o restando, según el caso, con el fin de efectuar los ajustes financieros en cada evaluación posterior, una cantidad que represente el déficit o el exceso de pago por INTELSAT de la compensación por uso de capital desde la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo Operativo hasta la fecha de entrada en vigor de dicha evaluación, referida al monto acumulativo que corresponda, conforme al presente Acuerdo Operativo, a la tasa o tasas de compensación por uso de capital en vigor durante los períodos en que se aplicaron las tasas correspondientes, según lo establezca la Junta de Gobernadores, de conformidad con el artículo 8 del presente Acuerdo Operativo. A fin de evaluar la cantidad que representa cualquier déficit o exceso de pago, la compensación debida se calculará mensualmente

y se relacionará con el monto neto de los elementos descritos en el inciso (i) del presente párrafo.

(c) Los pagos a los Signatarios y los que éstos hayan de efectuar de conformidad con las disposiciones del presente artículo, se harán en la fecha designada por la Junta de Gobernadores. A cualquier saldo pendiente de pago después de tal fecha se le agregará un interés calculado conforme a la tasa que determine la Junta de Gobernadores, con la salvedad de que, respecto de los pagos adeudados en virtud del inciso (i) del párrafo (a) del presente artículo, el interés se agregará a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo Operativo. La tasa de interés a que se hace referencia en el presente párrafo, será igual a la tasa de interés determinada por la Junta de Gobernadores de conformidad con el párrafo (d) del artículo 4 del presente Acuerdo Operativo.

#### *Artículo 8. (CARGOS DE UTILIZACIÓN E INGRESOS)*

(a) La Junta de Gobernadores determinará las unidades de medida de utilización del segmento espacial de INTELSAT relativa a los diferentes tipos de utilización y, guiada por las reglas generales que establezca la Reunión de Signatarios de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII del Acuerdo, establecerá los cargos de utilización del segmento espacial de INTELSAT. Tales cargos tendrán por objeto cubrir los costos de operación, mantenimiento y administración de INTELSAT, proveer los fondos de explotación que juzgue necesarios la Junta de Gobernadores, amortizar las inversiones hechas por los Signatarios en INTELSAT y compensar a éstos por el uso de su capital.

(b) Para la utilización de una capacidad disponible para fines de servicios especializados de telecomunicaciones, de conformidad con el párrafo (d) del artículo III del Acuerdo, la Junta de Gobernadores establecerá los cargos que han de pagarse por la utilización de dichos servicios. Al hacerlo, cumplirá con las disposiciones del Acuerdo y del presente Acuerdo Operativo y en particular del párrafo (a) del presente artículo, y tomará en consideración los costos relacionados con el suministro de servicios especializados de telecomunicaciones, así como una parte adecuada de los gastos generales y administrativos de INTELSAT. En el caso de satélites separados o instalaciones afines financiados por INTELSAT de conformidad con el párrafo (e) del artículo V del Acuerdo, la Junta de Gobernadores establecerá los cargos que han de pagarse por la utilización de dichos servicios. Al hacerlo, cumplirá con las disposiciones del Acuerdo y del presente Acuerdo Operativo y en particular con el párrafo (a) del presente artículo, a fin de cubrir completamente los costos resultantes directamente de la concepción, desarrollo, construcción y suministro de dichos satélites separados o instalaciones conexas, así como una parte adecuada de los gastos generales y administrativos de INTELSAT.

(c) Al determinar la tasa de compensación por uso de capital de los Signatarios, la Junta de Gobernadores incluirá una asignación por los riesgos relacionados con la inversión en INTELSAT y, tomando en cuenta dicha asignación, fijará una tasa tan cercana como fuera posible al costo del dinero en los mercados mundiales.

(d) La Junta de Gobernadores establecerá sanciones apropiadas en los casos en que los pagos de cargos de utilización se hubieran demorado tres o más meses.

(e) Los ingresos de INTELSAT se aplicarán, en la medida en que lo permitan, en el siguiente orden de prioridades:

(i) Para sufragar los costos de operación, mantenimiento y administración;

- (ii) Para proveer los fondos de operación que juzgue necesarios la Junta de Gobernadores;
  - (iii) Para pagar a los Signatarios, en proporción a sus respectivas participaciones de inversión, las sumas que representen el reembolso de capital en la cantidad señalada por las disposiciones sobre amortización establecidas por la Junta de Gobernadores según consten en la contabilidad de INTELSAT;
  - (iv) Para pagar al Signatario que se haya retirado de INTELSAT las cantidades que se le adeuden, de conformidad con el artículo 21 del presente Acuerdo Operativo; y
  - (v) Para pagar a los Signatarios, con el saldo remanente y en proporción a sus respectivas participaciones de inversión, a título de compensación por el uso de su capital.
- (f) Si los ingresos de INTELSAT fueren insuficientes para sufragar los costos de operación, mantenimiento y administración, la Junta de Gobernadores podrá decidir compensar el déficit, mediante fondos de INTELSAT, sobregiros, préstamos, o requiriendo de los Signatarios que hagan contribuciones de capital en proporción a sus respectivas participaciones de inversión, o recurriendo a cualquiera combinación de tales medidas.

#### *Artículo 9. (TRANSFERENCIA DE FONDOS)*

(a) Las liquidaciones de cuentas entre los Signatarios e INTELSAT, respecto de transacciones financieras realizadas de conformidad de los artículos 4, 7 y 8 del presente Acuerdo Operativo, se harán de manera tal que se reduzcan al mínimo tanto las transferencias de fondos entre Signatarios e INTELSAT, como el total de fondos retenidos por INTELSAT en exceso de los fondos de explotación que la Junta de Gobernadores determine necesarios.

(b) Todos los pagos que tengan lugar entre INTELSAT y los Signatarios de conformidad con el presente Acuerdo Operativo se harán en dólares de los Estados Unidos de América, o en una moneda que sea libremente convertible a dólares de los Estados Unidos de América.

#### *Artículo 10. (SOBREGIROS Y PRÉSTAMOS)*

(a) Con el propósito de hacer frente a insuficiencias de recursos financieros y hasta tanto no se reciban ingresos adecuados en INTELSAT o contribuciones de capital hechas por los Signatarios, de conformidad con el presente Acuerdo Operativo, INTELSAT podrá, con la aprobación de la Junta de Gobernadores, concertar operaciones de sobregiro.

(b) En circunstancias excepcionales y si así lo decide la Junta de Gobernadores, INTELSAT podrá concertar préstamos para financiar cualquier actividad que haya emprendido o para hacer frente a cualquier responsabilidad en que haya incurrido, de conformidad con los párrafos (a), (b) o (c) del artículo III del Acuerdo y con el presente Acuerdo Operativo. Los montos pendientes de pago de dichos préstamos se considerarán como compromisos contractuales de capital para los efectos del artículo 5 del presente Acuerdo Operativo. De conformidad con el párrafo (a)(xiv) del artículo X del Acuerdo, la Junta de Gobernadores deberá dar cuenta detallada a la Reunión de Signatarios de las razones que motivaron su decisión de concertar préstamos, así como de los términos y condiciones con los que se obtuvieron dichos préstamos.



*Artículo 11. (GASTOS EXCLUIDOS)*

No formarán parte de los gastos de INTELSAT:

- (i) Los impuestos sobre los ingresos de cualquier Signatario percibidos de INTELSAT;
- (ii) Los gastos de concepción y desarrollo de los lanzadores y las instalaciones de lanzamiento, excepto los gastos de adaptación de los lanzadores y de las instalaciones de lanzamiento relacionados con la concepción, el desarrollo, la construcción y el establecimiento del segmento espacial de INTELSAT; y
- (iii) Los gastos en que incurran los representantes de las Partes o de los Signatarios para asistir a las reuniones de la Asamblea de Partes, de la Reunión de Signatarios, de la Junta de Gobernadores o de cualquier otra reunión de INTELSAT.

*Artículo 12. (REVISIÓN DE CUENTAS)*

La contabilidad de INTELSAT será revisada anualmente por auditores contables independientes nombrados por la Junta de Gobernadores. Cualquier Signatario tendrá el derecho de inspeccionar la contabilidad de INTELSAT.

*Artículo 13. (UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES)*

Además de observar las reglas pertinentes de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, INTELSAT dará la debida consideración, en la concepción, el desarrollo, la construcción y el establecimiento del segmento espacial de INTELSAT y en los procedimientos establecidos para regular la operación del segmento espacial de INTELSAT y de las estaciones terrenas, a las recomendaciones y procedimientos pertinentes del Comité Consultivo Internacional Telegráfico y Telefónico, del Comité Consultivo Internacional de Radiocomunicaciones y de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias.

*Artículo 14. (APROBACIÓN DE ESTACIONES TERRENAS)*

(a) La solicitud de aprobación de una estación terrena para utilizar el segmento espacial de INTELSAT deberá presentarse a INTELSAT por el Signatario designado por la Parte en cuyo territorio esté o vaya a estar situada la estación terrena o, para estaciones terrenas situadas en un territorio que no esté bajo la jurisdicción de una Parte, por una entidad de telecomunicaciones debidamente autorizada.

(b) El hecho de que la Reunión de Signatarios no establezca reglas generales de conformidad con el inciso (v) del párrafo (b) del artículo VIII del Acuerdo, o de que la Junta de Gobernadores no establezca criterios y procedimientos de conformidad con el párrafo (a)(vi) del artículo X del Acuerdo, para la aprobación de estaciones terrenas, no impedirá que la Junta de Gobernadores considere o adopte medidas respecto de cualquier solicitud de aprobación para que una estación terrena tenga acceso al segmento espacial de INTELSAT.

(c) Cada Signatario o entidad de telecomunicaciones mencionado en el párrafo (a) del presente artículo será responsable de que las estaciones terrenas para las cuales ha presentado una solicitud ante INTELSAT cumplan con las reglas y normas especificadas en el documento de aprobación que se expida a su favor por INTELSAT, a menos que, en el caso de que sea un Signatario quien presente la solicitud, la Parte que lo designó asuma tal responsabilidad respecto de alguna o todas las estaciones terrenas que no pertenezcan al Signatario ni sean operadas por éste.

*Artículo 15. (ASIGNACIÓN DE CAPACIDAD DEL SEGMENTO ESPACIAL)*

(a) Toda solicitud de asignación de capacidad del segmento espacial de INTELSAT se presentará a INTELSAT por un Signatario o, en el caso de un territorio que no está bajo la jurisdicción de una Parte, por una entidad de telecomunicaciones debidamente autorizada.

(b) De conformidad con los términos y condiciones establecidos por la Junta de Gobernadores de conformidad con el artículo X del Acuerdo, la asignación de capacidad del segmento espacial de INTELSAT se hará al Signatario o, en el caso de un territorio que no está bajo la jurisdicción de una Parte, a la entidad de telecomunicaciones debidamente autorizada que presentó la solicitud.

(c) Cada Signatario o entidad de telecomunicaciones a quien se conceda una asignación de capacidad de conformidad con el párrafo (b) del presente artículo, será responsable del cumplimiento de todos los términos y condiciones establecidos por INTELSAT respecto de tal asignación, a menos que, en el caso de que sea un Signatario quien reciba la asignación, la Parte que lo designó asuma tal responsabilidad respecto de las asignaciones efectuadas a favor de alguna o todas las estaciones terrenas que no pertenezcan al Signatario o que no sean operadas por éste.

*Artículo 16. (ADQUISICIONES)*

(a) Todos los contratos relacionados con la adquisición de bienes y la contratación de servicios requeridos por INTELSAT, se adjudicarán de conformidad con el artículo XIII del Acuerdo, el artículo 17 del presente Acuerdo Operativo y los procedimientos, reglamentos, términos y condiciones establecidos por la Junta de Gobernadores de conformidad con las disposiciones del Acuerdo y del presente Acuerdo Operativo. Los servicios a que se refiere el presente artículo, son aquéllos que han de ser prestados por personas jurídicas.

(b) Se requerirá la aprobación de la Junta de Gobernadores antes de:

- (i) Proceder al envío de solicitudes de ofertas o invitaciones a licitaciones para contratos cuyo valor se espera que exceda de 500.000 dólares de los Estados Unidos de América; y
- (ii) Adjudicar cualquier contrato cuyo valor exceda de 500.000 dólares de los Estados Unidos de América.

(c) La Junta de Gobernadores podrá decidir que la adquisición de bienes y prestación de servicios se podrá efectuar mediante procedimientos que no sean sobre una base de licitación internacional abierta cuando concurren cualesquiera de las circunstancias siguientes:

- (i) Cuando el valor calculado del contrato no exceda de 50.000 dólares de los Estados Unidos de América o de cualquier cantidad mayor que pueda decidir la Reunión de Signatarios en base a las propuestas de la Junta de Gobernadores;
- (ii) Cuando se requiera urgentemente una adquisición para hacer frente a una situación de emergencia que afecte a la viabilidad operacional del segmento espacial de INTELSAT;
- (iii) Cuando las necesidades sean de carácter predominantemente administrativo que se presten más a satisfacerse localmente; y
- (iv) Cuando sólo exista una fuente de suministro para una especificación necesaria para satisfacer las necesidades de INTELSAT o cuando las fuentes de suministro están tan seriamente restringidas en número que no sería viable ni serviría al interés de INTELSAT incurrir en el gasto y en el tiempo que im-

plicaría la licitación internacional abierta, siempre que, en caso de que exista más de una fuente, todas ellas tengan la oportunidad de presentar sus propuestas sobre una base de igualdad.

(d) Los procedimientos, reglamentos y condiciones mencionados en el párrafo (a) del presente artículo dispondrán que se suministre, en el momento oportuno, información completa a la Junta de Gobernadores. A petición de cualquier Gobernador, la Junta de Gobernadores podrá obtener, respecto de cualquier contrato, toda la información que sea precisa con el fin de permitir a dicho Gobernador cumplir con sus responsabilidades en tal capacidad.

*Artículo 17. (INVENCIONES E INFORMACIÓN TÉCNICA)*

(a) INTELSAT adquirirá, en relación con cualquier trabajo realizado por INTELSAT, o en su nombre, los derechos sobre las invenciones e información técnica que sean necesarios para los intereses comunes de INTELSAT y los Signatarios en su carácter de tales, pero no más de tales derechos. En los trabajos efectuados por contrato, tales derechos se obtendrán sobre una base de no exclusividad.

(b) Para los fines del párrafo (a) del presente artículo, INTELSAT, tomando en cuenta sus principios y objetivos, los derechos y las obligaciones de las Partes y de los Signatarios conforme al Acuerdo y al presente Acuerdo Operativo, y las prácticas industriales generalmente aceptadas, asegurará para sí, en relación con cualquier trabajo realizado por INTELSAT, o en su nombre, que implique un elemento significativo de estudio, investigación o desarrollo:

- (i) El derecho de que se revelen a INTELSAT, sin pago, todas las invenciones e información técnica generadas por el trabajo realizado por INTELSAT, o en su nombre; y
- (ii) El derecho a revelar y hacer que se revele a los Signatarios y a otras entidades o personas bajo la jurisdicción de cualquier Parte y a usar, autorizar y hacer que se autorice a los Signatarios y a otras entidades o personas bajo la jurisdicción de cualquier Parte a usar tales invenciones e información técnica:

(A) Sin pago alguno, en relación con el segmento espacial de INTELSAT y con cualquier estación terrena que opera con el mismo, y

(B) Para cualquier otro objetivo, bajo condiciones justas y razonables, que han de ser convenidas entre los Signatarios u otras entidades o personas bajo la jurisdicción de una Parte, y el dueño o inventor de tales invenciones e información técnica o cualquier otra entidad o persona debidamente autorizada que tenga un interés de propietario al respecto.

(c) En los trabajos efectuados por contrato, la aplicación de las disposiciones del párrafo (b) del presente artículo se basará en la retención, por parte de los contratistas, de la propiedad de los derechos sobre las invenciones e información técnica generadas por ellos.

(d) INTELSAT también asegurará para sí el derecho, bajo condiciones justas y razonables, a revelar y hacer que se revele a los Signatarios y a otras personas y entidades bajo la jurisdicción de una Parte, y a usar, autorizar y hacer que se autorice a los Signatarios y a otras personas y entidades bajo la jurisdicción de una Parte, a usar las invenciones e información técnica directamente utilizadas en la ejecución del trabajo realizado en nombre de INTELSAT, pero no incluido en el párrafo (b) del presente artículo, en la medida en que la persona que ha realizado dicho trabajo tenga la facultad de otorgar tal derecho y en que esta revelación y este uso sean nece-

sarios para el ejercicio efectivo de los derechos obtenidos de conformidad con el párrafo (b) del presente artículo.

(e) La Junta de Gobernadores, en casos individuales en que circunstancias excepcionales así lo aconsejen, puede aprobar modificaciones a las normas establecidas en el inciso (ii) del párrafo (b) y en el párrafo (d) del presente artículo cuando en el curso de las negociaciones se demuestre a la Junta de Gobernadores que el no efectuar la modificación iría en detrimento de los intereses de INTELSAT y, en el caso del inciso (ii) del párrafo (b), que el seguir dichas normas sería incompatible con anteriores obligaciones contractuales contraídas de buena fe por un eventual contratista con un tercero.

(f) La Junta de Gobernadores, en casos individuales en que circunstancias excepcionales así lo aconsejen, puede también aprobar modificaciones a la norma establecida en el párrafo (c) del presente artículo cuando se llenen todos los siguientes requisitos:

- (i) Se demuestra a la Junta de Gobernadores que el no efectuar la modificación iría en detrimento de los intereses de INTELSAT,
- (ii) Cuando la Junta de Gobernadores determine que INTELSAT debería poder obtener protección de patentes en cualquier país, y
- (iii) Cuando, y en el grado en que lo hiciere, el contratista hubiera indicado incapacidad o falta de deseos de obtener dicha protección oportunamente.

(g) Al determinar si debe aprobar cualquiera de dichas modificaciones, y la forma en que debe hacerlo, de conformidad con los párrafos (e) y (f) del presente artículo, la Junta de Gobernadores tomará en cuenta los intereses de INTELSAT y de todos los Signatarios y los beneficios financieros que se estime resultarán para INTELSAT en dicha modificación.

(h) En relación con las invenciones e información técnica sobre las cuales se hayan adquirido derechos conforme al Acuerdo Provisional y el Acuerdo Especial, o sean adquiridos de conformidad con el Acuerdo y con el presente Acuerdo Operativo, sobre base distinta al párrafo (b) del presente artículo, INTELSAT, al recibir una solicitud deberá, en la medida en que tenga el derecho de hacerlo:

- (i) Revelar o hacer que se revelen dichas invenciones e información técnica a cualquier Signatario, sujeto al reembolso de cualquier pago efectuado por INTELSAT o que se exija a éste respecto al ejercicio de tal derecho de revelación;
- (ii) Poner a disposición de cualquier Signatario el derecho de revelar o hacer que se revele a los Signatarios y a otras personas y entidades bajo la jurisdicción de una Parte, y a usar, autorizar o hacer que se autorice a los Signatarios y a otras personas y entidades bajo la jurisdicción de una Parte, el uso de dichas invenciones e información técnica:
  - (A) Sin pago alguno, en relación con el segmento espacial de INTELSAT o con cualquier estación terrena que opere con el mismo, y
  - (B) Para cualquier otro propósito, bajo terminos y condiciones justas y razonables que han de ser convenidas entre los Signatarios o cualquier otra persona o entidad dentro de la jurisdicción de una Parte e INTELSAT o el propietario u originador de tales invenciones e información técnica o cualquier otra entidad o persona debidamente autorizada que tenga un interés de propiedad en las mismas y sujeto al reembolso de cualquier pago hecho por INTELSAT o que se exija de éste respecto al ejercicio de tales derechos.

(i) INTELSAT, en la medida en que adquiera el derecho, de conformidad con el inciso (i) del párrafo (b) del presente artículo, de que le revelen invenciones e información técnica, mantendrá informado a cada Signatario que así lo solicite de la disponibilidad y naturaleza general de tales invenciones e información técnica. INTELSAT, en la medida en que adquiera los derechos, de conformidad con las disposiciones del presente artículo, para poner a disposición de los Signatarios y de personas y entidades bajo la jurisdicción de una Parte invenciones e información técnica, pondrá, previa solicitud, dichos derechos a disposición de cualquier Signatario o de quien éste designe.

(j) La revelación y el uso de cualquier invención e información técnica sobre la cual INTELSAT haya adquirido cualquier derecho, así como las condiciones de tal revelación y uso, se harán sobre una base no discriminatoria con respecto de todos los Signatarios o de quienes éstos designen.

#### *Artículo 18. (RESPONSABILIDAD)*

(a) Ni INTELSAT, ni los Signatarios en su capacidad de tales, ni cuando actúen en el ejercicio de sus funciones y dentro de sus atribuciones, ningún director, funcionario o empleado de los mismos, ni representante alguno ante cualquier órgano de INTELSAT, serán responsables ante ningún Signatario ni ante INTELSAT, y no se podrá presentar reclamación contra ninguno de ellos por daños o perjuicios sufridos en virtud de la no disponibilidad, demora o funcionamiento deficiente de los servicios de telecomunicaciones prestados o que deben prestarse de conformidad con el Acuerdo o con el presente Acuerdo Operativo.

(b) Si se requiriese a INTELSAT o a cualquier Signatario, como tal, en virtud de una sentencia firme dictada por un tribunal competente, o como resultado de un compromiso aceptado o convenido por la Junta de Gobernadores, a que pague el importe de una reclamación, incluyendo eventualmente cualquier costo o gasto relacionado con la misma, derivada de una actividad ejecutada o autorizada por INTELSAT conforme al Acuerdo o al presente Acuerdo Operativo, y en la medida en que dicha reclamación no sea satisfecha por medio de indemnización, seguros u otros arreglos financieros, los Signatarios, a pesar del tope establecido en el artículo 5 del presente Acuerdo Operativo, pagarán a INTELSAT la cantidad adeudada por tal reclamación en proporción a sus respectivas participaciones de inversión en la fecha en que dicha reclamación deba pagarse por INTELSAT.

(c) Si se presenta una reclamación contra un Signatario, éste deberá notificar tal reclamación sin demora a INTELSAT como condición al pago por INTELSAT del importe de la reclamación a que se refiere el párrafo (b) del presente artículo, y permitirá a INTELSAT asesorar y formular recomendaciones respecto de la defensa, o dirigir ésta, o adoptar otras medidas sobre la reclamación y, en la medida en que lo permita la jurisdicción en que se planteó la reclamación, ser parte en el procedimiento junto con tal Signatario o en sustitución del mismo.

#### *Artículo 19. (COMPRA DEL INTERÉS)*

(a) De conformidad con las disposiciones de los artículos IX y XV del Acuerdo Provisional, tan pronto como sea posible y dentro de los tres meses a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo Operativo, la Junta de Gobernadores determinará, de conformidad con el párrafo (d) del presente artículo, la situación financiera en INTELSAT de cada signatario del Acuerdo Especial para el cual, en su calidad de Estado, o para cuyo Estado, el Acuerdo, al entrar en vigor, no hubiera

entrado en vigor ni hubiera sido aplicado provisionalmente. La Junta de Gobernadores notificará a cada signatario por escrito respecto de su situación financiera y la tasa de interés correspondiente. Esta tasa deberá ser cercana al costo del dinero en los mercados mundiales.

(b) Un signatario podrá aceptar la evaluación de su situación financiera y la tasa de interés según le hayan sido notificadas de conformidad con el párrafo (a) del presente artículo, a menos que hubiese sido acordado de otro modo entre la Junta de Gobernadores y tal signatario. INTELSAT pagará a dicho signatario, en dólares de los Estados Unidos de América o en otra moneda libremente convertible a dólares de los Estados Unidos de América, dentro de los noventa días siguientes a la fecha de dicha aceptación, o dentro de un período mayor, si así se hubiera acordado, el monto aceptado, más el interés sobre el mismo aplicable desde la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo Operativo hasta la fecha del pago.

(c) Si hubiera una controversia entre INTELSAT y un signatario en cuanto al importe del monto o a la tasa de interés que no pudiera resolverse mediante negociación dentro del período de un año a partir de la fecha en la cual dicho signatario fue informado de su situación financiera conforme al párrafo (a) del presente artículo, el monto y la tasa de interés notificados continuarán siendo la oferta en vigor de INTELSAT para solucionar dicha controversia, poniéndose los fondos correspondientes a disposición de dicho signatario. Siempre y cuando pueda encontrarse un tribunal mutuamente aceptable, INTELSAT someterá la controversia a arbitraje si así lo solicita el signatario. Al recibo del laudo del tribunal, INTELSAT pagará al signatario el monto determinado en el laudo en dólares de los Estados Unidos de América o en otra moneda libremente convertible a dólares de los Estados Unidos de América.

(d) La situación financiera mencionada en el párrafo (a) del presente artículo se determinará como sigue:

- (i) Se multiplicará la cuota final del signatario bajo el Acuerdo Especial, en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo Operativo, por la cantidad establecida conforme al párrafo (b) del artículo 7 del presente Acuerdo Operativo; y
- (ii) Del resultado obtenido conforme al inciso (i) del presente párrafo, se restará cualquier cantidad adeudada por dicho signatario en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo Operativo.

(e) Ninguna disposición del presente artículo:

- (i) Eximirá al signatario a que se refiere el párrafo (a) del presente artículo, de su participación en las obligaciones contraídas colectivamente por los signatarios del Acuerdo Especial, o por cuenta de los mismos, como resultado de actos u omisiones en la ejecución del Acuerdo Provisional y del Acuerdo Especial con anterioridad a la fecha de la entrada en vigor del presente Acuerdo Operativo, o
- (ii) Privará a tal signatario de aquellos derechos adquiridos por él, en su capacidad de tal, que de otro modo hubiera conservado después de la expiración del Acuerdo Especial, y por los cuales el signatario no hubiese sido compensado de conformidad con las disposiciones del presente artículo.

#### *Artículo 20. (SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS)*

(a) Toda controversia jurídica que surja en relación con los derechos y obligaciones que se estipulan en el Acuerdo o en el presente Acuerdo Operativo de los Signatarios entre sí, o entre INTELSAT y uno o más Signatarios, de no poder solu-

cionarse de otra manera dentro de un plazo razonable, será sometida a un tribunal de arbitraje de conformidad con las disposiciones del Anexo C del Acuerdo.

(b) Toda controversia de esta naturaleza entre un Signatario y un Estado o entidad de telecomunicaciones que ha dejado de ser Signatario, o entre INTELSAT y un Estado o entidad de telecomunicaciones que ha dejado de ser Signatario, y que surgiese después de que dicho Estado o entidad de telecomunicaciones ha dejado de ser Signatario de no poder solucionarse de otra manera dentro de un plazo razonable, será sometida a arbitraje y, si las partes así lo acuerdan tal arbitraje se regulará conforme a las disposiciones del Anexo C del Acuerdo. Si un Estado o entidad de telecomunicaciones deja de ser Signatario después de haberse iniciado un arbitraje en el que es litigante, dicho arbitraje continuará y terminará de conformidad con las disposiciones del Anexo C del Acuerdo o, en su caso, de conformidad con aquellas otras disposiciones por las cuales se regula dicho arbitraje.

(c) Toda controversia jurídica que surja de los acuerdos y contratos que INTELSAT concierte con cualquier Signatario quedará sometida a las disposiciones sobre solución de controversias contenidas en tales acuerdos y contratos. En ausencia de dichas disposiciones, tales controversias, de no poderse solucionar de otra manera dentro de un plazo razonable, se someterán a arbitraje de conformidad con las disposiciones del Anexo C del Acuerdo.

(d) Si en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo Operativo se encontrase pendiente de conclusión un arbitraje en curso conforme al Acuerdo Suplementario sobre Arbitraje fechado el 4 de junio de 1965, las disposiciones de dicho Acuerdo Suplementario continuarán en vigor respecto del citado arbitraje hasta su conclusión. Si el Comité Interino de Telecomunicaciones por Satélites fuese parte en dicho arbitraje, INTELSAT lo remplazará como parte.

#### *Artículo 21. (RETIRO)*

(a) Dentro del plazo de tres meses a partir de la fecha efectiva del retiro de un Signatario de INTELSAT, de conformidad con el artículo XVI del Acuerdo, la Junta de Gobernadores notificará a dicho Signatario la evaluación que ha hecho de su estado financiero en INTELSAT correspondiente a la fecha efectiva del retiro y los términos de liquidación propuestos conforme al párrafo (c) del presente artículo.

(b) La notificación prevista en el párrafo (a) del presente artículo incluirá un estado de cuenta que indique:

- (i) La cantidad que haya de pagar INTELSAT al Signatario, resultante de multiplicar la participación de inversión del Signatario en la fecha efectiva del retiro, por el monto establecido en la evaluación llevada a cabo en dicha fecha de conformidad con el párrafo (b) del artículo 7 del presente Acuerdo Operativo;
- (ii) Las cantidades pendientes que haya de pagar el Signatario a INTELSAT de conformidad con lo dispuesto en los párrafos (g), (j) o (k) del artículo XVI del Acuerdo, que representen su participación en las contribuciones de capital para compromisos contractuales específicamente autorizados, ya sea antes de la fecha de recibo por la autoridad competente de su notificación de decisión de retiro o, antes de la fecha efectiva del retiro, según el caso, junto con el calendario de pagos propuesto para satisfacer dichos compromisos contractuales; y
- (iii) Cualquier cantidad que dicho Signatario, en la fecha efectiva del retiro, deba a INTELSAT.

(c) Las cantidades a que se refieren los incisos (i) y (ii) del párrafo (b) del presente artículo, serán reembolsados por INTELSAT al Signatario dentro de un plazo análogo a aquél en que se rembolsen a otros Signatarios sus contribuciones de capital, o dentro de un plazo más breve que considere apropiado la Junta de Gobernadores. La Junta de Gobernadores fijará la tasa de interés pagadera al Signatario, o por el Signatario, con respecto a toda cantidad que en cualquier momento pueda estar pendiente de pago.

(d) En la evaluación efectuada de conformidad con el inciso (ii) del párrafo (b) del presente artículo, la Junta de Gobernadores podrá decidir relevar al Signatario, total o parcialmente, de la obligación de abonar su participación en las contribuciones de capital necesarias para satisfacer tanto los compromisos contractuales específicamente autorizados, como las responsabilidades derivadas de actos u omisiones anteriores, sea al recibo del aviso de retiro, sea en la fecha efectiva de retiro del Signatario de conformidad con el artículo XVI del Acuerdo.

(e) Salvo que la Junta de Gobernadores decida de otro modo conforme al párrafo (d) del presente artículo, ninguna disposición del presente artículo:

- (i) Eximirá al Signatario a que se refiere el párrafo (a) del presente artículo de su participación en cualquiera de las obligaciones no contractuales de INTELSAT que emanen de actos u omisiones en la ejecución del Acuerdo y del presente Acuerdo Operativo con anterioridad al recibo del aviso de retiro o, en su caso, a la fecha efectiva de retiro, o
- (ii) Privará a tal Signatario de ninguno de los derechos adquiridos en su capacidad de Signatario que hubiese conservado en el caso de no retirarse, y por los cuales el Signatario no haya sido ya compensado en virtud de las disposiciones del presente artículo.

#### *Artículo 22. (ENMIENDAS)*

(a) Cualquier Signatario, la Asamblea de las Partes o la Junta de Gobernadores podrá proponer enmiendas al presente Acuerdo Operativo. Las propuestas de enmienda serán presentadas al órgano ejecutivo, el cual las distribuirá a todas las Partes y a todos los Signatarios a la brevedad posible.

(b) Las propuestas de enmienda serán consideradas por la Reunión de Signatarios en su primera reunión ordinaria siguiente a la distribución por el órgano ejecutivo, o bien en una reunión extraordinaria anterior convocada conforme al artículo VIII del Acuerdo, siempre que en ambos casos las propuestas de enmienda hayan sido distribuidas no menos de noventa días antes de la apertura de la reunión correspondiente. La Reunión de Signatarios, a este efecto, examinará las observaciones y las recomendaciones que haya recibido respecto de las propuestas de enmienda de la Asamblea de Partes o de la Junta de Gobernadores.

(c) La Reunión de Signatarios tomará decisiones respecto de las propuestas de enmienda de conformidad con las reglas de quórum y votación establecidas en el artículo VIII del Acuerdo. Asimismo, podrá modificar propuestas de enmienda distribuidas conforme al párrafo (b) del presente artículo y tomará decisiones sobre propuestas de enmienda que no hubieran sido así distribuidas pero que resulten directamente de una propuesta de enmienda o de una enmienda modificada.

(d) Las enmiendas aprobadas por la Reunión de Signatarios entrarán en vigor, de conformidad con el párrafo (e) del presente artículo, después de que el Depositario haya recibido notificación de la aprobación de la enmienda, sea por:



- (i) Dos tercios de los Signatarios que eran Signatarios en la fecha en que la enmienda fue aprobada por la Reunión de Signatarios, siempre que dichos dos tercios incluyan Signatarios que tenían entonces por lo menos dos tercios del total de las participaciones de inversión; o por
- (ii) Un número de Signatarios igual o superior al ochenta y cinco por ciento del número total de Signatarios que eran Signatarios en la fecha en que la enmienda fue aprobada por la Reunión de Signatarios cualquiera que fuere el monto de las participaciones de inversión que dichos Signatarios hubieren tenido en esa ocasión.

La notificación de la aprobación de una enmienda por un Signatario será enviada al Depositario por la Parte concerniente. Dicha comunicación significará la aceptación de la citada enmienda por la Parte.

(e) El Depositario notificará a todos los Signatarios del recibo de las aprobaciones de la enmienda requeridas por el párrafo (d) del presente Artículo. Transcurrido el plazo de noventa días desde la fecha de esta notificación, dicha enmienda entrará en vigor respecto de todos los Signatarios, incluso de aquellos que no se hubieren retirado voluntariamente de INTELSAT ni hubieren todavía aceptado, aprobado o ratificado dicha enmienda.

(f) No obstante las disposiciones de los párrafos (d) y (e) de este Artículo, ninguna enmienda entrará en vigor después de dieciocho meses a partir de la fecha en que haya sido formalmente aprobada por la Reunión de Signatarios.

#### *Artículo 23. (ENTRADA EN VIGOR)*

(a) El presente Acuerdo Operativo entrará en vigor para un Signatario en la fecha en que entre en vigor el Acuerdo, de conformidad con los párrafos (a) y (d), o (b) y (d) del artículo XX del Acuerdo, para la Parte concerniente.

(b) El presente Acuerdo Operativo se aplicará provisionalmente para un Signatario en la fecha en que el Acuerdo se aplique provisionalmente, de conformidad con los párrafos (c) y (d) del artículo XX del Acuerdo, a la Parte concerniente.

(c) El presente Acuerdo Operativo estará en vigor mientras lo esté el Acuerdo.

#### *Artículo 24. (DEPOSITARIO)*

(a) El Gobierno de los Estados Unidos de América será el Depositario del presente Acuerdo Operativo, cuyos textos en español, francés e inglés son igualmente auténticos. El presente Acuerdo Operativo se depositará en los archivos del Depositario con el cual se depositarán asimismo las notificaciones de aprobación de enmiendas, de sustitución de un Signatario de conformidad con el párrafo (f) del artículo XVI del Acuerdo y de los retiros de INTELSAT.

(b) El Depositario transmitirá copias certificadas de los textos del presente Acuerdo Operativo a todos los Gobiernos y a todas las entidades de telecomunicaciones designadas que lo hayan firmado y a la Unión Internacional de Telecomunicaciones, y notificará a dichos Gobiernos, entidades de telecomunicaciones designadas y Unión Internacional de Telecomunicaciones, las firmas del presente Acuerdo Operativo, el comienzo del período de sesenta días a que se hace referencia en el párrafo (a) del artículo XX del Acuerdo, la entrada en vigor del presente Acuerdo Operativo, las notificaciones de aprobación de enmiendas y la entrada en vigor de las enmiendas al presente Acuerdo Operativo. El aviso del comienzo del período de sesenta días se dará el primer día de dicho período.

(c) Al entrar en vigor el presente Acuerdo Operativo, el Depositario lo registrará en la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo Operativo.

HECHO en Washington, el 20 de agosto de mil novecientos setenta y uno.

## ANEXO

### DISPOSICIONES TRANSITORIAS

#### 1) *Obligaciones de los Signatarios:*

Todo Signatario del presente Acuerdo Operativo que hubiere sido, o cuya Parte designante hubiere sido, parte del Acuerdo Provisional, deberá pagar o tendrá derecho a recibir, según el caso, el monto neto de cualquier cantidad que, de conformidad con el Acuerdo Especial, adeudase o se le adeudase, en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo, esa parte en su capacidad de signatario, o su signatario designado del Acuerdo Especial.

#### 2) *Constitución de la Junta de Gobernadores*

(a) En la fecha en que se inicie el periodo de sesenta días a que se hace referencia en el párrafo (a) del artículo X del Acuerdo y a partir de esa fecha, la "Communications Satellite Corporation" notificará semanalmente a todos los signatarios del Acuerdo Especial y a los Estados o entidades de telecomunicaciones designadas por los mismos y para los cuales entre en vigor el presente Acuerdo Operativo, o para los cuales sea aplicado provisionalmente en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo, la participación estimada de inversión inicial de cada uno de tales Estados o entidades de telecomunicaciones, conforme a las disposiciones del presente Acuerdo Operativo.

(b) Durante dicho período de sesenta días, la "Communications Satellite Corporation" hará los trámites administrativos necesarios para convocar la primera reunión de la Junta de Gobernadores.

(c) En el plazo de tres días a partir de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo, la "Communications Satellite Corporation", actuando de conformidad con el párrafo 2 del Anexo D al Acuerdo, deberá:

- (i) Notificar a todos los Signatarios para los cuales el presente Acuerdo Operativo ha entrado en vigor, o ha sido aplicado provisionalmente, el monto de sus participaciones de inversión iniciales determinadas de conformidad con el artículo 6 del presente Acuerdo Operativo, y
- (ii) Notificar a todos los Signatarios respecto de los trámites hechos para la primera reunión de la Junta de Gobernadores, que será convocada dentro de un plazo no mayor de treinta días a partir de la entrada en vigor del Acuerdo.

#### 3) *Solución de controversias*

Cualquier controversia jurídica que pueda surgir entre INTELSAT y la "Communications Satellite Corporation" en relación con la prestación de servicios por dicha entidad y que se origine entre las fechas de entrada en vigor del presente Acuerdo Operativo y del contrato celebrado de conformidad con las disposiciones del inciso (ii) del párrafo (a) del artículo XII del Acuerdo, será sometida a arbitraje de conformidad con las disposiciones del Anexo C al Acuerdo, de no solucionarse de otra forma dentro de un plazo razonable.

[Ministry of Communications of the Royal Government of Afghanistan]<sup>1,2</sup>

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:

Sera soumis à ratification<sup>3</sup>  
[ABDELKADER BOUSSELHAM]<sup>4</sup>

For the Government of the Argentine Republic:  
Pour le Gouvernement de la République Argentine<sup>5</sup> :  
Por el Gobierno de la República Argentina:

[TISCORNIA]

Overseas Telecommunications Commission (Australia):

[HAROLD WHITE]

[Ministry of Posts, Telephones and Telegraphs  
of the Government of the People's Republic of Bangladesh]<sup>6,7</sup>

<sup>1</sup> The Department of State was notified by an Afghanistan Embassy note of 3 May 1978 that as of 30 April 1978 Afghanistan became known as the Democratic Republic of Afghanistan — Le Département d'Etat a été informé par une note en date du 3 mai 1978 de l'Ambassade afghane qu'à partir du 30 avril 1978 l'Afghanistan est devenu la République démocratique d'Afghanistan.

<sup>2</sup> Signature affixed on 26 March 1973 — Signature apposée le 26 mars 1973.

<sup>3</sup> Will be submitted to ratification.

<sup>4</sup> The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis.

<sup>5</sup> The Operating Agreement was signed for the Government of the Argentine Republic on 20 August 1971, and entered into force for that Government on 12 February 1973. Pursuant to article XVI (*f*) of the intergovernmental Agreement, the Embassy of the Argentine Republic notified the Department of State by a note dated 9 March 1973, that the Government of the Argentine Republic has decided to designate Empresa Nacional de Telecomunicaciones de la República Argentina (ENTEL) to be the signatory to the Operating Agreement. On 13 March 1973, the Operating Agreement was signed for Empresa Nacional de Telecomunicaciones de la República Argentina (ENTEL) and entered into force for this entity on that date — L'Accord d'exploitation a été signé pour le Gouvernement de la République argentine le 20 août 1971, et est entré en vigueur pour celui-ci le 12 février 1973. Conformément au paragraphe *f* de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, l'Ambassade de la République argentine a informé le Département d'Etat, par une note en date du 9 mars 1973, que le Gouvernement de la République argentine a décidé de désigner l'Empresa Nacional de Telecomunicaciones de la República Argentina (ENTEL) pour être le signataire de l'Accord d'exploitation. Le 13 mars 1973, cet Accord a été signé pour l'Empresa Nacional de Telecomunicaciones de la República Argentina (ENTEL) et est entré en vigueur pour cette entité à la même date.

<sup>6</sup> Pursuant to article XVI (*f*) of the intergovernmental Agreement, the Foreign Secretary of the People's Republic of Bangladesh notified the Secretary of State by a note dated 19 October 1976, that "the Government of the People's Republic of Bangladesh has designated the Telegraph and Telephone Board of Bangladesh to be its signatory to the Operating Agreement . . ." The Operating Agreement was signed for the Telegraph and Telephone Board of Bangladesh on 14 December 1976 and entered into force for the Board on that date — Conformément au paragraphe *f* de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, le Secrétaire des affaires étrangères de la République populaire du Bangladesh a informé le Secrétaire d'Etat, par une note en date du 19 octobre 1976, que «le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh a désigné le Telegraph and Telephone Board of Bangladesh pour être le signataire de l'Accord d'exploitation . . . » Cet Accord a été signé pour le Telegraph and Telephone Board of Bangladesh le 14 décembre 1976 et est entré en vigueur à la même date.

<sup>7</sup> Signature affixed on 14 December 1976 — Signature apposée le 14 décembre 1976.

Empresa Brasileira de Telecomunicações (EMBRATEL):<sup>1</sup>

[FRANCISCO AUGUSTO GALVÃO]  
[CARLOS B. COELHO]

Canadian Overseas Telecommunication Corporation:<sup>2</sup>

[DELORME]

Empresa Nacional de Telecomunicaciones S.A. (ENTEL) [Chile]:

[O. LETELIER]  
Emb. of Chilc<sup>3</sup>

For the Republic of China:  
Pour la République de Chine<sup>4</sup> :  
Por la República de China:

[JAMES C. H. SHEN]  
Subject to ratification<sup>5</sup>

<sup>1</sup> By note No. 257/670.3 of 9 June 1977, the Brazilian Embassy informed the Department of State that the name of the signatory to the Operating Agreement has been changed from "Empresa Brasileira de Telecomunicações — EMBRATEL" to "Empresa Brasileira de Telecomunicações S.A. — EMBRATEL" and that Empresa Brasileira de Telecomunicações S.A. — EMBRATEL remains responsible for all obligations incurred under the earlier name — Par une note n° 257/670.3 en date du 9 juin 1977, l'Ambassade brésilienne a informé le Département d'Etat du changement de nom du signataire de l'Accord d'exploitation : « Empresa Brasileira de Telecomunicações — EMBRATEL » a été remplacé par « Empresa Brasileira de Telecomunicações S.A. — EMBRATEL ». Celui-ci reste responsable de toutes les obligations contractées sous l'ancienne dénomination.

<sup>2</sup> The Operating Agreement was signed for the Canadian Overseas Telecommunication Corporation on 20 August 1971 and entered into force for the Corporation on 12 February 1973. The Ambassador of Canada informed the Secretary of State by a note dated 8 January 1976 that on 15 December 1975 the name of the Canadian Overseas Telecommunication Corporation was changed to that of Teleglobe Canada, and that Teleglobe Canada remains responsible for all obligations incurred under the earlier name — L'Accord d'exploitation a été signé, pour la Canadian Overseas Telecommunication Corporation, le 20 août 1971, et est entré en vigueur pour celle-ci le 12 février 1973. L'Ambassadeur canadien a informé le Secrétaire d'Etat, par une note en date du 8 janvier 1976, que le 15 décembre 1975, le nom de « Canadian Overseas Telecommunication Corporation » a été remplacé par celui de « Teleglobe Canada » et que ce dernier restait responsable de toutes les obligations contractées sous l'ancienne dénomination.

<sup>3</sup> Ambassador of Chile — Ambassadeur du Chili.

<sup>4</sup> The Operating Agreement was signed for the Republic of China on 20 August 1971 and entered into force for that Government on 12 February 1973. Pursuant to article XVI (f) of the Intergovernmental Agreement, the Minister of Foreign Affairs of the Republic of China notified the Secretary of State by a note No. INT 74-01262 of 28 January 1974 that "the Government of the Republic of China has designated the International Telecommunication Development Corporation Ltd. to be its signatory to the Operating Agreement . . ." On 1 February 1974, the Operating Agreement was signed for the International Telecommunication Development Corporation Ltd. and entered into force for this entity on that date — L'Accord d'exploitation a été signé pour la République de Chine le 20 août 1971, et est entré en vigueur pour ce gouvernement le 12 février 1973. Conformément au paragraphe f de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine a informé le Secrétaire d'Etat, par une note n° INT 74-01262 du 28 janvier 1974, que « le Gouvernement de la République de Chine a désigné l'International Telecommunication Development Corporation Ltd. pour être le signataire de l'Accord d'exploitation . . . » Le 1<sup>er</sup> février 1974, l'Accord d'exploitation a été signé pour l'International Telecommunication Development Corporation Ltd. et est entré en vigueur pour cette entité à la même date.

<sup>5</sup> Sous réserve de ratification.

[Peking Administration of Long Distance Telecommunications]  
(People's Republic of China)<sup>1,2</sup>

Empresa Nacional de Telecomunicaciones de Colombia (TELECOM):

[DOUGLAS BOTERO BOSHELL]  
Sujeto a ratificación<sup>3</sup>

Office Congolais des Postes et Télécommunications<sup>4</sup> :

[NGIRABATWARE]

For the Government of Denmark:  
Pour le Gouvernement du Danemark<sup>5</sup> :  
Por el Gobierno de Dinamarca:

[ERIK HAUGE]

Compañía Dominicana de Teléfonos, C. por A.:

[C. H. McLEAN]

<sup>1</sup> See p. 219 of this volume for the text of the declarations made upon definitive signature — Voir p. 219 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la signature définitive.

<sup>2</sup> Signature affixed on 16 August 1977 — Signature apposée le 16 août 1977.

<sup>3</sup> Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

<sup>4</sup> Signed 20 August 1971 for Office Congolais de Postes et Télécommunications. The Embassy of Zaire notified the Department of State by a note dated 11 September 1973 that the Office Congolais des Postes et Télécommunications (O.C.P.T.) became the Office National des Postes et Télécommunications du Zaïre (O.N.P.T.Z.) (National Post and Telecommunications Office of Zaïre) when the name of the country was changed on 27 October 1971 — Signé le 20 août 1971 pour l'Office Congolais des Postes et Télécommunications. L'Ambassade du Zaïre a informé le Département d'Etat, par une note en date du 11 septembre 1973, que l'Office Congolais des Postes et Télécommunications (O.C.P.T.) est devenu l'Office National des Postes et Télécommunications du Zaïre (O.N.P.T.Z.) quand le nom du pays a été changé le 27 octobre 1971.

<sup>5</sup> The Operating Agreement was signed for the Government of Denmark on 20 August 1971 and entered into force for that Government on 12 February 1973. Pursuant to article XVI (f) of the Intergovernmental Agreement, the Minister for Foreign Affairs of Denmark notified the Secretary of State by a note dated 7 June 1974 that "the Government of the Kingdom of Denmark has designated Generaldirektoratet for Post-og Telegrafvaesenet to be its signatory to the Operating Agreement . . ." On 13 June 1974, the Operating Agreement was signed for Generaldirektoratet for Post-og Telegrafvaesenet and entered into force for this entity on that date — L'Accord d'exploitation a été signé pour le Gouvernement du Danemark le 20 août 1971 et est entré en vigueur, pour ce gouvernement, le 12 février 1973. Conformément au paragraphe f de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, le Ministre des affaires étrangères du Danemark a informé le Secrétaire d'Etat, par une note en date du 7 juin 1974, que «le Gouvernement du Royaume du Danemark a désigné le General direktoratet for Post-og Telegrafvaesenet pour être le signataire de l'Accord d'exploitation . . . » Le 13 juin 1974, l'Accord d'exploitation a été signé pour le Generaldirektoratet for Post-og Telegrafvaesenet et est entré en vigueur pour cette entité à la même date.

La Empresa de Telecomunicaciones del Norte [Ecuador]:<sup>1</sup>

[J. SÁNCHEZ I.]

Imperial Board of Telecommunications [Ethiopia]:<sup>2</sup>Subject to ratification by the Imperial  
Ethiopian Government<sup>3</sup>

[MEKBIB G.]

## Hellenic Telecommunications Organization (OTE) S.A. [Greece]:

Subject to ratification<sup>4</sup>  
[JOHN G. GREGORIADES]For the Government of Guatemala:  
Pour le Gouvernement du Guatemala<sup>5</sup> :  
Por el Gobierno de Guatemala:

[A. VALLADARES]

<sup>1</sup> The Operating Agreement was signed for La Empresa de Telecomunicaciones del Norte (Ecuador) on 20 August 1971 and entered into force for that entity on 12 February 1973. Pursuant to article XVI (f) of the Intergovernmental Agreement, the Minister of Foreign Affairs of Ecuador notified the Secretary of State by a note dated 16 October 1973 that the Government of Ecuador has designated the Instituto Ecuatoriano de Telecomunicaciones (IETEL) to be the signatory to the Operating Agreement. On 9 November 1973, the Operating Agreement was signed for Instituto Ecuatoriano de Telecomunicaciones (IETEL) and entered into force for this entity on that date — L'Accord d'exploitation a été signé pour La Empresa de Telecomunicaciones del Norte le 20 août 1971 et est entré en vigueur pour cette entité le 12 février 1973. Conformément au paragraphe f de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, le Ministre des affaires étrangères de l'Equateur a informé le Secrétaire d'Etat, par une note en date du 16 octobre 1973, que le Gouvernement de l'Equateur a désigné l'Instituto Ecuatoriano de Telecomunicaciones (IETEL) pour être le signataire de l'Accord d'exploitation. Le 9 novembre 1973, cet Accord a été signé pour l'Instituto Ecuatoriano de Telecomunicaciones (IETEL) et est entré en vigueur pour cette entité à la même date.

<sup>2</sup> The Operating Agreement was signed for the Imperial Board of Telecommunications on 20 August 1971. By note of 4 September 1978, the Minister of Foreign Affairs of the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia informed the Secretary of State that on 18 October 1975 the name of the signatory to the Operating Agreement was changed from "Imperial Board of Telecommunications" to "Telecommunications Service, Provisional Military Government of Socialist Ethiopia" and that the Government of Ethiopia remains responsible for any obligations incurred under the earlier name — L'Accord d'exploitation a été signé pour l'Imperial Board of Telecommunications le 20 août 1971. Par une note en date du 4 septembre 1978, le Ministre des affaires étrangères du Gouvernement militaire provisoire a informé le Secrétaire d'Etat que le 18 octobre 1975 le nom du signataire de l'Accord d'exploitation a été changé : « Imperial Board of Telecommunications » a été remplacé par « Telecommunications Service, Provisional Military Government of Socialist Ethiopia ». Le Gouvernement éthiopien demeure responsable des obligations contractées sous l'ancienne dénomination.

<sup>3</sup> Sous réserve de ratification du Gouvernement impérial éthiopien.

<sup>4</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>5</sup> The Operating Agreement was signed for the Government of Guatemala on 20 August 1971 and entered into force for that Government on 12 February 1973. Pursuant to article XVI (f) of the Intergovernmental Agreement, the Ambassador of Guatemala by note dated 19 March 1979 informed the Secretary of State that the Government of Guatemala had decided to designate Empresa Guatemalteca de Telecomunicaciones "GUATEL" to be the signatory to the Operating Agreement. On 11 October 1979, the Operating Agreement was signed for Empresa Guatemalteca de Telecomunicaciones "GUATEL" and entered into force for that entity on the same date — L'Accord d'exploitation a été signé pour le Gouvernement guatémaltèque le 20 août 1971 et est entré en vigueur pour ce gouvernement le 12 février 1973. Conformément au paragraphe f de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, l'Ambassadeur du Guatemala, par une note en date du 19 mars 1979, a informé le Secrétaire d'Etat que le Gouvernement du Guatemala a désigné l'Empresa Guatemalteca de Telecomunicaciones « GUATEL » pour être le signataire de l'Accord d'exploitation. Le 11 octobre 1979, cet Accord a été signé pour l'Empresa Guatemalteca de Telecomunicaciones « GUATEL » et est entré en vigueur pour cette entité à la même date.

For the Government of Haiti:  
 Pour le Gouvernement d'Haïti<sup>1</sup> :  
 Por el Gobierno de Haití:

[R. CHALMERS]  
 Sujet à ratification<sup>2</sup>

For the Government of the Republic of Indonesia:  
 Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :  
 Por el Gobierno de la República de Indonesia:

[A. MOEIS]

For the Imperial Government of Iran:  
 Pour le Gouvernement impérial d'Iran<sup>3</sup> :  
 Por el Gobierno Imperial de Irán:

[Dr. ASLAN AFSHAR]  
 8-25-1971

For the Government of the State of Israel:  
 Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :  
 Por el Gobierno del Estado de Israel:

[Y. RABIN]  
 Subject to ratification<sup>4</sup>

<sup>1</sup> The Operating Agreement was signed for the Government of Haiti on 20 August 1971. By a note dated 23 September 1974 the Minister of Foreign Affairs of Haiti notified the Secretary of State that "Télécommunications d'Haïti S.A. is the telecommunications entity designated by the Government of Haiti to be its signatory to the Operating Agreement". On 3 October 1974, the Operating Agreement was signed for Télécommunications d'Haïti S.A. and entered into force for this entity on that date — L'Accord d'exploitation a été signé pour le Gouvernement haïtien le 20 août 1971. Par une note en date du 23 septembre 1974, le Ministre des affaires étrangères d'Haïti a informé le Secrétaire d'Etat que « Télécommunications d'Haïti S.A. est l'entité de télécommunications désignée par le Gouvernement haïtien pour être le signataire de l'Accord d'exploitation ». Le 3 octobre 1974, cet Accord a été signé pour Télécommunications d'Haïti S.A. et est entré en vigueur pour cette entité à la même date.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

<sup>3</sup> The Operating Agreement was signed for the Imperial Government of Iran on 25 August 1971 and entered into force for that Government on 12 February 1973. Pursuant to article XVI (f) of the Intergovernmental Agreement, the Minister for Foreign Affairs of Iran notified the Secretary of State by a note dated 4 October 1975 that "the Imperial Government of Iran has designated the Telecommunication Company of Iran to be its signatory to the Operating Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization 'INTELSAT' . . ." The Operating Agreement was signed for the Telecommunication Company of Iran on 23 October 1975 and entered into force for the Company on that date — L'Accord d'exploitation a été signé pour le Gouvernement impérial d'Iran le 25 août 1971 et est entré en vigueur pour ce gouvernement le 12 février 1973. Conformément au paragraphe f de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, le Ministre des affaires étrangères d'Iran a informé le Secrétaire d'Etat, par une note en date du 4 octobre 1975, que « le Gouvernement impérial d'Iran a désigné la Compagnie de télécommunications d'Iran pour être le signataire de l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites «INTELSAT». . . » L'Accord d'exploitation a été signé pour la Compagnie de télécommunications d'Iran le 23 octobre 1975 et est entré en vigueur pour cette compagnie à la même date.

<sup>4</sup> Sous réserve de ratification.

Società Telespazio [Italy]:

[MARCELLO RODINÓ]

For the Government of the Republic of Ivory Coast:  
Pour le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire :  
Por el Gobierno de la República de la Costa de Marfil:

[T. AHOUA]

Kokusai Denshin Denwa Company Ltd. [Japan]:

[YOSHIMARU KAANNO]

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:  
Pour le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie :  
Por el Gobierno del Reino Hachemita de Jordania:

[NASIR S. BATAYNEH]

For the Government of Kenya:  
Pour le Gouvernement du Kenya<sup>1</sup> :  
Por el Gobierno de Kenia:

[L. O. KIBINGE]  
26th November 1971

---

<sup>1</sup> The Operating Agreement was signed for the Government of Kenya on 26 November 1971 and entered into force for that Government on 12 February 1973. Pursuant to article XVI (f) of the Intergovernmental Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Kenya notified the Department of State by a note dated 12 June 1973 that with respect to the Operating Agreement, "the Government of Kenya now hereby formally designates the East African External Telecommunications Company Limited as the operating entity which entity shall have and exercise on behalf of Kenya all the rights and obligations contained in the said Agreement". On 13 November 1973, the Operating Agreement was signed for the East African External Telecommunications Company Limited on behalf of Kenya and entered into force for that entity in that capacity on that date. By note of 31 October 1977, the Minister of Foreign Affairs informed the Secretary of State that the "Government of the Republic of Kenya has now designated Kenya External Telecommunications Company Limited to be its signatory to the Operating Agreement . . . in substitution for East African External Telecommunications Company Limited . . ." On 6 December 1977, the Operating Agreement was signed for Kenya External Telecommunications Company Limited and entered into force for that entity in that capacity on that date — L'Accord d'exploitation a été signé pour le Gouvernement du Kenya le 26 novembre 1971 et est entré en vigueur pour ce gouvernement le 12 février 1973. Conformément au paragraphe f de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République du Kenya a informé le Département d'Etat, par une note en date du 12 juin 1973, qu'à l'égard de l'Accord d'exploitation, «le Gouvernement du Kenya a maintenant formellement désigné l'East African External Telecommunications Company Limited comme entité opérationnelle qui aura et devra exercer au nom du Kenya tous droits et obligations contenus dans ledit Accord». Le 13 novembre 1973, l'Accord d'exploitation a été signé pour l'East African External Telecommunications Company Limited au nom du Kenya et est entré en vigueur pour cette entité en ces termes à cette date. Par une note en date du 31 octobre 1977, le Ministre des affaires étrangères a informé le Secrétaire d'Etat que le «Gouvernement de la République du Kenya a maintenant désigné la Kenya External Telecommunications Company Limited pour être le signataire de l'Accord d'exploitation . . . en remplacement de l'East African External Telecommunications Company Limited . . .» Le 6 décembre 1977, l'Accord d'exploitation a été signé pour la Kenya External Telecommunications Company Limited et est entré en vigueur pour cette entité en ces termes à cette date.



For the Government of the State of Kuwait:  
Pour le Gouvernement de l'Etat de Koweït<sup>1</sup> :  
Por el Gobierno del Estado de Kuwait:

[SALEM S. AL SABAH]

For the Government of Lebanon:  
Pour le Gouvernement du Liban :  
Por el Gobierno del Líbano:

[N. KABBANI]

For the Government of the Principality of Liechtenstein:  
Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein :  
Por el Gobierno del Principado de Liechtenstein:

[E. ANDRES]

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:  
Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :  
Por el Gobierno de la República Islámica de Mauritania:

[ABDOU OULD HACHEME]

For the Government of Morocco:  
Pour le Gouvernement du Maroc :  
Por el Gobierno de Marruecos:

[ABDESSADEQ EL MEZOUARI EL GLAUI]

---

<sup>1</sup> The Operating Agreement was signed for the Government of the State of Kuwait on 20 August 1971 and entered into force for that Government on 12 February 1973. Pursuant to article XVI (f) of the Intergovernmental Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait notified the Department of State by a note dated 3 March 1973 that "the Government of the State of Kuwait hereby designates the Ministry of Posts, Telegraphs and Telephones of the State of Kuwait . . . to sign the said 'Operating Agreement'". The Operating Agreement was signed for the Ministry of Posts, Telegraphs and Telephones of the State of Kuwait on 8 March 1973 and entered into force for this entity on that date. The Foreign Minister of the State of Kuwait informed the Secretary of State by a note of 21 July 1975 that the name of Ministry of Posts, Telegraphs and Telephones of the State of Kuwait was changed on 9 February 1975 to that of the Ministry of Communications, the State of Kuwait — L'Accord d'exploitation a été signé pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït le 20 août 1971 et est entré en vigueur pour ce gouvernement le 12 février 1973. Conformément au paragraphe f de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, le Ministère des affaires étrangères de l'Etat du Koweït a informé le Département d'Etat, par une note en date du 3 mars 1973, que «le Gouvernement de l'Etat du Koweït a désigné le Ministère des postes, télégraphes et téléphones de l'Etat du Koweït . . . pour signer ledit «Accord d'exploitation». Cet Accord a été signé pour le Ministère des postes, télégraphes et téléphones de l'Etat du Koweït le 8 mars 1973 et est entré en vigueur pour cette entité à cette même date. Le Ministre des affaires étrangères de l'Etat du Koweït a informé le Secrétaire d'Etat, par une note en date du 21 juillet 1975, que, le 9 février 1975, le nom Ministère des postes, télégraphes et téléphones a été remplacé par celui de Ministère des communications, Etat du Koweït.

For the Government of Nicaragua:<sup>1</sup>

[GUILLERMO SEVILLA-SACASA]

Norwegian Telecommunications Administration (Teledirektoratet):

[GUNNAR HAERUM]

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:  
Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :  
Por el Gobierno de la República Islámica de Pakistán:

[A. HILALY]

Empresa Nacional de Telecomunicaciones del Perú (ENTEL PERU):

[IGOR VELÁZQUEZ]

For the Government of the Philippines:  
Pour le Gouvernement des Philippines<sup>2</sup> :  
Por el Gobierno de Filipinas:

[ERNESTO LAGDAMEO]

<sup>1</sup> The Operating Agreement was signed for the Government of Nicaragua on 20 August 1971. Pursuant to article XVI (f) of the Intergovernmental Agreement, the Ambassador of Nicaragua notified the Secretary of State by a note dated 10 November 1971 that "the Government of Nicaragua has designated the Nicaraguan Communications Satellite Company (Compañía Nicaragüense de Telecomunicaciones por Satélite) to be its Signatory to the related Operating Agreement done on that same date, . . . in substitution of the Government of Nicaragua which signed the Operating Agreement on that date". The Operating Agreement was signed for Compañía Nicaragüense de Telecomunicaciones por Satélite on 12 November 1971 and entered into force for this entity on 12 February 1973 — L'Accord d'exploitation a été signé pour le Gouvernement du Nicaragua le 20 août 1971. Conformément au paragraphe f de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, l'Ambassadeur du Nicaragua a informé le Secrétaire d'Etat, par une note en date du 10 novembre 1971, que «le Gouvernement du Nicaragua a choisi la Compagnie nicaraguayenne de communications par satellite (Compañía Nicaragüense de Telecomunicaciones por Satélite) pour être le signataire de l'Accord d'exploitation fait à cette même date, . . . en remplacement du Gouvernement du Nicaragua qui l'avait signé à cette date». L'Accord d'exploitation a été signé pour la Compañía Nicaragüense de Telecomunicaciones por Satélite le 12 novembre 1971 et est entré en vigueur pour cette entité le 12 février 1973.

<sup>2</sup> The Operating Agreement was signed for the Government of the Philippines on 20 August 1971 and entered into force for that Government on 12 February 1973. Pursuant to article XVI (f) of the Intergovernmental Agreement, by a decree of the President of the Philippines dated 20 February 1973, the Philippine Communications Satellite Corporation (PHILCOMSAT) was invested "with full power and authority as the operating entity in representation of and as signatory for the Republic of the Philippines at the International Telecommunications Satellite Consortium". The Operating Agreement was signed for the Philippine Communications Satellite Corporation (PHILCOMSAT) on 10 October 1973 and entered into force for this entity on that date — L'Accord d'exploitation a été signé pour le Gouvernement des Philippines le 20 août 1971 et est entré en vigueur pour ce gouvernement le 12 février 1973. Conformément au paragraphe f de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, par un décret du Président des Philippines en date du 20 février 1973, la Société philippine des communications par satellite (PHILCOMSAT) a été investie «des pleins pouvoirs et autorité comme entité opérationnelle ayant droit de représenter et de signer pour la République des Philippines au Consortium international des télécommunications par satellite». L'Accord d'exploitation a été signé pour la Société philippine des communications par satellite (PHILCOMSAT) le 10 octobre 1973 et est entré en vigueur pour cette entité à cette date.

Companhia Portuguesa Rádio Marconi:

[FERNANDO JOSÉ MARCOS FRANCO FEIJÓO]

For the Government of the Republic of Senegal:

[CHEIKH FALL]

For the Government of Singapore:

Pour le Gouvernement de Singapour<sup>1</sup> :

Por el Gobierno de Singapur:

[E. S. MONTEIRO]

Compañía Telefónica Nacional de España:

[MENDOZA]

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan:

Pour le Gouvernement de la République Démocratique du Soudan :

Por el Gobierno de la República Democrática del Sudán:

[OSMAN HAMID]

Direction Générale de l'Entreprise des Postes, Téléphones et Télégraphes Suisses :

[R. O. STEINER]

---

<sup>1</sup> The Operating Agreement was signed for the Government of Singapore on 20 August 1971 and entered into force for that Government on 12 February 1973. Pursuant to article XVI (f) of the Intergovernmental Agreement, the Minister for Foreign Affairs of Singapore notified the Secretary of State by a note dated 8 February 1973, that the "Government of the Republic of Singapore ... desires to designate the Telecommunication Authority of Singapore to be the new signatory to ... the Operating Agreement". The Operating Agreement was signed for the Telecommunication Authority of Singapore on 20 February 1973 and entered into force for this entity on that date — L'Accord d'exploitation a été signé pour le Gouvernement de Singapour le 20 août 1971 et est entré en vigueur pour ce gouvernement le 12 février 1973. Conformément au paragraphe f de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, le Ministre des affaires étrangères de Singapour a informé le Secrétaire d'Etat, par une note en date du 8 février 1973, que le «Gouvernement de la République de Singapour ... désire choisir l'Autorité de télécommunication de Singapour pour être le nouveau signataire de ... l'Accord d'exploitation». Cet Accord a été signé pour l'Autorité de télécommunication de Singapour le 20 février 1973 et est entré en vigueur pour cette entité à cette date.

Department of Posts and Telegraphs of the Republic of South Africa:<sup>1</sup>

[D. P. OLIVIER]

For the Government of the Syrian Arab Republic:

[R. JOUÉJATI]

For the Government of Thailand:  
Pour le Gouvernement de Thaïlande :  
Por el Gobierno de Tailandia:

[SUNTHORN HONGLADAROM]

Trinidad and Tobago External Telecommunications Company Limited (TEXTEL):

[GEORGE ORMSBY RICHARDS]

Post Office [United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland]:

[JAMES HODGSON]

Communications Satellite Corporation [United States of America]:

[JOSEPH V. CHARYK]

For the Government of the Vatican City State:  
Pour le Gouvernement de l'Etat de la Cité du Vatican :  
Por el Gobierno del Estado de la Ciudad del Vaticano:

[MARIO PERESSIN]

---

<sup>1</sup> The Operating Agreement was signed for the Department of Posts and Telegraphs of the Republic of South Africa on 20 August 1971 and entered into force for that entity on 12 February 1973. The Chargé d'affaires *ad interim* of the Republic of South Africa informed the Secretary of State by a note dated 28 July 1975 that on 1 February 1974 the name of the South African Department of Posts and Telegraphs was changed to that of "Department of Posts and Telecommunications" — L'Accord d'exploitation a été signé pour le Département des postes et télégraphes de la République de l'Afrique du Sud le 20 août 1971 et est entré en vigueur pour cette entité le 12 février 1973. Le Chargé d'affaires par intérim de la République de l'Afrique du Sud a informé le Secrétaire d'Etat, par une note en date du 28 juillet 1975, que, le 1<sup>er</sup> février 1974, le nom du Département des postes et télégraphes de l'Afrique du Sud a été changé en « Département des postes et télécommunications».

Venezuelan Telephone Company  
(Compañía Anónima Nacional Teléfonos de Venezuela):  
[JACOBO AEPLI]

For the Government of the Republic of Viet-Nam:  
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam<sup>1</sup> :  
Por el Gobierno de la República de Viet Nam:  
[BUI-DIEM]

For the Government of Yemen Arab Republic:  
Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :  
Por el Gobierno de la República Arabe de Yemen:  
[YAYHA H. GEGHMAN]

Community of the Yugoslav Posts, Telegraphs and Telephones:  
[P. VASILJEVIĆ]

Administration for Post, Telegraph and Telephone of Tunisia:  
[GHEZAL]

For the Government of the Republic of Korea:  
[DONGJO KIM]  
Aug. 24th, 1971

---

<sup>1</sup> The Operating Agreement was signed for the Government of the Republic of Viet Nam on 20 August 1971 and entered into force for that Government on 12 February 1973. By note of 12 June 1979, the Minister of State of the Socialist Republic of Viet Nam informed the Secretary of State, in accordance with article XVI (f) of the Intergovernmental Agreement, that the Government of the Socialist Republic of Viet Nam had designated Direction générale des postes et télécommunications de la République socialiste du Viet Nam to sign the Operating Agreement in substitution for the Government of the Republic of Viet Nam which signed the Operating Agreement on 20 August 1971. The Operating Agreement was signed for Direction générale des postes et télécommunications de la République socialiste du Viet Nam on 24 October 1979 and entered into force for that entity on the same date — L'Accord d'exploitation a été signé pour le Gouvernement de la République du Viet Nam le 20 août 1971 et est entré en vigueur pour ce gouvernement le 12 février 1973. Par une note en date du 12 juin 1979, le Ministre d'Etat de la République socialiste du Viet Nam a informé le Secrétaire d'Etat, conformément au paragraphe f de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, que le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam a désigné la Direction générale des postes et télécommunications de la République socialiste du Viet Nam pour signer l'Accord d'exploitation en remplacement du Gouvernement de la République du Viet Nam qui avait signé l'Accord d'exploitation le 20 août 1971. Cet Accord a été signé pour la Direction générale des postes et télécommunications de la République socialiste du Viet Nam le 24 octobre 1979 et est entré en vigueur pour cette entité à cette même date.

For the Government of Turkey:

[MELIH ESENBEL]  
Sept. 10, 1971

For the Government of Luxembourg:

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
[JEAN WAGNER]  
28 septembre 1971

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
October 13th, 1971  
[R. B. VAN LYNDEN]

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

Subject to ratification<sup>2</sup>  
[ASHRAF GHORBAL]  
20 October 1971

For the Government of Mexico:

Subject to ratification<sup>2</sup>  
[RAFAEL DE LA COLINA]  
November 4th, 1971

Compañía Nicaragüense de Telecomunicaciones por Satélite:<sup>3</sup>

[GUILLERMO SEVILLA-SACASA]  
November 12th, 1971

Instituto Costarricense de Electricidad [Costa Rica]:

[R. SUÁREZ M.]  
Dec. 9, 1971

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>3</sup> See footnote 1 on page 210 of this volume — Voir note 1 à la page 210 du présent volume.

**Administration of Posts and Telegraphs of Finland:**

[OLAVI MUNKKI]  
Dec. 15th, 1971

**Overseas Communications Service, Ministry of Communications,  
Government of India:**

[L. K. JHA]  
Dec. 23, 1971

**Postmaster-General of New Zealand:**

[FRANK CORNER]  
5 January 1972

**Federal Ministry for Post and Telecommunication  
[Federal Republic of Germany]:**

[Dr. H. PAUSCH]  
Jan. 12, 1972

**Régie des Télégraphes et des Téléphones [Belgium]:**

«Sous réserve de ratification»<sup>1</sup>  
[G. BAUDRIN]  
13 janvier 1972

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

East African External Telecommunications Company Limited  
[Tanzania<sup>1</sup> — Uganda<sup>2</sup>]:

[H. Z. E. RAMOGO]  
19th January 1972

For the Government of Iceland:

[GUDMUNDUR I. GUDMUNDSSON]  
February 14th, 1972

<sup>1</sup> The Operating Agreement was signed for the East African External Telecommunications Limited on behalf of Tanzania on 19 January 1972 and entered into force for that entity in that capacity on 12 February 1973. Pursuant to article XVI (f) of the Intergovernmental Agreement, the Minister for Foreign Affairs of Tanzania informed the Secretary of State by a note dated 13 July 1977 that "the Government of the United Republic of Tanzania has designated the Ministry of Communications and Transport to be its signatory to the Operating Agreement . . ." The Operating Agreement was signed for the Ministry of Communications and Transport of the United Republic of Tanzania on 14 July 1977 and entered into force for the Ministry on that date. Pursuant to article XVI (f) of the Intergovernmental Agreement, the Minister for Foreign Affairs of Tanzania informed the Secretary of State by a note dated 15 February 1978 that "The Government of the United Republic of Tanzania has designated the Tanzania Posts and Telecommunications Corporation to be its Signatory to the Operating Agreement . . ." The Operating Agreement was signed for the Tanzania Posts and Telecommunications Corporation on 9 March 1978 and entered into force for this entity on that date — L'Accord d'exploitation a été signé pour l'East African External Telecommunications Limited au nom de la Tanzanie le 19 janvier 1972 et est entré en vigueur pour cette entité en ces termes le 12 février 1973. Conformément au paragraphe f de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, le Ministre des affaires étrangères de la Tanzanie a informé le Secrétaire d'Etat, par une note en date du 13 juillet 1977, que «le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie a désigné le Ministère des communications et transports pour être le signataire de l'Accord d'exploitation . . .» Cet Accord a été signé pour le Ministère des communications et transports de la République-Unie de Tanzanie le 14 juillet 1977 et est entré en vigueur pour le Ministère à cette date. Conformément au paragraphe f de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, le Ministre des affaires étrangères de la Tanzanie a informé le Secrétaire d'Etat, par une note en date du 15 février 1978, que «le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie a désigné la Société des postes et télécommunications de la Tanzanie pour être le signataire de l'Accord d'exploitation . . .» Cet Accord a été signé pour la Société des postes et télécommunications de la Tanzanie le 9 mars 1978 et est entré en vigueur pour cette entité à cette date.

<sup>2</sup> The Operating Agreement was signed for the East African External Telecommunications Limited on behalf of Uganda on 19 January 1972 and entered into force for that entity in that capacity on 12 February 1973. Pursuant to article XVI (f) of the Intergovernmental Agreement, the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uganda informed the Secretary of State by a note dated 6 June 1977 that "the Government of Uganda has designated the Ministry of Transport, Communications and Works to be its signatory to the Operating Agreement . . ." The Operating Agreement was signed for the Ministry of Transport, Communications and Works of the Government of the Republic of Uganda on 9 June 1977 and entered into force for the Ministry on that date. Pursuant to article XVI (f) of the Intergovernmental Agreement, the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uganda informed the Secretary of State by a note dated 15 July 1980, that "The Government of the Republic of Uganda has designated the Ministry of Power, Posts and Telecommunications to be its Signatory to the Operating Agreement . . ." The Operating Agreement was signed for the Ministry of Power, Posts and Telecommunications of the Government of the Republic of Uganda on 11 September 1980, and entered into force for the Ministry on that date — L'Accord d'exploitation a été signé pour l'East African External Telecommunications Limited au nom de l'Ouganda le 19 janvier 1972 et est entré en vigueur pour cette entité en ces termes le 12 février 1973. Conformément au paragraphe f de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, le Ministre des affaires étrangères de la République de l'Ouganda a informé le Secrétaire d'Etat, par une note en date du 6 juin 1977, que «le Gouvernement de l'Ouganda a désigné le Ministre du travail, des transports et communications pour être le signataire de l'Accord d'exploitation . . .» Cet Accord a été signé pour le Ministère du travail, des transports et communications du Gouvernement de la République de l'Ouganda le 9 juin 1977 et est entré en vigueur pour ce Ministère à cette date. Conformément au paragraphe f de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, le Ministre des affaires étrangères de la République de l'Ouganda a informé le Secrétaire d'Etat, par une note en date du 15 juillet 1980, que «le Gouvernement de la République de l'Ouganda a désigné le Ministère de l'énergie, des postes et télécommunications pour être le signataire de l'Accord d'exploitation . . .» Cet Accord a été signé pour le Ministère de l'énergie, des postes et télécommunications du Gouvernement de l'Ouganda le 11 septembre 1980 et est entré en vigueur pour ce Ministère à cette date.



Department of Posts and Telegraphs [Ireland]:

[W. WARNOCK]  
February 18, 1972

Telecommunications Department, Malaysia:

[S. W. MAH]  
February 22, 1972

For the Government of the Federal Republic of Cameroon:<sup>1</sup>

[F. X. TCHOUNGUI]  
8 mars 1972

For the Government of France:

[CHARLES LUCET]  
March 27th, 1972

For the Government of Austria:

Subject to ratification<sup>2</sup>  
[K. GRUBER]  
5.IV.72

Société des Télécommunications Internationales Gabonaises (T.I.G.) :

[A. NDIAYE]  
20 avril 1972

---

<sup>1</sup> The Operating Agreement was signed for the Government of the Federal Republic of Cameroon on 8 March 1972 and entered into force for that Government on 12 February 1973. The Chargé d'affaires *ad interim* of the United Republic of Cameroon informed the Secretary of State by a note dated 22 March 1976, that on 20 May 1972 the name of the Government of the Federal Republic of Cameroon was changed to the Government of the United Republic of Cameroon, and that the Government of the United Republic of Cameroon remains responsible for all obligations incurred under the earlier name — L'Accord d'exploitation a été signé pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun le 8 mars 1972 et est entré en vigueur pour ce gouvernement le 12 février 1973. Le Chargé d'affaires par intérim de la République-Unie du Cameroun a informé le Secrétaire d'Etat, par une note en date du 22 mars 1976, que, le 20 mai 1972, le nom du Gouvernement de la République fédérale du Cameroun a été changé en celui de Gouvernement de la République-Unie du Cameroun et que le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun demeure responsable de toutes les obligations contractées sous l'ancienne dénomination.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

For the Government of the Principality of Monaco:

[Dr. CHARLES SCHERTENLEIB]  
le 1<sup>er</sup> mai 1972

Swedish Telecommunications Administration:

[HUBERT DE BESCHE]  
May 19, 1972

For the Government of Saudi Arabia:

[IBRAHIM AL-SOWAYEL]  
8. 24. 1972

Nigeria's Ministry of Communications and the  
Nigerian External Telecommunications Limited:<sup>1</sup>

[J. M. GARBA]  
25th October 1972

For the Government of the Republic of Zambia:

[U. G. MWILA M. P.]  
1st Nov. 1972

Jamaica International Telecommunications Limited (JAMINTEL):

[DOUGLAS V. FLETCHER]  
December 14th, 1972

---

<sup>1</sup> The Operating Agreement as signed for Nigeria's Ministry of Communications and the Nigerian External Telecommunications Limited on 25 October 1972 and entered into force for that entity on 12 February 1973. Pursuant to article XVI (f) of the Intergovernmental Agreement, the Commissioner for External Affairs of the Federal Republic of Nigeria informed the Secretary of State by a note the text of which was contained in the Embassy of the Federal Republic of Nigeria's note No. WB/86 of 1 July 1975 that "the Government of Nigeria has designated the Nigerian External Telecommunications Limited to be its signatory" to the Operating Agreement. The Operating Agreement was signed for the Nigerian External Telecommunications Limited on 17 November 1975 — L'Accord d'exploitation a été signé pour le Nigeria's Ministry of Communications and the Nigerian External Telecommunications Limited le 25 octobre 1972 et est entré en vigueur pour cette entité le 12 février 1973. Conformément au paragraphe f de l'article XVI de l'Accord intergouvernemental, le Commissaire des affaires extérieures de la République fédérale du Nigeria a informé le Secrétaire d'Etat par une note, le texte de laquelle était inclus dans la note n° WB/86 de l'Ambassade de la République fédérale du Nigeria en date du 1<sup>er</sup> juillet 1975, que « le Gouvernement du Nigeria a désigné la Nigerian External Telecommunications Limited pour être le signataire de l'Accord d'exploitation ». Cet Accord a été signé pour la Nigerian External Telecommunications Limited le 17 novembre 1975.

DECLARATIONS MADE UPON  
DEFINITIVE SIGNATURE*EGYPT*

[For the text of the declaration, see  
p. 147 of this volume.]

*IRAQ*

The signature by the Republic of Iraq  
“shall, in no way, signify recognition of  
Israel or be conducive to entry with her  
in any relations.”

*PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA*

“I hereby state that the signature affixed  
by the Chiang clique usurping the name  
of China to this Agreement is illegal and  
null and void.”

DÉCLARATIONS FAITES LORS  
DE LA SIGNATURE DÉFINITIVE*ÉGYPTE*

[Pour le texte de la déclaration, voir  
p. 147 du présent volume.]

*IRAQ*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

La signature par la République d'Iraq  
ne signifie en aucune façon la reconnais-  
sance d'Israël ou l'établissement de rela-  
tions quelconques avec lui.

*RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE CHINE*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Je déclare par la présente que la signa-  
ture apposée par la clique de Tchang sur  
cet Accord, en usurpant le nom de la  
Chine, est illégale et dénuée de tout effet.



**No. 19679**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NORWAY**

**Extradition Treaty (with schedule of offenses). Signed at  
Oslo on 9 June 1977**

*Authentic texts: English and Norwegian.*

*Registered by the United States of America on 27 March 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NORVÈGE**

**Traité d'extradition (avec liste des infractions). Signé à Oslo  
le 9 juin 1977**

*Textes authentiques : anglais et norvégien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.*

## EXTRADITION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF NORWAY

---

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Norway;

Desiring to make a new treaty for the reciprocal extradition of offenders;  
Have agreed as follows:

*Article 1.* Each Contracting State agrees to extradite to the other, in the circumstances and subject to the conditions specified in this Treaty, any person found in its territory who has been charged with or convicted of any offense within Article 2, committed within the jurisdiction of the other State or outside thereof under the conditions specified in Article 3.

*Article 2.* 1. Extradition shall be granted for any offense described in the Schedule annexed to this Treaty, which forms an integral part of the Treaty, only when both of the following conditions exist:

- a) The law of the requesting State, in force when the offense was committed, provides a possible penalty of deprivation of liberty for a period of more than one year, or by the death penalty; and
- b) The law in force in the requested State generally provides a possible penalty of deprivation of liberty for a period of more than one year, or by the death penalty, which would be applicable if the offense were committed in the territory of the requested State.

2. When the person sought has already been sentenced in the requesting State, extradition shall only be granted when the detention originally imposed is for a period of at least four months, and the amount of time remaining to be served is for a period of at least four months.

3. Extradition shall also be granted for preparation or attempts to commit, conspiracy to commit, or participation in any offenses within paragraph 1 of this Article. Preparation or attempts include conspiracy to commit such offenses according to the law in the United States. The provisions of this paragraph shall be qualified on the basis that the offense is punishable under the laws of both States by imprisonment or other form of detention for more than one year or by the death penalty.

4. An offense shall be extraditable whether or not the laws of both Contracting States would place that offense within the same category of offenses made extraditable by the first or third paragraph of this Article and whether or not the laws of the requested State denominate the offense by the same terminology.

5. Extradition shall also be granted for an offense when the use of the mails or means of interstate communication or transport may be required for the purpose of granting jurisdiction to a federal tribunal of the United States.

6. If the request for extradition includes several separate offenses each of which is punishable under the laws of the requesting and the requested State by deprivation of liberty, but of which some do not fulfill the condition with regard to the

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article 20 (1).

amount of punishment which may be awarded, the executive authority of the requested State shall have the power to grant extradition for the latter offenses.

*Article 3.* 1. For the purpose of this Treaty, the territory of each Contracting State comprises all the territory over which it exercises jurisdiction, including air space and territorial waters as well as vessels and air craft registered in that Contracting State if any such aircraft or vessels are on the high seas or in flight when the offense is committed. An aircraft shall be considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends. In the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for the persons and property on board.

2. The provisions of the preceding paragraph do not exclude the application of penal jurisdiction exercised in accord with the legislation of the requested State.

3. When the offense for which the extradition has been requested has been committed outside the territory of the requesting State, the executive authority of the requested State shall have the power to grant extradition provided that its jurisdiction would extend to such an offense in similar circumstances.

*Article 4.* 1. Neither Contracting State shall be bound to deliver up its own nationals, but the executive authority of the requested State shall, if not prevented by the laws of that State, have the power to deliver them up if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

2. If extradition is not granted in pursuance of paragraph 1 of this Article, the requested State shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

*Article 5.* 1. Extradition shall be granted only if the evidence be found sufficient according to the law of the requested State either to justify the committal for trial of the person sought if the offense of which he is accused had been committed in the territory of the requested State or to prove that he is the identical person convicted by the courts of the requesting State.

2. In the case of a request made to the Government of Norway, the Norwegian authorities shall, in accordance with Norwegian extradition law, have the right in exceptional cases to request evidence to establish a presumption of guilt of a person previously convicted. Extradition may be refused if such additional evidence is found to be insufficient.

*Article 6.* The person whose extradition has been requested may advise the appropriate authority of the requested State, if not prevented by the laws of that State, that he waives the necessity for a hearing on his extraditability. The requested State may thereupon cause the issuance of an order authorizing surrender of the person sought to agents of the government of the requesting State.

*Article 7.* 1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- a) When the person whose surrender is sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the territory of the requested State for the offense for which extradition is requested. If the charge against the person sought has been waived in Norway, or the proceedings discontinued due to lack

of evidence, extradition may be granted only if the conditions of applicable Norwegian law permit.

- b) When the prosecution or the enforcement of the penalty for the offense for which extradition is sought has become barred by lapse of time according to the laws of the requesting or requested State.
- c) If the offense for which extradition is requested is regarded by the requested State as a political offense or if the person sought proves that the request for his extradition has in fact been made with a view to try or punish him for an offense of a political character.
- d) In respect of a military offense, unless it is punishable in accordance with non-military penal legislation as prescribed in Article 2.

2. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- a) When the person whose surrender is sought has been tried and acquitted, or has undergone punishment, or has been pardoned, in a third State.
- b) If, in special circumstances, having particular regard to the age, health or other personal conditions of the person concerned, the requested State has reason to believe that extradition will be incompatible with humanitarian considerations.

3. Extradition may be refused on any other grounds provided for by the law of the requested State.

*Article 8.* If the offense for which extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting State and the laws of the requested State do not provide for the death penalty for that offense, extradition may be refused unless the requesting State provides assurances satisfactory to the requested State that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be carried out.

*Article 9.* When the person whose extradition is requested is being proceeded against or is lawfully detained in the territory of the requested State for an offense other than that for which extradition has been requested, the decision whether or not to extradite him may be deferred until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment he may be or may have been awarded.

*Article 10.* The determination that extradition based upon the request therefor should or should not be granted shall be made in accordance with the law of the requested State and the person whose extradition is sought shall have the right to use such remedies and recourses as are provided by such law.

*Article 11.* 1. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

2. The request shall be accompanied by:

- a) The data necessary to prove the identity of the person sought, including, when possible, photographs and fingerprints or copies thereof, and information as to his nationality and residence, if available;
- b) A statement of the facts of the case for which extradition is requested;
- c) The text of the laws defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense, and the law relating to the limitation of the legal proceedings or the enforcement of the penalty for that offense.

3. If the request relates to a person charged but not yet convicted, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other competent authority



in the territory of the requesting State and by such evidence as, according to the law of the requested State, would justify his committal for trial if the offense had been committed in the territory of the requested State.

4. If the request relates to a person who has been convicted but who has not served all of his or her sentence, it must also be accompanied by the judgment of conviction and sentence, if any, imposed in the territory of the requesting State, and by a certification indicating that the sentence has not been served or indicating the part of the sentence yet to be served.

5. The warrant of arrest and deposition or other evidence, given under oath, and the judicial documents establishing the existence of the conviction, as well as any supplementary evidence requested by the Norwegian authorities under Article 5, paragraph 2, or certified copies of these documents, shall be admitted in evidence in the examination of the request for extradition when, in the case of a request emanating from Norway, they bear the signature or are accompanied by the attestation of a judge, magistrate or other official or are authenticated by the official seal of the Ministry of Justice and, in any case, are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States in Norway, or when, in the case of a request emanating from the United States, they are sealed by the official seal of the Department of State. Any deposition or other evidence which has not been given under oath but which otherwise meets the requirements set forth in this paragraph shall be admitted in evidence as a deposition or evidence given under oath when there is an indication that the person, prior to deposing before the judicial authorities of the requesting State, was informed by those authorities of the penal sanctions to which he would be subject in the case of false or incomplete statements.

6. The documentation referred to in paragraph 5 of this Article shall also be received in evidence if it is authenticated in such other manner as may be permitted by the law of the requested State.

7. The requested State may require that the documentation be translated into the language of that State.

*Article 12.* 1. In case of urgency, the Contracting States may request, through the diplomatic channel, the provisional arrest of an accused or convicted person. This request may be honored if the request includes identification of such a person, a description of the offense of which he is accused, an indication of the purpose for the request of extradition and a statement of the existence of an order of arrest or an outstanding conviction or sentence.

2. Upon the granting of the request for provisional arrest, the requesting State shall present to the Executive Authority of the other State the formal request for extradition within four weeks. The requesting State may request, specifying the reasons therefor, an extension of the period of detention for a period not to exceed thirty days, and the appropriate judicial authority of the requested State shall have the authority to extend the period of detention. The release from custody pursuant to this provision shall not prevent the institution of proceedings with a view of extraditing the person sought if the request is subsequently received.

*Article 13.* 1. If the requested State requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, it shall request the same of the requesting State, and the requesting State shall furnish it within such time as the requested State indicates.

2. If the requested evidence or information is not received within the specified period or if such evidence is insufficient, the person sought, if under arrest, shall be released immediately. This fact shall not bar the requesting State from renewing its request for extradition, with new documentation, with respect to the same person and for the same offense.

*Article 14.* 1. The requested State shall promptly communicate to the requesting State, through the diplomatic channel, the decision on the request for extradition.

2. If the extradition has been granted, the authorities of the requesting and the requested States shall agree on the time and place of surrender of the person sought.

3. If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and he is not removed from the territory of the requested State within such time as may be agreed, he shall be set at liberty and the requested State may subsequently refuse to extradite him for the same offense.

*Article 15.* 1. A person extradited shall not be detained or proceeded against in the territory of the requesting State for any offense, other than an extraditable offense established by the facts in respect of which extradition has been granted, nor be extradited by that State to a third State unless:

- a) He has left the territory of the requesting State after his extradition and has voluntarily returned to it;
- b) He has remained in the territory of the requesting State for forty-five days after being free to depart; or
- c) The requested State has consented to his detention, trial, punishment, or to his extradition to a third State for an offense other than that for which extradition was granted.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to offenses committed, or matters arising, after the extradition has been granted.

*Article 16.* If the extradition of a person is requested concurrently by one of the Contracting States and by another State or States, either for the same offense or for different offenses, the requested State shall make its decision having regard to all the circumstances, including the provisions in this regard in any Agreements in force between the requested State and the requesting States, the relative seriousness and place of commission of the offenses, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

*Article 17.* To the extent permitted under the law of the requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all articles, instruments, objects of value or documents relating to the offense, whether or not used for its execution, or which in any other manner may be material evidence for the prosecution, shall be surrendered upon the granting of the extradition even when extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the accused.

*Article 18.* 1. Transit through the territory of one of the Contracting States of a person whose extradition has been granted to the other Contracting Party by a third State shall be granted under the following conditions:

- a) That the State of transit be given prior notice of the route said person will use;

- b) That the agents escorting said person carry with them the original or an authenticated copy of the warrant or order of extradition; and
- c) That such transit will not be in violation of the applicable laws of the State of transit.
2. The requesting State shall reimburse the State of transit for any expenses incurred in connection with such transportation.

*Article 19.* 1. The requested State shall provide review of documentation in support of an extradition request for its legal sufficiency prior to presentation to the judicial authorities and shall provide for representation of the interests of the requesting State before the competent authorities of the requested State.

2. Expenses related to the translation of documents and to the transportation of the person sought shall be paid by the requesting State. No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Treaty, shall be made by the requested State against the requesting State.

*Article 20.* 1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible. It shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

2. This Treaty shall apply to any offense governed by this Treaty committed before or after this Treaty enters into force, provided that extradition shall not be granted for an offense committed before this Treaty enters into force, which was not an offense under the laws of both Contracting States at the time of its commission.

3. Either of the Contracting States may terminate this Treaty at any time by giving notice in writing to the other through the diplomatic channel. Termination shall become effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Oslo this ninth day of June 1977, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### SCHEDULE OF OFFENSES

1. Murder, including assault with intent to murder.
2. Manslaughter.
3. Malicious wounding or grievous bodily harm.
4. Assault upon a public official.
5. An offense against the laws relating to the use of any corrosive or injurious substance upon a person.

<sup>1</sup> Signed by William A. Anders — Signé par William A. Anders.

<sup>2</sup> Signed by Knut Frydenlund — Signé par Knut Frydenlund.

6. An offense against the laws relating to sexual offenses with or upon a minor or other person, including rape, unlawful intercourse, indecent assault, procuration, illegal abortion.
7. An offense against the laws relating to kidnapping, abduction and false imprisonment.
8. An offense against the laws relating to the abandonment of a dependent person which causes grave injury or death.
9. Extortion or threats.
10. An offense relating to prison mutiny; escape from confinement of a person charged, convicted, or sentenced, for an offense punishable by a term in excess of one year.
11. Larceny or theft.
12. Embezzlement.
13. Robbery.
14. Burglary.
15. Arson.
16. An offense against the laws relating to damage to property.
17. Offenses against the safety of a means of transportation or communication, especially when endangering persons making use of such means; piracy and any act of mutiny or revolt on board a vessel or aircraft against the authority of the captain or commander of such aircraft or vessel; any seizure or exercise of control or deviation of routes committed by force, violence, or threat of force or violence, of an aircraft or vessel; destruction or damage of aircraft in flight which renders it incapable of flight or which is likely to endanger its safety in flight; and any act which could endanger the life or physical integrity of the passengers or crew.
18. An offense against the laws relating to counterfeiting and forgery.
19. An offense against the laws relating to the obtaining, transporting, receiving and fraudulent use of property, money, commodities, securities or similar interests.
20. Fraud, including that by creditors, debtors, bankers, directors, company officials and others, whether or not in a fiduciary relationship.
21. An offense against the laws relating to bankruptcy.
22. False statements to a government agency or official.
23. An offense against the laws relating to commodities, securities or similar interests, including their issuance, registration, marketing, trade, or sale.
24. An offense against the laws relating to international trade and transfers of funds.
25. An offense against the laws relating to importation, exportation or transit of goods, articles, or merchandise, including violations of the customs laws.
26. An offense against the laws relating to narcotic drugs, cannabis, cocaine and its derivatives, psychotropic drugs, and other dangerous drugs, and chemicals.
27. An offense against the laws for protection of public health.
28. An offense against the laws relating to bribery, including soliciting, offering and accepting bribes.
29. An offense against the laws relating to the abuse of official authority.
30. An offense against the laws relating to perjury, subornation of perjury; false testimony.
31. An offence against the laws relating to obstruction of justice.
32. Offenses relating to willful evasion of taxes and duties.
33. Violation of financial laws when such violation is committed in furtherance of an enumerated offence.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

## AVTALE MELLOM AMERIKAS FORENTE STATER OG KONGERIKET NORGE OM UTLIVERING

Amerikas Forente Staters regjering og Kongeriket Norges regjering;  
som ønsker å utarbeide en ny avtale om gjensidig utlevering av lovbryttere;  
er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1.* Under de forhold og på de vilkår som fremgår av denne avtale, samtykker hver av de kontraherende stater i å utlevere til den annen stat enhver person som påtreffes på dens territorium og som er siktet eller dømt for et lovbrudd som omfattes av artikkel 2, enten det er begått innen den annen stats jurisdiksjonsområde, eller utenfor dette på de vilkår som er fastsatt i artikkel 3.

*Artikkel 2.* 1. Utlevering skal innrømmes for ethvert lovbrudd som er beskrevet i den liste som følger som vedlegg til denne avtale, og som er en integrerende del av avtalen, bare på følgende to vilkår:

- a) Lovgivningen i den anmodende stat som gjaldt da lovbruddet ble begått, gir hjemmel for frihetsberøvelse i mer enn ett år, eller dødsstraff, og
- b) lovgivningen i den anmodede stat gir i alminnelighet hjemmel for frihetsberøvelse i mer enn ett år, eller dødsstraff, dersom lovbruddet var blitt begått på den anmodede stats territorium.

2. Dersom den person som er begjært utlevert allerede er dømt i den anmodende stat, skal utlevering bare skje når den frihetsstraff som tidligere er idømt, utgjør minst fire måneder, og det gjenstår minst fire måneder til soning.

3. Utlevering skal også innrømmes for forberedelse til, forsøk på, sammensvergelse eller medvirkning til lovbrudd som omfattes av punkt 1 i denne artikkel. Forberedelse eller forsøk omfatter også "conspiracy" i samsvar med lovgivningen i De Forente Stater. Reglene i dette punkt kommer bare til anvendelse når lovbruddet etter begge staters lovgivning kan straffes med mer enn ett års fengsel eller annen form for frihetsstraff eller med dødsstraff.

4. Et lovbrudd skal gi grunnlag for utlevering uten hensyn til om det etter lovgivningen i de to stater hører til samme kategori av lovbrudd som kan gi grunnlag for utlevering etter første eller tredje punkt i denne artikkel, og uten hensyn til om lovgivningen i den anmodede stat klassifiserer lovbruddet på samme måte.

5. Utlevering kan også skje for et lovbrudd når jurisdiksjon for en føderal domstol i De Forente Stater forutsetter bruk av postvesen eller et kommunikasjons- eller transportmiddel mellom delstatene.

6. Dersom anmodningen om utlevering omfatter flere lovbrudd som hver for seg kan straffes med frihetsberøvelse etter lovgivningen i den anmodende og den anmodede stat, og noen av dem ikke fyller vilkåret med hensyn til lengden av den straff som kan idømmes, skal den utøvende myndighet i den anmodede stat kunne innrømme utlevering for disse lovbrudd.

*Artikkel 3.* 1. I forhold til denne avtale omfatter hver kontraherende stats territorium hele det territorium som staten utøver jurisdiksjon over, herunder luft-

rom og territorialfarvann, og skip og luftfartøy registrert i vedkommende kontraherende stat dersom skipet er på åpent hav eller luftfartøyet under flyvning da lovbruddet ble begått. Luftfartøy skal anses å være under flyvning fra det tidspunkt da motorkraft blir anvendt i den hensikt å ta av til det tidspunkt da landingskjøringen er avsluttet. I tilfelle av tvungen landing skal flyvningen anses for å fortsette inntil kompetente myndigheter overtar ansvaret for luftfartøyet og for personer og gods om bord.

2. Reglene i foregående punkt utelukker ikke utøvelse av strafferettslig jurisdiksjon i samsvar med lovgivningen i den anmodede stat.

3. Når det lovbrudd som det er begjært utlevering for, er begått utenfor den anmodende stats territorium, skal den administrative myndighet i den anmodede stat kunne innrømme utlevering dersom denne stat ville hatt jurisdiksjon overfor et slikt lovbrudd under lignende forhold.

*Artikkel 4.* 1. Ingen av de kontraherende stater er forpliktet til å utlevere sine egne borgere, men den administrative myndighet i den anmodede stat skal, dersom lovgivningen i denne stat ikke er til hinder for det, ha adgang til å utlevere dem dersom den finner at det vil være riktig å gjøre det.

2. Dersom utlevering ikke innrømmes i henhold til punkt 1 i denne artikkel, skal den anmodede stat oversende saken til sine kompetente myndigheter med henblikk på strafforfølgning.

*Artikkel 5.* 1. Utlevering skal bare tillates når bevisene etter lovgivningen i den anmodede stat ville vært tilstrekkelig grunnlag for at vedkommende ble pågrepet ("the committal for trial of the person sought") dersom det lovbrudd han er siktet for, var blitt begått på den anmodede stats territorium eller til å godtgjøre at han er identisk med den person som er dømt av domstolene i den anmodende stat.

2. I tilfelle en anmodning fremsettes overfor den norske regjering, skal norske myndigheter i spesielle tilfelle, i samsvar med norsk utleveringslov, ha rett til å kreve bevis som grunnlag for å vurdere om en tidligere domfelt er skyldig. Utlevering kan nektes dersom disse supplerende bevis finnes utilstrekkelige.

*Artikkel 6.* Dersom lovgivningen i den anmodede stat ikke er til hinder for det, kan den person som er begjært utlevert, meddele myndighetene i denne stat at han gir avkall på en nærmere prøving av om han kan utleveres. Den anmodede stat kan deretter treffe vedtak som innebærer at den person som er begjært utlevert kan overleveres til representanter for den anmodende stats myndigheter.

*Artikkel 7.* 1. Utlevering kan ikke tillates i følgende tilfelle:

- a) Når den person som er begjært utlevert på den anmodede stats territorium er under strafforfølgning eller er blitt frikjent eller straffet for det lovbrudd utleveringsbegjæringen gjelder. Dersom det i Norge er gitt påtaleunntatelse eller saken er henlagt som følge av mangel på bevis, kan utlevering bare tillates dersom vilkårene etter norsk lov er til stede.
- b) Når adgangen til å reise straffesak eller fullbyrdelse av straffen for det lovbrudd utleveringsbegjæringen gjelder er foreldet etter lovgivningen i den anmodende eller anmodede stat.
- c) Dersom det lovbrudd utleveringsbegjæringen gjelder, anses som et politisk lovbrudd av den anmodede stat, eller dersom den person som er begjært utlevert

godtgjør at anmodningen om utlevering i virkeligheten er fremmet i den hensikt å saksøke eller straffe ham for et lovbrudd av politisk karakter.

d) Dersom det gjelder et militært lovbrudd, med mindre dette er straffbart etter ikke-militær lovgivning som fastsatt i artikkel 2.

2. Utlevering kan nektes i følgende tilfelle:

a) Når den person som er begjært utlevert i en tredje stat, har vært straffeforfulgt og er blitt frikjent, eller har sonet straffen eller er blitt benådet.

b) Dersom den anmodede stat i spesielle tilfelle har grunn til å tro at utlevering vil være uforenlig med humanitære hensyn, særlig på grunn av vedkommendes alder, helse eller andre personlige forhold.

3. Utlevering kan nektes av enhver annen grunn som er hjemlet i den anmodede stats lovgivning.

*Artikkel 8.* Dersom det lovbrudd utleveringsbegjæringen gjelder kan straffes med døden etter lovgivningen i den anmodende stat, og lovgivningen i den anmodede stat ikke gir hjemmel for dødsstraff for lovbruddet, kan utlevering nektes med mindre den anmodende stat gir en slik tilsikring som den anmodede stat finner tilfredsstillende om at dødsstraff ikke vil bli idømt, eller dersom den blir idømt, ikke vil bli fullbyrdet.

*Artikkel 9.* Når en person som er begjært utlevert er under straffeforfølgning eller på lovlig måte tilbakeholdt på den anmodede stats territorium for et annet lovbrudd enn det utleveringsbegjæringen gjelder, kan avgjørelsen av utleveringsbegjæringen utsettes inntil saksbehandlingen er avsluttet, og den straff som han er eller måtte bli idømt i sin helhet er fullbyrdet.

*Artikkel 10.* Avgjørelsen av hvorvidt utlevering på grunnlag av utleveringsbegjæringen skal tillåtes, treffes i samsvar med den anmodede stats lovgivning, og den person som er begjært utlevert, skal ha adgang til de rettsmidler og den klagerett som denne lovgivning gir hjemmel for.

*Artikkel 11.* 1. Begjæringen om utlevering skal fremmes på diplomatisk veg.

2. Med begjæringen skal følge:

a) De nødvendige opplysninger for å bevise identiteten til den person som er begjært utlevert, herunder om mulig fotografier og fingeravtrykk eller kopier av slike, og mulige opplysninger om hans statsborgerskap og bopel.

b) En fremstilling av de faktiske forhold i den sak som utlevering begjæres for.

c) Teksten til de lover som definerer lovbruddet, den lov som fastsetter straffen for lovbruddet, og den lov som gjelder begrensning av rettsforfølgningen eller soningen av straffen for dette lovbrudd.

3. Dersom begjæringen gjelder en person som er siktet men ennå ikke dømt, må det også følge med en beslutning om arrest avsagt av en dommer eller annen kompetent myndighet på den anmodende stats territorium og dessuten av slike andre bevis som i samsvar med lovgivningen i den anmodede stat ville gi grunnlag for at han ble pågrepet (*his committal for trial*) dersom lovbruddet var blitt begått på den anmodede stats territorium.

4. Dersom anmodningen gjelder en person som er kjent skyldig, men ikke har sonet hele den straff han eller hun er ilagt, skal også skyldavgjørelsen og den even-

tuelle straffedom avsagt på den anmodende stats territorium og en bekreftelse på at straffen ikke er sonet eller på hvor stor del av straffen som gjenstår å sone, følge med.

5. Beslutningen om arrest og vitneforklaring eller annen forklaring, gitt under ed, og de rettsdokumenter som godtgjør at vedkommende er kjent skyldig, og eventuelle supplerende bevis som de norske myndigheter har begjært etter artikkel 5, punkt 2, eller bekreftede kopier av disse dokumenter skal anerkjennes som bevismidler ved prøvingen av utleveringsbegjæringen dersom de, i tilfelle begjæringen er fremmet av Norge, er undertegnet av eller er vedlagt en attestasjon av en dommer eller annen embetsmann eller er bevitnet ved Justisdepartementets embetssegl, og i ethvert tilfelle er bekreftet av De Forente Staters prinsipale diplomatiske eller konsulære tjenestemann i Norge, eller, dersom anmodningen er fremmet av De Forente Stater, er forsynt med Utenriksdepartementets embetssegl. Enhver vitneforklaring eller annen forklaring som ikke er avgitt under ed, men som ellers fyller vilkårene etter dette punkt, skal anerkjennes som bevis på samme måte som en vitneforklaring eller annen forklaring avgitt under ed når det fremgår at vedkommende, før sin forklaring for de rettslige myndigheter i den anmodende stat, fikk opplysninger av disse myndigheter om det straffeansvar han ville pådra seg ved falsk eller ufullstendig vitneforklaring.

6. De dokumenter som er omhandlet i punkt 5 i denne artikkel, skal også anerkjennes som bevis dersom de er bekreftet på annen måte som kan anerkjennes i henhold til den anmodede stats lovgivning.

7. Den anmodede stat kan kreve at dokumentene blir oversatt til sitt språk.

*Artikkel 12.* 1. Når det haster, kan de kontraherende stater på diplomatisk veg anmode om pågrepelse og midlertidig fengsling av en siktet eller domfelt person. Anmodningen kan etterkommes dersom den inneholder opplysninger som kan identifisere vedkommende person, en beskrivelse av lovbruddet som han er siktet for, en angivelse av formålet med utleveringsbegjæringen, og uttalelse om at det foreligger en pågripelsesbeslutning eller en ikke oppgjort kjennelse eller dom.

2. Når en anmodning om pågrepelse og midlertidig fengsling er etterkommet, skal den anmodende stat innen fire uker fremme formell utleveringsbegjæring for de administrative myndigheter i den annen stat. Den anmodende stat kan fremme en begrunnet anmodning om en forlengelse av fengslingstiden med inntil tretti dager, og vedkommende rettslige myndighet i den anmodede stat skal ha adgang til å forlenge fengslingstiden. Løslatelse etter disse bestemmelser skal ikke være til hinder for en ny sak om utlevering av vedkommende dersom begjæring om dette senere mottas.

*Artikkel 13.* 1. Dersom den anmodede stat finner det nødvendig med ytterligere bevis eller opplysninger for å kunne ta standpunkt til utleveringsbegjæringen, skal den be den anmodende stat om dette, og den anmodende stat skal sørge for at den anmodede stat får det innen den frist den har fastsatt.

2. Dersom de bevis og opplysninger som det er bedt om ikke er mottatt innen den fastsatte frist eller disse bevis er utilstrekkelige, skal den person som er begjært utlevert, dersom han er fengslet, øyeblikkelig løslates. Dette skal ikke være til hinder for at den anmodende stat kan fremme en ny begjæring om utlevering, bygget på nye bevis, av den samme person og for det samme lovbrudd.

*Artikkel 14.* 1. Den anmodede stat skal uten opphold på diplomatisk veg underrette den anmodende stat om avgjørelsen av utleveringsbegjæringen.



2. Dersom utlevering er innrømmet, skal myndighetene i den anmodende og den anmodede stat avtale tid og sted for overlevering av vedkommende person.

3. Dersom en bemyndigelse eller et vedtak om utlevering av vedkommende er utferdiget av kompetent myndighet, og han ikke er blitt overført fra den anmodede stats territorium innen avtalt tid, skal han løslates. Den anmodede stat kan deretter nekte å utlevere ham for samme lovbrudd.

*Artikkel 15.* 1. En person som er utlevert kan ikke holdes tilbake eller straffeforfølges i den anmodende stats territorium for noe annet lovbrudd enn det han er utlevert for, og heller ikke utleveres av denne stat til en tredje stat, med mindre:

- a) Han har forlatt den anmodende stats territorium etter utleveringen og frivillig vendt tilbake dit;
- b) Han er blitt i den anmodende stats territorium førtifem dager etter at han hadde adgang til å forlate det; eller
- c) Den anmodede stat har samtykket i at han holdes i forvaring, blir satt under straffeforfølgning, straffes eller utleveres til en tredje stat for et annet lovbrudd enn det han ble utlevert for.

2. Bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkel gjelder ikke lovbrudd som er begått eller forhold som er inntrådt etter at utleveringen ble innrømmet.

*Artikkel 16.* Dersom utlevering av en person er begjært til samme tid av en av de kontraherende stater og av en eller flere andre stater, enten for samme lovbrudd eller for andre lovbrudd, skal den anmodede stat avgjøre saken på grunnlag av alle omstendigheter som foreligger, herunder eventuelle relevante bestemmelser i gjeldende avtaler mellom den anmodede og de anmodende stater, den relative grovhet og gjerningsstedet for lovbruddene, tidspunktet for de respektive begjæringer, statsborgerskapet til den person som er begjært utlevert og muligheten for etterfølgende utlevering til en annen stat.

*Artikkel 17.* Så langt det er forenlig med den anmodede stats lovgivning og under hensyntagen til utenforstående personers rettigheter, som må påses ivaretatt, skal alt løseøre og alle hjelpemidler, verdigjenstander og dokumenter som har sammenheng med lovbruddet, uansett om det er benyttet ved utøvelsen, eller som kan tjene som bevis for påtalemyndigheten i straffesaken, overleveres når utlevering skjer. Dette gjelder selv om utlevering ikke kan settes i verk fordi den siktede er død, forsvunnet eller unnveket.

*Artikkel 18.* 1. Transitt gjennom en av de kontraherende staters territorium av en person som er utlevert til den annen kontraherende stat av en tredje stat skal tillates på følgende vilkår:

- a) at transittstaten gis underretning på forhånd om den reiserute nevnte person vil benytte;
- b) at de tjenestemenn som ledsager nevnte person bringer med seg original eller bekreftet kopi av bemyndigelsen eller beslutningen om utlevering; og
- c) at transitten ikke vil komme i strid med lovgivningen i transittstaten.

2. Den anmodende stat skal godtgjøre transittstaten for alle utlegg som er oppstått i samband med transporten.

*Artikkel 19.* 1. Den anmodede stat skal besørge en undersøkelse av om de bevis og dokumenter som er grunnlaget for en utleveringsbegjæring rettslig sett er til-

strekkelige før den bringes fram for de rettslige myndigheter, og skal sørge for at den anmodende stats interesser blir representert for de kompetente myndigheter i den anmodede stat.

2. Utgifter ved oversettelse av dokumenter og ved overføringen av vedkommende person skal betales av den anmodende stat. Ingen pengekrav skal kunne reises av den anmodede stat overfor den anmodende stat på grunn av at personer som er begjært utlevert, er pågrepet og fengslet, holdt i forvaring, avhørt eller overlevert i samsvar med bestemmelsene i denne avtale.

*Artikkel 20.* 1. Denne avtale skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Washington så snart som mulig. Den skal tre i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles.

2. Denne avtale skal gjelde ethvert lovbrudd som faller inn under avtalen, enten det er begått før eller etter at traktaten er trådt i kraft, dog skal utlevering ikke tillates for et lovbrudd begått før traktaten er trådt i kraft dersom det ikke var et lovbrudd etter lovgivningen i begge kontraherende stater da det ble begått.

3. Hver av de kontraherende stater kan oppsi denne traktat når som helst ved skriftlig underretning til den annen på diplomatisk veg. Oppsigelsen får virkning seks måneder etter datoen for en slik underretning.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne avtale.

UTFERDIGET i to eksemplarer i Oslo den 9. juni 1977 på engelsk og norsk, med samme gyldighet for begge tekster.

For Amerikas Forente Staters  
regjering:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For Kongeriket Norges  
regjering:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### LISTE OVER LOVBRUDD

1. Mord, herunder overfall med hensikt å begå mord.
2. Drap, også uaktsomt.
3. Forsettlig legemsfornærmelse. Legemsbeskadigelse.
4. Vold mot offentlig tjenestemann.
5. Brudd på lovgivningen om bruk av etsende og skadevirkende stoff på person.
6. Brudd på lovgivningen om seksualforbrytelser overfor mindreårig eller annen person, herunder voldtekt, utuktig omgang, utuktig handling, rufferi, ulovlig abort.
7. Brudd på lovgivningen om kidnapping, bortføring og ulovlig frihetsberøvelse.
8. Brudd på lovgivningen om å unnlate å hjelpe en avhengig eller på annen måte hjelpeløs person når dette forårsaker alvorlig skade eller døden.
9. Utpressing eller trusler.
10. Brudd på lovgivningen om fengselsopprør; unnvikelse fra fengsel eller annen form for frihetsberøvelse av en person som er siktet, kjent skyldig eller dømt for et lovbrudd som kan straffes med mer enn ett års frihetsberøvelse.

<sup>1</sup> Signed by William A. Anders — Signé par William A. Anders.

<sup>2</sup> Signed by Knut Frydenlund — Signé par Knut Frydenlund.

11. Tyveri og annen ulovlig tilegnelse av annens eiendom.
12. Underslag.
13. Ran.
14. Innbruddstyveri.
15. Brannstiftelse.
16. Brudd på lovgivningen om skadeverk.
17. Brudd på sikkerheten ved transport- eller kommunikasjonsmidler, særlig når det utsetter personer som gjør bruk av slike midler for fare; sjørøveri og enhver handling som innebærer mytteri eller opprør ombord på skip eller luftfartøy mot skipsførerens eller kapteinens myndighet; enhver kapring eller overtakelse av kontrollen av eller avvikelse i ruten for luftfartøy eller skip ved bruk av makt eller ved trusel om bruk v makt; ved ødeleggelse eller skade på luftfartøy under flyvning som medfører at det ikke blir flydyktig eller kan innebære en risiko for flysikkerheten; og enhver handling som kan innebære en fare for livet eller den fysiske integritet for passasjerer eller mannskap.
18. Brudd på lovgivningen om pengefalsk og dokumentfalsk.
19. Brudd på lovgivningen om erverv, transport, mottakelse og svikaktig (*fraudulent*) utnyttelse av eiendom, penger, varer, verdipapirer eller lignende interesser, herunder heleri og etterfølgende bistand.
20. Bedrageri (*fraud*) utøvet bl.a. av kreditorer, debitorer, bankfunksjonærer, daglige (*administrative*) ledere, ansatte i selskap og andre uten hensyn til om det består et representasjonsforhold.
21. Brudd på lovgivningen om konkurs og annen offentlig insolvensbehandling.
22. Falsk forklaring for offentlig myndighet.
23. Brudd på lovgivningen vedrørende varer, verdipapirer og lignende interesser, herunder utstedelse, registrering, markedsføring, omsetning og salg.
24. Brudd på lovgivningen om internasjonal handel og internasjonale kapitaloverføringer.
25. Brudd på lovgivningen om import, eksport og transitt av løseøre, varer og andre omsetningsverdier, herunder brudd på tolllovgivningen.
26. Brudd på lovgivningen om narkotiske stoffer, cannabis, kokain og dets derivater, psykotrope stoffer og andre farlige stoffer, og kjemikalier.
27. Brudd på den offentlige helselovgivning.
28. Brudd på lovgivningen om bestiktelser, herunder handlinger som går ut på å kreve, fremby og motta bestiktelser.
29. Brudd på lovgivningen om misbruk av offentlig myndighet.
30. Brudd på lovgivningen om mened, påvirkning til mened, falsk vitneforklaring.
31. Brudd på lovgivningen om hindring av rettshåndhevelse.
32. Forsettlig unndragelse av skatter og avgifter.
33. Brudd på den økonomiske lovgivning når dette skjer til fremme av et oppregnet lovbrudd.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de conclure un nouveau traité en vue de l'extradition réciproque des délinquants,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Chaque Etat contractant s'engage à extradier vers l'autre, dans les circonstances et les conditions énoncées dans le présent Traité, toute personne trouvée sur son territoire et accusée ou inculpée de l'une quelconque des infractions visées à l'article 2, commise dans la juridiction de l'autre Etat ou en dehors de celle-ci, dans les conditions spécifiées à l'article 3.

*Article 2.* 1. L'extradition est accordée pour toute infraction figurant dans la liste annexée au présent Traité, qui en fait partie intégrante, seulement si les deux conditions énoncées ci-après sont remplies :

- a) La législation de l'Etat requérant en vigueur au moment où l'infraction a été commise prévoit une peine de détention de plus d'un an ou la peine capitale; et
- b) La législation de l'Etat requis prévoit, de façon générale, une peine de détention de plus d'un an ou la peine capitale, et elle serait applicable si l'infraction était commise sur le territoire de l'Etat requis.

2. Si la personne recherchée a déjà été condamnée sur le territoire de l'Etat requérant, l'extradition n'est accordée que si la peine de détention infligée initialement porte sur une période d'au moins quatre mois et si la fraction de la peine restant à purger porte sur une période d'au moins quatre mois.

3. L'extradition est aussi accordée pour toute tentative d'infraction, ou délit d'association ou de préméditation en vue de commettre une infraction, ou pour la participation à une infraction visée au paragraphe 1 du présent article. D'après la loi des Etats-Unis, la préméditation ou la tentative d'infraction recouvrent le délit d'association en vue de commettre une infraction. Les dispositions de ce paragraphe ne s'appliquent que si le délit est passible, en vertu de la législation des deux Etats, d'une peine d'emprisonnement ou de toute autre forme de détention de plus d'un an ou de la peine capitale.

4. Une infraction donne lieu à extradition, que les lois des deux Etats contractants la placent ou non dans la même catégorie de délits passibles d'extradition, d'après le premier ou le troisième paragraphe du présent article, et que les lois de l'Etat requis donnent ou non le même nom à ladite infraction.

5. L'extradition est aussi accordée lorsque l'utilisation du courrier ou de tout moyen de communication ou de transport entre Etats est nécessaire pour attribuer la juridiction à un tribunal fédéral des Etats-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

6. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions distinctes qui sont toutes passibles d'une peine d'emprisonnement en vertu des lois de l'Etat requérant et de l'Etat requis, mais dont certaines ne satisfont pas aux conditions fixées en ce qui concerne la durée et la peine pouvant être infligée, l'autorité exécutive de l'Etat requis a le pouvoir d'accorder l'extradition pour ces dernières infractions.

*Article 3.* 1. Aux fins du présent Traité, le territoire de chaque Etat contractant comprend l'ensemble du territoire sur lequel il exerce sa souveraineté, y compris son espace aérien et ses eaux territoriales, ainsi que les navires et aéronefs immatriculés dans ledit Etat, si lesdits navires ou aéronefs se trouvent en haute mer ou en vol au moment de l'infraction. Un aéronef est réputé en vol du début du décollage à la fin de l'atterrissage. En cas d'atterrissage forcé, l'aéronef est réputé en vol jusqu'à ce que les autorités compétentes prennent en charge ledit aéronef, ainsi que les personnes et les biens se trouvant à son bord.

2. Les dispositions du paragraphe précédent n'excluent pas l'application de la juridiction pénale exercée conformément à la législation de l'Etat requis.

3. Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'autorité exécutive de l'Etat requis a le pouvoir d'accorder l'extradition à condition que sa juridiction s'étende à un délit de ce genre, commis dans des circonstances similaires.

*Article 4.* 1. Aucun des deux Etats contractants n'est tenu de livrer ses propres ressortissants, mais l'autorité exécutive de l'Etat requis a la faculté de le faire, si la législation dudit Etat ne s'y oppose pas et si, à sa discrétion, elle le juge opportun.

2. Si l'extradition n'est pas accordée aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Etat requis porte l'affaire devant la juridiction compétente pour permettre à la justice de suivre son cours.

*Article 5.* 1. L'extradition n'est accordée que si les preuves sont jugées suffisantes, en vertu de la législation de l'Etat requis, soit pour justifier la poursuite en justice de la personne recherchée, si le délit dont elle est accusée a été commis sur le territoire de l'Etat requis, soit pour prouver qu'elle est bien la personne condamnée par les tribunaux de l'Etat requérant.

2. Dans le cas d'une demande émanant du Gouvernement de la Norvège, les autorités norvégiennes ont le droit, en vertu des lois d'extradition norvégiennes, et dans des cas exceptionnels, de demander des preuves pour établir une présomption de culpabilité à l'encontre d'une personne précédemment condamnée. L'extradition peut être refusée si ledit supplément de preuves est jugé insuffisant.

*Article 6.* La personne dont l'extradition est demandée peut faire savoir aux autorités compétentes de l'Etat requis, si la législation de cet Etat ne s'y oppose pas, qu'elle renonce à toute audience relative à son extradition. L'Etat requis peut alors ordonner la délivrance d'un mandat autorisant la remise de ladite personne aux agents du gouvernement de l'Etat requérant.

*Article 7.* 1. L'extradition est refusée :

- a) Si la personne recherchée a été traduite en justice, ou a été jugée et acquittée ou condamnée, sur le territoire de l'Etat requis pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée. Si l'accusation contre la personne recherchée a été

levée en Norvège ou si les poursuites ont été suspendues, faute de preuves, l'extradition ne pourra être accordée que si la législation norvégienne le permet;

- b) S'il y a prescription des poursuites judiciaires ou de l'application de la peine pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée, en vertu de la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis;
- c) Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'Etat requis comme un délit politique ou la personne recherchée prouve que son extradition est en fait demandée dans le but de la traduire en justice ou de la punir pour un délit politique;
- d) S'il s'agit d'une infraction militaire, sauf si elle peut être punie en vertu de la législation pénale non militaire, conformément à l'article 2.

2. L'extradition peut être refusée :

- a) Si la personne recherchée a été jugée et acquittée, ou a purgé une peine, ou a été graciée, dans un Etat tiers;
- b) Si, dans certaines circonstances, eu égard notamment à l'âge et à l'état de santé de la personne concernée ou à d'autres considérations personnelles, l'Etat requis est fondé à penser que l'extradition serait incompatible avec les principes humanitaires.

3. L'extradition peut être refusée pour tout autre motif prévu par la législation de l'Etat requis.

*Article 8.* Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale en vertu de la législation de l'Etat requérant et si la législation de l'Etat requis ne prévoit pas la peine capitale pour ladite infraction, l'extradition peut être refusée, à moins que l'Etat requérant ne donne à l'Etat requis l'assurance suffisante que la peine capitale ne sera pas imposée ou, si elle l'est, ne sera pas exécutée.

*Article 9.* Si la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie en justice ou est détenue légalement sur le territoire de l'Etat requis pour une infraction autre que celle au titre de laquelle l'extradition est demandée, la décision d'extradition peut être différée jusqu'à la conclusion des poursuites judiciaires et l'exécution de la totalité de la peine qui lui est ou qui lui a été infligée.

*Article 10.* La décision d'accorder ou non l'extradition à la suite d'une demande d'extradition est prise conformément à la législation de l'Etat requis et la personne dont l'extradition est demandée a le droit d'user des voies de recours prévues par la législation de cet Etat.

*Article 11.* 1. La demande d'extradition est présentée par la voie diplomatique.

2. Elle est accompagnée :

- a) Des renseignements nécessaires pour prouver l'identité de la personne recherchée, y compris, si possible, de photographies, d'empreintes digitales et de renseignements sur sa nationalité et son lieu de résidence;
- b) D'un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée;
- c) Du texte des lois définissant l'infraction, de la loi punissant ladite infraction et de la loi relative à la prescription des poursuites judiciaires ou de l'application de la peine prévue pour cette infraction.

3. Si la demande a trait à une personne qui a été accusée mais pas encore condamnée, elle doit aussi être accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par un juge ou toute autre autorité compétente sur le territoire de l'Etat requérant et de tout élément de preuve justifiant sa mise en accusation, d'après la législation de l'Etat requis, si l'infraction a été commise sur le territoire de l'Etat requis.

4. Si la demande a trait à une personne qui a été condamnée mais n'a pas encore purgé la totalité de sa peine, elle doit aussi être accompagnée, si possible, du jugement de condamnation et de la sentence imposée sur le territoire de l'Etat requérant et d'une attestation indiquant que la peine n'a pas été purgée ou indiquant la fraction de la peine restant à purger.

5. Le mandat d'arrêt, les actes judiciaires établissant l'existence de la condamnation et les dépositions ou tout autre témoignage recueillis sous serment, ainsi que tout supplément de preuve demandé par les autorités norvégiennes, conformément au paragraphe 2 de l'article 5, ou les copies certifiées conformes de ces documents, seront acceptés à l'appui de la demande d'extradition si, dans le cas d'une demande émanant de la Norvège, ils sont authentifiés par la signature ou sont accompagnés de l'attestation d'un juge, d'un magistrat ou de tout autre représentant officiel ou s'ils portent le cachet officiel du Ministère de la justice et, en tout cas, sont certifiés par le principal représentant diplomatique ou consulaire des Etats-Unis d'Amérique en Norvège, ou encore, dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis, s'ils portent le cachet officiel du Département d'Etat. Toute déposition ou autre témoignage qui n'a pas été recueilli sous serment, mais qui satisfait par ailleurs aux conditions énoncées dans ce paragraphe, sera admis comme preuve, au même titre qu'une déposition ou un témoignage reçu sous serment, s'il est établi que la personne a été informée par les autorités judiciaires de l'Etat requérant, avant de faire sa déposition devant elles, des sanctions pénales auxquelles elle s'exposerait en faisant des déclarations fausses ou incomplètes.

6. Les documents visés au paragraphe 5 de cet article sont aussi admis comme preuve s'ils sont authentifiés de toute autre façon autorisée par la législation de l'Etat requis.

7. L'Etat requis peut exiger que les documents soient traduits dans la langue de cet Etat.

*Article 12.* 1. En cas d'urgence, les Etats contractants peuvent demander, par la voie diplomatique, la mise en arrestation provisoire d'une personne accusée ou condamnée. Cette demande peut être honorée si elle donne le signalement de ladite personne, décrit l'infraction dont elle est accusée et indique l'objet de la demande d'extradition et l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation ou peine en cours.

2. Lorsque l'arrestation provisoire est accordée, l'Etat requérant présente à l'autorité exécutive de l'autre Etat la demande officielle d'extradition dans un délai de quatre semaines. L'Etat requérant peut demander, en précisant les motifs de sa demande, la prolongation de la période de détention de 30 jours au maximum, et l'autorité judiciaire compétente de l'Etat requis a le pouvoir de prolonger la période de détention. La libération de la personne recherchée, en vertu du présent paragraphe, n'empêche pas d'intenter une action en vue de son extradition si la demande est reçue ultérieurement.

*Article 13.* 1. Si l'Etat requis a besoin d'un supplément de preuve ou d'information pour prendre sa décision au sujet de la demande d'extradition, il le demande à l'Etat requérant, et ce dernier le lui fournit dans les délais fixés par l'Etat requis.

2. Si le supplément de preuve ou d'information n'est pas reçu dans les délais impartis ou si les preuves sont insuffisantes, la personne recherchée, si elle se trouve en état d'arrestation, est relâchée immédiatement. Ce fait n'empêche pas l'Etat requérant de réitérer sa demande d'extradition, en fournissant de nouveaux documents, au sujet de la même personne et pour la même infraction.

*Article 14.* 1. L'Etat requis fait connaître dans les meilleurs délais à l'Etat requérant, par la voie diplomatique, sa décision sur la demande d'extradition.

2. Si l'extradition est accordée, les autorités des Etats requérant et requis conviennent du lieu et du moment de la remise de la personne recherchée.

3. Si l'autorité compétente a délivré un mandat ou ordre d'extradition pour la personne recherchée, et si ladite personne n'est pas reconduite hors du territoire de l'Etat requis dans les délais convenus, elle est remise en liberté, et l'Etat requis peut par la suite en refuser l'extradition au titre de la même infraction.

*Article 15.* 1. Une personne extradée ne peut être détenue ou traduite en justice sur le territoire de l'Etat requérant pour une infraction autre qu'une infraction donnant lieu à extradition, établie par les faits ayant justifié son extradition, ni être extradée par ledit Etat vers un Etat tiers, sauf :

- a) Si elle a quitté le territoire de l'Etat requérant après son extradition et y est retournée volontairement;
- b) Si elle est restée sur le territoire de l'Etat requérant pendant 45 jours après avoir eu la possibilité de le quitter librement;
- c) Si l'Etat requis a consenti à sa détention, à son jugement, à sa condamnation ou à son extradition vers un Etat tiers pour une infraction autre que celle au titre de laquelle son extradition a été accordée.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux infractions commises, ni aux faits intervenant, après que l'extradition a été accordée.

*Article 16.* Si l'extradition d'une personne est demandée simultanément par l'un des Etats contractants et par un ou plusieurs autres Etats, au titre soit de la même infraction, soit d'infractions différentes, l'Etat requis statue en tenant compte de toutes les circonstances, notamment des clauses y relatives de tout Accord en vigueur entre l'Etat requis et les Etats requérants, de la gravité relative des infractions et du lieu où elles ont été commises, de la date des demandes, de la nationalité de la personne recherchée et de la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre Etat.

*Article 17.* Dans la mesure où le permet la législation de l'Etat requis et sous réserve des droits de tiers, qui seront dûment respectés, tous les articles, instruments, objets de valeur ou documents relatifs à l'infraction, qu'ils aient ou non été utilisés pour la commettre, ou qui peuvent constituer, de toute autre manière, une preuve matérielle contre la personne, seront restitués lorsque l'extradition sera accordée, même si elle ne peut avoir lieu en raison du décès, de la disparition ou de l'évasion de l'accusé.



*Article 18.* 1. Pour que soit autorisé le transit, par le territoire de l'un des Etats contractants, d'une personne dont l'extradition a été accordée à l'autre Etat contractant par un Etat tiers, il faut que :

- a) L'itinéraire qui sera emprunté par ladite personne soit communiqué à l'avance à l'Etat sur le territoire duquel le transit est prévu;
- b) Les agents accompagnant ladite personne soient en possession de l'original ou d'une copie certifiée conforme du mandat ou de l'ordre d'extradition; et
- c) Le transit n'aille pas à l'encontre des lois de l'Etat sur le territoire duquel le transit est prévu.

2. L'Etat requérant rembourse à l'Etat sur le territoire duquel s'effectue le transit tous les frais encourus à l'occasion du transport de la personne extradée.

*Article 19.* 1. L'Etat requis examine si les documents fournis à l'appui d'une demande d'extradition sont suffisants du point de vue juridique avant de les remettre aux autorités judiciaires et fait tout le nécessaire pour assurer la représentation de l'Etat requérant auprès des autorités compétentes de l'Etat requis.

2. Les frais afférents à la traduction des documents et au transport de la personne extradée sont à la charge de l'Etat requérant. L'Etat requis ne fait valoir à l'encontre de l'Etat requérant aucune prétention financière en réparation des torts causés par l'arrestation, la détention, l'interrogation et l'extradition de personnes recherchées en vertu du présent Traité.

*Article 20.* 1. Le présent Traité est ratifié et les instruments de ratification sont échangés à Washington dans les meilleurs délais. Il entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité s'applique à toute infraction visée ici et commise avant ou après son entrée en vigueur, étant entendu qu'une infraction antérieure à l'entrée en vigueur du présent Traité ne donne pas lieu à extradition si, à l'époque où elle a été commise, elle ne tombait pas sous le coup des lois des deux Etats contractants.

3. Chacun des Etats contractants peut à tout moment dénoncer le présent Traité en donnant à l'autre un préavis écrit par la voie diplomatique. La dénonciation du Traité prend effet dans les six mois suivant la date dudit préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectif, ont signé le présent Traité.

FAIT à Oslo en double exemplaire le 9 juin 1977, en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[WILLIAM A. ANDERS]

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

[KNUT FRYDENLUND]

#### LISTE DES INFRACTIONS

1. Meurtre, y compris coups et blessures infligés dans l'intention de donner la mort.
2. Homicide involontaire.
3. Coups et blessures volontaires ou entraînant des lésions corporelles graves.
4. Doie de fait contre un représentant de l'ordre public.

5. Utilisation illicite de substances corrosives ou toxiques sur la personne d'autrui.
6. Actes sexuels illicites avec ou sur la personne de mineurs ou de toute autre personne, notamment viol, rapports sexuels illicites, attentat à la pudeur, proxénétisme, avortement clandestin.
7. Rapt, enlèvement et séquestration.
8. Abandon d'une personne à charge entraînant de graves préjudices corporels ou la mort.
9. Extorsion ou menace.
10. Délit de mutinerie dans une prison, évasion d'une personne accusée, inculpée ou condamnée pour une infraction passible d'une peine de plus d'un an.
11. Vol simple ou qualifié.
12. Détournement de fonds.
13. Cambriolage.
14. Vol avec effraction.
15. Incendie volontaire.
16. Détérioration de biens.
17. Tout acte compromettant la sécurité des moyens de transport ou de communication, notamment si cela met en danger la vie de personnes utilisant lesdits moyens de transport ou de communication; piraterie et tout acte de mutinerie ou de révolte à bord d'un navire ou d'un aéronef contre l'autorité de son commandant ou de son capitaine; prise de contrôle ou exercice du contrôle ou détournement par la force, la violence ou la menace de force ou de violence d'un aéronef ou d'un navire; destruction ou détérioration d'un aéronef en vol, rendant le vol impossible ou risquant d'en compromettre la sécurité; et tout acte risquant de menacer la vie ou l'intégrité physique des passagers ou de l'équipage.
18. Faux et contrefaçon.
19. Acquisition, transport, acceptation et utilisation frauduleuse de biens, d'argent, de marchandises, de valeurs ou d'intérêts similaires.
20. Fraude, notamment de la part de créanciers, de débiteurs, de banquiers, de directeurs ou de responsables de société, etc., survenant ou non dans le cadre d'une relation fiduciaire.
21. Infraction à la législation sur la faillite.
22. Fausse déclaration à un représentant de l'Etat ou à une autorité publique.
23. Infraction à la législation sur les marchandises, valeurs ou biens similaires, notamment en ce qui concerne leur émission, leur immatriculation, leur commercialisation, leur échange ou leur vente.
24. Infraction à la législation sur le commerce et les transferts de fonds internationaux.
25. Infraction à la législation sur l'importation, l'exportation, ou le transit de biens, articles, ou marchandises, notamment violation de la législation douanière.
26. Infraction à la législation sur les stupéfiants, le cannabis, la cocaïne et ses dérivés, les substances psychotropes et les autres médicaments et produits chimiques dangereux.
27. Infraction à la législation sur la protection de la santé publique.
28. Corruption, y compris l'acte de solliciter, offrir ou accepter des pots-de-vin.
29. Abus de pouvoir.
30. Faux témoignage, subornation de témoins, fausses déclarations.
31. Obstruction de la justice.
32. Fraude fiscale.
33. Violation de la législation financière lorsque ladite violation est commise dans le cadre de l'une des infractions susmentionnées.

No. 19680

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IVORY COAST**

**Air Transport Agreement (with schedule, memorandum of understanding dated 21 October 1977 and exchange of notes dated 24 February and 31 March 1978). Signed at Abidjan on 24 February 1978**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 27 March 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord relatif au transport aérien (avec tableau de routes, mémorandum d'entente en date du 21 octobre 1977 et échange de notes en date des 24 février et 31 mars 1978). Signé à Abidjan le 24 février 1978**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.*

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Recognizing the increasing importance of international air travel between the two countries and desiring to conclude an agreement which will assure its continued development in the common welfare, and

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,<sup>2</sup>

Considering that the Republic of Ivory Coast, as a party to the Treaty of Yaounde, has with other states created a jointly-owned airline, whose creation is considered by the Republic of the Ivory Coast to be in keeping with Article 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation relating to the establishment by two or more states of joint operating organizations or international operating organizations, responsible for providing air services to each state party to the aforesaid treaty,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement:

(A) "Agreement" shall mean this Agreement, the Schedule attached thereto, and any amendments thereto.

(B) "Treaty of Yaounde" shall mean the Treaty Concerning Air Transport in Africa signed at Yaounde on March 28, 1961.

(C) "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Federal Aviation Administration with respect to the technical permission, safety standards, and requirements referred to in Articles 3 and 6(B) respectively, otherwise the Civil Aeronautics Board, and in the case of the Republic of Ivory Coast, the Ministry responsible for Civil Aviation, or in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by those authorities.

(D) "Designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party to be an airline which will operate a specific route or routes listed in the Schedule to this Agreement. Such notification shall be communicated in writing through diplomatic channels.

(E) "Territory", in relation to a State, shall mean the land areas under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State, and territorial waters adjacent thereto.

(F) "Air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail, separately or in combination.

(G) "International air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 24 February 1978 by signature, and definitively on 3 June 1980, the date agreed upon by the Parties in an exchange of notes, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(H) “Stop for non-traffic purposes” shall mean a landing for any purpose other than taking or discharging passengers, cargo or mail.

*Article 2.* Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights for the conduct of air services by the designated airline or airlines as follows:

- (1) To fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
- (2) To land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
- (3) To make stops at the points in the territory of the other Contracting Party named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the Schedule of this Agreement for the purpose of taking on and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

*Article 3.* (A) Air services on a route specified in the Schedule of this Agreement may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the other Contracting Party has granted the appropriate operating permission.

(B) Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note to the other Contracting Party, an airline or airlines to operate air services on a route or routes specified in the Schedule of this Agreement. The other Contracting Party shall be bound to accept such designation.

(C) The Government of the United States of America accepts that the Government of the Republic of the Ivory Coast, in accordance with Articles 2 and 4, and the documents annexed to the Treaty Concerning Air Transport in Africa, signed by the Republic of the Ivory Coast at Yaounde the 28th March 1961, reserves the right to designate the Company Air Afrique as the instrument selected by the Republic of the Ivory Coast for operating the air services on a route or routes specified in the route schedule of this Agreement.

(D) Upon receipt and acceptance of a designation made by one Contracting Party, and upon receipt from a designated airline of an application in the form and manner prescribed for such applications, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (E) below and of Articles 4 and 6 of this Agreement, be bound to grant appropriate operating permission with a minimum of procedural delay.

(E) A designated airline of one Contracting Party may be required to qualify before the aeronautical authorities of the other Contracting Party, under the laws and regulations normally applied by those authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement. Such laws and regulations shall be applied consistently with the provisions of the Convention on International Civil Aviation.

*Article 4.* (A) The Government of the United States of America reserves the right to withhold or revoke the operating permission referred to in Article 3 of this Agreement with respect to any airline designated by the Government of the Republic of the Ivory Coast, or to impose conditions on such permission, in the event that:

- (1) Such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the United States of America;
- (2) Such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement; or

(3) The Government of the United States of America is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are jointly vested in the nationals or the governments of the states party to the Treaty of Yaounde.

(B) The Government of the Republic of the Ivory Coast reserves the right to withhold or revoke the operating permission referred to in Article 3 of this Agreement with respect to any airline designated by the Government of the United States of America, or to impose conditions on such permission, in the event that:

- (1) Such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the Republic of the Ivory Coast;
- (2) Such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement; or
- (3) The Government of the Republic of the Ivory Coast is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the United States of America.

(C) Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement, the right to withhold or revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5.* (A) The laws and regulations of the Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

(B) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

*Article 6.* (A) Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

(B) The competent aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety and security standards and requirements relating to aeronautical facilities, airmen, aircraft, and the operation of the designated airlines which are maintained and administered by the other Contracting Party. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that are

equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Contracting Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to said Convention, and the other Contracting Party will take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the technical permission referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

*Article 7.* Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

*Article 8.* (A) Each Contracting Party shall exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the airlines of such other Contracting Party engaged in international air service. The exemptions provided under this paragraph shall apply to items:

- (1) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party;
- (2) Retained on aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
- (3) Taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air service; whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

(B) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (A), provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

*Article 9.* (A) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

(B) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

(C) The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(D) Services provided by designated airlines under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

- (1) Traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (2) The requirements of through airline operations; and
- (3) The traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

*Article 10.* (A) All rates to be charged by an airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors such as costs of operation and reasonable profit as well as the characteristics of each service. To further the commitment of both Contracting Parties to expand passenger and cargo opportunities between their respective territories, innovative low rates for passenger and cargo carriage should be promoted. Each Contracting Party should encourage the respective designated airlines to explore, propose and implement the lowest possible level of rates which can be economically justified. All rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement within the limits of their legal powers.

(B) Any rates proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents.

(C) It is recognized by both Contracting Parties that, during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other association of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving an airline or airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

(D) If the aeronautical authorities of a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph (B) above, are dissatisfied with the rate proposed, the other Contracting Party shall be so informed at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

(E) If the aeronautical authorities of a Contracting Party, upon review of an existing rate charged for carriage to or from the territory of that Party by an airline or airlines of the other Contracting Party, are dissatisfied with that rate, the other



Contracting Party shall be so informed and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

(F) In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraphs (D) or (E), each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

(G) If:

- (1) Under the circumstances set forth in paragraph (C), no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective; or
- (2) Under the circumstances set forth in paragraph (D), no agreement can be reached prior to the expiration of sixty (60) days from the date of notification,

then the aeronautical authorities of the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as may be considered necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of; provided, however, that the aeronautical authorities of the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same points.

*Article 11.* The following provisions shall govern the sale of air transportation and the conversion and remittance of revenues:

(A) Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation in the currency of that territory or, if permissible, in freely convertible currencies of other countries.

(B) Any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Party.

(C) Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly and without restrictions at the rate of exchange in effect for the sale of transportation at the time such revenues are presented for conversion and remittance and, on the basis of reciprocity, shall be exempted from taxation to the fullest extent permitted by national law. If a Contracting Party does not have a convertible currency and requires the submission of applications for conversion and remittance, the airlines of the other Contracting Party shall be permitted to file such applications as often as weekly free of burdensome or discriminatory documentary requirements.

(D) Each Contracting Party agrees to use its best efforts to ensure that the designated airlines of the other Contracting Party are offered the choice, subject to reasonable limitations which may be imposed by the competent authorities, of providing their own services for ground handling operations or having them provided by a servicing agent as authorized by the competent authorities.

*Article 12.* The Contracting Parties recognize the importance of charters to the development of air transport between their territories and agree to promote and encourage their growth. They will facilitate charter services to the maximum extent consistent with their national laws.

*Article 13.* Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

*Article 14. (A)* Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily adjusted through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

*(B)* Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

- (1) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.
- (2) If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph (1), either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

*(C)* Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal. Each Contracting Party recognizes that if an agreement on an issue cannot be reached, the provisions of Article 16 shall be applied.

*(D)* The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

*Article 15.* This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 16.* Either Contracting Party may at any time notify the other of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date on which the notice of termination is received by the other Contracting Party, unless withdrawn before the end of this period by agreement between the Contracting Parties.

*Article 17.* If a general multilateral air transport convention, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

*Article 18.* This Agreement shall enter into force on a date agreed to by the Contracting Parties in an exchange of diplomatic notes.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Abidjan this twenty-fourth day of February, 1978, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[Signed]

MONTEAGLE STEARNS  
Ambassador

For the Government of the Ivory Coast:

[Signed]

DÉSIRÉ BONI  
Minister for Public Works, Transport,  
Construction and Urbanism

#### SCHEDULE

##### 1. *Republic of the Ivory Coast*

An airline or airlines designated by the Government of the Ivory Coast shall be entitled to operate scheduled air services on the route specified, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of the United States of America at the point specified in this paragraph:

From the Ivory Coast via Liberia, Guinea and Senegal to New York and beyond to Montreal

##### 2. *United States of America*

An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate scheduled air services on the route specified, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of the Ivory Coast at the point specified in this paragraph:

From the United States via a point in the Atlantic Ocean<sup>(1)</sup>, Senegal<sup>(2)</sup> and Liberia to Abidjan and beyond to Ghana, Nigeria, Zaire<sup>(3)</sup>, Kenya and one African country below 10° south latitude<sup>(3)</sup>

(1) Either the Azores or the Cape Verde Islands as selected by the airline or airlines on a seasonal basis.

(2) Stopover rights authorized.

(3) Either Zaire or one African country below 10° south latitude as selected by the airline or airlines.

3. The airlines of each Contracting Party are authorized to omit on any or all flights, points on any of the above specified routes.

4. The airlines of each Contracting Party are authorized to operate scheduled air services to points not mentioned in the above specified route schedules and not located in the Republic of the Ivory Coast or the United States of America, but without traffic rights between these points and Abidjan for the United States airlines and between these points and New York for the Ivorian airlines.

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. Delegations representing the Governments of the Republic of the Ivory Coast and the United States of America met in Abidjan from October 19 to 21, 1977 to complete negotiations for an Air Transport Services Agreement. Lists of the members of each Delegation are Attachments I and 2.

2. The two Delegations concluded a revised *ad referendum* agreement on air transport services, the complete text of which is Attachment 3.<sup>1</sup>

3. The Delegations have agreed that:

- A. The two Contracting Parties would apply the principles of equality and reciprocity in all fields relating to the operation of the services contemplated and for the exercise of the rights resulting from the Agreement.
- B. In the event that either of the Contracting Parties intends to designate more than one airline to operate the contemplated services, such intent will be submitted for consideration and prior agreement to the other Contracting Party. In such case either Contracting Party may invoke Article 13 of the Agreement.
- C. The duration of the stopover period between Abidjan and Dakar shall be that between the airlines' flight of arrival and its next available flight of departure.

4. The Air Transport Services Agreement shall come into provisional force upon its signing by representatives of both Governments. An exchange of Diplomatic Notes will record this fact and will also bring this Memorandum of Understanding into effect. A later exchange of Diplomatic Notes will bring the Agreement into final force.

5. This Memorandum of Understanding supersedes the Memoranda of Consultation signed by the respective Delegation Chairmen on October 7, 1976 and April 29, 1977.

VASSIRIKI SAVANE  
Chairman  
Delegation  
of the Republic of the Ivory Coast

ROBERT A. BROWN  
Chairman  
Delegation  
of the United States of America

Abidjan, Ivory Coast, October 21, 1977

## ATTACHMENT 1

## IVORY COAST DELEGATION

*Chairman:* M. Vassiriki Savane, Directeur de l'Aéronautique Civile, Chef de Délégation  
M. M. Habib Diallo, Bureau du Transport Aérien  
M. Johanny Guirma, Chef du Département des Accords Aériens, Air Afrique  
M. Jean Gbaguidi, Département des Accords Aériens, Air Afrique  
M. Bernard Diallo, Air Afrique

<sup>1</sup> Attachment 3 to the Memorandum of Understanding is not part of the Agreement (information supplied by the Government of the United States of America).

## ATTACHMENT 2

## U.S. DELEGATION

*Chairman:* Mr. Robert A. Brown, Chief, Aviation Negotiations Division, Department of State

Mr. Francis S. Murphy, Chief, Mediterranean and Africa, Civil Aeronautics Board

Mr. Edward P. Oppler, Chief of Regulatory Coordination Division, Office of Regulatory Policy, Department of Transportation

Mr. Ralph E. Bresler, Chief, Economic and Commercial Section, U.S. Embassy, Abidjan

Ms. Joyce B. Rabens, Economic Officer, U.S. Embassy, Abidjan

*Technical Advisor:* Mr. Thomas V. Lydon, Air Transport Association

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Reconnaissant l'importance croissante des transports aériens internationaux entre les deux pays et désirant prendre toutes dispositions nécessaires afin d'assurer leur développement continu pour le bien commun,

Etant parties à la Convention sur l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Considérant que la Côte d'Ivoire, en tant que partie au Traité de Yaoundé a, avec d'autres Etats, créé une entreprise aérienne commune dont la création est considérée par la Côte d'Ivoire comme conforme aux Articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale visant la création par plusieurs Etats d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation, chargée d'assurer les services aériens de chaque Etat partie audit Traité,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Pour les besoins du présent Accord,

A) Le terme «Accord» signifiera le présent Accord, l'Annexe ci-jointe et tous autres amendements y apportés.

B) Le terme «Traité de Yaoundé» signifiera le Traité concernant les Transports aériens en Afrique, signé à Yaoundé le 28 mars 1961.

C) L'expression «autorités aéronautiques» signifiera, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, l'Administration fédérale de l'Aviation en ce qui concerne l'autorisation technique, les normes de sécurité, et les conditions requises aux Articles 3 et 6 B) respectivement, autrement le «Civil Aeronautics Board» et, en ce qui concerne la République de Côte d'Ivoire, le Ministre chargé de l'Aviation Civile, ou, en ce qui concerne les deux Parties, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

D) L'expression «entreprise de transport aérien désignée» signifiera une entreprise de transport aérien dont l'une des Parties contractantes avisera par écrit l'autre Partie contractante qu'elle est l'entreprise de transport aérien destinée à exploiter la route ou les routes énumérées à l'Annexe du présent Accord. Ladite notification sera effectuée par écrit, par les voies diplomatiques.

E) Le terme «territoire», lorsqu'il aura trait à un Etat, signifiera les régions terrestres sur lesquelles l'Etat en question exerce sa souveraineté, sa suzeraineté, son protectorat, sa juridiction ou une tutelle, et les eaux territoriales y adjacentes.

F) L'expression «service aérien» signifiera tout service aérien régulier assuré par des avions affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier séparément ou à titre de transport mixte.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire à compter du 24 février 1978 par la signature et à titre définitif le 3 juin 1980, date convenue par les Parties dans un échange de notes, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

G) L'expression «service aérien international» signifiera un service aérien qui survole le territoire de plusieurs Etats.

H) L'expression «escale pour raisons non commerciales» signifiera une escale ne comportant ni embarquement ni débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

*Article 2.* Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après nécessaires à l'exploitation des services aériens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s).

- 1) Le droit de survol du territoire de l'autre Partie contractante sans escale;
- 2) Le droit d'escale sur le territoire de l'autre Partie contractante pour raisons non commerciales; et
- 3) Le droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou à titre de transport mixte, aux points du territoire de l'autre Partie contractante énumérés sur chacune des routes décrites au paragraphe approprié de l'Annexe du présent Accord.

*Article 3.* A) Le service aérien sur une route spécifiée à l'Annexe du présent Accord pourra être inauguré par une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'une Partie contractante à tout moment après que ladite Partie contractante aura désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien pour exploiter cette route et que l'autre Partie contractante aura délivré l'autorisation d'exploitation requise.

B) Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner, par note diplomatique à l'autre Partie contractante, une entreprise ou des entreprises de transport aérien aux fins d'exploitation de services aériens sur une route ou des routes stipulées dans l'Annexe au présent Accord. L'autre Partie contractante sera tenue d'accepter ladite désignation.

C) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte que le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, conformément aux articles 2 et 4 et aux pièces annexes du Traité relatif aux Transports Aériens en Afrique signé par la République de Côte d'Ivoire à Yaoundé le 28 mars 1961, se réserve le droit de désigner la Société Air Afrique comme instrument choisi par la République de Côte d'Ivoire pour l'exploitation des services aériens sur une ou des routes indiquées au tableau des routes de cet Accord.

D) Lors de la réception et de l'acceptation d'une désignation faite par l'une des Parties contractantes, et dès réception d'une demande présentée par une entreprise de transport aérien désignée, dans la forme et de la manière prescrites pour de telles demandes, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions du paragraphe E ci-après et des Articles 4 et 6 du présent Accord, sera tenue d'accorder l'autorisation d'exploitation appropriée dans un minimum de délai procédural.

E) L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante peut être tenue, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, de satisfaire aux conditions prescrites aux termes des lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités avant qu'il ne leur soit accordé l'autorisation d'assurer les services prévus au présent Accord. Lesdits lois et règlement seront appliqués conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

*Article 4.* A) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit de refuser l'autorisation d'exploitation prévue à l'Article 3 du présent Accord à une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Côte d'Ivoire, ou de retirer, ou de révoquer une telle autorisation ou d'imposer des conditions relativement à ladite autorisation au cas où :

- 1) Ladite entreprise de transport aérien ne satisferait pas aux conditions stipulées par les lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques des Etats-Unis d'Amérique;
- 2) Ladite entreprise de transport aérien ne se conformerait pas aux lois et règlements mentionnés à l'Article 5 du présent Accord;
- 3) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'aurait pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont détenus conjointement par des ressortissants ou par les Gouvernements des Etats membres du Traité de Yaoundé.

B) Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire se réserve le droit de refuser l'autorisation d'exploitation prévue à l'Article 3 du présent Accord à une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou de retirer ou de révoquer une telle autorisation ou d'imposer des conditions relativement à ladite autorisation au cas où :

- 1) Ladite entreprise de transport aérien ne satisferait pas aux conditions stipulées par les lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de la République de Côte d'Ivoire;
- 2) Ladite entreprise de transport aérien ne se conformerait pas aux lois et règlements mentionnés à l'Article 5 du présent Accord;
- 3) Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire n'aurait pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont détenus par des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique;

C) A moins que des mesures immédiates ne soient essentielles afin de prévenir toute nouvelle violation des lois et règlements mentionnés à l'Article 5 du présent Accord, le droit de révocation de ladite autorisation ne devra être exercé qu'après avoir consulté l'autre Partie contractante.

*Article 5.* A) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, lesquels devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.

B) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire et à la sortie de passagers, d'équipages, de marchandises ou de courrier transportés par aéronefs, tels que les règlements régissant l'entrée, les formalités de congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, seront observés par ces passagers, équipages, marchandises ou courrier des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, soit par eux-mêmes, soit par un tiers pour leur compte, à l'arrivée, au départ et pendant leur séjour dans les limites du territoire de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.



*Article 6.* A) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés au présent Accord, pourvu toutefois que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient équivalentes ou supérieures aux conditions minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

B) Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Partie contractante peuvent demander des consultations au sujet des normes et conditions de sûreté et de sécurité concernant les installations aéronautiques, le personnel d'aviation, les aéronefs et l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées qui sont maintenues et administrées par l'autre Partie contractante. Si, à la suite de telles consultations, les autorités aéronautiques compétentes de l'une des Parties contractantes constatent que l'autre Partie contractante ne s'est pas attachée à maintenir et à administrer efficacement des normes et conditions de sûreté et de sécurité dans ces domaines qui soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être établies aux termes de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, elles notifieront à l'autre Partie contractante lesdites constatations et les mesures considérées comme nécessaires pour amener les normes et conditions de sûreté et de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante à un niveau au moins égal aux normes minimales qui peuvent être établies aux termes de ladite Convention, et l'autre Partie contractante devra prendre les mesures correctives appropriées. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'autorisation technique mentionnée à l'Article 3 du présent Accord eu égard à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer des conditions quant à ladite autorisation, au cas où l'autre Partie contractante ne prendrait pas lesdites mesures appropriées dans un délai raisonnable.

*Article 7.* Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre que soient imposés des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations sous son contrôle, à condition que lesdits droits ne soient pas plus élevés que ceux qui sont imposés pour l'utilisation desdits aéroports et desdites installations par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

*Article 8.* A) Dans toute la mesure possible aux termes de ses lois nationales, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des restrictions d'importation, des droits de douane, des impôts indirects, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux en ce qui concerne les carburants, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement au sol, les provisions de bord et autres articles destinés uniquement à être utilisés aux fins d'exploitation, d'entretien ou de réparation des aéronefs des entreprises de transport aérien de ladite autre Partie contractante affectés au service aérien international. Les exemptions accordées en vertu du présent paragraphe seront applicables aux articles qui :

- 1) Seront introduits sur le territoire d'une Partie contractante par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte;

- 2) Demeureront à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci;
- 3) Seront chargés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre et seront destinés à être utilisés aux fins du service aérien international, que ces articles soient ou non consommés ou utilisés intégralement dans les limites du territoire de la Partie contractante ayant accordé l'exemption.

B) Les exemptions prévues dans le présent Article pourront également être accordées dans les cas où l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes ont conclu des accords avec une autre entreprise ou d'autres entreprises en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles stipulés au paragraphe A, sous réserve que ladite autre entreprise ou lesdites autres entreprises bénéficient de même desdites exemptions de la part de l'autre Partie contractante.

*Article 9.* A) Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante bénéficieront de possibilités égales et équitables d'exploiter des services sur toute route couverte par le présent Accord.

B) Dans l'exploitation par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes des services aériens prévus au présent Accord, les intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante seront pris en considération, de manière à ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

C) Les services aériens offerts au public par les entreprises aériennes exploitant en vertu du présent Accord auront un rapport étroit avec les besoins du public quant à de tels services.

D) Les services assurés par des entreprises de transport aérien désignées en vertu du présent Accord maintiendront comme objectif premier la mise en œuvre d'une capacité adéquate correspondant aux exigences du trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et les pays de l'ultime destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer grâce à de tels services le trafic international à destination ou en provenance de pays tiers à un point ou des points situés sur les routes spécifiées dans le présent Accord sera appliqué en vertu des principes généraux de bonne organisation auxquels souscrivent les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général que la capacité devrait correspondre :

- 1) Aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays d'ultime destination du trafic;
- 2) Aux besoins des opérations de transit aérien de toutes les escales sur la ligne;
- 3) Aux besoins du trafic de la région que traversent lesdits services, en tenant compte des services locaux et régionaux.

*Article 10.* A) Tous les tarifs devant être appliqués par l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis, à des taux raisonnables, en tenant dûment compte de tous les facteurs pertinents tels que coûts d'exploitation et profits raisonnables ainsi que des caractéristiques de chaque service.

Pour renforcer l'engagement des deux Parties contractantes à étendre les potentialités de transport/passagers et de transport/fret entre leurs territoires respectifs,

des tarifs bas pour le transport/passagers et pour le transport/fret devaient être promus de manière novatrice. Chaque Partie contractante doit appliquer les niveaux de tarifs les plus bas possibles qui se justifient d'un point de vue économique.

Tous les tarifs seront soumis à l'approbation des Autorités des Parties contractantes, qui agiront conformément à leurs obligations découlant du présent Accord et cela, dans les limites de leurs pouvoirs juridiques.

B) Tous tarifs proposés par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante devront, le cas échéant, être soumis par ladite entreprise aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur mise en application, à moins que la Partie contractante à laquelle seront soumis les tarifs n'autorise un délai plus court.

Les Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante emploieront tous leurs efforts afin d'assurer que les tarifs appliqués et perçus sont conformes aux tarifs soumis à l'approbation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, et qu'une entreprise de transport aérien ne consent de rabais sur aucune portion de tarifs, d'aucune manière, directement ou indirectement, ni même sous forme de commissions excessives accordées aux agences de vente.

C) Les deux Parties contractantes reconnaissent que, pendant toute période pour laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a approuvé la procédure des Conférences de trafic aérien de l'Association Internationale des Transports Aériens, ou autre Association de lignes aériennes internationales, tout accord sur les tarifs conclu selon cette procédure et intéressant l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de ladite Partie contractante sera soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques de cette Partie contractante.

D) Si les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante, après réception de la notification prévue au paragraphe B ci-dessus, n'approuvent par le tarif proposé, elles en aviseront l'autre Partie contractante au moins quinze (15) jours avant la date à laquelle ledit tarif serait autrement mis en vigueur, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur un tarif approprié.

E) Si les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante, lors de la révision d'un tarif existant pour les services de transport à destination ou en provenance du territoire de ladite Partie assurée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, n'approuvent pas ledit tarif, elles en aviseront l'autre Partie contractante, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur un tarif approprié.

F) Dans le cas où l'accord se fait conformément aux dispositions du paragraphe D ou E, chacune des Parties contractantes s'efforcera de son mieux à mettre ledit tarif en vigueur.

G) Si :

- 1) Dans les conditions énoncées au paragraphe D, aucun accord ne peut être obtenu avant la date à laquelle ledit tarif serait autrement mis en vigueur; ou
- 2) Dans les conditions énoncées au paragraphe E, aucun accord ne peut être obtenu avant l'expiration d'un délai de soixante (60) jours à compter de la date de notification,

les Autorités aéronautiques de la Partie contractante ayant exprimé des objections vis-à-vis du tarif peuvent prendre les mesures qui seraient considérées comme nécessaires pour empêcher que soit inauguré ou maintenu le service en question au tarif

contesté sous réserve, toutefois, que les Autorités aéronautiques de la Partie contractante soulevant l'objection n'exigeront pas l'application d'un tarif supérieur au tarif le plus faible appliqué par sa propre entreprise ou ses propres entreprises de transport aérien pour des services comparables entre les mêmes points.

*Article 11.* Les dispositions suivantes régiront la vente de transports aériens et la conversion et la remise des recettes :

A) Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de se livrer à la vente de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agences. Ladite entreprise de transport aérien aura le droit de vendre lesdits transports, et toute personne aura la latitude d'acheter lesdits transports, dans la monnaie dudit territoire ou si autorisé dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

B) Tout tarif stipulé en fonction de la monnaie nationale de l'une des Parties contractantes sera établi dans un montant qui reflète le taux de change en vigueur (y compris toutes commissions de change ou tous autres droits) auquel les entreprises de transport aérien des deux Parties peuvent convertir et remettre les recettes de leurs services de transport dans la monnaie nationale de l'autre Partie.

C) Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays les recettes locales en excédent des sommes décaissées localement. La conversion et la remise seront autorisées promptement et sans restrictions, au taux de change en vigueur pour la vente de transports au moment où lesdites recettes sont présentées pour conversion et remise, et seront, sur la base de la réciprocité, exemptées d'impôts dans toute la mesure autorisée par la législation nationale. Si une Partie contractante n'est pas dotée d'une monnaie convertible et exige la soumission de demandes aux fins de conversion et de remise, les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante seront autorisées à soumettre lesdites demandes aussi fréquemment que sur une base hebdomadaire sans avoir à satisfaire à des conditions de documentation onéreuses ou discriminatoires.

D) Chaque Partie contractante convient de faire de son mieux pour s'assurer que les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante puissent avoir le choix, sous réserve des limites raisonnables qui peuvent être imposées par les Autorités compétentes, de fournir leurs propres services pour les opérations de manutention au sol ou de faire exécuter de telles opérations par un agent sous-traitant agréé par les Autorités compétentes.

*Article 12.* Les Parties contractantes reconnaissent l'importance des charters dans le développement du transport aérien entre leurs territoires et conviennent de promouvoir et d'encourager leur croissance. Elles faciliteront au maximum les services charter pour autant que leurs lois nationales le permettent.

*Article 13.* L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander que des consultations aient lieu au sujet de l'interprétation, de l'application et de l'amendement du présent Accord. De telles consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante.

*Article 14.* A) Tout différend relatif aux questions couvertes par le présent Accord qui ne serait pas réglé de façon satisfaisante par la voie des consultations devra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis à l'arbitrage conformément à la procédure prévue dans le présent Accord.

B) L'arbitrage incombera à un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

- 1) Un arbitre sera désigné par chaque Partie contractante dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie une demande d'arbitrage. Dans les trente (30) jours qui suivront ledit délai de soixante (60) jours, les deux arbitres ainsi désignés désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, qui ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.
- 2) Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre, ou si le troisième arbitre n'est pas agréé conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres nécessaires.

C) Chaque Partie contractante s'emploiera de son mieux, d'une façon compatible avec ses lois nationales, pour assurer l'exécution de toute décision ou sentence du tribunal arbitral. Chaque Partie contractante reconnaît que si l'accord ne peut pas se faire sur une question, les dispositions de l'Article 16 seront appliquées.

D) Les Parties contractantes contribueront à part égale aux frais encourus par le Tribunal arbitral, y compris les honoraires et les dépenses des arbitres.

*Article 15.* Le présent Accord et tous les amendements apportés à celui-ci seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 16.* L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification devra être adressée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le présent Accord prendra fin un an après le jour de réception de la notification de résiliation par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de cette période.

*Article 17.* Si une convention générale de caractère multilatéral relative aux transports aériens et agréée par les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de sorte qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention.

*Article 18.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date agréée par les Parties contractantes dans un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment habilités par leur Gouvernement respectif ont signé le présent Accord.

FAIT en double à Abidjan en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Ce 24<sup>e</sup> jour de février 1978.

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire :

[Signé]

DÉSIRÉ BONI  
Ministre des travaux publics, des transports, de la construction et de l'urbanisme

Pour Le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

MONTEAGLE STEARNS  
Ambassadeur

#### TABLEAU DE ROUTES

##### I. République de Côte d'Ivoire

La ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de Côte d'Ivoire seront autorisée(s) à effectuer des transports réguliers sur la route indiquée et cela dans les deux sens, et à faire des escales commerciales régulières sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique au point indiqué dans le présent paragraphe.

De la Côte d'Ivoire via le Libéria, la Guinée et le Sénégal, à New York et au-delà à destination de Montréal.

##### II. Etats-Unis d'Amérique

La ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique seront autorisées à effectuer des transports réguliers sur la route indiquée, et cela dans les deux sens, et à faire des escales commerciales régulières sur le territoire de la Côte d'Ivoire au point indiqué dans le présent paragraphe :

Des Etats-Unis via un point dans l'Océan Atlantique<sup>(1)</sup>, le Sénégal<sup>(2)</sup>, le Libéria à Abidjan et au-delà au Ghana, au Nigéria, au Zaïre<sup>(3)</sup>, au Kenya et vers un point africain au-dessous du 10<sup>e</sup> degré de latitude sud<sup>(3)</sup>.

(1) Soit les Açores, soit les Iles du Cap-Vert selon le choix effectué par la ou les entreprises de transport aérien sur une base saisonnière.

(2) Avec droit de *stop-over*.

(3) Soit le Zaïre, soit un point africain au-dessous du 10<sup>e</sup> degré de latitude sud, selon l'option faite par la ou les entreprises de transport aérien.

III. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante sont autorisées à omettre sur un ou tous les vols des points sur les routes indiquées ci-dessus.

IV. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante sont autorisées à effectuer des vols réguliers sur des points non indiqués sur les routes accordées ci-dessus, et situés hors des territoires de la République de Côte d'Ivoire ou des Etats-Unis d'Amérique, mais sans droit de trafic entre ces points et Abidjan pour les entreprises de transport aérien américaines, et ces points et New York pour les entreprises de transport aérien ivoiriennes.

## MÉMORANDUM D'ENTENTE

1. Des délégations représentant le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se sont réunies à Abidjan du 19 au 21 octobre 1977 pour discuter d'un Accord de transport aérien. Les noms des membres des deux délégations figurent dans les annexes 1 et 2.

2. Les deux délégations ont abouti à un Accord *ad referendum* révisé sur les services aériens dont le texte entier figure à l'annexe 3<sup>1</sup>.

3. Les deux délégations sont convenues des points suivants :

- a) Les deux Parties contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines pour l'exploitation des services prévus et pour l'exercice des droits résultant du présent Accord.
- b) Le désir pour l'une des Parties contractantes d'introduire plus d'une entreprise dans l'exploitation des services prévus sera soumis à l'examen et à l'accord préalable de l'autre Partie contractante. Dans ce cas les Parties pourront faire recours à l'application de l'article 13 du présent Accord.
- c) La durée de l'escale entre Abidjan et Dakar sera celle qui sépare le vol d'arrivée de l'entreprise et son prochain vol de départ disponible.

4. L'Accord de transport aérien prendra provisoirement effet lors de sa signature par des représentants des deux Gouvernements. Un échange de notes diplomatiques concrétisera ce fait et donnera également effet à ce Mémoire d'entente. Un échange ultérieur de notes diplomatiques fera entrer cet Accord définitivement en vigueur.

5. Ce Mémoire d'entente remplace les Mémoires de consultation signés par les Chefs des délégations respectives le 7 octobre 1976 et le 29 avril 1977.

Chef de la Délégation  
des Etats-Unis d'Amérique,

ROBERT A. BROWN

Chef de la Délégation  
de la République de Côte d'Ivoire,

SAVANE V.

Abidjan [(Côte d'Ivoire)], le [21 octobre 1977]

## ANNEXE 1

## DÉLÉGATION DE CÔTE D'IVOIRE

*Chef de délégation* : M. Vassiriki Savane, Directeur de l'Aéronautique Civile

M. Habib Diallo, Bureau du Transport Aérien

M. Johany Guirma, Chef du Département des Accords Aériens, Air Afrique

M. Jean Graguidi, Département des Accords Aériens, Air Afrique

M. Bernard Diallo, Air Afrique

<sup>1</sup> L'annexe 3 au Mémoire d'entente ne fait pas partie de l'Accord (renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

## ANNEXE 2

## DÉLÉGATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

*Chef de délégation* : Mr. Robert A. Brown, Chief Aviation Negotiations Division, Department of State

Mr. Francis S. Oppler, Chief of Regulatory Policy, Department of Transportation

Mr. Ralph E. Bresler, Chief Economic and Commercial Section, U.S. Embassy, Abidjan

Ms. Joyce B. Rabens, Economic Officer, U.S. Embassy, Abidjan

Mr. Thomas V. Lydon, Air Transport Association



## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Abidjan, February 24, 1978

No. 48

Excellency:

I have the honor to refer to the negotiations held from October 10, 1977, to October 21, 1977, between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Ivory Coast concerning air transport relations between the two countries and to propose, on behalf of my Government, that the Agreement on air transport signed on February 24 by Mr. Désiré Boni, Ministre des Travaux Publics et des Transports, representing the Government of the Republic of the Ivory Coast, and the Honorable Monteagle Stearns, Ambassador Extraordinaire et Plénipotentiaire, representing the Government of the United States of America, and the Memorandum of Understanding, initialled by the two delegations on October 21, 1977, govern the conduct of each Government with respect to the passenger, cargo, and mail air services of the airlines that have been respectively authorized by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Ivory Coast to conduct operations between the two countries and during the period of effectiveness of the air transport agreement and the Memorandum of Understanding.

If your Government agrees to the foregoing proposal, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect constitute an agreement between the two Governments which shall enter into effect provisionally upon signing and permanently on the date of your reply attesting to your Government's ratification, and which shall remain in effect for an indefinite period of time subject to the provisions of Article 16 of the above air transport agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency Siméon Aké  
Minister of Foreign Affairs  
Abidjan

<sup>1</sup> Signed by Monteagle Stearns — Signé par Monteagle Stearns.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Abidjan, le 24 février 1978

N° 48

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur, etc.

[MONTEAGLE STEARNS]

II

RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Union — Discipline — Travail

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Abidjan, le 31 mars 1978

2937AE/COOP/7

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre n° 48 du 24 février 1978 que Votre Excellence a bien voulu m'adresser et dont la teneur suit :

« Excellence, J'ai l'honneur de faire référence aux négociations menées du 10 octobre 1977 au 21 octobre 1977 par les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Côte d'Ivoire sur les transports aériens entre les deux pays, et de proposer au nom de mon Gouvernement que la Convention de transport aérien signée le 24 février 1978 par Monsieur Désiré Boni, Ministre des Travaux Publics et des Transports, représentant le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, et Son Excellence Monsieur Monteagle Stearns, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire représentant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et que le Mémoire de consultation paragraphé par les deux délégations le 21 octobre 1977 gouvernent l'action de chaque Gouvernement en ce qui concerne les services passagers, cargos et postaux des lignes aériennes que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République de Côte d'Ivoire ont respectivement autorisées à opérer entre les deux pays et durant la période où sont exécutoires la Convention de transport aérien et le Mémoire de consultation.

Si votre Gouvernement donne son agrément à la proposition ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette note et votre réponse à cet effet constituent une Convention entre les deux Gouvernements, qui prendra effet provisoirement à la signature et définitivement à la date de la réponse attestant la ratification par le Gouvernement de la Côte d'Ivoire, et demeurera en vigueur pour une période indéfinie de temps sous réserve des dispositions de l'article 16 de la Convention de transport aérien ci-dessus. »

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, de souscrire aux propositions formulées par la lettre précitée de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Son Excellence Monsieur Monteagle Stearns  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Abidjan

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

REPUBLIC OF THE IVORY COAST  
[Union — Discipline — Work]  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
The Minister

Abidjan, March 31, 1978

No. 2937AE/COOP/7

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 48 of February 24, 1978, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor, on behalf of the Government of the Republic of the Ivory Coast, to agree to the proposals set forth in Your Excellency's aforementioned note.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

[*Signed*]

SIMÉON AKÉ  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monteagle Stearns  
Ambassador of the United States of America  
Abidjan

---

<sup>1</sup> Signé par Siméon Aké — Signed by Siméon Aké.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.



**No. 19681**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Treaty concerning extradition (with appendix and protocol). Signed at Bonn on 20 June 1978**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 27 March 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Traité d'extradition (avec appendice et protocole). Signé à  
Bonn le 20 juin 1978**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.*

## TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING EXTRADITION

The United States of America and the Federal Republic of Germany,  
Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the repression of crime and, specifically, newly to regulate and thereby to facilitate the relations between the two States in the area of extradition,

Have agreed as follows:

### *Article 1. OBLIGATION TO EXTRADITE*

(1) The Contracting Parties agree to extradite to each other subject to the provisions described in this Treaty persons found in the territory of one of the Contracting Parties who have been charged with an offense or are wanted by the other Contracting Party for the enforcement of a judicially pronounced penalty or detention order for an offense committed within the territory of the Requesting State.

(2) When the offense has been committed outside the territory of the Requesting State, the Requested State shall grant extradition subject to the provisions described in this Treaty if either

- a) Its laws would provide for the punishment of such an offense committed in similar circumstances, or
- b) The person whose extradition is requested is a national of the Requesting State.

### *Article 2. EXTRADITABLE OFFENSES*

(1) Extraditable offenses under this Treaty are:

- a) Offenses described in the Appendix to this Treaty which are punishable under the laws of both Contracting Parties;
- b) Offenses, whether listed in the Appendix to this Treaty or not, provided they are punishable under the Federal laws of the United States and the laws of the Federal Republic of Germany.

In this connection it shall not matter whether or not the laws of the Contracting Parties place the offense within the same category of offenses or denominate an offense by the same terminology.

(2) Extradition shall be granted in respect of an extraditable offense:

- a) For prosecution, if the offense is punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period exceeding one year, or
- b) For the enforcement of a penalty or a detention order, if the duration of the penalty or detention order still to be served, or when, in the aggregate, several such penalties or detention orders still to be served, amount to at least six months.

(3) Subject to the conditions set out in paragraphs (1) and (2), extradition shall also be granted:

- a) For attempts to commit, conspiracy to commit, or participation in, an extraditable offense;

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1980, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 30 July 1980, in accordance with article 34 (1) and (2).

b) For any extraditable offense when, only for the purpose of granting jurisdiction to the United States Government, transportation, transmission of persons or property, the use of the mails or other means of communication or use of other means of carrying out interstate or foreign commerce is also an element of the specific offense.

(4) When extradition has been granted in respect of an extraditable offense, it shall also be granted in respect of any other extraditable offense which would otherwise not be extraditable only by reason of the operation of paragraph (2).

#### *Article 3. TERRITORIAL APPLICATION*

(1) A reference in this Treaty to the territory of a Contracting Party is a reference to all territory under its jurisdiction.

(2) A reference in this Treaty to the territory of a Contracting Party shall furthermore include its territorial waters and airspace and vessels and aircraft registered with the competent authority of this Contracting Party if any such vessel is on the high seas or if any such aircraft is in flight when the offense is committed. For the purpose of this Treaty an aircraft shall be considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation.

#### *Article 4. POLITICAL OFFENSES*

(1) Extradition shall not be granted if the offense in respect of which it is requested is regarded by the Requested State as a political offense, an offense of a political character or as an offense connected with such an offense.

(2) Extradition also shall not be granted if the Requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition has, in fact, been made with a view to try or punish the person sought for an offense mentioned in paragraph (1).

(3) For the purpose of this Treaty the following offenses shall not be deemed to be offenses within the meaning of paragraph (1):

- a) A murder or other willful crime, punishable under the laws of both Contracting Parties by a penalty of at least one year, against the life or physical integrity of a Head of State or Head of Government of one of the Contracting Parties or of a member of his family, including attempts to commit such an offense, except in open combat;
- b) An offense which the Contracting Parties or the Requesting State have the obligation to prosecute by reason of a multi-lateral international agreement.

#### *Article 5. MILITARY OFFENSES*

Extradition shall not be granted if the offense in respect of which it is requested is purely a military offense.

#### *Article 6. FISCAL OFFENSES*

If the competent executive authority of the Requested State determines that an offense for which extradition has been requested represents an offense as described in Item No. 27 of the Appendix to this Treaty and that extradition for such an offense would be contrary to the public policy or other essential interests of that State, extradition may be refused even though the offense also falls into one of the other categories of extraditable offenses under this Treaty.

*Article 7. EXTRADITION OF NATIONALS*

(1) Neither of the Contracting Parties shall be bound to extradite its own nationals. The competent executive authority of the Requested State, however, shall have the power to grant the extradition of its own nationals if, in its discretion, this is deemed proper to do and provided the law of the Requested State does not so preclude.

(2) The Requested State shall undertake all available legal measures to suspend naturalization proceedings in respect of the person sought until a decision on the request for his extradition and, if that request is granted, until his surrender.

(3) If the Requested State does not extradite its own national, it shall, at the request of the Requesting State, submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate. If the Requested State requires additional documents or evidence, such documents or evidence shall be submitted without charge to that State. The Requesting State shall be informed of the result of its request.

*Article 8. PRIOR JEOPARDY FOR SAME OFFENSE*

Extradition shall not be granted when the person whose extradition is requested has been tried and discharged or punished with final and binding effect by the competent authorities of the Requested State for the offense for which his extradition is requested.

*Article 9. LAPSE OF TIME*

Extradition shall not be granted if at the time the Requested State receives the request for extradition the prosecution, or the enforcement of the penalty or of the detention order, has become barred by lapse of time under the law of the Requesting State.

*Article 10. JURISDICTION OF THE REQUESTED STATE*

(1) Extradition may be refused if the person sought is proceeded against in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

(2) The fact that the competent authorities of the Requested State have decided not to prosecute the person sought for the offense for which extradition is requested or decided to discontinue any criminal proceedings which have been initiated shall not preclude extradition.

*Article 11. COMPLAINT AND AUTHORIZATION*

The obligation to extradite shall not be affected by the absence of any complaint or any authorization as a result of an offense if such complaint or such authorization is required under the law of the Requested State.

*Article 12. CAPITAL PUNISHMENT*

When the offense for which extradition is requested is punishable by death under the laws of the Requesting State and the laws of the Requested State do not permit such punishment for that offense, extradition may be refused unless the Requesting State furnishes such assurances as the Requested State considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed.



*Article 13. EXTRAORDINARY COURTS*

(1) An extradited person shall not be tried by an extraordinary court in the territory of the Requesting State.

(2) Extradition shall not be granted for the enforcement of a penalty imposed, or detention ordered, by an extraordinary court.

*Article 14. CHANNEL OF COMMUNICATION; EXTRADITION DOCUMENTS*

(1) The request for extradition, any subsequent documents and all other communications shall be transmitted through the diplomatic channel unless otherwise provided by this Treaty.

(2) The request shall be accompanied by:

- a) All available information concerning the identity and nationality of the person sought;
- b) The text of all applicable provisions of law of the Requesting State concerning the definition of the offense, its punishment and the limitation of legal proceedings or the enforcement of penalties; and
- c) A statement by a competent authority describing the measures taken, if any, that have interrupted the period of limitation under the law of the Requesting State.

(3) A request for the extradition of a person sought for the purpose of prosecution shall be accompanied, in addition to the documents provided for in paragraph (2), by:

- a) A warrant of arrest issued by a judge of the Requesting State and such evidence as, according to the law of the Requested State, would justify his arrest and committal for trial if the offense had been committed there, including evidence proving that the person requested is the person to whom the warrant of arrest refers; and
- b) A summary statement of the facts of the case unless they appear from the warrant of arrest.

(4) A request for the extradition of a person sought by reason of a judgment of guilt for the imposition or enforcement of a penalty or detention order shall be accompanied, in addition to the documents provided for in paragraph (2), by:

- a) If the judgment handed down in the territory of the Requesting State contains only a determination of guilt, this judgment, confirmation that the judgment has final and binding effect and a warrant of arrest issued by a competent authority of the Requesting State;
- b) If the judgment handed down in the territory of the Requesting State contains the determination of guilt and the sentence imposed, a copy of this judgment of conviction as well as the confirmation that this judgment has final and binding effect and is enforceable and a statement of the portion of the sentence that has not been served.

(5) A witness' statement taken down in writing or other evidence, not under oath, shall be admitted in evidence as a statement made or evidence given under oath if it is certified that the person making the statement or giving the evidence was warned by a competent authority that any false, misleading or incomplete declaration would render him liable to punishment.

*Article 15. ADDITIONAL EVIDENCE*

(1) If the Requested State considers that the evidence furnished in support of the request for the extradition of a person sought is not sufficient to fulfill the require-

ments of this Treaty, that State shall request the submission of necessary additional evidence; it may fix a time limit for the submission of such evidence and, upon the Requesting State's application, for which reasons shall be given, may grant a reasonable extension of the time limit.

(2) If the person sought is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient, or if such evidence or information is not received within the period specified by the Requested State, he shall be discharged from custody. However, such discharge shall not bar a subsequent request in respect of the same offense. In this connection it shall be sufficient if reference is made in the subsequent request to the supporting documents already submitted provided these documents will be available at the extradition proceedings on this subsequent request.

#### *Article 16. PROVISIONAL ARREST*

(1) In case of urgency either Contracting Party may apply for the provisional arrest of the person sought before the request for extradition has been submitted to the Requested State through the diplomatic channel. The request for provisional arrest may be made either through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Minister of Justice of the Federal Republic of Germany.

(2) The application for provisional arrest shall state that a warrant of arrest as mentioned in paragraph (3) *a*) of Article 14, or a judgment as mentioned in paragraph (4) *a*) or *b*) of Article 14, exists and that it is intended to make a request for extradition. It shall also state the offense for which extradition will be requested and when and where such offense was committed and shall give all available information concerning the description of the person sought and his nationality. The application shall also contain such further information, if any, as would be necessary to justify the issuance of a warrant of arrest in the Requested State had the offense been committed, or the person sought been convicted, in that State.

(3) On receipt of an application for provisional arrest the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought.

(4) Provisional arrest shall be terminated if, within a period of 40 days after the apprehension of the person sought, the Requested State has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 14. This period may be extended, upon the Requesting State's application, for up to an additional 20 days after the apprehension of the person sought.

(5) The termination of provisional arrest pursuant to paragraph (4) shall not prejudice the extradition of the person sought if the extradition request and the supporting documents mentioned in Article 14, insofar as they were not submitted in a timely manner, are later delivered. In this connection, reference may be made to the extradition request and the supporting documents which have already been transmitted to the Requested State.

#### *Article 17. REQUESTS FOR EXTRADITION MADE BY SEVERAL STATES*

(1) A Contracting Party which has received concurrently requests for the extradition of the same person either for the same offense, or for different offenses, from the other Contracting Party and from a third State shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the possibility of a subsequent extradition to another Requesting State, the relative seriousness and place of com-

mission of the offenses, the nationality of the person sought and the provisions of any extradition agreements between the Requested State and the Requesting States.

(2) If the Requested State reaches a decision at the same time upon extradition to one of the Requesting States and on re-extradition to another Requesting State, it shall communicate that decision on re-extradition to each of the Requesting States.

#### *Article 18. SIMPLIFIED EXTRADITION*

If the extradition of a person sought to the Requesting State is not obviously precluded by the laws of the Requested State and provided the person sought irrevocably agrees in writing to his extradition after personally being advised by a judge or competent magistrate of his rights to formal extradition proceedings and the protection afforded by them that he would lose, the Requested State may grant his extradition without a formal extradition proceeding having taken place. In this case Article 22(I) shall not be applicable.

#### *Article 19. DECISION*

(1) The Requested State shall promptly communicate to the Requesting State the decision on the request for extradition.

(2) The Requested State shall give the reasons for any complete or partial rejection of the request for extradition.

#### *Article 20. DELAYED DECISION AND SURRENDER*

The Requested State may, after a decision on the request has been rendered by a competent court, defer the surrender of the person whose extradition is requested, when that person is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the Requested State for a different offense, until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment he may be or may have been awarded. In this case the Requested State shall advise the Requesting State.

#### *Article 21. SURRENDER OF THE PERSON SOUGHT*

(1) If the extradition has been granted, surrender of the person sought shall take place within such time as may be prescribed by the laws of the Requested State. If no time period for surrender is prescribed by the laws of the Requested State, surrender shall take place within 30 days from the date on which the Requesting State has been notified that the extradition has been granted. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the time and place of the surrender of the person sought.

(2) If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time required under paragraph (1), he may be set at liberty. The Requested State may subsequently refuse to extradite the person sought for the same offense.

(3) If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from timely surrendering or taking delivery of the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party before the expiration of the time limit. In such a case the competent authorities of the Contracting Parties may agree upon a new date for the surrender.

#### *Article 22. RULE OF SPECIALITY*

(1) A person who has been extradited under this Treaty shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to carrying out a sentence or detention order for any offense committed prior to his surrender other than that for which he

was extradited, nor shall he be for any other reason restricted in his personal freedom, except in the following cases:

- a) When the State which extradited him consents thereto. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 14 and a record established by a judge or competent officer of the statement made by the extradited person in respect of the request for consent. If under the law of the Requesting State the issuance of a warrant of arrest for the offense for which extradition is sought is not possible, the request may instead be accompanied by a statement issued by a judge or competent officer establishing that the person sought is strongly suspected of having committed the offense.
- b) When such person, having had the opportunity to leave the territory of the State to which he has been surrendered, has not done so within 45 days of his final discharge or has returned to that territory after leaving it. A discharge under parole or probation without an order restricting the freedom of movement of the extradited person shall be deemed equivalent to a final discharge.

(2) The State to which the person has been extradited may, however, take any legal measures necessary under its law, in order to proceed *in absentia*, to interrupt any lapse of time or to record a statement under paragraph (1) a).

(3) If the offense for which the person sought was extradited is legally altered in the course of proceedings, he shall be prosecuted or sentenced provided the offense under its new legal description is:

- a) Based on the same set of facts contained in the extradition request and its supporting documents; and
- b) Punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offense for which he was extradited.

#### Article 23. RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

(1) Except as provided for in Article 22 (1) b), the Requesting State shall not, without the consent of the Requested State, re-extradite to a third State a person extradited to the Requesting State and sought by the said third State in respect of an offense committed prior to his surrender.

(2) A request for consent to re-extradition to a third State shall be accompanied by the documents supporting the request for extradition made by the third State, if the Requested State needs these documents for its decision. These documents shall conform to the documents mentioned in Article 14 of this Treaty.

#### Article 24. INFORMATION ON THE RESULT OF THE CRIMINAL PROCEEDINGS

The Requesting State shall upon demand inform the Requested State of the result of the criminal proceedings against the extradited person and send a copy of the final and binding decision to that State.

#### Article 25. SURRENDER OF PROPERTY

(1) To the extent permitted under the laws of the Requested State and subject to the rights of that State or of third parties, which shall be duly respected, all articles which may serve as evidence, or which have been acquired as a result of an offense, or have been obtained as consideration for such articles, and which at the time of the arrest are found in the possession of the person sought or are discovered subsequently, shall be surrendered if extradition of the person sought is granted. Surrender of such

articles shall be possible even without any special request and, if possible, at the same time that the person sought is surrendered.

(2) Subject to the conditions provided in paragraph (1), the articles mentioned therein shall be surrendered even if the person sought cannot be surrendered owing to his death or escape.

(3) The Requested State may condition the surrender of articles upon a satisfactory assurance from the Requesting State that the articles will be returned to the Requested State as soon as possible.

#### *Article 26. TRANSIT*

(1) Transit of a person who is the subject of extradition from a third State through the territory of a Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall be granted on submission of a request, provided that the offense concerned is an extraditable offense under Article 2 and that the Contracting Party requested to grant transit does not consider the offense to be one covered by Articles 4 or 5.

(2) Transit of a national of the Requested State may be refused if, in the opinion of that State, it is inadmissible under its law.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4), the request for transit must be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or competent officer of the Requesting State and by a statement as mentioned in Article 14 (3) *b*).

(4) If air transport is used, the following provisions shall apply:

- a*) When no intermediate stop is foreseen, the Contracting Party requesting transit shall notify the other Contracting Party, certify that one of the documents mentioned in Article 14, paragraph (3) *a*) or paragraph (4) *a*) or *b*) exists, and state whether the person whose transit is being notified is a national of the Contracting Party over the territory of which the flight is to be made. In the case of an unscheduled landing such notification shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in Article 16; thereafter a formal request for transit shall be made.
- b*) When an intermediate stop is planned, the Contracting Party requesting transit shall submit a formal request for transit.

#### *Article 27. APPLICABLE LAW*

Except where this Treaty otherwise provides, the law of the Requested State shall be applicable with respect to provisional arrest, extradition and transit.

#### *Article 28. LANGUAGE TO BE USED*

The documents transmitted in the application of this Treaty shall be in the language of the Requesting State accompanied by a certified translation into the language of the Requested State. The expense of translation shall be borne by the Requesting State.

#### *Article 29. CERTIFICATION*

A warrant of arrest and depositions or other evidence, given on oath or in a manner described in Article 14 (5), and the judgment of conviction and of the sentence, if it has been passed, or certified copies of these documents, shall be admitted in evidence in the examination of the request for extradition when:

- a*) In the case of a request emanating from the Federal Republic of Germany, they are signed by a judge or competent officer, are authenticated by the official seal

- of the Federal Minister of Justice and are certified by the competent diplomatic or consular officer of the United States in the Federal Republic of Germany, or
- b) In the case of a request emanating from the United States, they are signed by a judge or competent officer, are authenticated by the official seal of the Department of State and are certified by the competent diplomatic or consular officer of the Federal Republic of Germany in the United States.

*Article 30. EXPENSES*

Expenses arising from the transportation of a person sought to the Requesting State shall be borne by that State. No other pecuniary claim arising from an extradition or a transit request shall be made by the Requested State against the Requesting State. The appropriate legal officers of the State in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the Requesting State before the competent judges and officers.

*Article 31. SCOPE OF APPLICATION*

This Treaty shall apply to offenses encompassed by Article 2 committed before as well as after the date this Treaty enters into force. Extradition shall not be granted, however, for an offense committed before this Treaty enters into force which was not an offense under the laws of both Contracting Parties at the time of its commission.

*Article 32. DEFINITIONS*

For the purpose of this Treaty, the term

- a) "Penalty" means deprivation of liberty as a result of a sentence upon conviction for an offense;
- b) "Detention order" means any order involving deprivation of liberty which has been made by a criminal court in addition to or instead of a penalty.

*Article 33. BERLIN CLAUSE*

(1) This Treaty shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months of the date of entry into force of this Treaty.

(2) Upon the application of this Treaty to Land Berlin, references in the Treaty to the Federal Republic of Germany or to the territory thereof shall be deemed also to be references to Land Berlin.

*Article 34. RATIFICATION; COMING INTO FORCE;  
DENUNCIATION*

(1) This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in Washington, D.C., as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

(3) Between the Contracting Parties this Treaty shall terminate and replace the Extradition Treaty between the United States of America and Germany signed at Berlin July 12, 1930.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXIX, p. 247.

(4) This Treaty shall continue in force until the expiration of one year from the date on which written notice of termination is given by one Contracting Party to the other.

DONE at Bonn this 20th day of June, 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

For the Federal Republic of Germany:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

[*Signed — Signé*]<sup>3</sup>

#### APPENDIX

1. Murder.
2. Manslaughter.
3. Aggravated wounding, injury, or assault, even when loss of life results; wounding or injuring with intent to cause grievous bodily harm.
4. Illegal abortion.
5. Kidnapping; abduction; false imprisonment; child-stealing.
6. Rape, indecent assault; incest; bigamy.
7. Unlawful sexual acts with or upon children under the age specified by the laws of both the Requesting and Requested States.
8. Procuration.
9. Libel.
10. Willful non-support or willful abandonment of a minor or other dependent person when by reason of such non-support or abandonment the life of that minor or other dependent person is or is likely to be endangered.
11. Robbery; larceny; burglary; embezzlement; extortion.
12. Malicious damage to property.
13. Fraud, including offenses against the laws relating to the unlawful obtaining of money, property or securities, to fiduciary relationships or to exploitation of minors.
14. Offenses against the laws relating to forgery, including the making of forged documents or records, whether official or private, or the uttering or fraudulent use of such documents or records.
15. Receiving, possessing, or transporting for personal benefit any money, valuable securities, or other property, knowing the same to have been unlawfully obtained.
16. Offenses relating to counterfeiting.
17. Perjury, including subornation of perjury; false statements, either written or oral, whether or not under oath, made to a judicial authority or to a government agency or office.
18. Arson.
19. Unlawful obstruction of juridical proceedings or proceedings before governmental bodies or interference with an investigation of a violation of a criminal statute, by influencing,

<sup>1</sup> Signed by Walter J. Stoessel, Jr. — Signé par Walter J. Stoessel.

<sup>2</sup> Signed by Guenther Van Well — Signé par Guenther Van Well.

<sup>3</sup> Signed by Guenther Erkel — Signé par Guenther Erkel.

- bribing, impeding, threatening, or injuring by any means any officer of the court, juror, witness, or duly authorized criminal investigator.
20. a) Unlawful abuse of official authority which results in bodily injury or deprivation of life, liberty or property of any person;  
b) Unlawful injury or intimidation in connection with, or interference with, voting or candidacy for public office, jury service, government employment, or the receipt or enjoyment of benefits provided by government agencies.
  21. Facilitating or permitting the escape of a person from custody; prison mutiny.
  22. Offenses against the laws relating to bribery.
  23. Offenses against the laws relating to civil disorders.
  24. Offenses against the laws relating to illegal gambling enterprises.
  25. Any act willfully jeopardizing the safety of any person traveling upon a railway or in any aircraft or vessel or other means of transportation.
  26. Piracy, by statute or by the law of nations; mutiny or revolt aboard an aircraft or vessel against the authority of the captain or commander of such aircraft or vessel; any seizure or exercise of control, by force or violence or threat of force or violence, of an aircraft or vessel.
  27. a) Offenses against the laws relating to importation, exportation or transit of goods, articles, or merchandise;  
b) Offenses relating to willful evasion of taxes and duties;  
c) Offenses against the laws relating to international transfers of funds.
  28. Offenses against the bankruptcy laws.
  29. Offenses against the laws relating to narcotic drugs, *Cannabis sativa L.*, hallucinogenic drugs, cocaine and its derivatives, and other dangerous drugs and chemicals.
  30. Offenses against the laws relating to the illicit manufacture of or traffic in poisonous chemicals or substances injurious to health.
  31. Offenses against the laws relating to firearms, ammunition, explosives, incendiary devices or nuclear materials.
  32. Offenses against the laws relating to the sale or transportation or purchase of securities or commodities.
  33. Any other act for which extradition may be granted in accordance with the laws of both Contracting Parties.

### PROTOCOL

At the time of signing this day of the Extradition Treaty between the United States of America and the Federal Republic of Germany the undersigned plenipotentiaries have agreed that Article 4(3)(b) of the Treaty and Item No. 20(b) of the Appendix thereto are to be interpreted as follows:

- (1) With respect to the interpretation of Article 4(3)(b) the Contracting Parties mutually agree that at the time of the conclusion of the Treaty, this provision has reference, for example, to the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft of December 16, 1970,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation of September 23, 1971,<sup>2</sup> and the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.



Convention on the Prevention and Punishment of Crimes Against Internationally Protected Persons including Diplomatic Agents of December 14, 1973.<sup>1</sup>

- (2) The Contracting Parties mutually agree to interpret Item No. 20(b) of the Appendix to the Treaty as meaning that the terms “jury service” and “*ehrenamtlicher Richter*” apply to persons who in the legal practice of both Contracting Parties have corresponding functions (in the United States of America: members of a jury; in the Federal Republic of Germany: members of a court who are not judges by profession).

DONE at Bonn this 20th day of June, 1978, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167.

<sup>2</sup> Signed by Walter J. Stoessel, Jr. — Signé par Walter J. Stoessel.

<sup>3</sup> Signed by Guenther Van Well — Signé par Guenther Van Well.

<sup>4</sup> Signed by Guenther Erkel — Signé par Guenther Erkel.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## AUSLIEFERUNGSVERTRAG ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Vereinigten Staaten von Amerika und die Bundesrepublik Deutschland, in dem Wunsch, die Zusammenarbeit beider Staaten bei der Bekämpfung der Kriminalität wirksamer zu gestalten und insbesondere den Verkehr zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Auslieferung neu zu regeln und dadurch zu erleichtern,

sind wie folgt übereingekommen:

### *Artikel 1. AUSLIEFERUNGSVERPFLICHTUNG*

(1) Die Vertragsparteien werden einander nach Massgabe dieses Vertrags Personen ausliefern, die von einer Vertragspartei wegen einer im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates begangenen Straftat verfolgt oder zur Vollstreckung einer gerichtlich erkannten Strafe oder Massregel der Besserung und Sicherung gesucht und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei angetroffen werden.

(2) Ist die Straftat ausserhalb des Hoheitsgebiets des ersuchenden Staates begangen worden, so wird der ersuchte Staat die Auslieferung nach diesem Vertrag bewilligen, wenn

- a) eine solche unter gleichartigen Umständen begangene Tat nach seinem Recht bestraft werden könnte oder
- b) die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, ein Staatsangehöriger des ersuchenden Staates ist.

### *Artikel 2. AUSLIEFERUNGSFÄHIGE STRAFTATEN*

(1) Auslieferungsfähige Straftaten nach diesem Vertrag sind:

- a) Straftaten, die in dem Anhang zu diesem Vertrag beschrieben und nach dem Recht beider Vertragsparteien strafbar sind,
- b) Straftaten, ob sie in dem Anhang zu diesem Vertrag beschrieben sind oder nicht, wenn sie nach dem Bundesrecht der Vereinigten Staaten und nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland strafbar sind.

Dabei ist unerheblich, ob das Recht der Vertragsparteien die Straftat in die gleiche Kategorie von Straftaten einordnet oder die Straftat unter den gleichen Begriff fasst.

(2) Ausgeliefert wird wegen einer auslieferungsfähigen Straftat, und zwar

- a) zur Strafverfolgung, wenn die Tat nach dem Recht beider Vertragsparteien mit Freiheitsentziehung im Höchstmass von mehr als einem Jahr bedroht ist, oder
- b) zur Vollstreckung einer Strafe oder einer Massregel der Besserung und Sicherung, wenn die Dauer der noch zu verbüssenden Strafe oder Massregel oder wenn die Summe mehrerer noch zu verbüssender Strafen oder Massregeln mindestens sechs Monate beträgt.

(3) Ausgeliefert wird unter den Voraussetzungen der Absätze 1 und 2 auch

- a) wegen des Versuchs, der Verabredung zu oder der Teilnahme an einer auslieferungsfähigen Straftat,
- b) wegen einer auslieferungsfähigen Straftat, bei der, nur zur Begründung der Zuständigkeit der Regierung der Vereinigten Staaten, die Beförderung, Überführung von Personen oder Sachen, der Gebrauch der Post oder anderer Nachrichtenmittel oder der Gebrauch anderer Mittel zur Durchführung des innerstaatlichen oder Aussenhandels auch ein Tatbestandsmerkmal der betreffenden Straftat darstellt.

(4) Wird eine Auslieferung wegen einer auslieferungsfähigen Straftat bewilligt, so wird sie zusätzlich wegen einer anderen auslieferungsfähigen Straftat bewilligt, die sonst für sich allein nach Absatz 2 nicht auslieferungsfähig wäre.

### *Artikel 3. RÄUMLICHER GELTUNGSBEREICH*

(1) Im Sinne dieses Vertrags bedeutet eine Bezugnahme auf das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei eine Bezugnahme auf das gesamte ihrer Gerichtsbarkeit unterliegende Hoheitsgebiet.

(2) Im Sinne dieses Vertrags schliesst eine Bezugnahme auf das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ferner ihre Hoheitsgewässer, ihren Luftraum sowie die von einer zuständigen Behörde dieser Vertragspartei eingetragenen Wasser- und Luftfahrzeuge ein, sofern sich solche Wasserfahrzeuge auf hoher See oder solche Luftfahrzeuge im Flug befinden, während die Straftat begangen wird. Im Sinne dieses Vertrags gilt ein Luftfahrzeug von dem Augenblick an als im Flug befindlich, in dem alle Aussentüren nach dem Einsteigen geschlossen worden sind, bis zu dem Augenblick, in dem eine dieser Türen zum Aussteigen geöffnet wird.

### *Artikel 4. POLITISCHE STRAFTATEN*

(1) Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die Straftat, derentwegen sie begehrt wird, vom ersuchten Staat als eine politische Straftat, als eine Straftat mit politischem Charakter oder als eine mit einer solchen zusammenhängende Straftat angesehen wird.

(2) Die Auslieferung wird auch nicht bewilligt, wenn der ersuchte Staat ernsthafte Gründe hat anzunehmen, dass das Auslieferungsersuchen tatsächlich gestellt worden ist, um den Verfolgten wegen einer in Absatz 1 genannten Straftat zu verfolgen oder zu bestrafen.

(3) Im Rahmen dieses Vertrags werden folgende Straftaten nicht als solche im Sinne des Absatzes 1 angesehen:

- a) ein Mord oder ein anderes nach dem Recht beider Vertragsparteien mit Freiheitsstrafe von mindestens einem Jahr bedrohtes vorsätzliches Verbrechen gegen das Leben oder die körperliche Unversehrtheit eines Staatsoberhauptes oder eines Regierungschefs einer der Vertragsparteien oder eines Mitglieds seiner Familie — einschliesslich des Versuchs, eine solche Straftat zu begehen —, es sei denn, dass die Tat im offenen Kampf begangen wird,
- b) eine Straftat, zu deren Verfolgung die Vertragsparteien oder der ersuchende Staat auf Grund einer mehrseitigen internationalen Übereinkunft verpflichtet sind.

### *Artikel 5. MILITÄRISCHE STRAFTATEN*

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, ausschliesslich eine militärische Straftat darstellt.

#### Artikel 6. FISKALISCHE STRAFTATEN

Entscheidet die zuständige Verwaltungsbehörde des ersuchten Staates, dass eine Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht worden ist, eine Straftat darstellt, wie sie in Nr. 27 des Anhangs zu diesem Vertrag beschrieben ist, und dass der Auslieferung wegen einer solchen Tat die öffentliche Ordnung (*ordre public*) oder andere wesentliche Interessen dieses Staates entgegenstehen, so kann die Auslieferung selbst dann verweigert werden, wenn die Straftat auch unter eine der anderen Kategorien auslieferungsfähiger Straftaten nach diesem Vertrag fällt.

#### Artikel 7. AUSLIEFERUNG EIGENER STAATSANGEHÖRIGER

(1) Die Vertragsparteien sind nicht verpflichtet, ihre eigenen Staatsangehörigen auszuliefern. Die zuständige Verwaltungsbehörde des ersuchten Staates ist gleichwohl berechtigt, die Auslieferung eigener Staatsangehöriger zu bewilligen, wenn dies nach ihrem Ermessen angebracht erscheint und das Recht des ersuchten Staates dem nicht entgegensteht.

(2) Der ersuchte Staat ergreift alle gesetzlich zulässigen Massnahmen, um ein den Verfolgten betreffendes Einbürgerungsverfahren bis zur Entscheidung über das Auslieferungsersuchen und, falls dem Ersuchen stattgegeben wird, bis zur Übergabe des Verfolgten auszusetzen.

(3) Liefert der ersuchte Staat einen eigenen Staatsangehörigen nicht aus, so unterbreitet er auf Begehren des ersuchenden Staates die Angelegenheit seinen zuständigen Behörden, damit gegebenenfalls eine Strafverfolgung durchgeführt werden kann. Fordert der ersuchte Staat ergänzende Unterlagen oder Beweismittel an, so sind ihm diese kostenlos zu übermitteln. Der ersuchende Staat wird über das Ergebnis seines Begehrens unterrichtet.

#### Artikel 8. „NE BIS IN IDEM“

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn der Verfolgte wegen der Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, von den zuständigen Behörden des ersuchten Staates bereits rechtskräftig freigesprochen oder verurteilt worden ist.

#### Artikel 9. VERJÄHRUNG

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn im Zeitpunkt des Eingangs des Ersuchens beim ersuchten Staat die Strafverfolgung oder die Vollstreckung der Strafe oder der Massregel der Besserung und Sicherung nach dem Recht des ersuchenden Staates verjährt ist.

#### Artikel 10. GERICHTSBARKEIT DES ERSUCHTEN STAATES

(1) Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn der Verfolgte im ersuchten Staat wegen derselben Straftat verfolgt wird, derentwegen um Auslieferung ersucht wird.

(2) Der Umstand, dass die zuständigen Behörden des ersuchten Staates entschieden haben, wegen der Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, kein Strafverfahren gegen den Verfolgten einzuleiten oder ein bereits eingeleitetes Strafverfahren einzustellen, steht der Auslieferung nicht entgegen.

#### Artikel 11. STRAFANTRAG UND ERMÄCHTIGUNG

Die Verpflichtung zur Auslieferung wird durch das Fehlen eines Strafantrags oder einer Ermächtigung, die nach dem Recht des ersuchten Staates erforderlich sind, nicht berührt.

*Artikel 12. TODESSTRAFE*

Ist die Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, nach dem Recht des ersuchenden Staates mit der Todesstrafe bedroht und ist diese für eine solche Tat nach dem Recht des ersuchten Staates nicht zulässig, so kann die Auslieferung abgelehnt werden, sofern nicht der ersuchende Staat eine vom ersuchten Staat als ausreichend erachtete Zusicherung gibt, dass die Todesstrafe nicht verhängt oder, falls sie verhängt wird, nicht vollstreckt werden wird.

*Artikel 13. AUSNAHMEGERICHTE*

(1) Ein Ausgelieferter darf im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates nicht von einem Ausnahmegericht abgeurteilt werden.

(2) Die Auslieferung zur Vollstreckung einer Strafe oder einer Massregel der Besserung und Sicherung, die durch ein Ausnahmegericht verhängt oder angeordnet worden ist, wird nicht bewilligt.

*Artikel 14. GESCHÄFTSWEG; AUSLIEFERUNGSUNTERLAGEN*

(1) Das Ersuchen um Auslieferung, alle nachfolgenden Schriftstücke und der gesamte weitere Schriftverkehr werden auf dem diplomatischen Weg übermittelt, sofern in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist.

(2) Dem Ersuchen sind beizufügen

- a) alle verfügbaren Angaben über die Identität und die Staatsangehörigkeit des Verfolgten;
- b) der Wortlaut aller anwendbaren Gesetzesbestimmungen des ersuchenden Staates betreffend den Straftatbestand, die Strafandrohung und die Verjährung der Strafverfolgung oder der Strafvollstreckung;
- c) gegebenenfalls eine Bestätigung einer zuständigen Behörde, durch welche Maßnahmen die Verjährung nach dem Recht des ersuchenden Staates unterbrochen worden ist.

(3) Einem Ersuchen um Auslieferung eines Verfolgten zur Strafverfolgung sind ausser den in Absatz 2 genannten Unterlagen beizufügen

- a) ein von einem Richter des ersuchenden Staates ausgestellter Haftbefehl sowie Beweismittel, die nach dem Recht des ersuchten Staates eine Verhaftung des Verfolgten und die Anordnung der Hauptverhandlung gegen ihn rechtfertigen würden, wenn die Tat dort begangen worden wäre, und aus denen sich ergibt, dass der Verfolgte die im Haftbefehl bezeichnete Person ist;
- b) eine zusammenfassende Darstellung des Sachverhalts, sofern dieser nicht bereits aus dem Haftbefehl hervorgeht.

(4) Einem Ersuchen um Auslieferung eines Verfolgten aufgrund eines verurteilenden Erkenntnisses zur Festsetzung oder Vollstreckung einer Strafe oder einer Massregel der Besserung und Sicherung sind ausser den in Absatz 2 genannten Unterlagen beizufügen,

- a) falls das im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates ergangene verurteilende Erkenntnis nur den Schuldspruch enthält, dieses Erkenntnis, eine Bestätigung, dass das Erkenntnis rechtskräftig ist, und ein von einer zuständigen Behörde des ersuchenden Staates ausgestellter Haftbefehl;
- b) falls das im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates ergangene verurteilende Erkenntnis den Schuldspruch und den Strafausspruch enthält, eine Ausfertigung dieses Erkenntnisses sowie eine Bestätigung, dass das Erkenntnis rechtskräftig

und vollstreckbar ist, und eine Mitteilung, welcher Teil der Strafe noch nicht verbüsst ist.

(5) Die Niederschrift einer uneidlichen Zeugenaussage oder andere nicht unter Eid beigebrachte Beweismittel werden zu Beweis Zwecken wie eine beeidigte Zeugenaussage oder durch Eid bekräftigte Beweismittel zugelassen, wenn bestätigt wird, dass die Person, die die Aussage gemacht oder Beweismittel beigebracht hat, von einer zuständigen Behörde belehrt wurde, dass sie sich im Fall falscher, irreführender oder unvollständiger Angaben strafbar mache.

#### *Artikel 15. ERGÄNZENDE UNTERLAGEN*

(1) Ist der ersuchte Staat der Auffassung, dass die zur Begründung des Ersuchens um Auslieferung eines Verfolgtten übermittelten Beweismittel nach diesem Vertrag nicht ausreichen, so ersucht er um die notwendige Ergänzung der Unterlagen; er kann für deren Beibringung eine Frist setzen und diese auf begründeten Antrag des ersuchenden Staates angemessen verlängern.

(2) Ist der Verfolgte in Haft und reichen die vorgenannten zusätzlichen Beweismittel oder Angaben nicht aus oder gehen sie nicht innerhalb der vom ersuchten Staat gesetzten Frist ein, so ist der Verfolgte freizulassen. Jedoch schliesst eine solche Freilassung ein späteres Ersuchen wegen derselben Straftat nicht aus. Dabei genügt es, wenn in dem späteren Ersuchen auf bereits übersandte Auslieferungsunterlagen Bezug genommen wird, vorausgesetzt, dass diese Unterlagen für das Auslieferungsverfahren auf Grund dieses weiteren Ersuchens zur Verfügung stehen.

#### *Artikel 16. VORLÄUFIGE AUSLIEFERUNGSHAFT*

(1) In dringenden Fällen kann jede Vertragspartei um die vorläufige Inhaftnahme des Verfolgtten ersuchen, bis das Auslieferungsersuchen dem ersuchten Staat auf dem diplomatischen Weg übermittelt worden ist. Das Ersuchen um vorläufige Inhaftnahme kann entweder auf dem diplomatischen Weg oder unmittelbar zwischen dem Bundesminister der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium der Justiz der Vereinigten Staaten gestellt werden.

(2) In dem Ersuchen um vorläufige Inhaftnahme ist anzuführen, dass ein Haftbefehl gemäss Artikel 14 Absatz 3 Buchstabe *a* oder ein Erkenntnis gemäss Artikel 14 Absatz 4 Buchstabe *a* oder *b* vorhanden ist und die Absicht besteht, ein Auslieferungsersuchen zu stellen. Ferner sind die Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht werden wird, sowie Zeit und Ort ihrer Begehung anzugeben und alle verfügbaren Angaben über die Beschreibung und die Staatsangehörigkeit des Verfolgtten zu machen. Ausserdem muss das Ersuchen gegebenenfalls weitere Angaben enthalten, die notwendig wären, um die Ausstellung eines Haftbefehls im ersuchten Staat zu rechtfertigen, falls die Straftat in diesem Staat begangen oder der Verfolgte dort verurteilt worden wäre.

(3) Nach Eingang eines Ersuchens um vorläufige Inhaftnahme trifft der ersuchte Staat die erforderlichen Massnahmen, um die Inhaftnahme des Verfolgtten zu gewährleisten.

(4) Die vorläufige Haft wird aufgehoben, wenn der ersuchte Staat das Auslieferungsersuchen und die in Artikel 14 genannten Unterlagen nicht innerhalb von 40 Tagen nach der Ergreifung des Verfolgtten erhalten hat. Diese Frist kann auf Ersuchen des ersuchenden Staates um bis zu 20 weitere Tage vom Zeitpunkt der Ergreifung des Verfolgtten an verlängert werden.

(5) Die Aufhebung der vorläufigen Haft nach Absatz 4 steht der Auslieferung des Verfolgten nicht entgegen, wenn das Auslieferungsersuchen und die in Artikel 14 genannten Unterlagen, soweit sie nicht rechtzeitig übermittelt worden sind, später eingehen. Auf das Auslieferungsersuchen und Unterlagen, die dem ersuchten Staat bereits zugeleitet worden waren, kann Bezug genommen werden.

#### *Artikel 17. AUSLIEFERUNGSERSUCHEN MEHRERER STAATEN*

(1) Eine Vertragspartei, die zugleich Ersuchen der anderen Vertragspartei und eines dritten Staates um Auslieferung derselben Person wegen derselben oder wegen verschiedener Straftaten erhält, entscheidet unter Berücksichtigung aller Umstände, insbesondere der Möglichkeit einer späteren Weiterlieferung an einen anderen ersuchenden Staat, der verhältnismässigen Schwere der Straftaten, der Tatorte, der Staatsangehörigkeit des Verfolgten sowie von Bestimmungen in Auslieferungsübereinkünften zwischen dem ersuchten Staat und den ersuchenden Staaten.

(2) Trifft der ersuchte Staat gleichzeitig eine Entscheidung über die Auslieferung an einen der ersuchenden Staaten und über die Weiterlieferung an einen anderen ersuchenden Staat, so teilt er die Entscheidung über die Weiterlieferung jedem der ersuchenden Staaten mit.

#### *Artikel 18. VEREINFACHTE AUSLIEFERUNG*

Erscheint die Auslieferung eines Verfolgten an den ersuchenden Staat nach dem Recht des ersuchten Staates nicht offensichtlich unzulässig und stimmt der Verfolgte seiner Auslieferung nach persönlicher Belehrung über sein Recht auf Durchführung eines förmlichen Auslieferungsverfahrens und den ihm dadurch zustehenden Schutz, den er verlieren würde, zu Protokoll eines Richters oder zuständigen Beamten unwiderrüflich zu, so kann der ersuchte Staat die Auslieferung bewilligen, ohne ein förmliches Auslieferungsverfahren durchzuführen. In diesem Fall findet Artikel 22 Absatz 1 keine Anwendung.

#### *Artikel 19. ENTSCHEIDUNG*

(1) Der ersuchte Staat unterrichtet den ersuchenden Staat alsbald von seiner Entscheidung über das Auslieferungsersuchen.

(2) Jede vollständige oder teilweise Ablehnung des Auslieferungsersuchens ist vom ersuchten Staat zu begründen.

#### *Artikel 20. AUFGESCHOBENE ENTSCHEIDUNG UND ÜBERGABE*

Wird ein Verfolgter im ersuchten Staat wegen einer anderen Straftat als der, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, verfolgt oder verbüsst er deswegen dort eine Strafe oder eine Massregel der Besserung und Sicherung, so kann der ersuchte Staat, nachdem ein zuständiges Gericht über das Ersuchen entschieden hat, die Entscheidung über die Übergabe des Verfolgten bis zum Abschluss des Verfahrens und der vollen Verbüssung der Strafe aufschieben, die gegen ihn verhängt wird oder verhängt worden ist. In diesem Fall unterrichtet der ersuchte Staat den ersuchenden Staat.

#### *Artikel 21. ÜBERGABE DES VERFOLGTEN*

(1) Wird die Auslieferung bewilligt, so muss die Übergabe des Verfolgten innerhalb einer gegebenenfalls im Recht des ersuchten Staates vorgesehenen Zeit erfolgen. Sieht das Recht des ersuchten Staates keine Frist für die Übergabe vor, so hat diese innerhalb von 30 Tagen von dem Zeitpunkt an zu erfolgen, zu dem dem ersuchenden

Staat mitgeteilt worden ist, dass die Auslieferung bewilligt wurde. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien vereinbaren Zeit und Ort der Übergabe des Verfolgten.

(2) Wird der Verfolgte nicht innerhalb der in Absatz 1 bestimmten Zeit aus dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates weggeschafft, so kann er freigelassen werden. Der ersuchte Staat kann dann die Auslieferung des Verfolgten wegen derselben Straftat verweigern.

(3) Ist einer Vertragspartei die Übergabe oder Übernahme des Verfolgten wegen aussergewöhnlicher Umstände nicht rechtzeitig möglich, so unterrichtet sie die andere Vertragspartei vor Fristablauf hiervon. In einem solchen Fall können die zuständigen Behörden der Vertragsparteien einen neuen Zeitpunkt für die Übergabe vereinbaren.

#### *Artikel 22. GRUNDSATZ DER SPEZIALITÄT*

(1) Ein auf Grund dieses Vertrags Ausgelieferter darf wegen einer anderen vor der Übergabe begangenen Straftat als derjenigen, derentwegen er ausgeliefert worden ist, nicht verfolgt, abgeurteilt, zur Vollstreckung einer Strafe oder einer Massregel der Besserung und Sicherung in Haft gehalten oder einer sonstigen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden, ausser in folgenden Fällen:

- a) Wenn der Staat, der ihn ausgeliefert hat, zustimmt. Ein Ersuchen um Zustimmung ist unter Beifügung der in Artikel 14 erwähnten Unterlagen und eines von einem Richter oder einem zuständigen Beamten gefertigten Protokolls über die Erklärung des Ausgelieferten zu dem Ersuchen zu stellen. Ist der Erlass eines Haftbefehls wegen der Straftat, die dem Ersuchen zugrunde liegt, nach dem Recht des ersuchenden Staates nicht möglich, so kann dem Ersuchen statt dessen eine von einem Richter oder zuständigen Beamten ausgestellte Bestätigung beigelegt werden, aus der sich ergibt, dass der Verfolgte dringend verdächtig ist, die Straftat begangen zu haben.
- b) Wenn der Ausgelieferte, obwohl er dazu die Möglichkeit hatte, das Hoheitsgebiet des Staates, an den er ausgeliefert worden ist, innerhalb von 45 Tagen nach seiner endgültigen Freilassung nicht verlassen hat oder wenn er nach Verlassen dieses Gebiets dorthin zurückgekehrt ist. Eine bedingte Freilassung ohne eine die Bewegungsfreiheit des Ausgelieferten beeinträchtigende Anordnung steht der endgültigen Freilassung gleich.

(2) Der Staat, an den der Verfolgte ausgeliefert worden ist, kann jedoch alle nach seinem Recht erforderlichen gesetzlichen Massnahmen treffen, um ein Abwesenheitsverfahren durchzuführen, um die Verjährung zu unterbrechen oder um eine Bestätigung nach Absatz 1 Buchstabe *a* herbeizuführen.

(3) Wird die Straftat, derentwegen der Verfolgte ausgeliefert worden ist, während des Verfahrens rechtlich anders gewürdigt, so darf er insoweit verfolgt oder verurteilt werden, als die Straftat nach ihrer neuen rechtlichen Würdigung

- a) auf demselben Sachverhalt beruht, der in dem Auslieferungsersuchen und den dazugehörigen Unterlagen dargestellt ist, und
- b) mit gleich hoher oder geringerer Höchstfreiheitsstrafe wie die Tat bedroht ist, derentwegen er ausgeliefert worden ist.

#### *Artikel 23. WEITERLIEFERUNG AN EINEN DRITTEN STAAT*

(1) Ausser im Fall des Artikels 22 Absatz 1 Buchstabe *b* darf der ersuchende Staat den ihm Ausgelieferten, der von einem dritten Staat wegen einer vor der Über-



gabe begangenen Straftat gesucht wird, nur mit Zustimmung des ersuchten Staates an den dritten Staat weiterliefern.

(2) Einem Ersuchen um Zustimmung zur Weiterlieferung an einen dritten Staat sind die Unterlagen beizufügen, die dem Auslieferungsersuchen des dritten Staates zugrunde liegen, wenn der ersuchte Staat diese Unterlagen für seine Entscheidung benötigt. Diese müssen den in Artikel 14 erwähnten Unterlagen entsprechen.

#### *Artikel 24. UNTERRICHTUNG ÜBER DEN AUSGANG DES STRAFVERFAHRENS*

Der ersuchende Staat unterrichtet den ersuchten Staat auf dessen Verlangen über den Ausgang des Strafverfahrens gegen den Ausgelieferten und übersendet ihm eine Abschrift der rechtskräftigen Entscheidung.

#### *Artikel 25. HERAUSGABE VON GEGENSTÄNDEN*

(1) Alle Gegenstände, die als Beweismittel dienen können oder aus einer Straftat herrühren oder als Entgelt für solche Gegenstände erlangt worden sind und die zum Zeitpunkt der Festnahme im Besitz des Verfolgten gefunden werden oder später entdeckt werden, werden in dem nach dem Recht des ersuchten Staates zulässigen Umfang und vorbehaltlich von Rechten dieses Staates oder Dritter, die ordnungsgemäss zu berücksichtigen sind, übergeben, wenn die Auslieferung des Verfolgten bewilligt wird. Die Herausgabe solcher Gegenstände erfolgt auch ohne besonderes Ersuchen und, wenn möglich, gleichzeitig mit der Übergabe des Verfolgten.

(2) Unter den in Absatz 1 genannten Voraussetzungen werden die dort erwähnten Gegenstände auch dann herausgegeben, wenn der Verfolgte nicht übergeben werden kann, weil er verstorben oder geflüchtet ist.

(3) Der ersuchte Staat kann die Herausgabe von Gegenständen von einer befriedigenden Zusicherung des ersuchenden Staates abhängig machen, dass die Gegenstände dem ersuchten Staat so bald wie möglich zurückgegeben werden.

#### *Artikel 26. DURCHLIEFERUNG*

(1) Die Durchlieferung einer Person, die von einem dritten Staat durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ausgeliefert werden soll, wird auf Ersuchen bewilligt, sofern die Straftat nach Artikel 2 auslieferungsfähig ist und die um Durchlieferung ersuchte Vertragspartei die Straftat nicht als eine von Artikel 4 oder 5 erfasste betrachtet.

(2) Die Durchlieferung eines Staatsangehörigen des ersuchten Staates kann verweigert werden, wenn sie nach Auffassung dieses Staates nach seinem Recht unzulässig ist.

(3) Vorbehaltlich des Absatzes 4 müssen dem Durchlieferungsersuchen ein von einem Richter oder einem zuständigen Beamten des ersuchenden Staates ausgestellter Haftbefehl und eine Sachverhaltsdarstellung gemäss Artikel 14 Absatz 3 Buchstabe *b* beigelegt sein.

(4) Wird der Luftweg benutzt, so finden folgende Bestimmungen Anwendung:

a) Ist keine Zwischenlandung vorgesehen, so hat die um Durchlieferung ersuchende Vertragspartei die andere Vertragspartei hiervon zu verständigen, zu bestätigen, dass eine der in Artikel 14 Absatz 3 Buchstabe *a* oder Absatz 4 Buchstabe *a* oder *b* genannten Unterlagen vorhanden ist, und mitzuteilen, ob die Person, deren Durchlieferung angezeigt worden ist, ein Staatsangehöriger der Ver-

tragspartei ist, deren Hoheitsgebiet überflogen werden soll. Im Fall einer unvorhergesehenen Landung hat diese Mitteilung die Wirkung eines Ersuchens um vorläufige Inhaftnahme im Sinne des Artikels 16; danach muss ein förmliches Durchlieferungsersuchen gestellt werden.

- b) Ist eine Zwischenlandung vorgesehen, so hat die ersuchende Vertragspartei ein förmliches Durchlieferungsersuchen zu stellen.

#### *Artikel 27. ANZUWENDENDEN RECHT*

Soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, findet auf das Verfahren der vorläufigen Auslieferungshaft, der Auslieferung und der Durchlieferung das Recht des ersuchten Staates Anwendung.

#### *Artikel 28. ANZUWENDENDEN SPRACHE*

Die in Anwendung dieses Vertrags übermittelten Schriftstücke müssen in der Sprache des ersuchenden Staates abgefasst und mit beglaubigten Übersetzungen in die Sprache des ersuchten Staates versehen sein. Die Übersetzungskosten trägt der ersuchende Staat.

#### *Artikel 29. BEGLAUBIGUNG*

Ein Haftbefehl sowie eine Niederschrift von Zeugenaussagen oder andere Beweismittel, die beeidet oder im Sinne des Artikels 14 Absatz 5 beigebracht worden sind, und ein verurteilendes Erkenntnis, das den Schuldspruch und gegebenenfalls den Strafausspruch enthält, oder beglaubigte Abschriften dieser Unterlagen werden bei der Prüfung des Ersuchens um Auslieferung zu Beweis Zwecken zugelassen,

- a) wenn sie bei einem Ersuchen, das von der Bundesrepublik Deutschland ausgeht, von einem Richter oder einem zuständigen Beamten unterschrieben, mit dem Amtssiegel des Bundesministers der Justiz bestätigt und von dem zuständigen Diplomaten oder Konsularbeamten der Vereinigten Staaten in der Bundesrepublik Deutschland beglaubigt sind oder
- b) wenn sie bei einem Ersuchen, das von den Vereinigten Staaten ausgeht, von einem Richter oder einem zuständigen Beamten unterschrieben, mit dem Amtssiegel des Außenministeriums bestätigt und von dem zuständigen Diplomaten oder Konsularbeamten der Bundesrepublik Deutschland in den Vereinigten Staaten beglaubigt sind.

#### *Artikel 30. KOSTEN*

Kosten, die durch die Beförderung eines Verfolgten in den ersuchenden Staat entstehen, werden von diesem Staat getragen. Andere Kosten, die ein Auslieferungs- oder ein Durchlieferungsersuchen verursacht, werden vom ersuchten Staat gegen den ersuchenden Staat nicht geltend gemacht. Die zuständigen Justizbeamten des Staates, in dem das Auslieferungsverfahren stattfindet, unterstützen im Rahmen ihrer rechtlichen Möglichkeiten den ersuchenden Staat in jeder Weise vor den zuständigen Richtern und Beamten.

#### *Artikel 31. ANWENDUNGSBEREICH*

Dieser Vertrag findet auf die vor und nach seinem Inkrafttreten begangenen und von Artikel 2 erfassten Straftaten Anwendung. Die Auslieferung wird jedoch nicht wegen einer Straftat bewilligt, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags begangen worden ist und zur Zeit ihrer Begehung nach dem Recht beider Vertragsparteien nicht mit Strafe bedroht war.

*Artikel 32. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN*

Im Sinne dieses Vertrags bedeutet der Ausdruck

- a) „Strafe“ eine Freiheitsentziehung als Folge eines verurteilenden Erkenntnisses wegen einer Straftat;
- b) „Massregel der Besserung und Sicherung“ jede die Freiheit entziehende Massregel, die durch ein Strafgericht neben oder anstelle einer Strafe angeordnet worden ist.

*Artikel 33. BERLIN-KLAUSEL*

(1) Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Bei der Anwendung dieses Vertrags auf das Land Berlin gelten Bezugnahmen auf die Bundesrepublik Deutschland oder deren Hoheitsgebiet auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

*Artikel 34. RATIFIKATION; INKRAFTTRETEN; KÜNDIGUNG*

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Washington D.C. ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt 30 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Zwischen den Vertragsparteien beendet und ersetzt dieser Vertrag den zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und Deutschland am 12. Juli 1930 in Berlin unterzeichneten Auslieferungsvertrag.

(4) Dieser Vertrag bleibt bis zum Ablauf eines Jahres nach dem Tag wirksam, an dem er von einer der Vertragsparteien schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Bonn am 20. Juni 1978 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinigten Staaten  
von Amerika:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Bundesrepublik  
Deutschland:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

## ANHANG

- 1) Mord
- 2) Vorsätzliche Tötung, auch unter mildernden Umständen, fahrlässige Tötung
- 3) Körperverletzung, auch mit Todesfolge
- 4) Ungesetzliche Abtreibung
- 5) Menschenraub, Verschleppung, Entführung, Freiheitsberaubung, Kindesraub
- 6) Notzucht, Vornahme unzüchtiger Handlungen unter Anwendung von Gewalt oder Drohung mit gegenwärtiger Gefahr für Leib und Leben, Missbrauch einer willenlosen oder bewusstlosen oder geisteskranken Frau zum Beischlaf, Blutschande, Doppelpelehe

<sup>1</sup> Signed by Walter J. Stoessel, Jr. — Signé par Walter J. Stoessel.

<sup>2</sup> Signed by Guenther Van Well — Signé par Guenther Van Well.

<sup>3</sup> Signed by Guenther Erkel — Signé par Guenther Erkel.

- 7) Unzüchtige Handlungen mit Minderjährigen unter einem sowohl nach dem Recht des ersuchenden wie des ersuchten Staates bezeichneten Alter
- 8) Kuppelei, Zuhälterei
- 9) Schriftliche oder mit einem Ton- oder Bildträger, einer Abbildung oder Darstellung begangene Verleumdung oder üble Nachrede
- 10) Verletzung der Unterhaltspflicht, Aussetzung oder Verlassen minderjähriger oder abhängiger (hilfloser) Personen, denen gegenüber für den Täter eine Rechtspflicht besteht, wenn dadurch das Leben der minderjährigen oder abhängigen (hilflosen) Person gefährdet ist oder gefährdet wäre
- 11) Raub, einfacher und schwerer Diebstahl, Unterschlagung, Erpressung
- 12) Sachbeschädigung
- 13) Betrug, einschliesslich Straftaten gegen das Recht betreffend die verbotene Erlangung von Geld, Gegenständen oder Sicherheiten, die Untreue oder die Ausbeutung Minderjähriger
- 14) Straftaten gegen das Recht betreffend Fälschungen, einschliesslich der Herstellung gefälschter öffentlicher oder privater Urkunden, die Weitergabe oder das betrügerische Gebrauchen solcher Urkunden
- 15) Entgegennahme, Besitz oder Beförderung von Geld, Wertpapieren oder anderen Vermögensgegenständen um des eigenen Vorteils willen und in der Kenntnis, dass diese rechtswidrig erlangt worden sind (einschliesslich Hehlerei und Begünstigung im Zusammenhang mit einer Straftat in diesem Anhang)
- 16) Straftaten in bezug auf die Falschmünzerei
- 17) Meineid, falsche schriftliche oder mündliche, eidliche oder uneidliche Aussagen gegenüber einer Justizbehörde oder einer zur Abnahme von Eiden befugten Stelle
- 18) Brandstiftung
- 19) Rechtswidrige Behinderung eines Gerichtsverfahrens oder eines Verfahrens vor öffentlichen Dienststellen oder Störung der Untersuchung einer Zuwiderhandlung gegen das Strafgesetz durch Beeinflussung, Bestechung, Behinderung, Bedrohung oder Verletzung eines Gerichtsbeamten, Geschworenen, Zeugen oder ordnungsgemäss bevollmächtigten Untersuchungsführers durch jedwedes Mittel
- 20)
  - a) Rechtswidriger Gebrauch von Amtsgewalt, die zu Körperverletzung oder Verlust des Lebens, der Freiheit oder des Vermögens einer Person führt
  - b) Rechtswidrige Gewaltanwendung oder Drohung mit Gewalt im Zusammenhang mit oder Behinderung an einer Wahl oder Kandidatur für ein öffentliches Amt, dem Dienst als ehrenamtlicher Richter, der Beschäftigung im öffentlichen Dienst oder dem Empfang oder Genuss von Vorteilen, die öffentliche Dienststellen gewähren
- 21) Befreiung oder Entweichenlassen von Häftlingen, Gefangenenmeuterei
- 22) Straftaten in bezug auf das Recht gegen Bestechung
- 23) Landfriedensbruch
- 24) Zuwiderhandlungen nach den Strafvorschriften gegen den unerlaubten Betrieb von Glücksspielen
- 25) Jede vorsätzliche Gefährdung der Sicherheit von Personen, die mit der Eisenbahn, einem Luft- oder Wasserfahrzeug oder einem sonstigen Beförderungsmittel reisen
- 26) Seeräuberei entgegen Gesetz oder Völkerrecht; Meuterei oder Aufruhr an Bord gegen die Befehlsgewalt des Kapitäns oder Kommandanten eines Luft- oder Wasserfahrzeugs; Handlungen, die darauf abzielen, durch Gewalt oder Drohung mit Gewalt ein Luft- oder Wasserfahrzeug in Besitz zu nehmen oder die Herrschaft darüber auszuüben
- 27)
  - a) Straftaten gegen das Recht betreffend die Ein-, Aus- oder Durchfuhr von Gütern, Gegenständen oder Waren

- b) Straftaten in bezug auf vorsätzliche Hinterziehung oder Verkürzung von Steuern, Zöllen und sonstigen Abgaben
- c) Straftaten gegen das Recht betreffend den internationalen Kapitalverkehr
- 28) Zuwiderhandlungen nach den Strafvorschriften der Konkursordnung
- 29) Straftaten gegen das Recht betreffend Suchtstoffe, Teile der Cannabis-Pflanze und Zubereitungen daraus, halluzinogene Stoffe, Kokain und seine Abkömmlinge und andere gefährliche Stoffe
- 30) Straftaten gegen das Recht betreffend die unerlaubte Herstellung oder den Verkehr mit giftigen Chemikalien oder anderen der Gesundheit abträglichen Stoffen
- 31) Straftaten gegen das Recht betreffend Feuerwaffen, Munition, Sprengstoffe, Zündeinrichtungen oder Kernmaterialien
- 32) Straftaten gegen das Recht betreffend den Verkauf, die Beförderung und den Kauf von Wertpapieren oder Waren
- 33) Jede andere Straftat, derentwegen die Auslieferung nach dem Recht beider Vertragsparteien gewährt werden kann.

### PROTOKOLL

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Auslieferungsvertrags zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland haben die unterzeichneten Bevollmächtigten Einvernehmen darüber erzielt, daß Artikel 4 Absatz 3 Buchstabe *b* des Vertrags und Nummer 20 Buchstabe *b* des Anhangs dazu wie folgt auszulegen sind:

- (1) Im Hinblick auf die Auslegung von Artikel 4 Absatz 3 Buchstabe *b* stimmen die Vertragsparteien überein, daß diese Bestimmung zur Zeit des Vertragsabschlusses beispielsweise betrifft das Übereinkommen vom 16. Dezember 1970 zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, das Übereinkommen vom 23. September 1971 zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und das Übereinkommen vom 14. Dezember 1973 über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten.
- (2) Die Vertragsparteien legen Nummer 20 Buchstabe *b* des Anhangs zum Vertrag übereinstimmend so aus, daß die Begriffe "*jury service*" und "ehrenamtlicher Richter" Personen betreffen, die in der Rechtspflege beider Vertragsparteien vergleichbare Funktionen ausüben (in den Vereinigten Staaten von Amerika: Mitglieder einer Jury; in der Bundesrepublik Deutschland: Mitglieder eines Gerichts, die nicht Berufsrichter sind).

GESCHEHEN zu Bonn am 20. Juni 1978 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Vereinigten Staaten  
von Amerika:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Bundesrepublik  
Deutschland:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Signed by Walter J. Stoessel, Jr. — Signé par Walter J. Stoessel.

<sup>2</sup> Signed by Guenther Van Well — Signé par Guenther Van Well.

<sup>3</sup> Signed by Guenther Erkel — Signé par Guenther Erkel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne,  
Désireux d'améliorer leur coopération dans la répression du banditisme et, plus  
particulièrement, de réglementer et partant de faciliter leurs relations dans le  
domaine de l'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1.* OBLIGATION D'EXTRADER

1) Chaque Partie contractante s'engage à extradier vers l'autre, conformément  
aux dispositions énoncées dans le présent Traité, les personnes se trouvant sur son  
territoire qui sont accusées d'une infraction ou sont recherchées par l'autre Partie  
contractante pour l'application d'une peine prononcée par un juge ou d'un ordre de  
détention au titre d'une infraction commise sur le territoire de l'Etat requérant.

2) Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'Etat re-  
quis accorde l'extradition, sous réserve des dispositions énoncées dans le présent  
Traité, si :

- a) Sa législation prévoit la punition d'une telle infraction commise dans des circon-  
stances analogues, ou bien si
- b) La personne dont l'extradition est demandée est un ressortissant de l'Etat requé-  
rant.

### *Article 2.* INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1) Les infractions donnant lieu à extradition aux termes du présent Traité sont  
les suivantes :

- a) Les infractions décrites dans l'annexe au présent Traité, si elles tombent sous le  
coup de la législation des deux Parties contractantes;
- b) Les infractions énumérées ou non dans l'annexe au présent Traité, mais tombant  
sous le coup de la législation fédérale des Etats-Unis et de la législation de la Ré-  
publique fédérale d'Allemagne.

A cet égard, il n'est pas nécessaire que la législation des Parties contractantes place  
l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou lui donne la même appellation.

2) L'extradition est accordée, au titre d'une infraction passible d'extradition :

- a) Pour que des poursuites judiciaires soient intentées si ladite infraction est pas-  
sible, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine de dé-  
tention maximale de plus d'un an, ou
- b) Pour l'application d'une peine ou d'un ordre de détention, si la durée de la peine ou  
de la détention restant à purger, ou si la durée totale de plusieurs peines ou ordres  
de détention restant à purger, est d'au moins six mois.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1980, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 30 juillet 1980, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 34.

3) Sous réserve des conditions énoncées dans les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, l'extradition est aussi accordée :

- a) Pour toute tentative d'infraction ou délit d'association en vue de commettre une infraction ou pour la participation à une infraction donnant lieu à extradition;
- b) Pour toute infraction donnant lieu à extradition lorsque, dans le seul but d'accorder la juridiction au Gouvernement des Etats-Unis, le transport, la transmission de personnes ou de biens, l'utilisation du courrier ou de tout autre moyen de communication ou l'emploi d'autres moyens d'échange commercial entre Etats ou à l'étranger est aussi un élément de l'infraction considérée.

4) Lorsque l'extradition a été accordée au titre d'une infraction donnant lieu à extradition, elle l'est aussi pour toute autre infraction qui sans cela ne donnerait pas lieu à extradition par simple application du paragraphe 2.

#### *Article 3. TERRITORIALITÉ*

1) Dans le présent Traité, l'expression «territoire d'une Partie contractante» désigne l'ensemble du territoire sous sa juridiction.

2) Dans le présent Traité, l'expression «territoire d'une Partie contractante» désigne en outre ses eaux territoriales et son espace aérien, ainsi que les navires et aéronefs immatriculés auprès de l'autorité compétente de ladite Partie contractante s'ils se trouvent en haute mer ou en vol au moment où l'infraction est commise. Aux fins du présent Traité, un aéronef est réputé en vol à partir du moment où ses portes extérieures sont fermées après l'embarquement jusqu'au moment où elles sont ouvertes pour le débarquement.

#### *Article 4. DÉLITS POLITIQUES*

1) L'extradition n'est pas accordée si l'infraction au titre de laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme un délit politique, un délit à caractère politique ou une infraction liée à un tel délit.

2) L'extradition n'est pas non plus accordée si l'Etat requis est fondé à penser qu'elle est demandée dans le but de juger ou de punir la personne recherchée pour une infraction mentionnée au paragraphe 1.

3) Aux fins d'application du présent Traité, les infractions citées ci-après ne sont pas considérées comme des infractions au sens du paragraphe 1 :

- a) Un meurtre ou tout autre crime délibéré passible, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine d'au moins un an et portant atteinte à la vie ou à l'intégrité physique d'un chef d'Etat ou de gouvernement de l'une des Parties contractantes ou d'un membre de sa famille, y compris toute tentative de commettre ladite infraction, sauf en cas de combat à découvert;
- b) Une infraction que les Parties contractantes ou l'Etat requérant sont tenus de déférer à la justice en vertu d'un accord international multilatéral.

#### *Article 5. INFRACTIONS MILITAIRES*

L'extradition n'est pas accordée si l'infraction au titre de laquelle elle est demandée est purement militaire.

#### *Article 6. INFRACTIONS FISCALES*

Si l'autorité exécutive compétente de l'Etat requis établit que l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée fait partie des délits visés au point n° 27 de l'annexe au présent Traité et que l'extradition pour ladite infraction serait contraire à la

politique de l'Etat ou à ses intérêts fondamentaux, l'extradition peut être refusée même si l'infraction rentre aussi dans l'une des autres catégories d'infractions passibles d'extradition aux termes du présent Traité.

*Article 7. EXTRADITION DE RESSORTISSANTS*

1) Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'extrader leurs propres ressortissants. L'autorité exécutive compétente de l'Etat requis aura cependant le pouvoir d'accorder l'extradition d'un ressortissant de cet Etat si, à sa discrétion, elle juge que cela est souhaitable et à condition que la législation de l'Etat requis ne s'y oppose pas.

2) L'Etat requis prend toutes les mesures légales possibles pour suspendre la procédure de naturalisation de la personne recherchée jusqu'à ce qu'une décision soit prise au sujet de son extradition et, si ladite extradition est accordée, jusqu'à la remise de ladite personne.

3) Si l'Etat requis n'extrade pas son ressortissant, il soumet l'affaire à ses autorités compétentes, à la demande de l'Etat requérant, pour que des poursuites puissent être intentées si besoin. Si l'Etat requis demande un supplément de preuve ou d'information, celui-ci doit lui être fourni à titre gracieux. L'Etat requérant est tenu informé de la suite donnée à sa requête.

*Article 8. RÈGLE «NON BIS IDEM»*

L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne recherchée a déjà été jugée et acquittée ou punie, de façon définitive et obligatoire, par les autorités compétentes de l'Etat requis pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

*Article 9. PRESCRIPTION*

L'extradition n'est pas accordée si, au moment où l'Etat requis reçoit la demande d'extradition, il y a prescription des poursuites judiciaires, ou de l'application de la peine ou du mandat de détention, en vertu de la législation de l'Etat requérant.

*Article 10. JURIDICTION DE L'ETAT REQUIS*

1) L'extradition peut être refusée si la personne recherchée a été traduite en justice sur le territoire de l'Etat requis pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

2) Le fait que les autorités compétentes de l'Etat requis aient décidé de ne pas traduire en justice la personne recherchée pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée ou aient décidé de suspendre les poursuites judiciaires intentées contre elle ne s'oppose en rien à l'extradition de ladite personne.

*Article 11. PLAINTE ET AUTORISATION*

L'obligation d'extrader n'est modifiée en rien par l'absence de plainte ou d'autorisation découlant d'une infraction si ladite plainte ou autorisation est exigée par la loi de l'Etat requis.

*Article 12. PEINE CAPITALE*

Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale en vertu de la législation de l'Etat requérant et si la législation de l'Etat requis ne prévoit pas la même peine en pareil cas, l'extradition peut être refusée à moins que l'Etat requérant ne donne à l'Etat requis, à sa satisfaction, l'assurance que la peine de mort ne sera pas imposée ou, si elle l'est, ne sera pas exécutée.



*Article 13. TRIBUNAUX D'EXCEPTION*

- 1) Une personne extradée ne peut être traduite devant un tribunal d'exception sur le territoire de l'Etat requérant.
- 2) L'extradition ne peut être accordée en vue de l'application d'une peine imposée ou d'une détention ordonnée par un tribunal d'exception.

*Article 14. VOIE DE TRANSMISSION DU DOSSIER D'EXTRADITION*

1) La demande d'extradition, tout document ultérieur et toute autre pièce à communiquer sont transmis par la voie diplomatique, sauf si le présent Traité en dispose autrement.

2) La demande d'extradition est accompagnée :

- a) De tous les renseignements disponibles au sujet de l'identité et de la nationalité de la personne recherchée;
- b) Du texte de toutes les lois applicables de l'Etat requérant concernant la définition de l'infraction, sa punition et la prescription des poursuites judiciaires ou de l'application des peines; et
- c) D'une déclaration d'une autorité compétente décrivant les mesures prises, éventuellement, pour suspendre la prescription conformément à la législation de l'Etat requérant.

3) Une demande d'extradition concernant une personne recherchée pour être traduite en justice est accompagnée, en plus des documents cités dans le paragraphe 2, des pièces suivantes :

a) Un mandat d'arrêt délivré par un juge de l'Etat requérant et les documents justifiant, d'après la législation de l'Etat requis, son arrestation et son jugement si l'infraction a été commise sur le territoire de l'Etat requis, notamment les pièces prouvant que la personne recherchée est bien celle qui fait l'objet du mandat d'arrêt; et

b) Un bref exposé des faits s'ils ne sont pas déjà mentionnés dans le mandat d'arrêt.

4) Si l'extradition d'une personne inculpée est demandée en vue de l'imposition ou de l'application d'une peine ou d'un ordre de détention, la demande doit être accompagnée, en plus des documents cités dans le paragraphe 2, des pièces suivantes :

a) Si le jugement rendu sur le territoire de l'Etat requérant ne contient qu'un verdict de culpabilité, ledit jugement, la confirmation de son caractère définitif et obligatoire et un mandat d'arrêt délivré par une autorité compétente de l'Etat requérant;

b) Si le jugement rendu sur le territoire de l'Etat requérant comporte à la fois le verdict de culpabilité et la sentence imposée, une copie dudit jugement, ainsi que la confirmation que ledit jugement est final et obligatoire et a force exécutoire, et une déclaration indiquant la partie de la peine restant à purger.

5) La déposition de témoins recueillie par écrit ou tout autre témoignage non couvert par le serment sont admis comme preuve au même titre qu'une déclaration ou qu'un témoignage effectués sous la foi du serment, s'il est attesté que la personne prononçant la déclaration ou le témoignage a été prévenue par une autorité compétente que toute déclaration fautive, trompeuse ou incomplète la rendrait passible d'une peine.

*Article 15. SUPPLÉMENT DE PREUVE*

1) Si l'Etat requis estime que les preuves fournies à l'appui de la demande d'extradition visant une personne recherchée ne sont pas suffisantes pour satisfaire

aux conditions du présent Traité, il demande le supplément de preuve nécessaire. Il peut imposer un délai pour la présentation dudit supplément de preuve et, si l'Etat requérant en fait la demande et que cette demande est motivée, l'Etat requis peut accorder un délai supplémentaire raisonnable.

2) Si la personne recherchée est en état d'arrestation et si le supplément de preuve ou d'information susmentionné n'est pas suffisant, ou s'il n'est pas reçu dans les délais fixés par l'Etat requis, la personne recherchée est remise en liberté. Nonobstant sa libération, la demande d'extradition peut être réitérée au titre de la même infraction. Il suffit alors de faire référence aux documents d'accompagnement déjà fournis à condition que ces documents soient disponibles lors du procès d'extradition relatif à cette nouvelle demande.

#### *Article 16. ARRESTATION PROVISOIRE*

1) En cas d'urgence, chacune des Parties contractantes peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée avant que la demande d'extradition ne soit soumise à l'Etat requis par la voie diplomatique. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise soit par la voie diplomatique, soit directement entre le Ministère de la justice des Etats-Unis et le Ministère de la justice de la République fédérale d'Allemagne.

2) La demande de mise en arrestation provisoire indique qu'un mandat d'arrêt a été délivré, comme cela est indiqué au paragraphe 3, *a*, de l'article 14, ou qu'un jugement a été rendu, comme cela est indiqué au paragraphe 4, *a* ou *b*, de l'article 14, et qu'une demande d'extradition sera faite. Elle précise aussi l'infraction pour laquelle l'extradition sera demandée, ainsi que la date et le lieu de ladite infraction, et fournit tous les renseignements disponibles concernant le signalement de la personne recherchée et sa nationalité. La demande de mise en arrestation contient tout autre renseignement qui justifierait la délivrance d'un mandat d'arrêt sur le territoire de l'Etat requis si l'infraction était commise sur ce territoire ou bien si la personne recherchée y était inculpée.

3) Dès réception d'une demande de mise en arrestation provisoire, l'Etat requis fait le nécessaire pour procéder à l'arrestation de la personne recherchée.

4) La détention provisoire cesse si l'Etat requis n'a pas reçu la demande d'extradition ni les documents visés à l'article 14 dans les 40 jours suivant l'arrestation de la personne recherchée. Ce délai peut être prolongé de 20 jours à la demande de l'Etat requérant.

5) La fin de la détention provisoire, conformément au paragraphe 4 ci-dessus, ne porte pas préjudice à l'extradition de la personne recherchée si la demande d'extradition et les documents d'accompagnement visés à l'article 14 sont remis à une date ultérieure, au cas où ils ne l'auraient pas été au moment voulu. A cet égard, il peut être fait mention de la demande d'extradition et des documents d'accompagnement déjà transmis à l'Etat requis.

#### *Article 17. DEMANDES D'EXTRADITION FAITES PAR PLUSIEURS ETATS*

1) Si l'extradition d'une même personne est demandée simultanément par l'une des Parties contractantes et par un Etat tiers, soit pour la même infraction soit pour des infractions différentes, l'Etat requis prend sa décision en tenant compte de toutes les circonstances et en particulier de la possibilité d'une réextradition ultérieure vers un autre Etat requérant, de la gravité relative des infractions et du lieu où les infrac-

tions ont été commises, de la nationalité de la personne recherchée et des clauses de tout accord d'extradition en vigueur entre l'Etat requis et les Etats requérants.

2) Si l'Etat requis prend au même moment la décision d'extrader la personne recherchée vers l'un des Etats requérants et de la réextrader vers un autre Etat requérant, elle communique cette décision de réextradition à chacun des Etats requérants.

#### *Article 18. PROCÉDURE SIMPLIFIÉE*

Si la législation de l'Etat requis ne s'oppose pas formellement à l'extradition d'une personne recherchée vers l'Etat requérant et si la personne recherchée accepte par écrit, de façon irrévocable, son extradition, après avoir été informée en personne, par un juge ou un magistrat compétent, de son droit à une procédure d'extradition en bonne et due forme et de la protection qu'elle lui assure, l'Etat requis peut accorder son extradition sans qu'une procédure d'extradition en bonne et due forme ait lieu. En l'occurrence, le paragraphe 1 de l'article 22 n'est pas applicable.

#### *Article 19. DÉCISION*

1) L'Etat requis fait connaître dans les meilleurs délais à l'Etat requérant sa décision sur la demande d'extradition.

2) L'Etat requis doit justifier tout rejet total ou partiel de la demande d'extradition.

#### *Article 20. DIFFÉRÉ DE LA DÉCISION D'EXTRADITION ET DE LA REMISE DE LA PERSONNE RECHERCHÉE*

Après qu'un tribunal compétent se soit prononcé sur la demande d'extradition, l'Etat requis peut différer la remise de la personne dont l'extradition est demandée si cette personne est poursuivie en justice ou en train de purger une peine sur le territoire de l'Etat requis pour une autre infraction, et ce jusqu'à la conclusion des poursuites judiciaires et l'expiration de la peine qui lui est ou qui lui a été infligée. Dans ce cas, l'Etat requis en informe l'Etat requérant.

#### *Article 21. REMISE DE LA PERSONNE RECHERCHÉE*

1) Si l'extradition est accordée, la remise de la personne recherchée a lieu dans les délais impartis par la législation de l'Etat requis. Si aucun délai n'est prescrit, elle aura lieu dans les 30 jours suivant la date à laquelle l'octroi de l'extradition a été notifié à l'Etat requérant. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent de la date et du lieu de la remise de la personne recherchée.

2) Si la personne recherchée n'est pas reconduite hors du territoire de l'Etat requis dans les délais prévus conformément au paragraphe 1, elle peut être remise en liberté. L'Etat requis peut ultérieurement refuser son extradition pour la même infraction.

3) Si, en cas de force majeure, l'une des Parties contractantes ne peut remettre la personne à extrader ou en prendre livraison au moment convenu, elle le notifie à l'autre Partie contractante avant l'expiration du délai imparti. Dans ce cas, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir d'une nouvelle date pour la remise de la personne à extrader.

#### *Article 22. RÈGLE SPÉCIALE*

1) Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être traduite en justice, ni jugée ou détenue pour l'application d'une peine ou d'un ordre de détention se rapportant à une infraction commise avant sa remise, autre que celle qui a donné

lieu à l'extradition, ni ne sera pour toute autre raison privée de sa liberté personnelle, sauf dans les cas suivants :

- a) Lorsque l'Etat qui l'a extradée y consent. Une demande de consentement est alors transmise, avec les documents visés à l'article 14, et un juge ou un magistrat compétent prend acte de la déclaration de la personne extradée concernant la demande de consentement. Si les lois de l'Etat requérant ne permettent pas la délivrance d'un mandat d'arrêt pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée, la demande peut alors être accompagnée d'une déclaration d'un juge ou d'un magistrat compétent établissant que la personne recherchée est présumée coupable.
  - b) Si la personne extradée a eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat auquel elle a été remise mais ne l'a pas fait dans les 45 jours suivant sa remise en liberté ou y est revenue après l'avoir quitté. Une libération conditionnelle ou une mise en liberté surveillée sans restriction de la liberté de mouvement de la personne extradée est réputée équivalente à une libération définitive.
- 2) L'Etat vers lequel la personne a été extradée peut toutefois prendre toutes les mesures judiciaires nécessaires, conformément à la législation en vigueur sur son territoire pour juger ladite personne par contumace, pour suspendre toute prescription ou pour prendre acte d'une déposition conformément au paragraphe 1, a.
- 3) Si la définition juridique du délit au titre duquel la personne recherchée a été extradée est modifiée pendant que la justice suit son cours, la personne est jugée ou condamnée à condition :
- a) Que la nouvelle description juridique du délit soit fondée sur les faits exposés dans la demande d'extradition et dans les documents d'accompagnement; et
  - b) Que le délit soit passible de la même peine maximale que l'infraction au titre de laquelle la personne a été extradée ou d'une peine maximale inférieure.

#### *Article 23. RÉEXTRADITION VERS UN ETAT TIERS*

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, b, de l'article 22, l'Etat requérant ne peut, sans l'assentiment de l'Etat requis, réextrader vers un Etat tiers une personne déjà extradée vers l'Etat requérant et recherchée par ledit Etat tiers pour une infraction commise avant sa remise à l'Etat requérant.

2) La demande d'assentiment à la réextradition de ladite personne vers un Etat tiers est accompagnée des documents fournis à l'appui de la demande d'extradition faite par l'Etat tiers, si l'Etat requis a besoin de ces documents pour prendre une décision. Ces documents sont conformes à ceux qui sont mentionnés dans l'article 14 du présent Traité.

#### *Article 24. COMMUNICATION DU RÉSULTAT DES POURSUITES JUDICIAIRES*

L'Etat requérant informe l'Etat requis, à sa demande, du résultat des poursuites judiciaires engagées contre la personne extradée et lui envoie une copie de la décision finale et obligatoire.

#### *Article 25. RESTITUTION DE BIENS*

1) Dans la mesure où le permet la législation de l'Etat requis et sous réserve des droits de cet Etat ou de tiers, qui seront dûment respectés, tout objet pouvant servir de preuve ou ayant été acquis de façon délictueuse ou ayant été obtenu en considération dudit objet qui, au moment de l'arrestation, se trouve en la possession de la personne recherchée ou est découvert par la suite, est restitué si l'extradition de ladite

personne est accordée. Aucune requête spéciale ne doit être adressée pour obtenir la restitution et celle-ci a lieu, si possible, en même temps que la remise de la personne recherchée.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les objets mentionnés dans ledit paragraphe sont restitués même si la remise de la personne recherchée ne peut avoir lieu du fait de son décès ou de son évasion.

3) L'Etat requis peut subordonner la restitution desdits objets à la fourniture par l'Etat requérant de garanties suffisantes en ce qui concerne la restitution ultérieure des objets à l'Etat requis dans les meilleurs délais.

#### *Article 26. TRANSIT*

1) Le transit par le territoire d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante d'une personne extradée par un Etat tiers est autorisé, sur présentation d'une requête, à condition que l'infraction concernée donne lieu à extradition conformément à l'article 2 et qu'elle ne soit pas considérée par la Partie contractante à laquelle la requête est adressée comme l'une des infractions visées dans les articles 4 ou 5.

2) Le transit d'un ressortissant de l'Etat requis peut être refusé si, aux yeux de cet Etat, sa législation s'y oppose.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, la requête doit être accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par un juge ou un magistrat compétent de l'Etat requérant et d'une déclaration, conformément au paragraphe 3, *b*, de l'article 14.

4) Si le transport est effectué par avion les dispositions suivantes doivent être appliquées :

- a*) Lorsque aucune escale n'est prévue, la Partie contractante demandant le transit notifie l'autre Partie contractante, certifie que l'un des documents mentionnés au paragraphe 3, *a*, ou au paragraphe 4, *a* ou *b*, de l'article 14 existe et indique si l'individu dont le transit est notifié est un ressortissant de l'Etat contractant dont le territoire sera survolé. En cas d'atterrissage imprévu, ladite notification a valeur de demande de mise en arrestation provisoire, conformément à l'article 16. Une demande officielle de transit est ensuite présentée.
- b*) Si une escale est prévue, la Partie contractante demandant l'autorisation de transit présente une requête en bonne et due forme.

#### *Article 27. LÉGISLATION EN VIGUEUR*

Sauf si le présent Traité en dispose autrement, l'arrestation provisoire, l'extradition et le transit sont régis par la législation de l'Etat requis.

#### *Article 28. LANGUE OFFICIELLE*

Les documents transmis en application du présent Traité sont rédigés dans la langue de l'Etat requérant et accompagnés d'une traduction certifiée conforme dans la langue de l'Etat requis. Les frais de traduction sont à la charge de l'Etat requérant.

#### *Article 29. CERTIFICATION*

Un mandat d'arrêt et les dépositions ou autres témoignages recueillis sous la foi du serment ou de la façon décrite au paragraphe 5 de l'article 14, ainsi que l'ordonnance établissant la culpabilité et la sentence, si elle a été prononcée, ou des copies certifiées conformes de ces documents sont admis comme preuve dans l'instruction de la demande d'extradition si :

- a) Dans le cas d'une demande émanant de la République fédérale d'Allemagne, ils sont signés par un juge ou un magistrat compétent, ils sont authentifiés par le sceau officiel du Ministre de la justice fédéral et certifiés par l'agent diplomatique ou consulaire compétent des Etats-Unis en République fédérale d'Allemagne, ou
- b) Dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis, ils sont signés par un juge ou un magistrat compétent, ils sont authentifiés par le sceau officiel du Département d'Etat et certifiés par l'agent diplomatique ou consulaire compétent de la République fédérale d'Allemagne aux Etats-Unis.

*Article 30. FRAIS*

Les frais consécutifs au transport d'une personne extradée vers l'Etat requérant sont à la charge de cet Etat. L'Etat requis ne demande à l'Etat requérant aucun autre dédommagement pécuniaire en rapport avec une demande d'extradition ou de transit. Les magistrats compétents de l'Etat où se déroule la procédure d'extradition assistent l'Etat requérant, par tous les moyens juridiques en leur pouvoir, auprès des juges et magistrats compétents.

*Article 31. CHAMP D'APPLICATION*

Le présent Traité s'applique aux délits visés à l'article 2, qui ont été commis avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Toutefois, l'extradition n'est pas accordée au titre d'une infraction commise avant l'entrée en vigueur du présent Traité, si ladite infraction n'était réprimée par la loi d'aucune des deux Parties contractantes à l'époque à laquelle elle a été commise.

*Article 32. DÉFINITIONS*

Aux fins du présent Traité,

- a) Le terme «peine» désigne la privation de liberté résultant d'une sentence prononcée à l'encontre d'une personne reconnue coupable d'un délit;
- b) L'expression «ordre de détention» désigne tout ordre entraînant la privation de liberté, prononcé par un tribunal judiciaire en plus ou à la place d'une peine.

*Article 33. CLAUSE DE BERLIN*

1) Le présent Traité s'applique aussi au *Land Berlin*, sauf si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare le contraire au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Traité.

2) Aux fins d'application du présent Traité au territoire de Berlin, toute référence faite dans le présent Traité à la République fédérale d'Allemagne ou à son territoire est réputée s'appliquer aussi au territoire de Berlin.

*Article 34. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION*

1) Le présent Traité est ratifié et les instruments de ratification sont échangés à Washington dans les meilleurs délais.

2) Le présent Traité prend effet dans les 30 jours suivant l'échange des instruments de ratification.

3) Entre les Parties contractantes, le présent Traité annule et remplace le Traité d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Allemagne signé à Berlin le 12 juillet 1930<sup>1</sup>.

4) Si l'une des Parties contractantes souhaite dénoncer le présent Traité, elle le notifie par écrit à l'autre Partie contractante et le Traité reste en vigueur pendant un an après la date de ladite notification.

FAIT à Bonn le 20 juin 1978 en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[WALTER J. STOESSEL]

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

[GUENTHER VAN WELL]

[GUENTHER ERKEL]

#### ANNEXE

1. Meurtre.
2. Homicide involontaire.
3. Coups et blessures graves, violences ou voies de fait, pouvant entraîner la mort; coups et blessures volontaires.
4. Avortement clandestin.
5. Rapt, enlèvement, séquestration ou vol d'enfants.
6. Viol, attentat à la pudeur, inceste, bigamie.
7. Actes sexuels illicites avec ou sur la personne de mineurs n'ayant pas l'âge prévu par la loi de l'Etat requérant et de l'Etat requis.
8. Proxénétisme.
9. Diffamation.
10. Non-assistance à un mineur ou à toute autre personne à charge ou abandon volontaire, menaçant ou risquant de menacer la vie dudit mineur ou de ladite personne à charge.
11. Vol qualifié, vol simple, cambriolage, détournement de fonds, extorsion.
12. Dommages matériels volontaires.
13. Fraude, notamment l'obtention frauduleuse d'argent, de biens ou de valeurs, rapports fiduciaires ou exploitation de mineurs.
14. Faux, contrefaçon de documents ou d'archives publics ou privés, mise en circulation ou utilisation frauduleuses desdits documents ou archives.
15. Acceptation, recel ou transport, à des fins personnelles, d'argent, de valeurs ou d'autres biens, sachant qu'ils ont été acquis de façon illicite.
16. Délits de contrefaçon.
17. Faux témoignage, notamment subornation de témoins, fausses déclarations, orales ou écrites, sous serment ou non, devant une autorité judiciaire ou un représentant de l'Etat.
18. Incendie volontaire.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXIX, p. 247.

19. Obstruction illicite de la justice ou des procédures administratives ou interférence avec l'instruction d'une affaire criminelle, en influençant, soudoyant, empêchant, menaçant ou blessant par n'importe quel moyen un magistrat, un juré, un témoin ou un enquêteur criminel dûment autorisé.
20.
  - a) Abus de pouvoir entraînant un préjudice corporel ou la privation de la vie, de la liberté ou des biens d'une personne;
  - b) Violence ou intimidation à l'occasion de l'élection ou de la candidature d'une personne à une fonction publique, un office de juré ou à un emploi gouvernemental ou dans le but de perturber son élection ou sa candidature; ou acceptation ou jouissance d'avantages liés à l'exercice d'une charge publique.
21. Actes facilitant ou permettant l'évasion d'un prisonnier, mutinerie de prisonniers.
22. Délits de subornation.
23. Infraction à la législation sur les troubles civils.
24. Infraction à la législation sur les entreprises de jeu illicites.
25. Tout acte délibéré compromettant la sécurité d'une personne voyageant à bord d'un train, d'un aéronef, d'un navire ou par tout autre moyen de transport.
26. Acte de piraterie, en vertu de la loi ou du droit international; mutinerie ou révolte à bord d'un aéronef ou d'un navire contre l'autorité du capitaine ou du commandant de bord; prise de contrôle ou exercice du contrôle, par la force ou la violence ou la menace de force ou de violence, d'un aéronef ou d'un navire.
27.
  - a) Infraction à la législation sur l'importation, l'exportation ou le transport de biens, articles ou marchandises;
  - b) Délits de fraude fiscale;
  - c) Infraction à la législation sur les transferts de fonds internationaux.
28. Infraction à la législation sur les faillites.
29. Infraction à la législation sur les stupéfiants, le *Cannabis sativa L.*, les hallucinogènes, la cocaïne et ses dérivés et les autres substances pharmaceutiques et chimiques dangereuses.
30. Infraction à la législation sur la fabrication illicite ou le trafic de produits chimiques toxiques ou de substances nocives.
31. Infraction à la législation sur les armes à feu, les munitions, les explosifs, les engins incendiaires ou les dispositifs nucléaires.
32. Infraction à la législation sur la vente, le transport ou l'achat de valeurs ou de biens.
33. Tout autre acte donnant lieu à extradition en vertu des lois des deux Parties contractantes.

### PROTOCOLE DE SIGNATURE

Lors de la signature, ce jour, du Traité d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus que le paragraphe 3, *b*, de l'article 4 du Traité et le point n° 20, *b*, de l'annexe au Traité doivent être interprétés comme suit :

- 1) En ce qui concerne l'interprétation du paragraphe 3, *b*, de l'article 4, les Parties contractantes sont convenues qu'au moment de la conclusion du Traité cette clause se réfère, par exemple, à la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs du 16 décembre 1970<sup>1</sup>, à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile du 23 septembre 1971<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.



et à la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, du 14 décembre 1973<sup>1</sup>.

- 2) En ce qui concerne l'interprétation du point 20, *b*, de l'annexe au Traité, les Parties contractantes sont convenues que les expressions «office de juré» et «*ehrenamtlicher Richter*» désignent les personnes qui, dans la pratique juridique des deux Parties contractantes, remplissent des fonctions analogues (aux Etats-Unis d'Amérique, les membres d'un jury, et en République fédérale d'Allemagne, les membres d'un tribunal qui ne sont pas magistrats professionnels).

FAIT à Bonn le 20 juin 1978 en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[WALTER J. STOESSEL]

Pour la République fédérale  
d'Allemagne :

[GUENTHER VAN WELL]

[GUENTHER ERKEL]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167.



No. 19682

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an administrative agreement  
concerning the status of the United States Forces in an  
educational programme. Bonn, 23 November and  
28 December 1979**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 27 March 1981.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un arrangement administra-  
tif relatif au statut des forces des États-Unis —  
Programme d'éducation. Bonn, 23 novembre et 28 dé-  
cembre 1979**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED STATES FORCES IN AN EDUCATIONAL PROGRAM

I

*The American Embassy to the German Ministry of Foreign Affairs*

No. 432

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Auswaertige Amt of the Federal Republic of Germany and has the honor to refer to the following proposal with reference to paragraph 4 of Article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement.<sup>2</sup>

In order to afford the members of the United States Forces credit, nondegree-producing academic instruction and military-related skill training as well as an “English as a second language” course for those military personnel who have not had English as a primary language, the Government of the United States of America proposes to the Government of the Federal Republic of Germany that an administrative agreement under paragraph 4, Article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement be concluded which shall have the following text:

1. The “Temple University, Philadelphia, Pennsylvania” which provides educational opportunities for the members of the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany, will be accorded the same treatment as the organizations listed in paragraph 3 of the Section in the Protocol of Signature referring to Article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement. The addition of this educational program, initiated at the request of United States Forces personnel, has contributed to meeting the objectives of an all-volunteer military force. Educational institutions already receiving treatment as the organizations listed in paragraph 3 of the Section in the Protocol of Signature referring to Article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement are unable to offer the mentioned programs in their curricula in terms which would be the best overall and most advantageous to the United States Government.

2. The organization specified in this note is necessary to meet the military requirements in the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany. It operates under the general direction and supervision of these Forces.

3. Subject to paragraph 6 of Article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement, employees exclusively in the service of the “Temple University” shall be deemed to be, and treated as, members of the civilian component, and the dependents of such employees shall be deemed to be, and treated as, dependents of such members.

4. The “Temple University” shall not be considered to be an integral part of the Forces within the meaning of paragraph 7, Article 41 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement, and for the purpose of the settlement of damage claims shall not enjoy exemption from German jurisdiction. Vehicles operated by “Temple University” shall be

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1980, the day after receipt by the United States of the note in reply confirming the agreement, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 481, p. 262.

deemed to be service vehicles within the meaning of subparagraph (C) to paragraph 2 and paragraph 11, Article XI and paragraph 4, Article XIII of the NATO Status of Forces Agreement.

5. The Embassy will inform the Auswaertige Amt of the location in the Federal Republic of Germany of the offices of the "Temple University" as well as of the identity of those persons employed by that establishment.

6. The Administrative Agreement shall enter into force on the day after receipt by the United States Embassy of the reply note confirming agreement from the Auswaertige Amt.

If the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposals listed under Numbers 1-6, the Embassy proposes that this Note and a Note confirming the agreement of the Federal Republic thereto shall constitute an Administrative Agreement within the meaning of paragraph 4 of Article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Auswaertige Amt the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bonn, November 23, 1979

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGE AMT

514-554.60/1

### *Verbalnote*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Empfang der Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 432 vom 23. November 1979 zu bestätigen, mit welcher die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika vorschlägt, ein Verwaltungsabkommen nach Artikel 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, das folgenden Wortlaut haben soll:

1. Der "Temple University" die den Mitgliedern der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika Bildungsmöglichkeiten bietet, wird dieselbe Behandlung gewährt werden wie den Organisationen, die in Absatz 3 des sich auf Artikel 71 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut beziehenden Abschnitts des Unterzeichnungsprotokolls aufgeführt sind.

Die Hinzufügung dieses Bildungsprogramms, die auf Wunsch von Mitgliedern der amerikanischen Streitkräfte erfolgt, trägt dazu bei, die Aufgaben einer nur aus Freiwilligen bestehenden militärischen Streitkraft zu erfüllen. Bildungsanstalten, die bereits als Organisationen gemäß des einschlägigen Abschnitts des Absatzes 3 des Unterzeichnungsprotokolls zu Artikel 71 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut behandelt werden, sind nicht in der Lage, die oben erwähnten Kurse in ihren Lehrprogrammen in solcher Art anzubieten, daß sie gleichzeitig den höchsten Ansprüchen entsprechen und am vorteilhaftesten für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika sein würden.

2. Die vorgenannte Organisation ist für die Befriedigung der militärischen Bedürfnisse der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten amerikanischen Streitkräfte erforderlich. Sie arbeitet nach den Richtlinien der amerikanischen Truppe und untersteht deren Dienstaufsicht.

3. Die ausschließlich im Dienste der "Temple University" stehenden Angestellten sind, unbeschadet des Artikels 71 Absatz 6 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut wie Mitglieder des zivilen Gefolges und die Angehörigen dieser Angestellten wie Angehörige von Mitgliedern des zivilen Gefolges anzusehen und zu behandeln.

4. Die "Temple University" gilt nicht als Bestandteil der Truppe im Sinne von Artikel 41 Absatz 7 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut und ist in bezug auf die Abgeltung von Schäden nicht von der deutschen Gerichtsbarkeit befreit. Landfahrzeuge, die von ihr betrieben werden, werden als Dienstfahrzeuge im Sinne des Artikels XI Absatz 2 Buchstabe c und Absatz 11 sowie des Artikels XIII Absatz 4 des NATO-Truppenstatuts angesehen.

5. Die Botschaft wird dem Auswärtigen Amt die Orte in der Bundesrepublik Deutschland, in denen die Zweigstellen der "Temple University" ihren Sitz haben werden, sowie die Personalien der bei dieser Einrichtung beschäftigten Personen mitteilen.

6. Dieses Verwaltungsabkommen tritt am Tage nach dem Eingang der Antwortnote des Auswärtigen Amtes bei der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika in Kraft.

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Vorschlag der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 432 vom 23. November 1979 und diese Antwortnote ein Verwaltungsabkommen im Sinne des Artikels 71 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 28. Dezember 1979

An die Botschaft der Vereinigten Staaten  
von Amerika

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The German Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

514-554.60/1

*Note Verbale*

The Auswärtige Amt has the honor to acknowledge receipt of the note verbale of the Embassy of the United States of America No. 432 of November 23, 1979, in which the Government of the United States of America proposes that an administra-

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

tive agreement under paragraph 4, Article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement be concluded, which shall have the following text:

[*See note I*]

The Auswärtige Amt has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the Federal Republic of Germany accepts the proposal of the Government of the United States of America. Consequently, the note verbale of the Embassy of the United States of America No. 432 of November 23, 1979 and this reply shall constitute an administrative agreement under paragraph 4 of Article 71 of the Supplementary Agreement to the NATO Status of Forces Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America.

The Auswärtige Amt avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its very high consideration.

Bonn, December 28, 1979

The Embassy of the United States  
of America

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ADMINISTRATIF<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU STATUT DES FORCES DES ÉTATS-UNIS — PROGRAMME D'ÉDUCATION

## I

*L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère allemand des affaires étrangères*

N° 432

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments à l'Auswärtige Amt (Ministère des affaires étrangères) de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de se référer à la proposition ci-après concernant le paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces<sup>2</sup>.

Afin de permettre aux membres des forces des Etats-Unis de suivre des cours d'instruction théorique et d'instruction militaire non sanctionnés par un diplôme ainsi que des cours d'«anglais comme seconde langue» dans le cas des militaires dont la langue maternelle n'est pas l'anglais, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de conclure un arrangement administratif conformément au paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces qui se lirait comme suit :

1. La «Temple University» de Philadelphie (Pennsylvanie), qui offre des possibilités d'éducation aux membres des forces des Etats-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne, bénéficiera du même traitement que les organisations énumérées au paragraphe 3 de la section du Protocole de signature concernant l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces. L'adjonction de ce programme d'éducation, entrepris sur la demande des membres des forces des Etats-Unis, a contribué à faciliter la réalisation des objectifs d'une force militaire composée exclusivement de volontaires. Les établissements d'enseignement qui bénéficient déjà du traitement réservé aux organisations énumérées au paragraphe 3 de la section du Protocole de signature concernant l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces ne sont pas en mesure d'offrir, dans le cadre de leurs programmes d'études, les programmes susmentionnés à des conditions qui soient à la fois les meilleures et les plus avantageuses pour le Gouvernement des Etats-Unis.

2. L'organisation visée dans la présente note est nécessaire aux besoins militaires des forces des Etats-Unis stationnées en République fédérale d'Allemagne. Elle fonctionne selon les directives et sous le contrôle officiel desdites forces.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1980, le jour suivant la réception par les Etats-Unis de la note de réponse confirmant l'accord, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 262.



3. Sous réserve du paragraphe 6 de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, les employés qui sont exclusivement au service de la «Temple University» seront considérés et traités comme étant membres de l'élément civil, et les personnes à charge desdits employés seront considérées comme étant personnes à charge desdits membres.

4. La «Temple University» ne sera pas considérée comme faisant partie intégrante des forces au sens du paragraphe 7 de l'article 41 de l'Accord complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et, aux fins du règlement des réclamations en cas de dommage, ne jouiront pas de l'immunité de la juridiction allemande. Les véhicules utilisés par la «Temple University» seront considérés comme des véhicules immatriculés à l'armée au sens de l'alinéa c du paragraphe 2 et du paragraphe 11 de l'article XI et du paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces.

5. L'Ambassade informera l'Auswärtige Amt de l'emplacement, en République fédérale d'Allemagne, des bureaux de la «Temple University» ainsi que de l'identité des personnes employées par cet établissement.

6. L'arrangement administratif entrera en vigueur à la date à laquelle l'Ambassade des Etats-Unis aura reçu de l'Auswärtige Amt une note confirmant que ledit arrangement rencontre son agrément.

Si les propositions figurant aux paragraphes 1 à 6 ci-dessus rencontrent l'agrément de la République fédérale d'Allemagne, l'Ambassade propose que la présente note et la note de réponse en ce sens de la République fédérale constituent un arrangement administratif au sens du paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bonn, 23 novembre 1979

## II

### *Le Ministère allemand des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis*

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

514-554.60/1

#### *Note verbale*

L'Auswärtige Amt a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 432 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en date du 23 novembre 1979, dans laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose de conclure, conformément au paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, un arrangement administratif ainsi conçu :

[*Voir note I*]

L'Auswärtige Amt a le plaisir d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que la proposition des Etats-Unis rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. En conséquence, la note verbale n° 432 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en date du 23 novembre 1979 et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un arrangement administratif au sens du paragraphe 4 de l'article 71 de l'Accord complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces.

L'Auswärtige Amt saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 28 décembre 1979

A l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

---

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 4855. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT VIENNA ON 11 MAY 1959<sup>1</sup>

SECOND AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT VIENNA ON 14 JANUARY 1980

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 March 1981.*

The International Atomic Energy Agency and the United States of America,  
Desiring to amend the Agreement for Co-operation between the International Atomic Energy Agency and the United States of America, signed at Vienna on 11 May 1959,<sup>1</sup> as amended on 12 February 1974<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Co-operation"),  
Agree as follows:

*Article I.* Article IV of the Agreement for Co-operation is amended by the addition of the following sentences:

"The applicable laws, regulations and licence requirements of the United States include criteria for the arrangements for transfer and export and the performance of services referred to in the foregoing sentence, as set forth in the Annex and the Appendix thereto. The Appendix may be modified by mutual consent of the Parties, without amendment of this Agreement. For the purpose of implementing the arrangements set forth in the Annex, the Agency may act as an intermediary at the request of a Member State or group of Member States."

*Article II.* 1. Sub-paragraphs (a) and (b) of Article V of the Agreement for Co-operation are amended as follows:

"(a) Safeguards in accordance with the Agency's Statute<sup>4</sup> and the Agency's safeguards system shall be maintained and implemented by the Agency with respect to all Agency activities in which material, equipment or facilities made available pursuant to this Agreement are used. Small quantities of source material and special nuclear material subject to this Agreement may be transferred to Member States by the Agency for safeguards related purposes. Any such material so transferred may be deemed to be exempt from the application of safeguards, provided that the total quantity of such material shall not at any time exceed in quantity one effective kilogram, as defined in the Agency's safeguards system. Any such material shall remain subject to this Agreement regardless of its physical location until the Parties agree that any such material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable."

"(b) Material, equipment or facilities transferred pursuant to this Agreement, and material used in or produced through the use of any such material, equipment or facilities,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359, and annex A in volume 951.

<sup>2</sup> Came into force on 6 May 1980, the date on which the Agency received from the United States written notification that it had complied with all the necessary requirements, in accordance with article III.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 951, p. 412.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

shall not be used for nuclear weapons or any other nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any other military purpose.”

2. Sub-paragraph (c) of Article V of the Agreement for Co-operation is amended by the addition of the following sentence:

“In cases where the United States transfers material, equipment or facilities in accordance with this Agreement for the Agency’s own use, such material, equipment or facilities and any special nuclear material used in or produced through the use of such material, equipment or facilities may be transferred by the Agency only upon agreement by the United States.”

*Article III.* This Amendment shall enter into force on the date on which the Agency receives from the United States written notification that it has complied with all requirements for such entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed this Amendment pursuant to duly constituted authority.

DONE at Vienna, this fourteenth day of January 1980, in duplicate in the English language.

For the United States  
of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the International Atomic  
Energy Agency:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ANNEX

### UNITED STATES CRITERIA FOR TRANSFER AND EXPORT ARRANGEMENTS

*Section A.* Material, equipment or facilities made available to the Agency pursuant to the Agreement for Co-operation in connection with a “supply agreement” shall not be used in any Agency activities in a non-nuclear-weapon Member State or group of Member States unless, at the date of transfer, the Member State or group of Member States has entered into an agreement or agreements with the Agency for the application of safeguards and such safeguards are being maintained and implemented in accordance with the Agency’s Statute and the Agency’s safeguards system with respect to all nuclear activities being carried out within its territory, under its jurisdiction or under its control anywhere. For the purposes of this Annex, a “supply agreement” means:

- (1) Any agreement entered into with the United States after the entry into force of the Second Amendment to the Agreement for Co-operation for supply under the latter Agreement; or
- (2) Any other agreement as mutually agreed and to the extent applicable.

For the purposes of this Section, the implementation of an agreement with the Agency pursuant to Article III.4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>3</sup> or of an equivalent safeguards agreement, for example, an agreement with the Agency pursuant to Article 13 of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America,<sup>4</sup> acceptable to the United States, shall be considered to fulfil the conditions stated in the first sentence of this Section.

<sup>1</sup> Signed by Roger Kirk — Signé par Roger Kirk.

<sup>2</sup> Signed by Sigvard Eklund — Signé par Sigvard Eklund.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 634, p. 281.

*Section B.* Any supply agreement shall include *inter alia*:

- (1) Provisions assuring that the rights and obligations of the parties under the supply agreement continue to apply in connection with the supplied material, equipment or facilities and with any special nuclear material used in or produced through the use of such material, equipment or facilities, including subsequent generations of special nuclear material, until such time as the Agency has terminated the application of safeguards thereto in accordance with the Agency's safeguards system; and
- (2) Provisions according to which the recipient Member State or group of Member States shall, upon the request of the United States, inform or permit the Agency to inform the United States of the status of all inventories of source or special nuclear materials subject to Agency safeguards pursuant to all agreements with such State or States; however, in the case of a recipient Member State or group of Member States party to a safeguards agreement pursuant to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons or to an equivalent safeguards agreement, for example, an agreement pursuant to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, acceptable to the United States, the United States needs be informed only with respect to the status of inventories of source or special nuclear materials which are subject to the provisions of the supply agreement.

*Section C.* Material transferred pursuant to any supply agreement and material used in or produced through the use of any material, equipment or facilities so transferred may be stored by the Agency or the recipient Member State or group of Member States to the extent consistent with the Agency's Statute: provided that plutonium or uranium-233 (other than that contained in irradiated fuel elements) or uranium enriched to twenty per cent or more in the isotope 235 shall be stored only in facilities agreed to in advance by the United States.

*Section D.* Material transferred pursuant to any supply agreement and material used in or produced through the use of any material, equipment or facilities so transferred shall not be reprocessed or in the case of plutonium, uranium-233, uranium enriched to twenty per cent or more in the isotope 235, or irradiated source or special nuclear material otherwise altered in form or content unless the United States agrees.

*Section E.* Uranium transferred pursuant to any supply agreement and uranium used in any material, equipment or facilities so transferred may be enriched after transfer up to twenty per cent in the isotope 235 only if the United States agrees. Such uranium shall not be enriched after transfer to twenty per cent or more in the isotope 235 unless specifically provided for by the supply agreement or by an amendment thereto.

*Section F.* Adequate physical protection shall be maintained with respect to any material, equipment or facilities transferred pursuant to any supply agreement or used in or produced through the use of any material, equipment or facilities so transferred. Prior to any such transfer the recipient Member State or group of Member States shall agree to the levels for the application of physical protection set forth in the Appendix to the Annex, and to the maintenance of adequate physical protection measures in accordance with such levels. The physical protection measures to be maintained by the recipient Member State or group of Member States shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in document INF CIRC/225/Rev. 1, published by the Agency and entitled: "The Physical Protection of Nuclear Material", or in any revision of that document agreed to by the United States and the recipient Member State or group of Member States.

*Section G.* No sensitive nuclear technology may be transferred pursuant to any supply agreement unless specifically provided for by such agreement or by an amendment thereto. "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or facilities) which is not available to the public and which is important to the

design, construction, fabrication, operation or maintenance of any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production or fabrication of nuclear fuel containing plutonium, or such other information as the United States may designate prior to transfer of the information.

*Section H.* Material, equipment or facilities transferred pursuant to any supply agreement and any special nuclear material used in or produced through the use of such material, equipment or facilities may be transferred by the recipient Member State or group of Member States only upon agreement by the United States.

*Section I.* Any arrangements entered into by the United States with a non-nuclear-weapon Member State or group of Member States in connection with any supply agreement shall provide that in the event the Agency is, for any reason, unable to continue to apply its safeguards with respect to the material, equipment or facilities referred to in Section H above, United States safeguards, or other appropriate safeguards measures as the Governments may agree, shall be applied in that Member State or group of Member States with respect to such material, equipment or facilities.

*Section J.* Any arrangements referred to in Section I above shall further provide that if at any time a non-nuclear-weapon Member State or group of Member States in which there is an Agency activity involving material, equipment or facilities transferred pursuant to any supply agreement:

- (1) Carries out any nuclear activity with respect to which the application of Agency safeguards is not then provided for in an agreement in force with the Agency as contemplated in Section A of this Annex;
- (2) Does not permit the Agency to apply safeguards, in accordance with the Agency's safeguards system, to any nuclear activity carried out within its territory, under its jurisdiction or under its control anywhere;
- (3) Does not comply with any provision of a supply agreement referred to in Section A of this Annex;
- (4) Detonates a nuclear explosive device; or
- (5) Is in material non-compliance with an Agency safeguards agreement;

the United States shall have the right to:

- (a) Cease further co-operation with the Member State or group of Member States under the Agreement for Co-operation; and
- (b) Require the return of any material, equipment or facilities which are subject in such State or States to the provisions of the supply agreement.

## *APPENDIX*

### LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to Section F of the Annex, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows.

#### *Category III*

*Use and storage* within an area to which access is controlled.

*Transportation* under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

### Category II

*Use and storage* within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

*Transportation* under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

### Category I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows.

*Use and storage* within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

*Transportation* under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

Table: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL<sup>e</sup>

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a,f</sup> . . . . .	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>
2. Uranium-235 <sup>d</sup> . . . . .	Unirradiated <sup>b</sup>			
	— uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>c</sup>
	— uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg <sup>c</sup>
	— uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233 . . . . .	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>c</sup>

<sup>a</sup> All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

<sup>b</sup> Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

<sup>c</sup> Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

<sup>d</sup> Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>e</sup> Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

<sup>f</sup> The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for Category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 4855. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À VIENNE LE 11 MAI 1959<sup>3</sup>

DEUXIÈME AMENDEMENT<sup>4</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ADDITIF). SIGNÉ À VIENNE LE 14 JANVIER 1980

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.*

L'Agence internationale de l'énergie atomique et les Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de modifier l'Accord de coopération entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Vienne le 11 mai 1959<sup>3</sup> et modifié le 12 février 1974<sup>5</sup> (ci-après dénommé l'« Accord de coopération »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* L'article IV de l'Accord de coopération est modifié et complété par les phrases ci-après :

« Les lois, règlements et prescriptions relatifs aux licences en vigueur aux Etats-Unis comprennent les critères applicables aux dispositions en vue de la cession et de l'exportation, et aux prestations de services visées à la phrase précédente tels qu'ils sont énoncés à l'annexe et à son appendice. L'appendice peut être modifié par accord mutuel entre les parties sans amendement du présent Accord. Pour l'application des dispositions énoncées à l'annexe, l'Agence peut agir comme intermédiaire si elle y est invitée par un Etat Membre ou un groupe d'Etats Membres. »

*Article II.* 1. Les alinéas *a* et *b* de l'article V de l'Accord de coopération sont modifiés comme suit :

« *a6 et au système de garanties de l'Agence seront respectées et appliquées par l'Agence au titre de toutes les activités de l'Agence comportant l'utilisation de matières, d'équipement et d'installations fournis en vertu du présent Accord. Des petites quantités de matières brutes et matières nucléaires spéciales soumises au présent Accord pourront être cédées par l'Agence aux Etats Membres à des fins liées aux garanties. Toutes les matières ainsi cédées pourront être réputées exemptes de l'application de garanties, à condition que la quantité totale de ces matières ne dépasse à aucun moment la valeur d'un kilogramme effectif telle qu'elle est définie dans le système de garanties de l'Agence. Toutes ces matières resteront soumises au présent Accord quel que soit l'endroit où elles se trouvent, jusqu'à ce que les parties reconnaissent qu'elles ont été consommées ou diluées de telle sorte qu'il ne soit plus possible d'en faire usage pour une quelconque activité nucléaire soumise aux garanties, ou qu'elles sont devenues pratiquement irrécupérables.*

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359, et annexe A du volume 951.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1980, date à laquelle l'Agence a reçu des Etats-Unis une notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités requises, conformément à l'article III.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 951, p. 415.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

«*b*) Les matières, l'équipement ou les installations cédés en vertu du présent Accord, ainsi que les matières consommées ou produites lors de l'emploi de l'une quelconque de ces matières, équipement ou installations ne devront servir ni à la production d'armes nucléaires ou de tout autre dispositif explosif nucléaire, ni aux activités de recherche et de développement visant à mettre au point un dispositif explosif nucléaire quelconque, non plus qu'à d'autres fins militaires.»

2. L'alinéa c de l'article V de l'Accord de coopération est modifié et complété par la phrase ci-après :

«Les matières, l'équipement ou les installations cédés par les Etats-Unis en vertu du présent Accord pour l'usage propre de l'Agence, ainsi que toute matière nucléaire spéciale consommée ou produite lors de l'emploi de ces matières, équipement ou installations, ne peuvent être cédés par l'Agence qu'avec l'accord préalable des Etats-Unis.»

*Article III.* Le présent amendement entrera en vigueur à la date à laquelle l'Agence recevra des Etats-Unis d'Amérique notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités requises pour son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent amendement.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en langue anglaise, le 14 janvier 1980.

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

[ROGER KIRK]

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

[SIGVARD EKLUND]

## ANNEXE

### CRITÈRES EN VIGUEUR AUX ETATS-UNIS POUR LES DISPOSITIONS EN VUE DE LA CESSION ET DE L'EXPORTATION

*Section A.* Les matières, l'équipement ou les installations fournis à l'Agence en vertu de l'Accord de coopération dans le cadre d'un «accord de fourniture» ne devront servir à aucune activité de l'Agence dans un Etat Membre ou groupe d'Etats Membres non dotés d'armes nucléaires que si, à la date de la cession, l'Etat Membre ou groupe d'Etats Membres a conclu avec l'Agence un accord ou des accords sur l'application de garanties, et si ces garanties sont respectées et appliquées conformément au Statut de l'Agence et au système de garanties de l'Agence en ce qui concerne toutes les activités nucléaires menées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit. Aux fins de la présente annexe, il faut entendre par «accord de fourniture» :

- 1) Tout accord conclu avec les Etats-Unis après l'entrée en vigueur du deuxième amendement à l'Accord de coopération à des fins de fourniture au titre dudit Accord;
- 2) Tout autre accord, s'il en est ainsi convenu mutuellement et pour autant qu'il y a lieu.

Aux fins de la présente section, l'application d'un accord conclu avec l'Agence en vertu du paragraphe 4 de l'article 111 du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>1</sup> ou d'un accord de garanties équivalent, par exemple un accord conclu avec l'Agence en application de l'ar-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

ticle 13 du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine<sup>1</sup> acceptable pour les Etats-Unis, est réputée satisfaire aux conditions énoncées à la première phrase de la présente section.

*Section B.* Tout accord de fourniture comprendra notamment :

- 1) Des dispositions assurant que les droits et obligations des Parties établis par l'accord de fourniture sont maintenus en ce qui concerne les matières, l'équipement ou les installations fournis et toute matière nucléaire spéciale consommée ou produite lors de l'emploi de ces matières, équipement ou installations, y compris les générations ultérieures de matières nucléaires spéciales, jusqu'à ce que l'Agence ait mis fin à l'application de garanties à ces biens conformément à son système de garanties;
- 2) Des dispositions prévoyant qu'à la demande des Etats-Unis d'Amérique, l'Etat Membre ou le groupe d'Etats Membres destinataires informera ou autorisera l'Agence à informer les Etats-Unis de l'état de tous les inventaires de matières nucléaires brutes ou spéciales soumises aux garanties de l'Agence en vertu de tous accords conclus avec ledit Etat ou lesdits Etats; toutefois, lorsqu'il s'agit d'un Etat Membre bénéficiaire ou d'un groupe d'Etats Membres parties à un accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires ou à un accord de garanties équivalent, par exemple un accord conclu en application du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine acceptable pour les Etats-Unis, les Etats-Unis n'entendent être informés que de l'état des inventaires de matières nucléaires brutes ou spéciales qui sont soumises à l'application des dispositions de l'accord de fourniture.

*Section C.* Les matières cédées en vertu d'un accord de fourniture et les matières consommées ou produites lors de l'emploi de matières, d'équipement ou d'installations ainsi cédés pourront être stockées par l'Agence ou par l'Etat Membre ou le groupe d'Etats Membres destinataires dans les limites prévues par le Statut de l'Agence sous réserve, toutefois, que le plutonium ou l'uranium 233 (à l'exception de celui qui est contenu dans des éléments combustibles irradiés) ou l'uranium enrichi à 20 % au moins en son isotope 235, ne pourront être stockés que dans des installations ayant reçu l'agrément préalable des Etats-Unis.

*Section D.* Des matières cédées en vertu d'un accord de fourniture et les matières consommées ou produites lors de l'emploi de toute matière, équipement ou installations ainsi cédés ne seront pas retraitées ni, dans le cas du plutonium, de l'uranium 233, de l'uranium enrichi à 20% au moins en son isotope 235 ou de matières brutes ou matières nucléaires spéciales irradiées, autrement modifiées dans leur forme ou leur teneur sans l'agrément des Etats-Unis.

*Section E.* L'uranium cédé en vertu d'un accord de fourniture et l'uranium employé dans toute matière, équipement ou installations ainsi cédés ne pourra, après sa cession, être enrichi jusqu'à concurrence de 20% en son isotope 235 qu'avec l'agrément des Etats-Unis. Après sa cession, ledit uranium ne devra pas être enrichi à 20% ou plus en son isotope 235 à moins que cette modification ne soit expressément prévue dans l'accord de fourniture ou par un amendement audit accord.

*Section F.* Une protection physique adéquate sera assurée pour toute matière, équipement ou installations cédés en vertu d'un accord de fourniture, ou consommés ou produits lors de l'emploi de toute matière, équipement ou installation ainsi cédés. Avant toute cession, l'Etat Membre ou le groupe d'Etats Membres destinataires conviendra des niveaux à respecter pour l'exercice de la protection physique prévue à l'appendice à l'annexe, ainsi que de l'application de mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Les mesures de protection physique que l'Etat Membre ou le groupe d'Etats Membres doit respecter au minimum devront assurer une protection comparable à celle qui est prévue dans le document INFCIRC/225/Rev.1, publié par l'Agence et intitulé : «La Protection physique des matières

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

nucléaires», ou dans toute version révisée dudit document ayant obtenu l'agrément des Etats-Unis et de l'Etat Membre ou du groupe d'Etats Membres destinataires.

*Section G.* Aucune technologie nucléaire sensible ne pourra être transférée en vertu d'un accord de fourniture à moins que ledit accord ou un amendement à cet accord ne le prévoie expressément. Par «technologie nucléaire sensible» il faut entendre toute information (y compris les informations contenues dans des équipements ou des installations) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, le fonctionnement ou l'entretien de toute installation conçue ou utilisée principalement pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement du combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium, ou toute autre information que les Etats-Unis pourraient préciser avant la cession de l'information.

*Section H.* Les matières, l'équipement ou les installations cédés en vertu d'un accord de fourniture, ainsi que les matières nucléaires spéciales consommées ou produites lors de l'emploi desdites matières, équipements ou installations ne pourront être rétrocédés par l'Etat Membre ou le groupe d'Etats Membres destinataires sans l'accord préalable des Etats-Unis.

*Section I.* Toutes les conventions conclues par les Etats-Unis avec un Etat Membre ou un groupe d'Etats Membres non dotés d'armes nucléaires dans le cadre d'un accord de fourniture stipuleront qu'au cas où l'Agence, pour une raison quelconque, se trouverait dans l'impossibilité de continuer d'appliquer ses garanties aux matières, équipement ou installations mentionnés à la section H ci-dessus, des garanties des Etats-Unis, ou d'autres mesures appropriées de garanties, s'il en est ainsi décidé par les gouvernements, seront appliquées dans ledit Etat Membre ou groupe d'Etats Membres aux matières, équipement ou installations susvisés.

*Section J.* Toutes les conventions mentionnées à la section I ci-dessus prévoient en outre que si, à un moment quelconque, un Etat Membre ou groupe d'Etats Membres non dotés d'armes nucléaires dans lequel l'Agence a des activités portant sur des matières, équipement ou installations cédés en vertu d'un accord de fourniture :

- 1) A des activités nucléaires au titre desquelles l'application de garanties de l'Agence n'est pas prévue dans l'accord en vigueur avec l'Agence visé à la section A de la présente annexe;
  - 2) Ne permet pas à l'Agence d'appliquer des garanties, conformément au système de garanties de l'Agence, à une activité nucléaire quelconque menée sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;
  - 3) Contrevient à une disposition quelconque d'un accord de fourniture visé à la section A de la présente annexe;
  - 4) Fait exploser un dispositif explosif nucléaire;
  - 5) Contrevient matériellement à un accord de garanties de l'Agence;
- les Etats-Unis d'Amérique auront le droit :
- a) De cesser toute coopération avec l'Etat Membre ou le groupe d'Etats Membres en application de l'accord de coopération;
  - b) D'exiger la restitution de toute matière, équipement ou installation auxquels les dispositions de l'accord de fourniture s'appliquent dans ledit Etat ou lesdits Etats.

## APPENDICE

### NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

En vertu de la section F de l'annexe, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes devront assurer lors de l'emploi, du stockage et du transport des matières qui figurent au tableau ci-joint présenteront au minimum les caractéristiques de protection ci-après :

*Catégorie III*

*Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

*Transport* avec des précautions spéciales comprenant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

*Catégorie II*

*Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

*Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

*Catégorie I*

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

*Utilisation et entreposage* dans une zone hautement protégées, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toute garantie en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisés.

*Transport* avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

Tableau. CATÉGORISATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES<sup>c</sup>

Matière	Etat	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>a,f</sup> . . . . .	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>
2. Uranium 235 <sup>d</sup> . . . . .	Non irradié <sup>b</sup>	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins <sup>c</sup>
	— uranium enrichi à 20% ou plus en <sup>235</sup> U		—	10 kg ou plus
	— uranium enrichi à 10% mais à moins de 20%, en <sup>235</sup> U		—	—
	— uranium enrichi à moins de 10% en <sup>235</sup> U	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233 . . . . .	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>c</sup>

<sup>a</sup> Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80% en plutonium 238.

<sup>b</sup> Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

<sup>c</sup> Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

<sup>d</sup> L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10%, qui n'entrent pas dans la catégorie III, devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

<sup>e</sup> Aux fins de protection, le combustible irradié est assimilé aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rads/h, le combustible classé d'après sa teneur en matière fissile d'origine dans l'une des catégories I ou II avant irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

<sup>f</sup> L'autorité compétente de l'Etat doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion malveillante du plutonium. L'Etat doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme il le juge utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée pour chaque catégorie, aux isotopes du plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont visés par une menace crédible de dispersion.

---

No. 6501. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE ASSIGNMENT OF TELEVISION CHANNELS ALONG THE UNITED STATES-MEXICAN BORDER. MEXICO, 18 APRIL 1962<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> MEXICO, 22 JANUARY 1980, AND TLATELOLCO, 7 APRIL 1980

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 27 March 1981.*

I

*The American Chargé d'affaires ad interim to the Mexican Secretary of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO CITY

January 22, 1980

No. 99

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement of April 18, 1962, between the United States of America and the United Mexican States concerning the assignment of television channels along the United States-Mexican border.<sup>1</sup>

The United States of America proposes the following further amendments to Tables A and B, the Tables of Channel Assignments annexed to the Agreement:

*Table A*

City	Channel No.	
	Delete	Add
Monterrey, Nuevo Leon .....	<u>6</u>	6+

*Table B*

Corpus Christi, Texas .....	6+	<u>6</u>
San Angelo, Texas .....	6+	<u>6</u>
Temple, Texas .....	<u>6</u>	6+

The Directorate General of Telecommunications has informed the Federal Communications Commission that it has no technical objections to the proposed amendments, which conform to the channel separation requirements of Article H of the 1962 Agreement.

In order that the change of frequency offsets can be effected on a coordinated basis, it is proposed that a mutually acceptable date for the change be set by agreement directly between the Directorate General of Telecommunications and the Federal Communications Commission.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 452, p. 3, and annex A in volumes 1052 and 1207.

<sup>2</sup> Came into force on 7 April 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, p. 374, and vol. 1207, No. A-6501.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, I further propose that this note and your reply to that effect constitute an agreement modifying the 1962 Agreement, as amended, and entering into force on the date of your reply.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Chargé d'affaires a. i.

His Excellency Licenciado Jorge Castañeda  
Secretary of Foreign Relations  
Mexico, D.F.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
MÉXICO

Tlatelolco, D. F., a 7 de abril de 1980

305711

Señor Encargado de Negocios a. i.:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría número 99, fechada el 22 de enero del año en curso, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

“Tengo el honor de referirme al Acuerdo del 18 de abril de 1962, entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, relativo a la Asignación y Uso de Canales de Televisión a lo Largo de la Frontera Estados Unidos-México.

Los Estados Unidos de América proponen las siguientes enmiendas adicionales a las Tablas A y B, Tablas de Asignaciones de Canal anexas al Acuerdo:

### Tabla A

<i>Ciudad</i>	<i>No. de Canal</i>	
	<i>Suprimir</i>	<i>Agregar</i>
Monterrey, Nuevo León .....	<u>6</u>	6 +

### Tabla B

Corpus Christi, Texas .....	6 +	<u>6</u>
San Angelo, Texas .....	6 +	<u>6</u>
Temple, Texas .....	<u>6</u>	6 +

La Dirección General de Telecomunicaciones informó a la Comisión Federal de Comunicaciones que no existe objeción técnica a las enmiendas propuestas, de conformidad con los requisitos de separación de Canal del Artículo H del Acuerdo de 1962.

Para que el cambio de Frecuencias pueda ser efectuado sobre una base coordinada, se propone que una fecha mutuamente aceptable para el cambio sea acordada directamente entre la Dirección General de Telecomunicaciones y la Comisión Federal de Comunicaciones.

<sup>1</sup> Signed by J. A. Ferch — Signé par J. A. Ferch.



Si la anterior propuesta es aceptable para su Gobierno, propongo que esta nota y su respuesta constituyan un Acuerdo que modifica el Acuerdo de 1962, enmendado, y que entrará en vigor en la fecha de su respuesta.”

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Señoría arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la nota 99 de Vuestra Señoría y la presente constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que modifica el Acuerdo relativo a la Asignación y Uso de Canales de Televisión a lo Largo de la Frontera México-Estados Unidos, celebrado por Canje de Notas, en la Ciudad de México, Distrito Federal, el 18 de abril de 1962, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente nota.

Los cambios convenidos se efectuarán en la fecha que determinen de común acuerdo la Dirección General de Telecomunicaciones y la Comisión Federal de Comunicaciones, en la inteligencia de que la modificación del Canal 6 al 6 + en la estación XET-TV de Monterrey, N.L., no podrá surtir efecto antes de seis meses.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Su Señoría John A. Ferch  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
México, D. F.

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

*The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Chargé d'affaires ad interim*

UNITED MEXICAN STATES  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
MEXICO

Tlatelolco, D.F., April 7, 1980

No. 305711

Sir:

I have the honor to refer to your note No. 99 of January 22, 1980, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

In reply, I take pleasure in informing you that the Government of Mexico concurs in the terms of the note transcribed above and therefore agrees that your note No. 99 and this reply constitute an agreement between our two Governments amending the Agreement concerning the assignment and use of television channels along the United States-Mexican border effected by exchange of notes at Mexico, D.F., on April 18, 1962, which shall enter into force on the date of this note.

<sup>1</sup> Signed by J. Castañeda — Signé par J. Castañeda.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

The agreed changes shall take effect on the date mutually set by the Directorate General of Telecommunications and the Federal Communications Commission, with the understanding that the change of Channel 6 to 6 + at Station XET-TV in Monterrey, N.L., cannot take effect for six months.

I avail myself, Sir, of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

J. CASTAÑEDA

Mr. John A. Ferch  
Chargé d'affaires *ad interim*  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6501. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION DE CANAUX DE TÉLÉVISION LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS. MEXICO, 18 AVRIL 1962<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. MEXICO, 22 JANVIER 1980, ET TLATELOLCO, 7 AVRIL 1980

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.*

## 1

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique  
au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO

Le 22 janvier 1980

N° 99

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 18 avril 1962, entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique, relatif à l'attribution de canaux de télévision le long de la frontière entre les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique<sup>1</sup>.

Les Etats-Unis d'Amérique proposent d'apporter les nouveaux amendements suivants aux tableaux A et B, tableaux relatifs aux attributions de canaux annexés à l'Accord :

*Tableau A*

Ville	Canal n°	
	Supprimer	Ajouter
Monterrey (Nuevo León) .....	<u>6</u>	6 +

*Tableau B*

Corpus Christi (Texas) .....	6 +	<u>6</u>
San Angelo (Texas) .....	6 +	<u>6</u>
Temple, (Texas) .....	<u>6</u>	6 +

La Direction générale des télécommunications a informé la Commission fédérale des communications qu'elle n'avait pas d'objection technique à l'égard des amendements proposés, qui sont conformes aux normes relatives à la distance entre les canaux figurant à l'article H de l'Accord de 1962.

Afin que le changement des décalages de fréquence puisse être effectué de façon coordonnée, on propose de fixer pour ce changement une date acceptable pour les deux Parties et

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 3, et annexe A des volumes 1052 et 1207.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, p. 378, et vol. 1207, n° A-6501.

ce, par accord direct entre la Direction générale des télécommunications et la Commission fédérale des communications.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose également que la présente note et votre réponse constituent un accord portant modification de l'Accord de 1962, tel qu'il a été modifié, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[J. A. FERCH]

Son Excellence Monsieur Jorge Castañeda  
Secrétaire aux relations extérieures  
Mexico (D.F.)

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique  
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
MEXICO

Tlatelolco (D.F.), le 7 avril 1980

N° 305711

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 99 en date du 22 janvier 1980, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse à votre note reproduite ci-dessus, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement mexicain en accepte la teneur et qu'il accepte donc que votre note n° 99 et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements portant modification de l'Accord relatif à l'attribution et à l'utilisation de canaux de télévision le long de la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique, conclu par un échange de notes à Mexico (D.F.) le 18 avril 1962, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note.

Les changements convenus seront effectués à la date que fixeront d'un commun accord la Direction générale des télécommunications et la Commission fédérale des communications, étant entendu que le canal 6 qui deviendra 6 + sur la station XET-TV de Monterrey (Nuevo León) ne pourra pas prendre effet avant six mois.

Veuillez agréer, etc.

[J. CASTAÑEDA]

Monsieur John A. Ferch  
Chargé d'affaires par intérim  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico (D.F.)

No. 10448. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA. SIGNED AT KINGSTON ON 2 OCTOBER 1969<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT KINGSTON ON 4 APRIL 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 March 1981.*

The Government of the United States of America and the Government of Jamaica;

Recognizing that both scheduled and charter air transportation are important to the consumer interest and are essential elements of a healthy international air transport system;

Recognizing the relationship between scheduled and charter air services and the need for continued development of a total air service system which caters to all segments of demand and provides a wide and flexible range of air services;

Desiring to promote an international air transportation service, responsive to the present and future needs of the public and of international commerce and tourism; and

Intending to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public low-fare competitive services and increased opportunities for charter air services;

Have agreed to this Protocol relating to the Air Transport Agreement, signed at Jamaica on October 2, 1969.<sup>1</sup>

*Article 1. DEFINITIONS*

As used in this Protocol:

(1) "Agreement" means the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica signed at Kingston on October 2, 1969.

(2) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944.<sup>3</sup>

*Article 2. DESIGNATION AND AUTHORIZATION*

(1) Each Party shall have the right to designate an airline or airlines for the purpose of exercising the rights granted by the Agreement, as amended by Article 3 of this Protocol, and by Article 4 of this Protocol.

(2) Each Party shall have the right to withdraw, alter or amend such designations and may designate as many airlines as it wishes for any market covered by Articles 3 and 4 of this Protocol.

(3) Any airline or airlines of a Party whose designation allows the exercise of scheduled air service rights shall be permitted to exercise those rights on the routes specified in the Schedule attached to the Agreement, as amended by Article 3 of this Protocol.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 726, p. 183.

<sup>2</sup> Came into force on 4 April 1979 by signature, in accordance with article 14.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(4) Any airline or airlines of a Party whose designation allows the exercise of the charter air service rights specified in Article 4 of this Protocol shall be permitted to exercise those rights in accordance with the rules specified in that Party's designation for the carriage of international charter traffic from its territory on a one-way or roundtrip basis, or in accordance with any waivers of such rules granted for appropriate reasons. Those rules shall be the charterworthiness rules of the country where the traffic originates now or hereafter published by the aeronautical authorities of that country.

(5) When the charterworthiness rules of one Party apply more restrictive terms, conditions or limitations to one or more of its designated airlines, the designated airlines of the other Party shall be subject to the least restrictive of such terms, conditions or limitations. Moreover, if the aeronautical authorities of either Party promulgate charterworthiness rules which have different conditions for different destination countries, each Party shall apply the most liberal of such conditions as well to charter air services between the United States and Jamaica.

(6) Designated airlines shall be granted appropriate operating permission without undue delay in accordance with this Article and Article 3 of the Agreement.

### Article 3. ROUTES FOR SCHEDULED AIR SERVICES

The Schedule attached to the Agreement is amended to read, in its entirety, as follows:

"A. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate the agreed services on each of the specified routes, in both directions, and to make scheduled landings in Jamaica at the points specified in this paragraph:

- "1. From the United States via points in Mexico, Central America, Panama, the Bahama Islands, and the Caribbean\* to Montego Bay and Kingston and beyond to points in the Caribbean\* (including Puerto Rico and the US Virgin Islands), Panama, South America, and Africa.
- "2. From the United States via points in the Dominican Republic and Haiti to Kingston and Montego Bay and beyond to points in Panama, Central America, and the United States.

"B. An airline or airlines designated by the Government of Jamaica shall be entitled to operate the agreed scheduled services on each of the specified routes, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph:

- "1. From Jamaica via points in the Caribbean\* and the Bahamas\*\* to ten points in the United States\*\*\* and beyond (a) Continental US points to three points in Canada and (b) Puerto Rico to one point in Europe.\*\*\*\*

"C. Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions; serve points on the routes in any combination and in any order; and omit stops at any point or points without loss of any right to uplift or discharge traffic otherwise permissible under this Schedule, provided the service begins and/or terminates in the territory of the Party designating the airline. Nothing in this paragraph shall prevent a designated airline from operating service to and from points behind its territory without change of aircraft or flight number.

\* For the purpose of this Schedule, the term "Caribbean" shall comprise the following: Cayman Islands, Cuba, Haiti, Dominican Republic, St. Maarten, British Virgin Islands, Antigua, St. Kitts, Nevis, Anguilla, Montserrat, Guadeloupe, Dominica, Martinique, St. Lucia, St. Vincent, Grenada, Barbados, Trinidad and Tobago, Aruba, and Curaçao.

\*\* With traffic rights between the Bahamas and three of the US points, which are to be selected and changed in accordance with the procedures set forth in footnote 3.

\*\*\* These ten US points are to be selected by the Government of Jamaica and notified to the United States Government. Changes in the points selected may be made at intervals of not less than six months with 60 days' notice to the United States Government.

\*\*\*\* To be selected and changed in accordance with the procedures set forth in footnote 3.

“D. On any segment or segments of the routes described in paragraphs A and B of this Schedule, a designated airline may operate air service without any limitations as to change in number or type of aircraft operated.”

*Article 4. GRANT OF RIGHTS FOR CHARTER AIR SERVICES*

(1) Each Party grants to the other Party the right for the designated airlines of that other Party to uplift and discharge international charter traffic in passengers (and their accompanying baggage) or in cargo or in combination\* at any point or points in the territory of the first Party for carriage between such points and any point or points in the territory of the other Party, either directly or with stopovers at points outside the territory of either Party or with carriage of stopover or transiting traffic to points beyond the territory of the first Party.

(2) Charter passenger traffic carried by an airline of one Party and originating in or destined for a third country behind the territory of that Party without a stopover in the home territory of that airline of at least two consecutive nights shall not be covered by this Protocol.

(3) Articles 2, 3, 4, 5, 6, 7(B), 8, 12 and 13 of the Agreement shall also be applicable, *mutatis mutandis*, to charter air services governed by this Protocol.

*Article 5. FAIR COMPETITION*

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation services covered by the Agreement and this Protocol.

(2) Each Party shall take into consideration the interests of the other Party in its designated airlines so as not to affect unduly the opportunity for the airlines of each Party to offer the services covered by the Agreement and this Protocol.

(3) Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(4) Neither Party shall impose or allow to be imposed a first refusal requirement, an uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity frequency or traffic to be carried by the designated airlines of the other Party which would be inconsistent with the purposes of this Protocol.

(5) Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices affecting the airlines of the other Party.

(6) Article 9 of the Agreement is hereby rescinded.

*Article 6. PRICING*

(1) As used in this Article, “price” means the fare, rate, or price and its conditions or terms of its availability charged or to be charged by an airline or its agents for the public transport of passengers, baggage, and cargo (excluding mail).

(2) Both Parties desire to facilitate the expansion of international air transportation opportunities over the routes specified in the Schedule attached to the Agreement, as amended by Article 3 of this Protocol, as well as for charter air transportation. This objective can best be achieved by making it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory and do not represent an abuse of monopoly position. In order to give weight to this objective, each Party shall encourage individual airlines to develop and implement competitive prices. Accordingly, the

---

\* Combination charter flights shall not fall under the provisions of this Protocol until mutually agreed or until 15 months after the Protocol enters into force, whichever occurs first. However, neither Party is precluded from authorizing combination charters by airlines of the other Party on the basis of reciprocity.

Parties agree that prices should be set by each designated airline based primarily on commercial considerations in the marketplace and that governmental intervention should be limited to:

- (a) Prevention of predatory or discriminatory prices or practices;
- (b) Protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive because of the abuse of dominant position; and
- (c) Protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental or other external subsidy or support.

(3) Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 60 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public for traffic originating in the territory of that other Party.

(4) Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by:

- (a) An airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties;
- (b) An airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and a third country; or
- (c) An airline of a third country for international air transportation between the territories of the Parties, provided the third country and each of the Parties agree not to take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of prices proposed to be charged or charged by an airline of either Party between the territory of that Party and the territory of the third country;

including in all cases above transportation on an interline or intra-line basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (2) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without mutual agreement, that price shall go into effect or continue in effect.

(5) Notwithstanding paragraph (4) of this Article, each Party shall allow (a) any airline of either Party or any airline of a third country to meet any price proposed or charged by any other airline or charterer for international air transportation between the territories of the Parties, and (b) any airline of one Party to meet any price proposed or charged by any other airline or charterer for international air transportation between the territory of the other Party and a third country. As used herein, the term "meet" means the right to establish on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, (a) an identical or similar price on a direct, interline or intra-line basis, notwithstanding differences in conditions relating to routing, roundtrip requirements, connections, type of service or aircraft type, or (b) such price through a combination of prices.

(6) Article 10 of the Agreement is rescinded.

#### Article 7. COMMISSIONS

The airlines of one Party may be required to file with the aeronautical authorities of the other Party the level or levels of commissions and all other forms of compensation to be paid or provided by such airline, in any manner or by any device, directly or indirectly, to or for the



benefit of any person (other than its own employees) for the sale of air transportation originating in the territory of the other Party.

*Article 8. FLIGHT OR PROGRAM APPROVALS*

(1) Each Party shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on passenger or cargo charterers and designated airlines of the other Party.

(2) Designated airlines of one Party proposing to carry charter traffic originating in the territory of the other Party shall comply with the applicable rules of the other Party.

(3) Neither Party shall require designated airlines of the other Party, in respect of the carriage of charter traffic originating in the territory of that other Party, to submit more than a declaration of conformity with the rules applicable to charter traffic of that other Party or of a waiver of those rules granted by the aeronautical authorities of that other Party.

(4) Notwithstanding paragraph (3) above, each Party may require that designated airlines of the other Party provide such advance information with regard to flights as is essential for customs, airport, and air traffic control purposes.

(5) Designated airlines shall comply with established procedures in regard to airport slotting and shall provide prior notification of flights or series of flights to the relevant authorities if so required.

(6) Neither Party shall require prior approval of flights or notifications of information relating thereto by designated airlines of the other Party, except as provided in paragraphs (2), (4) and (5) above.

*Article 9. ENFORCEMENT*

(1) The Party in whose territory the traffic originates shall have the exclusive jurisdiction for the enforcement of its rules and regulations.

(2) The Parties shall cooperate with each other on enforcement matters.

(3) Each Party may take such steps as it considers necessary to regulate the conduct of its own airlines, charterers, travel organizers, agents, forwarders, or shippers offering or organizing services covered by this Protocol. However, such regulations shall not preclude or limit the power of the other Party to regulate, within its territory and pursuant to its domestic laws, the conduct of such organizations or individuals of the first Party.

*Article 10. COMMERCIAL OPERATIONS*

(1) The airlines of one Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of their services.

(2) The designated airlines of one Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Party, to bring in and maintain in the territory of the other Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required to support the provision of air services.

(3) Each designated airline may perform its own ground handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling or the availability of competing agents, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges may reflect, but shall not exceed, the full costs of services provided, including a reasonable rate of return on investment; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible.

(4) Each Party grants to each designated airline of the other Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. In the case of charter services, however, such sales shall be subject to the applicable res-

pective rules on a non-discriminatory basis. Any airline shall be free to sell such transportation in the currency of that territory, or in freely convertible currencies of other countries.

(5) Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions or remittance taxation at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance.

(6) Each Party shall use its best efforts to secure for the designated airlines of the other Party, on the basis of reciprocity, an exemption from taxes, duties, charges and fees imposed by State, regional and local authorities on the items specified in paragraph A of Article 8 of the Agreement, as well as from fuel through-put charges, in the circumstances described in Article 8 of the Agreement, except to the extent that the charges are based on the actual cost of providing the service.

(7) User charges shall be established at reasonable and non-discriminatory levels, consistent with the costs of providing the relevant services and facilities, and be equitably apportioned among categories of users.

(8) Article 11 of the Agreement is rescinded.

#### *Article 11. PERIODIC REVIEW*

Without prejudice to the provisions of Article 12 of the Agreement, each Party shall have the right, at any time after the expiration of three years from the entry into force of this Protocol and periodically thereafter at intervals of three years, to request a general review of the provisions of the Agreement and this Protocol and the manner in which they have operated in practice. Upon any such request, the Parties shall meet for the purpose of the review within 60 days of the receipt of the request, unless both Parties agree to an extension of this period.

#### *Article 12. AVIATION SECURITY*

(1) The Parties, recognizing their responsibilities under the Convention to develop international civil aviation in a safe and orderly manner, reaffirm their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation. To this end, each Party:

- (a) Reaffirms its commitment to act consistently with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970,<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971;<sup>3</sup>
- (b) Shall require that operators of aircraft of its registry act consistently with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization; and
- (c) Shall provide maximum aid, within the limits of its resources, to the other Party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports, and air navigation facilities, and threats to aviation security; give sympathetic consideration to any request from the other Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat; and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, assist the other Party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

(2) The existing paragraph in Article 6 is lettered "A", and the following new paragraph "B" is added:

"B. Each Party may request consultations concerning the safety and security standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that are equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention; and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take appropriate action within a reasonable time."

#### Article 13. TERMINATION

This Protocol shall be coterminous with the Agreement. The termination provisions specified in Article 15 of the Agreement shall apply equally to this Protocol. The termination of either the Agreement or of this Protocol shall result in the simultaneous termination of both the Protocol and the Agreement and notice of termination in that event shall be given for each.

#### Article 14

This Protocol shall enter into force upon signature.

DONE at Kingston, Jamaica, in duplicate, this 4th day of April, 1979.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Jamaica:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### EXCHANGE OF NOTES

##### I

No. 72

Sir:

I have the honor to refer to the Protocol between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica relating to Air Transport which was signed at Kingston on this date and to propose, on behalf of my Government, the following understandings relating to this Protocol:

1. Paragraph (3) of Article 10 is not to be interpreted to impose a financial obligation on either Party to establish facilities.

2. Paragraph (4) of Article 10 is not to be interpreted to impose an obligation on either Party to make foreign exchange available to persons for the purchase of air transportation.

<sup>1</sup> Signed by Roy T. Haverkamp — Signé par Roy T. Haverkamp.

<sup>2</sup> Signed by P. J. Patterson — Signé par P. J. Patterson.

If these understandings are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two governments relating to the Protocol.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ROY T. HAVERKAMP  
Chargé d'affaires *ad interim*

Honorable P. J. Patterson  
Minister of Foreign Affairs  
Kingston, April 4, 1979

II

4th April 1979

94/03

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 72 dated 4th April, 1979, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of Jamaica accepts the understandings set forth in your Note and consider that your Note and this reply constitute an agreement between our two governments relating to the Protocol.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]  
P. J. PATTERSON  
Minister of Foreign Affairs

Mr. Roy T. Haverkamp  
Chargé d'affaires *ad interim*  
Embassy of the United States of America  
Kingston

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10448. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À KINGSTON LE 2 OCTOBRE 1969<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉ À KINGSTON LE 4 AVRIL 1979

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque,

Reconnaissant que les services aériens tant réguliers qu'affrétés présentent un grand intérêt pour l'usager et sont des éléments indispensables à un système de services aériens internationaux adéquat,

Conscients de la relation qui existe entre les services aériens réguliers et les services aériens affrétés, ainsi que de la nécessité de poursuivre le développement d'un système d'ensemble desservant tous les secteurs de la clientèle et assurant avec souplesse une grande variété de services,

Désireux de promouvoir un service international de transports aériens capable de répondre aux besoins présents et futurs du public comme du commerce et du tourisme internationaux,

Souhaitant permettre aux entreprises de transport aérien d'entrer en concurrence pour offrir aux voyageurs et expéditeurs des services à bon marché et des occasions plus nombreuses d'affréter leurs services,

Sont convenus de signer le présent Protocole concernant l'Accord relatif aux transports aériens, signé à la Jamaïque le 2 octobre 1969.

*Article premier. DÉFINITIONS*

Aux fins du présent Protocole :

1) Le terme « Accord » désigne l'Accord relatif aux transports aériens signé à Kingston le 2 octobre 1969 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque.

2) Le terme « Convention » désigne la Convention de l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>3</sup>.

*Article 2. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATION D'EXPLOITATION*

1) Chaque Partie pourra désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui seront chargées d'exercer les droits prévus dans l'Accord, tel qu'amendé par les articles 3 et 4 du présent Protocole.

2) Chaque Partie aura le droit d'annuler, modifier ou amender de telles désignations et pourra désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle le souhaitera pour desservir les marchés visés dans les articles 3 et 4 du présent Protocole.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 726, p. 183.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 avril 1979 par la signature, conformément à l'article 14.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour le texte des Protocoles modifiant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

3) Toute entreprise de transport aérien qui, désignée par l'une ou l'autre des Parties, sera de ce fait en droit d'assurer des services aériens réguliers, pourra exercer ce droit sur les routes spécifiées dans le tableau annexé à l'Accord, tel qu'amendé par l'article 3 du présent Protocole.

4) Toute entreprise de transport aérien qui, désignée par l'une ou l'autre des Parties, sera de ce fait en droit d'assurer des services aériens affrétés, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Protocole, pourra exercer ce droit conformément aux règles spécifiées dans sa désignation et qui s'appliquent aux transports aériens internationaux affrétés commençant sur le territoire de cette Partie, pour des voyages aller et retour, ou faire valoir une dispense accordée pour des motifs valables. Ces règles seront le régime de l'affrètement du pays où commence le transport, déjà publié ou qui le serait par la suite par les autorités aéronautiques de ce pays.

5) Si le régime de l'affrètement de l'une ou l'autre des Parties contient pour une ou plusieurs de ses entreprises désignées des termes, conditions ou limites plus restrictifs que pour ses autres entreprises désignées, les entreprises désignées de l'autre Partie seront soumises aux moins restrictifs de ces termes, conditions ou limites. De plus, si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties promulguent des règles d'affrètement prévoyant des conditions différentes pour les différents pays de destination, chacune des Parties appliquera les plus libérales de ces conditions à ses services de transport aérien affrétés entre les Etats-Unis et la Jamaïque.

6) Les entreprises de transport aérien désignées recevront dans les meilleurs délais les autorisations d'exploitation voulues, conformément aux dispositions du présent article et de l'article 3 de l'Accord.

#### Article 3. ROUTES DES SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

Le tableau annexé à l'Accord est en totalité modifié pour lire :

«A. Toute entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'exploiter, dans les deux sens, les services convenus sur chacune des routes indiquées et de faire des escales régulières à la Jamaïque, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

«1. Des Etats-Unis via le Mexique, l'Amérique centrale, Panama, les îles Bahamas et les Antilles\* à Montego Bay, Kingston et au-delà à des points des Antilles\* (y compris Porto Rico et les îles Vierges américaines), le Panama, l'Amérique du Sud et l'Afrique,

«2. Des Etats-Unis via des points situés dans la République dominicaine et en Haïti, à Kingston et Montego Bay et, au-delà, au Panama, en Amérique centrale et aux Etats-Unis.

«B. Toute entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Jamaïque aura le droit d'exploiter, dans les deux sens, les services réguliers convenus sur chacune des routes indiquées et de faire des escales régulières aux Etats-Unis, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

«1. De la Jamaïque via des points des Antilles\* et des îles Bahamas\*\* à dix points des Etats-Unis\*\*\* et au-delà *a* des points des Etats contigus des Etats-Unis à trois points du Canada\*\*\*\* et *b* de Porto Rico à un point de l'Europe\*\*\*\*.

\* Aux fins du présent tableau, le terme «Antilles» s'applique aux points suivants : les îles Caïmanes, Cuba, Haïti, la République dominicaine, Saint-Martin, les îles Vierges britanniques, Antigua, Saint-Kitts, Nevis, Anguilla, Montserrat, la Guadeloupe, la Dominique, la Martinique, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, la Grenade, la Barbade, Trinité-et-Tobago, Aruba et Curaçao.

\*\* Avec droits de service entre les îles Bahamas et trois des points des Etats-Unis, à choisir ou à changer conformément aux procédures spécifiées dans la note 3.

\*\*\* Ces dix points des Etats-Unis doivent être choisis par le Gouvernement de la Jamaïque et notifiés au Gouvernement des Etats-Unis. Les points choisis ne pourront être modifiés qu'à intervalles de plus de six mois et moyennant 60 jours de préavis au Gouvernement des Etats-Unis.

\*\*\*\* A choisir ou à modifier conformément aux procédures spécifiées dans la note 3.

«C. Toute entreprise de transport aérien désignée peut, pour l'un quelconque ou la totalité des vols qu'elle assure, exploiter des liaisons dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux, desservir des points situés sur les routes selon la combinaison et l'ordre qu'elle choisit, ne pas faire escale à l'un quelconque de ces points, sans perdre le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers ou des marchandises qui lui est accordé en vertu du présent tableau, à condition que la liaison ait son point d'origine ou son point d'arrivée sur le territoire de la Partie qui l'aura désignée. Aucune disposition du présent paragraphe ne s'opposera à ce qu'une entreprise désignée exploite une liaison à destination ou au départ de points situés à l'extérieur de son territoire sans changer d'aéronef ou de numéro de vol.

«D. Une entreprise de transport aérien désignée peut exploiter des liaisons sur un ou plusieurs segments des routes décrites aux paragraphes A et B du présent tableau sans qu'aucune limite soit imposée à la modification du nombre ou du type des aéronefs utilisés.»

#### Article 4. OCTROI DES DROITS DE SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

1) Chacune des Parties accorde à l'autre Partie le droit, pour ses entreprises désignées, d'embarquer et de débarquer des passagers (et leurs bagages accompagnés) ou des marchandises, ou les deux\* en service international affrété, en tout point du territoire de la première Partie aux fins de leur transport entre les points considérés et tout point du territoire de l'autre Partie, par liaison directe ou par liaison avec escales en des points situés en dehors du territoire de l'une ou l'autre des Parties, ou aux fins de leur transport avec escale ou en transit en des points situés au-delà du territoire de la première Partie.

2) Les services aériens affrétés pour le transport de passagers, assurés par une entreprise d'une Partie, en provenance ou à destination d'un pays tiers situé au-delà du territoire de cette Partie, et ne faisant pas d'escale d'au moins deux nuits consécutives sur le territoire de ladite Partie ne seront pas couverts par le présent Protocole.

3) Les articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, B, 8, 12 et 13 de l'Accord seront également applicables, *mutatis mutandis*, aux services aériens affrétés régis par le présent Protocole.

#### Article 5. CONCURRENCE LOYALE

1) L'une et l'autre des Parties donneront aux entreprises désignées par les deux Parties des chances égales et équitables de rivaliser entre elles pour assurer les services aériens internationaux couverts par l'Accord et le présent Protocole.

2) Chacune des deux Parties prendra en considération l'intérêt porté par l'autre Partie à ses entreprises désignées, de façon à ne pas faire indûment perdre à celles-ci l'occasion d'offrir les services couverts par l'Accord et le présent Protocole.

3) Aucune des deux Parties ne fixera unilatéralement de limites à la capacité, à la fréquence et à la régularité des vols, ainsi qu'aux types des aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie, sauf pour répondre à des conditions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément appliquées et conformes à l'article 15 de la Convention.

4) Aucune des deux Parties n'imposera et ne permettra d'imposer de condition de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre condition concernant la capacité, la fréquence et le service à assurer par les entreprises désignées de l'autre Partie, ces conditions allant à l'encontre des fins du présent Protocole.

---

\* Les vols affrétés combinés passagers/marchandises ne relèveront pas des dispositions du présent Protocole avant que l'une ou l'autre des deux conditions suivantes soit remplie : les deux Parties acceptent ces vols ou une période de 15 mois s'est écoulée depuis l'entrée en vigueur dudit Protocole. Il n'est toutefois pas interdit à l'une des Parties d'autoriser, à charge de réciprocité, des entreprises de l'autre Partie d'exploiter des vols affrétés combinés.

5) Chaque Partie prendra toutes les mesures voulues pour éliminer du territoire de son ressort toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale dont seraient victimes les entreprises de l'autre Partie.

6) L'article 9 de l'Accord est annulé.

#### *Article 6. TARIFS*

1) Au sens du présent article, le terme «tarif» désigne le prix ou taux et les conditions d'utilisation actuellement ou ultérieurement imposés par une entreprise ou ses représentants pour le transport public de passagers, de bagages et de marchandises (à l'exclusion du courrier).

2) Les deux Parties souhaitent multiplier les possibilités d'expansion des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans le tableau annexé à l'Accord, tel qu'amendé par l'article 3 du présent Protocole, ainsi que des services aériens affrétés. Le meilleur moyen d'atteindre cet objectif est de permettre aux entreprises d'offrir aux passagers et aux expéditeurs quantité d'options de service aux prix les plus bas qui ne soient ni abusifs, ni discriminatoires et qui ne tiennent pas à un mauvais usage d'une position dominante. Pour donner plus de poids à cet objectif, chaque Partie encouragera les entreprises individuelles à établir et à appliquer des tarifs concurrentiels. En conséquence, les deux Parties conviennent que chaque entreprise désignée devra fixer ces tarifs en se fondant principalement sur les considérations commerciales et que les interventions de l'Etat doivent se limiter :

- a) A prévenir les prix et les pratiques abusifs ou discriminatoires;
- b) A protéger la clientèle de tarifs indûment élevés ou restrictifs imposés par abus d'une position dominante;
- c) A protéger les entreprises de tarifs artificiellement avantageux, en raison de subventions ou aides officielles, directes ou indirectes.

3) Chaque Partie peut exiger que les entreprises de l'autre Partie notifient ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent d'appliquer aux vols en provenance ou à destination de son territoire. La notification ou l'enregistrement des tarifs ne peut être exigé plus de 60 jours avant leur entrée en vigueur. Dans certains cas, la notification ou l'enregistrement pourra être autorisé dans des délais plus brefs. Aucune des deux Parties n'exigera des entreprises de l'autre Partie la notification ou l'enregistrement des tarifs appliqués par des affréteurs pour les vols en provenance de cette autre Partie.

4) Aucune des Parties ne prendra unilatéralement de mesure interdisant la mise en vigueur ou la prorogation d'un tarif déjà appliqué ou qu'il est prévu d'appliquer par :

- a) Une entreprise de l'une ou l'autre Partie aux services aériens internationaux entre les territoires respectifs de ces deux Parties;
- b) Une entreprise d'une Partie aux services aériens internationaux entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers;
- c) Une entreprise d'un pays tiers aux services aériens internationaux entre les territoires respectifs des deux Parties, sous réserve que le pays tiers et les deux Parties s'engagent à ne pas prendre de mesure unilatérale interdisant la mise en vigueur ou la prorogation de tarifs qu'une entreprise de l'une ou de l'autre des Parties applique ou prévoit d'appliquer entre le territoire de cette Partie et un pays tiers,

étant entendu que, dans tous les cas spécifiés ci-dessus, le service aérien pourra être assuré par une ou plusieurs entreprises. Si l'une ou l'autre des deux Parties estime qu'un tarif n'est pas compatible avec les considérations énoncées au paragraphe 2 du présent article, elle demandera des consultations et communiquera dès que possible à l'autre Partie les raisons de son insatisfaction. Les consultations auront lieu au plus tard 30 jours à compter de la réception de la demande et les deux Parties coopéreront pour obtenir les renseignements nécessaires à la solution rationnelle du problème. Si les Parties s'entendent sur un tarif au sujet duquel l'une d'elles aura fait connaître son insatisfaction, elles s'emploieront à donner suite à l'arrangement convenu. Faute d'arrangement, le tarif en cause entrera ou restera en vigueur.



5) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, chaque Partie autorisera *a*) toute entreprise de l'une ou de l'autre des deux Parties ou d'un pays tiers à aligner ses tarifs sur les tarifs prévus ou pratiqués par une autre entreprise ou par un affrèteur pour le service aérien international entre les territoires respectifs des deux Parties, et *b*) toute entreprise d'une Partie à aligner ses tarifs sur les tarifs prévus ou pratiqués par une autre entreprise ou par un affrèteur pour le service aérien international entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers. Dans le présent article, le terme «aligner» signifie le droit d'établir en temps opportun, en recourant au besoin à la procédure d'enregistrement sans préavis, *a*) un tarif identique ou analogue pour une liaison assurée par une entreprise ou en association avec d'autres entreprises, nonobstant les différences entre les conditions relatives à l'itinéraire, aux voyages aller et retour, aux correspondances et aux types d'aéronefs, ou *b*) d'établir un tarif en le combinant avec d'autres.

6) L'article 10 de l'Accord est annulé.

#### Article 7. COMMISSIONS

Les entreprises d'une Partie pourront être tenues de communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie le montant des commissions et de toute rémunération versées ou fournies par ces entreprises, de quelque manière ou par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement, à une personne (qui ne fait pas partie de leur personnel) ou à son profit en contrepartie de la vente de services de transport aérien en provenance du territoire de l'autre Partie.

#### Article 8. APPROBATION DES PLANS ET DES PROGRAMMES DE VOL

1) Chaque Partie réduira au minimum les formalités administratives liées aux conditions et aux procédures d'enregistrement préalable auxquelles sont tenus les passagers ou les affrêteurs et les entreprises désignées de l'autre Partie.

2) Les entreprises désignées d'une Partie qui offrent des services aériens affrétés au départ du territoire de l'autre Partie se conformeront aux règles pertinentes de cette autre Partie.

3) Aucune des deux Parties n'obligera les entreprises désignées de l'autre Partie à présenter, pour les services aériens affrétés en provenance du territoire de cette autre Partie, d'autres pièces qu'une attestation de conformité aux règles pertinentes de ladite autre Partie ou une dispense accordée par les autorités aéronautiques de celle-ci.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 qui précède, chaque Partie peut exiger que les entreprises désignées de l'autre Partie communiquent à l'avance, au sujet des vols, les renseignements indispensables de vols, à ses services de douane, d'aéroport et de contrôle aérien.

5) Les entreprises désignées se conformeront aux procédures établies concernant les périodes d'utilisation des aéroports et notifieront à l'avance les vols ou les séries de vols prévues aux autorités compétentes qui en feront la demande.

6) Aucune des deux Parties n'exigera l'approbation préalable des vols ou la notification des renseignements y relatifs, sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 4 et 5 qui précèdent.

#### Article 9. EXÉCUTION

1) La Partie sur le territoire de laquelle commence le transport a juridiction exclusive en ce qui concerne l'application de ses règles et règlements.

2) Les deux Parties s'entraideront dans les questions d'exécution.

3) Chaque Partie pourra prendre les mesures qu'elle estime nécessaires à la réglementation des pratiques de ses entreprises, affrêteurs, voyageurs, agents, chargeurs et armateurs offrant ou organisant des services couverts par le présent Protocole. Ces mesures n'infirmement ou ne limiteront cependant pas le droit de l'autre Partie à réglementer, sur son territoire et

mément à sa législation nationale, la pratique des organisations ou des particuliers de la première Partie.

*Article 10. EXPLOITATION COMMERCIALE*

1) Les entreprises d'une Partie auront le droit d'ouvrir des bureaux de promotion et de vente de leurs services sur le territoire de l'autre Partie.

2) Les entreprises désignées d'une Partie auront le droit, en conformité des lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie, de faire entrer et d'employer sur ce territoire son personnel de direction, administratif et technique et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation des services aériens.

3) Toute entreprise désignée d'une Partie pourra assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, les confier à l'une des agences concurrentes. Ce droit ne sera limité que par les contraintes matérielles liées à la sûreté des aéroports. Quand de telles contraintes interdisent à l'entreprise d'assurer elle-même ses services au sol ou de les confier à l'une des agences concurrentes, les services au sol lui seront fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres entreprises; leur prix pourra également, mais non dépasser, le coût intégral des services fournis, y compris un intérêt raisonnable sur l'investissement; par leur nature et leur qualité, ces services seront comparables à ceux que l'entreprise aurait elle-même assurés si elle avait pu le faire.

4) Chaque Partie accorde à chaque entreprise désignée de l'autre Partie le droit de vendre sur son territoire des services de transport aérien soit directement, soit, à sa discrétion, par l'entremise de ses représentants commerciaux. Dans le cas des services affrétés, ces ventes seront toutefois assujetties aux règles applicables, sans discrimination. Toute entreprise sera libre de vendre les services considérés dans la monnaie du territoire où elle se trouve ou dans des monnaies librement convertibles d'autres pays.

5) Chaque entreprise désignée aura sur demande le droit de convertir et de transférer dans son propre pays le montant de l'excédent de ses recettes locales par rapport à ses dépenses locales. Ces conversions et transferts seront autorisés sans restrictions ni redevance au taux de change applicable aux transactions et transferts courants.

6) Chaque Partie fera son possible pour obtenir, à charge de réciprocité, pour les entreprises désignées de l'autre Partie l'exemption de tout impôt, frais, droit et redevance imposé par ses autorités nationales, régionales et locales sur les articles spécifiés au paragraphe A de l'article 8 de l'Accord, ainsi que de toute redevance sur le carburant débité, dans les circonstances décrites dans l'article 8 de l'Accord, sauf dans la mesure où ces frais sont perçus au titre du coût réel d'une prestation de services.

7) Les redevances d'usage seront établies à des niveaux raisonnables et non discriminatoires, à raison des dépenses encourues pour fournir les services et les installations nécessaires et elles seront équitablement réparties entre les différentes catégories d'usagers.

8) L'article 11 de l'Accord est annulé.

*Article 11. RÉEXAMEN PÉRIODIQUE*

Sans préjudice des dispositions de l'article 12 de l'Accord, chaque Partie aura à tout moment, après l'expiration d'une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, puis de trois ans en trois ans, le droit de demander le réexamen général des dispositions de l'Accord et du présent Protocole et de leur application pratique. Dans le cas d'une telle demande, les Parties se rencontreront, en vue du réexamen, dans les 60 jours qui suivent la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties ne soient convenues d'étendre ce délai.

*Article 12. SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE*

1) Les Parties, reconnaissant qu'il leur incombe, en vertu de la Convention, de développer l'aviation civile internationale d'une manière sûre et ordonnée, réaffirment la grande inquié-

tude que leur causent les actes hostiles et les menaces dirigés contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des biens et des personnes, portent préjudice à l'exploitation des services aériens et conduisent le public à douter de la sécurité de l'aviation civile. Dans ces circonstances, chaque Partie :

- a) Réaffirme qu'elle s'engage à se conformer aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>;
- b) Exigera des opérateurs d'aéronefs relevant de son autorité qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale;
- c) Mettra tout en œuvre, dans les limites des ressources dont elle dispose, pour aider l'autre Partie à prévenir la capture d'aéronefs, le sabotage d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne et les menaces dirigées contre la sécurité de l'aviation civile; elle considérera avec bienveillance toute demande de l'autre Partie en vue de mesures de sécurité spéciales pour protéger ses aéronefs ou ses passagers d'une menace précise; en cas de capture, de menace ou de sabotage d'un aéronef, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, elle aidera l'autre Partie en facilitant les communications visant à mettre fin, rapidement et sans danger, à de tels incidents.

2) Le paragraphe existant dans l'article 8 porte la lettre «A» et précède le nouveau paragraphe «B» dont le texte suit :

«B. Chaque Partie peut demander des consultations concernant les normes de sûreté et de sécurité qu'applique l'autre Partie aux installations aéronautiques, équipages, aéronefs et opérations des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie estime que l'autre Partie n'applique pas effectivement des normes et des conditions de sûreté et de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales arrêtées en vertu de la Convention, elle en informera cette autre Partie en lui indiquant les mesures jugées nécessaires pour que ses normes soient portées au niveau des normes minimales en question, et l'autre Partie prendra les mesures correctives appropriées. Chaque Partie se réserve le droit d'annuler, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques délivrées à une ou plusieurs entreprises désignées de l'autre Partie si celle-ci ne prend pas les mesures voulues dans un délai raisonnable.»

#### Article 13. TERMINAISON

Le présent Protocole cessera d'être applicable en même temps que l'Accord Les dispositions pertinentes de l'article 15 de l'Accord s'appliqueront également au présent Protocole. La fin de la validité de l'Accord ou du présent Protocole entraînera simultanément celle dudit Protocole et de l'Accord et un avis de dénonciation sera dans ce cas donné pour chacun.

#### Article 14

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Kingston (Jamaïque) en deux exemplaires, ce 4 avril 1979.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[ROY T. HAVERKAMP]

Pour le Gouvernement  
de la Jamaïque :

[P. J. PATTERSON]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

N° 72

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole signé ce jour à Kingston entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque au sujet des transports aériens et de proposer, au nom de mon gouvernement, les éclaircissements suivants concernant l'interprétation dudit Protocole :

1. Le paragraphe 3 de l'article 10 ne sera pas interprété comme signifiant l'obligation financière, pour l'une ou l'autre des Parties, de construire des installations.

2. Le paragraphe 4 de l'article 10 ne sera pas interprété comme signifiant l'obligation financière, pour l'une ou l'autre des Parties, de mettre à la disposition des personnes des devises pour l'achat de services de transport aérien.

Si votre Gouvernement souscrit à ces éclaircissements, je propose que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent entre nos deux gouvernements un accord relatif au Protocole.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,  
ROY. T. HAVERKAMP

Son Excellence Monsieur P. J. Patterson  
Ministre des affaires étrangères

Kingston, le 4 avril 1979

## II

Le 4 avril 1979

94/03

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 72, datée du 4 avril 1979, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Jamaïque accepte les éclaircissements donnés dans votre note et considère que celle-ci et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord relatif au Protocole.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]  
P. J. PATTERSON

Monsieur Roy T. Haverkamp  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Kingston

No. 13625. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON AIR TRANSPORT PRECLEARANCE. SIGNED AT OTTAWA ON 8 MAY 1974<sup>1</sup>

N° 13625. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AU PRÉDÉDOUANEMENT DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À OTTAWA LE 8 MAI 1974<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FOR THE ESTABLISHMENT OF PRECLEARANCE OPERATIONS AT EDMONTON IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 23 AUGUST AND 15 OCTOBER 1979

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PRÉVOYANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN POSTE DE PRÉDÉDOUANEMENT À EDMONTON EN APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 23 AOÛT ET 15 OCTOBRE 1979

*Authentic texts: English and French.*

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 27 March 1981.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.*

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, August 23, 1979

Ottawa, le 23 août 1979

No. 229

N° 229

Madam:

Madame le Secrétaire d'Etat,

I have the honor to refer to the Agreement of May 8, 1974 between the Government of the United States of America and the Government of Canada on Air Transport Preclearance,<sup>3</sup> and to discussions between representatives of our two Governments concerning the establishment of United States preclearance at Edmonton.

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien conclu le 8 mai 1974 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada<sup>3</sup> ainsi qu'aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la mise sur pied par les Etats-Unis d'un poste de prédédouanement à Edmonton.

The United States proposes that preclearance operations, subject to the provisions of the Preclearance Agreement of May 8, 1974, be extended to Edmonton. The

Les Etats-Unis proposent d'étendre à Edmonton le bénéfice des services de prédédouanement dans le cadre des dispositions de l'Accord de prédédouanement conclu le 8 mai

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 255.

<sup>2</sup> Came into force on 15 October 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 255.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 255.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 255.

United States recognizes the desires of the Canadian Government and of the airlines for commencement of preclearance operations at Edmonton as soon as possible, and agrees to commence such operations during October 1979, provided the interim one-stop facility agreed to in previous discussions is completed by that time.

The United States Government notes that the proposed one-stop preclearance facility at Edmonton is considered by all parties involved to be an interim, or temporary facility, and looks forward to the completion of the Edmonton International Air Terminal Building Development Program. The United States further notes the assurances it has received from officials of the Canadian Government that the project schedule of this program calls for completion of the air terminal building which will house the preclearance facility on or about July 15, 1981, at which time a permanent one-stop preclearance facility will be available for the United States inspection agencies.

The United States further notes that in anticipation of the completion of the permanent facility, the United States inspection agencies are prepared to staff the interim facility while recognizing that it has certain limitations, particularly with respect to processing capacity. The maximum processing capacity of the interim facility is 200 passengers per hour. The United States inspection agencies note that if this capacity is exceeded, they will be unable to perform adequate inspections without causing flight delays.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments for the establishment of United States preclearance operations at Edmonton in accordance with Article II (*b*) of the Agreement on Air Transport Preclearance of May 8, 1974,

1974. Les Etats-Unis reconnaissent que le Gouvernement du Canada et les transporteurs aériens souhaitent voir la mise sur pied de services de prédédouanement à Edmonton aussitôt que possible, et s'engagent à y instituer le prédédouanement en octobre 1979 pourvu que les installations temporaires prévues pour desservir un arrêt unique et dont il a été convenu lors de consultations antérieures soient en place à cette date.

Le Gouvernement des Etats-Unis note que les installations de prédédouanement prévues pour desservir un arrêt unique à Edmonton sont considérées par toutes les parties en cause comme ayant un caractère intérimaire ou temporaire, et compte sur la réalisation du programme de construction de l'aérogare de l'aéroport international d'Edmonton. Le Gouvernement des Etats-Unis prend en outre note que, d'après les assurances reçues des représentants du Gouvernement du Canada, il est prévu dans le calendrier des travaux que le bâtiment de l'aérodrome destiné à abriter les installations de prédédouanement sera achevé vers le 15 juillet 1981, date à laquelle des installations permanentes de prédédouanement prévues pour desservir un arrêt unique seront mises à la disposition des organismes d'inspection du Gouvernement des Etats-Unis.

Les Etats-Unis notent également qu'en attendant que soient construites les installations permanentes les organismes d'inspection des Etats-Unis sont disposés à affecter le personnel requis aux installations intérimaires tout en admettant certaines limitations inhérentes à ces dernières, particulièrement quant à la capacité d'accueil. En effet, la capacité maximale d'accueil des installations intérimaires est de 200 passagers à l'heure, et les organismes d'inspection des Etats-Unis signalent qu'au-delà de ce seuil ils ne sont pas en mesure d'effectuer des inspections adéquates sans perturber l'horaire des vols.

Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, je propose que la présente note ainsi que votre réponse constituent entre nos deux gouvernements l'Accord prévoyant l'établissement d'un poste de prédédouanement des Etats-Unis à Edmonton en application du paragraphe *b* de l'article II de l'Accord relatif au prédédouanement dans le

which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Madam, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

The Honorable Flora MacDonald  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

domaine du transport aérien conclu le 8 mai 1974, et que cet Accord entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[THOMAS O. ENDERS]

Son Excellence Madame Flora MacDonald  
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures  
Ottawa

11

*The Canadian Secretary of State for  
External Affairs to the American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

October 15, 1979

No. EBS-2778

Excellency,

I have the honour to refer to your predecessor's Note No. 229 of August 23, 1979 proposing the establishment at Edmonton airport of United States preclearance facilities.

I have the honour to inform you that the proposals outlined in your predecessor's Note are acceptable to the Government of Canada and to confirm that that Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments for the establishment of United States preclearance operations at Edmonton, in accordance with Article II(b) of the Agreement on Air Transport Preclearance of May 8, 1974, which shall enter into force on the date of this reply.

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures  
du Canada à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

Le 15 octobre 1979

N° EBS-2778

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 229 de votre prédécesseur, en date du 23 août 1979, proposant l'établissement, à l'aéroport d'Edmonton, d'installations de prédédouanement pour les Etats-Unis.

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions énoncées dans la Note de votre prédécesseur agréent au Gouvernement du Canada, et de confirmer que cette Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent un Accord entre nos deux gouvernements prévoyant l'établissement d'un poste de prédédouanement pour les Etats-Unis à l'aéroport d'Edmonton, conformément à l'article II (b) de l'Accord relatif au prédédouanement dans le domaine du transport aérien du 8 mai 1974, qui entre en vigueur à compter de la date de ce jour.

<sup>1</sup> Signed by Thomas O. Enders — Signé par Thomas O. Enders.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]<sup>1</sup>  
Secretary of State for  
External Affairs

His Excellency Kenneth M. Curtis  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]<sup>1</sup>  
Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires extérieures

Son Excellence Kenneth M. Curtis  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ottawa

---

<sup>1</sup> Signed by Flora MacDonald.

---

<sup>1</sup> Signé par Flora MacDonald.



No. 13939. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE RECIPROCAL ACCEPTANCE OF AIRWORTHINESS CERTIFICATIONS FOR IMPORTED AIRCRAFT. BONN, 12 MARCH AND 31 MAY 1974<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING APPLICATION TO "LAND BERLIN" OF THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. BONN, 3 NOVEMBER 1976, AND BONN-BAD GODESBERG, 18 MARCH 1980

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the United States of America on 27 March 1981.*

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

*The German Ministry of Foreign Affairs  
to the American Embassy*

404-455.41 USA

404-455.41 USA

*Verbalnote*

*Note Verbale*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, unter Bezugnahme auf den Notenwechsel vom 12. März/31. Mai 1974 über die Vereinbarung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über Lufttüchtigkeitszeugnisse für eingeführte Luftfahrzeuge vorzuschlagen, durch folgende Berlin-Klausel auch das Land Berlin in diese Vereinbarungen einzubeziehen:

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to suggest, with reference to the exchange of notes of March 12 and May 31, 1974 on the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America on Certificates of Airworthiness for Imported Aeronautical Products and Components,<sup>5</sup> that Land Berlin be included in this Agreement by the following clause:

„Die Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über Lufttüchtigkeitszeugnisse eingeführter Luftfahrzeuge vom 31.5.1974 gilt auch für das Land Berlin mit der Ausnahme motorisierter Luftfahrzeuge.“

“The Agreement of May 31, 1974 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America relating to Certificates of Airworthiness for Imported Aeronautical Products and Components, with the exception of engine-propelled aircraft, shall also apply to Land Berlin.”

Falls sich die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem vorstehenden Vorschlag einverstanden erklärt, beehrt sich das Auswärtige Amt vorzuschlagen, daß diese

In case the Government of the United States of America agrees to this proposal, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to suggest that this note and the corresponding

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 966, p. 309.

<sup>2</sup> Came into force on 18 March 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>4</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 966, p. 309.

Verbalnote und die entsprechende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Berlin-Klausel zu der Vereinbarung vom 31. Mai 1974 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über Lufttüchtigkeitszeugnisse bilden sollen, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 3. November 1976

An die Botschaft der Vereinigten Staaten  
von Amerika

note of reply shall constitute an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America on the Berlin Clause to the Agreement of May 31, 1974 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America on Certificates of Airworthiness, entering into force on the date of the reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States the assurances of its very high consideration.

Bonn, November 3, 1976

Embassy of the United States  
of America

## II

### *The American Embassy to the German Ministry of Foreign Affairs*

No. 91

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Auswaertige Amt and with reference to the Auswaertige Amt's Note Verbale of November 3, 1976 (404-455.41 USA), has the honor to state the following:

The Government of the United States of America agrees to the proposal by the Auswaertige Amt that the Agreement of May 31, 1974 between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany relating to Certificates of Airworthiness for Imported Aeronautical Products and Components, with the exception of engine-propelled aircraft, shall also apply to Land Berlin.

The Embassy avails itself of this opportunity to assure the Auswaertige Amt of its highest consideration.

Bonn-Bad Godesberg, March 18, 1980

Embassy of the United States of America

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13939. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS IMPORTÉS. BONN, 12 MARS ET 31 MAI 1974<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT L'APPLICATION AU «LAND BERLIN» DE L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. BONN, 3 NOVEMBRE 1976, ET BONN-BAD GODESBERG, 18 MARS 1980

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.*

## I

*Le Ministère allemand des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis*

404-455.41 USA

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères, se référant à l'échange de notes du 12 mars et du 31 mai 1974 constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité des produits et composants importés de l'industrie aéronautique<sup>1</sup>, a l'honneur de suggérer que le *Land Berlin* soit inclus dans cet arrangement par la clause ci-après :

«L'arrangement du 31 mai 1974 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les produits et composants importés de l'industrie aéronautique, à l'exception des aéronefs à moteur, s'appliquera également au *Land Berlin*.»

Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne son agrément à la présente proposition, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de suggérer que la présente note et la note de confirmation constituent entre les deux gouvernements un accord portant insertion de la clause de Berlin dans l'arrangement du 31 mai 1974 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux certificats de navigabilité, qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, 3 novembre 1976

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 966, p. 309.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère allemand des affaires étrangères*

N° 91

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Auswärtige Amt et, se référant à la note verbale de l'Auswärtige Amt du 3 novembre 1976 (404-455.41 USA), a l'honneur de déclarer ce qui suit :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donne son agrément à la proposition de l'Auswärtige Amt selon laquelle l'arrangement du 31 mai 1974 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux certificats de navigabilité pour les produits et composants importés de l'industrie aéronautique, à l'exception des aéronefs à moteur, s'appliquera également au *Land Berlin*.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Bonn-Bad Godesberg, 18 mars 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

---

No. 14203. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ORGANIZATION AND OPERATION OF THE NORTH AMERICAN AIR DEFENCE COMMAND (NORAD). WASHINGTON, 8 MAY 1975<sup>1</sup>

N° 14203. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉRIENNE DE L'AMÉRIQUE DU NORD (NORAD). WASHINGTON, 8 MAI 1975<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 12 MAY 1980

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 12 MAI 1980

*Authentic texts: English and French.*

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Registered by the United States of America on 27 March 1981.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.*

I

*The Canadian Ambassador  
to the Secretary of State*

*L'Ambassadeur du Canada  
au Secrétaire d'Etat*

CANADIAN EMBASSY  
AMBASSADE DU CANADA

AMBASSADE DU CANADA  
CANADIAN EMBASSY

Washington, May 12, 1980

Washington, le 12 mai 1980

No. 186

N° 186

Sir,

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding future cooperation between Canada and the United States of America in the defence of North America through our joint participation in the North American Air Defence Command (NORAD). The principles governing the organization and operation of this Command were last set out in the Agreement between our two Governments which remains in effect until May 12, 1980.<sup>1</sup>

J'ai l'honneur de me reporter aux entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements sur la coopération future entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique en ce qui a trait à la défense de l'Amérique du Nord par le biais de notre participation commune au Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD). Les principes régissant l'organisation et le fonctionnement de ce Commandement avaient fait l'objet d'un Accord entre nos deux Gouvernements qui expire le 12 mai 1980<sup>1</sup>.

The Canadian Government, conscious of the importance of this cooperation to the security of the Canada-United States region

Conscient de l'importance que revêt cette coopération pour la sécurité de la zone canado-américaine de l'OTAN et de l'ensem-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 977, p. 393.

<sup>2</sup> Came into force on 12 May 1980 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 977, p. 393.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1980 par l'échange desdites notes.

of NATO and to the overall security of the NATO area, wishes to provide an opportunity as it has in the past to hear the views of the appropriate committee of the Canadian House of Commons on the subject. My Government, therefore, proposes that the current Agreement be extended without alteration in its present terms and conditions until May 12, 1981.

If the Government of the United States concurs in this proposal, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments with effect from May 12, 1980.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

PETER M. TOWE  
Ambassador of Canada

The Secretary of State  
Washington, D.C.

ble de la zone OTAN, le Gouvernement du Canada désire, comme cela fut le cas par le passé, connaître les vues du comité pertinent de la Chambre des communes du Parlement canadien sur la question. Par conséquent, mon Gouvernement propose que l'Accord soit reconduit dans sa forme actuelle, sans modifications, jusqu'au 12 mai 1981.

Si cette proposition agréée au Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 12 mai 1980.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

PETER M. TOWE  
Ambassadeur du Canada

Le Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The Secretary of State  
to the Canadian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

May 12, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to your note of May 12, 1980, and to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning the renewal of the Agreement on the North American Air Defense Command (NORAD).

The Government of the United States shares the view of the Government of Canada on the importance of cooperation between our two nations for the security of the Canada-United States region of NATO, under the arrangements embodied in the

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur  
du Canada*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 12 mai 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note du 12 mai 1980 et aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements sur la reconduction de l'Accord sur le Commandement de la défense aérienne de l'Amérique du Nord (NORAD).

Le Gouvernement des Etats-Unis partage les vues du Gouvernement du Canada quant à l'importance de la coopération entre nos deux pays pour la sécurité de la zone canado-américaine de l'OTAN dans le cadre des arrangements incorporés dans l'Accord relatif au

NORAD Agreement. The United States looks forward to the successful completion of negotiations and the subsequent renewal of the NORAD Agreement at an early date, to allow for timely planning for future cooperative efforts. In this regard, it would be the hope of the United States that the current negotiations could be concluded before the full year extension proposed in your note will have elapsed.

I am pleased to inform you that my Government concurs in the considerations set out in your note, and further agrees with your proposal that your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments effective as of May 12, 1980.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency Peter M. Towe  
Ambassador of Canada

NORAD. Les Etats-Unis comptent que les négociations aboutiront et que l'Accord relatif au NORAD sera ensuite reconduit dans les meilleurs délais, de manière à pouvoir planifier en temps voulu les modalités de la coopération future. A cet égard, les Etats-Unis souhaiteraient que les négociations en cours prennent fin avant l'expiration de la période de prorogation d'un an proposée dans votre note.

J'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement partage les vues exposées dans votre note et qu'il souscrit à la proposition y contenue selon laquelle votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet le 12 mai 1980.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[SHARON E. AHMAD]

Son Excellence Peter M. Towe  
Ambassadeur du Canada

---

<sup>1</sup> Signed by Sharon E. Ahmad — Signé par Sharon E. Ahmad.

No. 14528. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO TRADE IN TEXTILES WITH MACAU. LISBON, 3 MARCH 1975<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>1</sup> WASHINGTON, 17 OCTOBER 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 March 1981.*

I

*The Deputy Assistant Secretary of State for International Trade Policy  
to the Macao Secretary for Economic Affairs*

October 17, 1979

Dear Dr. de Jesus:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Portugal Relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, between Macau and the United States, with Annex, effected by exchange of notes at Lisbon, March 3, 1975 as amended<sup>1</sup> (the Agreement). I also have the honor to propose on behalf of my Government that for the 1979 Agreement Year only, the specific limit for Category 333/334/335 be increased by 9,108 dozen. Flexibility will continue to be calculated on the original 1979 base level of 77,616 dozen for this Category.

I also propose that specific limits be established for the 1979 Agreement Year as follows:

<i>Category</i>	<i>Specific limit</i>
340 .....	101,958 dozen
341 .....	62,069 dozen
640 .....	37,500 dozen
641 .....	62,069 dozen

I also propose that the consultation level for Category 351 be increased by 6,000 dozen to establish a designated consultation level of 19,462 dozen for the 1979 Agreement Year.

If the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation will constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Sincerely,

*[Signed]*

ERNEST JOHNSTON  
Deputy Assistant Secretary  
for International Trade Policy

Dr. Jose Luis de Chagas Henrique de Jesus  
Secretary for Economic Affairs  
Provincia de Macau  
Macao

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 992, p. 267, and annex A in volumes 1075, 1148 and 1170.

<sup>2</sup> Came into force on 17 October 1979 by the exchange of the said letters.



## II

*The Macao Secretary for Economic Affairs to the Deputy Assistant  
Secretary of State for International Trade Policy*

17 October 1979

Dear Mr. Johnston:

I have the honor to refer to your letter of October 17, 1979 regarding specific points of our textiles Agreement agreed upon at our meeting held in Washington, D.C. the week of October 15, 1979.

This note is to confirm on behalf of the Government of Macau that the Amendments to the Agreement which have been discussed and agreed have been accepted by this Government.

I take this opportunity to renew the assurances of my high consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

JOSE LUIS DE CHAGAS HENRIQUE DE JESUS  
Secretary for Economic Affairs

Mr. Ernest Johnston  
Deputy Assistant Secretary  
for International Trade Policy  
U.S. Department of State  
Washington, D.C.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14528. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES AVEC MACAO. LISBONNE, 3 MARS 1975<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>1</sup>. WASHINGTON, 17 OCTOBRE 1979

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.*

## I

*L'Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint à la politique commerciale internationale  
au Secrétaire aux affaires économiques de Macao*

Le 17 octobre 1979

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles entre Macao et les Etats-Unis, avec annexe, conclu par échange de notes à Lisbonne le 3 mars 1975, tel qu'amendé<sup>1</sup> («l'Accord»). J'ai aussi l'honneur de proposer, au nom de mon gouvernement, de relever de 9 108 douzaines, pour la seule année 1979 d'application de l'Accord, la limite spécifique pour la catégorie 333/334/335. Les calculs continueront d'être effectués avec souplesse à partir du niveau de base fixé initialement pour 1979 en ce qui concerne cette catégorie, soit 77 616 douzaines.

Je propose par ailleurs d'arrêter pour l'année 1979 d'application de l'Accord les limites spécifiques suivantes :

<i>Catégorie</i>	<i>Limite spécifique</i>
340 .....	101 958 douzaines
341 .....	62 069 douzaines
640 .....	37 500 douzaines
641 .....	62 069 douzaines

Je propose en outre de relever de 6 000 douzaines le niveau de consultation concernant la catégorie 351, ce qui portera à 19 462 douzaines le niveau de consultation fixé pour l'année 1979 d'application de l'Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 992, p. 267 et annexe A des volumes 1075, 1148 et 1170.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1979 par l'échange desdites lettres.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et votre lettre confirmant votre acceptation constitueront un amendement à l'Accord. Veuillez agréer, etc.

L'Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint  
à la politique commerciale internationale,

[Signé]

ERNEST JOHNSTON

Monsieur Jose Luis de Chagas Henrique de Jesus  
Secrétaire aux affaires économiques  
Province de Macao  
Macao

## II

*Le Secrétaire aux affaires économiques de Macao  
à l'Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint à la politique commerciale internationale*

Le 17 octobre 1979

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 17 octobre 1979 concernant certains points de l'Accord sur les textiles entre nos deux pays qui ont été convenus lors de la réunion que nous avons tenue à Washington (D.C.) la semaine du 15 octobre 1979.

Je vous confirme par la présente note au nom du Gouvernement de Macao que les amendements à l'Accord qui ont été étudiés et convenus rencontrent l'agrément de notre gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires économiques,

[Signé]

JOSE LUIS DE CHAGAS HENRIQUE DE JESUS

Monsieur Ernest Johnston  
Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint  
à la politique commerciale internationale  
Département d'Etat des Etats-Unis  
Washington (D.C.)

No. 14632. TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ROYAL KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT RIYADH ON 13 FEBRUARY 1975<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT RIYADH ON 25 NOVEMBER 1979

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by the United States of America on 27 March 1981.*

*Extension of the Technical Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia*

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

Noting with satisfaction that the Technical Cooperation Agreement (the Agreement) between the two Governments which was signed on February 13, 1975,<sup>1</sup> and which expires on February 13, 1980 has provided a framework for a broad and varied program of technical cooperation being carried out under the auspices of the United States-Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation (the Commission),

Considering that the programs under the Commission have also contributed to increased understanding and to a strengthened relationship between the two countries,

Desiring to continue this important cooperative effort, the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia hereby agree:

- (a) To extend the Agreement for a five-year period beginning on February 13, 1980;
- (b) To continue their cooperation within the Commission under the co-chairmanship of the United States Secretary of the Treasury and the Saudi Arabian Minister of Finance and National Economy; and
- (c) To review annually the status and progress of cooperative projects carried out under the auspices of the Commission, and to identify new areas for cooperation between the two countries.

SIGNED this 25th day of November 1979.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

G. WILLIAM MILLER

For the Government  
of the Kingdom of Saudi Arabia:

[Signed]

MUHAMMED ABA EL KHAIL

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 207.

<sup>2</sup> Came into force on 25 November 1979 by signature.

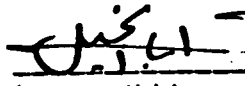
بمعاهدة التعاون

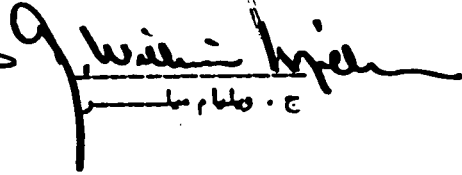
(ج) استعراض اوضاع وتقديم المشروبات التعاونية التي تنفذ تحت رعاية اللجنة سنويا وتحديد المجالات الجديدة للتعاون بين البلدين .

تم التوقيع في اليوم: السادس من شهر محرم ١٤٠٠ هـ  
الخامس والعشرين من شهر نوفمبر ١٩٧٩ م.

عن حكومة السلطنة العربية السعودية

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

  
محمد بن عبد الرحمن  
الغنم

  
ج . ويليام هـ . ميلر

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تعد يد

لاتفاقية التعاون الفني

بين

حكومة المملكة العربية السعودية

وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية

ان حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية وهما تلاحظان بارتياح ان اتفاقية التعاون الفني ( الاتفاقية ) بين الحكومتين والتي وقعت في ١٣ / فبراير / ١٩٧٥ م وتنتهي في ١٣ / فبراير / ١٩٨٠ م قد هيأت اطارا لبرنامج شامل ومتنوع من التعاون الفني الذي يجرى تنفيذه تحت رعاية اللجنة السعودية الأمريكية المشتركة للتعاون الاقتصادي ( اللجنة ) .

واخذا بعين الاعتبار ان برامج المعونة الفنية والتي يجرى تنفيذها تحت رعاية اللجنة السعودية الأمريكية المشتركة للتعاون الاقتصادي قد اسهمت ايها فسي التفاهم المتزايد وفي العلاقة المتينة بين البلدين .

ورغبة منهما في الاستمرار في هذا المجهود التعاوني الهام ، فان حكومة المملكة العربية السعودية وحكومة الولايات المتحدة توافقان على ما يلي :

( أ ) تعد يد فترة سريان الاتفاقية لمدة خمس سنوات تبدأ من ١٣ / فبراير / ١٩٨٠ م .

( ب ) استمرار التعاون بين حكوتي البلدين في نطاق اللجنة المشتركة برئاسة كل من وزير المالية والاقتصاد الوطني السعودي ووزير الخزانة الأمريكي .

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14632. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À RIYAD LE 13 FÉVRIER 1975<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À RIYAD LE 25 NOVEMBRE 1979

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.*

*Prorogation de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite,

Prenant note avec satisfaction que l'Accord de coopération technique (l'Accord) entre les deux gouvernements signé le 13 février 1975<sup>1</sup>, qui vient à expiration le 13 février 1980, a permis de mettre en œuvre un programme de coopération technique large et varié sous les auspices de la Commission mixte de coopération économique Etats-Unis-Arabie Saoudite (la Commission),

Considérant que les programmes entrepris sous les auspices de la Commission ont en outre contribué à améliorer l'entente entre les deux pays et à renforcer leurs relations,

Désireux de poursuivre cette importante coopération, sont convenus :

- a) De proroger l'Accord pour une durée de cinq ans à compter du 13 février 1980;
- b) De poursuivre leur coopération dans le cadre de la Commission sous la coprésidence du Secrétaire au Trésor des Etats-Unis et du Ministre des finances et de l'économie nationale de l'Arabie saoudite;
- c) D'examiner une fois par an l'état des projets de coopération exécutés sous les auspices de la Commission et les progrès accomplis dans leur exécution, et d'identifier de nouveaux domaines susceptibles de coopération entre les deux pays.

SIGNÉ le 25 novembre 1979.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

G. WILLIAM MILLER

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Arabie saoudite :

[Signé]

MUHAMMED ABA AL KHAIL

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 207.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1979 par la signature.





## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

---

No. 2748. EXTRADITION TREATY  
BETWEEN GERMANY AND THE  
UNITED STATES OF AMERICA.  
SIGNED AT BERLIN, 12 JULY 1930<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 27 March 1981 the Treaty concerning extradition between the United States of America and the Federal Republic of Germany dated at Bonn on 20 June 1978.<sup>2</sup>

The said Treaty, which came into force on 29 August 1980, provides, in its article 34 (3), for the termination of the above-mentioned Treaty of 12 July 1930 as between the United States of America and the Federal Republic of Germany.

(27 March 1981)

---

## ANNEXE C

---

N° 2748. TRAITÉ D'EXTRADITION  
ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À  
BERLIN, LE 12 JUILLET 1930<sup>1</sup>

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 27 mars 1981 le Traité d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne en date à Bonn du 20 juin 1978<sup>2</sup>.

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 29 août 1980, stipule, au paragraphe 3 de son article 34, l'abrogation du Traité susmentionné du 12 juillet 1930 en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne.

(27 mars 1981)

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXIX, p. 247.

<sup>2</sup> See p. 269 of this volume.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXIX, p. 247.

<sup>2</sup> Voir p. 269 du présent volume.